



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2314

2005

I. Nos. 41337-41341

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES





---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2314

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique



**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in May 2005  
Nos. 41337 to 41341*

**No. 41337. Latvia and Lithuania:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on early notification of nuclear accidents, exchange of information and cooperation in the field of nuclear safety and radiation protection. Vilnius, 3 October 2003 ..... 3

**No. 41338. Latvia and Poland:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on mutual protection of classified information. Warsaw, 26 February 2003 ..... 27

**No. 41339. Canada and United States of America:**

- Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement concerning the use of the 88 to 108 Megahertz Band for Frequency Modulation Broadcasting (FM) (with arrangement). Washington, 26 November 1990 and 25 February 1991 ..... 55

**No. 41340. Multilateral:**

- Treaty for the establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States (with annexes). Lusaka, 21 December 1981 ..... 57

**No. 41341. Multilateral:**

- Treaty establishing the Common Market for Eastern and Southern Africa (with annexes). Kampala, 5 November 1993 ..... 265



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2005  
N<sup>os</sup> 41337 à 41341*

**N<sup>o</sup> 41337. Lettonie et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires, l'échange de renseignements et la co-opération dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la radioprotection. Vilnius, 3 octobre 2003 .... 3

**N<sup>o</sup> 41338. Lettonie et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 26 février 2003 ..... 27

**N<sup>o</sup> 41339. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant l'utilisation de la bande de fréquences de 88 à 108 mégahertz pour la radiodiffusion en modulation de fréquence (FM). Washington, 26 novembre 1990 et 25 février 1991 (avec arrangement). Washington, 26 novembre 1990 et 25 février 1991 ..... 55

**N<sup>o</sup> 41340. Multilatéral :**

Traité portant création d'une Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe (avec annexes). Lusaka, 21 décembre 1981 ..... 57

**N<sup>o</sup> 41341. Multilatéral :**

Traité du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe (avec annexes). Kampala, 5 novembre 1993 ..... 265







#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRETARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
May 2005  
Nos. 41337 to 41341*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mai 2005  
N<sup>os</sup> 41337 à 41341*



**No. 41337**

---

**Latvia  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on early notification of nuclear accidents, exchange of information and co-operation in the field of nuclear safety and radiation protection. Vilnius, 3 October 2003**

**Entry into force:** *11 February 2004 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires, l'échange de renseignements et la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la radioprotection. Vilnius, 3 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 février 2004 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS,  
EXCHANGE OF INFORMATION AND CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the "IAEA Convention"),

Taking into consideration the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,

Striving for further strengthening of international co-operation in the field of safe use of nuclear energy and radiation technologies,

Convinced that comprehensive co-operation between both States will contribute to limiting the risk and consequences of possible nuclear and radiation accidents and improving their radiation protection infrastructure,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of Application*

1. This Agreement shall apply:

a) in the event of any accident involving nuclear activities or facilities of Contracting Parties or of persons or legal entities under their jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in a transboundary transfer that could be of radiation protection significance for another Contracting Party;

b) if the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of ionising radiation above the level agreed by Contracting Parties not caused by release from nuclear facilities or activities in its own territory.

2. This Agreement shall apply to facilities and activities (hereinafter respectively referred to as a "nuclear facility" and a "nuclear activity") specified as follows:

(a) any nuclear reactor;

(b) any nuclear fuel cycle facility;

(c) any radioactive waste management facility;

(d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and research purposes;

(f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.



3. With a view to minimizing radiological consequences, Contracting Parties shall give notification in the event of nuclear and radiation accidents other than those specified in this Article that might have radiological consequences in the territory of the other Contracting Party.

*Article 2. Competent Authorities*

1. This Agreement shall be implemented by the competent authorities of Contracting Parties in accordance with their mutual arrangements on the fulfilment of the provisions of this Agreement.

2. The representatives of the competent authorities shall meet in case of necessity to negotiate on current issues concerning the implementation of the Agreement. The time, place and agenda of the meetings shall be agreed upon in advance.

3. For the purposes of this Agreement "competent authorities" shall be:

IN THE REPUBLIC OF LATVIA:

the Ministry of Environment of the Republic of Latvia

IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania

4. Each Contracting Party shall promptly notify the other Contracting Party on any changes concerning the competent authorities and their contact points.

*Article 3. Early Notification*

1. If there is an accident involving a nuclear facility or nuclear activities in the territory of one Contracting Party, from which a release of radioactive substances results or may result and if such a release could have an effect outside the territory of one Contracting Party that could be of radiation protection significance for another Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall directly notify the other Contracting Party. It shall also promptly provide such available information that is relevant in order to minimise radiological consequences. The information shall comprise the following data as then available:

(a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;

(b) the nuclear facility or nuclear activity involved;

(c) the assumed or established cause and the foreseeable development of a nuclear accident relevant to the transboundary transfer of the radioactive materials;

(d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary transfer of the radioactive materials;

(f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary transfer of the radioactive materials;

- (g) the off-site protective measures taken or planned;
- (h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. With the development of the situation, the information referred to in paragraph 1 of this Article shall be supplemented by relevant information so long as the competent authorities of Contracting Parties agree as necessary.

3. The Contracting Party providing information under this Article shall, as far as it is reasonably practicable, respond promptly to a request from the other Contracting Party for further information or consultations.

4. If the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of ionising radiation above the level agreed by Contracting Parties that is not caused by release from nuclear facilities or activities in its own territory, it shall promptly notify the other Contracting Party and shall continue to keep the other Party informed of further developments.

5. The initial information given in English under the code name "EMERCON" will be received directly through official contact points continuously available:

IN THE REPUBLIC OF LATVIA:

at the Radiation Safety Centre (RDC)

Maskavas str. 165, LV-1019 Riga

Telephone: +371 7032678 (24 hour)

Fax: +371 7032659 (24 hour)

Mob. phone: +371 6565626 (24 hour)

E-mail: rdc@rdc.gov.lv

IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

at the Lithuanian Nuclear Power Safety Inspectorate (VATESI)

ermuk niu Str. 3, LT-2600 Vilnius

Mob. phone: +370 698 44074 (24 hour)

Fax: +370 5 2614487 (working hour)

E-mail: emercon@vatesi.lt

6. The form of information supplied pursuant to this Article shall be determined by the competent authorities in a separate agreement.

#### *Article 4. Exchange of Information*

1. Contracting Parties shall exchange safety-related information on nuclear facilities in operation as well as those planned or under construction, their commissioning and decommissioning or those already decommissioned within their territories and appropriate information on the nuclear activities which are relevant to the risk of release of radioactive materials in quantities, exceeding maximum permissible levels. Such information shall be provided under arrangements pursuant to paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.

2. Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of all significant safety-related changes in nuclear facilities or nuclear activities in their territories.

3. Contracting Parties shall promptly notify each other of any case related to nuclear materials, sources of ionising radiation and radioactive wastes when identified or suspected that such nuclear materials, sources of ionising radiation and radioactive wastes have been illicitly trafficked from one Contracting Party to the other Contracting Party.

4. The means of implementation of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be determined between the competent authorities of the Contracting Parties in a separate agreement.

5. The Contracting Party receiving information supplied in accordance with this Article shall be entitled to apply to the other Contracting Party for further clarification of such information.

#### *Article 5. Scientific and Technical Co-operation*

Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of scientific and technical co-operation between authorities concerned and between other institutions of both Contracting Parties in the field of nuclear safety and radiation protection, including monitoring of radioactive releases, emergency planning and management of spent nuclear fuel and radioactive waste.

#### *Article 6. Reimbursements of Costs*

No reciprocal reimbursements of costs related to the exchange of information under this Agreement shall be a subject of any claims of one Contracting Party to the other.

#### *Article 7. Usage of Information*

1. The exchanged information shall be classified as

- a) non-confidential information;
- b) information with restricted access.

If the Contracting Party transmitting the information classifies it as being of restricted access, it shall indicate clearly the restricted access nature of this information to another Party. The information with restricted access shall be used only within the nuclear and radiation safety authorities and within other Government bodies of the Contracting Party. Without the written agreement between the Contracting Parties such information with restricted access shall not be communicated to the third parties.

2. Nothing in the paragraph 1 shall be in conflict with the provisions of national legislation of both Contracting Parties.

*Article 8. Relationship to Other Agreements*

This Agreement shall not affect other agreements previously concluded by Contracting Parties as well as obligations of the Contracting Parties under other international agreements in force.

*Article 9. Amendments*

The provisions of this Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the Contracting Parties in the form of the Protocol to this Agreement that shall constitute an integral part of this Agreement.

*Article 10. Settlement of Disputes*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiations between Contracting Parties.

2. If a dispute of this character between Contracting Parties cannot be settled within six months from the request for negotiations pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of any Contracting Party, be submitted to arbitration following the procedure provided in paragraph 2 of Article 11 of the IAEA Convention.

*Article 11. Entry into Force*

The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification of the Contracting Party on the completion of its internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

*Article 12. Validity*

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by a written notification to the other Contracting Party made in advance but not later than one year before the denunciation date.

Done at Vilnius, on 3rd October 2003 in two original copies in the Latvian, Lithuanian and English languages, all texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Latvia:

RAIMONDS VÉJONIS  
Minister of Environment

For the Government of Republic of Lithuania:

PETRAS CHESNA  
Minister of Economy

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**LĪGUMS**

**PAR KODOLNEGADĪJUMU OPERATĪVU IZZIŅOŠANU,  
PAR INFORMĀCIJAS APMAIŅU UN SADARBĪBU  
KODOLDROŠĪBAS UN AIZSARDZĪBAS PRET RADIĀCIJU JOMĀ**

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA UN LIETUVAS REPUBLIKAS  
VALDĪBA (turpmāk "Līgumslēdzējas puses"),

ATSAUCOTIES uz 1986.gada 26.septembra Konvenciju par  
kodolnegadījumu operatīvu izziņošanu, (turpmāk - SAEA Konvencija),

ŅEMOT VĒRĀ 1975.gada 1.augusta Eiropas Drošības un sadarbības  
konferences Noslēguma dokumenta noteikumus,

VĒLOTIES turpmāk stiprināt starptautisko sadarbību kodolenerģijas drošas  
izmantošanas un jonizējošā starojuma tehnoloģiju jomā,

PĀRLIECĪBĀ, ka visaptveroša sadarbība starp abām valstīm veicinās  
iespējamu kodolavāriju un radiācijas avāriju riska un sekū ierobežošanu un  
uzlabos aizsardzības pret radiāciju infrastruktūru,

IR VIENOJUŠĀS par sekojošo:

1.pants

**PIEMĒROŠANAS SFĒRA**

1. Šis Līgums attiecas:

- a) uz jebkuru negadījumu saistībā ar Līgumslēdzēju pušu vai to jurisdikcijā vai kontrolē esošu fizisku vai juridisku personu kodoliekārtām vai darbībām, kas norādītas šī panta 2.daļā, kuru rezultātā notiek radioaktīvu vielu noplūde vai iespējams, ka notiek šāda noplūde, un šī noplūde kļuvusi vai var kļūt par pārobežu pārnesei, kas no aizsardzības pret radiāciju viedokļa varētu būt būtiska otrai Līgumslēdzējai pusei.
- b) ja kādas no Līgumslēdzējas puses radiācijas monitoringa sistēma ir reģistrējusi jonizējoša starojuma līmeni, kurš augstāks par līmeni, par kādu vienojušās Līgumslēdzējas Puses, bet kuru nav radījušas noplūdes no kodoliekārtām vai darbības to teritorijā.

2. Šis Līgums attiecas uz iekārtām un darbībām (turpmāk – attiecīgi "kodoliekārta" un "kodoldarbība"), kas norādītas turpmāk:

- a) jebkāds kodolreaktors;
- b) jebkāda kodoldegvielas cikla iekārta;
- c) jebkāds radioaktīvo atkritumu pārvaldības uzņēmums;

- d) kodoldegvielas vai radioaktīvo atkritumu transportēšana un glabāšana;
- e) lauksaimniecībā, rūpniecībā, medicīnā un pētniecības nolūkos izmantojamo radioizotopu ražošana, izmantošana, glabāšana, apglabāšana un transportēšana;
- f) radioizotopu izmantošana enerģijas ražošanā kosmosa objektiem.

3. Lai samazinātu radioloģiskās sekas, Līgumslēdzējas puses brīdina viena otru arī par citiem kodolnegadījumiem un radiācijas negadījumiem, kas nav minēti šajā pantā, bet kas var radīt radioloģiskās sekas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

## 2.pants

### KOMPETENTĀS INSTITŪCIJAS

1. Šo Līgumu īsteno Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas saskaņā ar to savstarpēju vienošanos par šī Līguma noteikumu izpildi.
2. Kompetento institūciju pārstāvji tiek nepieciešamības gadījumā, lai apspriestu savstarpēji aktuālus jautājumus, kas attiecas uz Līguma īstenošanu. Sanāksmju laiks, vieta un darba kārtība iepriekš tiek saskaņota.
3. Šī Līguma izpratnē "kompetentās institūcijas" nozīmē:

LATVIJAS REPUBLIKĀ:

Latvijas Republikas Vides ministrija

LIETUVAS REPUBLIKĀ:

Lietuvas Republikas Ekonomikas ministrija

4. Līgumslēdzējas puses nekavējoties ziņo otrai Līgumslēdzējas pusei par jebkurām izmaiņām kompetentajās institūcijās un to kontaktpunktos.

## 3.pants

### OPERATĪVĀ IZZIŅOŠANA

1. Ja notiek negadījums, kas saistīts ar kodoliekārtu vai kodoldarbībām vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā, kā rezultātā notiek vai var notikt radioaktīvo vielu noplūde, un ja šādi noplūdei var būt ietekme ārpus vienas Līgumslēdzējas puses teritorijas, kas varētu būt nozīmīga no radiācijas drošības viedokļa otrai Līgumslēdzējai pusei, tā Līgumslēdzējas puse, kuras teritorijā negadījums ir noticis, tieši brīdina otru Līgumslēdzēju pusi. Tā arī nekavējoties sniedz tādu pieejamu informāciju, kas ir būtiska, lai samazinātu radioloģiskās sekas. Informācijai jāsaturo sekojošus datus, ja tie ir pieejami:
  - a) kodolnegadījuma laiku, precīzu vietu, ja iespējams, un raksturu;
  - b) aptvertās kodoliekārtas vai kodoldarbības;

- c) kodolnegadījuma pieņemtu vai noteiktu iemeslu un tā paredzamo attīstību uz radioaktīvo vielu pārrobežu pārnesei;
- d) radioaktīvās noplūdes vispārēju raksturojumu, ietverot (cik tālu tas īstenojams un iespējams) radioaktīvās noplūdes raksturu, iespējamo fizisko un ķīmisko formu un daudzumu, sastāvu un efektīvo augstumu;
- e) informāciju par esošajiem un paredzamajiem meteoroloģiskajiem un hidroloģiskajiem apstākļiem, kas nepieciešami radioaktīvo vielu pārrobežu pārnesei prognozēšanai;
- f) vides monitoringa rezultātus, kas saistīti ar radioaktīvo vielu pārrobežu pārnesei;
- g) veiktie vai plānotie aizsardzības pasākumi ārpus negadījuma vietas;
- h) radioaktīvās noplūdes turpmāk paredzamo norisi.

2. Informācija, kas norādīta šī panta 1.daļā, tiek papildināta ar situācijas attīstībai atbilstošu informāciju tik ilgi, cik Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas vienojas, ka tas ir nepieciešams.

3. Līgumslēdzēja puse, kas nodrošina informāciju saskaņā ar šo pantu, ciktāl tas ir saprātīgi izpildāms, nekavējoties atbild uz otras Līgumslēdzējas puses pieprasījumu, sniedzot turpmāku informāciju vai konsultācijas.

4. Ja vienas Līgumslēdzējas puses radiācijas monitoringa sistēma reģistrē jonizējošā starojuma līmeni, kas pārsniedz Līgumslēdzēju pušu saskaņoto līmeni, un kas nav radies noplūdes rezultātā no tās teritorijā esošajām kodoliekārtām vai kodoldarbībām, tā nekavējoties par to paziņo otrai Līgumslēdzējai pusei un turpina informēt otru pusi par apstākļu attīstību.

5. Sākotnējo informāciju sniedz angļu valodā ar koda vārdu "EMERCON", ko paredzēts saņemt tieši caur oficiālajiem kontaktpunktiem:

**LATVIJAS REPUBLIKĀ:**

Radiācijas drošības centrs (RDC)

Maskavas 165, Rīga, LV-1019

Telefons: + 371 7032678 (visu diennakti)

Fakss: + 371 7032659 (visu diennakti)

Mob. telefons: + 371 6565626 (visu diennakti)

E-pasts: rdc@rdc.gov.lv

**LIETUVAS REPUBLIKĀ:**

Lietuvas Kodoldrošības inspekcija (VATESI)

Šermukšnių 3, Vilņa, LT-2600

Mob. Telefons: +370 69844074 (visu diennakti)

Fakss: +370 5 2614487 (darba laikā)

E-pasts: emercon@vatesi.lt

6. Saskaņā ar šo pantu, sniedzamās informācijas formu nosaka kompetentās institūcijas ar atsevišķu vienošanos.

#### 4.pants

### INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzējas puses apmainās ar informāciju par to teritorijā ekspluatācijā esošajām, plānoto vai būvniecības stadijā esošo, ekspluatācijā nododamo un no tās noņemamo kodoliekārtu vai jau likvidēto kodoliekārtu drošību, kā arī sniedz attiecīgu informāciju par kodoldarbībām, kas saistītas ar radioaktīvo vielu noplūdes risku tādos daudzumos, kas pārsniedz maksimāli pieļaujamus līmeņus. Šādu informāciju nodrošina saskaņā ar šī līguma 2.panta 1.daļu.

2. Līgumslēdzējas puses viena otrai, cik vien iespējams ātri, paziņo par būtiskām ar drošību saistītām izmaiņām to teritorijā esošajās kodoliekārtās vai kodoldarbībās.

3. Līgumslēdzējas puses nekavējoties paziņo viena otrai par jebkuru kodolmateriālu, jonizējoša starojuma avotu un radioaktīvo atkritumu neatļautas pārvietošanas gadījumu, ja atklāts vai ir pamats uzskatīt, ka tādi kodolmateriāli, jonizējošā starojuma avoti un radioaktīvie atkritumi ir tikuši neatļauti ievesti no vienas Līgumslēdzējas puses otrā Līgumslēdzējas pusē.

4. Šī panta 1., 2., un 3.daļu ieviešanas līdzekļus nosaka abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas ar atsevišķu vienošanos.

5. Līgumslēdzējai pusei, kura saņem saskaņā ar šo pantu nodoto informāciju, ir tiesības konsultēties ar otru Līgumslēdzēju pusi par šādas informācijas tālāko izskaidrošanu.

#### 5.pants

### ZINĀTNISKĀ UN TEHNISKĀ SADARBĪBA

Līgumslēdzējas puses atbalsta un veicina zinātnisko un tehnisko sadarbību starp attiecīgajām valsts iestādēm un citām abu Līgumslēdzēju pušu institūcijām kodoldrošības un aizsardzības pret radiāciju jomā, ieskaitot radioaktīvās noplūdes monitoringu, negadījumu prognozēšanu, kā arī lietotās kodoldegvielas un radioaktīvo atkritumu pārraudzību.

#### 6.pants

### IZDEVUMU ATLĪDZINĀŠANA

Izdevumu atlīdzināšana, kas saistās ar informācijas apmaiņu saskaņā ar šo Līgumu, nevar būt vienas Līgumslēdzējas puses prasības priekšmets otrai.



7.pants

INFORMĀCIJAS IZMANTOŠANA

1. Apmaiņā esošā informācija tiek iedalīta kā:

- a) atklātā informācija;
- b) ierobežotas pieejas informācija.

Ja Līgumslēdzēja puse, sniedzot informāciju, klasificē to par ierobežotas pieejas informāciju, tā otrai pusei precīzi norāda ierobežotās izmantošanas būtību. Ierobežotas pieejas informāciju izmanto vienīgi otrās Līgumslēdzējas puses kodoldrošības un radiācijas drošības iestādes un citas valsts iestādes. Bez rakstiskas vienošanās starp Līgumslēdzējām pusēm, šāda ierobežotas pieejas informācija netiek nodota trešajai pusei.

2. Nekas no 1.punktā noteiktā nav pretrunā ar abu Līgumslēdzēju pušu nacionālo normatīvo aktu prasībām.

8.pants

SAISTĪBA AR CITIEM LĪGUMIEM

Šis Līgums neietekmē iepriekš starp Līgumslēdzējām pusēm noslēgtus līgumus, kā arī Līgumslēdzēju pušu saistības, kas izriet no citiem spēkā esošiem starptautiskajiem līgumiem.

9.pants

GROZĪJUMI

Līgumslēdzējām pusēm vienojoties, jebkurā laikā šī Līguma noteikumus var izdarīt grozījumus, kas tiek noformēts kā šī Līguma protokols un kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

10.pants

STRĪDU IZSKATĪŠANA

1. Jebkuras domstarpības attiecībā uz šī Līguma noteikumu piemērošanu vai interpretēšanu tiek risinātas sarunu ceļā starp abām Līgumslēdzējām pusēm.

2. Ja šādas domstarpības Līgumslēdzējas puses nespēj atrisināt 6 mēnešu laikā kopš prasības pēc savstarpējām sarunām saskaņā ar šī panta 1.daļu, strīds pēc jebkuras Līgumslēdzējas puses lūguma, tiek nodots arbitrāžas tiesā saskaņā ar procedūru, kas noteikta SAEA Konvencijas 11.panta 2.daļā.

11.pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

Līgums stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais no Līgumslēdzēju pušu rakstiskajiem paziņojumiem par iekšējās juridiskās procedūras pabeigšanu, lai Līgums stātos spēkā atbilstoši katras Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem.

12.pants

LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ

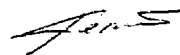
1. Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku.
2. Ikviens Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo Līgumu, par to iepriekš rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai pusei, bet ne vēlāk kā vienu gadu pirms denonsēšanas datuma.

Noslēgts 2003. gada 3. oktobrī Viļņā divos oriģinālos latviešu, lietuviešu un angļu valodās, visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, Līgumslēdzējas puses vadās no teksta angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Lietuvas Republikas  
valdības vārdā



[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS**

**SUSITARIMAS**

**DĒL SKUBAUS PRANEŠIMO APIE BRANDUOLINES AVARIJAS IR  
DĒL PASIKEITIMO INFORMACIJA BEI BENDRADARBIAVIMO  
BRANDUOLINĒS IR RADIACINĒS SAUGOS SRITYJE**

LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒ ir LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĒ, toliau – Susitariančiosios Šalys,

*remdamosi* 1986 m. rugsėjo 26 d. Konvencija dėl ankstyvo pranešimo apie  
branduolinę avariją (toliau – TATENA konvencija);

*atsižvelgdamos* į 1975 m. rugpjūčio 1 d. Europos saugumo ir  
bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto nuostatas;

*siekdamos* toliau stiprinti tarptautinį bendradarbiavimą saugaus branduolinės  
energijos ir radiacinių technologijų naudojimo srityje;

*įsitikinusios*, kad visapusiškas abiejų valstybių bendradarbiavimas prisidės prie  
galimų branduolinių ir radiacinių avarijų rizikos, jų padarinių sumažinimo bei  
radiacinės saugos infrastruktūros gerinimo,

susitarė:

1 straipsnis

TAIKYMO SRITIS

1. Šis Susitarimas taikomas:

a) įvykus bet kokiai avarijai dėl Susitariančiųjų Šalių arba jų jurisdikcijai  
priklausančių, arba jų kontroliuojamų fizinių ar juridinių asmenų branduolinės  
veiklos arba dėl branduolinių įrenginių, minimų šio straipsnio 2 dalyje, iš  
kurių išmetamos ar tikėtina, kad gali būti išmestos radioaktyviosios  
medžiagos, kurios pernešamos ar gali būti perneštos per valstybių sieną, dėl ko  
gali kilti radiacinės saugos problemų kitai Susitariančiajai Šaliai.

b) vienos iš Susitariančiųjų Šalių radiologinio monitoringo sistemai  
užregistravus aukštesnį, nei Susitariančiųjų Šalių susitarta, jonizuojančiosios  
spinduliuotės lygį, jeigu tai nėra išmetimų iš branduolinių įrenginių ar  
branduolinės veiklos jos valstybės teritorijoje rezultatas.

2. Šis Susitarimas taikomas toliau nurodytiems įrenginiams ir veiklai (toliau –  
atitinkamai branduolinis įrenginys ir branduolinė veikla):

- a) branduoliniam reaktoriui;
- b) branduolinio kuro ciklo įrenginiui;
- c) radioaktyviųjų atliekų tvarkymo įrenginiui;

- d) branduolinio kuro ar radioaktyviųjų atliekų gabenimui ir saugojimui;
- e) radioizotopinių preparatų gamybai, naudojimui, saugojimui, šalinimui ir gabenimui žemės ūkio, pramonės, medicinos ir mokslinių tyrimų tikslais;
- f) radioizotopinių preparatų naudojimui energijai gaminti kosminiuose objektuose.

3. Siekdamas kuo labiau sumažinti radiologinius padarinius, Susitariančiosios Šalys praneša apie šiame straipsnyje nenurodytas branduolines bei radiacines avarijas, kurios gali turėti radiologinių padarinių kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

## 2 straipsnis

### KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS

1. Šį susitarimą įgyvendina Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos pagal jų abipusius susitarimus dėl Susitarimo nuostatų įgyvendinimo.
2. Prireikus kompetentingų institucijų atstovai susitinka aptarti su Susitarimo įgyvendinimu susijusių aktualių klausimų. Dėl susitikimų laiko, vietos ir darbotvarkės susitariama iš anksto.
3. Šiame Susitarime „kompetentingos institucijos“ – tai:

LATVIJOS RESPUBLIKOJE:

Latvijos Respublikos aplinkos apsaugos ministerija

LIETUVOS RESPUBLIKOJE:

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija

4. Viena Susitariančioji Šalis kuo skubiau praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie visus pasikeitimus, susijusius su kompetentingomis institucijomis ir jų informacijos centrais.

## 3 straipsnis

### SKUBUS PRANEŠIMAS

1. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje dėl branduolinio įrenginio ar branduolinės veiklos įvyksta avarija, dėl kurios išmetamos ar tikėtina, kad gali būti išmestos radioaktyviosios medžiagos, ir jeigu tokio išmetimo daromas poveikis, išplitęs už vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijos ribų, gali kelti radiacinės saugos problemų kitai Susitariančiajai Šaliai, Susitariančioji Šalis, kurios valstybės teritorijoje įvyko avarija, nedelsdama apie tai tiesiogiai praneša kitai Susitariančiajai Šaliai. Ji taip pat kuo skubiau suteikia radiologiniams padariniams sumažinti svarbią

informaciją. Teikiant informaciją būtina nurodyti šiuos tuo metu žinomus duomenis apie:

- a) branduolinės avarijos laiką, jei būtina tikslią vietą ir pobūdį;
- b) susijusį branduolinį įrenginį ar branduolinę veiklą;
- c) spėjamą ar nustatytą priežastį bei numatomą branduolinės avarijos, susijusios su radioaktyviųjų medžiagų pernaša per valstybių sieną, vystymąsi;
- d) radioaktyviųjų išmetų bendrąją charakteristiką, įskaitant, kiek praktiškai įmanoma ir tikslinga, jo prigimtį, tikėtinas radioaktyviųjų medžiagų fizinę ir cheminę formas, kiekius, sudėtį ir jų išmetimo faktinį aukštį;
- e) informaciją apie esamas ir numatomas meteorologines bei hidrologines sąlygas, būtiną prognozuojant radioaktyviųjų medžiagų pernašą per valstybių sieną;
- f) aplinkos monitoringo, susijusio su pernaša per valstybių sieną, rezultatus;
- g) planuojamas ar jau taikomas apsaugos priemonės už branduolinio įrenginio ribų;
- h) tikėtiną radioaktyviųjų išmetų prognozę.

2. Situacijai keičiantis šio straipsnio 1 dalyje nurodyta informacija papildoma kita svarbia informacija tol, kol Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos sutaria, kad tai būtina.

3. Pagal šį straipsnį informaciją teikianti Susitariančioji Šalis kuo skubiau, kiek tai praktiškai įmanoma, atsako į kitos Susitariančiosios Šalies prašymą suteikti papildomą informaciją arba surengti konsultacijas.

4. Jei vienos Susitariančiosios Šalies radiologinio monitoringo sistema užregistruoja aukštesnį, nei Susitariančių Šalių susirta, jonizuojančiosios spinduliuotės lygį, kuris nėra išmetimų iš branduolinių įrenginių ar branduolinės veiklos jos valstybės teritorijoje pasekmė, ji kuo skubiau apie tai praneša kitai Susitariančiajai Šaliai ir toliau ją nuolat informuoja apie įvykių eigą.

5. Kodiniu žodžiu „EMERCON“ pažymėta pirminė informacija anglų kalba bus gaunama tiesiogiai per oficialius informacijos centrus, su kuriais galima nuolat susisiekti:

#### LATVIJOS RESPUBLIKOJE:

##### Radiacinės saugos centre (RDC)

Maskavas g. 165, LV-1019 Ryga

Telefonas: +371 7032678 (24 val.)

Faksas: +371 7032659 (24 val.)

Mobilusis telefonas: +371 6565626 (24 val.)

Elektroninis paštas: rdc@rdc.gov.lv

#### LIETUVOS RESPUBLIKOJE:

Valstybinėje atominės energetikos saugos inspekcijoje (VATESI)

Šermukšnių g. 3, LT-2600 Vilnius  
Mobilusis telefonas: +370 698 44074 (24 val.)  
Fakasas: +370 5 2614487 (darbo val.)  
Elektroninis paštas: emercon@vatesi.lt

6. Pagal šį straipsnį teikiamos informacijos formą nustato kompetentingos institucijos atskiru susitarimu.

4 straipsnis

#### PASIKEITIMAS INFORMACIJA

1. Susitariančiosios Šalys keičiasi su saugumu susijusia informacija apie jų valstybių teritorijose esančius eksploatuojamus branduolinius įrenginius, taip pat apie planuojamus statyti arba statomus, pradedamus eksploatuoti, uždaromus ar jau uždarytus branduolinius įrenginius bei atitinkama informacija apie branduolinę veiklą, kuri yra susijusi su didžiausią leidžiamą lygį viršijančio radioaktyviųjų medžiagų kiekio išmetimo rizika. Ši informacija teikiama pagal šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalį sudarytus susitarimus.

2. Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos greičiau praneša viena kitai apie visus svarbius su saugumu susijusius branduolinių objektų ar branduolinės veiklos pasikeitimus jų valstybių teritorijose.

3. Susitariančiosios Šalys kuo skubiau praneša viena kitai apie bet koki jų valstybių teritorijose nustatytą atvejį, susijusį su branduolinėmis medžiagomis, jonizuojančiosios spinduliuotės šaltiniais ir radioaktyviosiomis atliekomis, jeigu nustatoma ar įtariama, jog šios medžiagos, šaltiniai arba atliekos buvo pervežtos iš vienos Susitariančios Šalies į kitą neteisėtai.

4. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalių įgyvendinimo priemonės nustato Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos atskiru susitarimu.

5. Pagal šį straipsnį teikiamą informaciją gavusi Susitariančioji Šalis turi teisę kreiptis į kitą Susitariančiąją Šalį dėl informacijos tolesnio tikslinimo.

5 straipsnis

#### MOKSLINIS IR TECHNINIS BENDRADARBIAVIMAS

Susitariančiosios Šalys skatina ir remia suinteresuotų valdžios institucijų ir kitų Susitariančiųjų Šalių institucijų mokslinį ir techninį bendradarbiavimą branduolinės ir radiacinės saugos srityje, įskaitant radioaktyviųjų išmetimų monitoringą, ekstremalių situacijų planavimą ir panaudoto branduolinio kuro bei radioaktyviųjų atliekų tvarkymą.

6 straipsnis

## IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMAS

Viena Susitariančioji Šalis nereikalauja, kad kita Susitariančioji Šalis kompensuotų išlaidas, atsiradusias keičiantis informacija pagal šį Susitarimą.

7 straipsnis

## INFORMACIJOS NAUDOJIMAS

1. Informacija, kuria pasikeičiama, priskiriama:

a) neslaptai informacijai;

b) informacijai, kuri yra skirta naudotis tarnyboje.

Jeigu informaciją perduodanti Susitariančioji Šalis ją priskiria informacijai, skirtai naudotis tarnyboje, ji kitai Šaliai aiškiai nurodo šios informacijos, skirtos naudotis tarnyboje, naudojimo pobūdį. Informacija, skirta naudotis tarnyboje, naudojasi tik branduolinės ir radiacinės saugos institucijos bei kitos Susitariančiosios Šalies vyriausybės įstaigos. Be Susitariančiųjų Šalių raštinės susitarimo informacija, skirta naudotis tarnyboje, tretiesiems asmenims neperduodama.

2. Jokia šio straipsnio 1 dalies nuostata neturi prieštarauti Susitariančiųjų Šalių nacionalinės teisės aktams.

8 straipsnis

## RYŠYS SU KITAIŠ SUSITARIMAIŠ

Šis Susitarimas neturi įtakos kitiems Susitariančiųjų Šalių anksčiau sudarytiems susitarimams, taip pat Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimams pagal kitus tarptautinius susitarimus.

9 straipsnis

## PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI

Šio Susitarimo nuostatos gali būti bet kuriuo metu pakeistos Susitariančiųjų Šalių abipusiu susitarimu, įformintu kaip šio Susitarimo protokolas, kuris yra šio Susitarimo neatskiriama dalis.

10 straipsnis

## GINČŲ SPRENDIMAS

1. Visi ginčai, kylantys dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami Susitariančiųjų Šalių derybomis.

2. Jeigu toks Susitariančiųjų Šalių ginčas neišsprendžiamas per šešis mėnesius po to, kai pateikiamas prašymas dėl derybų pagal šio straipsnio I dalį, bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu jis perduodamas spręsti arbitražui vadovaujantis tvarka, nustatyta TATENOS konvencijos 11 straipsnio 2 dalyje.

11 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

Susitarimas įsigalioja vėlesniojo Susitariančiosios Šalies raštiško pranešimo apie vidaus teisės formalumą, būtiną šiam Susitarimui įsigaliojti, atlikimą gavimo dieną.

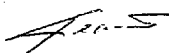
12 straipsnis

GALIOJIMAS

1. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką.
2. Viena Susitariančioji Šalis gali šį Susitarimą denonsuoti raštišku pranešimu kitai Susitariančiajai Šaliai, kuris pateikiamas iš anksto, bet ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki Susitarimui denonsuoti numatytos datos.

Pasirašytas 2003 m. spalio mėn. 3 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Jei tekstai aiškinami skirtingai, Šalys vadovaujasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu



Latvijas Respublikos Vyriausybės  
vardu





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES, L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE LA RADIOPROTECTION

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les "Parties contractantes") ;

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire du 26 septembre 1986 (ci-après dénommée la "Convention de l'AIEA") ;

Prenant en considération les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975 ;

Désireux de renforcer encore la coopération internationale dans le domaine de la sécurité des utilisations de l'énergie nucléaire et des techniques de l'irradiation ;

Convaincus qu'une étroite coopération entre les deux États contribuera à réduire le risque et les conséquences éventuels d'accidents nucléaires et radiologiques et à améliorer leur infrastructure de radioprotection ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Domaine d'application*

1. Le présent Accord s'applique :

a) À tout accident nucléaire qui implique des activités ou des installations nucléaires des Parties contractantes, énumérées au paragraphe 2 ci-dessous, ou des personnes physiques ou morales sous leur juridiction ou leur contrôle, et qui entraîne ou entraînera probablement un rejet de matières radioactives, et qui a eu ou peut avoir pour conséquence un rejet transfrontière international susceptible d'avoir de l'importance du point de vue de la protection radiologique pour une autre Partie contractante ;

b) Si le système de surveillance de radioactivité d'une Partie contractante enregistre une occurrence de rayonnement ionisant supérieure au niveau convenu par les Parties contractantes non causé par le rejet d'installations ou d'activités nucléaires sur son propre territoire.

2. Le présent Accord s'applique aux installations et activités (ci-après respectivement dénommées "installation nucléaire" et "activité nucléaire" précisées comme suit :

a) Tout réacteur nucléaire ;

b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire ;

c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs ;

d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs ;

e) La fabrication, l'utilisation, le stockage, l'évacuation et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles, médicales et de recherche ;

f) L'utilisation de radioisotopes pour la production d'électricité dans des objets spatiaux.

3. En vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, les Parties contractantes peuvent faire une notification dans les cas d'accidents nucléaires ou radiologiques autres que ceux énumérés au présent article qui pourraient avoir des conséquences radiologiques sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 2. Autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes mettent en oeuvre le présent Accord conformément à leurs arrangements mutuels concernant l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes se rencontrent en cas de nécessité afin de se mettre d'accord sur des questions courantes concernant la mise en oeuvre de l'Accord. La date, le lieu et le calendrier des réunions sont convenus à l'avance.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression "autorités compétentes" désigne :

EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ;

EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE :

le Ministère de l'économie de la République de Lituanie.

4. Chaque Partie contractante notifie sans délai à l'autre Partie contractante toutes modifications concernant les autorités compétentes et leurs points de contact.

#### *Article 3. Notification rapide*

1. Si un accident impliquant une installation nucléaire ou des activités nucléaires sur le territoire d'une Partie contractante entraîne ou est susceptible d'entraîner un rejet de matières radioactives, et si ce rejet peut avoir un effet à l'extérieur du territoire d'une Partie contractante pouvant avoir de l'importance du point de vue radiologique pour une autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident est survenu en informe directement l'autre Partie contractante. Elle fournit également rapidement les informations disponibles pertinentes pour limiter le plus possible les conséquences radiologiques. Les informations à fournir comprennent les données suivantes, dans la mesure où elles sont disponibles :

a) Le moment, la localisation exacte, s'il y a lieu, et la nature de l'accident nucléaire ;

b) L'installation ou l'activité nucléaire en cause ;

c) La cause supposée ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire en ce qui concerne le rejet transfrontière de matières radioactives ;

d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives ;

e) Les informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques du moment et prévues, qui sont nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives ;

f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière des matières radioactives ;

g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site ;

h) Le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.

2. Les informations visées au paragraphe 1 du présent article sont complétées par d'autres informations pertinentes concernant l'évolution de la situation dans la mesure où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugent approprié.

3. La Partie contractante qui fournit des informations en vertu du présent article répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations que l'autre Partie contractante lui adresse.

4. Si le système de surveillance de la radioactivité d'une Partie contractante enregistre une occurrence de rayonnement ionisant supérieure au niveau convenu par les Parties contractantes, qui n'est pas causé par le rejet d'installations ou d'activités nucléaires sur son propre territoire, elle en informe rapidement l'autre Partie contractante et continue de la tenir informée de l'évolution de la situation.

5. Les informations initiales fournies en anglais sous le nom de code "EMERCON" seront communiquées directement aux points de contact officiels accessibles en permanence :

EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Le Centre de radioprotection (RDC)

Maskavas str. 165, LV-1019 Riga

Tél. : +371 7032678 (24 heures)

Télec. : +371 7032659 (24 heures)

Tél. mobile : +371 6565626 (24 heures)

Courriel : rdc@rdc.gov.lv

EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE :

L'Inspection de la sûreté nucléaire de Lituanie (VATESI)

ermuk niu Str. 3, LT-2600 Vilnius

Tél. mobile : +370 698 44074 (24 heures)

Télec. : +370 5 2614487 (heures ouvrables)

Courriel : emercon@vatesi.lt

6. La forme des informations fournies au titre du présent article est définie par les autorités compétentes dans un accord distinct.

*Article 4. Échange d'informations*

1. Les Parties contractantes échangent des informations relatives à la sécurité des installations nucléaires en exploitation, ainsi que de celles prévues ou en construction, leur mise en service et leur déclassement ou celles déjà déclassées sur leurs territoires, et les informations appropriées sur les activités nucléaires qui comportent un risque de rejet de matières radioactives en quantités excédant les niveaux maximums autorisés. Ces informations sont fournies dans le cadre d'arrangements au titre du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se communiquent le plus rapidement possible toutes modifications importantes liées à la sécurité qui seraient apportées aux installations ou activités nucléaires sur leurs territoires.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement dans les plus brefs délais de toute situation ayant trait aux matières nucléaires, aux sources de rayonnement ionisant et aux déchets radioactifs s'il est déterminé ou présumé que ces matières nucléaires, sources de rayonnement ionisant et déchets radioactifs ont fait l'objet d'un trafic illicite entre les Parties contractantes.

4. Les moyens de mise en oeuvre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont définis entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans un accord distinct.

5. La Partie contractante qui reçoit les informations transmises conformément au présent article peut s'adresser à l'autre Partie contractante pour obtenir des éclaircissements supplémentaires sur ces informations.

*Article 5. Coopération scientifique et technique*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le renforcement d'une coopération scientifique et technique entre les autorités concernées et entre d'autres institutions des deux Parties contractantes dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la radioprotection, y compris la surveillance des rejets radioactifs, la gestion et la planification d'urgence du combustible nucléaire épuisé et des déchets radioactifs.

*Article 6. Remboursement des frais*

Aucun remboursement des frais réciproques liés à l'échange d'informations dans le cadre du présent Accord ne doit faire l'objet d'une réclamation de la part d'une Partie contractante à l'encontre de l'autre.

*Article 7. Utilisation des informations*

1. Les informations échangées sont classées comme suit :

- a) Informations non confidentielles ;
- b) Informations à diffusion restreinte.

Si la Partie contractante transmet des informations faisant l'objet d'une diffusion restreinte, elle indique clairement la nature de la restriction à l'autre Partie. Les informations à

diffusion restreinte ne sont utilisées qu'au sein des autorités en matière de sécurité nucléaire et radiologique et autres organismes gouvernementaux de la Partie contractante. Ces informations à diffusion restreinte ne peuvent être communiquées à de tierces parties sans l'accord écrit des Parties contractantes.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'est contraire aux dispositions de la législation nationale des deux Parties contractantes.

#### *Article 8. Rapports avec d'autres accords*

Le présent Accord est sans effet sur les autres accords existants entre les Parties contractantes ainsi que sur les obligations des Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux en vigueur.

#### *Article 9. Modifications*

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées en tout temps par consentement mutuel des Parties contractantes et présentées dans un protocole faisant partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 10. Règlement des différends*

1. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation.

2. Si un différend de cette nature entre des Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de six mois suivant la demande de négociations prévue au paragraphe 1 du présent article, il est, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, soumis à arbitrage selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention de l'AIEA.

#### *Article 11. Entrée en vigueur*

L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite de la Partie contractante confirmant l'accomplissement de ses procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 12. Validité*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'avance à l'autre Partie contractante mais un an au plus tard avant la date de dénonciation.

Fait à Vilnius, le 3 octobre 2003, en deux exemplaires originaux en langues lettone, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :  
Le Ministre de l'environnement,  
RAIMONDS VĒJONIS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :  
Le Ministre de l'économie,  
PETRAS CHESNA

**No. 41338**

---

**Latvia  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on mutual protection of classified information. Warsaw, 26 February 2003**

**Entry into force:** *1 July 2004 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 26 février 2003**

**Eutrée en vigueur :** *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having due regard for guaranteeing mutual protection of all the information which has been classified pursuant to the internal laws of the State of either Contracting Party and transferred to the other Contracting Party by Competent Authorities or authorised persons,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1) "Classified Information" means:

- For the Republic of Latvia:

information, document or material which contains a state secret, namely military, political, economical, scientific, technical or any other information which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers, the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

- For the Republic of Poland:

any information, irrespective of the form and manner of expression thereof, also during the preparation thereof, which requires protection against unauthorised disclosure.

2) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing legal capability to undertake contract.

3) "Third Party" means a state or an international organization that is not party hereto.

*Article 2. Security Classification Levels*

1. Classified information shall be marked with security classification levels according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

2. The security classification levels and their equivalents of the Contracting Parties are as follows:



<b>Republic of Latvia</b>	<b>Republic of Poland</b>	<b>Equivalent in English</b>
SEVISKI SLEPENI	SCISLE TAJNE	TOP SECRET
SLEPENI	TAJNE	SECRET
KONFIDENCIALI	POUFNE	CONFIDENTIAL
IEROBEZOTA	ZASTRZEZONE	RESTRICTED
LIETOSANA		

*Article 3. Competent Authorities*

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be:

1) For the Republic of Latvia: Constitution Protection Bureau;

2) For the Republic of Poland: Chief of the Internal Security Agency (civilian) and Chief of the Military Intelligence Services (military).

2. The Competent Authorities may conclude implementation agreements hereto.

*Article 4. Measures Taken by Contracting Parties*

1. In accordance with this Agreement and the internal laws of their States, the Contracting Parties shall protect Classified Information which is transferred or originated as a result of mutual cooperation.

2. The Contracting Parties shall provide for the information referred to in Paragraph 1 at least the same protection as applicable to their own Classified Information under the relevant security classification level.

3. Classified Information transferred hereunder shall be used exclusively in accordance with the purpose for which it has been transferred.

4. The Contracting Party shall not, without prior consent of the Competent Authority of the other Contracting Party, disclose the information referred to in Paragraph 1 to any Third Party.

5. Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a Need to Know and who have been security cleared according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

*Article 5. Contracts Involving Access to Classified Information*

1. The Contracting Party may conclude a contract, the performance of which requires access to Classified Information, with a contractor residing in the territory of the State of the other Contracting Party or in its own territory.

2. In the case referred to in Paragraph 1 the Contracting Party shall beforehand request the Competent Authority of the other Contracting Party to issue a written guarantee that the proposed contractor is authorised to have access to Classified Information marked with the corresponding security classification level.

*Article 6. Performance of Contracts Involving Access to Classified Information*

1. The Competent Authority of the Contracting Party intending to conclude a contract shall submit to the Competent Authority of the other Contracting Party in the territory of which the contract is to be performed a list of security requirements required to perform the contract.

2. The Competent Authority of the Contracting Party in the territory of which the contract is to be performed shall ensure that the contractor protects Classified Information originated in connection with the performance of the contract in accordance with the security classification levels specified in the list referred to in Paragraph 1.

*Article 7. Marking of Classified Information*

1. Transferred Classified Information shall be marked by the Competent Authority of the Contracting Party or upon its order with a corresponding security classification level pursuant to the requirements referred to in Article 2 Paragraph 1 and 2.

2. Reproductions and translations of transferred Classified Information shall be marked and protected in the same manner as originals.

3. The marking requirements shall also apply to Classified Information originated in connection with a Contract.

4. The security classification level shall be changed or lifted by the Competent Authority of either Contracting Party upon the request of the Competent Authority of the other Contracting Party which has accorded the security classification level. The Competent Authority of the Contracting Party which has accorded the security classification level shall notify without delay the Competent Authority of the other Contracting Party about the changing or lifting of the security classification level.

*Article 8. Transfer of Classified Information*

1. Classified Information shall be transferred by a diplomatic or military courier subject to Paragraphs 2-4. The Competent Authority of the Contracting Party shall confirm the receipt of Classified Information and shall disseminate it in accordance with its internal laws.

2. In special cases, the Competent Authority of the Contracting Parties may adopt a different procedure for the transfer of Classified Information, which shall provide for its protection against unauthorised disclosure.

3. Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems and networks which have been granted a certificate pursuant to the internal laws of the State of either Contracting Party.

4. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall make necessary arrangements to protect Classified Information transmitted via telecommunication systems and networks.

*Article 9. Reproduction and Translation of Classified Information*

1. Translation and reproduction of Classified Information marked as TOP SECRET shall require written permission of the Competent Authority of the relevant Contracting Party.

2. All reproductions of Classified Information shall be subject to the same protection as the original information. The number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.

3. All translations of Classified Information shall be made by security-cleared individuals. Translations shall bear an appropriate note in the target language that they contain Classified Information received from the other Contracting Party.

*Article 10. Destruction*

1. Classified Information shall be destroyed in such a manner as to eliminate its partial or complete reconstruction.

2. Classified Information marked as TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Authority of the relevant Contracting Party.

*Article 11. Visits*

1. Persons arriving on a visit from the State of either Contracting Party to the State of the other Contracting Party shall be allowed to access classified information to the necessary extent as well as the premises where Classified Information is developed, handled or stored exclusively after prior receipt of a written permit issued by the Competent Authority of the other Contracting Party.

2. The permit referred to in Paragraph 1 shall be granted exclusively to persons authorised to access Classified Information pursuant to the internal laws of the State of the Contracting Party delegating such persons.

3. The personal data of the persons arriving on a visit in the territory of the State of the other Contracting Party shall be transferred, to the extent required to obtain the permit referred to in Paragraph 1, to the Competent Authority of the other Contracting Party.

4. The Competent Authorities of each Contracting Party shall notify each other of the details of an application for a visit and shall ensure protection of personal data.

*Article 12. Breach of Security Regulations*

1. In the event of either Contracting Party establishing that an unauthorised disclosure of Classified Information of the other Contracting Party has occurred, such Contracting Party shall notify the other Contracting Party thereof as soon as possible.

2. A breach of the security regulations concerning Classified Information shall be investigated and prosecuted pursuant to the internal laws of the state of the Contracting Party in whose territory such a breach has occurred. The other Contracting Party shall, if required, cooperate in the investigation.

3. The Contracting Party shall as soon as possible notify the other Contracting Party of the results of the measures referred to in Paragraph 2.

*Article 13. Expenses*

Each Contracting Party shall cover its own expenses incurred in connection with the implementation of this Agreement.

*Article 14. Consultations*

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall be obliged to notify each other about any amendments to the regulations concerning the protection of Classified Information introduced to the internal laws of their States.

2. The Competent Authorities shall consult each other upon the request of one of them in order to ensure close cooperation in implementing the provisions hereof.

3. Each Contracting Party shall allow representatives of the Competent Authority to come on visits to discuss the procedures concerning the protection of transferred Classified Information.

4. In the case referred to in Paragraph 3, each Contracting Party shall provide the Competent Authority assistance in verifying whether the transferred Classified Information is adequately protected.

*Article 15. Settlement of Disputes*

Any dispute related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

*Article 16. Final Provisions*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month falling after the receipt of the later of the notes by which the Contracting Parties shall inform each other that the requirements of the internal laws for the entry hereof into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party upon giving notice to the other Contracting Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.

3. In the event of the termination hereof, Classified Information transferred hereunder or originated by the contractor shall continue to be protected pursuant to the provisions hereof as long as required under the relevant security classification level.

4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1.

Done in Warsaw on 26 February 2003, in two original copies, each in the Latvian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS  
Minister of Defense

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

JERZY SZMAJDZINSKI  
Minister of Defense

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**UN**

**POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**LĪGUMS**

**PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS**

**AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Polijas Republikas valdība, turpmāk sauktas „Līgumslēdzējas Puses”,

pienācīgi novērtējot visas informācijas, kura ir klasificēta saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem un kuru Kompetentās institūcijas vai pilnvarotās personas ir nodevušas otrai Līgumslēdzējai Pusei, savstarpējas aizsardzības nodrošināšanu,

ir vienojušās par sekojošo:

### **1.pants Definīcijas**

Šī Līguma mērķiem:

1) „Klasificētā informācija” ir:

- Latvijas Republikā:

informācija, dokuments vai materiāls, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta Ministru Kabineta apstiprinātā sarakstā un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt nacionālo drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses;

- Polijas Republikā:

jebkura informācija, neatkarīgi no tās formas un izpausmes veida, arī tās sagatavošanas procesā, kura aizsargājama pret tās neatļautu izpaušanu.

2) „Līguma slēdzējs” ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumu.

3) „Trešā puse” ir valsts vai starptautiska organizācija, kura nav šī Līguma puse.

### **2.pants Drošības klasifikācijas pakāpes**

1. Klasificētā informācija tiek apzīmēta ar drošības klasifikācijas pakāpju apzīmējumiem saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzēju Pušu drošības klasifikācijas pakāpes un to ekvivalenti ir sekojoši:

Latvijas Republika	Polijas Republika	Ekvivalents angļu valodā
SEVIŠKI SLEPENI	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
SLEPENI	TAJNE	SECRET
KONFIDENCIĀLI	POUFNE	CONFIDENTIAL
IEROBEŽOTA LIETOŠANA	ZASTRZEZONE	RESTRICTED

**3.pants**  
**Kompetentās institūcijas**

1. Šī Līguma mērķiem Kompetentās institūcijas ir:
  - 1) Latvijas Republikā:  
Satversmes aizsardzības birojs;
  - 2) Polijas Republikā:  
Iekšējās drošības aģentūras (civiliestāde) priekšnieks un Militārās izlūkošanas dienesta (militārā iestāde) priekšnieks.
2. Kompetentās institūcijas var noslēgt vienošanās par šī Līguma īstenošanu.

**4.pants**  
**Līgumslēdzēju Pušu pasākumi**

1. Saskaņā ar šo Līgumu un savu valstu normatīvajiem aktiem Līgumslēdzējas Puses aizsargā Klasificēto informāciju, kas tiek nodota vai radīta savstarpējās sadarbības rezultātā.
2. Līgumslēdzējas Puses nodrošina šī panta pirmajā daļā minētajai Klasificētajai informācijai vismaz tādu pašu aizsardzību, kāda piemērojama savai Klasificētajai informācijai ar attiecīgu drošības klasifikācijas pakāpi.
3. Klasificētā informācija, kas nodota saskaņā ar šo Līgumu, tiek izmantota tikai tiem mērķiem, kuriem tā tikusi nodota.
4. Līgumslēdzēja Puse bez otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentās institūcijas iepriekšējas piekrišanas neizpauž šī panta pirmajā daļā minēto Klasificēto informāciju Trešajai pusei.



5. Pieeja Klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tikai tām personām, kurām ir nepieciešamība zināt un kuras ir izturējušas saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu normatīvajiem aktiem veikto drošības pārbaudi.

#### **5.pants**

##### **Līgumi, kas saistīti ar pieeju Klasificētajai informācijai**

1. Līgumslēdzēja Puse var noslēgt līgumu, kura izpildei ir nepieciešama pieeja Klasificētajai informācijai, ar Līguma slēdzēju, kurš rezidē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā vai tās pašas valsts teritorijā.
2. Šī panta pirmajā daļā minētajā gadījumā Līgumslēdzēja Puse izsaka iepriekšēju lūgumu otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai izdot rakstisku garantiju par to, ka attiecīgajam Līguma slēdzējam ir pieeja Klasificētajai informācijai, kas apzīmēta ar attiecīgo drošības klasifikācijas pakāpi.

#### **6.pants**

##### **Līgumu, kas saistīti ar pieeju Klasificētajai informācijai, izpilde**

1. Līgumslēdzējas Puses, kas paredz noslēgt līgumu, Kompetentā institūcija iesniedz otras Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā līgums tiks izpildīts, Kompetentajai institūcijai līguma izpildei nepieciešamo drošības noteikumu sarakstu.
2. Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā līgums tiks izpildīts, Kompetentā institūcija nodrošina, ka Līguma slēdzējs aizsargā Klasificēto informāciju, kas radīta saistībā ar līguma izpildi, saskaņā ar šī panta pirmajā daļā minētajā sarakstā paredzētajām drošības klasifikācijas pakāpēm.

#### **7.pants**

##### **Klasificētās informācijas apzīmēšana**

1. Nodoto Klasificēto informāciju apzīmē Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija pati vai tā tiek apzīmēta, pamatojoties uz tās rīkojumu, ar attiecīgu drošības klasifikācijas pakāpi saskaņā ar 2.panta pirmās un otrās daļas noteikumiem.
2. Nodotās Klasificētās informācijas pavairotās kopijas un tulkojumi tiek apzīmēti un aizsargāti tāpat kā oriģināli.
3. Apzīmēšanas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz Klasificēto informāciju, kas radīta saistībā ar līgumu.

4. Drošības klasifikācijas pakāpi maina vai paaugstina katras Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija, pamatojoties uz otras Līgumslēdzējas Puses, kas ir piešķirusi drošības klasifikācijas pakāpi, Kompetentās institūcijas lūgumu. Līgumslēdzējas Puses, kas ir piešķirusi drošības klasifikācijas pakāpi, Kompetentā institūcija nekavējoties paziņo otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai par drošības klasifikācijas pakāpes mainīšanu vai paaugstināšanu.

#### **8.pants**

##### **Klasificētās informācijas nodošana**

1. Klasificētā informācija tiek nodota diplomātiskā ceļā vai ar militārā kurjera starpniecību saskaņā ar šī panta otro, trešo un ceturto daļu. Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija apstiprina Klasificētās informācijas saņemšanu un izplata to saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem.
2. Īpašos gadījumos Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija var izmantot citu Klasificētās informācijas nodošanas procedūru, kura nodrošina tās aizsardzību pret neatļautu izpaušanu.
3. Klasificētā informācija var tikt nosūtīta, izmantojot aizsargātas telekomunikāciju sistēmas un tīklus, kas ir akreditēti saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem.
4. Līgumslēdzēju Pušu Kompetentās institūcijas veic visus nepieciešamos pasākumus, lai aizsargātu Klasificēto informāciju, kas nosūtīta, izmantojot telekomunikāciju sistēmas un tīklus.

#### **9.pants**

##### **Klasificētās informācijas pavairošana un tulkošana**

1. Klasificētās informācijas, kas apzīmēta kā SEVIŠKI SLEPENI, tulkošanai un pavairošanai ir nepieciešama attiecīgās Līgumslēdzējas Puses Kompetentās institūcijas rakstiska atļauja.
2. Visas Klasificētās informācijas pavairotās kopijas tiek pakļautas tādai pašai aizsardzībai kā oriģinālā informācija. Pavairotu kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.
3. Visu Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kuras izturējušas attiecīgu drošības pārbaudi. Uz tulkojumiem ir atbilstoša piezīme valodā, kurā ir veikts tulkojums, par to, ka tulkojums satur Klasificēto informāciju, kas saņemta no otras Līgumslēdzējas Puses.

**10.pants**  
**Iznīcināšana**

1. Klasificētā informācija tiek iznīcināta tā, lai novērstu tās daļēju vai pilnīgu rekonstruēšanu.
2. Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SEVIŠĶI SLEPENI, netiek iznīcināta. Tā tiek atgriezta attiecīgās Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai.

**11.pants**  
**Vizītes**

1. Personām, kuras ierodas vizītē no vienas Līgumslēdzējas Puses valsts otras Līgumslēdzējas Puses valstī, ir atļauta pieeja Klasificētajai informācijai nepieciešamajā apjomā, kā arī telpām, kurās Klasificētā informācija tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta, tikai pēc otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentās institūcijas izdotas rakstiskas atļaujas saņemšanas.
2. Šī panta pirmajā daļā minētā atļauja tiek piešķirta tikai tām personām, kurām ir pieeja Klasificētajai informācijai saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses, kas deleģējusi šīs personas, valsts normatīvajiem aktiem.
3. Personu, kas ierodas vizītē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, personas dati tiek nodoti otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai tādā apjomā, kas nepieciešams šī panta pirmajā daļā minētās atļaujas saņemšanai.
4. Abu Līgumslēdzēju Pušu Kompetentās institūcijas paziņo viena otrai par vizītes pieteikuma detaļām un garantē personas datu aizsardzību.

**12.pants**  
**Drošības noteikumu pārkāpums**

1. Ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm konstatē to, ka ir notikusi otras Līgumslēdzējas Puses Klasificētās informācijas neatļauta izpaušana, šī Līgumslēdzēja Puse paziņo par to otrai Līgumslēdzējai Pusei, cik ātri vien iespējams.
2. Ar Klasificēto informāciju saistīto drošības noteikumu pārkāpums tiek izmeklēts saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses valsts, kuras teritorijā ir noticis šāds pārkāpums, normatīvajiem aktiem. Ja nepieciešams, otra Līgumslēdzēja Puse piedalās izmeklēšanā.
3. Līgumslēdzēja Puse, cik ātri vien iespējams, paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par šī panta otrajā daļā minēto pasākumu rezultātiem.

**13.pants  
Izdevumi**

Katra Līgumslēdzēja Puse sedz savus izdevumus, kas tai radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

**14.pants  
Konsultācijas**

1. Līgumslēdzēju Pušu Kompetentajām institūcijām ir pienākums informēt vienai otrai par visiem izdarītajiem grozījumiem savu valstu normatīvajos aktos, kas saistīti ar Klasificētās informācijas aizsardzību.
2. Kompetentās institūcijas savstarpēji konsultējas, ja kāda no tām to pieprasa, lai nodrošinātu ciešu sadarbību šī Līguma noteikumu izpildē.
3. Katra Līgumslēdzēja Puse atļauj Kompetentās institūcijas pārstāvjiem ierasties vizītēs, lai pārrunātu procedūras, kas saistītas ar nodotās Klasificētās informācijas aizsardzību.
4. Šī panta trešajā daļā minētajā gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse sniedz Kompetentajai institūcijai palīdzību, pārbaudot, vai nodotā Klasificētā informācija tiek atbilstoši aizsargāta.

**15.pants  
Strīdu izšķiršana**

Jebkurš strīds attiecībā uz šī Līguma iztulkošanu vai izpildi tiek risināts Līgumslēdzēju Pušu Kompetento institūciju konsultāciju ceļā.

**16.pants  
Nobeiguma noteikumi**

1. Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir saņemta pēdējā no notām, ar kurām Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas normatīvo aktu prasības, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Līguma darbību Līgumslēdzēja Puse var izbeigt, paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Tādā gadījumā šī Līguma darbība tiek izbeigta pēc sešiem mēnešiem pēc paziņojuma par Līguma darbības izbeigšanu saņemšanas.
3. Šī Līguma darbības izbeigšanas gadījumā Klasificētā informācija, kas nodota saskaņā ar šo Līgumu vai kuru radījis Līguma slēdzējs, tiek joprojām aizsargāta

saskaņā ar šī Līguma noteikumiem tik ilgi, cik tas ir nepieciešams attiecīgajai drošības klasifikācijas pakāpei.

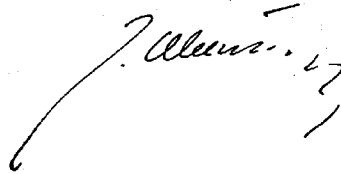
4. Šis Līgums var tikt grozīts, Līgumslēdzējām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

Noslēgts Varšavā 2003.gada 26.februārī divos oriģināleksemplāros latviešu, poļu un angļu valodās; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**



**Polijas Republikas  
valdības vārdā**



[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
między  
**Rządem Republiki Łotewskiej**  
**a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**  
**o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Republiki Łotewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym państwa jednej z Umawiających się Stron i przekazane drugiej Umawiającej się Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**  
**Definicje**

Do celów niniejszej Umowy:

1) „informacjami niejawnymi” określamy:

- w Republice Łotewskiej:

informacje, dokumenty lub materiały, które zawierają tajemnicę państwową, a mianowicie wojskową, polityczną, ekonomiczną, naukową, techniczną lub każdą inną informację, która jest na zatwierdzonej przez Gabinet Ministrów liście, których utrata lub nieuprawnione ujawnienie może osłabić bezpieczeństwo narodowe, ekonomiczne lub interesy polityczne;

- w Rzeczypospolitej Polskiej:

wszelkie informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

2) „kontrahent” oznacza osobę prawną lub fizyczną posiadającą zdolność do zawierania umów.

3) „Strona trzecia” oznacza państwo lub organizację międzynarodową, które nie jest Stroną niniejszej Umowy.

**Artykuł 2**  
**Klauzule tajności**

1. Informacje niejawne będą oznaczane odpowiednią klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.
2. Klauzulami tajności i ich odpowiednikami pomiędzy Umawiającymi się Stronami są:

Republika Łotewska	Rzeczpospolita Polska	odpowiednik w jęz. angielskim
SEVIŠKI SLEPENI	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
SLEPENI	TAJNE	SECRET
KONFIDENCIĀLI	POUFNE	CONFIDENTIAL
IEROBEŽOTA LIETOŠANA	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED

**Artykuł 3**  
**Właściwe organy**

1. Właściwymi organami w rozumieniu niniejszej Umowy są:
  - 1) po stronie Republiki Łotewskiej: Biuro Ochrony Konstytucji;
  - 2) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego - w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych – w sferze wojskowej.
2. Właściwe organy mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

**Artykuł 4**  
**Działania wewnątrzpaństwowe**

1. Zgodnie z niniejszą Umową i prawem wewnętrznym swoich państw, Umawiające się Strony będą ochraniały informacje niejawne, które są przekazywane lub powstały w wyniku wspólnej działalności.
2. Umawiające się Strony zapewnią informacjom, o których mowa w ustępie 1, co najmniej taką samą ochronę jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Informacja niejawna będzie wykorzystywana wyłącznie zgodnie z celem w jakim została przekazana.

4. Umawiająca się Strona nie będzie bez uprzedniej zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony udostępniać informacji, o których mowa w ustępie 1, Stronom trzecim.
5. Dostęp do informacji niejawnych będzie ograniczony do osób, które muszą mieć do nich dostęp ze względu na wykonywaną pracę lub pełnioną służbę na zajmowanym stanowisku albo inną zleconą pracę i które posiadają poświadczenie bezpieczeństwa właściwego organu wydane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

#### **Artykuł 5**

##### **Umowy związane z dostępem do informacji niejawnych**

1. Umawiająca się Strona może zawrzeć umowę, której zrealizowanie wymaga dostępu do informacji niejawnej z kontrahentem znajdującym się na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub na jej własnym terytorium.
2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, Umawiająca się Strona wystąpi przedtem z zapytaniem do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że kontrahent jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.

#### **Artykuł 6**

##### **Realizowanie umów związanych z dostępem do informacji niejawnych**

1. Właściwy organ Umawiającej się Strony zamierzającej zawrzeć umowę, przekaze właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony, na terytorium której umowa ma być realizowana, wykaz wymogów bezpieczeństwa potrzebny do realizacji umowy.
2. Właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium której umowa będzie realizowana, zapewni, że kontrahent zabezpieczy ochronę informacji niejawnych powstałych w związku z realizacją umowy, zgodnie z klauzulami tajności dostarczonymi w wykazie, o którym mowa w ustępie 1.

#### **Artykuł 7**

##### **Oznaczanie informacji niejawnych**

1. Przekazywane informacje niejawne zostaną oznaczone, przez właściwy organ Umawiającej się Strony albo na jego polecenie, odpowiednią klauzulą tajności, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2 ustępie 1 i 2.



2. Kopie i tłumaczenia przekazanych informacji niejawnych będą oznaczone i chronione w ten sam sposób jak oryginały.
3. Wymagania dotyczące oznaczania będą miały zastosowanie też do informacji niejawnych powstałych w związku z umową.
4. Klauzulę tajności zmienia lub znosi właściwy organ którejkolwiek Umawiającej się Strony na prośbę właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, który nadał klauzulę tajności. Właściwy organ Umawiającej się Strony, który nadał klauzulę tajności, bezzwłocznie poinformuje właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze zmiany lub zniesienia klauzuli tajności.

#### **Artykuł 8 Przekazywanie informacji niejawnych**

1. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych z zastrzeżeniem ustępów 2 – 4. Właściwy organ Umawiającej się Strony potwierdza odbiór informacji niejawnej i rozprowadza ją zgodnie z prawem wewnętrznym.
2. W szczególnych przypadkach właściwe organy Umawiających się Stron mogą przyjąć inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym państwa którejkolwiek Umawiającej się Strony.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron dokonają niezbędnych uzgodnień w celu zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom niejawnym w systemach i sieciach teleinformatycznych.

#### **Artykuł 9 Kopiowanie i tłumaczenie informacji niejawnych**

1. Informacje niejawne oznaczone jako „ściśle tajne” będą tłumaczone i powielane tylko po uprzednim wydaniu pisemnego pozwolenia właściwego organu odpowiedzialnej Umawiającej się Strony.
2. Wszystkie powielane informacje niejawne będą podlegały tej samej ochronie jak oryginalne informacje. Liczba kopii będzie ograniczona do wymaganych dla urzędowych celów.
3. Wszelkie tłumaczenia informacji niejawnych będą dokonywane przez osoby posiadające poświadczenie bezpieczeństwa. Tłumaczenia będą nosić odpowiednią notę w języku, na który dokonano tłumaczenia, że tłumaczenie zawiera informacje niejawne pochodzące od drugiej Umawiającej się Strony.

#### **Artykuł 10**

##### **Niszczenie**

1. Informacje niejawne będą niszczone w taki sposób żeby uniemożliwić częściową lub całkowitą rekonstrukcję.
2. Informacje niejawne oznaczone jako „ściśle tajne” nie będą niszczone. Będą one zwracane właściwemu organowi odpowiedniej Umawiającej się Strony.

#### **Artykuł 11**

##### **Wizyty**

1. Osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Umawiającej się Strony do państwa drugiej Umawiającej się Strony zezwala się w niezbędnym zakresie na dostęp do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, przetwarza się je lub przechowuje, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Umawiającej się Strony, która wysłała te osoby.
3. Dane osobowe przybywających z wizytą na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zostaną przekazane w niezbędnym zakresie do uzyskania zgody, o której mowa w ustępie 1, do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.
4. Właściwe organy każdej Umawiającej się Strony poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia wizyty i zapewnią ochronę danych osobowych.

#### **Artykuł 12**

##### **Naruszenie przepisów dotyczących bezpieczeństwa**

1. W przypadku stwierdzenia przez jedną Umawiającą się Stronę, że nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych drugiej Umawiającej się Strony miało miejsce, Strona ta poinformuje drugą Umawiającą się Stronę o tym fakcie tak szybko jak to możliwe.
2. Naruszenia przepisów bezpieczeństwa dotyczących informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa tej Umawiającej się Strony, na terytorium której doszło do takiego naruszenia. Druga Umawiająca się Strona, jeśli będzie to wymagane, będzie współpracowała przy wyjaśnianiu tych naruszeń.

3. Umawiająca się Strona tak szybko jak to możliwe powiadomi drugą Umawiającą się Stronę o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

#### **Artykuł 13**

##### **Koszty**

Obie Umawiające się Strony będą pokrywały swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją tej Umowy.

#### **Artykuł 14**

##### **Konsultacje**

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą zobowiązane do informowania się wzajemnie o wszelkich zmianach przepisów w zakresie ochrony informacji niejawnych wprowadzonych do prawa wewnętrznego ich państw.
2. Właściwe organy będą konsultowały się wzajemnie na wniosek jednego z nich w celu zapewnienia bliskiej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy.
3. Każda z Umawiających się Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu na dokonywanie wizyt w celu omówienia procedur dotyczących ochrony przekazanych informacji niejawnych.
4. W przypadku, o którym mowa w ustępie 3, każda Umawiająca się Strona udzieli właściwemu organowi pomocy przy sprawdzaniu, czy przekazane informacje niejawne są właściwie chronione.

#### **Artykuł 15**

##### **Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między właściwymi organami.

#### **Artykuł 16**

##### **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, po otrzymaniu późniejszego pisemnego zawiadomienia poprzez które Umawiające się

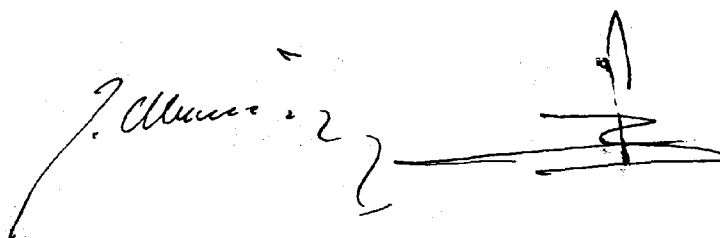
Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wewnętrznych procedur prawnych koniecznych dla jej wejścia w życie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy następujących po otrzymaniu noty informującej o wypowiedzeniu.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy informacje niejawne przekazane lub wytworzone przez kontrahenta podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy tak długo jak wymagają tego klauzule tajności.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona na podstawie wzajemnej pisemnej zgody Umawiających się Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z zasadami, o których mowa w ustępie 1.

Sporządzono w Warszawie dnia 26 lutego 2003 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach łotewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W IMIENIU  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

W IMIENIU  
RZĄDU REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES  
INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de garantir la protection mutuelle de tous les renseignements qui ont été classifiés conformément à la législation interne de l'État de l'une et l'autre Partie contractante et transférés à l'autre Partie contractante par les autorités compétentes ou des personnes autorisées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression " renseignements classifiés " désigne :

- Pour la République de Lettonie :

les renseignements, documents ou pièces contenant un secret d'état, autrement dit des renseignements militaires, politiques, économiques, scientifiques, techniques ou tous autres renseignements inclus dans la liste approuvée par le Cabinet des Ministres, et dont la perte ou la divulgation non protégée peut porter atteinte à la sécurité nationale et aux intérêts économiques ou politiques du pays ;

- Pour la République de Pologne :

tous renseignements, sous quelque forme ou type d'expression que ce soit, y compris pendant leur préparation, qui exigent d'être protégés contre toute divulgation non autorisée.

2. Le terme " entrepreneur " désigne une personne physique ou morale possédant la capacité juridique de conclure des contrats.

3. L'expression " tierce partie " désigne un état ou une organisation internationale qui ne sont pas parties au présent Accord.

*Article 2. Classification de sécurité*

1. Les renseignements classifiés sont marqués selon un niveau de classification conformément à la législation interne de l'État de chaque Partie contractante.

2. Les niveaux de classifications de sécurité et leurs équivalences sont les suivantes :

<b>Republique de Lettonie</b>	<b>Republique de Pologne</b>	<b>Équivalence en français</b>
SEVISKI SLEPENI	SCISLE TAJNE	SECRET DÉFENSE
SLEPENI	TAJNE	SECRET
KONFIDENCIALI	POUFNE	CONFIDENTIEL
IEROBEZOTA	ZASTRZEZONE	DIFFUSION RESTRE- INTE
LIETOSANA		

*Article 3. Autorités compétentes*

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes seront :
  - 1) Pour la République de Lettonie : l'Office de protection de la Constitution
  - 2) Pour la République de Pologne : le Chef de l'Organisme de sécurité interne (organisme civil) et le Chef des services d'intelligence militaire (organisme militaire).
2. Les autorités compétentes peuvent conclure des accords de mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 4. Mesures prises par les Parties contractantes*

1. Conformément au présent Accord et à la législation interne de leurs États, les Parties contractantes protègent les renseignements classifiés qui sont transférés ou établis dans le cadre d'une coopération mutuelle.
2. Les Parties contractantes offriront au moins aux renseignements visés au paragraphe 1 la même protection que celle qu'elles appliquent à leurs propres renseignements classifiés pour le niveau de classification de sécurité pertinent.
3. Les renseignements classifiés qui sont transférés de cette façon ne seront utilisés que conformément à l'objectif pour lequel ils ont été transférés.
4. Aucune des Parties contractantes ne divulguera les renseignements visés au paragraphe 1 à une tierce partie sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.
5. L'accès aux renseignements classifiés se limitera aux personnes ayant un besoin reconnu d'avoir accès auxdits renseignements et qui sont autorisées à y accéder conformément à la législation interne de l'État de chacune des Parties contractantes.

*Article 5. Contrats avec accès à des renseignements classifiés*

1. La Partie contractante peut conclure un contrat dont l'exécution exige l'accès à des renseignements classifiés, avec un entrepreneur résidant sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ou sur son propre territoire.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, la Partie contractante intéressée demandera à l'avance à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de fournir une garantie écrite selon laquelle l'entrepreneur proposé est autorisé à avoir accès à des renseignements classifiés marqués du niveau de classification de sécurité correspondant.

*Article 6. Exécution de contrats avec accès à des renseignements classifiés*

1. L'autorité compétente de la Partie contractante ayant l'intention de conclure un contrat fournira à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle le contrat sera exécuté la liste des mesures de sécurité requises pour l'accomplissement du contrat.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le contrat doit être exécuté s'assurera que l'entrepreneur protège les renseignements classifiés ayant trait à l'accomplissement du contrat conformément aux niveaux de classification de sécurité spécifiés dans la liste visée au paragraphe 1.

*Article 7. Marquage des renseignements classifiés*

1. Les renseignements classifiés qui sont transférés seront marqués par l'autorité compétente de la Partie contractante ou sur l'ordre de cette dernière selon un niveau de classification de sécurité correspondant, conformément aux critères visés à l'Article 2, paragraphes 1 et 2.

2. Les reproductions et traductions de renseignements classifiés transférés seront marquées et protégées de la même manière que les documents originaux.

3. Les critères de marquage s'appliqueront également aux renseignements classifiés produits en relation avec un contrat.

4. Le niveau de classification de sécurité pourra être modifié ou annulé par l'autorité compétente d'une Partie contractante à la demande de l'autre Partie contractante ayant décidé du niveau de classification de sécurité. L'autorité compétente de la Partie contractante qui a accordé ledit niveau notifiera immédiatement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la modification ou l'annulation du niveau de classification de sécurité.

*Article 8. Transmission de renseignements classifiés*

1. Les renseignements classifiés seront transportés par courrier diplomatique ou militaire sous réserve des paragraphes 2-4. L'autorité compétente de la Partie contractante en accusera réception et en assurera la transmission conformément à sa législation interne.

2. Dans des cas spécifiques, l'autorité compétente de la Partie contractante pourra adopter une procédure différente pour le transfert des renseignements classifiés, tout en assurant leur protection contre une divulgation non autorisée.

3. Les renseignements classifiés peuvent être transmis par l'entremise de systèmes et de réseaux protégés de télécommunication qui ont été certifiés conformément à la législation interne des deux Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires afin de protéger les renseignements classifiés transmis via des systèmes et réseaux de télécommunication.

*Article 9. Reproduction et traduction des renseignements classifiés*

1. La traduction et la reproduction de renseignements classifiés marqués "SECRET DÉFENSE" exigeront l'autorisation écrite de l'autorité compétente de la Partie contractante pertinente.

2. Toutes les reproductions de renseignements classifiés bénéficieront de la même protection que les renseignements initiaux. Le nombre des reproductions sera limité à celui demandé à des fins officielles.

3. La traduction de tous les renseignements classifiés sera confiée à des personnes ayant reçu l'habilitation de sécurité. Les traductions contiendront une note appropriée dans la langue cible, attestant qu'elles contiennent les renseignements classifiés reçus de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Destruction*

1. Les renseignements classifiés seront détruits de manière à éliminer leur reconstitution partielle ou entière.

2. Les renseignements classifiés marqués "SECRET DÉFENSE" ne seront pas détruits mais seront renvoyés à l'autorité compétente de la Partie contractante pertinente.

*Article 11. Visites*

1. Les personnes en provenance de l'État de l'une des Parties contractantes en visite sur le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisées à avoir accès aux renseignements classifiés en tant que de besoin ainsi qu'aux locaux où les renseignements classifiés sont établis, manipulés ou conservés mais exclusivement avec l'autorisation préalable écrite des autorités compétentes de l'autre État contractant.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1 ne sera accordée qu'aux personnes autorisées à avoir accès aux renseignements classifiés en fonction de la législation interne de la Partie contractante qui les envoie.

3. Les renseignements personnels concernant les personnes en visite sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante seront transmis dans la mesure nécessaire afin d'obtenir l'autorisation visée au paragraphe 1, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifieront mutuellement les détails de la demande de visite et assureront la protection des données personnelles.



*Article 12. Infraction aux règlements de sécurité*

1. Dans les cas où l'une des Parties contractantes établit la divulgation non autorisée des renseignements classifiés de l'autre Partie contractante, elle en informera cette dernière dans les meilleurs délais.

2. Les infractions aux règlements de sécurité concernant les renseignements classifiés feront l'objet d'une enquête et de poursuites conformément à la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite infraction a été commise. L'autre Partie contractante coopèrera à l'enquête si une demande à cet effet lui a été faite.

3. La Partie contractante notifiera dans les meilleurs délais à l'autre Partie contractante les résultats des mesures visées au paragraphe 2.

*Article 13. Coûts*

Chaque Partie contractante prend à sa charge ses propres coûts encourus en relation avec la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 14. Consultations*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenues de se notifier mutuellement toutes modifications apportées aux règlements concernant la protection des renseignements classifiés et introduits dans leurs législations internes respectives.

2. Les autorités compétentes se consulteront sur demande de l'une d'elles afin d'assurer une coopération étroite s'agissant de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante autorisera les représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à effectuer des visites sur son territoire afin d'examiner les procédures concernant la protection des renseignements classifiés transférés.

4. Dans le cas visé au paragraphe 3, chaque Partie contractante fournira assistance à l'autorité compétente pour vérifier que les renseignements classifiés transférés sont protégés de façon adéquate.

*Article 15. Règlement des différends*

Tous différends ayant trait à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord seront réglés par consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière en date des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des conditions de leurs législations internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification à l'autre Partie contractante. Dans

ce cas, le présent Accord expirera six mois après la réception de la notification de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les renseignements classifiés qui ont été transférés ou produits par l'entrepreneur continueront d'être protégés conformément aux dispositions du présent Accord aussi longtemps que le niveau de classification de sécurité pertinent l'exige.

4. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Lesdites modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Fait à Varsovie le 26 février 2003, en deux exemplaires originaux, dans les langues lettonne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Lettonie:  
Le Ministre de la défense,  
GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne:  
Le Ministre de la défense,  
JERZY SZMAJDZINSKI

**No. 41339**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement concerning the use of the 88 to 108 Mcgahertz Band for Frequency Modulation Broadcasting (FM) (with arrangement). Washington, 26 November 1990 and 25 February 1991**

**Entry into force:** *25 February 1991, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 2 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant l'utilisation de la bande de fréquences de 88 à 108 mégahertz pour la radiodiffusion en modulation de fréquence (FM). Washington, 26 novembre 1990 et 25 février 1991 (avec arrangement). Washington, 26 novembre 1990 et 25 février 1991**

**Entrée en vigueur :** *25 février 1991, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 2 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41340**

---

## **Multilateral**

**Treaty for the establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States (with annexes). Lnsaka, 21 December 1981**

**Entry into force:** *provisionally on 21 December 1981 by signature and definitively on 11 December 1982, in accordance with article 50 (see following page)*

**Authentic texts:** *English, French and Portuguese*<sup>1</sup>

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005*

---

## **Multilatéral**

**Traité portant création d'une Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe (avec annexes). Lnsaka, 21 décembre 1981**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 21 décembre 1981 par signature et définitivement le 11 décembre 1982, conformément à l'article 50 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais, français et portugais*<sup>1</sup>

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005*

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Comoros	10 Dec 1982
Kenya	11 Dec 1982
Mauritius	6 Dec 1982
Somalia	22 Aug 1982
Uganda	30 Sep 1982
Zambia	18 Aug 1982
Zimbabwe	21 Sep 1982

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Comores	10 déc 1982
Kenya	11 déc 1982
Maurice	6 déc 1982
Ouganda	30 sept 1982
Somalie	22 août 1982
Zambie	18 août 1982
Zimbabwe	21 sept 1982

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY FOR THE ESTABLISHMENT OF THE PREFERENTIAL TRADE  
AREA FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN STATES

PREAMBLE

The President of the People's Republic of Angola;

The President of the Republic of Botswana;

The President of the Federal Islamic Republic of the Comoros;

The President of the Republic of Djibouti;

The Chairman of the Provisional Military Administrative Council and of the Commission for Organizing the Party of the Working People of Ethiopia and Commander in Chief of the Revolutionary Army of Socialist Ethiopia;

The President of the Republic of Kenya;

His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho;

The President of the Democratic Republic of Madagascar;

The Life President of the Republic of Malawi;

The Prime Minister of Mauritius;

The President of the People's Republic of Mozambique;

The President of the Republic of Seychelles;

The President of the Somali Democratic Republic and Secretary General of the Somali Revolutionary Socialist Party;

His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland;

The President of the United Republic of Tanzania;

The President of the Republic of Uganda;

The President of the Republic of Zambia;

The President of the Republic of Zimbabwe;

Conscious of the overriding need to foster, accelerate and encourage the economic and social development of their States in order to improve the living standards of their peoples;

Convinced that the promotion of harmonious economic development of their States calls for effective economic co-operation largely through a determined and concerted policy of self-reliance;

Recalling the African Declaration on Co-operation, Development and Economic Independence adopted by the Tenth Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity, in May 1973 at Addis Ababa in Ethiopia;

Bearing in mind the Declaration of Intent and Commitment on the establishment of a Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States adopted by the First Ex-

traordinary Conference of Ministers of Trade, Finance and Planning held in Lusaka, Republic of Zambia, from the 30th to the 31st March, 1978;

Inspired by the decision contained in the Final Act of the Second Extraordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity held at Lagos from 28 to 29 April 1980 that there should be established an African Common Market by the year 2000;

Determined to foster closer economic and other relationships among their States and to contribute to the progress and development of the African continent and the achievement of an African Common Market;

Resolved to act in concert for the establishment of a Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States as a first step towards the establishment of a Common Market and eventually of an Economic Community for Eastern and Southern African States; and

Having in mind the principles of international law governing relations between nations, such as the principles of sovereignty, equality and independence of all States and non-interference in the domestic affairs of States;

Hereby agree as follows:

#### CHAPTER. ONE

##### *Article 1. Interpretation*

In this Treaty:

"Authority" means the authority of the Preferential Trade Area established by Article 6 of this Treaty;

"Bank" means the Eastern and Southern African Trade and Development Bank established by Article 32 of this Treaty;

"Commission" means the Intergovernmental Commission of Experts established by Article 11 of this Treaty;

"Committee" means a Committee established by or under Article 11 of this Treaty;

"Common List" has the meaning assigned to it in Article 1 of Annex I of this Treaty;

"common customs tariff" means an identical rate of tariff imposed in the same manner;

"co-operation" includes the undertaking by the Member States in common, jointly or in concert of activities undertaken in furtherance of the objectives of the Preferential Trade Area as provided for under this Treaty or under any contract or agreement made thereunder or in relation to the objectives of the Preferential Trade Area;

"Council" means the Council of Ministers established by Article 7 of this Treaty;

"customs duties" means import or export duties and other charges of equivalent effect levied on goods by reason of their importation or exportation and includes suspended duties and fiscal duties or taxes where such duties or taxes affect the importation or exportation of goods but does not include internal duties and taxes such as sales, turnover or consumption taxes, imposed otherwise than in respect of the importation or exportation of goods;



"goods in transit" means goods being conveyed between two Member States or between a Member State and a third country and passing through another Member State or Member States and, "transit" shall be construed accordingly;

"Member State" means a Member State of the Preferential Trade Area;

"person" means a natural or legal person;

"Preferential Trade Area" means the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States established by Article 2 of this Treaty;

"Secretariat" means the secretariat of the Preferential Trade Area established by Article 9 of this Treaty;

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Preferential Trade Area provided for by Article 9 of this Treaty;

"third country" means any country other than a Member State;

"Treaty" means the Treaty for the establishment of the Preferential Trade Area;

"Tribunal" means the Tribunal of the Preferential Trade Area established by Article 10 of this Treaty;

"unique situation" when used in respect of Botswana, Lesotho and Swaziland includes economic, geographic, monetary, migratory labour and transport and communications problems faced by these countries.

## CHAPTER TWO. ESTABLISHMENT AND PURPOSES

### *Article 2. Establishment and Membership*

1. The High Contracting Parties hereby establish among their respective States a Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States, referred to in this Treaty as "the Preferential Trade Area", as a first step towards the establishment of a Common Market and eventually of an Economic Community for Eastern and Southern African States.

2. Membership of the Preferential Trade Area shall be open to the following Eastern and Southern African States:

The People's Republic of Angola;

The Republic of Botswana;

The Federal Islamic Republic of the Comoros;

The Republic of Djibouti;

Socialist Ethiopia;

The Republic of Kenya;

The Kingdom of Lesotho;

The Democratic Republic of Madagascar;

The Republic of Malawi;

Mauritius;

The People's Republic of Mozambique;

The Republic of Seychelles;

The Somali Democratic Republic;

The Kingdom of Swaziland;

The United Republic of Tanzania;

The Republic of Uganda;

The Republic of Zambia;

The Republic of Zimbabwe.

3. The Member States of the Preferential Trade Area shall be the Eastern and Southern African States set out in paragraph 2 of this Article that sign, ratify or accede to this Treaty and such other immediately neighbouring African States that become Member States of the Preferential Trade Area under the provisions of Article 46 of this Treaty.

*Article 3. Aims and Specific Undertakings of the Preferential Trade Area*

1. It shall be the aim of the Preferential Trade Area to promote co-operation and development in all fields of economic activity particularly in the fields of trade, customs, industry, transport, communications, agriculture, natural resources and monetary affairs with the aim of raising the standard of living of its peoples, of fostering closer relations among its Member States, and to contribute to the progress and development of the African continent.

2. The functioning and development of the Preferential Trade Area shall be reviewed in accordance with the provisions of this Treaty with a view to the establishment of a Common Market and eventually of an Economic Community for Eastern and Southern African States.

3. For the purposes set out in paragraphs 1 and 2 of this Article the Member States agree to implement the undertakings set out in paragraph 4 of this Article and as provided for elsewhere in particular provisions of this Treaty.

4. (a) The Member States undertake by way of the Protocols annexed to this Treaty to:

(i) gradually reduce and eventually eliminate as between themselves customs duties in respect of imports of selected commodities produced within the Preferential Trade Area;

(ii) establish common rules of origin with respect to products that shall be eligible for preferential treatment;

(iii) establish appropriate payments and clearing arrangements among themselves that would facilitate trade in goods and services;

(iv) foster such co-operation among themselves in the fields of transport and communications as would facilitate trade in goods and services;

(v) co-operate in the field of industrial development;

(vi) co-operate in the field of agricultural development;

(vii) establish conditions regulating the re-export of products within the Preferential Trade Area;

(viii) promulgate regulations for facilitating transit trade within the Preferential Trade Area;

(ix) simplify and harmonize their trade documents and procedures;

(x) co-operate in customs matters;

(xi) standardize the manufacture and quality of goods produced and traded within the Preferential Trade Area;

(xii) recognize the unique situation of Botswana, Lesotho and Swaziland and their membership of the Southern African Customs Union within the context of the Preferential Trade Area and to grant temporary exemptions to Botswana, Lesotho and Swaziland from the full application of certain provisions of this Treaty; and

(xiii) govern such other matters as may be necessary to further the aims of the Preferential Trade Area.

(b) The Member States further undertake to:

(i) relax or abolish quantitative and administrative restrictions on trade among themselves;

(ii) promote the establishment of appropriate machinery for the exchange of agricultural products, minerals, metals, manufactures and semi-manufactures within the Preferential Trade Area;

(iii) promote the establishment of direct contacts between, and regulate the exchange of information among their commercial organizations such as State trading corporations, export promotion and marketing organizations, chambers of commerce, associations of businessmen and trade information and publicity centres;

(iv) ensure the application of the most favoured nation clause to each other;

(v) adapt progressively their commercial policy in accordance with the provisions of this Treaty; and

(vi) take in common such other steps as are calculated to further the aims of the Preferential Trade Area.

#### *Article 4. General Undertaking*

The Member States shall make every effort to plan and direct their development policies with a view to creating conditions favourable for the achievement of the aims of the Preferential Trade Area and the implementation of the provisions of this Treaty and shall abstain from any measures likely to jeopardize the achievement of the aims of the Preferential Trade Area or the implementation of the provisions of this Treaty.

CHAPTER THREE. INSTITUTIONS OF THE PREFERENTIAL TRADE AREA

*Article 5. Institutions*

1. The institutions of the Preferential Trade Area shall be:
  - (a) the Authority;
  - (b) the Council of Ministers;
  - (c) the Secretariat;
  - (d) the Tribunal; and
  - (e) the Commission, the Committees and such other technical and specialized bodies as may be established or provided for by this Treaty.
2. The institutions of the Preferential Trade Area shall perform the functions and act within the limits of the powers conferred upon them by or under this Treaty.

*Article 6. The Authority of the Preferential Trade Area - establishment, composition and functions*

1. There is hereby established an Authority which shall be known as the Authority of the Preferential Trade Area and which shall consist of the Heads of State and Government of the Member States.
2. The Authority, which shall be the supreme organ of the Preferential Trade Area, shall be responsible for considering matters of general policy and for the general direction and control of the performance of the executive functions of the Preferential Trade Area and the achievement of its aims.
3. The decisions and directions of the Authority taken or given in pursuance of the provisions of this Treaty shall be binding on all other institutions of the Preferential Trade Area and on those to whom they are addressed other than the Tribunal within its jurisdiction.
4. The Authority shall normally meet once every year and may hold extraordinary meetings at the request of any member of the Authority provided that such a request is supported by one-third of the members of the Authority or upon the proposal of the Council of Ministers addressed to the Secretary-General. Subject to the provisions of this Treaty, the Authority shall determine its own rules of procedure.
5. The decisions of the Authority shall be taken by consensus.

*Article 7. Council of Ministers - establishment, composition and functions*

1. There is hereby established a Council which shall be known as the Council of Ministers and which shall consist of such Ministers as may be designated by each Member State.
2. It shall be the responsibility of the Council:

(a) to keep under constant review and ensure the proper functioning and development of the Preferential Trade Area in accordance with the provisions of this Treaty;

(b) to make recommendations to the Authority on matters of policy aimed at the efficient and harmonious functioning and development of the Preferential Trade Area;

(c) to give directions to all other subordinate institutions of the Preferential Trade Area; and

(d) to exercise such other powers and perform such other duties as are conferred or imposed on it by this Treaty or as may be determined from time to time by the Authority.

3. The decisions and directions of the Council taken or given in pursuance of the provisions of this Treaty, shall be binding on all other subordinate institutions of the Preferential Trade Area and on those to whom they are addressed other than the Tribunal within its jurisdiction.

4. The Council shall meet at least twice a year and one of such meetings shall be held immediately preceding an ordinary meeting of the Authority. Extraordinary meetings of the Council may be held at the request of a Member State provided that such a request is supported by one-third of the Member States.

5. Subject to any directions that the Authority may give and to the provisions of this Treaty, the Council shall determine its own procedure including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times and for the rotation of the office of Chairman among the members of the Council.

6. The decisions of the Council shall be taken by consensus.

7. Where an objection is recorded on behalf of a Member State to a proposal submitted for the decision of the Council, the proposal shall, unless such objection is withdrawn, be referred to the Authority for its decision.

#### *Article 8. Decisions of the Authority and the Council*

The Authority shall determine the procedure for the dissemination of its decisions and directions and those of the Council and for matters relating to the coming into effect of such decisions and directions.

#### *Article 9. The Secretariat*

1. There is hereby established a Secretariat of the Preferential Trade Area.

2. The Secretariat shall be headed by a Secretary-General who shall be appointed by the Authority to serve in such office for a term of four years and shall be eligible for re-appointment for a further period of four years.

3. The Secretary-General shall be the principal executive officer of the Preferential Trade Area. In addition to the Secretary-General, there shall be such other staff of the Secretariat as the Council may determine.

4. The terms and conditions of service of the Secretary-General and the other staff of the Secretariat shall be governed by regulations that may from time to time be made by the Council:

Provided that the Secretary-General shall only be removed from office by the Authority upon the recommendation of the Council.

5. In appointing staff to offices in the Secretariat, regard shall be had, subject to the paramount importance of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, to the desirability of maintaining an equitable distribution of appointments to such offices among citizens of all the Member States.

6. (1) In the performance of their duties the Secretary-General and the staff of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any Member State or from any other authority external to the Preferential Trade Area. They shall refrain from any actions which might reflect on their position as international officials responsible only to the Preferential Trade Area.

(2) Each Member State undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

7. The Secretary-General shall:

(a) as appropriate, service and assist the institutions of the Preferential Trade Area in the performance of their functions;

(b) submit a report on the activities of the Preferential Trade Area to all meetings of the Authority and the Council;

(c) be responsible for the administration and finances of the Preferential Trade Area and all its institutions and act as secretary to the Authority and the Council;

(d) keep the functioning of the Preferential Trade Area under continuous examination and may act in relation to any particular matter which appears to merit examination either on his own initiative or upon the request of a Member State made through the Commission and the Secretary-General shall, where appropriate, report the results of his examination to the Commission;

(e) on his own initiative or as may be assigned to him by the Authority or the Council undertake such work and studies and perform such services as relate to the aims of the Preferential Trade Area and to the implementation of the provisions of this Treaty; and

(f) for the performance of the functions imposed upon him by this Article, collect information and verify matters of fact relating to the functioning of the Preferential Trade Area and for that purpose may request a Member States to provide information relating thereto.

8. The Member States agree to co-operate with and assist the Secretary-General in the performance of the functions imposed upon him by paragraph 7 of this Article and agree in particular to provide any information which may be requested under sub-paragraph (f) of paragraph 7 of this Article.

#### *Article 10. Tribunal of the Preferential Trade Area*

1. There is hereby established a judicial organ to be known as the Tribunal of the Preferential Trade Area which shall ensure the proper application or interpretation of the

provisions of this Treaty and adjudicate upon such disputes as may be referred to it in accordance with Article 40 of this Treaty.

2. The Statute and other matters relating to the Tribunal shall be prescribed by the Authority.

*Article II. The Intergovernmental Commission and Technical Committees - establishment, composition and functions*

1. There shall be established at such times as the Council may decide, as institutions of the Preferential Trade Area, the following Commission and Committees:

- (a) the Intergovernmental Commission of Experts;
- (b) the Customs and Trade Committee;
- (c) the Clearing and Payments Committee;
- (d) the Committee on Agricultural Co-operation;
- (e) the Committee on Industrial Co-operation;
- (f) the Transport and Communications Committee;
- (g) the Committee on Botswana, Lesotho and Swaziland.

2. There may be such other Committees as the Authority, on the recommendation of the Council, may from time to time establish or as may be established under this Treaty at such times as the Council may determine.

3. The Commission or a Committee other than the Clearing and Payments Committee, shall consist of representatives designated by the Member States to serve on the Commission or on a Committee. Such representatives may be assisted by advisers.

4. The Commission or a Committee may establish such subcommittees as it may deem necessary for the purpose of discharging its functions and specify the composition of such subcommittees.

5. The Commission shall:

(a) oversee the implementation of the provisions of this Treaty and for this purpose a Member State may request the Commission to investigate any particular matter;

(b) for the purposes of subparagraph (a) of this paragraph, request as necessary the Secretary-General to undertake specific investigations and to report his findings to the Commission;

(c) submit from time to time reports and recommendations to the Council either on its own initiative or upon the request of the Council concerning the implementation of the provisions of this Treaty; and

(d) have such other functions as are imposed on it under this Treaty.

6. Each Committee shall submit from time to time reports and recommendations to the Commission either on its own initiative or upon the request of the Commission or the Council concerning the implementation of related provisions of this Treaty, and have such other functions as are imposed on it under this Treaty.

7. Subject to any directives which may be given by the Council, the Commission or a Committee shall meet as often as necessary for the proper discharge of its functions and shall determine its own rules of procedure.

CHAPTER FOUR. CUSTOMS AND TRADE MATTERS

*Article 12. Liberalization of trade*

The Member States agree in accordance with the provisions of this Treaty to:

(a) the gradual reduction and eventual elimination of customs duties and non-tariff barriers to trade conducted among themselves; and

(b) the gradual evolution of a common external tariff in respect of all goods imported from third countries with a view to the eventual establishment of a common market among themselves.

*Article 13. Customs duties*

1. The Member States shall reduce and eventually eliminate in accordance with the provisions of the Protocols on the gradual reduction and elimination of customs duties and co-operation in customs matters annexed to this Treaty respectively, as Annexes I and II, customs duties imposed on or in connexion with the importation or exportation of the commodities which are set out in the Common List.

2. During a period of ten years from the definitive entry into force of this Treaty, a Member State may not be required to reduce or eliminate customs duties except in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article. During this period of ten years the Member States shall not impose any new customs duties or increase existing ones on goods appearing on the Common List and shall transmit to the Secretary-General all information on customs duties for study by the Customs and Trade Committee.

3. The Commission shall, after considering proposals from the Customs and Trade Committee submitted to it by the Secretary-General, recommend to the Council for its approval, a programme for the progressive reduction of customs duties among the Member States with a view to eliminating such duties not later than ten years after the definitive entry into force of this Treaty. Such a programme shall take into account the effects of the reduction and elimination of customs duties on the revenues of the Member States;

Provided that the Council may subsequently decide that any customs duties shall be reduced more rapidly or eliminated earlier than is approved under the provisions of this paragraph.

*Article 14. Common external tariff*

For the purposes of this Treaty, the Commission shall, on the recommendation of the Customs and Trade Committee, submit from time to time to the Council for its approval, a programme for the gradual establishment of a common external tariff.



*Article 15. Preferential treatment*

1. For the purposes of this Treaty, goods shall be accepted as eligible for preferential treatment if such goods:

(a) originate in the Member States; and

(b) are during the period of ten years specified in paragraph 2 of Article 13 of this Treaty contained in the Common List.

2. Goods shall be accepted as originating in the Member States where they satisfy the conditions prescribed in the Protocol on Rules of Origin annexed to this Treaty as Annex III

*Article 16. Non-tariff restrictions on goods*

1. Except as is provided in this Article and in accordance with Annex I to this Treaty, each of the Member States undertakes that upon the definitive entry into force of this Treaty, it shall relax and remove the then existing quota, quantitative or the like restrictions or prohibitions on goods which apply to the transfer to that State, of goods originating in the other Member States and which are contained in the Common List. Except as may be provided or permitted by this Treaty, the Member States will thereafter refrain from imposing any further restrictions or prohibitions on such goods.

2. Except as is provided in this Article, the Commission shall, after considering proposals from the Customs and Trade Committee submitted to it by the Secretary-General, recommend to the Council for its approval a programme for the gradual relaxation and eventual elimination, not later than ten years from the definitive entry into force of this Treaty, of all the existing quota, quantitative or the like restrictions or prohibitions which apply in a Member State to the import of goods originating in the other Member States. Except as may be provided for or permitted by this Treaty, the Member States will thereafter refrain from imposing any further restrictions or prohibitions on such goods;

Provided that the Council may subsequently decide that any quota, quantitative or the like restrictions or prohibitions shall be relaxed more rapidly or removed earlier than is approved under the provisions of this paragraph.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not extend to the following:

(a) export prohibitions or restrictions temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting Member State;

(b) import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade;

(c) import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate;

(i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted; or

(ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or

(iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, a Member State may, after having given notice to the other Member State of its intention to do so, introduce or continue to impose restrictions or prohibitions affecting:

- (a) the application of security laws and regulations;
- (b) the control of arms, ammunition and other war equipment and military items;
- (c) the protection of human, animal or plant health or life or the protection of public morality;
- (d) the transfer of gold, silver and precious stones;
- (e) the protection of national treasures; or
- (f) the control of nuclear materials, radio-active products or any other material used in the development or exploitation of nuclear energy.

5. If a Member State encounters balance-of-payments difficulties arising from the application of the provisions of this Chapter, that Member State may, provided that it has taken all reasonable steps to overcome the difficulties, impose for the purpose only of overcoming such difficulties for a specified period to be determined by the Council, quantitative or the like restrictions or prohibitions, on goods originating from the other Member States.

6. For the purpose of protecting an infant or strategic industry the products of which are contained in the Common List, a Member State may, provided that it has taken all reasonable steps to protect such infant or strategic industry, impose for the purpose only of protecting such industry for a specified period to be determined by the Council, quantitative or the like restrictions or prohibitions on similar goods originating from the other Member States.

7. A Member State imposing quantitative or the like restrictions or prohibitions under paragraphs 3, 5 and 6 of this Article shall inform the other Member States and the Secretary-General as soon as possible of such restrictions.

8. The Council shall keep under review the operation of any quantitative or the like restrictions or prohibitions imposed under the provisions of paragraphs 3, 5 and 6 of this Article and take appropriate decisions thereon.

#### *Article 17. Dumping*

1. The Member States undertake to prohibit the practice of dumping goods within the Preferential Trade Area.

2. For the purposes of this Article, "dumping" means the transfer of goods originating in a Member State to another Member State for sale:

(a) at a price lower than the comparable price charged for similar goods in the Member State where such goods originate (due allowance being made for the differences in the conditions of sale, in taxation, in transport costs or for any other factors affecting the comparability of price); and

(b) under circumstances likely to prejudice the production of similar goods in that Member State.

*Article 18. Most favoured nation treatment*

1. The Member States shall accord to one another in relation to trade between them the most favoured nation treatment.

2. In no case shall trade concessions granted to a third country under an agreement with a Member State be more favourable than those applicable under this Treaty.

3. Any agreement between a Member State and a third country under which tariff concessions are granted shall not derogate from the obligations of that Member State under this Treaty.

4. The provisions of this Article shall apply only with respect to commodities contained in the Common List.

*Article 19. Re-exportation of goods and transit facilities*

1. The Member States shall undertake to facilitate trade in re-exports among themselves. However, in certain cases to be jointly agreed upon, a Member State from which the goods to be re-exported originate, may object to the re-export of such goods.

2. Each Member State shall grant freedom of transit through its territory of goods proceeding to or from another Member State indirectly through that territory in accordance with the provisions of the Protocol on transit trade and transit facilities annexed to this Treaty as Aimex V.

3. The Member States agree that the goods imported into their territories from the Republic of South Africa shall not be re-exported into the territories of another Member State and that goods imported into the Member States from a Member State shall not be re-exported to the Republic of South Africa.

4. The Member States further agree that goods being imported or re-exported in contravention of the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not benefit from the transit facilities and privileges provided for in this Treaty.

*Article 20. Customs administration*

The Member States shall in accordance with the provisions of Aimex II to this Treaty, take measures to harmonize and standardize their customs regulations and procedures to ensure the effective application of the provisions of this Chapter and to facilitate the movement of goods and services across their frontiers.

*Article 21. Drawback*

1. The Member States may, after ten years from the definitive entry into force of this Treaty, refuse to accept as eligible for preferential treatment goods in relation to which drawback is claimed or made use of in connexion with their exportation from the Member State in the territory of which the goods have undergone the last process of production.

2. At the end of the period of ten years referred to in paragraph 1 of this Article the Commission shall, after considering proposals from the Customs and Trade Committee submitted to it by the Secretary-General, make recommendations to the Council concerning the extension or otherwise, of the period of ten years referred to in paragraph 1 of this Article for the purposes of that paragraph.

3. For the purposes of this Article:

(a) "drawback" means any arrangement, including temporary duty-free admission or the refund of all or part of customs duties applicable to imported materials, provided that the arrangement, expressly or in effect, allows such refund or remission if goods are exported but not if they are retained for home use;

(b) "remission" includes exemption from duties on materials brought into free ports, free zones or other places which have similar customs privileges.

CHAPTER FIVE. CO-OPERATION IN PARTICULAR FIELDS

*Article 22. Clearing and payments arrangements*

The Member States undertake, in accordance with the provisions of the Protocol on clearing and payments arrangements annexed to this Treaty as Annex VI, to promote trade in goods and services within the Preferential Trade Area by:

(a) encouraging the use of national currencies in the settlement of eligible transactions between themselves;

(b) establishing adequate machinery for the settlement of payments among themselves;

(c) reducing as much as possible the use of foreign exchange by the Member States in their inter-State transactions; and

(d) consulting regularly among themselves on monetary and financial matters.

*Article 23. Transport and communications*

The Member States, recognizing the importance of efficient transport and communications links and the removal of obstacles to their transport and communications systems for the development of the Preferential Trade Area, undertake to evolve within the framework of the Transport and Communications Commission for Eastern and Southern African States and in accordance with the provisions of the Protocol on co-operation in the fields of transport and communications annexed to this Treaty as Annex VII, complementary transport and communications policies and systems. They also undertake to improve and

expand their existing transport and communications links and establish new ones as a means of furthering the physical cohesion of the Member States and the promotion of greater movement of persons, goods and services within the Preferential Trade Area.

*Article 24. Industrial development*

The Member States shall in order to enhance industrial development within the Preferential Trade Area endeavour, in accordance with the provisions of the Protocol on co-operation in the field of industrial development annexed to this treaty as Annex VIII, to promote collective self-reliance, complementary industrial development, the expansion of trade in industrial products and the provisions of related training facilities within the Preferential Trade Area.

*Article 25. Agricultural development*

The Member States, aware of the vital role of agricultural development, particularly the production of food in the development of their economies, undertake in accordance with the provisions of the Protocol on co-operation in the field of agricultural development annexed to this Treaty as Annex IX to co-operate in the formulation and implementation of their agricultural policies and programmes in the various fields of agriculture such as the supply of staple foodstuffs, the export of agricultural commodities, the development of agro-industries and the establishment of institutional machinery for agricultural development.

*Article 26. Trade documents and procedures*

The Member States agree to simplify and harmonize their trade documents and procedures in accordance with the provisions of the Protocol on the simplification and harmonization of trade documents and procedures annexed to this Treaty as Annex X so as to facilitate trade in goods and services within the Preferential Trade Area.

*Article 27. Standardization and quality control of goods*

The Member States agree to evolve, in accordance with the provisions of the Protocol on standardization and the quality control of goods annexed to this Treaty as annex XI, a common policy with regard to the standardization and quality control of goods originating in the Member States and to undertake such other activities in standardization as would promote trade within the Preferential Trade Area.

CHAPTER SIX.. CO-OPERATION IN OTHER FIELDS

*Article 28. General and other Aspects*

Subject to the provisions of this Treaty, the Member States undertake to consult with one another through appropriate institutions of the Preferential Trade Area for the purpose

of harmonizing their respective policies in such fields as they may, from time to time, consider necessary or desirable for the efficient and harmonious functioning and development of the Preferential Trade Area and the implementation of the provisions of this Treaty. In particular, but without prejudice to the generality of the foregoing, the Member States undertake to:

(a) promote the establishment of direct contacts between, and regulate the exchange of information among, their commercial organizations such as State trading corporations, export promotion and marketing organizations, chambers of commerce, associations of businessmen and trade information and publicity centres;

(b) promote the establishment of appropriate machinery for the exchange of agricultural products, minerals, metals, manufactures and semi-manufactures within the Preferential Trade Area;

(c) promote the establishment of common training programmes and institutions in various fields which would assist in the development of the manpower required within the Preferential Trade Area;

(d) regulate the activities of their State training and other commercial enterprises so as to ensure that they play an effective role in the development of the Preferential Trade Area; and

(e) take in common such other steps as are calculated to further the aims of the Preferential Trade Area and the implementation of the provisions of this Treaty.

#### CHAPTER SEVEN. ECONOMIC COMMUNITY FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN STATES

##### *Article 29. Gradual establishment of a Common Market and an Economic Community for Eastern and Southern African States*

Two years before the expiry of ten years from the definitive entry into force of this Treaty, the Commission shall propose to the Council for its consideration and recommendation to the Authority for its approval, measures which in addition to the provisions of this Treaty would be required to be implemented as from the end of the said period of ten years, in order to assist in the development of the Preferential Trade Area into a Common Market and eventually into an Economic Community for Eastern and Southern African States.

#### CHAPTER EIGHT. SPECIAL PROVISIONS IN RESPECT OF BOTSWANA, LESOTHO AND SWAZILAND; THE COMOROS AND DJIBOUTI

##### *Article 30. Protocol in respect of Botswana, Lesotho and Swaziland*

The Member States agree that a Protocol on the unique situation of Botswana, Lesotho and Swaziland within the context of the Preferential Trade Area to be annexed to this Treaty as Annex XII shall, taking into account their membership of the Southern African Customs Union, regulate such unique situation and the granting to Botswana, Lesotho and

Swaziland of temporary exemptions from the full application of certain provisions of this Treaty.

*Article 31. Special provisions in respect of The Comoros and Djibouti*

The Member States, recognizing the special economic conditions of The Comoros and Djibouti, agree to grant them temporary exemptions from the full application of certain provisions of the Treaty as provided for in this Treaty.

CHAPTER NINE. THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN TRADE AND DEVELOPMENT BANK

*Article 32. Establishment*

There shall be established at such time as the Authority may consider appropriate a Bank to be known as "The Eastern and Southern African Trade and Development Bank".

*Article 33. Objectives of the Bank*

The objectives of the Bank shall be, among other things, to:

- (a) provide financial and technical assistance to promote the economic and social development of the Member States, taking into account the prevailing varying economic and other relevant conditions within the Preferential Trade Area;
- (b) promote the development of trade among the Member States conducted in accordance with the provisions of this Treaty by financing, where appropriate, trading activities related to such trade;
- (c) further the aims of the Preferential Trade Area by financing, wherever possible, projects designed to make the economies of the Member States increasingly complementary to each other;
- (d) supplement the activities of the national development agencies of the Member States by joint financing operations and by the use of such agencies as channels for financing specific projects;
- (e) co-operate, within the terms of its Charter with other institutions and organizations, public or private, national or international, which are interested in the economic and social development of the Member States; and
- (f) undertake such other activities and provide such other services as may advance the objectives of the Bank.

*Article 34. Charter of the Bank*

The authorized capital stock and resources of the Bank, the determination of the contributions to be paid by the members of the Bank, the regulations governing the payments and the currencies in which they shall be effected, the operation, organization, management

and status of the Bank and matters related and incidental thereto, shall be contained in a Charter of the Bank to be prescribed by the Authority.

*Article 35. Membership of the Bank*

Membership of the Bank shall be open to the Member States and such bodies corporate, enterprises or institutions which with the approval of the Authority may become members of the Bank.

CHAPTER TEN. FINANCIAL PROVISIONS

*Article 36. Budget of the Preferential Trade Area*

1. There shall be a budget of the Preferential Trade Area.
2. All expenditures of the Preferential Trade Area, other than those in respect of the Bank and the Clearing House, shall be approved in respect of each financial year by the Council and shall be met from the budget.
3. The resources of the budget shall be derived from annual contributions of the Member States and such other sources as may be determined by the Council. The contributions of the Member States shall be based on the budget as approved by the Council.
4. In determining the budget of the Preferential Trade Area the Council shall take account of the Gross Domestic Product, Per Capita National Income and Intra-Preferential Trade Area exports of the Member States and shall for these purposes assign the weights of thirty per cent, forty per cent and thirty per cent respectively to each of these criteria.
5. No one Member State may be required to contribute more than twenty per cent or less than one per cent of the total annual budget of the Preferential Trade Area.
6. Fifty per cent of the contributions due from a Member State shall be paid into the budget of the Preferential Trade Area within one month from the beginning of the financial year to which they relate and the remainder shall be paid within six months from the beginning of that financial year.
7. A draft budget for each financial year shall be prepared by the Secretary-General and approved by the Council.
8. There shall be special budgets to meet extraordinary expenditures of the Preferential Trade Area.

*Article 37. Contributions by Member States*

1. The Council shall determine the payment and currencies or contributions by the Member States to the budgets of the Preferential Trade Area;

Provided that the Council may exempt the Comoros and Djibouti from the payment of any contributions determined under this paragraph during the three years after the definitive entry into force of this Treaty and thereafter the Comoros and Djibouti shall pay such



amounts of contributions that may be determined annually by the Council on the recommendation of the Commission.

2. Where a Member State is in arrears for more than one year in the payment of its contribution for reasons other than those caused by public or natural calamity or exceptional circumstance that gravely affect its economy, such Member State may, by a resolution of the Authority, be suspended from taking part in the activities of the Preferential Trade Area and shall cease to enjoy the benefits provided for under this Treaty.

*Article 38. Board of Auditors and accounts of the Preferential Trade Area*

1. The accounts of the Preferential Trade Area relating to each financial year shall be audited in the following financial year by a Board of Auditors constituted in accordance with paragraph 2 of this article and referred to in this Treaty as the "Board of Auditors".

2. The Board of Auditors shall consist of five persons from any five Member States designated from time to time by the Council on the proposal of the Commission and who shall be appointed by such Member States from among persons qualified as auditors in accordance with the respective laws of such Member States.

3. The Board of Auditors shall act in accordance with any general or specific directions of the Council and, subject thereto, shall:

(a) determine its own procedure; and

(b) submit its report of the audit to the Secretary-General not later than six months from the expiry of the financial year to which the accounts so audited relate.

4. Upon receipt of the report of the Board of Auditors, the Secretary-General shall circulate copies thereof to every Member State and convene a meeting of the Commission to examine the report and to make such recommendations in relation thereto before the report is submitted to the Council for adoption.

5. The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Article and, without prejudice to the generality of the foregoing, such regulations may provide for the terms and conditions of service of the members of the Board of Auditors and the powers of the Board of Auditors.

*Article 39. Financial regulations*

The Council shall make financial regulations for the application of the provisions of this Chapter.

CHAPTER ELEVEN. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 40. Procedure for the Settlement of Disputes*

Any dispute that may arise among the Member States regarding the interpretation and application of the provisions of this Treaty shall be amicably settled by direct agreement between the parties concerned. In the event of failure to settle such disputes, the matter may

be referred to the Tribunal by a party to such dispute and the decision of the Tribunal shall be final.

CHAPTER TWELVE. GENERAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 41. Headquarters of the Preferential Trade Area*

The headquarters of the Preferential Trade Area shall be determined by the Authority.

*Article 42. Official languages*

The official languages of the Preferential Trade Area shall be English, French and Portuguese.

*Article 43. Relations with other regional organizations*

1. Subject to the provisions of Article 4 of this Treaty, the Member States may be members of other regional or subregional associations whether with other Member States or not, in technical, scientific and economic fields for the purpose of strengthening co-operation among themselves.

2. The Secretary-General shall endeavour to co-ordinate the activities of the Preferential Trade Area with those of the associations referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Preferential Trade Area shall maintain such continuous working relations with the Organization of African Unity, the United Nations Economic Commission for Africa and such intergovernmental organizations within the subregion as would assist the Preferential Trade Area in the implementation of the provisions of this Treaty.

*Article 44. Status, privileges and immunities*

1. The Preferential Trade Area shall enjoy international legal personality.

2. It shall have in the territory of each Member State:

(a) the legal capacity required for the performance of its functions under this Treaty; and

(b) power to acquire or dispose of movable and immovable property in accordance with the laws and regulations in force in each Member State.

3. The Preferential Trade Area shall in the exercise of its legal personality be represented by the Secretary-General.

4. The privileges and immunities to be recognized and granted by the Member States in connexion with the Preferential Trade Area shall be determined by the Council.

5. The Secretary-General, acting on behalf of the Preferential Trade Area, shall conclude with the Government of the Member State in whose territory the headquarters or other institutions of the Preferential Trade Area shall be situated, agreements relating to the

legal capacity and the privileges and immunities to be recognized and granted in connexion with the Preferential Trade Area.

*Article 45. Preliminary arrangements*

1. The Authority shall at its first meeting:

(a) appoint the Secretary-General;

(b) determine the place where the headquarters of the Preferential Trade Area shall be situated and, if necessary, arrangements for an interim secretariat; and

(c) give such directions to the Council and other institutions of the Preferential Trade Area as are necessary for the expeditious and effective implementation of this Treaty.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Council shall within two months of the provisional entry into force of this Treaty, hold its first meeting and:

(a) appoint persons to offices in the secretariat in accordance with the provisions of this Treaty;

(b) give directions to subordinate institutions of the Preferential Trade Area;

(c) give all necessary directions to the Secretary-General as to the implementation of this Treaty; and

(d) do all such other things as may be necessary for the expeditious and effective implementation of this Treaty.

*Article 46. Membership or association of other countries*

The Member States may together negotiate with any African State not included among those referred to in paragraph 2 of Article 2 of this Treaty but which is an immediate neighbour of a Member State and which has transmitted to the Secretary-General its intention of becoming a Member State of or entering into other co-operative arrangements with the Preferential Trade Area.

*Article 47. Amendment*

1. Any Member State may submit proposals for the amendment of this Treaty.

2. Any proposals for amendment of this Treaty shall be submitted to the Secretary-General who shall communicate them to the Member States.

3. Any proposals for the amendment of this Treaty shall be submitted by the Secretary-General through the Council to the Authority for its consideration not less than six months after the Member States have been given notice thereof under the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. Any amendment to this Treaty shall be adopted by the Authority by consensus and shall enter into force when ratified by a two-thirds majority of the Member States.

*Article 48. Withdrawal*

1. Any Member State wishing to withdraw from the Preferential Trade Area shall give to the Secretary-General one year's written notice of its intention to withdraw and at the end of such year shall, if such notice is not withdrawn, cease to be a Member State of the Preferential Trade Area.

2. During the period of one year referred to in paragraph 1 of this Article, a Member State wishing to withdraw from the Preferential Trade Area shall nevertheless observe the provisions of this Treaty and shall remain liable for the discharge of its obligations under this Treaty.

*Article 49. Annexes to the Treaty*

The Annexes to this Treaty shall form an integral part of this Treaty.

*Article 50. Entry into force, ratification and accession*

1. This Treaty shall enter into force provisionally when signed by or on behalf of the High Contracting Parties and definitively upon ratification by at least seven signatory States.

2. Any State referred to in paragraph 2 of Article 2 of this Treaty may accede to this Treaty on such terms and conditions as the Authority may determine. This Treaty shall enter into force in relation to an acceding State on such date as its Instrument of Accession is deposited.

*Article 51. Depositary*

1. This Treaty and all Instruments of Ratification or Accession shall be deposited with the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa who shall transmit certified true copies of this Treaty to all Member States.

2. The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa shall notify the Member States of the dates of deposit of Instruments of Ratification and Accession and shall register this Treaty with the United Nations, the Organization of African Unity and such other organizations as the Council may determine.

ANNEXES

ANNEX I

*Article 13*

PROTOCOL ON THE REDUCTION AND ELIMINATION OF TRADE BARRIERS ON  
SELECTED COMMODITIES TO BE TRADED WITHIN THE PREFERENTIAL  
TRADE AREA

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Pursuant to the provisions of item (i) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty to the effect that the Member States shall by way of a Protocol to be annexed to the Treaty provide for the gradual reduction and elimination among themselves of customs duties and other charges of equivalent effect in respect of imports and exports of selected commodities originating within the Preferential Trade Area, and in view of the desirability of making provisions for the elimination of non-tariff barriers with respect to such commodities;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"basic rates" means the rates of customs duties imported by the Member States on commodities appearing on the Common List at the date of the definitive entry into force of this Protocol or at such dates when it is subsequently amended, and which shall constitute the basis for the reduction of customs duties in respect of such commodities, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 6 of this Protocol;

"Committee" means the Customs and Trade Committee established by Article 11 of the Treaty,

"Commission" means the Intergovernmental Commission of Experts established by Article 11 of the Treaty;

"Common List" means the list of commodities which shall have originated in the Member States and which are of both export and import interest to the Member States established from time to time, in accordance with the provisions of Article 3 of this Protocol;

"non-tariff barriers" means non-tariff measures for the regulation of trade which have the effect of restricting or otherwise controlling the importation or exportation of goods, including import and export licence permits, foreign exchange licencing, temporary restriction or prohibition of certain imports or exports, advance import deposit requirements,

specification of import sources, the levying of special charges for the acquisition of foreign exchange licences, advance registration by foreign exporters as a condition for granting import permit and other measures with similar effect;

"originated in the Member States" when used with reference to commodities means commodities which are accepted as originating in the Member States in accordance with the provisions of Annex III of the Treaty.

#### *Article 2. Scope and objective*

1. The scope and objective of this Protocol shall be to assist in the promotion and gradual liberalization of trade among the Member States with a view to the progressive establishment of a common market and eventually an economic community among the Member States.

2. Subject to the provisions of the Treaty, the Member States for the purposes of paragraph 1 of this Article, undertake to:

- (a) reduce and progressively eliminate among themselves customs duties and non-tariff barriers to trade on a common list of selected commodities to be agreed upon from time to time;
- (b) promote direct trade among themselves.

#### *Article 3. The Common List - establishment and effect*

1. The Member States agree to the establishment of a Common List of selected commodities which shall have originated in the Member States, referred to in this Protocol as "the Common List", which shall be annexed to this Protocol and the accordance of preferential treatment to such selected commodities when traded among the Member States.

2. The Common List shall include selected commodities which are of both export and import interest to the Member States and shall be amended from time to time by the Council on the recommendation of the Committee.

3. The Member States agree to reduce and eliminate among themselves in accordance with the provisions of this Protocol, customs duties and non-tariff barriers with respect to the commodities appearing in the Common List.

#### *Article 4. Classification of goods and determination of tariff concessions*

1. The Member States agree to adopt a common percentage for the reduction of customs duties to be applied to each commodity or group of commodities appearing in the Common List.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States agree that the commodities appearing in the Common List shall be classified under various groups in respect of which the basic rates shall be progressively reduced and eventually eliminated commencing with reductions by percentages on various groups of commodities as follows:

-Group I:	Food (excluding luxury items)	- 30 %
- Group II:	Raw materials:	
	(a) Agricultural	- 50 %
	(b) Non-agricultural	- 60 %
- Group III:	Intermediate goods	- 65 %
- Group IV:	Manufactured consumer goods (excluding luxury items)	
	(a) Durable consumer goods (excluding (c) and (d) below	- 40 %
	(b) Non-durable consumers goods (excluding (c) and (d) below	- 35 %
	(c) Highly competing consumers goods	- 30 %
	(d) Consumer goods for particular importance to eco- nomic development	- 70 %
- Group V:	Capital goods (including transport equipment)	- 70 %
- Group VI:	Luxury goods	- 10 %

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, The Comoros and Djibouti shall, during the period of two years after the definitive entry into force of the Treaty, be at liberty to reduce their customs duties by 25 per cent only of the rates of tariff reductions applicable to the Member States in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article. Thereafter, the rate of tariff reductions that shall be applicable to The Comoros and Djibouti shall be determined at every round of negotiations in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 7 [of] this Protocol.

4. The Member States agree that where there are no customs duties in respect of any commodity contained in the Common List, no customs duty shall be introduced on such commodities when traded within the Preferential Trade Area.

5. Commodities which are contained in the Common List shall be accorded the most favoured nation treatment by the Member States.

*Article 5. Non-tariff barriers and concessions*

1. Subject to the Treaty and unless otherwise specified, non-tariff barriers in respect of commodities appearing in the Common List shall be relaxed or eliminated as follows:

<i>Non-tariff barriers</i>	<i>Concessions</i>
(a) Quantitative restrictions	- Preferential treatment in allocation of quotas.
(b) Export and import licencing	- Preferential treatment in issuing licences
(c) Foreign exchange licencing	- Preferential treatment in issuing licences
(d) stipulation of import sources	- Preferential treatment
(e) Prohibition or temporary prohibition of imports	- Exempted where possible
(f) Advance import deposits	- Preferential treatment
(g) Conditional permission for imports	- Exempted
(h) Special charges for acquiring foreign exchange licences	- Preferential treatment

2. The Member States undertake to keep under constant review the non-tariff barriers to trade among themselves with a view to progressively relaxing and eventually abolishing them.

*Article 6. Basic rates and standstill provisions*

1. The Member States undertake not to increase customs duties and non-tariff barriers in respect of commodities appearing in the Common List with effect from the date on which agreement is reached to include such commodities in the Common list.

2. For the purposes of paragraph 3 of Article 3 of this Protocol the Member States agree that:

(a) the customs duties applied by them on the date of the definitive entry into force of the Treaty shall be the basic rates on which tariff reductions in respect of commodities appearing in the Common List shall be based, and that for other commodities which may subsequently be added to the Common List their basic rates shall be as specified in subparagraph (b) of paragraph 6 of Article 7 of this Protocol; and

(b) the non-tariff barriers applied by them on the date of the definitive entry into force of this Protocol shall be those on which concessions in respect of commodities appearing in the Common List shall be based.

3. The Member States, shall not later than one hundred and eighty days after agreement is reached in pursuance of the provisions of this Protocol for the reduction or elimination of a tariff or non-tariff barrier in respect of a commodity appearing in the Common List, give effect to such reduction or elimination.



*Article 7. Procedure for negotiations on the reduction and elimination of trade barriers*

1. The Member States undertake to negotiate among themselves every two years commencing from the date of the definitive entry into force of the Treaty concerning the commodities to be included in the Common List, and subject to the Treaty, the progressive reduction and eventual elimination of customs duties and non-tariff barriers to trade among themselves within a period of ten years.

2. The negotiations concerning the commodities to be included in the Common List shall be undertaken by the Committee and the results of such negotiations approved by the Council.

3. Unless otherwise directed by the Council, each round of negotiations shall last not more than six months provided that the first round of the negotiations after the date of the definitive entry into force of this Protocol shall commence not later than two years from that date.

4. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake to submit to the Secretariat lists of commodities of export and import interest to them and any other relevant information which may at any time be required by the Committee for the purpose of identifying the commodities to be included in the Common List.

5. On receipt of the lists of commodities, the Secretariat shall, taking into account its own proposals, compile a comprehensive list of all commodities of export and import interest to the Member States which the Secretariat shall forward to the Committee to assist it in determining the Common List for approval by the Council.

6. For the purpose of determining the tariff and non-tariff concessions to be granted within the Preferential Trade Area, the Member States agree that:

(a) the prevailing preferential customs duties in respect of commodities already in the Common List shall be the basic rates on which further tariff reductions shall be based, and that the reductions shall be based on a common percentage to be determined by the Council on the recommendation of the Committee in respect of each group of commodities at every round of negotiations;

(b) the basic rates in respect of commodities which may from time to time be included in the Common List, shall be the national rates of customs duties applied by the Member States to such commodities on the date on which the inclusions in the Common List are approved by the Council, and the rates of reduction on customs duties shall be those applicable to the group to which such commodities belong as set out in paragraph 2 of Article 4 of this Protocol;

(c) the non-tariff concessions in respect of commodities which may from time to time be included in the Common List shall be based on the non-tariff barriers applied by the Member States on the date on which agreement is reached on such concessions, and reductions of non-tariff barriers shall be determined in accordance with the provisions of paragraph 1 [of] Article 5 of this Protocol;

(d) the Council on the recommendation of the Committee submitted to it by the Commission, may exempt for a specified period any Member State from the application of the

agreed reductions or eliminations of customs duties or non-tariff barriers in respect of any commodity:

Provided that such exemption does not frustrate the attainment of the objectives of this Protocol and is communicated as soon as practicable by the Secretariat to the other Member States.

7. Any trade concessions agreed upon in accordance with the provisions of this Article shall be applied multilaterally within the Preferential Trade Area.

*Article 8. Treatment of other preferential trade arrangements*

1. The Member States agree that all tariff and non-tariff concessions exchanged among some of them in respect of and in force between such Member States may be extended to any other Member States desirous of enjoying such concessions on a reciprocal basis.

2. Nothing in this Protocol shall prevent any two or more of the Member States from maintaining existing or entering into new bilateral or multilateral preferential trade arrangements among themselves in respect of commodities which are not included in the Common List.

3. Nothing in this Protocol shall prevent a Member State from maintaining existing or entering into new preferential trade arrangements with third countries;

Provided that such arrangements do not impede or frustrate the objectives of this Protocol and that any preferences granted to third countries under such arrangements are extended to the Member States on a reciprocal basis.

*Article 9. The Committee*

Subject to the provisions of this Protocol and to such directions as the Council may give from time to time, the functions of the Committee shall include the following:

(a) to review the Common List and related tariff and non-tariff reductions or eliminations as may be directed by the Council from time to time;

(b) to undertake every two years negotiations as to the commodities to be included in the Common List and on the reduction or elimination of customs duties and non-tariff barriers on such commodities and submit their recommendations through the Commission for the consideration and approval of the Council;

(c) to recommend to the Council through the Commission the exemptions that may be made by the Council in pursuance of the provisions of subparagraph (d) of paragraph 6 of Article 7 of this Protocol;

(d) to undertake such other functions for the liberalization and promotion of trade within the Preferential Trade Area as may be directed by the Council from time to time.

*Article 10. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

ANNEX II

*Article 13*

PROTOCOL RELATING TO CUSTOMS CO-OPERATION WITHIN THE  
PREFERENTIAL TRADE AREA FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN  
STATES

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Aware of the fact that divergencies between national customs laws and procedures and lack of co-operation in customs matters hamper trade among the Member States;

Convinced that the elimination or reduction of such divergencies in customs laws and procedures and the promotion of customs co-operation among the Member States can contribute to the development of such trade,

Aware of the International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences done at Nairobi on the 9th June 1977; the International Convention on the Simplification and Harmonization of customs procedures done at Kyoto on the 18th May 1973; the Customs Convention on the International Transit of Goods (ITI Convention) done at Vienna on the 7th June 1971; the Customs Convention on the ATA Carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) done at Brussels on the 6th December 1961; and other relevant international Customs Conventions; and

Having regard to item (x) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty which requires that customs co-operation among the Member States shall be set out in a Protocol to be annexed to the Treaty:

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"Committee" means the Customs and Trade Committee established by Article 11 of the Treaty;

"customs law" means all the statutory provisions applied by the customs administration on the importation, exportation, transit or movement of goods whether or not they involve the collection of duties or taxes (or security thereof), on the enforcement of prohibitions, restrictions or control or exchange control regulations or on any other customs regime;

"customs offence" means any breach or attempted breach of customs law;

"customs territory" means the territory in which the customs law of a Member State or the Member States applies in full;

"free zone" means a part of the territory of a Member State where any goods introduced into that State are generally regarded, in so far as import duties are concerned, as being outside its customs territory and are not subject to the usual customs control;

"goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the customs administration by which the persons concerned furnish the particulars which the customs administration requires to be declared for purposes of the application of the relevant customs procedure;

"import duties" means customs duties and any other charges of equivalent effect levied on or in connection with the importation of goods;

"temporary admission" means customs procedures under which certain goods brought within a customs territory are exempted from payment of import duties and are free of import prohibition and restrictions, on condition that they are within a specified period re-exported from, or finally consumed within, the Member State into which they were imported or from which they are re-exported after having undergone specified manufacturing, processing or repair.

#### *Article 2. Scope and objectives*

1. The provisions of this Protocol shall apply to any activity being undertaken in co-operation among the Member States in the field of customs management and organization of customs and shall include in particular:

- (a) matters concerning the preferential treatment of their exports and imports;
- (b) the simplification and harmonization of customs regulations and procedures with particular reference to such matters as the valuation of goods tariff classification, temporary admission, warehousing, re-exports, frontier trade and export drawback;
- (c) the prevention, investigation and repression of customs offences;
- (d) national and joint institutional arrangements; and
- (e) training facilities and programmes for customs officials.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not preclude co-operation in the gradual establishment of uniform external tariffs in respect of goods imported from third countries.

#### *Article 3. Co-operation in preferential treatment of goods*

1. The Member States undertake to co-operate in the implementation of the provisions of the Treaty concerning the preferential treatment of goods and more particularly those relating to:

- (a) the evolution of uniform national customs legislation and procedures;
- (b) the reduction or elimination of customs duties and non-tariff barriers on trade among themselves; and

(c) any other aspect of customs law and practice concerning the preferential treatment of goods.

2. The Member States shall through the Council and the Committee keep under constant review progress being made in the application of the provisions of this Protocol.

3. Nothing contained in or done under the authority of any law by any Member State shall be held to be inconsistent with or in contravention of the provisions of this Article to the extent that the law in question makes provision which is reasonably required by a Member State in the interests of defence, public policy, public safety, public order, public morality, public health or hygiene, the preservation of animal or plant life or health, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archeological value, or the protection of industrial or commercial property. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or disguised restriction on trade by the Member States.

*Article 4. Simplification and harmonization of customs procedures*

1. The Member States undertake to promote the simplification and harmonization of customs laws, regulations and procedures to facilitate the movement of goods and services across their common frontiers.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article the Member States undertake to:

(a) adopt uniform, comprehensive and systematic tariff classification of goods with a common and specific basis of description and interpretation in accordance with internationally accepted standards;

(b) adopt a standard system of valuation of goods based on principles of equity, uniformity and simplicity of application in accordance with internationally accepted standards and guidelines;

(c) agree on common terms and conditions governing temporary admission procedures including the list or range of goods to be covered and the nature of manufacturing or processing to be authorized;

(d) implement the customs requirement for the re-exportation of goods affected by Annex IV of the Treaty;

(e) implement the customs requirements for the transit of goods as prescribed in Annex V of the Treaty.

(f) harmonize and simplify customs formalities and documents in accordance with the provisions of Annex X of the Treaty; and

(g) adopt common procedures for the establishment and operation of free zones, free ports, customs supervised factories and export drawbacks.

3. The Member States undertake to use the Customs Co-operation Council Nomenclature as a basis for the classification of goods in their customs tariffs and may accordingly set up sub-headings covering those products or categories of products to which they apply preferential treatment among themselves.

4. The Member States undertake to harmonize their customs and statistical nomenclature and standardize their foreign trade statistics to ensure comparability and reliability of the relevant information.

*Article 5. Communication of customs information*

1. The Member States shall exchange information on matters relating to customs and more particularly the following:

(a) changes in customs legislation, procedures and duties and commodities subject to import or export restrictions;

(b) information relating to the prevention, investigation and repression of customs offences as set out in Article 6 of this Protocol; and

(c) any other information deemed necessary by the Committee.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States agree to adopt loose-leaf editions of national customs tariff schedules.

*Article 6. Prevention and investigation of customs offences*

1. The Member States undertake to co-operate in the prevention, investigation and repression of customs offences.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake to:

(a) exchange lists of goods and publications the importation of which is prohibited in their respective territories;

(b) prohibit the exportation of goods and publications referred to in subparagraph (a) of this paragraph to each other's customs territories;

(c) communicate among themselves lists of goods known to be the subject of illicit traffic between their customs territories and maintain special surveillance over the movement of such goods;

(d) take such steps as may be deemed appropriate to ensure that goods exported or imported through common frontiers pass through the competent and recognized Customs Offices and along approved routes;

(e) communicate among themselves lists of Customs Offices located along common frontiers, details of the powers of such offices, their working hours and any changes in these particulars for the effective operation of the provisions of subparagraph (d) of this paragraph;

(f) endeavour to correlate the powers and working hours of their corresponding Customs Offices and prohibit the exportation of goods to the Member States where the corresponding Customs Offices in that Member State are not competent to clear them; and

(g) maintain special surveillance over:

(i) the entry into, sojourn in, and exit from their customs territories of particular persons reasonably suspected by any Member State of being involved in activities that are contrary to the customs law of any Member State;

(ii) the movement of particular goods suspected by any Member State to be the subject of illicit traffic towards the indicating Member State;

(iii) particular places where stocks of goods have been built up giving reason for suspicion that they may be used for illicit importation into any Member States; and

(iv) particular vehicles, ships, aircraft, or other means of transport suspected of being used to commit customs offences in any Member State.

3. The Member States shall exchange:

(a) as a matter of course and without delay any information regarding:

(i) operations which it is suspected will give rise to customs offences in any Member State;

(ii) persons, vehicles, ships, aircraft and other means of transport reasonably suspected of being engaged in activities that may be in violation of the customs laws of any Member State;

(iii) new techniques of committing customs offences; and

(iv) goods known to be the subject of illicit traffic.

(b) on express written request and as promptly as possible any available information:

(i) contained in customs documents relating to such exchanges of goods between countries as are suspected of being in violation of the customs law of the requesting Member State;

(ii) enabling false declarations to be detected, in particular with respect to dutiable value; and

(iii) concerning certificates of origin, invoices or other documents, known to be, or suspected of being, false;

(c) on express request and if appropriate in the form of official documents, information concerning the following matters:

(i) the authenticity of any official document produced in support of goods declaration made to customs authorities of the requesting Member State;

(ii) whether goods which were granted preferential treatment on departure from the territory of the requesting Member State, because they were declared as intended for home use in the other Member State, have been duly cleared for home use in that State;

(iii) whether goods imported into the territory of the requesting Member State have been lawfully exported from that of the exporting Member States;

(iv) whether goods exported from the territory of the requesting Member State have been lawfully imported into that of the importing Member States, and in accordance with the importer's declaration; and

(v) special documents which may be issued by the customs authorities of the exporting Member State for surrender to the custom authorities of the importing Member State in order that they may certify that the goods were lawfully exported.

4. Each Member State undertakes, whenever expressly requested by another Member State, to:



(a) make enquiries, record statements and obtain evidence concerning a customs offence under investigation in the requesting Member State and transmit the results of the enquiry as well as any documents or other evidence, to the requesting Member State; and

(b) notify the competent authorities of the requesting Member State of actions and decisions taken by the competent authorities of the Member State where the customs offence took place in accordance with the law in force in that Member State.

*Article 7. Implementation arrangements*

For the effective implementation of the provisions of this Protocol, the Member States undertake to:

(a) encourage co-operation between their respective national customs administrations and the Committee; and

(b) establish joint training facilities and arrangements or programmes for the training of personnel engaged in customs administration.

*Article 8. The Committee*

The functions of the Committee shall include:

(a) all activities relating to customs co-operation among the Member States as set out in paragraph 1 of Article 2 of this Protocol; and

(b) the undertaking of studies and the making of recommendations on the practical aspects of customs co-operation among the Member States, including those relating to joint training for personnel engaged in customs administration.

*Article 9. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

ANNEX III

*Article 15*

PROTOCOL ON THE RULES OF ORIGIN FOR PRODUCTS TO BE TRADED BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE PREFERENTIAL TRADE AREA

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Having regard to item (ii) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty which requires that the rules of origin for products that shall be eligible for preferential treatment within the Preferential Trade Area shall be set out in a Protocol to be annexed to the Treaty;

Hereby agree as follows:

RULE I

*Interpretation*

1. In this Protocol,

"Committee" means the Customs and Trade Committee established by Article 11 of the Treaty;

"ex-factory cost" means the value of the total materials required to produce a given product;

"management" includes all those officers in an enterprise who are concerned with the making of policy or executive management such as the managerial and senior administrative personnel and such other persons as are usually responsible for the making or execution of the policy of an enterprise;

"materials" include raw materials, semi-finished products, products, ingredients, parts and components used in the production of goods;

"national" means a natural or legal person regarded as a citizen or national as the case may be, of a Member State in accordance with the laws of that Member State, except that with respect to a legal person and subject to the exemptions specified in paragraph 2 of Rule 2 of this Protocol, it shall in addition to the foregoing, have been established under the laws of that Member State, have its head office in that Member State and at least 51 per cent of its equity is held by citizens or agencies of the government of that Member State;

"produced" and "a process of production" include the application of any operation or process with the exception of any operation or process as set out in Rule 5 of this Protocol;

"producer" includes a mining, manufacturing or agricultural enterprise or any other individual grower or craftsman who supplies goods for export;

"value-added" means the difference between the ex-factory cost of the finished product and the c.i.f. value of the materials imported from outside the Member States and used in the production.

2. In determining the place of production of marine, river or lake products and goods in relation to a Member State, the vessel of a Member State shall be regarded as part of the territory of that Member State. In determining the place from which goods originated, marine, river or lake products taken from the sea, river or lake or goods produced therefrom at sea or on a river or lake shall be regarded as having their origin in the territory of a Member State if they were taken by or produced in a vessel of that Member State and have been brought directly to the territories of the Member States.

3. For the purposes of this Protocol, a vessel shall be regarded as a vessel of a Member State if it is registered in a Member State, and satisfies one of the following conditions:

- (a) at least 75 per cent of the officers of the vessel are nationals of the Member State;
- (b) at least 75 per cent of the crew of the vessel are nationals of the Member State; or
- (c) at least the majority control and equity holding in respect of the vessel are held by nationals of the Member States or institutions, agencies, enterprises or corporations of the Government or Governments of such Member States.

## RULE 2

### *Rules of Origin of Preferential Trade Area goods*

1. Goods shall be accepted as originating in a Member State if they are consigned directly from a Member State to a consignee in another Member State and:

(a) they have been produced in the Member States by enterprises which are subject to management by a majority of nationals and to at least 51 per cent equity holding by nationals of the Member States or a Government or Governments of the Member States or institutions, agencies enterprises or corporations of such Government or Governments; and

(b) where the goods satisfy one of the criteria set out in items (i) to (v) of this subparagraph:

(i) they have been wholly produced as defined in Rule 3 of this Protocol;

(ii) they have been produced in the Member States and the c.i.f. value of materials imported from outside the Member States or of undetermined origin which have been used at any stage in the production of the goods does not exceed 60 per cent of the total cost of materials used in the production of the goods;

(iii) they have been produced in the Member States essentially from materials imported from outside the Member States or of undetermined origin and the value added, resulting from the process of production, accounts for at least 45 per cent of the ex-factory cost:

Provided that the Council may, upon the recommendations of the Committee, raise the percentage of the value added required;

(iv) notwithstanding the provisions of the items (iii) of this subparagraph:

(aa) they have been produced in the Member States and designated in a list by the Council upon the recommendation of the Committee to be goods of particular importance to the economic development of the Member States, and containing not less than 25 per cent of value added; or

(bb) they have been produced in the Member States and are consumed in large quantities throughout the Member States and have been designated in a list by the Council upon the recommendation of the Committee to be goods currently in short supply within the Member States and containing value added of not less than 30 per cent;

(v) subject to such exemptions as may be determined by the Council:

(aa) they have been imported into the Member States and have undergone a process of substantial transformation, that is to say, a process of production as a result of which such goods are classified or become classifiable under a CCCN tariff heading other than the CCCN tariff heading under which they were imported, and are contained in a list to be known as "List A"; or

(bb) they have been imported into the Member States and have not undergone a process of substantial transformation as defined in item (aa) of this subparagraph but which in the opinion of the Council shall nevertheless be deemed to have undergone a process of substantial transformation as prescribed in item (aa) of this subparagraph, and are contained in a list to be known as "List B".

2. Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 of this Rule:

(a) the amount of equity holding that shall apply to enterprises referred to in that subparagraph with respect to The Comoros and Djibouti shall during the period of five years from the definitive entry into force of the Treaty, be not less than 25 per cent and thereafter the Council shall upon the recommendations of the Commission determine the amount of equity holding that shall apply to such enterprises;

(b) the amount of equity holding that shall apply to enterprises referred to in that subparagraph with respect to Mauritius shall during the period of two years from the definitive entry into force of the Treaty, be not less than 30 per cent and during the next successive period of two years not be less than 40 per cent and shall at the end of the sixth year from the definitive entry into force of the Treaty, be not less than 51 per cent;

(c) the amount of equity holding that shall apply to enterprises referred to in that subparagraph with respect to Botswana, Lesotho and Swaziland shall during the period of five years from the definitive entry into force of the Treaty be not less than 30 per cent and thereafter the Council shall upon the recommendations of the Commission determine the amount of equity holding that shall apply to such enterprises;

(d) the amount of equity holding that shall apply to enterprises referred to in that subparagraph with respect to Zimbabwe shall during the period of two years from the definitive entry into force of the Treaty, be not less than 30 per cent and during the next successive period of two years be not less than 40 per cent and shall at the end of the fifth year from the definitive entry into force of the Treaty, be not less than 51 per cent.

3. The Council may determine how long the goods contained in the lists referred to in items (iv) and (v) of subparagraph (b) of paragraph 1 of this Rule shall remain on such lists and may from time to time amend them as may be necessary.

4. Raw materials or semi-finished goods originating in accordance with the provisions of this Protocol in any of the Member States and undergoing working or processing either in one or two or in more States shall for the purpose of determining the origin of a finished product be deemed to have originated in the Member States where the final processing or manufacturing takes place.

### RULE 3

#### *Goods wholly produced in the Member States*

For the purposes of item (i) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Rule 2 of this Protocol, the following are among the products which shall be regarded as wholly produced in the Member States:

- (a) mineral products extracted from the ground or seabed of the Member States;
- (b) vegetable products harvested within the Member States;
- (c) live animals born or raised within the Member States;
- (d) products and by-products from animals born or raised within the Member States;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted within the Member States;
- (f) products obtained from the sea and from rivers and lakes within the Member States by a vessel of a Member State;
- (g) products manufactured in a factory of a Member State exclusively from the products referred to in paragraph (f) of this Rule;
- (h) used articles fit only for the recovery of materials, provided that such articles have been collected from users within the Member States;
- (i) scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Member States;
- (j) goods produced within the Member States exclusively or mainly from one or both of the following:
  - (i) products referred to in paragraphs (a) to (i) of this Rule;
  - (ii) materials containing no element imported from outside the Member States or of undetermined origin.

### RULE 4

#### *Application of percentage of imported materials and value added criteria*

For the purpose of subparagraph (a) of paragraph 1 and items (ii), (iii) and (iv) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Rule 2 of this Protocol:

- (a) any material which meets the condition specified in item (i) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Rule 2 of this Protocol shall be regarded as containing no elements imported from outside the Member States;

(b) the value of any materials which can be identified as having been imported from outside the Member States shall be their c.i.f. value accepted by the customs authorities on clearance for home consumption, or on temporary admission at the time of last importation into the Member State where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through other Member States;

(c) if the value of any materials imported from outside the Member States cannot be determined in accordance with paragraph (b) of this Rule their value shall be the earliest ascertainable price for them in the Member State where they were used in a process of production;

(d) if the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from outside the Member States and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member State where they were used in a process of production.

#### RULE 5

##### *Processes not conferring origin*

Notwithstanding the provisions of items (ii), (iii), (iv) and (v) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Rule 2 of this Protocol, the following operations and processes shall be considered as insufficient to support a claim that goods originate from a Member State:

(a) packing, bottling, placing in flasks, bags, cases and boxes, fixing on cards or boards and all other simple packing operations;

(b) (i) simple mixing of ingredients imported from outside the Member States;

(ii) simple assembly of components and parts imported from outside the Member States to constitute a complete product;

(iii) simple mixing and assembly where the costs of the ingredients, parts and components imported from outside the Member States and used in any of such processes exceed 60 per cent of the total costs of the ingredients, parts and components used;

(c) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transportation and storage such as ventilation, spreading out, drying, freezing, placing in brine, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts and similar operations;

(d) changes of packing and breaking up of or assembly of consignments;

(e) marking, labelling or affixing other like distinguishing signs on products or their packages;

(f) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying and matching, including the making up of sets of goods, washing, painting and cutting up;

(g) a combination of two or more operations specified in paragraphs (a) to (f) of this Rule;

(h) slaughter of animals.

RULE 6

*Unit of qualification*

1. Each item in a consignment shall be considered separately; provided that:

(a) where the Customs Co-operation Council's Nomenclature specifies that a group, set or assembly of articles is to be classified within a single heading, such a group, set or assembly shall be treated as one article;

(b) tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article;

Provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind;

(c) in cases not within subparagraphs (a) and (b) of this paragraph goods shall be treated as a single article if they are so treated for purposes of assessing customs duties on like articles by the importing Member State.

2. An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall be treated as one article.

RULE 7

*Separation of materials*

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer to separate physically materials of similar character but different origin used in the production of goods, such separation may be replaced by an appropriate accounting system which ensures that no more goods are deemed to originate in the Member States than would have been the case if the producer had been able physically to separate the materials.

2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Council in order to ensure that adequate control measures shall be applied.

RULE 8

*Treatment of mixtures*

1. In the case of mixtures, not being groups, sets or assemblies of goods dealt with under Rule 6 of this Protocol, a Member State may refuse to accept as originating in the Member States any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as originating in the Member States with goods which would not qualify, if the characteristics of the product as a whole are not different from the characteristics of the goods which have been mixed.

2. In the case of particular products where it is recognized by the Council to be desirable to permit mixing of the kind described in paragraph 1 of this Rule, such products shall

be accepted as originating in the Member States in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods originating in the Member States used in the mixing subject to such conditions as may be agreed by the Council, upon the recommendation of the Committee.

#### RULE 9

##### *Treatment of packing*

1. Where for purposes of assessing customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Member State, determine separately the origin of such packing.

2. Where paragraph 1 of this Rule is not applicable, packing shall be considered as forming a whole with the goods and no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the Member States when determining the origin of the goods as a whole.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Rule, packing with which goods are ordinarily sold at retail shall not be regarded as packing required for the transport or storage of goods.

4. Containers which are used purely for the transport and temporary storage of goods and are to be returned shall not be subject to customs duties and other charges of equivalent effect. Where containers are not to be returned, they shall be treated separately from the goods contained in them and be subject to import duties and other charges of equivalent effect.

#### RULE 10

##### *Documentary evidence*

1. The claim that goods shall be accepted as originating from a Member State in accordance with the provisions of this Protocol, shall be supported by a certificate given by the exporter or his authorized representative in the form prescribed in Appendix I of this Protocol. The certificate shall be authenticated by an authority designated for that purpose by each Member State.

2. Every producer, where he is not the exporter, shall, in respect of goods intended for export, furnish the exporter with a written declaration in conformity with Appendix II of this Protocol to the effect that the goods qualify as originating in the Member State under the provisions of Rule 2 of this Protocol.

3. The competent authority designated by an importing Member State may in exceptional circumstances and notwithstanding the presentation of a certificate issued in accordance with the provisions of this Rule, require in case of doubt further verification of the statement contained in the certificate. The form to be used for this purpose shall be that contained in Appendix III of this Protocol.



4. The importing Member State shall not prevent the importer from taking delivery of goods solely on the grounds that it requires further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable:

Provided that where goods are subject to any prohibitions, the stipulations for delivery under security shall not apply.

5. Copies of certificates of origin and other relevant documentary evidence shall be preserved by the appropriate authorities of the Member State for at least five years.

6. All Member States shall deposit with the Secretariat the names or Departments or Agencies authorized to issue the certificates required under this Protocol and also the impression of the official stamps to be used for that purpose, and these shall be circulated confidentially to all Member States by the Secretariat.

#### RULE 11

##### *Infringement and penalties*

1. The Member States undertake to introduce legislation where such legislation does not already exist, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their State, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particular in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as originating from that Member State.

2. Any Member State to which an untrue claim is made in respect of the origin of goods shall immediately bring the issue to the attention of the exporting Member State from which the untrue claim is made so that appropriate action may be taken and a report made thereon within a reasonable time to the affected Member State.

3. A Member State which has in pursuance of the provisions of paragraph 2 of this Rule brought to the attention of an exporting Member State the making of an untrue claim may, if it is of the opinion that no satisfactory action has been taken thereon by the exporting Member State, refer the matter to the Council for appropriate action.

4. Continued infringement by a Member State of the provisions of this Protocol may be referred by another Member State to the Council which may take such action as it may deem necessary.

#### RULE 12

##### *Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

APPENDIX I

1. Exporter (name and office address)	REF. NO:.....
2. Consignee (name and office address)	<p>PREFERENTIAL TRADE AREA FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN STATES</p> <p>CERTIFICATE OF ORIGIN</p>
	3. Country, Group of countries in which the products are considered as originating from
4. Particulars of transport	5. Changes in tariff classification if applicable
6. For official use	7. Marks and numbers: number and kind of packages: description of goods
8. Customs tariff No.	9. Origin criterion (see over leaf)
10. Gross weight of other quantity	11. Invoice No.
<p>12. DECLARATION BY EXPORTER/ PRODUCER/SUPPLIER*</p> <p>I, the undersigned, hereby declare that the above details and statements are correct, that all the goods are produced in .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Place, date signature of declarant</p>	<p>13. CERTIFICATE</p> <p>It is hereby certified that the above mentioned goods are of .....</p> <p>..... origin</p> <p>.....</p> <p>Certificate of Customs or other Designated Authority</p> <p>STAMP</p>

\* Please delete the description not applicable.

**INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE CERTIFICATE OF ORIGIN FORM**

- (i) The forms may be completed by any process provided that the entries are indelible and legible;
- (ii) Neither erasures nor super-impositions should be allowed on the certificates. Any alterations should be made by striking out the erroneous entries and making any additions required. Such alterations should be approved by the person who made them and certified by the appropriate authority or body;
- (iii) Any unused spaces should be crossed out to prevent any subsequent addition;
- (iv) If warranted by export trade requirements, one or more copies may be drawn up in addition to the original;
- (v) The following letters should be used when completing a certificate in the appropriate place:
  - "P" for goods wholly produced [Rule 2 (1) (b) (i)]
  - "M" for goods to which the materials content criterion applies [Rule 2 (1) (b) (ii)]
  - "V" for goods to which the value added criterion applies [Rule 2 (1) (b) (iii) and (b) (iv)]
  - "T" for goods to which the substantial transformation criterion applies [Rule 2 (1) (b) (v)]

---

*\*/ The relevant percentage applicable under the relevant Rule should also be quoted.*

**APPENDIX II**

**DECLARATION BY THE PRODUCER**

*To whom it may concern*

For the purpose of claiming preferential treatment under the provisions of Rule 2 of the Protocol relating to the Rules of Origin for products to be traded between the Member States of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States;

**I HEREBY DECLARE:**

- (a) that the goods listed here in quantities as specified below have been produced by this company/enterprise/workshop\* whose management and ownership comply with the requirements of the Protocol relating to the Rules of Origin for the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States, and
- (b) that evidence is available that the goods listed below comply with the origin criteria as specified by the Protocol relating to the Rules of origin for the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States.

*List of goods*

Commercial description	Quantity	Criterion to be claimed
	(Stamp mark)	..... Signature of the PRODUCER

\*/ Please delete the description not applicable.

**APPENDIX III**  
**FORM FOR VERIFICATION OF ORIGIN**

---

**A. REQUEST FOR VERIFICATION, to**

---

Verification of the authenticity and accuracy of this certificate is requested

.....  
(Place and date)

STAMP

.....  
(Signature)

---

**B. RESULTS OF VERIFICATION**

---

Verification carried out shows that this certificate\*

----- was issued by the Customs Office indicated and that the information contained  
----- therein is accurate.

----- does not meet the requirements as to authenticity and accuracy.  
-----

.....  
(Place and date)

STAMP

---

\*/ *Insert X in the appropriate box.*

ANNEX IV

*Article 19*

PROTOCOL ON THE RE-EXPORT OF GOODS WITHIN THE PREFERENTIAL  
TRADE AREA

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling the provisions of item (vii) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty to the effect that the conditions for the re-export of goods within the Preferential Trade Area shall be set out in a Protocol annexed to the Treaty; and

Recalling further the provisions of paragraph 1 of Article 19 of the Treaty;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"export duties" means customs duties and other charges of equivalent effect levied on goods by reason of their exportation;

"import duties" means customs duties and other charges of equivalent effect levied on goods by reason of their importation,

"importing State" means a Member State from which goods imported into that State are subsequently re-exported to another Member State;

"receiving State" means a Member State into which re-exports consigned from another Member State are imported for domestic use in that State.

*Article 2. General provisions*

1. The Member States agree that re-exports bound for any Member State shall be exempted from the payment of import or export duties in the importing State:

Provided that this paragraph shall not preclude the levying of normal administrative and service charges applicable to the import or export of similar goods in accordance with their customs laws and regulations.

2. The Member States agree that:

(a) re-exports imported into any Member State shall be subjected to the same import duties as are applicable to similar goods imported direct into their territories from other Member States or third countries; and

(b) there shall be no discrimination in the treatment of re-exports traded among the Member States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Member States agree that re-exported goods which qualify as originating in a Member State under the provisions of Annex III to the Treaty shall be treated as if they were directly imported by the receiving State from the Member State where they originate. Such goods shall be accorded appropriate preferential treatment;

Provided that the re-exporter thereof produces documentary evidence certified by the authorities designated for that purpose, to the effect that the goods originated in the Member State from which they were originally imported.

4. The Member States undertake to facilitate the re-export of goods within the Preferential Trade Area in accordance with the provisions of Annex V to the Treaty.

#### *Article 3. Scope of application*

The provisions of this Protocol shall not apply to the import and re-export of goods in relation to the Republic of South Africa as set out in paragraph 3 of Article 19 of the Treaty.

#### *Article 4. Refund and remission of duties and taxes*

1. Where import duties on goods have been charged and collected by the importing State, that State shall refund all such duties less import subsidies, if any, to the re-exporter of those goods in its territory when the goods are re-exported to another Member State in an unused condition:

Provided that the re-export is made within twelve months from the date on which the goods are received in the importing State. And provided further that where the importing Member State is either The Comoros or Djibouti, it shall only be required during the period of five years from the definitive entry into force of the Treaty, to refund 50 per cent of the import duty charged and collected on goods, less import subsidies if any, and thereafter at a rate to be determined by the Council on the recommendation of the Commission.

2. Where imported goods have been admitted for warehousing, transit or trans-shipment under customs bond without payment of customs duties, no import or export duties shall be charged in respect of such goods when they are subsequently re-exported by the importing State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article, the importing States shall, in accordance with their customs laws and regulations, be free to withhold or charge part of the duties collected or collectable where the goods have been re-packed, assembled, preserved, blended or otherwise processed in the importing State:

Provided that no duties shall be refunded where the processed goods qualify as originating in the importing State under the provisions of Annex III to the Treaty.

#### *Article 5. Re-exports - verification of prices*

For the purposes of this Protocol a receiving State may require confirmation from importing States that the prices quoted by exporters are reasonable and that such prices do not

include duties refundable to exporters in the importing State before the importation of the re-export concerned is approved by the receiving States.

*Article 6. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying of the provisions of this Protocol.



ANNEX V

*Article 19*

PROTOCOL ON TRANSIT TRADE AND TRANSIT FACILITIES

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recognising the International Air Services Transit Agreement done at Chicago on 7 December 1944; the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone done at Geneva on 29 April 1958; the Convention on Transit Trade of land-locked States done at New York on 8 July 1965; and the Organization of African Unity Declaration on the issues on the Law of the Sea dated 24 May 1973; and

Recalling the provisions of item (viii) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty to the effect that the terms and conditions for facilitating transit trade among the Member States shall be set out in a Protocol annexed to the Treaty;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"carrier" means the person actually transporting transit goods or in charge of or responsible for the operation of the respective means of transport;

"container" means an article of transport equipment:

(a) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods and capable of being sealed;

(b) of a durable nature intended for repeated use;

(c) specifically designed for the carriage of goods by one or more modes of transport without intermediate unloading and reloading of its contents;

(d) fitted with devices for easy handling, particularly for its transfer from one mode of transport to another;

(e) so designed as to be easy to fill and empty; and

(f) having an internal volume of at least one cubic metre.

"customs office of commencement" means any port, inland or frontier customs office of a Member State where the provisions of this Protocol begin to apply;

"customs office of destination" means any port, inland or frontier customs office of a Member State where the provisions of this Protocol cease to apply;

"customs office en-route" means any customs office of a Member State which an international means of transport merely passes through under the provisions of this Protocol;

"customs office of entry" means any customs office of a second or third Member State where, in relation to that State, the provisions of this Protocol begin to apply, and includes any customs office which even when, not situated on the frontier, is the first point of customs control after crossing the border;

"customs office of exit" means any customs office which, even when not situated on the frontier, is the last point of customs control before crossing the border;

"goods" means all chattels personal other than things in action and includes wares, merchandise, mail, emblems, and industrial crops;

"import or export duties and taxes" means customs duties and other charges of equivalent effect levied by reason of importation or exportation of goods;

"means of transport" include:

(a) any railway stock, containers, seagoing, lake and river vessels, road vehicles and aircraft;

(b) where the local situation so requires, porters and pack animals; and

(c) pipelines and gas lines;

"surety" means any person who gives an undertaking to the customs authorities of a Member State to answer for or be collaterally responsible for the debt, obligation, default or miscarriage of the transitor and for the payment to transit States of import duties and any other sums of money due and payable to them in the event of non-compliance with the terms and conditions of transit relating to transit traffic introduced into the transit States by carriers of such goods;

"TIA (PTA) Carnet" means the intra-Preferential Trade Area transport document, the standard form of which is shown in Appendix II of this Protocol,

"transit traffic" means the passage of goods including unaccompanied baggage, mail, persons and their means of transport from a Member State to another or through a Member State to another Member State;

"transistor" means the person responsible for the conveyance of goods under the provisions of this Protocol or his authorized agent.

### *Article 2. General Provisions*

1. The Member States undertake to grant all transitors and transit traffic freedom to traverse their respective territories by any means of transport suitable for that purpose when coming from:

(a) or bound for other Member States; or

(b) third countries and bound for other Member States; or

(c) other Member States and bound for third countries.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, any Member State may, if it deems it necessary, prohibit, restrict or otherwise control the entry of certain persons, mail, merchandise or means of transport from any country for the protection of public mortality, safety, health or hygiene, or animal or plant health, or in the public interest.

3. The Member States undertake not to levy any import or export duties on the transit traffic referred to in paragraph 1 of this Article.

4. For the purposes of this Protocol, the Member States undertake to ensure that there shall be no discrimination in the treatment of persons, mail, merchandise and means of transport coming from or bound to the Member States, and that rates and tariffs for the use of their facilities by other Member States shall not be less favourable than those accorded to their own traffic.

### *Article 3. Scope of application*

1. The provisions of this Protocol shall apply to any transitor, mail, means of transport or any shipment of bonded goods in transit between two points either in two different Member States or between a Member State and a third country.

2. The provisions of this Protocol shall only apply to transit transport if it is:

(a) operated by a carrier licensed under the provisions of Article 4 of this Protocol;

(b) performed under the conditions set out in Article 5 of this Protocol by means of transport approved by the customs office of commencement and issued with certificates which shall be in the form set out in Appendix IV of this Protocol;

(c) guaranteed by a surety in accordance with the provisions of Article 6 of this Protocol; and

(d) undertaken under cover of TIA (PTA) Carnet, the standard form of which is set out in Appendix II of this Protocol.

3. The provisions of this Protocol shall apply to transit goods carried by whatever means of transport, except that in the case of air transport, the aircraft in transit shall be exempted from the operation of these rules but the goods, including baggage, shall be subject to the provisions of this Protocol.

4. The facilities and privileges provided for under this Protocol shall not apply to any transitor, mail, means of transport or any shipment of bonded goods in transit affected by the provisions of paragraph 3 of Article 19 of the Treaty.

### *Article 4. Licensing of carriers*

1. Any person engaged in the operation of transit traffic under the provisions of this Protocol shall be licenced for that purpose by the competent authorities of the Member State in whose territory he is normally resident or established, and the competent authority shall inform all the other Member States of all the persons so licenced.

2. The conditions for the issuance of the licence referred to in paragraph 1 of this Article to a person resident or established in a Member State shall be that:

(a) the requirements of Article 5 of this Protocol have been satisfied; and

(b) the applicant has not during the previous three years been convicted of a serious offence, including accepting or receiving bribes, smuggling, theft, destroying documents or evidence, and failing or refusing to give information relating to inter-state transportation of goods.

3. The conditions for the issuance of the licences referred to in paragraph 1 of this Article to applicants who are not resident or established in a Member State shall be determined by each Member State in consultation with other Member States:

Provided that such conditions shall not be more favourable than conditions accorded to persons resident or established in that Member State.

4. Licensed carriers who are convicted of customs offences referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 of this Article or who conceal their record of having been convicted of such offences in order to obtain a licence or who commit such offences after they have been licensed to operate transit traffic, shall have their licences suspended automatically or withdrawn by the issuing authorities who shall thereupon notify the customs authorities of the other Member States and the respective sureties of the action taken.

#### *Article 5. Approval of means of transport*

1. The means of transport used in transit trade shall be licensed by the appropriate licensing authorities of the Member States in accordance with their national laws and regulations.

2. For the purpose of subparagraph (b) of paragraph 2 of Article 3 of this Protocol, means of transport, together with their cargo, shall be presented to the customs offices of commencement for examination to ensure that they comply with the technical conditions stipulated in Appendix III of this Protocol before each transit traffic operation is undertaken.

#### *Article 6. Bonds and sureties*

1. All transit goods and means of transport under the cover of a TIA (PTA) Carnet shall be covered by guarantees or bonds issued by appropriate sureties as follows:

(a) those consigned from and bound for other Member States may be covered by common agreements entered into by the Member States, which agreements shall not entail payment of bond premiums or deposits to the effect that in the event of the carrier contravening the customs regulations of the transit States, the transitor's Member State shall, without derogating from the liability of the transitor to pay, be responsible for paying the relevant charges claimed by the Member States through whose territory transit occurs;

(b) those consigned from the Member States and bound for third countries or consigned from third countries and bound for the Member States shall be covered by bonds guaranteed by banks or other approved institutions upon payment of appropriate bonds.

2. The bonds and guarantees referred to in paragraph 1 of this Article may cover a number of transit operations over a period of time or a single transit operation, and may cover not only the full import and export duties chargeable if the goods or means of transport were not re-exported, but also the penalties arising from offences which may be committed by the carrier in the course of the transport operations.

*Article 7. TIA (PTA) Carnets*

1. Subject to such other conditions and regulations as it may deem necessary, each Member State undertakes to authorize a transitor or his authorized agent, to prepare in respect of each consignment of transit goods an intra-Preferential Trade Area transport document for Eastern and Southern Africa (hereinafter referred to as "TIA (PTA) Carnet") in accordance with the rules laid down in Appendix I of this Protocol.

2. A TIA (PTA) Carnet shall conform to the standard form set out in Appendix II of this Protocol. The Carnet shall be valid for only one transit operation even if different means of transport are used in the course of transportation and shall contain the numbers of detachable vouchers for customs control and discharge required for the transport operation concerned.

3. All means of transport covered by the provisions of this Protocol shall be accompanied by TIA (PTA) Carnets, and such carnets shall on demand, be presented by the carriers, together with the respective means of transport and certificates to the customs officers en-route and the customs offices of destination for their appropriate actions.

4. Transport operations under cover of TIA (PTA) Carnet may involve one customs office of commencement and not more than two customs offices of destination situated in two different Member States.

*Article 8. Exemption from customs examinations and charges*

1. Provided the provisions of Articles 4 and 5 of this Protocol are satisfied, goods carried in approved sealed means of transport, sealed packages, or accepted by a customs office of commencement as goods not susceptible to tampering, substitution or manipulation, and permitted to be carried unsealed, shall not:

(a) be subject to the payment of import or export duties or deposits thereof at customs offices en-route; and

(b) as a general rule, be subject to customs examination at such offices.

2. However, in order to prevent abuse, the customs authorities may where they suspect an irregularity, carry out at such offices a partial or full examination of the goods.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent Member States from levying reasonable service and administrative charges for services rendered. Such charges shall not discriminate between traffic coming from or bound for other Member States. Further, such charges shall not be less favourable than charges applicable to traffic from third countries.

*Article 9. Transit procedures*

1. All transit goods and means of transport shall be presented to the customs authorities at the customs office of commencement together with duly completed TIA (PTA) Carnets supported by appropriate bonds as necessary for examination and affixing of customs seals. The office of commencement shall decide whether the means of transport to be used

provide enough safeguards to ensure customs security and whether the shipment may be made under cover of the TIA (PTA) Carnets.

2. Where it is not possible for goods to be transported in sealed means of transport or compartments, the customs authorities at the customs office of commencement may authorize their transportation in such unsealed means of transport or compartments and under such conditions as they may deem necessary, and endorse the TIA (PTA) Carnet accordingly.

3. A means of transport engaged in the transport of goods under the provisions of this Protocol shall not at the same time be used to transport passengers unless such passengers and their personal effects are carried in a part of the means of transport which is adequately sealed off to the satisfaction of the customs authorities of the customs office of commencement from that part of the means of transport used for the transport of goods under the provisions of this Protocol, and otherwise complies with the provisions of Appendix III of this Protocol, unless the goods are such that sealing is dispensed with under the provisions of this Protocol.

4. Nothing may be added to, taken from or substituted for goods consigned under cover of a TIA (PTA) Carnet at times of off-loading, trans-shipment or collecting.

5. The means of transport, together with the respective TIA (PTA) Carnets, shall be presented to the customs authorities, at customs offices en-route and at customs offices of destination for such administrative action as may be required under the provisions of this Protocol.

6. Save where irregularities are suspected, the customs offices en-route within the Member States shall respect the seals affixed by the customs authorities of the other Member States. Such customs authorities may, however, affix additional seals of their own.

7. In order to prevent abuse, the customs authorities may, if they deem it necessary:

- (a) require the means of transport to be escorted through the territory of their country, at the transitor's expense, when goods are transported in unsealed means of transport; or
- (b) require that examination of the means of transport and their loads be carried out en-route in the territory of their country.

8. An unsealed shipment covered by a TIA (PTA) document may have only one customs office of destination.

9. If the goods in a means of transport are examined at a customs office en-route or anywhere in the course of transportation, the customs authorities concerned shall record on the TIA (PTA) Carnet Voucher relating to their country and in the appropriate section of the carnet cover, particulars of irregularities, if any, and of the new seals affixed by them.

10. In the event of an accident or imminent danger necessitating the immediate unloading in whole or in part of a means of transport, the carrier may on his own initiative take such steps as may be necessary to ensure the safety of the goods being transported or the means of transport in which they are being transported. The carrier shall, however, as soon as possible thereafter, inform the customs office of commencement and arrange, where appropriate, for the goods to be transferred to other means of transport in the presence of the customs authorities concerned or of an accredited local authority.

11. On arrival at the customs office of destination, the TIA (PTA) Carnet shall be discharged without delay. If, however, the goods cannot be immediately entered under another customs regime, the customs authorities may reserve the right to discharge the carnet conditionally upon a new liability being substituted for that of the surety guaranteeing the said Carnet.

12. If seals affixed by customs authorities are broken en-route otherwise than in the circumstances set out in paragraph 10 of this Article, or if goods are destroyed or damaged without breaking such seals, the procedure laid down in paragraph 11 of this Article shall without prejudice to the application of the provisions of national laws, be followed and a certified report drawn up in the form set out in Appendix V of this Protocol.

13. When the customs authorities are satisfied that the goods covered by a TIA (PTA) Carnet have been destroyed by force majeure an exemption from payment of the duties shall be granted.

14. No special document shall be issued in respect of the means of transport used in a shipment covered by a TIA (PTA) Carnet provided that their particulars and value are recorded on the cover of the Carnet.

15. The provisions of paragraph 13 of this Article shall not prevent a Member State from requiring the completion of the formalities provided for in its national regulations at the customs office of destination or from taking measures to prevent the use of such means of transport for a fresh consignment of goods intended for delivery within its territory.

*Article 10. Obligations of the Member States and sureties*

1. Each Member State undertakes to facilitate the transfer to the other Member States of the funds necessary for payment of premiums or other charges claimed from sureties under the provisions of this Protocol, or for payments of any penalties which the transitor may incur in the event of an offence being committed in the course of transit transport operations.

2. The Member States agree to ensure that the liabilities undertaken by sureties cover import or export duties due, any interest thereon and other charges and financial penalties incurred by the holder of a TIA (PTA) Carnet and other persons involved in the transit transport operation under the customs laws and regulations of the Member State in which an offence has been committed. The surety and the persons charged with the offence shall be jointly and severally liable for payment of such sums. The fact that customs authorities might have authorized the examination of goods elsewhere than at a place where the business of the customs office of commencement or destination is usually conducted shall not affect the liability of the surety.

3. For purposes of determining the duties referred to in paragraph 2 of this Article, the particulars of the goods as entered in the TIA (PTA) Carnet shall, unless the contrary is proved, be regarded as correct.

4. The liability of the surety to the authorities of any Member State shall commence from the time when the TIA (PTA) Carnet is accepted by the customs authorities of that Member State, and shall cover only the goods enumerated in the Carnet.

5. When the customs authorities of a Member State have unconditionally discharged a TIA (PTA) Carnet, they may not subsequently claim from the surety payment in respect of the duties referred to in paragraph 2 of this Article unless the certificate of discharge was issued erroneously or fraudulently.

6. The transitor and surety shall be released from their undertaking to the customs authorities of each Member State entered when the goods carried have been duly exported or have otherwise been accounted for satisfactorily to the customs authorities of the Member State concerned.

7. Where a TIA (PTA) Carnet has not been discharged or has been discharged conditionally, the competent authority of a Member State shall not claim from the surety the payments referred to in paragraph 2 of this Article unless such authorities have, within a period of one year from the date on which the TIA (PTA) Carnet was taken on charge, notified the surety of the non-discharge or conditional discharge of the Carnet:

Provided that where the certificate of discharge was obtained erroneously or fraudulently, this paragraph shall not prevent the authorities of a Member State from taking the necessary action against the person or persons concerned at any time thereafter in accordance with their national laws.

8. The claim for payment referred to in paragraph 2 of this Article shall be made within three years from the date when the surety was notified that the Carnet had not been discharged or had been discharged conditionally, or that the certificate of discharge had been obtained erroneously or fraudulently. However, if the period of three years referred to in this Article include a period of legal proceedings, any claim for payment under the provisions of this Article shall be made within one year from the date when the decision of the court becomes enforceable.

9. The Member States shall, where feasible use the services available in other Member States in all transit traffic operations provided such services are competitive and not less efficient than those offered by other parties.

10. The Member States undertake to co-operate in the establishment of a Multinational Coastal Shipping Line, the Trans-African Highway, a Joint Freight Booking Centre and any other intra-Preferential Trade Area transport projects which may be agreed upon, with a view to promoting transit trade among themselves.

#### *Article 11. Miscellaneous Provisions*

1. The Member States undertake to establish or facilitate the establishment of bonded areas and or bonded warehouses for the temporary storage of transit goods where the direct trans-shipment of goods from one means of transport to another is not possible. The management and operation of such bonded areas and warehouses shall be in accordance with the customs rules and regulations of the Member States concerned.

2. The Member States undertake to permit and facilitate the establishment of cargo, clearing and forwarding offices in their territories by persons, organizations or associations of other Member States or their authorized agents, for the purpose of facilitating transit traffic.



3. Each means of transport engaged in international transit traffic operations under cover of a TIA (PTA) Carnet shall have affixed to its front and rear, a plate bearing the letters "TIA", the specifications of which are laid down in Appendix IV of this Protocol. These plates shall be so placed as to be clearly visible, removable and capable of being sealed. The seals to such plates shall be affixed by the customs authorities of the customs offices of commencement and shall be removed by the authorities of the customs offices of destination.

4. The Member States shall communicate to each other facsimiles of the seals, stamps and date stamps they use.

5. Each Member State shall send to the other Member States a list of its customs offices of commencement, customs offices en-route and customs offices of destination approved by it for TIA (PTA) Carnet covered traffic and normal working hours of such offices. Contiguous Member States shall consult each other in determining the frontier customs offices to be included in such lists and where possible such offices shall be juxtaposed.

6. In all customs operations referred to in this Protocol, no charges shall be levied for customs attendance, save where it is provided on days or at times or places other than those appointed for such operations. Wherever possible customs frontier offices shall remain open for business for twenty-four hours a day or shall allow execution of customs formalities relating to the transportation of goods under the provisions of this Protocol outside the normal working hours.

7. Any breach of the provisions of this Protocol shall render a carrier liable in the Member State where the offence is committed to the penalties prescribed by law in that Member State.

8. Nothing contained in this Protocol shall prevent the Member States who may be members of a customs union or an economic community from enacting special legislation in respect of transport operations commencing or terminating in or passing through their territories:

Provided that the provisions of such legislation shall not conflict with the provisions of this Protocol, are not detrimental to the facilities provided by this Protocol or do not confer benefits on third countries that are more favourable than those enjoyed by the Member States.

#### *Article 12. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

APPENDIX I

NOTES FOR THE USE OF THE TIA (PTA) CARNET

1. The TIA (PTA) Carnet shall be prepared in the country of commencement where the goods are first declared to be in transit.

2. The TIA (PTA) Carnet and voucher forms shall be printed in the English, French and Portuguese languages, but completed in the language of the country of commencement. The customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require their translation into their own language. In order to avoid unnecessary delays which might arise from this requirement, carriers are advised to supply the operator of the means of transport with the requisite translations.

3. A TIA (PTA) Carnet remains valid until completion of the TIA operation at a customs office of destination provided that it has been taken under customs control at the customs office of commencement within the time limit given by the issuing authorities.

4. (a) The Carnet and vouchers must be typed or multigraphed or printed legibly;

(b) When there is not enough space on the manifest section of vouchers to enter all the goods carried, separate sheets of the same model as the manifest may be attached to the latter, but all copies of the manifests must contain the following particulars:

(i) A reference to the sheets;

(ii) The number and type of packages and goods in bulk enumerated on the separate sheets;

(iii) The total value and the total gross weight of the goods appearing on the said sheets.

5. Weights, volume and other measurements shall be expressed in units of the metric system, and values in the currency of the country of commencement.

6. No erasures or over-writing shall be allowed on the TIA (PTA) Carnet. Any correction shall be made by deleting the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any correction, addition or other amendment shall be acknowledged by the person making it and countersigned by the customs authorities.

7. The transitor or his agent shall sign page 2 of the Carnet, the declaration on the front of each voucher and the reverse of the vouchers with odd numbers.

8. Only one TIA (PTA) Carnet shall be required for coupled means of transport or for several containers loaded either on a single means of transport or coupled means of transport.

9. When the TIA (PTA) Carnet covers coupled means of transport or several containers, the contents of each means of transport shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration or identification number of the means of transport.

10. Transport under cover of a TIA (PTA) Carnet may involve one customs office of commencement and not more than two offices of destination

11. If there are more than one customs office of destination, the entries concerning the goods taken under customs control at, or intended for, each office shall be clearly separated from each other on the manifest.

12. The operator of the means of transport must make sure that a voucher of the TIA (PTA) Carnet is detached by the customs at each customs office en route and at destination. Vouchers with odd numbers are to be used for taking the goods under customs control and those with even numbers for discharging them.

13. In the event of customs seals being broken or goods being destroyed or damaged accidentally en route the operator shall ensure that a certified report is drawn up as quickly as possible by the authorities of the country in which the vehicle is located. The operator shall approach the customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities. Operators shall accordingly provide themselves with copies of the certified report form laid down in Appendix V of the Protocol on Transit Trade and Transit Facilities within the Preferential Trade Area.

14. In the event of accident involving immediate unloading of the whole or part of the load en route, the operator may take action on his own initiative without requesting or awaiting intervention by the authorities mentioned in paragraph 13 of these notes. He must then furnish adequate proof that he was compelled to take such action in the interests of the means of transport or of the load. Having taken such preventive measures as the emergency may necessitate, he shall at the first opportunity notify the authorities mentioned in paragraph 13 of these notes in order that the facts may be verified, the load checked, the means of transport sealed and a report drawn up.

APPENDIX II<sup>1</sup>

PREFERENTIAL TRADE AREA FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN  
STATES

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPENDIX III

REGULATIONS RELATING TO TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO  
MEANS OF TRANSPORT OTHER THAN PACK ANIMALS WHICH MAY BE  
ACCEPTED FOR INTRA-AREA TRANSPORT OF GOODS WITHIN THE PREF-  
ERENTIAL TRADE AREA UNDER CUSTOMS SEAL

1. Approval for the intra-area transport of goods by means of transport under customs seal may be granted only for means of transport constructed and equipped in such a manner that:

- (a) customs seal can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the means of transport without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

2. The means of transport shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the means of transport the inside surface shall be firmly fixed, solid, unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Openings made in the floor for technical purposes, such as lubrication, maintenance and filling of the sand-box shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the loading compartment inaccessible from the outside.

5. Doors and all other closing systems of means of transport shall be fitted with a device which shall permit simple and effective customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

6. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

7. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

8. The means of transport shall be provided with a satisfactory device for protecting the customs seal, or shall be so constructed that the customs seal is adequately protected.

9. The foregoing conditions shall also apply to insulated vehicles, refrigerator vehicles, tank vehicles and furniture vehicles in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.

10. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons shall be so constructed as to allow simple and effective customs sealing.

11. Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of customs sealing and that no part of such container can be moved without breaking the seals.

APPENDIX IV<sup>1</sup>

Certificate of Approval of Means of Transport

APPENDIX V<sup>1</sup>

Front of report form

APPENDIX VI<sup>1</sup>

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEX VI

*Article 22*

PROTOCOL ON CLEARING AND PAYMENTS ARRANGEMENTS

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Concerned about the absence or inadequacy of machinery for the settlement of payments among the Member States which has hampered the expansion of trade among the countries of Eastern and Southern Africa;

Determined to facilitate the expansion of trade among their respective States by providing for a more convenient and economic machinery for the settlement of payments; and

Recalling the provisions of item (iii) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty to the effect that clearing and payments arrangements for facilitating trade in goods and services among the Member States shall be set out in a Protocol annexed to the Treaty;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"bilateral clearing and payments arrangements" means arrangements entered into between the monetary authorities of two Member States whereby payments for goods and services are, within defined limits, settled in the national currencies of the two countries and the excess of which is settled in convertible currencies;

"Committee" means the Clearing and Payments Committee established by Article 11 of the Treaty and shall consist of the Governors of the monetary authorities of the Member States;

"convertible currency" means a currency which is freely and widely used to make payments for international transactions, is widely traded in the principal exchange markets and is included in a list of currencies to be approved by the Committee from time to time;

"Council" means the Council of Ministers established by Article 7 of the Treaty;

"eligible transactions" means all monetary and financial transactions between the Member States relating to trade in all goods and services affected by the provisions of the Treaty;

"monetary authority" means a Central Bank or any other institution authorized by a Member State to issue currency within its territory;

"national currency" means any currency issued by a Member State and which is legal tender within its territory;



"payment period" means the period within each transactions period during which the Member States which exceed the agreed limits of their net debit position shall, on the advice of the Clearing House, be required to pay the amounts in excess of the agreed limits of credit lines to the respective monetary authorities to whom they are due;

"services" means all services directly related to the promotion of trade between the Member States conducted in pursuance of the provisions of the Treaty such as those relating to the transport, storage, handling and insurance of goods;

"settlement period" means the period immediately following the end of each transactions period as shall be determined by the Committee, and during which settlement of outstanding debit balances arising from multilateral clearing shall be established for settlement to be made by debtor monetary authorities;

"transactions period" means the period between any two consecutive dates fixed by the Committee and at the end of which the debit and credit positions arising from multilateral clearing shall be established for settlement to be made by debtor monetary authorities;

"transitional period" means the period referred in paragraph 1 of Article 6 of this Protocol during which eligible transactions may be undertaken both under bilateral and multilateral clearing and payments arrangements;

"UAPTA" means the Preferential Trade Area unit of account established under Article 5 of this Protocol.

### *Article 2. Objectives*

1. The Member States undertake to promote trade in goods and services within the Preferential Trade Area in accordance with the provisions of this Protocol by;

(a) promoting the use of national currencies expressed in UAPTA in the settlement of eligible transactions between the Member States;

(b) providing machinery for the multilateral settlement of payments among the Member States; and

(c) undertaking regular consultations among themselves on monetary and financial matters.

2. For the purpose of this Protocol, the Member States agree to co-operate in specific fields of fiscal and monetary matters as may be agreed upon from time to time by the Council on the recommendation of the Committee.

3. The Member States agree to promote monetary and financial co-operation among themselves and other African countries and for this purpose the Clearing House established under Article 4 of this Protocol shall, as appropriate, co-operate with similar institutions in Africa.

### *Article 3. Scope*

1. The provisions of this Protocol shall apply to all eligible transactions among the Member States.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Council on the recommendation of the Committee may at any time for the purpose of promoting the objectives of this Protocol, extend the application of this Protocol to include other transactions.

*Article 4. Establishment of the Clearing House*

1. There shall be established a Clearing House for the multilateral clearing and settlement of payments in respect of eligible transactions among the Member States at such time as the Committee may determine:

Provided that the Committee may, as an interim measure, designate a monetary authority of a Member State on such terms and conditions as the Committee and such monetary authority may agree, to perform the duties of the Clearing House.

2. The functions of the Clearing House shall be:

(a) to undertake clearing operations in respect of eligible transactions among the Member States;

(b) to regulate and oversee transfers of payments expressed in UAPTA and made in pursuance of eligible transactions;

(c) to facilitate the efficient and speedy transfers of payments between the Member States, the efficient use of credit facilities available through the Clearing House and the use of national currencies expressed in UAPTA for transactions made within the framework of the Preferential Trade Area; and

(d) to undertake such other activities as the Council may on the recommendation of the Committee, determine.

3. The Clearing House shall, subject to the Treaty, have such staff who shall be subject to such administrative regulations as the Committee may determine.

4. The Head Office of the Clearing House shall be established at a place to be determined by the Council.

*Article 5. Unit of account and exchange rate guarantee*

1. The Committee, after consultation with the Council, shall establish a unit of account for the Preferential Trade Area referred to in this Protocol as "UAPTA" and determine its value.

2. The Clearing House shall compute and determine, from time to time, the value of each national currency in terms of the UAPTA and inform the monetary authority of each Member State accordingly. For this purpose, each monetary authority shall communicate to the Clearing House, as may be requested, the official exchange rate of its currency against its intervention currency or reference currency, as the case may be.

3. Any change in the official exchange rate of the currency of a Member State shall be notified immediately by its monetary authority to the Clearing House.

4. The Member States shall guarantee the free convertibility of the amounts due from their monetary authorities in respect of eligible transactions into any agreed currency or

currencies at the rate of exchange prevailing on the date of transaction as notified by the Clearing House.

*Article 6. Clearing and settlement of transactions*

1. The Member States agree that the clearing of payments with respect to eligible transactions among themselves shall be undertaken on a multilateral basis as provided for in this Protocol:

Provided that during a transitional period to be determined by the Council on the recommendation of the Committee which shall not exceed a period of five years from the definitive entry into force of the Treaty, such Member States which are unable upon the definitive entry into force of the Treaty to enter into multilateral clearing and payments arrangements with other Member States as provided for in this paragraph, shall, subject to Article 14 of this Protocol, be at liberty to maintain bilateral clearing and payments arrangements with other Member States in respect of eligible transactions.

2. The Member States agree that the Committee shall determine the maximum limits of net debit and net credit positions for each monetary authority on the basis of the volume of trade of each Member State within the Preferential Trade Area.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, a monetary authority may on its own initiative and advising the Clearing House accordingly, increase the amount of net credit position referred to in paragraph 2 of this Article.

4. The net debit balance outstanding against a debtor monetary authority at the end of the transactions period shall be settled in convertible currency by the debtor monetary authority within a settlement period to be determined by the Committee.

5. The Member States agree that where, contrary to the provisions of paragraph 4 of this Article, debit balances remain outstanding after the due date for settlement has been notified to a debtor monetary authority, such delay in settling the debts shall be deemed to be a breach of the provisions of this Article and shall as such attract a daily interest charge at progressive rates to be determined by the Committee.

6. A monetary authority which, contrary to the provisions of paragraph 5 of this Article, fails to settle the outstanding debit balances due either at the end of the payment period or settlement period in accordance with the rules and regulations prescribed by the Committee, shall be deemed to be in violation of the provisions of this Article and the Committee may recommend to the Council that such a monetary authority be suspended by the Council from the Clearing House for such period as it may determine, and shall also be subject to such additional sanctions as may be contained in the rules and regulations prescribed by the Committee.

*Article 7. Payments restrictions*

1. The Member States undertake not to impose any restrictions on the making of bona-fide payments and transfers relating to concluded eligible transactions among themselves.

2. The Member States agree to communicate to each other through the Clearing House the exchange control regulations applied by them, and to include in such regulations provisions to facilitate the smooth functioning of the Clearing House.

3. The Member States agree to co-operate in measures designed to made the exchange control regulations of each other effective:

Provided that such measures and regulations are consistent with the provisions of the Treaty.

*Article 8. Co-operation with other clearing and payments institutions  
or arrangements*

1. The Clearing House may, subject to the approval of the Committee, negotiate and conclude agreements on special clearing arrangements or monetary co-operation with monetary authorities or payments unions of third world countries:

Provided that such agreements do not frustrate the attainment of the objectives of this Protocol or affect the character of the relationship established between the Member States by the Treaty.

2. Nothing contained in this Protocol shall prevent any Member State from entering into or maintaining bilateral payments or clearing arrangements with any third country:

Provided that such arrangements do not conflict with or frustrate the attainment of the objectives of this Protocol.

*Article 9. Relations with the Eastern and Southern African Subregional Committee of the  
Association of African Central Banks*

The Member States agree that for the purpose of achieving the objectives of this Protocol, the Committee and the Clearing House shall co-operate with the Eastern and Southern African Subregional Committee of the Association of African Central Banks.

*Article 10. Relations with Member States*

1. The Member States undertake to authorize their monetary authorities to act as agents for the Clearing House in their respective territories and for this purpose the monetary authorities shall deal with the Clearing House and with each other in accordance with the procedures provided for in the rules and regulations of the Clearing House that may be prescribed by the Committee.

2. The regulations of each Member State which govern the method of operation between a monetary authority and the bank designated by it for the purpose of the Clearing House, shall be communicated to each monetary authority by the Member States through the Clearing House.

3. The Member States agree for the purpose of this Protocol, that they or their monetary authorities shall co-operate in furnishing the Clearing House with such information as may be required by the Clearing House for the effective performance of its functions.

*Article 11. Monetary and financial co-operation*

The Committee shall keep the provisions of this Protocol under constant review with a view to recommending to the Council the progressive establishment of a payments union among the Member States which would also provide machinery for the provision of assistance to Member States in difficulties as regards their balance of payments as a result of the implementation of the Treaty.

*Article 12. The Committee*

Subject to the provisions of this Protocol and the Treaty, the Committee shall, in particular, perform functions relating to the achievement of the objectives of this Protocol, prescribe the rules and regulations governing the effective establishment and operations of the Clearing House, determine the procedures for clearing and payments operations and supervise and keep under constant review the activities and operations of the Clearing House with a view to the progressive establishment of a payments union among the Member States.

*Article 13. Financing the Clearing House*

1. The Member States agree that the cost of operating the Clearing House shall be borne by their monetary authorities in accordance with a formula to be determined by the Council on the recommendation of the Committee.

2. Any revenue that may be generated by the Clearing House in the course of its operations shall be used for the purpose of offsetting its operating costs with a view to making the Clearing House self-financing.

*Article 14. Transitional arrangements*

1. Upon the expiry of the transitional period referred to in paragraph 1 of Article 6 of this Protocol, all the bilateral clearing or payments arrangements that may be existing between the Member States in respect of eligible transactions shall cease to have effect.

2. During the transitional period referred to in paragraph 1 of Article 6 of this Protocol, the Committee shall undertake a study for consideration by the Council on the mode of operations to be adopted at the expiry of the said transitional period by all the Member States for the undertaking on a multilateral basis of the clearing of payments with respect to eligible transactions among themselves.

3. Notwithstanding the provisions of this Protocol, the Council may, upon the advice of the Committee and on representation being made to it by a Member State, extend with respect to that Member State the transitional period referred to in paragraph 1 of Article 6 of this Protocol for periods of one year at a time.

*Article 15. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

ANNEX VII

*Article 23*

PROTOCOL ON TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling the provisions of items (iv) of sub-paragraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty to the effect that co-operation among the Member States in the fields of transport and communications shall be set out in a Protocol to be annexed to the Treaty; and

Being aware of Resolution 298 (XIII) of the Conference of Ministers concerning the Trans-African Highways; General Assembly Resolution 32/160 concerning the Transport and Communications Decade for Africa, 1978-1988 and Resolution 278 (XII) of the Conference of Ministers of the United Nations Economic Commission for Africa concerning the Pan-African Telecommunications Network;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"Committee" means the Transport and Communications Committee established by Article 11 of the Treaty;

"common carrier" includes a person or an undertaking engaged in the business of providing services for the carriage of goods and passengers for hire or reward and operating as such under the laws of a Member State;

"multimodal transport" means the transport of goods from one point to another by two or more modes of transport on the basis of a single contract issued by the person or enterprise organising such services and while such person or enterprise assumes responsibility for the execution of the whole operation;

"multimodal transport facilities" include items such as heavy lift swinging devices, twin deck cranes, gantry crane, elevators, large carriers, mechanized storage, low loaders, access facilities, low-profile straddle carriers, mobile cranes, container gantry cranes, side loaders, heavy duty forklifts, heavy duty tractors, heavy duty trailers, portable ramps, flat wagons (flats) for containers, low tare special user wagons and trucks for containers, pallets and web-slings for pre-slung cargoes for different commodities;

"telecommunications" means the process of transmitting information or data from one point to another point or to several points by means of telephones, telegraphs, telexes, data facsimiles, and radio and television broadcasting, by means of telephone lines coaxial cables, submarine cables, radio links and artificial satellite;

"transport operations" means the provision of services for the carriage of goods and passengers for hire or reward and all matters incidental or connected therewith.

*Article 2. Objectives*

The Member States undertake to evolve co-ordinated and complementary transport and communications systems and policies to improve and expand their existing transport and communications links and to establish new ones as a means of furthering the physical cohesion of the Member States and the promotion of greater movement of persons, goods and services within the Preferential Trade Area, and to this end the Member States shall take all necessary steps to give effect to this Protocol.

*Article 3. Road transport*

The Member States shall:

(a) ratify or accede to the United Nations Conventions on Road Traffic and on Road Signs and Signals, 1968, and take such steps as may be necessary to implement their provisions;

(b) harmonize the provisions of their laws concerning the equipment for and markings of vehicles used for inter-State transport within the Preferential Trade Area;

(c) adopt common standards and regulations for the issuance of driving licences;

(d) harmonize and simplify formalities and documents required for the vehicles and cargo used in inter-State transport within the Preferential Trade Area;

(e) adopt minimum requirements for the insurance of goods and vehicles;

(f) adopt common regulations governing speed limits on the urban roads and highways of the Member States;

(g) adopt common regulations prescribing minimum safety requirements for the transport of dangerous substances;

(h) harmonize rules and regulations concerning special transport requiring escort;

(i) adopt common rules and regulations governing the dimensions, technical requirements, gross weight and load per axle of vehicles used in inter-State trunk roads within the Preferential Trade Area;

(j) construct inter-State trunk roads linking the Member States to common standards of design and maintain existing road networks to such standards as will enable the carriers of other Member States to operate to and from their territories in a reasonably efficient manner;

(k) agree to maintain those segments of the Trans-African Highways that traverse their territories as well as the feeder roads that are linked with it in order to facilitate trade within the Preferential Trade Area;

(l) agree with regard to the levying without discrimination of frontier tolls and on the eventual waiver of such tolls in respect of vehicles registered in the Member States;



(m) ensure that common carriers from other Member States have the same opportunities and facilities as common carriers in their territories in the undertaking of inter-State transport operations;

(n) ensure as far as practicable that transport rates of common carriers applicable within their territories for the conveyance of passengers and goods to and from other Member States shall not be less favourable than similar transport rates within their territories; and

(o) ensure that the treatment of motor transport operators engaged in inter-State transport within the Preferential Trade Area from other Member States is not less favourable than that accorded to the operators of similar transport from their own territories.

*Article 4. Railway transport*

The Member States in whose territories railways are operated shall:

(a) adopt common safety rules and regulations governing railway signs, signals and rolling stock;

(b) adopt common minimum safety requirements for the transport of dangerous substances;

(c) harmonize their legal and administrative requirements for inter-State railway transport within the Preferential Trade Area with a view to eliminating related barriers and inconsistencies that exist among themselves;

(d) harmonize and simplify documents required for inter-State railway transport among themselves;

(e) harmonize procedures with respect to the packaging, marking and loading of goods and wagons for inter-State railway transport among themselves;

(f) agree to charge the same tariffs in respect of goods from their territories and goods from other Member States except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply the same rules and regulations in respect of railway transport among themselves without discrimination;

(g) consult each other on proposed measures that might affect the railway transport of other Member States;

(h) agree to allocate adequate space for the storage of goods from each other within their goods sheds;

(i) take measures to facilitate the transfer of railway wagons used for inter-State railway transport within the Preferential Trade Area from one railway network to another;

(j) agree to facilitate the deployment of railway rolling stock for the conveyance of goods to and from the territories of each other without discrimination particularly in times of emergency; and

(k) endeavour to maintain the existing physical facilities of their railways to such standards as will enable other Member States to operate their own systems within the Preferential Trade Area in a reasonably efficient manner.

*Article 5. Air Transport*

The Member States shall:

- (a) standardize their airport facilities and civil aviation rules and regulations by implementing the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation, with particular reference to Annex 9 thereof;
- (b) co-ordinate the flight schedules of their designated airlines;
- (c) develop, maintain and co-ordinate their navigational, communications and meteorological facilities for the provision of safe air navigation;
- (d) agree to grant preferential treatment to each other in the granting of air traffic rights and other facilities with a view to increasing the efficiency and profitability of their designated airlines;
- (e) grant each other preferential treatment in the use of maintenance and overhaul facilities and other services for aircraft, ground equipment and other facilities;
- (f) agree to charge the same rates and apply the same rules and regulations relating to scheduled air transport services among themselves;
- (g) agree to allocate space on board the aircraft of their designated airlines for goods consigned to or from the territories of other Member States;
- (h) take measures directed towards aircraft standardization including co-operation in the preparation of technical specifications for the type of aircraft to be operated.

*Article 6. Maritime transport and ports*

The Member States shall:

- (a) standardize port services and harmonize and simplify documents relating to port operations within the Preferential Trade Area;
- (b) endeavour to make the maximum use of the opportunities offered by the Code of Conduct for Liner Conferences as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development where they find it advantageous to do so;
- (c) promote co-operation among their port authorities in the management and operations of their ports and maritime transport to facilitate the efficient movement of traffic between their territories;
- (d) where they are coastal States, co-operate with land-locked Member States in maritime transport so as to facilitate the trade of such land-locked Member States;
- (e) agree as far as practicable to charge the same tariffs in respect of goods from their territories and goods from other Member States except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply the same rules and regulations in respect of maritime transport among themselves without discrimination;
- (f) agree as far as practicable to allocate space on board their ships for goods consigned to or from the territories of other Member States; and

(g) agree to allocate adequate space for the storage of goods traded among themselves within their goods sheds.

*Article 7. Inland waterway transport*

The Member States which have common navigable inland waterways shall:

(a) adopt, harmonize and simplify rules, regulations and administrative procedures governing their inter-State inland waterway transport;

(b) use, where feasible, joint maintenance facilities;

(c) harmonize tariffs for their inter-State inland waterway transport;

(d) adopt common rules to govern the packing, marking, loading and other procedures concerning their inter-State inland waterway transport;

(e) agree as far as practicable to charge the same tariffs in respect of goods from their territories and goods from other Member States except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply the same rules and regulations in respect of inland water transport among themselves without discrimination;

(f) agree as far as practicable to provide space without discrimination on board vessels registered in their territories for goods consigned to and from the territories of other Member States; and

(g) wherever possible promote co-operation among themselves by undertaking joint ventures in inland waterway transport including the establishment of joint shipping services.

*Article 8. Pipeline transport*

The Member States shall, where common pipeline projects are feasible, co-operate in all aspects of the planning, financing and execution of such projects.

*Article 9. Freight booking centres*

Each Member State shall:

(a) endeavour to establish national freight booking centres;

(b) recommend to all their respective national enterprises or agencies the contracting of exports or imports handled by them on c.i.f. and f.o.b. basis respectively; and

(c) undertake to reduce their dependence on liner conferences by means such as the establishment of a multinational coastal shipping line and the use of the shipping lines of other Member States.

*Article 10. Multimodal transport*

The Member States shall:

(a) harmonize and simplify regulations, procedures and documents required for their multimodal inter-State transport;

(b) apply uniform rules and regulations with respect to the packaging, marking and loading of goods;

(c) provide, where feasible, technical and other facilities for direct trans-shipment of goods at main trans-shipment points; and

(d) agree to allocate multimodal transport facilities for goods consigned to or from the territories of other Member States.

#### *Article 11. Meteorological services*

1. Each Member State shall collect and disseminate to the other Member States meteorological information in order to facilitate the efficient operation of air navigation, coastal shipping, inland water transport and the issuing of cyclone warnings.

2. The Member States shall co-operate and support each other in all activities of the World Meteorological Organization affecting the interests of the Preferential Trade Area.

3. The Member States shall exchange information concerning new developments in meteorological science and technology.

#### *Article 12. Postal services*

The Member States shall promote close co-operation between their postal administrations and devise ways and means to achieve speedier, cheaper and more frequent postal services among themselves.

#### *Article 13. Telecommunications*

The Member States shall:

(a) re-organize and improve their inter-State telecommunications networks to meet standards required for efficient inter-State traffic within the Preferential Trade Area;

(b) harmonize, where possible, their telecommunications tariffs among themselves; and

(c) establish a direct system of telecommunications among themselves so that messages may be transmitted speedily and at reduced rates.

#### *Article 14. Radio and television*

The Member States shall exchange radio and television programmes on matters relating to trade in products originating in the Member States and for which trade concessions are granted.

#### *Article 15. General provisions*

1. The Member States shall take measures directed towards the harmonization and maximum use of programmes within their existing institutions for the training of personnel in the field of transport and communications.

2. The Member States shall exchange information on new technical developments in all modes of transport and communications.

3. Each Member State shall take all necessary measures to prohibit the transportation of those products, mail and merchandise that are considered illegal in another Member State and are gazetted as illegal in accordance with the rules and regulations of that Member State.

*Article 16. The Committee*

Subject to such directives as the Transport and Communications Commission for Eastern and Southern African States may give, the Committee shall:

(a) foster co-operation between itself and the national institutions for the development of transport and communications of the Member States;

(b) undertake activities, including studies, designed to promote the attainment of the objectives of this Protocol; and

(c) have such other functions as the Council may assign to it.

*Article 17. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

ANNEX VIII

*Article 24*

PROTOCOL ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Convinced that co-operation in industrial development offers favourable and good prospects not only for a more rapid and self-sustained industrialization but also for the expansion of trade between the Member States;

Mindful that such co-operation in industrial development can only be achieved on the basis of full recognition and understanding of the prevailing situation of industrial and overall economic development in each Member State;

Conscious of the fact that meaningful Preferential Trade Area arrangements between countries at different levels of economic development and pursuing economic and political policies cannot be realised without the restructuring of their economies through co-operation in industrial development; and

Recalling the provisions of item (v) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty requiring that a Protocol on co-operation in the field of industrial development within the Preferential Trade Area shall be annexed to the Treaty;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"Committee" means the Committee on Industrial Co-operation established by Article 11 of the Treaty;

"multinational industrial enterprises" include industrial corporations, enterprises and joint ventures in industrial projects or other industrial production units wholly owned either by two or more Member States or by nationals of two or more Member States;

"national" means a natural or legal person regarded as a citizen or national as the case may be, of a Member State in accordance with the laws of that Member State

*Article 2. Objectives*

1. It shall be the aim of this Protocol to promote self-sustained industrialization within the Preferential Trade Area designed to expand trade in industrial products and effect struc-

tural transformation of industry for the purpose of fostering the overall social and economic development of the Member States.

2. For the purposes set out in paragraph 1 of this Article the objectives of this Protocol shall more particularly include co-operation in the promotion of measures directed towards:

(a) facilitation of the development of:

(i) large scale capital and intermediate goods industries;

(ii) food and agricultural industries, and

(iii) consumer goods industries for the purpose of obtaining the economies of scale, reducing external dependence for the supply of industrial products and achieving greater complementarity of the economies of the Member States;

(b) the progressive creation of methods of co-operation such as:

(i) the establishment of multinational enterprises; and

(ii) the establishment of joint industrial supporting institutions and other infrastructure facilities;

(c) the encouragement of the rational and efficient use of existing and new industrial productive capacities, raw materials and other local resources through rationalization and specialization of production and mutual sharing of resources wherever feasible;

(d) the promotion of the joint development of industrial research, skills and modern technology and the dissemination and exchange of related information; and

(e) ensuring that all the Member States gradually derive the greatest benefit and economic advantages from co-operation in industrial development.

### *Article 3. Priority areas for co-operation in industrial development*

The Member States agree that the fields of industrial development in respect of which they shall endeavour to co-operate shall include the following:

(a) the adoption of common industrial co-operation programmes directed towards rapid, self-sustained, multisectorial industrialization;

(b) the rational and full use of established industries so as to promote efficiency in production;

(c) the promotion of co-operation in specific industrial projects including their financing, with particular reference to the establishment of:

(i) basic and heavy industries such as metallurgical, chemical and petro-chemical industries, and intermediate or secondary industries such as mechanical, engineering, electrical and electronics industries;

(ii) the manufacturing and processing industries for the production of durable and non-durable consumer goods; and

(iii) facilities in relation to raw materials and related infrastructure such as programmes for the development of power and energy;

(d) the establishment and promotion of multinational enterprises;

- (e) the promotion of industrial research and development, the transfer, adaptation and development of technology, training, management and consultancy services;
- (f) dissemination and exchange of industrial and technological information; and
- (g) any other field of industrial development that the Council on the recommendation of the Committee, may specify.

*Article 4. Multinational industrial enterprises*

1. The Member States agree to promote and encourage the establishment of multinational industrial enterprises in accordance with the laws in force in the Member States in which such enterprises shall be established, and having due regard to the economic conditions and priorities of the particular Member States concerned.

2. The Member States concerned shall determine:

(a) the conditions and priorities that shall govern multinational industrial enterprises that would:

(i) require the combined markets of more than one Member State to be profitable and which require for their consumption large quantities of the natural resources or raw materials of the Member States which are either exported to third countries or are unused;

(ii) require for their establishment and operation large sums of money;

(iii) lead to the earning or saving of substantial amounts of foreign exchange;

(iv) through their activities enhance the development or acquisition of modern technology, managerial and marketing experience; and

(v) through their activities provide substantial employment or reduce unemployment within the territories of the Member States; and

(b) the guidelines relating to the establishment and operation of multinational industrial enterprises which shall include:

(i) the location of multinational industrial enterprises and the criteria to be applied in that respect;

(ii) the minimum capacity or size of multinational industrial enterprises and the conditions under which such industrial enterprises may be established;

(iii) the quality and standard of the products of multinational industrial enterprises and any other requirements that may be deemed necessary for the protection of the consumer;

(iv) regulations regarding ownership and management by the Member States in a multinational industrial enterprises; and

(v) any other matter designed to ensure the attainment of the objectives of this Protocol.

3. In order to achieve the objectives set out in paragraph 2 of this Article, the Member States may take into account any recommendations that the Committee through the Council may make for the purpose of assisting in the co-ordination of and the provision of advice on the process of establishing multinational industrial enterprises in the Member States.



4. Notwithstanding the provisions of this Protocol, the Member States agree that products of multinational industrial enterprises shall enjoy preferential tariff and non-tariff treatment in accordance with the provisions of the Treaty.

5. The Member States agree that in order to provide a comprehensive inventory of raw materials required by multinational industrial enterprises, they shall give consideration to the desirability of making an inventory of their potential natural resources.

*Article 5. Mechanism for the promotion of industrial development*

1. The Member States agree to establish a centre for the promotion of industrial development, referred to in this Protocol as "the Centre" as an institution of the Preferential Trade Area whose constitution shall be determined by the Council, on the recommendation of the Committee.

2. The objectives of the Centre shall be to:

- (a) promote co-operation in industrial development among the Member States;
- (b) assist the Member States to establish or strengthen national industrial development institutions;
- (c) assist in the further training and development of various categories of industrial skills including management and marketing;
- (d) organize and maintain a data bank for industrial information;
- (e) assist in the development of common standards and quality control in accordance with the provisions of Annex XI to the Treaty; and
- (f) co-operate with the national industrial development institutions of the Member States and with African regional institutions for industrial development.

3. The functions of the Centre shall include:

- (a) the undertaking of industrial surveys, project identification, prefeasibility and feasibility studies;
- (b) the provision of advisory services for industrial development with particular reference to multinational enterprises; and
- (c) any other function that the Council, on the recommendation of the Committee, may assign to it.

*Article 6. Industrial manpower development, training, management and consultancy services*

1. The Member States agree to take appropriate measures to establish where necessary joint training institutions and programmes, to share available national institutions and use African training institutions to meet the requirements for the training of skilled manpower for their industrial and technological development.

2. The Member States shall use their best endeavours to develop and make the greatest use of their local or national entrepreneurs and technical, managerial and market-

ing skilled manpower and other human resources to promote and accelerate the process of their industrialization.

3. The Member States undertake to encourage the development, and the use as much as possible, of national industrial management and consultancy services in their industrial development and shall also use as much as practicable the services of any appropriate African institution for industrial management and consultancy services.

*Article 7. Industrial research and development, acquisition and development of modern technology*

1. The Member States shall share and make the best use of existing and future industrial and scientific research institutions, facilities and technical know-how.

2. The Member States shall endeavour to adopt a common approach to and determine the terms and conditions governing the transfer or adaptation and development of technology.

3. The Member States shall endeavour to co-ordinate their efforts and consult each other in matters relating to industrial property.

*[Article 8.] Investment laws and incentives*

1. The Member States shall encourage, in accordance with their investment laws, investments by other Member States in industries within the Preferential Trade Area.

2. The Committee may assist the Member States in accordance with their investment plans and laws in obtaining information with respect to industrial investment opportunities.

*Article 9. Exchange of industrial information*

1. The Member States agree to exchange information on:

- (a) the production of and requirements for capital, intermediate and consumer goods;
- (b) the availability of facilities for industrial manpower development and training;
- (c) legislation and regulations concerning investment from third countries and related incentives; and
- (d) legislation on patents, trade marks and designs.

2. The Member States undertake to communicate to each other and exchange any information acquired as a result of industrial research, engineering and technological adaptation or innovation, and managerial and marketing experience.

3. The Member States shall disseminate and exchange any other information or documents deemed necessary by the Committee.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a Member State may withhold classified documents.

5. The Member States undertake to strengthen their capability to compile, disseminate and absorb industrial information.

6. The Member States agree that the provisions of this Article shall not apply where the communication of the information is prohibited under an agreement concluded before the entry into force of the Treaty, between a Member State and another party.

*Article 10. The Committee*

Subject to such directions as the Council may give, the Committee shall:

(a) promote the creation or strengthening as the case may be, of national industrial development institutions of the Member States;

(b) foster co-operation between itself and national industrial development institutions of the Member States;

(c) undertake such activities including studies designed to assist in the attainment of the objectives of this Protocol;

(d) supervise the operations and activities of the Centre; and

(e) have such other functions as the Council may assign to it.

*Article 11. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

ANNEX IX

*Article 25*

PROTOCOL ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Convinced that co-operation in the field of agricultural development is important in the promotion of inter-State trade and general industrial development;

Mindfull of the need for the Member States to co-operate in agricultural development especially in those sectors relating to food production, export crop production, agro-industries, research and training; and

Recalling the provisions of item (vi) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty which provides that a Protocol on Co-operation in the field of Agricultural Development shall be annexed to the Treaty.

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"Committee" means the Committee on Agricultural Co-operation established by Article 11 of the Treaty,"

"intergovernmental institutions" means existing or future institutions established for two or more Member States and which are fully or partly engaged in the development of agriculture and foster co-operation in specialized fields of agriculture.

*Article 2. Co-operation in agricultural development*

The Member States undertake to co-operate in specific fields of agriculture, such as:

- (a) development research, extension and the exchange of technical information and experience;
- (b) the production and supply of food-stuffs;
- (c) the co-ordination of the export of agricultural commodities;
- (d) the harmonization of programmes in agricultural and livestock production;
- (e) the development of land and water resources;
- (f) the sharing of agricultural services and technology; and
- (g) the marketing and stabilization of prices of agricultural commodities.

*Article 3. Co-operation in the supply of staple food-stuffs*

The Member States undertake:

- (a) to ensure within the Preferential Trade Area, adequate supply of food by the promotion of the type of agricultural development that would lead to the production of surpluses of food especially grains, and the establishment of adequate storage facilities and strategic grain reserves; and
- (b) to promote co-operation in the production of food-stuffs which are rich in protein such as meat, fish, dairy products and soya beans.

*Article 4. Co-operation in the export of agricultural commodities*

The Member States:

- (a) agree to co-ordinate their activities relating to the export of crops, livestock, livestock products, fisheries and forest products;
- (b) shall endeavour to harmonize their policies in relation to international commodity agreements for the export of crops, livestock, livestock products, fisheries and forest products; and
- (c) undertake to find ways of solving specific problems relating to the export of crops, livestock, livestock products, fisheries and forest products, and more particularly to the development of the export of horticultural products having regard to available air freight capacity.

*Article 5. Co-operation in agro-industries*

The Member States shall:

- (a) bearing in mind the complementarity and interdependence that exist between agricultural and industrial development, endeavour to co-operate in the promotion of agro-industries in specific fields within the Preferential Trade Area; and
- (b) endeavour to consult one another concerning the establishment of agro-industries so as to avoid duplication and the under utilization of existing and planned undertakings.

*Article 6. The Committee*

The Member States agree:

- (a) that the Committee shall be responsible for the promotion of co-operation in agricultural development as set out in Article 2 of this Protocol, and
- (b) to establish an export research centre which shall undertake studies on the development of existing markets, the exploration and establishment of new markets and the securing of stable prices for specific agricultural commodities.

*Article 7. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

ANNEX X

*Article 26*

PROTOCOL ON SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF TRADE DOCUMENTS AND PROCEDURES

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling the provisions of item (ix) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty which requires that the simplification and harmonization of trade documents and procedures shall be set out in a Protocol to be annexed to the Treaty.

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"Committee" means the Customs and Trade Committee established by Article 11 of the Treaty;

"trade facilitation" means the co-ordination and rationalization of trade procedures and documents relating to the movement of goods from their place of origin to their destination; and

"trade procedures" means activities related to the collection, presentation, processing and dissemination of data and information concerning all activities constituting international trade.

*Article 2. Scope and application*

1. The provisions of this Protocol shall apply to all documents and procedures employed at all stages of transactions relating to trade within the Preferential Trade Area from the placing of orders to the delivery of goods.

2. For the purpose of this Protocol, the Member States undertake to simplify procedures and reduce to the minimum, formalities, administrative processes and expenses related to trade among the Member States by:

- (a) reducing to a minimum the number of trade documents and copies thereof;
- (b) reducing to a minimum the number of institutions required to handle documents referred to in subparagraph (a) of this paragraph,
- (c) harmonizing the nature of the information to be contained in documents referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and
- (d) designing standard trade documents.

*Article 3. Trade facilitation*

The Member States undertake to initiate trade facilitation programmes aimed at:

- (a) reducing the cost of documents and the volume of paper work required in respect of trade between the Member States;
- (b) ensuring that the nature and volume of information required in respect of trade within the Preferential Trade Area does not adversely affect the economic development of, or trade among, the Member States;
- (c) adopting common standards of trade procedures within the Preferential Trade Area where international requirements do not suit the conditions prevailing among the Member States;
- (d) ensuring adequate co-ordination between trade and transport facilitation within the Preferential Trade Area;
- (e) keeping under review the procedures adopted in international trade and transport with a view to simplifying and adopting them for use by the Member States;
- (f) collecting and disseminating information on trade facilitation and documents;
- (g) promoting the development and adoption of common solutions to problems in trade facilitation among the Member States; and
- (h) initiating or promoting the establishment of joint programmes for the training of personnel engaged in trade facilitation among the Member States.

*Article 4. Standardization of trade documents and information*

The Member States undertake where this is appropriate, to design and standardize their trade documents and the information required to be contained in such documents in accordance with internationally accepted standards, practices and guidelines, and taking into account their possible use in computer and other automatic data programming systems.

*Article 5. The Committee*

1. The functions of the Committee shall include the undertaking of all activities relating to trade documents and procedures necessary to carry out trade transactions efficiently within the Preferential Trade Area. It shall more particularly deal with those documents and procedures relating to:

- (a) customs operations relating to the exportation, re-exportation and importation of goods;
- (b) the collection and remission of customs duties;
- (c) export and import licensing;
- (d) foreign exchange control;
- (e) clearing and forwarding of goods by agents;
- (f) insurance of goods and transit traffic bonds;
- (g) operations relating to transit trade;



(h) transport operations and licensing of carriers; and

(i) statistical control and dissemination of information on trade documents.

2. Each Member State shall establish or designate an appropriate national institution to serve as a focal point for the facilitation of trade.

3. The Member States undertake to promote co-operation between their national institutions, the Committee and other institutions engaged in the facilitation of trade.

*Article 6. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

ANNEX XI

*Article 27*

PROTOCOL ON STANDARDIZATION AND QUALITY CONTROL

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Mindfull of the need to co-ordinate and harmonize their policies of standardization and quality control in such sectors as food products, building materials, pharmaceuticals, transport facilities, agricultural machinery and electrical equipment and accessories;

Recalling the provisions of item (xi) of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 3 of the Treaty requiring that a Protocol on standardization and quality control of goods produced within the Preferential Trade Area be annexed to the Treaty; and

Recalling further the provisions of Article 27 of the Treaty;

Have agreed as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"Committee" means the Committee on Industrial Co-operation established by Article II of the Treaty;

"international standards" means the standards recognized by the International Organization for Standardization;

"national institutions for standardization" means all national institutions whether already in existence or to be established whose main concern is with standardization or quality control in the Member States.

*Article 2. General provisions*

The Member States undertake to evolve a common policy with regard to standardization, quality control and quality labels in respect of goods produced within the Preferential Trade Area, and to carry out such activities in standardization as would promote trade within the Preferential Trade Area.

*Article 3. Co-operation in standardization and quality control*

For the purposes of Article 2 of this Protocol the Member States shall:

- (a) facilitate the exchange of information and experience concerning standardization and quality control techniques;
- (b) develop their potential for research, testing, sizing, calibration and quality control of goods with a view to making and applying common standards and specifications;
- (c) co-ordinate their views with regard to the selection, recognition, adaptation and application of regional and international standards in so far as the needs of the Preferential Trade Area are concerned and constantly endeavour to improve standardization and the quality control of goods within the Preferential Trade Area;
- (d) formulate and publish subregional standards in conjunction with the African Regional Standardization Organization; and
- (e) ensure the protection of the consumer within the Preferential Trade Area by promoting and undertaking activities related to standardization and quality control.

*Article 4. Co-operation in training in standardization and quality control*

The Member States:

- (a) agree to consult one another concerning their common training needs in the field of standardization and quality control;
- (b) undertake to co-ordinate existing training facilities and to use them in common; and
- (c) shall establish, in co-operation with the African Regional Standardization Organization and the International Organization for Standardization, a training programme designed to meet the specific needs of the Preferential Trade Area.

*Article 5. Standardization and quality control*

The Member States:

- (a) shall publish within their territories, uniform procedures for controlling standardization and quality and apply them to goods traded within the Preferential Trade Area;
- (b) shall apply a uniform system of certification to goods to be traded within the Preferential Trade Area;
- (c) agree to accelerate the inspection of products, especially perishable products at their border posts; and
- (d) shall endeavour to use similar materials and methods in the quality control and evaluation of goods so that the results may be interpreted and co-ordinated in a uniform manner throughout the Preferential Trade Area.

*Article 6. Labelling goods*

The Member States shall:

- (a) adopt and systematically apply a uniform system of labelling goods to be traded within the Preferential Trade Area;

(b) adopt and apply similar labelling systems and apply safety codes for the handling and shipment of goods traded within the Preferential Trade Area; and

(c) agree to standardize all aids to the recognition and movement of goods and their containers such as labels and transit documents in terms of Annex X of the Treaty.

*Article 7. Administrative procedures*

The Member States shall:

(a) simplify the administrative procedures employed in controlling the standardization and quality of the goods traded within the Preferential Trade Area; and

(b) use uniform evaluation documents and documents for noting the qualitative results of controls.

*Article 8. The Committee*

1. The Committee shall study all questions relating to the standardization and quality control of goods in the Preferential Trade Area.

2. The Committee shall work in close co-operation with national institutions responsible for standardization and quality control in the Member States.

3. The Committee shall make recommendations to the Council with respect to the implementation of the provisions of Articles 3, 4, 5 and 6 of this Protocol and for ensuring that decisions of the Council in respect of standardization and quality control of goods in the Preferential Trade Area are implemented.

*Article 9. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol.

Done at Lusaka, the Republic of Zambia, on the twenty first day of December, in the year one thousand nine hundred and eighty one, in the English, French and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

In faith whereof the undersigned have placed their signatures at the end of this Treaty and the Annexes thereto.

The President of the People's Republic of Angola:

The President of the Republic of Botswana:

For The President of the Federal Islamic Republic of the Comoros:

SAID KAFE

For The President of the Republic of Djibouti:

ADEN ROBLEH AWALE

For The Chairman of the Provisional Military Administrative Council and of the Commission for Organizing the Party of the Working People of Ethiopia and Commander in Chief of the Revolutionary Army of Socialist Ethiopia:

AMANUEL AMDE MIKAEL

The President of the Republic of Kenya:

DANIEL T. ARAP MOI

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho:

J.C. MASITHELA

The President of the Democratic Republic of Madagascar:

For the Life President of the Republic of Malawi:

L. CHAKALA CHAZIYA

For The Prime Minister of Mauritius:

HAROLD WALTER

The President of the People's Republic of Mozambique:

The President of the Republic of Seychelles:

The President of the Somali Democratic Republic and Secretary General of the Somali  
Revolutionary Socialist Party:

MOHAMED SIAD BARRE

For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland:

NQABA DLAMINI

The President of the United Republic of Tanzania:

The President of the Republic of Uganda:

A. MILTON OBOTE

The President of the Republic of Zambia:

KENNETH D. KAUNDA

The Prime Minister of Zimbabwe:

ROBERT G. MUGABE

ANNEX XII

*ARTICLE 30*

PROTOCOL RELATING TO THE UNIQUE SITUATION OF BOTSWANA, LESOTHO  
AND SWAZILAND

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Aware of the special socio-economic conditions prevailing in the Republic of Botswana, the Kingdom of Lesotho and the Kingdom of Swaziland resulting from the unique nature of their dependence on South Africa and their limited options for independent economic development;

Determined to reduce the dependence of the three countries on South Africa by increasing their productive capacities and generally transforming the structures of their economies;

Conscious that the Republic of Botswana, the Kingdom of Lesotho and the Kingdom of Swaziland would be in a better position to face the challenge of economic independence more effectively and successfully through, inter alia, closer economic co-operation with the other Member States of the Preferential Trade Area in the spirit of self-help and self-reliance;

Recalling the provisions of item (xii) of sub-paragraph 4 of Article 3 and Article 30 of the Treaty which stipulates that a special Protocol on the unique situation of Botswana, Lesotho and Swaziland shall be prepared and annexed to the said Treaty, as Annex XII thereof;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"BLS States" means the Republic of Botswana, the Kingdom of Lesotho and the Kingdom of Swaziland;

"Committee" means the Committee on Botswana, Lesotho and Swaziland established by Article 11 of the Treaty;

"Council" means the Council of Ministers established by Article 7 of the Treaty;

"Member States" means a Member State of the Preferential Trade Area;

"Preferential Trade Area" means the Preferential Trade Area established by Article 2 of the Treaty;

"South Africa" means the Republic of South Africa;

"Southern African Customs Union Agreement" means the Customs Union Agreement signed between the Government of the BLS States and South Africa in December 1969;

"Treaty" means the Treaty for the establishment of the Preferential Trade Area.

#### *Article 2. Objectives*

It shall be the aim of this Protocol to further the broad objectives of the Preferential Trade Area, as provided for in Article 3 of the Treaty, and to ensure full and effective participation of BLS States in the Preferential Trade Area. It shall more particularly aim at:

(a) ensuring economic re-structuring of the BLS States and reduction of their dependence on South Africa without dislocation or fundamental disturbances to the economies of these countries;

(b) contributing to the harmonious and co-ordinated socio-economic development of the BLS States and rapid expansion of trade with other Member States of the Preferential Trade Area and to progressive removal of barriers to such trade.

#### *Article 3. Scope of exceptions*

1. Without derogating from the generality of the provisions of the Treaty, the provisions of this Protocol shall apply for purposes of establishing within the framework of the Preferential Trade Area special arrangements in regard to the participation of BLS States in the Preferential Trade Area.

2. Pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article the Member States agree to grant the BLS States tariff and non-tariff concessions with regard to the provisions of the Treaty for a period of time to be determined by the Council while the BLS States remain parties to the Southern African Customs Union Agreement.

3. During the period referred to in paragraph 2 of this Article, the BLS States undertake to work progressively towards the full application of the Treaty and in so doing increase their trade with the other Member States, beginning preferably with the goods included in the Common List of Commodities to be traded within the framework of the Preferential Trade Area.

4. In implementing the provisions of paragraph 3 of this Article, full account shall be taken of the special position as well as existing obligations of BLS States.

5. Nothing contained in the Treaty shall affect any decisions taken or acts done under the Southern African Customs Union Agreement before the coming into force of this Protocol or the continued fulfilment of the obligations of the BLS States under the said Agreement. The BLS States shall use their best endeavours to ensure that the obligations assumed under the said Southern African Customs Union Agreement and the Treaty do not conflict.

6. The goods imported into the BLS States from South Africa shall not be re-exported to the other Member States, and goods imported from the other Member States into the BLS States shall not be re-exported to South Africa.



*Article 4. Arrangements for economic re-structuring and assistance*

1. The Member States shall use their best endeavours to help the BLS States to take all measures including those of a structural, economic and technical nature by supporting or supplementing the efforts made by the BLS States in such fields as agriculture, industry, mining, training of personnel, transport and communications.

2. The Member States agree that the financial institutions, more particularly the investments institutions, established under Chapter 9 of the Treaty shall give preferential treatment to programmes and projects involving BLS States.

3. The Council may on the recommendation of the Committee make proposals to the BLS States and other Member States concerning the measures and projects to be undertaken in furtherance of the provisions of this Protocol.

*Article 5. Obligations of BLS States*

The BLS States undertake to:

(a) take such measures, including those of a structural, economic and technical nature, as will make possible the progressive increase in trade and economic co-operation with the other Member States and simultaneously the reduction of their socio-economic dependence on South Africa;

(b) pursue socio-economic policies that will be conducive to the fulfilment of the objectives of this Protocol and facilitate the implementation of the relevant provisions of the Treaty;

(c) establish major or basic instruments necessary for the control and guidance of the economy.

*Article 6. The Committee*

1. For the effective implementation of the provisions of this Protocol, Member States agree to establish a Technical Committee of Experts on which each Member State shall be represented by as many representatives as the Council shall determine.

2. The functions of the Committee shall include the following:

(a) all activities directed towards the realization of the objectives of this Protocol;

(b) undertaking studies and making appropriate recommendations to the Council on the practical aspects of and any other matters relating to the implementation of this Protocol.

*Article 7. Regulations*

The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Protocol and for matters incidental to or connected therewith.

*Article 8. Exception*

The provisions of this Protocol shall not apply with respect to Botswana until such time as Botswana becomes a Member State.

*Article 9. Annex to the Treaty*

The Protocol shall form an integral part of the Treaty and shall be annexed thereto as Annex XII.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

TRAITÉ PORTANT CRÉATION D'UNE ZONE D'ÉCHANGES  
PRÉFÉRENTIELS DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'EST ET  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE

PRÉAMBULE

Le Président de la République populaire d'Angola,

Le Président de la République du Botswana,

Le Président de la République fédérale islamique des Comores,

Le Président de la République de Djibouti,

Le Président du Conseil administratif militaire provisoire et de la Commission pour l'organisation du Parti des travailleurs d'Ethiopie et Commandant en Chef de l'Armée révolutionnaire de l'Ethiopie socialiste,

Le Président de la République du Kenya,

Sa Majesté le Roi du Royaume du Lesotho,

Le Président de la République démocratique de Madagascar,

Le Président à vie de la République du Malawi,

Le Premier Ministre de Maurice,

Le Président de la République populaire du Mozambique,

Le Président de la République d'Ouganda,

Le Président de la République des Seychelles,

Le Président de la République démocratique somalie et Secrétaire Général du parti socialiste révolutionnaire somali,

Sa Majesté le Roi du Royaume de Swaziland,

Le Président de la République-Unie de Tanzanie,

Le Président de la République de Zambie,

Le Président de la République du Zimbabwe,

Conscients de la nécessité impérieuse de favoriser, d'accélérer et de stimuler le développement économique et social de leurs États afin d'améliorer les niveaux de vie de leurs peuples,

Convaincus que la stimulation d'un développement économique harmonieux dans leurs États exige une coopération économique efficace qui serait essentiellement assurée par le biais d'une politique déterminée et concertée d'autonomie,

Rappelant la Déclaration africaine sur la coopération, le développement et l'indépendance économique adoptée par la Conférence des chefs d'État et de gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine à sa dixième session en mai 1973 à Addis-Abeba (Ethiopie),

Considérant la Déclaration d'intention et d'engagement envers la création d'une Zone d'échanges préférentiels pour les États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe adoptée par la Conférence des ministres du commerce, des finances et de la planification à sa première session extraordinaire tenue les 30 et 31 mars 1978 à Lusaka (République de Zambie),

Inspirés par la décision figurant dans l'Acte final de la deuxième session extraordinaire de l'Assemblée des chefs d'État et de gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine tenue à Lagos les 28 et 29 avril 1980, visant à créer un marché commun africain avant l'an 2000,

Résolus à favoriser des relations économiques et autres plus étroites entre leurs États et à contribuer au progrès et au développement du continent africain ainsi qu'à l'établissement d'un marché commun africain,

Décidés à agir de concert pour la création d'une Zone d'échanges préférentiels comme première étape dans la création d'un marché commun et en définitive d'une communauté économique des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, et

Ayant à l'esprit les principes du droit international qui régissent les relations entre les nations, notamment les principes de souveraineté, d'égalité et d'indépendance de tous les États et de non-ingérence dans les affaires intérieures des États,

Sont convenus par les présentes de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER.

##### *Article premier. Interprétation*

Dans le présent Traité :

"la Conférence" signifie la Conférence des chefs d'État et de gouvernement de la Zone d'échanges préférentiels instituée en vertu de l'Article 6 du présent Traité ;

"la Banque" signifie la Banque de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe pour le commerce et le développement dont l'Article 32 du présent Traité porte création ;

" la Commission" signifie la Commission intergouvernementale d'experts dont l'Article 11 du présent Traité porte création ;

"le Comité" signifie un comité créé à l'Article 11 du présent Traité ou en vertu dudit Article ;

"liste commune" a le sens qui lui a été donné à l'Article premier de l'Annexe I du présent Traité ;

"tarif extérieur commun" signifie des barèmes de tarifs identiques imposés de la même manière ;

"coopération" comprend l'exécution par les États membres, en commun, conjointement, ou de concert, d'activités visant à promouvoir les objectifs de la Zone d'échanges préférentiels tels qu'ils sont définis dans le présent Traité ou de tout contrat ou accord conclu en vertu dudit Traité ou relatif aux objectifs de la Zone d'échanges préférentiels ;

"Conseil" signifie le Conseil des ministres dont l'Article 7 du présent Traité porte création ;

par "droits de douane" on entend les droits d'entrée (importations) ou de sortie (exportations) et autres redevances d'effet équivalent perçus sur les marchandises du fait de leur importation ou de leur exportation, y compris les droits différés et les droits fiscaux ou impôts dans tous les cas où ces droits ou impôts influent sur l'importation et l'exportation des marchandises, à l'exclusion des droits et impôts internes, tels que : impôts sur le chiffre d'affaires ou taxes à la consommation, imposés à titre de redevances autres que les droits d'importation ou d'exportation sur les marchandises ;

"marchandises en transit" signifient les marchandises acheminées entre deux États membres ou entre un État membre et un pays tiers et traversant un autre État membre ou plusieurs États membres ; "transit" doit être interprété dans ce sens ;

"État membre" signifie État membre de la Zone d'échanges préférentiels ;

"personne" signifie une personne physique ou morale ;

"Zone d'échanges préférentiels" signifie la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe dont l'Article 2 du présent Traité porte création ;

"secrétariat" signifie le secrétariat de la Zone d'échanges préférentiels dont l'Article 9 du présent Traité porte création ;

"Secrétaire général" signifie le Secrétaire général de la Zone d'échanges préférentiels tel que le prévoient les dispositions de l'Article 9 du présent Traité ;

"pays tiers" signifie tout pays autre qu'un État membre ;

"Traité" signifie le Traité portant création de la Zone d'échanges préférentiels ;

"Tribunal" signifie le Tribunal de la Zone d'échanges préférentiels dont l'Article 10 du présent Traité porte création ;

"situation exceptionnelle" appliquée au Botswana, au Lesotho et au Swaziland désigne les problèmes économiques, géographiques, monétaires ainsi que les problèmes liés aux travailleurs migrants et aux transports et communications auxquels ces pays ont à faire face.

## CHAPITRE II. CRÉATION ET OBJECTIFS

### *Article 2. Création et composition de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe*

1. Les Hautes Parties Contractantes créent par les présentes, entre leurs États respectifs, une Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe dénommée "la Zone d'échanges préférentiels" dans le présent Traité, comme première étape vers la création d'un marché commun et, ultérieurement, d'une communauté économique des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.

2. L'adhésion en qualité de membre à la Zone d'échanges préférentiels est ouverte aux États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe suivants :

République populaire d'Angola ;

République du Botswana ;  
République fédérale islamique des Comores ;  
République de Djibouti ;  
Ethiopie socialiste ;  
République du Kenya ;  
Royaume du Lesotho ;  
République démocratique de Madagascar ;  
République du Malawi ;  
Maurice ;  
République populaire du Mozambique ;  
République d'Ouganda ;  
République des Seychelles ;  
République démocratique somalie ;  
Royaume du Swaziland ;  
République-Unie de Tanzanie ;  
République de Zambie ;  
République du Zimbabwe.

3. Les États membres de la Zone d'échanges préférentiels sont les États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe énumérés au paragraphe 2 du présent article qui signent le présent Traité, le ratifient ou y adhèrent et les autres États africains voisins immédiats qui deviennent membres de la Zone d'échanges préférentiels en vertu des dispositions de l'Article 46 du présent Traité.

### *Article 3. Buts et engagements particuliers*

1. La fin de la Zone d'échanges préférentiels est de favoriser la coopération et le développement dans tous les domaines de l'activité économique, particulièrement dans les domaines du commerce, des douanes, de l'industrie, des transports, des communications, de l'agriculture, des ressources naturelles et des affaires monétaires, l'objectif étant de relever les niveaux de vie des populations, de favoriser des relations plus étroites entre les États membres et de contribuer au progrès et au développement du continent africain.

2. Le fonctionnement et le développement de la Zone d'échanges préférentiels sont soumis à examen conformément aux dispositions du présent Traité en prévision de la création d'un marché commun et ultérieurement d'une communauté économique des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.

3. Aux fins spécifiées dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, les États membres, conviennent de respecter les engagements énoncés au paragraphe 4 du présent article et conformément aux autres dispositions particulières du présent Traité spécifiées ailleurs dans la suite du texte.

4. a) Aux termes des protocoles annexés au présent Traité, les États membres s'engagent :

i) A réduire progressivement et à éliminer en définitive entre eux tes droits de douane concernant les importations de marchandises choisies produites dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

ii) A instituer des règles d'origine communes pour les produits retenus pour un traitement préférentiel ;

iii) A instituer des arrangements de paiements et de compensation appropriés entre eux de nature à faciliter le commerce des biens et services marchands ;

iv) A favoriser entre eux les formes de coopération dans les domaines des transports et communications de nature à faciliter le commerce des biens et services marchands ;

v) A coopérer dans le domaine du développement industriel ;

vi) A coopérer dans le domaine du développement agricole ;

vii) A créer les conditions permettant de réglementer la réexportation des produits dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

viii) A promulguer des règlements tendant à faciliter le commerce de transit dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

ix) A simplifier et à harmoniser leurs formalités et leurs documents commerciaux ;

x) A coopérer en matière douanière ;

xi) A normaliser les conditions de fabrication et la qualité des biens produits et échangés dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

xii) A reconnaître la situation exceptionnelle du Botswana, du Lesotho et du Swaziland, et leur qualité de membres de l'Union douanière de l'Afrique australe, dans le cadre de la Zone d'échanges préférentiels et à accorder à ces trois pays des exemptions temporaires de l'application pleine et entière de certaines des dispositions du présent Traité ; et

xiii) A régler toutes les autres questions qui pourraient être nécessaires pour progresser vers les fins de la Zone d'échanges préférentiels.

b) En outre, les États membres s'engagent :

i) A assouplir ou à abolir les restrictions quantitatives et administratives imposées au commerce entre eux ;

ii) A favoriser la création d'organes appropriés pour l'échange de produits agricoles, de minéraux, de métaux, d'articles manufacturés et de demi-produits dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

iii) A favoriser l'établissement de contacts et la réglementation des échanges de renseignements entre leurs organisations commerciales, telles que sociétés commerciales d'État, organisations de stimulation des exportations et de commercialisation, chambres de commerce, associations d'hommes d'affaires et centres de propagande et de renseignements commerciaux ;

iv) A faire en sorte que la clause de la nation la plus favorisée soit appliquée entre eux ;

v) A adapter progressivement leur politique commerciale conformément aux dispositions du présent Traité ; et

vi) A prendre solidairement toutes autres mesures de nature à faciliter la progression vers les fins de la Zone d'échanges préférentiels.

*Article 4. Engagement d'ordre général*

Les États membres mettent tout en oeuvre pour planifier et orienter leurs politiques de développement de manière à créer les conditions favorables à la réalisation des fins de la Zone d'échanges préférentiels; et l'exécution des dispositions du présent Traité et ils s'abstiennent de toute mesure risquant de compromettre la progression vers les objectifs de la Zone d'échanges préférentiels ou l'exécution des dispositions du présent Traité.

CHAPITRE III. LES INSTITUTIONS DE LA ZONE D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELS

*Article 5. Institutions*

1. Les institutions de la Zone d'échanges préférentiels sont :

- a) La Conférence ;
- b) Le Conseil des ministres ;
- c) Le secrétariat ;
- d) Le Tribunal ; et

e) La commission, les comités et les autres organismes techniques et spécialisés qui pourront être créés en vertu du présent Traité.

2. Les institutions de la Zone d'échanges préférentiels exercent les fonctions et agissent dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Traité ou en vertu du présent Traité.

*Article 6. La Conférence de la Zone d'échanges préférentiels : Création, composition et fonctions*

1. Le présent Traité porte création d'une autorité dite Conférence de la Zone d'échanges préférentiels, qui est composée des chefs d'État et de gouvernement des États membres.

2. La Conférence qui est l'organe suprême de la Zone d'échanges préférentiels est chargée d'examiner les questions de politique générale et d'assurer la direction générale et l'exercice des fonctions exécutives de la Zone d'échanges préférentiels ainsi que la réalisation de ses fins.

3. Les décisions que la Conférence prend et les directives qu'elle donne en application des dispositions du présent Traité sont obligatoires pour toutes autres institutions subordonnées de la Zone d'échanges préférentiels ainsi que pour les institutions concernées, hormis le Tribunal, qui relèvent de la juridiction de la Conférence.

4. La Conférence se réunit normalement une fois par an; elle est habilitée à siéger en sessions extraordinaires quand un de ses membres en fait la demande, à condition que cette demande soit appuyée par le tiers de ses membres, ou en réponse à une proposition du Con-



seil des ministres adressée au Secrétaire général. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Conférence adopte son propre règlement intérieur.

5. Les décisions de la Conférence sont prises par consensus.

*Article 7. Le Conseil des ministres : Création, composition et fonctions*

1. Le présent Traité porte création d'un conseil dit Conseil des ministres, qui est composé des ministres qui auront été désignés par les États membres.

2. Le Conseil a pour fonctions :

- a) d'assurer le fonctionnement et le développement appropriés de la Zone d'échanges préférentiels et d'en suivre constamment la progression conformément aux dispositions du présent Traité ;

- b) de formuler des recommandations à l'intention de la Conférence sur les questions de politique générale tendant au fonctionnement et au développement efficace et harmonieux de la Zone d'échanges préférentiels ;

- c) de donner des directives à toutes les autres institutions subordonnées de la Zone d'échanges préférentiels ;

- d) d'exercer tous les autres pouvoirs et toutes les autres fonctions que le présent Traité lui confère ou lui impose ou que la Conférence aura pu déterminer de temps à autre.

3. Les décisions que le Conseil prend et les directives qu'il donne en application des dispositions du présent Traité sont obligatoires pour toutes autres institutions subordonnées de la Zone d'échanges préférentiels ainsi que pour les institutions concernées, hormis le Tribunal, qui relèvent de la juridiction du Conseil.

4. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an; une de ces réunions a lieu immédiatement avant la réunion ordinaire de la Conférence. Le Conseil est habilité à tenir des réunions extraordinaires à la demande d'un État membre, à condition que cette demande soit appuyée par un tiers des États membres.

5. Sous réserve des directives que la Conférence aura pu formuler et des dispositions du présent Traité, le Conseil détermine son propre règlement intérieur, y compris les règles à appliquer pour la convocation de ses réunions, celles régissant la conduite de ses travaux aux réunions et aux autres occasions, de même que la rotation de la fonction de Président entre les membres du Conseil.

6. Les décisions du Conseil sont prises par consensus.

7. Dans tous les cas où une objection est enregistrée au nom d'un État membre à l'encontre d'une proposition dont le Conseil est saisi pour décision, cette proposition est renvoyée à la Conférence pour décision, à moins que l'objection n'ait été retirée.

*Article 8. Décisions de la Conférence et du Conseil*

La Conférence détermine les règles à appliquer pour la diffusion de ses décisions et de ses directives ainsi que de celles du Conseil et pour les questions concernant l'entrée en vigueur de ces décisions et directives.

*Article 9. Le secrétariat*

1. Il est créé par les présentes un secrétariat de la Zone d'échanges préférentiels.

2. Le secrétariat est dirigé par un Secrétaire général qui est nommé par la Conférence pour occuper cette fonction avec un mandat de quatre ans et qui est habilité à obtenir le renouvellement de son mandat pour une période supplémentaire de quatre ans.

3. Le Secrétaire général est l'administrateur exécutif principal de la Zone d'échanges préférentiels. Outre le Secrétaire général, il y a tous les autres membres du personnel du secrétariat que le Conseil aura pu décider de nommer.

4. Les conditions d'emploi du Secrétaire général et des autres membres du personnel du secrétariat sont régies par un règlement que le Conseil est habilité à établir de temps à autre :

étant entendu que le Secrétaire général ne peut être démis dans ses fonctions que par la Conférence sur recommandation du Conseil.

5. Dans la nomination du personnel du secrétariat, sous réserve de la nécessité primordiale d'obtenir les plus hautes qualités possibles de probité, d'efficacité et de compétence technique il faut considérer qu'il est souhaitable de maintenir une répartition équitable de ces postes entre les ressortissants de tous les États membres.

6. 1) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront, ni n'accepteront d'instructions d'aucun État membre, ni d'aucune autre autorité extérieure à la Zone d'échanges préférentiels. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers la Zone d'échanges préférentiels ;

2) Chaque État membre s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du secrétariat et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

7. Le Secrétaire général :

a) sert et aide, selon les besoins, les institutions de la Zone d'échanges préférentiels dans l'exercice de leurs fonctions ;

b) présente un rapport sur les activités de la Zone d'échanges préférentiels à toutes les réunions de la Conférence et du Conseil ;

c) est responsable de l'administration et des finances de la Zone d'échanges préférentiels et de toutes ses institutions et fait office de secrétaire auprès de la Conférence et du Conseil ;

d) procède en permanence à l'examen du fonctionnement de la Zone d'échanges préférentiels et peut prendre des mesures à propos de toute affaire particulière qui semble mériter d'être examinée, de sa propre initiative ou sur la demande d'un État membre transmise par l'intermédiaire de la Commission et, quand il le faut, rend compte des résultats de son examen à la Commission ;

e) de sa propre initiative ou selon les missions que la Conférence ou le Conseil aura pu lui confier, il accomplit les travaux et les études ainsi que les services ayant trait aux fins de la Zone d'échanges préférentiels et à l'application des dispositions du présent Traité ; et

f) peut, pour la bonne exécution des fonctions qui lui sont confiées en vertu du présent article, rassembler des renseignements et vérifier les faits ayant trait au fonctionnement de la Zone d'échanges préférentiels et peut, à cette fin, demander à un État membre de fournir tous les renseignements nécessaires.

8. Les États membres s'engagent à coopérer avec le Secrétaire général et à l'aider dans l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe 7 du présent article et s'engagent en particulier à fournir toutes informations pouvant être demandées au titre de l'alinéa f) du paragraphe 7 du présent article.

*Article 10. Le Tribunal de la Zone d'échanges préférentiels*

1. Le présent Traité porte création d'un organe judiciaire dit Tribunal de la Zone d'échanges préférentiels qui assure l'application ou l'interprétation convenable des dispositions du présent Traité et statue sur les litiges dont il aura pu être saisi conformément à l'Article 40 du présent Traité.

2. Le statut et les autres questions concernant le Tribunal sont prescrits par la Conférence.

*Article 11. La Commission intergouvernementale et les comités techniques :  
Création, composition et fonctions*

1. Il sera créée lorsque le Conseil en décidera ainsi, la Commission et les comités suivants en tant qu'institutions de la Zone d'échanges préférentiels :

- a) la Commission intergouvernementale d'experts ;
- b) le Comité des douanes et du commerce ;
- c) le Comité de compensation et des paiements ;
- d) le Comité de coopération agricole ;
- e) le Comité de coopération industrielle ;
- f) le Comité des transports et communications ;
- g) le Comité pour le Botswana, le Lesotho et le Swaziland.

2. Il peut y avoir d'autres comités que la Conférence est habilitée à créer sur recommandation du Conseil ou qui pourront être créés en vertu du présent Traité, lorsque le Conseil en décidera ainsi.

3. La Commission ou tout comité autre que le Comité de compensation et des paiements comprend des représentants désignés par les États membres pour en faire partie. Ces représentants peuvent être assistés par des conseillers.

4. La Commission ou tout comité peut créer les sous-comités qu'il juge nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions et peut en déterminer la composition.

5. La Commission :

a) supervise l'application des dispositions du présent Traité et à cette fin tout État membre peut demander à la Commission d'examiner une affaire déterminée ;

b) aux fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, peut demander au Secrétaire général de mener une enquête précise et de rendre compte de ses conclusions à la Commission ;

c) présente de temps à autre des rapports et des recommandations au Conseil, soit de sa propre initiative, soit sur la demande du Conseil, à propos de l'exécution des dispositions du présent Traité ;

d) s'acquitte de toutes les autres fonctions qui lui sont confiées aux termes du présent Traité.

6. Les comités présentent de temps à autre des rapports et des recommandations à la Commission, soit de leur propre initiative, soit sur la demande de la Commission ou du Conseil, au sujet de l'exécution des dispositions du présent Traité relevant de leur compétence et s'acquittent de toutes les autres fonctions qui leur sont confiées aux termes du présent Traité.

7. Sous réserve des directives que le Conseil aura pu leur donner, la Commission ou tout comité se réunit aussi fréquemment qu'il est nécessaire pour l'exercice convenable de ses fonctions et détermine son propre règlement intérieur.

#### CHAPITRE IV. AFFAIRES DOUANIÈRES ET COMMERCIALES

##### *Article 12. Libéralisation du commerce*

Les États membres sont convenus, conformément aux dispositions du présent Traité :

a) de la réduction progressive et de l'élimination ultérieure des droits de douane et des barrières non tarifaires qui s'opposent au commerce entre eux ; et

b) de l'institution progressive d'un tarif extérieur commun applicable à tous les biens importés de pays tiers en vue de la création ultérieurement d'un marché commun entre eux.

##### *Article 13. Droits de douane*

1. Conformément aux dispositions du Protocole concernant la réduction et l'élimination progressive des droits de douane et du protocole concernant la coopération en matière douanière, jointes au présent Traité en tant qu'Annexe I et Annexe II respectivement, les États membres réduisent et éliminent en fin de compte les droits de douane imposés à l'importation ou à l'exportation des produits spécifiés dans la Liste commune.

2. Pendant une période de dix années à partir de l'entrée en vigueur définitive du présent Traité, il ne sera pas demandé aux États membres de réduire ou d'éliminer leurs droits de douane, sauf au titre des dispositions du paragraphe 1 du présent article. Pendant cette période de dix ans, les États membres ne devront pas imposer de nouveaux droits de douane ou accroître les droits de douane en vigueur dans le cas des produits figurant sur la Liste commune et devront communiquer au Secrétaire général tous les renseignements concernant leurs droits de douane qui seront renvoyés au Comité des douanes et du commerce pour étude.

3. La Commission, après avoir étudié les propositions du Comité des douanes et du commerce que le Secrétaire général lui aura transmises, recommande au Conseil, pour ap-

probation, un programme de réduction progressive des droits de douane entre les États membres en vue de leur élimination au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur définitive du présent Traité. Dans ce programme, il y aura lieu de tenir compte des effets de la réduction et de l'élimination des droits de douane sur les recettes des États membres :

étant entendu que le Conseil est habilité à décider par la suite que les droits de douane devront être réduits plus rapidement et éliminés plus tôt que ne le prévoient les dispositions du présent paragraphe.

*Article 14. Tarif extérieur commun*

Aux fins du présent Traité, la Commission, sur recommandation du Comité des douanes et du commerce, soumet de temps à autre au Conseil, pour approbation, un programme tendant à l'institution progressive d'un tarif extérieur commun.

*Article 15. Traitement préférentiel*

1. Aux fins du présent Traité, les biens à retenir pour un traitement préférentiel sont :
  - a) ceux originaires des États membres ; et
  - b) ceux qui, pendant la période de dix ans spécifiée au paragraphe 2 de l'Article 13 du présent Traité, figurent sur la Liste commune.

2. Les biens sont acceptés comme originaires des États membres quand ils remplissent les conditions prescrites dans le Protocole sur les règles d'origine joint au présent Traité comme Annexe III.

*Article 16. Restrictions non tarifaires sur les biens*

1. Sous réserve des dispositions du présent article et conformément à l'Annexe I du présent Traité, tous les États membres, dès l'entrée en vigueur définitive du présent Traité, s'engagent à assouplir et à éliminer les contingentements, les restrictions quantitatives ou équivalentes, ou les interdictions relatives aux biens alors en vigueur qui s'appliquent aux transferts vers un État de biens originaires des autres États membres et qui figurent sur la Liste commune. Sous réserve des dispositions ou des autorisations du présent Traité, les États membres s'abstiendront par la suite d'imposer d'autres restrictions ou d'autres interdictions dans le cas de ces biens :

2. Sous réserve des dispositions du présent article, la Commission, après avoir considéré les propositions du Comité des douanes et du commerce que le Secrétaire général lui aura transmises, recommande au Conseil, pour approbation, un programme tendant à l'assouplissement progressif et en définitive à l'élimination, avant l'expiration de la période de dix ans à compter de l'entrée en vigueur définitive du présent Traité, de tous les contingentements, de toutes les restrictions quantitatives ou équivalentes ou de toutes les interdictions qui s'appliquent dans un État membre à l'importation de biens originaires des autres États membres. Sous réserve des dispositions ou des autorisations du présent Traité, les États membres s'abstiendront par la suite d'imposer d'autres restrictions ou d'autres interdictions dans le cas de ces biens :

étant entendu que le Conseil est habilité à décider par la suite que les contingents, les restrictions quantitatives ou équivalentes, ou les interdictions devront être assouplis plus rapidement ou éliminés plus tôt que ne le prévoient les dispositions du présent paragraphe.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

a) aux interdictions et restrictions en matière d'exportations temporairement appliquées pour prévenir ou atténuer des pénuries graves de produits alimentaires ou d'autres produits d'importance vitale pour l'État membre exportateur ;

b) aux interdictions et restrictions d'exportations et d'importations nécessaires pour assurer l'application de normes ou de réglementations relatives à la classification, au classement ou à la commercialisation de produits agricoles dans le domaine du commerce international ;

c) aux restrictions sur les importations de tout produit agricole ou produit de la pêche, importés sous quelque forme que cela soit, nécessaires pour assurer l'application des mesures gouvernementales prises en vue :

i) de restreindre les quantités du produit local équivalent dont la commercialisation ou la production sont autorisées ou, en l'absence d'une production substantielle du produit équivalent, d'un produit local auquel pourrait directement se substituer le produit importé ;  
ou

ii) de résorber un excédent temporaire du produit local équivalent ou, en l'absence d'une production substantielle du produit local, d'un produit local auquel pourrait directement se substituer le produit importé en mettant à la disposition de certains groupes de consommateurs locaux l'excédent disponible, à titre gracieux, ou à des prix inférieurs à ceux en cours sur le marché ; ou

iii) de restreindre les quantités de tout produit animal dont la production est autorisée et est entièrement ou essentiellement directement tributaire du produit importé, si la production locale dudit produit est relativement négligeable.

4. En dérogation aux dispositions du présent article, tout État membre, après avoir notifié son intention aux autres États membres, est habilité à imposer ou à continuer imposer des restrictions ou des interdictions qui concernent :

a) l'application des lois et des règlements de sécurité ;

b) la réglementation relative aux armes, aux munitions, aux autres matériels de guerre et équipements militaires ;

c) la protection de la santé ou de la vie des hommes, des animaux et des plantes, ou la protection de la moralité publique ;

d) le transfert d'or, d'argent et de pierres précieuses ;

e) la protection des trésors nationaux ; ou

f) la réglementation relative aux matières nucléaires, aux produits radio-actifs ou tout autre matériel utilisé dans la mise au point ou l'exploitation de l'énergie nucléaire.

5. Si un État membre se heurte à des difficultés de balance des paiements dues à l'application des dispositions du présent chapitre, il est habilité, à condition qu'il ait pris toutes mesures utiles raisonnables pour surmonter ces difficultés, à imposer des restrictions quantitatives ou équivalentes ou des interdictions sur les biens originaires des autres États

membres, mais exclusivement en vue de surmonter les difficultés et pour une période spécifiée que le Conseil déterminera.

6. En vue de protéger une industrie naissante ou stratégique dont les produits figurent sur la Liste commune, un État membre peut, sous réserve d'avoir pris toutes les mesures raisonnables pour protéger cette industrie naissante ou stratégique, imposer dans le seul but de protéger ladite industrie pendant une période donnée qui sera déterminée par le Conseil, des restrictions quantitatives et des restrictions similaires ou des interdictions sur des marchandises semblables originaires des autres États membres.

7. Un État membre qui impose des restrictions quantitatives ou équivalentes ou des interdictions aux termes des paragraphes 3, 5 et 6 du présent article en informe dès que possible les autres États membres et le Secrétaire général.

8. Le Conseil observe en permanence le fonctionnement des restrictions quantitatives ou équivalentes ou des interdictions imposées en vertu des dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 du présent article et prend les décisions nécessaires à ce sujet.

#### *Article 17. Dumping*

1. Les États membres s'engagent à interdire la pratique du "dumping" dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels.

2. Aux fins du présent Article, "dumping" signifie le transfert de biens originaires d'un État membre à un autre État membre pour y être vendus :

a) à un prix inférieur au prix correspondant appliqué pour les biens similaires dans l'État membre dont les biens sont originaires (compte dûment tenu des différences entre les conditions de vente, des impôts, des frais de transport ou de tout facteur influant sur la possibilité de comparer les prix); et

b) dans des conditions risquant de compromettre la production de biens analogues dans l'État membre où ces biens sont importés.

#### *Article 18. Traitement de la nation la plus favorisée*

1. Les États membres s'accordent réciproquement pour leurs échanges commerciaux le traitement de la nation la plus favorisée.

2. En aucun cas, les concessions commerciales accordées à un pays tiers en vertu d'un accord conclu avec un État membre ne doivent être plus favorables que celles qui découlent du présent Traité.

3. Tout accord conclu par un État membre avec un pays tiers et en vertu duquel des concessions tarifaires sont accordées ne doit pas s'écarter des obligations imposées à cet État membre en vertu du présent Traité.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent que dans le cas des produits énumérés dans la Liste commune.

*Article 19. Réexportation des biens et facilités de transit*

1. Les États membres s'engagent à faciliter le commerce des marchandises réexportées entre eux. Cependant, dans certains cas définis d'un commun accord, les États membres d'où sont originaires les marchandises réexportables peuvent s'opposer à la réexportation desdites marchandises.

2. Les États membres accordent la liberté de transit à travers leur territoire pour les biens acheminés à destination ou en provenance d'un autre État membre indirectement à travers le territoire considéré, conformément aux dispositions du Protocole sur le commerce et les facilités de transit joint au présent Traité comme Annexe V.

3. Les États membres sont convenus que les marchandises importées sur leurs territoires à partir de la République sud-africaine ne seront réexportées sur le territoire d'aucun État membre et que les marchandises importées dans les États membres à partir d'un État membre ne seront pas réexportées vers la République sud-africaine.

4. Les États membres sont convenus en outre que les marchandises importées ou réexportées en violation des dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne pourront pas bénéficier des facilités de transit et des privilèges prévus dans le présent Traité.

*Article 20. Administration douanière*

Les États membres, conformément aux dispositions de l'Annexe II du présent Traité, prennent toutes mesures utiles pour harmoniser et normaliser leur réglementation et leurs formalités douanières pour permettre l'application efficace des dispositions du présent Chapitre et pour faciliter le mouvement des biens et des services marchands à travers leurs frontières.

*Article 21. Drawback*

1. Après une période de dix ans à compter de l'entrée en vigueur définitive du présent Traité, les États membres sont habilités à refuser d'accepter comme répondant aux conditions requises pour un traitement préférentiel les biens pour lesquels le "drawback" est réclamé ou utilisé à l'occasion de leur exportation par l'État membre sur le territoire duquel les biens ont été soumis à la dernière opération de production.

2. A la fin de la période de dix ans mentionnée au paragraphe 1 du présent article, la Commission, après avoir étudié les propositions du Comité des douanes et du commerce que le Secrétaire général lui aura transmises, formule des recommandations au Conseil concernant la prorogation de la période de dix ans mentionnée au paragraphe 1 du présent article aux fins dudit paragraphe, ou l'adoption d'autres dispositions à cet égard.

3. Aux fins du présent article :

a) "drawback" signifie tout arrangement, y compris l'admission temporaire en franchise de douane ou le remboursement d'une partie ou de la totalité des droits de douane applicables aux matières importées, qui, expressément ou en fait, permet le remboursement ou la remise si les biens sont exportés mais non pas s'ils sont conservés pour usage interne ;



b) "remise" comprend l'exemption des droits sur les matières introduites dans les ports francs, les zones franches ou les autres lieux qui bénéficient de privilèges douaniers analogues.

#### CHAPITRE V. COOPÉRATION DANS CERTAINS DOMAINES BIEN DÉTERMINES

##### *Article 22. Arrangements de compensation et de paiements*

Conformément aux dispositions du Protocole sur la compensation et les paiements joint au présent Traité comme Annexe VI, les États membres s'engagent à favoriser le commerce des biens et des services marchands dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels :

- a) en encourageant l'utilisation des monnaies nationales pour le règlement des transactions admissibles entre eux ;
- b) en créant des organismes appropriés pour le règlement multilatéral des paiements entre eux ;
- c) en réduisant autant que possible le recours aux devises dans leurs transactions entre eux ;
- d) en se consultant régulièrement sur les questions monétaires et financières.

##### *Article 23. Transports et communications*

Les États membres, conscients de l'importance pour le développement de la Zone d'échanges préférentiels de liaisons efficaces de transports et communications et de l'élimination des obstacles qui bloquent leurs systèmes de transports et communications, s'engagent à établir des politiques et des systèmes complémentaires de transports et communications, dans le cadre de la Commission des transports et des communications pour les États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe et conformément aux dispositions du Protocole sur la coopération dans le domaine des transports et communications joint au présent Traité en tant qu'Annexe VII. Ils s'engagent également à élargir leurs liaisons actuelles de transports et communications et à en créer de nouvelles comme moyen d'accroître l'intégration physique entre eux et de favoriser l'intensification des mouvements de personnes, de biens et de services dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels.

##### *Article 24. Développement industriel*

Afin de stimuler le développement industriel dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels, les États membres, conformément aux dispositions du Protocole sur la coopération dans le domaine du développement industriel joint au présent Traité comme Annexe VIII, s'efforcent de favoriser l'autonomie collective, le développement industriel complémentaire, l'expansion des échanges de produits industriels et la mise en place des moyens de formation professionnelle correspondants dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels.

*Article 25. Développement agricole*

Conscients du rôle vital du développement de l'agriculture, en ce qui concerne plus particulièrement la production alimentaire, pour le développement de leur économie, les États membres s'engagent, conformément aux dispositions du Protocole sur la coopération dans le domaine de l'agriculture joint au présent Traité comme Annexe IX, à coopérer pour l'élaboration et l'application de leurs politiques et programmes agricoles et dans les divers domaines de l'agriculture, tels que l'approvisionnement en aliments de première nécessité, l'exportation des produits agricoles, la création d'agro-industries et la mise en place d'organismes institutionnels pour le développement de l'agriculture.

*Article 26. Formalités et documents commerciaux*

Les États membres sont convenus de simplifier et d'harmoniser leurs formalités et leurs documents commerciaux, conformément au Protocole sur la simplification et l'harmonisation des formalités et des documents commerciaux joint au présent Traité comme Annexe X, de manière à faciliter les échanges de biens et services marchands dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels.

*Article 27. Normalisation et contrôle de la qualité des biens*

Conformément aux dispositions du Protocole sur la normalisation et le contrôle de la qualité des produits joint au présent Traité comme Annexe XI, les États membres sont convenus d'établir une politique commune pour ce qui est de la normalisation et du contrôle de la qualité des produits originaires des États membres et d'entreprendre, en matière de normalisation, toutes les autres activités de nature à favoriser le commerce dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels.

CHAPITRE VI. COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES

*Article 28. Aspects d'ordre général et autres*

Sous réserve des dispositions du présent Traité, les États membres s'engagent à se consulter entre eux, par l'intermédiaire des institutions compétentes de la Zone d'échanges préférentiels, en vue d'harmoniser leurs politiques dans les domaines où cette harmonisation pourra être considérée comme nécessaire ou souhaitable pour le fonctionnement et le développement efficace et harmonieux de la Zone d'échanges préférentiels et pour l'exécution des dispositions du présent Traité. En particulier, mais sans préjudice de la généralité des activités mentionnées précédemment, les États membres s'engagent :

a) à favoriser l'établissement de contacts directs entre leurs organisations commerciales et à organiser les échanges de renseignements entre ces organisations, à savoir sociétés commerciales d'État, organisations de stimulation des exportations et de commercialisation, chambres de commerce, associations d'hommes d'affaires et centres d'information et de propagande commerciales ;

b) à favoriser la création d'organismes appropriés pour les échanges de produits agricoles, de minéraux, de métaux, d'articles manufacturés et de demi-produits dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

c) à favoriser le lancement de programmes communs de formation professionnelle et la création d'institutions dans les divers domaines de nature à contribuer à la formation du personnel nécessaire dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

d) à organiser les activités de leurs sociétés commerciales d'État et autres pour faire en sorte qu'elles jouent un rôle efficace dans le développement de la Zone d'échanges préférentiels; et

e) à prendre en commun toutes les autres mesures conçues dans le sens de la réalisation des fins de la Zone d'échanges préférentiels et de l'exécution des dispositions du présent Traité.

#### CHAPITRE VII. COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE

##### *Article 29. Création progressive d'un marché commun et d'une communauté économique des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe*

Deux ans avant l'expiration de la période de dix ans à compter de l'entrée en vigueur définitive du présent Traité, la Commission proposera à l'intention du Conseil pour examen et recommandation à la Conférence pour approbation, des mesures qui, outre les dispositions du présent Traité, devront être exécutées dès l'expiration de la période de dix ans considérée de façon à contribuer à la transformation de la Zone d'échanges préférentiels en un marché commun et ultérieurement en une communauté économique des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.

#### CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS SPECIALES EN FAVEUR DU BOTSWANA, DU LESOTHO ET DU SWAZILAND AINSI QUE DES COMORES ET DE DJIBOUTI

##### *Article 30. Protocole concernant le Botswana, le Lesotho et le Swaziland*

Les États membres sont convenus qu'un protocole concernant la situation exceptionnelle du Botswana, du Lesotho et du Swaziland du point de vue de la Zone d'échanges préférentiels doit, compte tenu de l'appartenance de ces trois pays à l'Union douanière de l'Afrique australe, régler la situation sans équivalent de ces pays et pourvoir à l'octroi audits pays d'exemptions temporaires de l'application pleine et entière de certaines des dispositions du présent Traité.

##### *Article 31. Dispositions spéciales en faveur des Comores et de Djibouti*

Les États membres, conscients de la situation économique particulière des Comores et de Djibouti, sont convenus de leur accorder des exemptions temporaires de l'application pleine et entière de certaines des dispositions du présent Traité, conformément audit Traité.

CHAPITRE IX. LA BANQUE DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE POUR LE  
COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT

*Article 32. Création*

Il sera créé, lorsque la Conférence le jugera opportun, une banque dite Banque de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe pour le commerce et le développement.

*Article 33. Objectifs de la Banque*

Les objectifs de la Banque, entre autres dispositions, sont les suivants :

a) pourvoir à une assistance financière et technique tendant à favoriser le développement économique et social des États membres, compte tenu des différentes conditions économiques et autres prévalant dans les limites de la Zone d'échanges préférentiels ;

b) promouvoir le développement du commerce entre les États membres conformément aux dispositions du présent Traité en finançant, là où cela s'impose, les activités commerciales ayant trait aux échanges commerciaux entre lesdits États membres ;

c) pousser la Zone d'échanges préférentiels vers ses objectifs par le financement, dans tous les cas possibles, de projets conçus dans le sens de l'élargissement de la complémentarité des économies des États membres ;

d) compléter les activités des institutions de développement des États membres par le financement commun de leurs opérations et par le recours à ces institutions comme filières de financement de projets particuliers ;

e) collaborer, dans les limites des termes de sa Charte, avec d'autres institutions et organisations, publiques ou privées, nationales ou internationales, qui s'intéressent au développement économique et social des États membres ; et

f) entreprendre toutes les autres activités et pourvoir à tous les autres services favorisant la progression de la Banque vers ses objectifs.

*Article 34. Charte de la Banque*

Le capital social et les réserves en ressources autorisés pour la Banque, la fixation des contributions de ses membres, la réglementation régissant le paiement des contributions et les monnaies dans lesquelles elles doivent être versées, le fonctionnement, l'organisation, la gestion et le statut de la Banque, de même que toutes questions connexes et accessoires seront stipulés dans une Charte de la Banque que la Conférence prescrira.

*Article 35. Membres de la Banque*

La qualité de membre de la Banque est destinée aux États membres de la Zone d'échanges préférentiels, ainsi qu'aux personnes morales, aux entreprises ou aux institutions qui, avec l'assentiment de la Conférence, pourront en devenir membres.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 36. Budget de la Zone d'échanges préférentiels*

1. Un budget est établi pour la Zone d'échanges préférentiels.
2. Toutes les dépenses de la Zone d'échanges préférentiels, à l'exclusion des dépenses concernant la Banque et la Chambre de compensation sont approuvées par le Conseil pour chaque exercice ; le budget y pourvoit.
3. Les ressources alimentant le budget proviennent des contributions annuelles des États membres et de toutes les autres sources qui auront été déterminées par le Conseil. Les contributions des États membres sont déterminées en fonction du budget approuvé par le Conseil.
4. Dans la détermination du budget de la Zone d'échanges préférentiels, le Conseil tiendra compte du produit intérieur brut et du revenu national par habitant des États membres ainsi que de leurs exportations à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels et, à ces fins, attribuera respectivement une pondération de 30 p. 100, 40 p. 100 et 30 p.100 à chacun de ces critères.
5. Aucun État membre ne peut être appelé à verser une contribution supérieure à 20 p. 100 ou inférieure à 1 p. 100 du budget annuel global de la Zone d'échanges préférentiels.
6. La moitié de la contribution due par un État membre sera versée au budget de la Zone d'échanges préférentiels dans le mois qui suit le début de l'exercice financier correspondant, les 50 p. 100 restants devant être versés dans les six mois qui suivent le début de l'exercice financier en question.
7. Un projet de budget pour chaque exercice est établi par le Secrétaire général et approuvé par le Conseil.
8. Des budgets spéciaux sont établis pour pourvoir aux dépenses extraordinaires de la Zone d'échanges préférentiels.

*Article 37. Contributions des États membres*

1. Le Conseil détermine le montant des contributions des États membres au budget de la Zone d'échanges préférentiels, ainsi que les monnaies de règlement de ces contributions ;  
étant entendu que le Conseil peut exempter les Comoros et Djibouti du versement des contributions prévues dans le présent paragraphe, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur définitive du présent Traité et par la suite ces pays verseront les contributions que le Conseil pourra déterminer annuellement sur recommandation de la Commission.

2. Si un État membre est en retard de plus d'un an pour le paiement de sa contribution, pour des raisons autres que des troubles sociaux ou des catastrophes naturelles ou toute autre circonstance exceptionnelle portant gravement atteinte à son économie, cet État membre, en vertu d'une résolution de la Conférence, peut être privé du droit de prendre part aux activités de la Zone d'échanges préférentiels et cesse de bénéficier des avantages auxquels pourvoit le présent Traité.

*Article 38. Comité des commissaires aux comptes et comptes de la Zone d'échanges préférentiels*

1. Les comptes de la Zone d'échanges préférentiels pour chaque exercice financier sont vérifiés au cours de l'exercice financier suivant par un Comité des commissaires aux comptes constitué conformément au paragraphe 2 du présent article et dénommé dans le présent Traité "Comité des commissaires aux comptes".

2. Le Comité des commissaires aux comptes se compose de cinq personnes choisies dans un groupe de cinq États membres désignés de temps à autre par le Conseil sur proposition de la Commission et qui sont nommées par lesdits États membres parmi les personnes qualifiées pour être commissaires aux comptes selon les lois respectives de ces États membres.

3. Le Comité des commissaires aux comptes agit conformément à toutes les directives générales ou particulières du Conseil et, sous cette réserve :

a) il détermine sa propre procédure, et

b) il soumet son rapport sur les comptes au Secrétaire général au plus tard dans les six mois à compter de l'expiration de l'exercice financier sur lequel portent les comptes vérifiés.

4. Dès réception du rapport du Comité des commissaires aux comptes, le Secrétaire général en distribue des exemplaires à chaque État membre et convoque une réunion de la Commission pour qu'elle examine le rapport et fasse les recommandations y relatives avant de le soumettre au Conseil pour adoption.

5. Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent article et, sans préjudice de la teneur générale des dispositions précédentes, lesdits règlements peuvent comporter les conditions d'emploi des membres du Comité des commissaires aux comptes et les pouvoirs dudit Comité.

*Article 39. Règlement financier*

Le Conseil établit le règlement financier régissant l'application des dispositions du présent Chapitre.

CHAPITRE XI. RÈGLEMENT DES LITIGES

*Article 40. Procédure du règlement des litiges*

Tout litige qui aura pu intervenir entre les États membres au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Traité est réglé à l'amiable par accord direct entre les parties en cause. Si les parties en cause ne parviennent pas à un règlement de leurs litiges, l'affaire peut être renvoyée au Tribunal par une des parties au litige ; la décision du Tribunal est sans appel.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

*Article 41. Siège de la Zone d'échanges préférentiels*

Le siège de la Zone d'échanges préférentiels est déterminé par la Conférence.

*Article 42. Langues officielles*

Les langues officielles de la Zone d'échanges préférentiels sont l'anglais, le français et le portugais.

*Article 43. Relations avec les autres organisations régionales*

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 4 du présent Traité, les États membres sont habilités à être membres d'autres associations régionales ou sous-régionales à vocation technique, scientifique et économique, avec d'autres États membres ou non, en vue de renforcer la coopération entre eux.

2. Le Secrétaire général s'efforce de coordonner les activités de la Zone d'échanges préférentiels avec celles des organisations mentionnées au paragraphe 1 du présent Article .

3. La Zone d'échanges préférentiels entretient à titre permanent des relations avec l'Organisation de l'unité africaine, la Commission économique pour l'Afrique et toutes les organisations intergouvernementales de la sous-région susceptibles de l'aider à appliquer les dispositions du présent Traité.

*Article 44. Statut, privilèges et immunités*

1. La Zone d'échanges préférentiels bénéficie de la personnalité juridique internationale.

2. Dans le territoire des États membres elle bénéficie :

a) de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions en vertu du présent Traité ; et

b) du pouvoir d'acquérir ou de céder tous biens mobiliers et immobiliers conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque État membre.

3. La Zone d'échanges préférentiels, dans l'exercice de sa personnalité juridique, est représentée par le Secrétaire général.

4. Les privilèges et immunités à reconnaître et à octroyer au bénéfice des États membres au titre de la Zone d'échanges préférentiels sont déterminés par le Conseil.

5. Le Secrétaire général, agissant au nom de la Zone d'échanges préférentiels, conclut avec le Gouvernement de l'État membre sur le territoire duquel le siège et les autres institutions de la Zone d'échanges préférentiels seront établis, un accord concernant la capacité juridique, les privilèges et les immunités à reconnaître et à octroyer en liaison avec la Zone d'échanges préférentiels.

#### *Article 45. Arrangements préliminaires*

1. La Conférence à sa première réunion :

a) nomme le Secrétaire général ;

b) détermine le lieu où le siège de la Zone d'échanges préférentiels sera établi, et, le cas échéant, prend les arrangements nécessaires pour l'institution d'un secrétariat provisoire ; et

c) donne au Conseil et aux autres institutions de la Zone d'échanges préférentiels les directives nécessaires à l'application rapide et efficace du présent Traité.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Conseil, dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur provisoire du présent Traité, tient sa première réunion et :

a) procède à la nomination des personnes appelées à occuper les postes du secrétariat, conformément aux dispositions du présent Traité ;

b) donne ses directives aux institutions subordonnées de la Zone d'échanges préférentiels ;

c) donne toutes les directives nécessaires au Secrétaire général au sujet de l'application du présent Traité ; et

d) s'acquitte de toutes les tâches qui peuvent être nécessaires pour l'application rapide et efficace du présent Traité.

#### *Article 46. Adhésion ou association d'autres pays à la Zone d'échanges préférentiels*

Les États membres sont habilités à négocier ensemble avec tout État africain ne figurant pas dans la liste mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Traité mais qui est voisin immédiat d'un État membre, et qui aura fait connaître au Secrétaire général son intention d'adhérer à la Zone d'échanges préférentiels ou de conclure des arrangements de coopération avec celle-ci.

#### *Article 47. Amendements*

1. Tout État membre est habilité à présenter une proposition tendant à l'amendement du présent Traité.



2. Les propositions tendant à l'amendement du présent Traité sont présentées au Secrétaire général qui les communique aux États membres.

3. Toutes propositions tendant à l'amendement du présent Traité sont renvoyées par le Secrétaire général par l'intermédiaire du Conseil à la Conférence pour examen dans un délai de six mois au maximum après que les États membres en auront reçu notification, aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Tout amendement du présent Traité devra être adopté par la Conférence et entrera en vigueur après ratification par la majorité des deux tiers des États membres.

#### *Article 48. Retrait*

1. Tout État membre désireux de se retirer de la Zone d'échanges préférentiels avise le Secrétaire général de son intention, par écrit, un an à l'avance, et à la fin de ce délai d'un an il cesse d'être membre de la Zone d'échanges préférentiels, si l'avis n'est pas annulé.

2. Pendant la période d'un an mentionnée au paragraphe 1 du présent article, tout État membre désireux de se retirer de la Zone d'échanges préférentiels se conforme néanmoins aux dispositions du présent Traité et reste tenu de s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Traité.

#### *Article 49. Annexes du Traité*

Les annexes du présent Traité font partie intégrante du Traité.

#### *Article 50. Entrée en vigueur, ratification et adhésion*

1. Le présent Traité entre en vigueur à titre provisoire dès qu'il a été signé par les hautes parties contractantes ou en leur nom et à titre définitif dès qu'il a été ratifié par sept États signataires au moins.

2. Tout État mentionné au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Traité est habilité à adhérer au présent Traité aux conditions que la Conférence est habilitée à déterminer. Dans le cas d'un État adhérent, le présent Traité entre en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

#### *Article 51. Dépositaire*

1. Le présent Traité et tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique qui transmet des copies certifiées conformes du présent Traité à tous les États membres.

2. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique notifie aux États membres les dates de dépôt des instruments de ratification et d'adhésion et fait enregistrer le présent Traité auprès de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation de l'unité africaine et des autres organisations que le Conseil est habilité à déterminer.

ANNEXE I

*Article 13*

PROTOCOLE RELATIF À L'ABAISSEMENT ET À L'ÉLIMINATION DES BARRIÈRES DOUANIÈRES POUR CERTAINS PRODUITS DESTINÉS À ÊTRE ÉCHANGES À L'INTÉRIEUR DE LA ZONE D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELS

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Conformément aux dispositions du point i) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité stipulant que les États membres devront, par un protocole annexé audit Traité, procéder à la réduction et à l'élimination progressive entre eux des droits de douane et de toutes autres taxes d'effet équivalent frappant les importations et les exportations de certains produits originaires de la Zone d'échanges préférentiels et compte tenu de l'utilité de dispositions stipulant l'élimination des barrières non tarifaires concernant de tels produits,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

"taux de référence" s'entend des taux des droits de douane perçus par les États membres sur les produits figurant sur la Liste commune à la date d'entrée en vigueur du présent protocole ou à toutes autres dates auxquelles elle serait ultérieurement amendé et sur la base desquels il sera procédé à des réductions des droits de douane correspondant à ces produits conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 6 du présent protocole ;

"Comité" désigne le Comité des douanes et du commerce créé en vertu de l'Article 11 du Traité ;

"Commission" désigne la Commission intergouvernementale d'experts créée en vertu de l'Article 11 du Traité ;

"liste commune" s'entend de la liste des produits originaires des États membres présentant un intérêt à l'exportation et à l'importation pour les États membres, qui sera établie de temps à autre conformément aux dispositions de l'Article 3 du présent protocole ;

l'expression "barrières non tarifaires" désigne les mesures non tarifaires tendant à réglementer les échanges qui ont pour effet de limiter ou bien de permettre de contrôler l'importation ou l'exportation de marchandises ; il s'agit notamment des licences d'importation et d'exportation, des certificats de change, des restrictions ou interdictions temporaires de certaines importations ou exportations, du versement anticipé d'une provision pour importation, des certificats d'origine des importations, de la perception de taxes spéciales pour

l'octroi de certificats de change, de l'enregistrement préalable des exportateurs étrangers en vue de l'octroi d'une licence d'importation, et d'autres mesures à effets similaires ;

l'expression "originaires des États membres" lorsqu'elle est utilisée à propos de produits s'entend des produits reconnus comme originaires des États membres, conformément aux dispositions de l'Annexe III au Traité.

#### *Article 2. Portée et objectifs*

1. Le présent protocole a pour portée et objectifs de contribuer à la promotion et à la libéralisation progressive des échanges entre États membres, en vue de la mise en place progressive d'un marché commun et ultérieurement d'une communauté économique entre les États membres.

2. Sous réserve des dispositions du Traité, les États membres, aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, s'engagent à :

- a) réduire et supprimer progressivement entre eux les droits de douane et les barrières non tarifaires auxquels sont soumis leurs échanges commerciaux de produits déterminés figurant sur une liste commune qui doit faire l'objet d'un accord de temps à autre ;
- b) favoriser leurs échanges réciproques directs.

#### *Article 3. Liste commune - Établissement et effets*

1. Les États membres conviennent d'établir une liste commune de produits déterminés originaires des États membres dénommée "Liste commune" dans le présent protocole, qui sera annexée au présent protocole et dont les produits bénéficieront d'un traitement préférentiel lorsqu'ils font l'objet d'échanges entre États membres.

2. La Liste commune comportera les produits déterminés présentant pour les États membres un intérêt à l'exportation et à l'importation et sera modifiée de temps à autre par le Conseil sur recommandation du Comité.

3. Les États membres conviennent de réduire et de supprimer entre eux, conformément aux dispositions du présent protocole, les droits de douane et les barrières non tarifaires pour les produits figurant sur la Liste commune.

#### *Article 4. Classification des marchandises et détermination des concessions tarifaires*

1. Les États membres conviennent de réduire du même pourcentage les droits de douane frappant chaque produit ou groupe de produits figurant sur la Liste commune.

2. Aux fins d'application du premier paragraphe du présent article, les États membres conviennent de classer les produits figurant sur la Liste commune selon divers groupes et de réduire et ultérieurement supprimer les taux de référence, en les réduisant tout d'abord selon les pourcentages suivants pour les divers groupes de produits.

- Groupe I :	Alimentation (à l'exclusion des produits de luxe)	- 30 p.100
Groupe II :	matières premières	
	a) Agricoles	- 50 p.100
	b) Non agricoles	- 60 p.100
Groupe III :	Biens intermédiaires	- 65 p.100
Groupe IV :	Biens de consommation manufacturés (à l'exclusion des articles de luxe)	
	a) Biens de consommation durables (à l'exception de ceux qui entrent dans les catégories c) et d) ci-dessous)	40 p.100
	b) Biens de consommation non durables (à l'exception de ceux qui entrent dans les catégories c) et d) ci-dessous)	- 35 p.100
	c) Biens de consommation hautement concurrents	- 30 p.100
	d) Biens de consommation présentant une importance particulière pour le développement économique	- 70 p.100
Groupe V :	Biens d'équipement (y compris le matériel de transport)	- 70 p.100
Groupe VI :	Produits de luxe	- 10 p.100

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les Comores et Djibouti pourront, au cours de la période de deux ans suivant l'entrée en vigueur définitive du Traité, réduire leurs droits de douane dans une proportion de 25 p. 100 seulement des taux de réductions douanières applicables aux États membres en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article. Par la suite, les taux de réductions douanières que pourront appliquer les Comores et Djibouti seront déterminés lors de chaque série de négociations organisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 7 du présent protocole.

4. Les États membres conviennent que lorsqu'un produit figurant sur la liste commune n'est frappé d'aucun droit de douane, aucun droit de douane ne lui est appliqué lorsqu'il fait l'objet d'échanges à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels.

5. Les produits qui figurent sur la Liste commune bénéficieront de la part des États membres du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 5. Barrières non tarifaires et concessions*

1. Sous réserve des dispositions du Traité et sauf indication contraire, les barrières non tarifaires relatives aux produits figurant sur la Liste commune seront assouplies ou supprimées comme suit:

<i>Barrières non tarifaires</i>	<i>Concessions</i>
a) Restrictions quantitatives	- Traitement préférentiel en ce qui concerne l'attribution des contingents
b) Octroi de licences d'exportation et d'importation	- Traitement préférentiel en ce qui concerne la délivrance des licences
c) Octroi de certificats de change	- Traitement préférentiel en ce qui concerne la délivrance des certificats
d) Indications relatives aux sources d'importation	- Traitement préférentiel
e) Interdiction, temporaire ou non d'importer	- Exemption le cas échéant
f) Versements anticipés de provisions pour l'importation	- Traitement préférentiel
g) Autorisation conditionnelle d'importer	- Traitement préférentiel
h) Taxes spéciales pour l'octroi de certificats de change	- Traitement préférentiel

2. Les États membres s'engagent à procéder en permanence à l'examen des barrières non tarifaires existant entre eux en vue de les assouplir progressivement et finalement de les supprimer.

*Article 6. Taux de référence et dispositions concernant le maintien du statu quo*

1. Les États membres s'engagent à ne pas augmenter les droits de douane et à ne pas élever les barrières non tarifaires concernant les produits figurant sur la Liste commune à compter de la date à laquelle un accord aura été conclu pour que ces produits soient inscrits sur la Liste commune.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 3 du présent protocole, les États membres conviennent que :

a) les droits de douane qu'ils appliquent à compter de la date à laquelle le Traité entre en vigueur sont les taux de référence à partir desquels il sera procédé à des réductions tarifaires en ce qui concerne les produits figurant sur la Liste commune et que pour les autres produits susceptibles d'être ajoutés ultérieurement à ladite liste, ce sont les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'Article 7 qui sont appliquées ; et que

b) ce sont les barrières non tarifaires existant à la date d'entrée en vigueur du présent protocole et qui concernent les produits figurant sur la Liste commune qui feront l'objet de concessions.

3. La réduction ou la suppression des barrières tarifaires et non tarifaires existant entre les États membres interviennent, en ce qui concerne un produit figurant sur la Liste commune conformément aux dispositions du présent protocole, 180 jours au plus tard à compter de la date à laquelle un accord est conclu sur une telle réduction ou suppression.

*Article 7. Procédure à suivre pour négocier la réduction et la suppression des barrières commerciales*

1. Les États membres s'engagent à procéder, tous les deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, à des négociations communes concernant les produits qu'il convient d'inclure dans la Liste commune et, sous réserve du Traité, sur la réduction progressive et finalement la suppression des droits de douane et des barrières non tarifaires auxquels sont soumis leurs échanges réciproques, dans un délai de dix ans.

2. Les négociations concernant les produits devant être inclus dans la Liste commune seront entreprises par la Commission et leurs résultats approuvés par le Conseil.

3. Sauf indication contraire du Conseil, la durée de chaque série de négociations n'excédera pas six mois, à condition que la première série de négociations intervienne moins de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

4. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à soumettre au secrétariat des listes de produits présentant pour eux un intérêt à l'exportation et à l'importation ainsi que tous renseignements pertinents dont le Co-

mité pourrait avoir besoin à tout moment pour identifier les produits devant figurer sur la Liste commune.

5. Dès réception des listes de produits, le secrétariat, tenant compte de ses propres propositions, établit une liste de tous les produits présentant un intérêt à l'exportation et à l'importation, puis dresse une liste des exportations et des importations intéressant les États membres, qu'il transmet pour l'aider à établir la Liste commune qui est ensuite soumise au Conseil pour approbation.

6. Pour déterminer les nouvelles concessions tarifaires et non tarifaires mutuelles à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels, les États membres conviennent que :

a) les droits de douane préférentiels en vigueur en ce qui concerne les produits figurant déjà sur la Liste commune sont les taux de référence sur la base desquels sont effectuées de nouvelles réductions tarifaires et que les réductions consistent en un pourcentage commun qui est fixé par le Conseil sur recommandation pour chaque groupe de produits au cours de chacune des séries de négociations ;

b) les taux de référence concernant les produits susceptibles d'être inclus de temps à autre dans la Liste commune sont les taux des droits de douane nationaux appliqués par les États membres à de tels produits à la date à laquelle les inclusions dans la Liste commune sont adoptées par le Conseil et les taux de réduction des droits de douane sont ceux qui sont appliqués aux catégories de produits dans lesquelles sont rangés les nouveaux produits conformément au paragraphe 2 de l'Article 4 du présent protocole ;

c) les concessions non tarifaires concernant les produits susceptibles d'être inclus de temps à autre dans la Liste commune sont octroyées sur la base des barrières non tarifaires en vigueur dans les États membres à la date à laquelle l'accord concernant ces concessions est conclu et les réductions des barrières non tarifaires sont déterminées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 5 du présent protocole ;

d) le Conseil peut, sur recommandation du Comité qui lui est soumise par la Commission, exempter tout État membre, durant une période déterminée, de l'application des réductions ou de la suppression des droits de douane ou des barrières non tarifaires concernant tout produit :

à condition que cette exemption ne compromette pas les objectifs du présent protocole et qu'elle soit communiquée dans les meilleurs délais aux autres États membres par l'intermédiaire du secrétariat.

7. Toute concession commerciale prévue aux termes des dispositions du présent article fait l'objet d'une application multilatérale à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels.

#### *Article 8. Dispositions concernant d'autres accords commerciaux préférentiels*

1. Les États membres conviennent que toutes les concessions tarifaires et non tarifaires que certains d'entre eux se seraient octroyés et qui seraient encore en vigueur pourront être étendues à tout autre État membre désireux de bénéficier de telles concessions sur une base réciproque.

2. Aucune disposition du présent protocole n'interdit à deux ou plusieurs États membres de maintenir en vigueur les accords préférentiels bilatéraux ou multilatéraux existant ni d'en conclure de nouveaux entre eux en ce qui concerne des produits non inclus dans la Liste commune.

3. Aucune disposition du présent protocole n'empêche un État membre de maintenir en vigueur les accords préférentiels qu'il a conclus avec des pays tiers, ni d'en conclure de nouveaux :

à condition que ces accords ne fassent pas obstacle à la réalisation des objectifs du présent protocole, ni n'en limitent la portée, et que toute préférence accordée à des pays tiers au titre de ces accords soit octroyée aux autres États membres sur une base réciproque.

#### *Article 9. Le Comité*

Sous réserve des dispositions du présent protocole et des directives que le Conseil peut donner de temps à autre, le Comité a, entre autres, pour fonctions :

a) de procéder régulièrement à l'examen de la Liste commune et des réductions tarifaires et non tarifaires connexes ou de leur suppression conformément aux directives que le Conseil pourra donner de temps à autre ;

b) d'entreprendre, tous les deux ans, des négociations sur les produits qu'il convient d'inclure dans la Liste commune ainsi que sur la réduction ou la suppression des droits de douane et barrières non tarifaires correspondant à ces produits et de présenter à ce sujet, par l'intermédiaire de la Commission des recommandations au Conseil aux fins d'examen et de décision ;

c) de recommander au Conseil, par l'intermédiaire de la Commission, les exemptions que ledit Conseil peut approuver conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 6 de l'Article 7 du présent protocole ;

d) de se charger de toutes autres activités tendant à la libéralisation et à la promotion des échanges à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels conformément aux directives que pourrait donner de temps à autre le Conseil.

#### *Article 10. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.



ANNEXE II

*Article 13*

PROTOCOLE SUR LA COOPÉRATION DOUANIÈRE À L'INTÉRIEUR DE LA ZONE  
D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELS POUR LES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'EST ET  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Conscientes du fait que les divergences entre les réglementations et les procédures douanières nationales et le manque de coopération en matière douanière entravent les échanges entre les États membres,

Convaincues que l'élimination ou l'atténuation des divergences qui existent dans les réglementations et les procédures douanières ainsi que la promotion de la coopération douanière entre les États membres peuvent contribuer au développement de ces échanges,

Tenant compte en outre de la Convention internationale d'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières, faite à Nairobi le 9 juin 1977 ; de la Convention internationale sur la simplification et l'harmonisation des procédures douanières, faite à Kyoto le 18 mai 1973 ; de la Convention douanière sur le transit international des marchandises (Convention ITI), faite à Vienne le 7 juin 1971 ; de la Convention douanière relative au Carnet ATA pour l'admission temporaire des marchandises (Convention ATA), faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 ; et d'autres conventions douanières internationales pertinentes, et

Rappelant les dispositions du point x) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité où il est stipulé que les modalités de la coopération douanière entre les États membres seront fixées dans un protocole annexé audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "Comité" on entend le Comité des douanes et du commerce créé en vertu de l'Article 11 du Traité;

par "réglementation douanière" on entend toutes les dispositions réglementaires appliquées par l'administration des douanes à l'importation, à l'exportation, au transit ou au mouvement des marchandises qu'elles impliquent ou non la perception de droits ou de taxes (ou la constitution d'une sûreté à cet effet), ainsi qu'à l'exécution des interdictions, des restric-

tions ou des contrôles, ou des réglementations relatives au contrôle des changes, ou à tout autre régime douanier;

par "infraction douanière" on entend toute violation ou tentative de violation d'une réglementation douanière;

par "territoire douanier" on entend le territoire où la réglementation douanière d'un État membre ou de plusieurs États membres est appliquée dans sa totalité;

par "zone franche" on entend une partie du territoire d'un État membre dans laquelle toutes les marchandises introduites dans cet État sont généralement considérées, aux fins de l'imposition des droits d'importation, comme se trouvant en dehors de son territoire douanier, et ne sont pas soumises au contrôle douanier habituel;

par "déclaration de marchandises" on entend une déclaration faite dans la forme prescrite par l'administration des douanes et par laquelle les personnes intéressées fournissent les détails dont l'administration des douanes a besoin afin de mettre en application la procédure pertinente;

par "droits d'importation" on entend les droits de douane, et toutes autres taxes d'effet équivalent, perçus sur l'importation des marchandises ou en rapport avec cette importation;

par "admission temporaire" on entend les procédures douanières en vertu desquelles certaines marchandises introduites à l'intérieur d'un territoire douanier, sont exonérées du paiement des droits d'importation et sont exemptes des interdictions et restrictions relatives aux importations, à condition que, dans un délai spécifié, elles soient réexportées de l'État membre où elles ont été importées ou de l'État membre à partir duquel elles seront réexportées, ou qu'elles fassent l'objet d'une consommation finale dans cet État membre, après avoir subi des opérations déterminées de fabrication, de traitement ou de réparation.

## *Article 2. Champ d'application et objectifs*

1. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à toute activité de coopération entre les États membres dans le domaine de la gestion et de l'organisation des douanes et elles concernent notamment :

a) les questions relatives au traitement préférentiel de leurs exportations et importations ;

b) la simplification et l'harmonisation des réglementations et des procédures douanières, en particulier en ce qui concerne l'évaluation des marchandises, la classification tarifaire, l'admission temporaire, l'entreposage, la réexportation, les échanges frontaliers et le remboursement à l'exportation ;

c) la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières ;

d) les arrangements institutionnels nationaux et conjoints ; et

e) les installations et les programmes de formation pour le personnel des douanes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent pas la coopération en vue de l'institution progressive de tarifs extérieurs uniformes en ce qui concerne les marchandises importées de pays tiers.

*Article 3. Coopération en ce qui concerne le traitement préférentiel appliqué aux marchandises*

1. Les États membres s'engagent à coopérer afin de mettre en application les dispositions du Traité relatives au traitement préférentiel appliqué aux marchandises, et plus particulièrement celles qui concernent :

- a) les ajustements uniformes apportés à la législation et aux procédures douanières nationales ;
- b) la réduction ou l'élimination des droits de douane et des barrières non tarifaires sur les échanges commerciaux ; et
- c) tout autre aspect des réglementations et pratiques douanières concernant le traitement préférentiel appliqué aux marchandises.

2. Les États membres procèdent, par l'intermédiaire du Conseil et du Comité, à un examen continu des progrès réalisés en ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions du présent protocole.

3. Aucune disposition contenue dans une réglementation d'un État membre, ni aucune action entreprise en application d'une telle réglementation ne peuvent être considérées comme incompatibles ou en contravention avec les dispositions du présent article dans la mesure où la réglementation en question contient des dispositions dont un État membre peut raisonnablement avoir besoin dans l'intérêt de sa défense, de sa politique, de la sûreté publique, de l'ordre public, de la moralité publique, de la santé publique ou de l'hygiène, de la préservation de la vie ou de la santé des animaux ou des végétaux, de la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, ou de la protection de la propriété industrielle ou commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne peuvent pas constituer un moyen d'imposer des discriminations arbitraires ou des restrictions déguisées à l'encontre des échanges des États membres.

*Article 4. Simplification et harmonisation des procédures douanières*

1. Les États membres s'engagent à promouvoir la simplification et l'harmonisation des règles, réglementations et procédures douanières, afin de faciliter le mouvement des marchandises et des services à travers leurs frontières communes.

2. Afin de mettre en application les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à :

- a) accepter une classification tarifaire des marchandises uniforme, complète et systématique ayant une base commune et précise pour leur description et leur interprétation, conformément aux normes internationalement acceptées ;
- b) adopter un système normalisé d'évaluation des marchandises fondé sur les principes d'équité, d'uniformité et de simplicité d'application, conformément aux normes et principes directeurs internationalement acceptés ;

c) convenir de clauses et conditions communes applicables à la procédure d'admission temporaire, y compris les listes ou les catégories de marchandises visées et la nature des processus de fabrication ou de transformation ;

d) mettre en application les règles douanières applicables à la réexportation des marchandises visées par l'Annexe IV au Traité ;

e) mettre en application les règles douanières applicables au transit des marchandises telles qu'elles sont stipulées dans l'Annexe V au Traité ;

f) harmoniser et simplifier les formalités et les documents douaniers conformément aux dispositions de l'Annexe X au Traité ; et

g) adopter des procédures communes en ce qui concerne la création et le fonctionnement de zones franches et de ports francs, d'usines sous supervision douanière et les remboursements à l'exportation.

3. Les États membres s'engagent à utiliser la nomenclature du Conseil de coopération douanière comme base de classification tarifaire des marchandises, et peuvent donc créer des sous-positions tarifaires comprenant les produits ou les catégories de produits auxquels ils appliquent un traitement préférentiel entre eux.

4. Les États membres s'engagent à harmoniser les nomenclatures douanières et statistiques ainsi qu'à normaliser les statistiques qu'ils appliquent au commerce extérieur, de manière à assurer la comparabilité et la fiabilité des informations pertinentes.

#### *Article 5. Communication des informations relatives aux douanes*

1. Les États membres échangeront des informations relatives aux douanes, et plus particulièrement les informations suivantes :

a) les changements apportés à la législation douanière, aux procédures douanières ainsi qu'aux droits de douane et aux produits de base soumis à des restrictions d'importation ou d'exportation ;

b) les informations relatives à la prévention, à la recherche et à la répression des infractions douanières telles qu'elles sont décrites dans l'Article 6 du présent protocole ; et

c) toute autre information jugée nécessaire par le Comité.

2. Afin de permettre l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres conviennent d'adopter des éditions à feuilles mobiles pour leurs barèmes de tarifs douaniers nationaux.

#### *Article 6. Prévention et recherche des infractions douanières*

1. Les États membres s'engagent à coopérer en vue de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions douanières.

2. Afin de mettre en application les dispositions du paragraphe 1 du présent article les États membres s'engagent à :

a) échanger des listes de marchandises et de publications dont l'importation est interdite dans leurs territoires respectifs ;

b) interdire l'exportation des marchandises et des publications visées à l'alinéa a) du présent article vers le territoire douanier des autres États membres ;

c) se communiquer des listes de marchandises dont on sait qu'elles font l'objet de trafic illicite entre les territoires douaniers des États membres et exercer une surveillance particulière sur le mouvement de ces marchandises ;

d) prendre les mesures nécessaires afin d'assurer que les marchandises exportées ou importées à travers leurs frontières communes passent par les bureaux des douanes compétents et reconnus et empruntent des itinéraires approuvés ;

e) se communiquer des listes des bureaux des douanes situés sur leurs frontières communes, des détails sur les compétences de ces bureaux, sur leurs heures d'ouverture et sur toute modification de ces points afin de permettre la mise en application effective des dispositions de l'alinéa d) du présent paragraphe ;

f) s'efforcer de faire correspondre les compétences et les heures d'ouverture des bureaux des douanes situés aux mêmes endroits et interdire l'exportation de marchandises vers les États membres lorsque le bureau des douanes correspondant de l'État membre voisin n'est pas compétent pour les dédouaner ; et

g) exercer une surveillance particulière sur :

i) en ce qui concerne leurs territoires douaniers respectifs, l'entrée, le séjour et la sortie de certaines personnes qui sont à juste titre soupçonnées par un État membre d'avoir participé à des activités contraires à la réglementation douanière de l'un des États membres ;

ii) les mouvements de certaines marchandises soupçonnées par un État membre de faire l'objet d'un trafic illicite en direction d'un État membre ayant donné des indications à ce sujet ;

iii) certains endroits où des stocks de marchandises ont été constitués, ce qui permettrait de soupçonner que ces marchandises pourraient servir à des importations illicites dans l'un des États membres ; et

iv) certains véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport soupçonnés d'être utilisés afin de commettre des infractions douanières dans l'un des États membres.

3. Les États membres échangeront :

a) tout naturellement et sans retard, toute information concernant :

i) les opérations qui sont soupçonnées d'avoir pour effet des infractions douanières dans l'un des États membres ;

ii) les personnes, les véhicules, les navires, les aéronefs et autres moyens de transport qui sont soupçonnés à juste titre de participer à des activités qui pourraient être en violation avec les réglementations douanières de l'un des États membres ;

iii) les nouvelles techniques utilisées pour commettre des infractions douanières ; et

iv) les marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'un trafic illicite ;

b) sur demande expresse présentée par écrit, et le plus rapidement possible toute information disponible ;

i) contenue dans les documents douaniers relatifs aux échanges entre pays de marchandises qui sont soupçonnées d'être en violation de la réglementation douanière de l'État membre requérant ;

ii) permettant de détecter de fausses déclarations surtout en ce qui concerne la valeur taxable ; et

iii) concernant les certificats d'origine, les factures ou autres documents, dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont faux ;

c) sur demande expresse, les États membres se communiqueront, le cas échéant, sous la forme de documents officiels, des informations concernant les questions suivantes :

i) l'authenticité du document officiel produit à l'appui d'une déclaration de marchandises faite auprès des autorités douanières de l'État membre requérant ;

ii) le fait de déterminer si les marchandises qui ont reçu un traitement préférentiel lorsqu'elles ont quitté le territoire de l'État membre requérant, parce qu'elles avaient été déclarées comme étant destinées à une utilisation intérieure dans l'autre État membre, ont effectivement été dédouanées en vue d'une utilisation intérieure dans cet État ;

iii) le fait de déterminer si les marchandises importées dans le territoire de l'État membre requérant ont été légalement exportées du territoire de l'État membre exportateur ;

iv) le fait de déterminer si les marchandises exportées du territoire de l'État membre requérant ont été légalement importées dans le territoire de l'État membre importateur et conformément à la déclaration de l'importateur ; et

v) les documents particuliers qui ont été délivrés par les autorités douanières de l'État membre exportateur afin d'être remis aux autorités douanières de l'État membre importateur pour que ces dernières puissent certifier que les marchandises ont été légalement exportées.

4. Chaque fois qu'il en est expressément prié par un autre État membre, chaque État membre s'engage à :

a) faire des recherches, consigner des déclarations et obtenir des preuves concernant une infraction douanière faisant l'objet d'une enquête dans l'État membre requérant et transmettre les résultats de l'enquête, ainsi que tous les documents ou autres formes de preuves, à l'État membre requérant ; et

b) donner notification aux autorités compétentes de l'État membre requérant de toutes les mesures ou décisions prises par les autorités compétentes de l'État membre où l'infraction douanière a eu lieu, conformément aux règlements en vigueur dans cet État membre.

#### *Article 7. Modalités d'application*

En vue de la mise en application effective des dispositions du présent protocole, les États membres s'engagent à :

a) encourager la coopération entre leurs administrations nationales des douanes respectives ainsi qu'avec le Comité ; et

b) mettre en place des installations et des arrangements ou des programmes communs de formation pour le personnel s'occupant de l'administration des douanes.

*Article 8. Le Comité*

Les fonctions du Comité portent notamment sur :

- a) toutes les activités relatives à la coopération douanière entre les États membres, telles qu'elles sont décrites dans le paragraphe 1 de l'Article 2 du présent protocole ; et
- b) la réalisation d'études et la mise au point de recommandations sur les aspects pratiques de la coopération douanière entre États membres y compris ceux de la formation du personnel s'occupant de l'administration des douanes.

*Article 9. Réglementation*

Le Conseil peut édicter des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

ANNEXE III

*Article 15*

PROTOCOLE SUR LES RÈGLES D'ORIGINE DES PRODUITS QUI SERONT  
ÉCHANGÉS ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE LA ZONE D'ÉCHANGES  
PRÉFÉRENTIELS

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Tenant compte du point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité où il est stipulé que les règles d'origine des produits devant bénéficier d'un traitement préférentiel dans la Zone d'échanges préférentiels seront définies dans un protocole annexé audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

RÈGLE 1

*Interprétation*

1. Dans le présent protocole :

par "Comité" on entend le Comité des douanes et du commerce créé en vertu de l'Article 11 du Traité ;

par "coût départ-usine" on entend la valeur de l'ensemble des matériaux nécessaires pour fabriquer un produit donné.

la notion de "gestion" se rapporte à tous les administrateurs d'une entreprise qui ont à connaître de la prise de décisions ou de la gestion, tels que les cadres de gestion et d'administration et toutes les autres personnes qui sont généralement responsables de l'élaboration et de l'exécution des politiques d'une entreprise;

par "matériaux" on entend les matières premières, les produits semi-finis, les produits, les ingrédients, les pièces et les éléments utilisés pour la production des marchandises;

par "ressortissant" on entend une personne physique ou morale considérée selon le cas comme citoyen ou ressortissant d'un État membre conformément aux lois en vigueur dans ledit État membre, sous réserve qu'en ce qui concerne les personnes morales et en vertu des exemptions stipulées au paragraphe 2 de la Règle 2 du présent protocole, elles se conforment aux dispositions précitées et qu'en outre leurs sièges soient établis dans ledit État membre conformément aux lois qui y sont en vigueur et qu'au moins 51 p. 100 du capital-actions desdites personnes morales soient détenus par des citoyens ou organismes publics dudit État membre;



les expressions "produits" et "un procédé de production", réfèrent à l'application de toute opération ou tout procédé à l'exception de toute opération ou tout procédé définis à la Règle 5 du présent protocole;

le terme "producteur" peut s'appliquer à une entreprise minière, manufacturière ou agricole ou à tout autre planteur ou artisan individuel qui produit des marchandises pour l'exportation ;

par "valeur ajoutée" on entend la différence entre le coût départ-usine du produit fini et la valeur c.a.f. des matériaux importés de pays autres que les États membres et utilisés dans la production.

2. En déterminant le lieu de production des produits et des marchandises provenant de la mer, des cours d'eau et des lacs par rapport à un État membre, le navire d'un État membre est considéré comme faisant partie du territoire de cet État membre ; et, en déterminant le lieu d'origine de ces marchandises, les produits provenant de la mer, des cours d'eau et des lacs ou les biens produits en mer ou sur des cours d'eau ou sur des lacs sont considérés comme originaires du territoire d'un État membre, s'ils ont été chargés ou produits sur un navire de cet État membre et ont été apportés directement sur les territoires des États membres.

3. Aux fins du présent protocole, on considère qu'un navire est un navire d'un État membre s'il est immatriculé dans un État membre et satisfait à l'une des conditions suivantes :

a) au moins 75 p. 100 des officiers du navire sont des ressortissants de l'État membre ;

b) au moins 75 p. 100 de l'équipage du navire sont des ressortissants de l'État membre ; ou

c) des ressortissants de l'État membre ou des institutions, agences, entreprises ou sociétés du ou des gouvernements en question détiennent une participation au moins majoritaire et la majorité des souscriptions au capital-actions en ce qui concerne le navire.

## RÈGLE 2

### *Règles d'origine applicables aux marchandises provenant de la Zone d'échanges préférentiels*

1. Des marchandises sont acceptées comme originaires d'un État membre si elles sont livrées directement d'un État membre à un destinataire dans un autre État membre et :

a) elles ont été produites dans les États membres par des entreprises dont la gestion est assurée par une majorité de ressortissants et dont 51 p. 100 au moins du capital-actions sont détenus par des ressortissants de l'État membre ou par un gouvernement ou par des gouvernements des États membres ou par des institutions, organismes, entreprises ou sociétés dudit gouvernement ou desdits gouvernements ; et

b) les marchandises répondent à l'un des critères décrits aux points i) à v) de cet alinéa :

i) elles ont été entièrement produites selon les définitions de la Règle 3 du présent protocole ;

ii) elles ont été produites dans les États membres et la valeur c.a.f. des matériaux importés de pays autres que les États membres ou d'origine indéterminée, qui ont été utilisés à un stade quelconque de la production, des marchandises, ne dépasse pas 60 p. 100 du coût total des matériaux utilisés pour la production de ces marchandises ;

iii) elles ont été produites dans les États membres essentiellement à partir de matériaux importés de pays autres que les États membres ou d'origine indéterminée, et la valeur ajoutée résultant du processus de production, y compris la valeur des matériaux provenant des États membres, représente au moins 45 p. 100 du coût départ-usine :

étant entendu que le Conseil peut, sur recommandation du Comité, élever le pourcentage requis de la valeur ajoutée ;

iv) sous réserve des dispositions du point iii) du présent alinéa :

aa) elles ont été produites dans les États membres et définies dans une liste établie par le Conseil sur recommandation du Comité comme étant des marchandises d'une importance particulière pour le développement économique des États membres, et ne comprenant pas moins de 25 p. 100 de la valeur ajoutée ; ou

bb) elles ont été produites dans les États membres et leur consommation est très importante et généralisée dans les États membres et elles ont été définies dans une liste établie par le Conseil sur recommandation du Comité comme étant des marchandises pour lesquelles il existe actuellement une pénurie dans les États membres et qui comprennent une valeur ajoutée d'au moins 30 p. 100 ;

v) sous réserve des exemptions qui peuvent être déterminées par le Conseil :

aa) elles ont été importées dans les États membres et elles ont subi un processus de transformation important, c'est-à-dire un processus de production ayant pour résultat la classification ou l'aptitude de ces marchandises à être classées dans une position tarifaire du NCCD autre que la position tarifaire du NCCD au titre de laquelle elles ont été importées et elles feront l'objet d'une liste intitulée "Liste A" ; ou

bb) elles ont été importées dans les États membres et n'ont pas subi un processus de transformation important tel que défini au point aa) du présent alinéa mais sont considérées néanmoins par le Conseil comme ayant subi un processus de transformation important tel que prévu au point aa) du présent alinéa et feront l'objet d'une liste intitulée "Liste B".

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de la Règle :

a) le montant de la participation au capital-actions applicable aux entreprises visées dans le présent alinéa ne sera pas, en ce qui concerne les Comores et Djibouti, inférieur à 25 p. 100, au cours de la période de cinq ans prenant effet à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité. Le Conseil est chargé, sur recommandation de la Commission, de déterminer, à la fin de ladite période, le montant de la participation au capital-actions applicable aux entreprises susvisées ;

b) le montant de la participation au capital-actions applicable aux entreprises visées dans le présent alinéa, ne sera pas en ce qui concerne Maurice, inférieur à 30 p.100 au cours de la période de deux ans prenant effet à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité.

En outre, ledit montant ne sera pas inférieur à 40 p. 100 au cours des deux années consécutives à cette période et à 51 p. 100 à la fin de la sixième année à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité ;

c) le montant de la participation au capital-actions applicable aux entreprises visées dans cet alinéa ne sera pas en ce qui concerne le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, inférieur à 30 p. 100, au cours de la période de cinq ans prenant effet à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité. Le Conseil est chargé, sur recommandation de la Commission, de déterminer, à la fin de ladite période, le montant de la participation au capital-actions applicable aux entreprises susvisées ;

d) le montant du capital-actions applicable aux entreprises visées dans cet alinéa, ne sera pas, en ce qui concerne le Zimbabwe, inférieur à 30 p. 100 au cours de la période de deux ans prenant effet à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité. En outre, ledit montant ne sera pas inférieur à 40 p. 100 au cours des deux années consécutives à cette période et à 51 p. 100 à la fin de la cinquième année à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité.

3. Le Conseil peut déterminer la durée pendant laquelle les marchandises figurant sur les listes mentionnées aux points iv) et v) de l'alinéa b) du paragraphe 1 de la présente règle restent inscrites sur ces listes et il peut modifier ces listes de temps à autre, si nécessaire.

4. Les matières premières ou les produits semi-finis originaires, aux termes des dispositions du présent protocole, de l'un quelconque des États membres et qui sont travaillés ou traités dans un ou plusieurs États sont considérés, pour la détermination de l'origine d'un produit fini, comme originaires de l'État membre où a lieu le processus final de transformation ou de fabrication.

### RÈGLE 3

#### *Marchandises entièrement produites dans les États membres*

Aux fins du point i) de l'alinéa b) du paragraphe 1 de la Règle 2 du présent protocole, les produits ci-dessous font partie des biens qui sont considérés comme étant entièrement produits dans les États membres :

- a) les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins des États membres ;
- b) les produits végétaux récoltés dans les États membres ;
- c) les animaux vivants nés ou élevés dans les États membres ;
- d) les produits et sous-produits provenant d'animaux nés ou élevés dans les États membres ;
- e) les produits provenant de la chasse ou de la pêche pratiquées dans les États membres ;
- f) les produits extraits de la mer, des cours d'eau et des lacs dans les États membres par un navire d'un État membre ;
- g) les produits fabriqués dans une usine d'un État membre en utilisant exclusivement les produits mentionnés au paragraphe f) de la présente règle ;

h) les articles usagés servant uniquement à la récupération des matériaux, à condition que ces articles aient été obtenus chez des usagers à l'intérieur des États membres ;

i) les déchets et les détritiques provenant des activités manufacturières à l'intérieur des États membres ;

j) les marchandises produites à l'intérieur des États membres et provenant exclusivement ou principalement de l'une ou des deux sources suivantes :

i) les produits mentionnés aux alinéas a) à j) de la présente règle ;

ii) les matériaux ne contenant aucun élément importé de pays autres que les États membres ou d'origine indéterminée.

#### RÈGLE 4

##### *Application des critères relatifs au pourcentage des matériaux importés et à la valeur ajoutée*

Aux fins du sous-paragraphes a) du paragraphe 1 et des alinéas ii), iii) et iv) du sous-paragraphes b) du paragraphe 1 de la Règle 2 du présent protocole :

a) tout matériau qui répond à la condition définie à l'alinéa i) du sous-paragraphes b) du paragraphe 1 de la Règle 2 du présent protocole est considéré comme ne contenant aucun élément importé de pays autres que les États membres ;

b) la valeur de tout matériau qui peut être défini comme ayant été importé de pays autres que les États membres est sa valeur c.a.f. acceptée par les autorités douanières lors des formalités de dédouanement pour la consommation intérieure ou pour son admission temporaire, lors de la dernière importation dans l'État membre où il a été utilisé comme facteur de production, moins le montant de tous frais de transport occasionnés lors du transit par d'autres États membres ;

c) si la valeur de tout matériau importé de pays autres que les États membres ne peut pas être déterminée conformément au paragraphes b) de la présente règle, sa valeur est le prix le plus récent payé dans l'État membre où le matériau a été utilisé dans un processus de production ;

d) si l'origine d'un matériau ne peut pas être déterminée, ce matériau est considéré comme ayant été importé de pays autres que les États membres et sa valeur est le prix le plus récent payé dans l'État membre où le matériau a été utilisé dans un processus de production.

#### RÈGLE 5

##### *Processus ne conférant pas une origine*

Nonobstant les dispositions des alinéas ii), iii), iv) et v) du sous-paragraphes b) du paragraphe 1 de la Règle 2 du présent protocole, les opérations et les processus suivants sont considérés comme insuffisants pour justifier l'affirmation selon laquelle les marchandises sont originaires d'un État membre :

- a) l'emballage, la mise en bouteilles ou en flacons, en sacs, en caisses et en boîtes, la fixation sur cartons ou sur planches et toute autre simple opération d'emballage ;
- b) i) le simple mélange d'ingrédients importés de pays autres que les États membres ;
- ii) le simple montage d'éléments et de pièces importés de pays autres que les États membres, en vue d'obtenir un produit complet ;
- iii) le simple mélange ou montage, si le coût des ingrédients, pièces et éléments, importés de pays autres que les États membres et utilisés dans un des ces processus dépasse 60 p. 100 du coût total des ingrédients, pièces et éléments utilisés ;
- c) les opérations destinées à assurer la bonne conservation des marchandises pendant le transport et l'entreposage, telles que l'aération, l'étalage, le séchage, la congélation, la conservation en saumure, dans l'anhydride sulfureux ou toute autre solution aqueuse, l'élimination des éléments détériorés et autres opérations semblables:
- d) les changements d'emballage et la séparation ou l'assemblage des envois ;
- e) le marquage, l'étiquetage ou l'apposition d'autres signes distinctifs du même genre sur les produits ou sur leurs emballages ;
- f) de simples opérations telles que le dépoussiérage, le tamisage ou le filtrage, le triage, le classement et le regroupement, y compris la formation de groupes de marchandises, le lavage, la peinture et le découpage ;
- g) la combinaison de deux opérations ou plus définies aux paragraphes a) à f) de la présente règle ;
- h) l'abattage d'animaux.

## RÈGLE 6

### *Unité de qualification*

1. Chaque article d'un envoi est considéré séparément ; sous réserve de ce qui suit :
  - a) lorsque la nomenclature du Conseil de coopération douanière spécifie qu'un groupe, un ensemble ou un assemblage d'articles doit être classé sous une seule position, ce groupe, cet ensemble ou cet assemblage est considéré comme un seul article ;
  - b) les outils, pièces détachées et accessoires qui sont importés avec un article et dont le prix est inclus dans celui de l'article ou qui ne font pas l'objet d'un tarif séparé, sont considérés comme formant un tout avec l'article :
    - à condition qu'ils constituent l'équipement normal habituellement inclus dans la vente d'articles de ce genre ;
    - c) pour les cas non mentionnés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, les marchandises sont considérées comme un seul article, si tel est également le cas lors de l'évaluation des droits de douane sur les articles analogues par l'État membre importateur.
2. Un article non monté ou démonté qui est importé en plusieurs envois, parce qu'il n'est pas possible pour des raisons de transport ou de production de l'importer en un seul envoi, est considéré comme un seul article.

## RÈGLE 7

### *Séparation des matériaux*

1. En ce qui concerne les produits ou les industries où il serait irréaliste pour le producteur de séparer matériellement des matériaux de même genre mais d'origine différente utilisés dans la production des marchandises, la séparation peut être remplacée par un système de comptabilité approprié qui garantit qu'on ne considère pas qu'une quantité plus grande de marchandises est originaire des États membres que ce serait le cas si le producteur avait pu matériellement séparer les matériaux.

2. Tout système de comptabilité de ce genre doit être conforme aux conditions fixées par le Conseil de manière à assurer l'application de mesures de contrôle appropriées.

## RÈGLE 8

### *Traitement applicable aux mélanges*

1. Dans le cas de mélanges, lorsqu'il ne s'agit pas de groupes, d'ensembles ou de montages de marchandises décrits dans la Règle 6 du présent protocole, un État membre peut refuser d'accepter comme originaire d'un autre État membre tout produit résultant du mélange de marchandises qui pourraient être considérées comme originaires d'un État membre avec des marchandises qui ne pourraient pas l'être, si les caractéristiques du produit en général ne sont pas essentiellement différentes des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées.

2. Dans le cas de produits particuliers, pour lesquels le Conseil a reconnu la nécessité de permettre un mélange du type décrit au paragraphe 1 de la présente règle, ces produits sont acceptés comme originaires des États membres dans la mesure où l'on peut prouver qu'une partie des produits correspond à la quantité des marchandises originaires des États membres utilisées dans le mélange selon les conditions qui pourraient être fixées par le Conseil sur recommandation du Comité.

## RÈGLE 9

### *Traitement applicable aux emballages*

1. Si, pour évaluer les droits de douane, un État membre traite les marchandises et leur emballage séparément, il peut également, en ce qui concerne ses importations provenant d'un autre État membre, considérer séparément l'origine de l'emballage.

2. Dans les cas où le paragraphe 1 de la présente règle n'est pas applicable, l'emballage est considéré comme formant un tout avec les marchandises et aucun élément de l'emballage nécessaire au transport ou à l'entreposage n'est considéré comme ayant été importé de pays autres que les États membres lorsque l'on détermine l'origine des marchandises en général.

3. Aux fins du paragraphe 2 de la présente règle, l'emballage dans lequel les marchandises sont habituellement vendues au détail n'est pas considéré comme emballage nécessaire au transport ou à l'entreposage des marchandises.

4. Les conteneurs qui servent uniquement au transport et à l'entreposage temporaire de marchandises et qui doivent être rendus sont exempts de droits de douane et autres taxes d'effet équivalent. Les conteneurs qui ne doivent pas être rendus sont considérés comme distincts des marchandises qu'ils contiennent et donnent lieu au prélèvement de droits de douane et autres taxes d'effet équivalent.

## RÈGLE 10

### *Pièces justificatives*

1. L'affirmation selon laquelle des marchandises doivent être acceptées comme étant originaires d'un État membre en vertu des dispositions du présent protocole doit être appuyée au moyen d'un certificat fourni par l'exportateur ou son représentant autorisé sous la forme définie à l'Annexe I du présent protocole. Ce certificat est contresigné par l'autorité désignée à cet effet par chaque État membre.

2. Chaque producteur, s'il n'est pas l'exportateur, fournit à l'exportateur, en ce qui concerne les marchandises destinées à l'exportation, une déclaration écrite conformément à l'Annexe II du présent protocole pour prouver que les marchandises sont bien originaires de l'État membre aux termes des dispositions de la Règle 2 du présent protocole.

3. L'autorité compétente désignée par un État membre importateur peut, dans des circonstances exceptionnelles et malgré la présentation d'un certificat émis selon les dispositions de la présente règle, exiger, en cas de doute, une vérification supplémentaire des déclarations contenues dans le certificat. Le formulaire à utiliser à cette fin est celui qui figure à l'Annexe III du présent protocole.

4. L'État membre importateur ne doit pas empêcher l'importateur de prendre livraison des marchandises uniquement parce qu'une vérification supplémentaire est nécessaire, mais il peut exiger une garantie en ce qui concerne tout droit ou toute autre taxe qui pourrait être exigible :

étant entendu que lorsque les marchandises sont soumises à des interdictions, les conditions de livraison sous garantie ne s'appliquent pas.

5. Les copies des certificats d'origine et des autres pièces justificatives pertinentes sont conservées par les autorités compétentes pendant au moins cinq ans.

6. Tous les États membres doivent déposer auprès du secrétariat les noms des départements et/ou organismes autorisés à délivrer les certificats requis en vertu du présent protocole ainsi que le tampon des sceaux officiels utilisés à cet effet ; ces renseignements sont transmis confidentiellement à tous les États membres par le secrétariat.

## RÈGLE 11

### *Violations et sanctions*

1. Les États membres s'engagent à instituer, si elle n'existe déjà, une législation contenant les dispositions nécessaires concernant les sanctions à prendre contre les personnes qui, dans leur État, fournissent ou seraient à l'origine de la fourniture d'un document qui serait faux en ce qui concerne les renseignements appuyant l'affirmation faite dans un autre État membre selon laquelle des marchandises doivent être acceptées comme originaires de cet État membre.

2. Tout État membre qui reçoit une fausse déclaration en ce qui concerne l'origine de marchandises soumet immédiatement la question à l'attention de l'État membre exportateur d'où provient la fausse déclaration, afin que des mesures appropriées puissent être prises et qu'un rapport puisse être établi à ce sujet dans un délai raisonnable à l'intention de l'État membre importateur.

3. Un État membre qui a, en application des dispositions du paragraphe 2 de la présente règle, porté à l'attention d'un État membre exportateur l'établissement d'une fausse déclaration peut, s'il considère qu'aucune mesure satisfaisante n'a été prise à ce sujet par l'État membre exportateur, saisir le Conseil de l'affaire pour que celui-ci prenne les mesures appropriées.

4. Dans le cas de violations répétées des dispositions du présent protocole par un État membre, un autre État membre peut en saisir le Conseil qui peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires.

## RÈGLE 12

### *Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.



Appendice 1

1. Exportateur (nom et adresse commerciale)	No. de réf. ZONE D'ECHANGES PREFERENTIELS DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE				
2. Destinataire (nom et adresse commerciale)	CERTIFICAT D'ORIGINE 3. Pays ou groupe de pays dont les produits sont considérés comme originaires				
4. Renseignements concernant le transport	5. Changements dans la classification tarifaire (le cas échéant) 6. Réserve à l'usage officiel				
7. Marques et numéros; nombre et types des emballages; désignation des marchandises	8. Tarif douanier No.	9. Critère d'origine (voir au verso)	10. Poids brut ou autre quantité	11. Facture No.	
12. DECLARATION DE L'EXPORTATEUR/PRODUCTEUR/FOURNISSEUR*  Je, soussigné, déclare que les détails et les affirmations ci-dessus sont corrects et que toutes les marchandises sont produites en  .....  Signature du déclarant Lieu et date	13. CERTIFICAT  Nous certifions que les marchandises susmentionnées sont d'origine ..... ..... ..... Certificat des douanes ou d'autres autorités désignées SCEAU				

Rayer la mention inutile.

**INSTRUCTIONS POUR REMPLIR LA FORMULE  
DU CERTIFICAT D'ORIGINE**

- i) Les formules peuvent être remplies par n'importe quel procédé à condition que les mentions soient indélébiles et lisibles;
- ii) Les ratures et les corrections superposées ne sont pas permises sur les certificats. Toute modification doit être faite en rayant les mentions erronées et en ajoutant les corrections nécessaires. Ces modifications doivent être approuvées par la personne qui les a faites et certifiées par l'autorité ou l'organe approprié;
- iii) Tout espace non utilisé doit être barré pour éviter des adjonctions ultérieures;
- iv) Si cela est justifié par les besoins des échanges d'exportation, une ou plusieurs copies peuvent être faites en plus de l'original;
- v) Les lettres suivantes doivent être utilisées aux endroits appropriés pour remplir un certificat :
  - “P” pour les marchandises entièrement produites [Règle 2.1 b) i)];
  - “M” pour les marchandises auxquelles s'applique le critère de la proportion de matériaux utilisés [Règle 2.1 b) ii)];
  - “V” pour les marchandises auxquelles s'applique le critère de la valeur ajoutée [Règle 2.1 b) iii) et b) iv) \*];
  - “T” pour les marchandises auxquelles s'applique le critère de transformation importante [Règle 2.1 b) v)].

---

\* Il convient également d'indiquer le pourcentage applicable en vertu de la Règle pertinente

Appendice II

DECLARATION DU PRODUCTEUR

*A tous les intéressés*

Afin de demander l'application d'un traitement préférentiel en vertu des dispositions de la Règle 2 du Protocole sur les règles d'origine des produits échangés entre les Etats membres de la Zone d'échanges préférentiels des Etats de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe,

JE DECLARE PAR LA PRESENTE :

a) que les marchandises énumérées dans la présente déclaration et dont les quantités sont précisées ci-dessous ont été produites par le (la) présent (e) société/entreprise/atelier\*, dont la gestion et la propriété sont conformes aux exigences du Protocole sur les règles d'origine de la Zone d'échanges préférentiels des Etats de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe; et

b) qu'il est possible de prouver que les marchandises énumérées ci-dessous sont conformes aux critères d'origine indiqués dans le Protocole sur les règles d'origine de la Zone d'échanges préférentiels des Etats de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.

*Liste des marchandises*

Désignation commerciale	Quantité	Critère appliqué
	(Sceau)	..... Signature du PRODUCTEUR

\* Biffer les mentions inutiles.

**Appendice III**

**FORMULE POUR LA VERIFICATION DE L'ORIGINE**

---

**A. DEMANDE DE VERIFICATION adressée à**

---

La vérification de l'authenticité et de l'exactitude du présent certificat a été demandée.

..... SCEAU  
(Lieu et date)

.....  
(Signature)

---

**B. RESULTAT DE LA VERIFICATION**

---

La vérification effectuée montre que le présent certificat (\*)

a été délivré par le bureau des douanes indiqué et que les informations qu'il contient sont exactes.

ne correspond pas aux critères d'authenticité et d'exactitude.

.....  
(Lieu et date)

SCEAU

.....  
(Signature)

---

\* Marquer d'une croix la case appropriée.

ANNEXE IV

*Article 19*

PROTOCOLE SUR LA RÉEXPORTATION DES MARCHANDISES À L'INTÉRIEUR  
DE LA ZONE D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELS

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Rappelant les dispositions du point vii) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité, selon lesquelles les conditions applicables à la réexportation des marchandises à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels seront définies dans un protocole annexé audit Traité, et

Rappelant en outre les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 19 du Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "droits d'exportation" on entend les droits de douane et les autres taxes d'effet équivalent perçus sur les marchandises en raison de leur exportation ;

par "droits d'importation" on entend les droits de douane et les autres taxes d'effet équivalent perçus sur les marchandises en raison de leur importation ;

par "État importateur" on entend un État membre dans lequel des marchandises ont été importées pour être ensuite réexportées vers un autre État membre ;

par "État destinataire" on entend un État membre dans lequel des réexportations provenant d'un autre État membre sont importées en vue d'être utilisées à l'intérieur de cet État.

*Article 2. Dispositions générales*

1. Les États membres conviennent que les réexportations à destination de tout autre État membre sont exonérées du paiement des droits d'importation ou d'exportation dans l'État importateur :

étant entendu que la présente disposition n'empêchera pas la perception des frais d'administration et de service normalement applicables à l'importation ou à l'exportation de marchandises similaires conformément aux règles et réglementations douanières des États membres.

2. Les États membres conviennent de ce qui suit :

a) les réexportations importées dans l'un des États membres seront soumises aux mêmes droits d'importation que ceux qui s'appliquent à des marchandises similaires importées directement d'autres États membres ou de pays tiers dans leur territoire ; et

b) il n'y aura aucune discrimination en ce qui concerne le traitement des réexportations en provenance ou à destination des États membres.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les États membres conviennent que les marchandises réexportées qui sont considérées comme originaires d'un État membre en vertu des dispositions de l'Annexe III au Traité seront traitées comme si elles étaient directement importées par l'État destinataire depuis l'État membre d'origine. Ces marchandises bénéficieront d'un traitement préférentiel approprié :

à condition que le réexportateur fournisse des documents certifiés par les autorités désignées à cet effet et prouvant que les marchandises sont bien originaires de l'État membre à partir duquel elles ont été importées à l'origine.

4. Les États membres s'engagent à faciliter la réexportation des marchandises à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels, conformément aux dispositions de l'Annexe V au Traité.

### *Article 3. Champ d'application*

Les dispositions du présent protocole ne s'appliquent pas à l'importation et à la réexportation des marchandises concernant l'Afrique du Sud comme il a été indiqué au paragraphe 3 de l'Article 19 du Traité.

### *Article 4. Remboursement et remise des droits et des taxes*

1. Lorsque des droits d'importation ont été calculés et perçus sur toute marchandise par l'État importateur, cet État remboursera le montant de tous ces droits moins les subventions à l'importation, le cas échéant, au réexportateur de ces marchandises opérant sur son territoire au moment où ces marchandises sont réexportées vers un autre État membre dans leur état originel :

à condition que la réexportation soit effectuée dans un délai de douze mois à partir de la date à laquelle les marchandises ont été reçues dans l'État importateur et qu'en outre dans le cas de Djibouti ou des Comores il ne soit exigé à l'État membre importateur, au cours de la période de cinq ans prenant effet à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité, qu'un remboursement de 50 p. 100 des droits d'importation imposés et perçus sur les marchandises, moins, le cas échéant, les subventions à l'importation et à la fin de ladite période, à un taux qui sera déterminé par le Conseil sur recommandation de la Commission.

2. Lorsque les marchandises importées ont bénéficié de l'admission à des fins d'entreposage, de transit ou de transbordement sous contrôle douanier avec exonération des droits de douane, ces marchandises seront exemptées de tous droits d'importation et d'exportation lorsqu'elles sont ultérieurement réexportées par l'État importateur.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les États importateurs peuvent, conformément à leurs règles et réglementations douanières, supprimer ou faire payer une partie des droits perçus ou percevables lorsque les marchandises ont été

réemballées, montées, mises en conserve, mélangées ou transformées de toute autre manière dans l'État importateur :

étant entendu qu'aucun droit n'est remboursé lorsque les marchandises transformées remplissent les conditions nécessaires pour être considérées comme originaires de l'État importateur en vertu des dispositions de l'Annexe III au Traité.

*Article 5. Réexportations - Vérification des prix*

Aux fins du présent protocole, un État destinataire peut demander à l'État importateur confirmation du fait que les prix cités par les exportateurs sont raisonnables et que ces prix ne comprennent pas le montant de droits remboursables aux exportateurs dans l'État importateur, avant que l'importation de ces marchandises réexportées ne soit approuvée par l'État destinataire.

*Article 6. Réglementation*

Le Conseil peut édicter des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

ANNEXE V

*Article 19*

PROTOCOLE RELATIF AU COMMERCE DE TRANSIT ET AUX FACILITÉS DE  
TRANSIT

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Reconnaissant la validité de l'Accord international sur le transit aérien conclu à Chicago le 7 décembre 1944, de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë à Genève le 29 avril 1958, de la Convention relative au commerce de transit des États sans littoral conclue à New York le 8 juillet 1965 et de la Déclaration de l'OUA du 24 mai 1973 sur les questions relatives au Droit de la mer, et

Rappelant les clauses du point viii) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité qui disposent que les mesures visant à faciliter le commerce de transit entre les États membres doivent faire l'objet d'un protocole annexé audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "transporteur" on entend la personne qui transporte effectivement les biens en transit ou qui est chargée ou responsable de l'exploitation d'un moyen de transport ;

par "conteneur" on entend un engin de transport:

a) entièrement ou partiellement clos de façon à constituer un compartiment destiné à contenir des biens et susceptible d'être scellé ;

b) de nature durable de façon à permettre son usage répété ;

c) spécialement conçu pour permettre le transport de biens sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport ;

d) doté de dispositifs le rendant facile à manipuler notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre ;

e) conçu de façon à être facile à remplir et à vider ; et

f) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube ;

par "bureau de douane de départ" on entend tout bureau de douane portuaire, intérieur ou de frontière, d'un État membre à partir duquel les dispositions au présent protocole commencent à s'appliquer ;



par "bureau de douane de destination" on entend tout bureau de douane portuaire, intérieur ou de frontière, d'un État membre à partir duquel les dispositions du présent protocole cessent de s'appliquer ;

par "bureau de douane de passage" on entend tout bureau de douane d'un État membre qu'un moyen de transport international ne fait que franchir conformément aux dispositions du présent protocole ;

par "bureau de douane d'entrée" on entend tout bureau de douane d'un deuxième ou troisième État membre où, pour ce qui est de ce pays, le présent protocole commence à s'appliquer et notamment tout bureau de douane qui, bien que n'étant pas situé en fait sur la frontière, est le premier point de contrôle douanier après le passage de la frontière ;

par "bureau de douane de sortie" on entend tout bureau de douane, qui même s'il n'est pas situé sur la frontière, est le dernier point de contrôle douanier avant le passage de la frontière ;

par "biens" on entend les biens mobiliers autres que les objets animés d'un mouvement, et notamment les produits manufacturés, les biens, le courrier, les produits de la terre et les cultures industrielles ;

par "droits et taxes d'entrée ou de sortie" on entend les droits de douane et autres taxes équivalentes exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation de biens ;

par "moyen de transport" on entend :

- a) tout véhicule ferroviaire, conteneur, navire et chaland utilise sur les lacs et les voies d'eau, véhicule routier, aéronef ;
- b) si la situation locale l'exige, les porteurs et les animaux de bât ; et
- c) les oléoducs et gazoducs ;

par "le garant" on entend toute personne qui s'engage auprès des autorités douanières d'un État membre à répondre ou à être collatéralement responsable de toute dette, obligation, manquement, action, comportement délictueux du transitaire en vue du paiement aux États de transit des droits d'entrée et de toute autre somme qui leur sont dus en cas de non-respect des clauses et conditions de transit s'appliquant aux biens en transit introduits dans les États de transit par les transporteurs desdits biens ;

par "Carnet TIA (ZEP)" on entend le document de transport valable dans la Zone d'échanges préférentiels dont le modèle est reproduit à l'Appendice II du présent protocole ;

par "trafic de transit" on entend le passage de biens, y compris de bagages non accompagnés, de courrier, de personnes et de leurs moyens de transport, d'un État membre à un autre ou leur passage sur le territoire d'un État membre en direction d'un autre État membre ;

par "transitaire" on entend toute personne responsable au transport de biens aux termes du présent protocole ou son représentant autorisé.

*Article 2. Dispositions générales*

1. Les États membres s'engagent à accorder la liberté de transit à travers leurs territoires respectifs par tout moyen de transport indiqué à cet effet à tous transitaires et trafic en transit :

- a) en provenance et à destination d'autres États membres ;
- b) en provenance de pays tiers et à destination d'autres États membres ;
- c) en provenance d'autres États membres et à destination de pays tiers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout État membre peut, s'il le juge nécessaire, interdire, limiter ou réglementer l'entrée sur son territoire de personnes, biens ou moyens de transport déterminés en provenance de tout pays en se fondant sur des considérations de moralité, de sécurité, d'hygiène et de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique ou encore sur l'intérêt public.

3. Les États membres s'engagent à ne prélever aucun droit d'entrée ou de sortie sur le trafic de transit visé au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans le cadre de l'application des dispositions du présent protocole, les États membres s'engagent à faire en sorte que les personnes, le courrier, les biens, et les moyens de transport en provenance ou à destination des États membres ne fassent pas l'objet d'un traitement discriminatoire et que les taxes et tarifs imposés aux autres États membres pour l'emploi de leurs facilités ne soient pas plus élevés que ceux qui frappent leur trafic national.

*Article 3. Champ d'application*

1. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à tout transitaire, à tout courrier, à tout moyen de transport et à toute expédition de biens sous douane en transit entre ceux points situés soit dans deux États membres différents, soit dans un État membre et dans un pays tiers.

2. Pour bénéficier des dispositions du présent protocole, le transport en transit doit :

- a) être effectué par un transporteur muni de permis visé à l'Article 4 du présent protocole ;
- b) être effectué dans les conditions énoncées à l'Article 5 du présent protocole par un moyen de transport agréé par le bureau de douane de départ et muni d'un certificat établi sur le modèle de celui qui est reproduit à l'Appendice IV du présent protocole ;
- c) avoir lieu sous une garantie conformément aux dispositions de l'Article 6 du présent protocole ; et
- d) être entrepris sous le couvert d'un carnet TIA (ZEP) dont le modèle est reproduit à l'Appendice II du présent protocole.

3. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à tous les biens en transit, quel que soit le moyen de transport utilisé pour les transporter, étant entendu toutefois que dans le domaine des transports aériens, l'aéronef en transit est exclu du champ d'application de ces règles ; toutefois les biens y compris les bagages sont soumis aux dispositions du présent protocole.

4. Les facilités et privilèges prévus aux termes du présent protocole ne s'appliquent à aucun transitaire, courrier, moyen de transport, ni à aucune expédition de biens sous douane en transit concernés par les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 19 du Traité.

*Article 4. Délivrance du permis de transport*

1. Toute personne se livrant au transport de biens en transit conformément aux dispositions du présent protocole se verra délivrer par les autorités compétentes du pays dans lequel elle est normalement établie ou domiciliée un permis à cette fin et ces autorités compétentes communiqueront à tous les États membres les noms de toutes les personnes à qui elles auront délivré ledit permis.

2. Pour les personnes établies ou domiciliées dans l'un quelconque des États membres l'octroi et le maintien de ce permis sont soumis aux conditions suivantes :

a) les dispositions de l'Article 5 du présent protocole doivent avoir été respectées ; et

b) la personne en cause ne doit pas avoir été reconnue coupable, au cours des trois années précédentes, d'une infraction grave aux lois et règlements applicables aux transports internationaux de biens et ne doit pas notamment avoir accepté ou reçu de pots-de-vin, avoir fait de la contrebande, avoir commis des vols, détruit des documents ou des éléments de preuve, et refusé ou omis de fournir des renseignements concernant les transports de biens entre États.

3. Pour les personnes qui ne sont pas établies ou domiciliées dans l'un quelconque des États membres, chaque État membre détermine, en consultation avec les autres États membres, les conditions que doivent remplir ces personnes pour être autorisées à effectuer des transports en transit entre ce pays et un autre État membre :

étant entendu toutefois que ces conditions ne doivent pas être plus favorables que celles imposées aux sociétés nationales.

4. Si un transporteur autorisé est condamné pour une des infractions douanières visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, dissimule qu'il a commis une telle infraction afin d'obtenir un permis de transport ou commet une telle infraction après avoir été autorisé à effectuer des transports en transit, l'autorité qui lui a délivré le permis le lui retirera automatiquement, à titre provisoire ou définitif, et notifiera immédiatement sa décision aux autorités douanières des autres États membres et à ses garants.

*Article 5. Agrément des moyens de transport*

1. Les autorités compétentes des États membres délivreront aux moyens de transport utilisés pour le commerce de transit un permis conformément à leurs lois et règlements nationaux.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 3 du présent protocole, les moyens de transport ainsi que leur chargement seront présentés aux bureaux de douane de départ où, avant chaque transport en transit, on vérifiera s'ils remplissent les conditions techniques stipulées à l'Appendice III du présent protocole.

*Article 6. Cautions et garanties*

1. Pour tous les biens en transit et les moyens de transport utilisés pour les transporter sous couvert d'un carnet TIA (ZEP) les garants compétents fourniront des garanties ou des cautions :

a) les biens et les moyens de transport en provenance et à destination d'autres États membres peuvent être régis par des accords conclus entre les États membres prévoyant que lesdits États membres ne réclameront pas le versement de primes ou des dépôts de garantie, étant entendu toutefois que si le transporteur contrevenait à la réglementation douanière des États de transit, l'État membre dont le transitaire est ressortissant serait tenu au paiement des taxes correspondantes réclamées par l'État membre de transit au même titre que le transitaire dont la responsabilité ne serait pas pour autant diminuée ;

b) les biens et les moyens de transport en provenance d'États membres et à destination de pays tiers, ou en provenance de pays tiers et à destination d'États membres seront couverts par des cautions garanties par des banques ou d'autres organismes agréés après versement des primes appropriées.

2. Les cautions et garanties visées au paragraphe 1 du présent article peuvent porter sur un certain nombre de transports en transit effectués au cours d'une période de temps donnée ou sur un seul transport en transit et elles peuvent couvrir non seulement la totalité des droits d'entrée et de sortie exigibles si les marchandises ou les moyens de transport ne sont pas réexportés, mais également les amendes infligées au transporteur qui aura commis une infraction durant le transport.

*Article 7. Les carnets TIA (ZEP)*

1. Sous réserve des autres conditions et réglementations qu'il jugera nécessaire d'imposer, chaque État membre s'engage à autoriser tout transitaire ou son représentant autorisé à établir pour chaque expédition de biens en transit un document de transport préférentiel intrarégional valable pour l'Afrique de l'Est et l'Afrique australe [ci-après dénommé carnet TIA (ZEP)] conformément aux règles énoncées à l'Appendice I du présent protocole.

2. Le carnet TIA (ZEP) sera conforme au modèle reproduit à l'Appendice II du présent Protocole. Il ne sera valable que pour un seul transport en transit mais sera valable de bout en bout même si différents moyens de transport sont utilisés durant l'opération et contiendra le nombre de volets détachables de prise en charge et de décharge nécessaires pour le transport en question.

3. Tous les moyens de transport régis par les dispositions du présent protocole seront munis d'un carnet TIA (ZEP) et les transporteurs devront présenter ces carnets ainsi que leur moyen de transport et leur certificat respectifs aux autorités douanières des bureaux de passage et de destination qui les leur réclameront pour accomplir les formalités requises.

4. Un transport effectué sous couvert d'un carnet TIA (ZEP) pourra mettre en jeu un bureau de douane de départ et au maximum deux bureaux de douane de destination situés dans deux États membres différents.

*Article 8. Dispense des vérifications douanières et exonération des droits de douane*

1. Sous réserve des dispositions des Articles 4 et 5 du présent protocole, les biens transportés dans des moyens de transport ou des emballages scellés et agréés ou acceptés par les autorités douanières du bureau de départ comme biens non susceptibles d'être volés, substitués, ou manipulés et autorisés à être transportés non scellés :

a) ne seront pas assujettis au paiement ou à la consignation des droits d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage ; et

b) ne seront pas en règle générale soumis à la visite par la douane, à ces bureaux.

2. Toutefois, en vue d'éviter les abus, les autorités douanières pourront, lorsqu'elles soupçonnent une irrégularité, procéder à ces bureaux à une vérification partielle ou complète des biens.

3. Le présent article n'exclut pas la perception de droits administratifs et de commissions raisonnables qui devraient dans tous les cas être les mêmes pour tous les biens provenant des États membres ou destinés à des États membres et ne devront pas être plus élevés que les droits et commissions prélevés sur les biens provenant de pays n'appartenant pas à la Zone d'échanges préférentiels.

*Article 9. Procédures de transit*

1. Tous les biens en transit et les moyens de transport utilisés pour les transporter seront présentés aux autorités douanières du bureau de départ de même que les carnets TIA (ZEP) dûment remplis et garantis si nécessaire par les cautions appropriées, aux fins de vérification et d'apposition des scellés douaniers. Le bureau de douane de départ décide si le moyen de transport prévu présente suffisamment de garanties pour que la sécurité douanière soit assurée et si l'expédition peut se faire sous couvert des carnets TIA (ZEP).

2. Lorsque les biens ne peuvent être transportés dans un moyen de transport ou un compartiment scellé, les autorités douanières du bureau de départ peuvent autoriser leur transport dans un moyen de transport ou un compartiment non scellé aux conditions qu'elles jugeront nécessaires et agréer en conséquence le carnet TIA (ZEP).

3. Les moyens de transport utilisés pour transporter des biens conformément aux dispositions du présent protocole ne devront pas servir en même temps à transporter des passagers à moins qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières du bureau de départ que la partie du moyen de transport réservée à ces passagers et à leurs effets personnels est dûment séparée de la partie du moyen de transport réservée aux biens dont le transport est régi par les dispositions du présent protocole ou qu'elle remplit les conditions énoncées à l'Appendice III du présent protocole à moins que les biens soient tels que leur scellement n'est pas requis en vertu du présent protocole.

4. Rien ne peut être ajouté ou substitué aux biens expédiés sous couvert d'un carnet TIA (ZEP) et rien ne peut en être retranché lors de leur chargement, transbordement ou déchargement.

5. A chaque bureau de douane de passage et aux bureaux de douane de destination les moyens de transport et les carnets TIA (ZEP) y correspondant seront présentés aux autorités douanières qui accompliront les formalités requises.

6. Sauf si elles soupçonnent des irrégularités, les autorités douanières des bureaux de passage des États membres respecteront les scellés apposés par les autorités douanières des autres États membres. Elles pourront toutefois ajouter leurs propres scellés.

7. Afin de prévenir les abus, les autorités douanières pourront, si elles le jugent nécessaire :

- a) faire escorter les moyens de transport, aux frais du transitaire, sur le territoire de leur pays lorsque les biens sont transportés dans des moyens de transport non scellés ; ou
- b) faire procéder, en cours de route, au contrôle des moyens de transport et de leur chargement sur le territoire de leur pays.

8. Un chargement non scellé couvert par un carnet TIA (ZEP) ne peut avoir qu'un seul bureau de destination.

9. Si le chargement d'un moyen de transport est contrôlé à un bureau de douane de passage ou en n'importe quel autre point en cours de route, les autorités douanières qui auront procédé à ce contrôle consigneront sur le volet du carnet TIA (ZEP) utilisé dans leur pays et dans la partie de la couverture du carnet prévue à cet effet les détails des irrégularités qu'elles auront éventuellement relevées ainsi que les nouveaux scellés qu'elles auront apposés.

10. En cas d'accident ou de danger imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total du moyen de transport, le transporteur peut, de sa propre initiative, prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité des biens transportés ou du moyen de transport à bord duquel ils se trouvent. Toutefois, le transporteur devra avertir dès que possible le bureau de douane de départ et prendre si nécessaire des dispositions pour que les biens soient chargés à bord d'un autre moyen de transport en la présence des autorités douanières ou des autorités locales compétentes de l'État membre concerné.

11. A l'arrivée au bureau de douane de destination, la décharge du carnet TIA (ZEP) aura lieu sans retard. Toutefois si les biens ne peuvent être placés immédiatement sous un autre régime douanier, les autorités douanières pourront se réserver le droit de demander qu'une autre responsabilité se substitue à celle du garant du carnet avant de procéder à la décharge de ce dernier.

12. Si, en cours de route, un scellement apposé par les autorités douanières est rompu dans des conditions autres que celles prévues au paragraphe 10 du présent article ou si des biens ont péri ou ont été endommagés sans que le scellement soit rompu, la procédure prévue au paragraphe 11 du présent article sera suivie, sans préjudice de l'application des dispositions des législations nationales et il sera dressé un procès-verbal de constat du modèle figurant à l'Appendice V du présent protocole.

13. S'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les biens faisant l'objet d'un carnet TIA (ZEP) ont péri par force majeure, une dispense de paiement des droits sera accordée.

14. Les moyens de transport utilisés pour effectuer une expédition sous le couvert d'un carnet TIA (ZEP) ne feront pas l'objet d'un document spécial, à condition qu'il soit fait mention de leurs caractéristiques et de leur valeur sur la couverture du carnet TIA.

15. Les dispositions du paragraphe 13 du présent article ne sauraient empêcher un État membre d'exiger l'accomplissement au bureau de douane de destination des formalités prévues par sa réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue de prévenir l'emploi de ces moyens de transport pour une nouvelle expédition de biens destinés à être déchargés sur son territoire.

*Article 10. Obligations des États membres et des garants*

1. Chaque État membre s'engage à faciliter le transfert dans d'autres États membres des fonds nécessaires au paiement des primes et autres taxes que doit acquitter le garant en vertu des dispositions du présent protocole, ou des amendes qui pourront être infligées au transitaire si une infraction est commise durant le transport en transit.

2. Les États membres s'engagent à veiller à ce que la responsabilité du garant s'étende aux droits d'entrée ou de sortie devenus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard et autres frais, ainsi qu'aux amendes encourues par le titulaire du carnet TIA (ZEP) et les personnes participant au transport en transit en vertu des lois et règlements de douane du pays dans lequel une infraction aura été commise. Le garant sera tenu, conjointement et solidairement avec les contrevenants, au paiement de ces sommes. Le fait que les autorités douanières aient pu autoriser la vérification des marchandises en dehors des emplacements où s'exerce normalement l'activité des bureaux de douane de départ ou de destination ne diminuera en rien la responsabilité du garant.

3. Pour déterminer les droits visés au paragraphe 2 du présent article les indications relatives aux marchandises portées sur le carnet TIA (ZEP) vaudront jusqu'à preuve du contraire.

4. Le garant devient responsable envers les autorités d'un État membre à partir du moment où le carnet TIA (ZEP) a été accepté par les autorités douanières de cet État, et sa responsabilité ne s'étend qu'aux biens énumérés dans le carnet.

5. Lorsque les autorités douanières d'un État membre auront déchargé sans réserve un carnet TIA (ZEP), elles ne pourront plus réclamer au garant le paiement des droits visés au paragraphe 2 du présent article, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

6. Le transitaire et le garant cessent d'être responsables envers les autorités douanières de chaque État membre traversé lorsque les biens transportés auront été dûment réexportés ou déclarés aux autorités douanières compétentes.

7. En cas de non-décharge d'un carnet TIA (ZEP) ou lorsque la décharge d'un carnet TIA (ZEP) comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger du garant le paiement des sommes visées au paragraphe 2 du présent article si, dans un délai d'un an à compter de la date de prise en charge du carnet TIA (ZEP), ces autorités n'ont pas avisé le garant de la non-décharge ou de la décharge avec réserve :

étant entendu que si le certificat de décharge a été obtenu abusivement ou frauduleusement, la disposition du présent paragraphe n'exclut pas le droit pour un État membre de prendre à n'importe quel moment par la suite les mesures qui s'imposent contre la ou les personnes concernées conformément à sa législation intérieure.

8. La demande de paiement des sommes visées au paragraphe 2 du présent article sera adressée au garant dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle ce garant a été avisé de la non-décharge, de la décharge avec réserve ou de la décharge obtenue abusivement ou frauduleusement. Toutefois, si dans le délai de trois ans sus-indiqué, une action en justice a été engagée, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle la décision judiciaire sera devenue exécutoire.

9. Les États membres devront autant que possible utiliser les services disponibles dans d'autres États membres pour toutes les opérations de transport en transit à condition que ces services ne soient pas moins efficaces et moins compétitifs que ceux offerts par d'autres parties.

10. Les États membres s'engagent à coopérer en vue de créer une compagnie multinationale de cabotage, de réaliser la route transafricaine, de créer un centre commun de réservation de fret et d'exécuter tout autre projet relatif aux transports dans la Zone d'échanges préférentiels dont ils pourront convenir dans le but de promouvoir le commerce de transit entre leurs territoires.

#### *Article 11. Dispositions diverses*

1. Les États membres s'engagent à établir ou à faciliter l'établissement d'emplacements ou d'entrepôts de douane où seront stockés temporairement les biens en transit qu'on ne peut transborder directement d'un moyen de transport à un autre. Ces emplacements et entrepôts de douane seront gérés et exploités conformément à la réglementation douanière de l'État membre sur le territoire duquel ils seront établis.

2. Les États membres s'engagent à autoriser et à aider des personnes, organisations ou associations d'autres États membres ou leurs représentants autorisés à mettre en place sur leurs territoires des offices de compensation et des bureaux de réexpédition de biens afin de faciliter le trafic de transit.

3. Une plaque rectangulaire portant l'inscription "TIA" et ayant les caractéristiques mentionnées à l'Appendice IV du présent protocole sera placée à l'avant et à l'arrière de tout véhicule affecté aux transports internationaux en transit sous couvert d'un carnet TIA (ZEP). Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles, elles seront amovibles et devront pouvoir être scellées. Les scellés seront apposés par les autorités douanières des bureaux de douane de départ et levés par celles des bureaux de douane de destination.

4. Les États membres se communiqueront les fac-similés des sceaux, cachets et timbres à date qu'ils utilisent.

5. Chaque État membre communiquera aux autres États membres la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination qu'il aura désignés pour les transports sous le couvert du carnet TIA (ZEP) ainsi que les heures normales d'ouverture de ces bureaux. Les États membres dont les territoires sont limitrophes se consulteront pour déterminer les



bureaux-frontières à porter sur ces listes et chaque fois que possible ces bureaux seront juxtaposés.

6. Pour toutes les opérations douanières mentionnées dans le présent protocole, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aura lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations. Chaque fois que possible, les bureaux de douane resteront ouverts 24 heures sur 24 ou permettront l'accomplissement des formalités douanières relatives au transport de biens effectué conformément aux dispositions du présent protocole, en dehors des heures normales de travail.

7. Toute infraction aux dispositions du présent protocole exposera le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

8. Aucune des dispositions du présent protocole n'exclut le droit pour les États membres qui forment une union douanière ou une communauté économique d'édicter une législation spéciale au sujet des transports effectués à partir ou à destination de leurs territoires ou passant par leurs territoires :

à condition que cette législation n'entre pas en conflit avec les dispositions du présent protocole, ne restreigne pas les facilités prévues par le présent protocole et ne soit pas plus favorable que celle applicable au trafic de transit des autres États membres.

#### *Article 12. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

APPENDICE I  
INDICATIONS RELATIVES À L'UTILISATION DU CARNET TIA (ZEP)

1. Le carnet TIA (ZEP) sera établi dans le pays de départ où les biens sont déclarés pour la première fois en transit.

2. Le carnet TIA (ZEP) et les volets seront imprimés en anglais, en français et en portugais mais seront remplis dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter les retards inutiles qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions nécessaires.

3. Un carnet TIA (ZEP) demeure valable jusqu'à l'achèvement du transport effectué sous couvert de ce carnet au bureau de douane de destination à condition qu'il ait été soumis au contrôle douanier effectué au bureau de douane de départ dans les délais fixés par les autorités qui ont délivré le carnet.

4. a) Le carnet et les volets doivent être dactylographiés, polycopiés ou imprimés de manière à être lisibles.

b) Lorsqu'il n'y a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste des biens tous les lots de biens transportés, des feuilles-annexes du même modèle que le manifeste peuvent être attachées à ce dernier, mais tous les exemplaires du manifeste doivent alors porter les indications suivantes :

- i) une référence à ces feuilles-annexes ;
- ii) le nombre et la nature des colis et lots en vrac énumérés sur ces feuilles-annexes ;
- iii) la valeur totale et le poids brut total des biens inscrits sur lesdites feuilles.

5. Les poids, volume et autres mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ.

6. Le carnet TIA (ZEP) ne comportera ni rature ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute rectification, addition ou autre modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.

7. Le transitaire ou son représentant signera la page 2 du carnet, la déclaration figurant au recto de chaque volet et le verso des volets impairs.

8. Un seul carnet TIA (ZEP) sera requis pour des moyens de transport couplés ou pour plusieurs conteneurs chargés à bord d'un moyen de transport unique ou de moyens de transport couplés.

9. Si le carnet TIA (ZEP) couvre des moyens de transport couplés ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque moyen de transport sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication sera précédée du numéro d'immatriculation ou d'identification du moyen de transport ou de conteneur.

10. Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIA (ZEP) peuvent mettre en jeu un bureau de douane de départ et au maximum deux bureaux de douane de destination.

11. S'il y a plusieurs bureaux de douane de destination, les inscriptions relatives aux biens pris en charge ou destinés à chaque bureau seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.

12. Le conducteur du moyen de transport doit veiller à ce qu'un volet du carnet TIA (ZEP) soit détaché par les autorités douanières à chaque bureau de passage et de destination. Les volets impairs seront utilisés pour les opérations de prise en charge, les volets pairs pour les opérations de décharge.

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement apposé par les autorités douanières soit rompu ou que des biens périssent ou soient endommagés, un procès-verbal de constat sera dressé dans les plus brefs délais à la diligence du conducteur par les autorités du pays où se trouve le véhicule. Le conducteur devra s'adresser aux autorités douanières s'il en trouve à proximité ou, à défaut, à toute autre autorité compétente. Les conducteurs devront se munir à cet effet de formules de procès-verbal de constat du modèle prévu à l'Appendice V du présent protocole.

14. En cas de danger nécessitant le déchargement immédiat de la totalité ou d'une partie de la cargaison en cours de route, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou attendre l'intervention des autorités visées au paragraphe 13 du présent Appendice. Il aura alors à prouver d'une manière suffisante qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du moyen de transport ou du chargement. Après avoir pris les mesures préventives de première urgence, il avertira dès que possible les autorités visées au paragraphe 13 du présent Appendice pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le moyen de transport et rédiger un procès-verbal de constat.

APPENDICE II

ZONE D'ÉCHANGE PRÉFÉRENTIELS DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'EST ET  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPENDICE III

RÈGLEMENT RELATIF AUX CONDITIONS TECHNIQUES QUE DOIVENT  
REMPILIR LES MOYENS DE TRANSPORT AUTRES QUE LES ANIMAUX DE BÂT  
POUR POUVOIR ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTRARÉGIONAL DES BIENS  
SOUS SCCELLEMENT DOUANIER

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport intrarégional de biens, sous scellement douanier, les moyens de transport construits et aménagés de telle façon :

- a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace ;
- b) qu'aucun bien ne puisse être extrait de la partie scellée du moyen de transport ou y être introduit sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement ;
- c) qu'aucun espace ne permette d'y dissimuler des biens.

2. Les moyens de transport seront construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, réceptacles ou autres logements susceptibles de contenir des biens, soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du moyen de transport, le revêtement intérieur sera fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques telles que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne seront autorisées qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit pas possible.

5. Les portes et tous autres modes de fermeture des moyens de transport comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

6. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés ; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprennent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

7. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

8. Le moyen de transport sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

9. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux moyens de transport isothermes, réfrigérants, frigorifiques, citernes et de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces moyens de transport impose.

10. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

11. Les conteneurs repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les conteneurs non repliables ou non démontables, sous réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces conteneurs ne puisse être déplacée sans que les scellés soient brisés.

APPENDICE IV<sup>1</sup>  
CERTIFICAT D'AGRÉMENT D'UN MOYEN DE TRANSPORT

---

APPENDICE V<sup>1</sup>  
RECTO DE LA FORMULE

---

APPENDICE VI<sup>1</sup>  
PLAQUES TIA

---

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

ANNEXE VI

*Article 22*

PROTOCOLE SUR LES ACCORDS DE COMPENSATION ET DE PAIEMENTS

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Préoccupées par le manque ou l'insuffisance des accords de paiements entre les pays membres, qui ont entravé l'expansion des échanges entre les pays de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe,

Déterminées à faciliter l'expansion des échanges entre elles en mettant au point des méthodes de paiements plus pratiques et plus économiques, et

Rappelant les dispositions du point iii) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité où il est stipulé que des accords de compensation et de paiements visant à faciliter les échanges de biens et services entre les États membres feront l'objet d'un protocole annexé audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "accords bilatéraux de compensation et de paiements" on entend les dispositions prises par les autorités monétaires de deux États membres selon lesquelles les paiements pour des biens et services sont, dans des limites définies, effectués dans la monnaie nationale des deux pays, le solde étant réglé en monnaie convertible.

par "Comité" on entend le Comité de compensation et des paiements créé en vertu de l'Article 11 du Traité et qui se compose des gouverneurs des autorités monétaires des États membres ;

par "monnaie convertible" on entend une monnaie librement et couramment utilisée pour les paiements internationaux, couramment négociée sur les principaux marchés des changes et figurant sur une liste de monnaies que le Comité approuvera périodiquement ;

par "Conseil" on entend le Conseil des ministres créé en vertu de l'Article 7 du Traité ;

par "transactions admissibles" on entend toutes les transactions monétaires et financières entre les États membres relatives aux échanges de tous les biens et services auxquels s'appliquent les dispositions du Traité ;

par "autorité monétaire" on entend la Banque centrale ou toute autre institution autorisée par un État membre à émettre de la monnaie sur son territoire ;

par "monnaie nationale" on entend toute monnaie émise par un État membre et qui a cours légal sur son territoire ;



par "période de paiement" on entend la période au cours de laquelle, pendant chaque période de transaction, les États membres qui auront dépassé la limite convenue pour leur compte débiteur net devront, sur avis de la Chambre de compensation, payer les sommes en excès des limites de crédit convenues aux autorités monétaires à qui elles seraient dues ;

par "services" on entend tous les services directement liés à la promotion des échanges effectués entre les États membres en application des dispositions du Traité, tels que ceux ayant trait au transport, au stockage, à la manutention et à l'assurance des marchandises ;

par "période de règlement" on entend la période qui suit toute période de transaction fixée par le Comité et au cours de laquelle les autorités monétaires débitrices devront régler les soldes débiteurs dus à des compensations multilatérales ;

par "période de transaction" on entend la période entre deux dates consécutives fixée par le Comité et à la fin de laquelle les positions de crédit et de débit dues à des compensations multilatérales devront être déterminées en vue du règlement par les autorités monétaires débitrices ;

par "période transitoire" on entend la période mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent protocole au cours de laquelle des transactions admissibles peuvent être entreprises en vertu à la fois des accords bilatéraux et multilatéraux ;

par "UCZEP" on entend l'unité de compte de la Zone d'échanges préférentiels créée en application de l'Article 5 du présent protocole.

### *Article 2. Objectifs*

1. Les États membres s'engagent à promouvoir les échanges de biens et services à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels conformément aux dispositions du présent protocole :

a) en favorisant l'utilisation des monnaies nationales exprimées en UCZEP pour le règlement des transactions admissibles qui ont lieu entre eux ;

b) en prévoyant la création d'un mécanisme de compensation pour les règlements multilatéraux de paiements entre les États membres ; et

c) en organisant entre eux des consultations régulières sur les questions monétaire et financières.

2. Aux fins de la mise en application du présent protocole, les États membres sont convenus de coopérer dans les domaines particuliers des questions fiscales et monétaires selon ce qui sera convenu de temps à autre par le Conseil, sur recommandation du Comité.

3. Les États membres sont convenus de promouvoir la coopération monétaire et financière entre eux et avec les autres pays africains et, en ce qui concerne ce dernier point, la Chambre de compensation créée en vertu de l'Article 4 du présent protocole coopérera avec les institutions similaires de la région africaine.

### *Article 3. Portée*

1. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à toutes les transactions admissibles qui ont lieu entre les États membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut à tout moment, sur recommandation du Comité, étendre l'application du présent protocole à d'autres transactions en vue de promouvoir les objectifs dudit protocole.

*Article 4. Création d'une Chambre de compensation*

1. Par le présent protocole est créée une Chambre de compensation en vue d'effectuer des compensations multilatérales et de régler les paiements en ce qui concerne les transactions admissibles qui ont lieu entre les États membres lorsque le Comité le décide,

sous réserve que le Comité désigne, à titre intérimaire, une autorité monétaire d'un État membre pour exécuter les tâches de la Chambre de compensation, à des conditions que le Comité et ladite autorité monétaire acceptent.

2. Les fonctions de la Chambre de compensation seront les suivantes :

a) effectuer des opérations de compensation en ce qui concerne les transactions admissibles qui ont lieu entre les États membres ;

b) régler et surveiller les transferts monétaires relatifs aux paiements exprimés en UCZEP découlant des transactions admissibles ;

c) faciliter les transferts prompts et efficaces de paiements entre les États membres, l'utilisation efficace de crédits obtenus par le canal de la Chambre de compensation et l'utilisation des monnaies nationales exprimées en UCZEP pour les transactions qui ont lieu à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels ; et

d) entreprendre les autres activités que le Conseil pourra déterminer sur recommandation du Comité.

3. La Chambre de compensation disposera sous réserve des dispositions du Traité d'un personnel qui sera soumis aux réglementations administratives que le Comité peut arrêter.

4. L'emplacement du siège de la Chambre de compensation sera déterminé par le Conseil.

*Article 5. Unité de compte et garantie relative au taux de change*

1. Le Comité, après avoir consulté le Conseil, créera une unité de compte de la Zone d'échanges préférentiels (ci-après dénommée l'"UCZEP") et déterminera sa parité.

2. La Chambre de compensation calculera et établira de temps à autre la valeur de chaque monnaie nationale en fonction de l'UCZEP et en informera l'autorité monétaire de chaque État membre. A cette fin, chaque autorité monétaire communiquera à la Chambre de compensation, si celle-ci le lui demande, la partie officielle de sa monnaie par rapport à sa monnaie d'intervention ou à sa monnaie de référence selon le cas.

3. Tout changement de la parité déclarée de la monnaie d'un État membre sera notifié immédiatement par l'autorité monétaire de cet État à la Chambre de compensation.

4. Les États membres garantiront en ce qui concerne les transactions admissibles la libre convertibilité des sommes dues par leur autorité monétaire en toute(s) monnaie ou

monnaies convenue(s) selon la parité en vigueur à la date du règlement telle qu'elle aura été notifiée par la Chambre de compensation.

*Article 6. Compensation et règlement des transactions*

1. Les États membres sont convenus que les opérations de compensation des paiements découlant des transactions admissibles qui ont lieu entre eux, seront effectuées comme le stipule le présent protocole au niveau multilatéral :

sous réserve que pendant une période de transition qui sera déterminée par le Conseil sur recommandation du Comité, période qui ne dépassera pas cinq ans à partir de l'entrée en vigueur définitive du Traité, les États membres qui ne sont en mesure, à l'entrée en vigueur définitive du Traité, de s'acquitter des dispositions du protocole, seront sous réserve des dispositions de l'Article 14 du présent protocole, libres de maintenir des accords bilatéraux de compensation et de paiements concernant des transactions admissibles avec d'autres États membres.

2. Les États membres sont convenus que le Comité déterminera les limites maximales du compte débiteur net et du compte créditeur net pour chaque autorité monétaire sur la base du volume des échanges de chaque État membre à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiel.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque autorité monétaire peut, de sa propre initiative, et après en avoir avisé la Chambre de compensation, augmenter le montant du compte créditeur mentionné au paragraphe 2 du présent article.

4. Les soldes débiteurs nets à la fin de la période de transaction seront réglés en monnaie convertible par les autorités monétaires débitrices dans un délai spécifié par le Comité.

5. Les États membres sont convenus que, lorsque contrairement aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, des soldes débiteurs existent encore après que la date de règlement a été notifiée à une autorité monétaire débitrice, ce retard sera considéré comme étant une violation des dispositions du présent article et entraînera le paiement d'un intérêt quotidien à un taux progressif qui sera déterminé par le Comité.

6. Une autorité monétaire qui, contrairement aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, n'a pas réglé à la fin de la période de paiement ou de règlement en cours des soldes débiteurs conformément aux règles et aux règlements établis par le Comité, sera considérée comme ayant enfreint les dispositions du présent article, et le Comité peut recommander au Conseil que cette autorité monétaire soit suspendue de la Chambre de compensation par le Conseil pour une période à déterminer par ce dernier et ladite autorité sera également l'objet des sanctions stipulées dans les mêmes règles et règlements établis par le Comité.

*Article 7. Restrictions de paiements*

1. Les États membres s'engagent à n'imposer aucune restriction sur les paiements et les transferts effectués de bonne foi concernant les transactions admissibles entre eux.

2. Les États membres sont convenus de communiquer aux autres États membres, par l'intermédiaire de la Chambre de compensation, les restrictions de change qu'ils appliquent

et de prévoir dans leurs mécanismes de contrôle des dispositions visant à faciliter le bon fonctionnement de la Chambre de compensation.

3. Les États membres sont convenus de coopérer à la mise en application des mesures ayant pour objet de rendre effective la réglementation du contrôle des changes de tout État membre :

à condition que ces mesures et ces réglementations soient conformes aux dispositions du présent Traité.

*Article 8. Coopération avec d'autres systèmes de compensation et de paiements*

1. La Chambre de compensation peut, avec l'approbation du Comité, négocier et signer des accords portant sur les dispositions particulières de compensation et sur la coopération monétaire avec les autorités monétaires ou les unions de paiements de pays du tiers monde :

à condition que ces accords n'entraient pas la réalisation des objectifs du présent protocole et préservent le caractère des relations convenues entre les États membres par le Traité.

2. Aucune disposition du protocole ne pourra empêcher un État membre de maintenir ou de conclure des accords bilatéraux de compensation ou de paiements avec tout pays tiers :

à condition que ces accords ne soient pas incompatibles avec les objectifs du présent protocole, ni ne réduisent leur portée.

*Article 9. Relations avec le Comité sous-régional des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe de l'Association des banques centrales africaines*

Les États membres sont convenus que pour atteindre les objectifs visés dans le présent protocole, le Comité et la Chambre de compensation devront coopérer avec le Comité sous-régional des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe de l'Association des banques centrales africaines.

*Article 10. Relations avec les États membres*

1. Les États membres s'engagent à autoriser leur autorité monétaire à servir d'agent pour la Chambre de compensation sur leurs territoires respectifs. Agissant en cette qualité, les autorités monétaires auront avec la Chambre de compensation et entre elles des relations conformes aux procédures stipulées dans les règles et réglementations qui seront prescrites par le Comité.

2. Le contenu des relations opérationnelles entre les autorités monétaires et les banques commerciales désignées dans leur pays en vue du bon fonctionnement de la Chambre de compensation sera communiqué à chaque autorité monétaire par l'intermédiaire de la Chambre de compensation.

3. Aux fins de la mise en application des dispositions du présent protocole, les États membres sont convenus qu'eux-mêmes ou leurs autorités monétaires communiqueront à la

Chambre de compensation toutes les informations dont elle pourrait avoir besoin pour ses opérations.

*Article 11. Coopération monétaire et financière*

Le Comité s'assurera que les dispositions du présent protocole feront l'objet d'un examen permanent en vue de recommander au Conseil d'établir progressivement entre les États membres une union de paiements qui pourrait comprendre un mécanisme visant à aider les États membres en proie à des problèmes de balance des paiements découlant de la mise en oeuvre des dispositions du Traité.

*Article 12. Le Comité*

Sous réserve des dispositions des présents protocole et Traité, le Comité remplit en particulier des fonctions concernant la réalisation des objectifs du présent protocole, les règles et les réglementations applicables aux opérations de la Chambre de compensation, la détermination des procédures relatives aux opérations de compensation et de paiements, ainsi que la supervision et l'examen permanent des activités et des opérations de la Chambre de compensation en vue d'établir progressivement une union de paiements pour les États membres.

*Article 13. Financement de la Chambre de compensation*

1. Les États membres sont convenus que les frais de fonctionnement de la Chambre de compensation seront répartis entre leurs autorités monétaires selon des critères convenus par le Conseil sur recommandation du Comité.

2. Tous les revenus que peut engendrer la Chambre de compensation pendant ses opérations seront utilisés pour contrebalancer ses frais de fonctionnement en vue de rendre la Chambre financièrement autonome.

*Article 14. Dispositions transitoires*

1. A la fin de la période de transition mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent protocole, les accords bilatéraux de compensation ou de paiements qui peuvent exister entre les États membres et qui concernent les transactions admissibles, cesseront d'être en vigueur.

2. Au cours de la période de transition mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent protocole, le Comité mènera une étude à faire approuver par le Conseil sur le mode d'opération que tous les États membres devront adopter à l'expiration de ladite période de transition, en vue d'entreprendre, au niveau multilatéral, la compensation des paiements pour ce qui est des transactions admissibles entre eux.

3. Indépendamment des dispositions du présent protocole, le Conseil, sur la recommandation du Comité et compte tenu des remarques formulées par un État membre, peut prolonger par périodes d'un an, au bénéfice dudit État membre, la période transitoire dont il est question au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent protocole.

*Article 15. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

ANNEXE VII

ARTICLE 23

PROTOCOLE SUR LES TRANSPORTS ET LES COMMUNICATIONS

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Rappelant les dispositions du point iv) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité aux termes desquelles un protocole annexé audit Traité précisera la coopération entre les États membres dans le domaine des transports et des communications,

Rappelant également la résolution 298 (XIII) de la Conférence des ministres concernant les routes transafricaines, la résolution 32/160 de l'Assemblée générale concernant la Décennie des transports et communications en Afrique, 1978-1988 et la résolution 278 (XII) de la Conférence des ministres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique concernant le Réseau panafricain de télécommunications.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "Comité" on entend le Comité des transports et communications créé en vertu de l'Article 11 du Traité ;

L'expression "transporteur public" désigne les personnes ou les entreprises dont les activités consistent à fournir des services de transport de marchandises et de passagers sur location ou contre rémunération et qui agissent en tant que telles conformément aux lois d'un État membre ;

par "transports multimodaux" on entend le transport de marchandises d'un pays à un autre par deux ou plusieurs moyens de transport sur la base d'un seul contrat établi par la personne ou l'entreprise qui organise ces services de transport et qui se charge d'exécuter l'ensemble de l'opération ;

par "facilités de transport multimodal" on entend notamment : les engins pivotants utilisés pour lever les colis lourds, les grues jumelles de bord, les portiques, les élévateurs, les moyens mécanisés de stockage (gros transporteurs), les chariots élévateurs à plate-forme basse, les dispositifs d'accès aux marchandises et les chariots cavaliers surbaissés, les grues mobiles, les portiques pour conteneurs, les élévateurs à prise latérale, les élévateurs à fourche lourds, les tracteurs lourds, les remorques lourdes, les rampes mobiles, les wagons plats porte-conteneurs, les wagons et camions spéciaux à faible tare pour conteneurs, les palettes, les élingues utilisées pour soulever des cargaisons préélinguées de différents produits ;

par "télécommunications" on entend le processus qui consiste à transmettre des renseignements ou des données d'un point à un ou plusieurs autres points au moyen de téléphones, de télégraphes, de télex ou de fac-similés ou par des émissions de radio et de télévision en utilisant des lignes téléphoniques, des câbles coaxiaux, des câbles sous-marins, des liaisons radio et des satellites artificiels ;

par "opérations de transport" on entend la fourniture de services de transport de marchandises et de passagers sur location ou contre rémunération et de toutes autres choses incidentes audits services ou y relatives.

### *Article 2. Objectifs*

Les États membres s'engagent à mettre progressivement en place des systèmes et des politiques coordonnées et complémentaires en matière de transports et de communications en vue d'améliorer et de développer leurs voies de raccordement dans le domaine des transports et des communications et d'en créer de nouvelles afin de promouvoir l'intégration de l'infrastructure matérielle des États membres et une plus grande liberté dans la circulation des personnes, des biens et des services au sein de la Zone d'échanges préférentiels. A cette fin les États membres prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet au présent protocole.

### *Article 3. Transports routiers*

Les États membres :

a) ratifieront les conventions des Nations Unies sur la circulation routière et sur la signalisation routière de 1968 ou y adhéreront et prendront les mesures nécessaires pour en appliquer les dispositions ;

b) harmoniseront les dispositions de leur législation applicables au matériel et au marquage des véhicules utilisés dans les transports internationaux à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels ;

c) adopteront des normes et règlements communs applicables à la délivrance de permis de conduire ;

d) harmoniseront et simplifieront les formalités et les documents requis pour les marchandises et les véhicules utilisés dans les transports internationaux au sein de la Zone d'échanges préférentiels ;

e) adopteront des conditions d'assurance minimales applicables aux marchandises et aux véhicules ;

f) adopteront des règlements communs régissant les limitations de vitesse dans les agglomérations et sur les routes des États membres ;

g) adopteront des règlements communs prescrivant des normes de sécurité minimales pour le transport de substances dangereuses ;

h) harmoniseront les règles et règlements applicables aux transports spéciaux qui doivent s'effectuer en convoi ;



i) adopteront des règles et règlements communs régissant les dimensions, les caractéristiques techniques, le poids brut et la charge par essieu des véhicules circulant sur les grands axes routiers internationaux au sein de la Zone d'échanges préférentiels ;

j) construiront des grands axes routiers internationaux reliant les États membres selon des normes de conception communes et entretiendront les réseaux routiers existants pour les maintenir dans un état qui permette aux transporteurs des autres États membres, de les utiliser à partir ou en direction de leur territoire dans des conditions propres à leur assurer une certaine efficacité ;

k) conviendront d'entretenir les tronçons de la route transafricaine qui traversent leur territoire ainsi que les routes de raccordement qui lui sont reliées pour faciliter le commerce dans la Zone d'échanges préférentiels ;

l) conviendront d'imposer des droits de péage frontaliers non discriminatoires et d'accorder ultérieurement une exemption du paiement desdits droits aux véhicules immatriculés dans les États membres ;

m) veilleront à ce que les transporteurs publics des autres États membres bénéficient des mêmes avantages et facilités que leurs propres transporteurs publics en ce qui concerne des opérations de transport inter-États ;

n) veilleront autant que possible à ce que les tarifs que ces transporteurs publics appliquent sur le territoire de leur pays, au transport de passagers et de marchandises à partir et en direction des autres États membres, ne soient pas moins favorables que les tarifs pratiqués sur leur territoire pour des transports analogues ; et

o) veilleront à ce que le traitement accordé aux entrepreneurs de transports routiers des autres États membres qui s'occupent de transports internationaux au sein de la Zone d'échanges préférentiels ne soit pas moins favorable que celui accordé aux entrepreneurs de transports routiers de leur territoire.

#### *Article 4. Transports ferroviaires*

Les États membres sur le territoire desquels sont exploitées des lignes de chemins de fer :

a) adopteront des règles et réglementations communes de sécurité applicables aux panneaux de signalisation, aux signaux ferroviaires et au matériel roulant ;

b) adopteront des prescriptions de sécurité minimales communes pour le transport de substances dangereuses ;

c) harmoniseront leurs prescriptions légales et administratives applicables aux transports ferroviaires internationaux, au sein de la Zone d'échanges préférentiels, en vue d'éliminer les obstacles et les divergences qui existent entre eux dans ce domaine ;

d) harmoniseront et simplifieront les documents exigés pour les transports ferroviaires internationaux entre eux ;

e) harmoniseront les procédures relatives au conditionnement, au marquage et au chargement des marchandises et des wagons pour les transports ferroviaires internationaux entre eux ;

f) conviendront d'imposer aux marchandises en provenance d'autres États membres les tarifs qu'ils appliquent à leurs propres marchandises, sous réserve des cas où leurs marchandises bénéficient de subventions locales de transport et d'appliquer entre eux, sans discrimination, les mêmes règles et réglementations en matière de transport ferroviaire ;

g) se consulteront sur les mesures proposées susceptibles d'avoir des répercussions sur les transports ferroviaires des autres États membres ;

h) conviendront de se réserver mutuellement des emplacements adéquats au stockage des marchandises dans des entrepôts appropriés ;

i) prendront des mesures pour faciliter le transfert de wagons de chemin de fer utilisés dans les transports internationaux, au sein de la Zone d'échanges préférentiels, d'un réseau à l'autre ;

j) conviendront de faciliter la répartition du matériel roulant ferroviaire pour le transport des marchandises à partir et en direction du territoire de chacun d'entre eux sans discrimination notamment en cas d'urgence ; et

k) s'efforceront d'entretenir les installations matérielles de leur réseau pour les maintenir dans un état qui permette aux autres États membres d'exploiter leur propre réseau dans le cadre des opérations ferroviaires internationales, au sein de la Zone d'échanges préférentiels, dans des conditions propres à leur assurer une certaine efficacité.

#### *Article 5. Transports aériens*

Les États membres :

a) normaliseront les services d'aéroport et les règles et réglementations applicables à l'aviation civile sur leur territoire en appliquant les dispositions de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale et en particulier l'Annexe 9 de ladite convention ;

b) coordonneront les vols des compagnies aériennes qui auront été désignées ;

c) développeront, entretiendront et coordonneront les installations de navigation, de communication et de météorologie pour assurer la sécurité de la navigation aérienne ;

d) conviendront de s'accorder mutuellement un traitement préférentiel en matière d'octroi de droits de trafic aérien et autres facilités en vue d'accroître l'efficacité et la rentabilité des compagnies aériennes qui auront été désignées ;

e) s'accorderont mutuellement un traitement préférentiel en matière d'utilisation des services d'entretien et de révision, des autres services pour les avions et le matériel au sol et des autres installations ;

f) conviendront d'imposer les mêmes tarifs et d'appliquer les mêmes règles et réglementations aux vols réguliers entre eux ;

g) conviendront d'attribuer un emplacement à bord des avions des compagnies aériennes qui auront été désignées, aux marchandises expédiées à partir ou en direction du territoire des autres États membres ; et

h) prendront les mesures voulues pour normaliser les avions et coopéreront notamment à l'élaboration des spécifications techniques pour le type d'avion à utiliser.

*Article 6. Transports et ports maritimes*

Les États membres :

- a) normaliseront les services portuaires, harmoniseront et simplifieront les documents relatifs aux opérations portuaires au sein de la Zone d'échanges préférentiels ;
- b) s'efforceront d'utiliser au maximum les facilités offertes par le Code de conduite des conférences maritimes, adopté par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement pour autant qu'ils les considéreront avantageuses ;
- c) encourageront la coopération entre leurs autorités portuaires en ce qui concerne la gestion et les opérations de leurs ports et des transports maritimes pour faciliter le trafic entre leurs territoires et en augmenter l'efficacité ;
- d) lorsqu'il s'agira d'États côtiers, coopéreront avec les États membres sans littoral en matière de transports maritimes pour faciliter le commerce de ces derniers ;
- e) conviendront, dans la mesure du possible, d'imposer aux marchandises en provenance d'autres États membres les tarifs qu'ils appliquent à leurs propres marchandises sous réserve des cas où leurs marchandises bénéficient de subventions locales de transport et d'appliquer entre eux, sans discrimination, les mêmes règles et réglementations en matière de transport maritime ;
- f) conviendront, dans la mesure du possible d'attribuer un emplacement à bord des navires immatriculés dans leur territoire, aux marchandises expédiées à partir ou en direction du territoire des autres États membres ; et
- g) conviendront d'attribuer des emplacements distincts et adéquats au stockage des marchandises expédiées à partir ou en direction de leur territoire respectif dans des entrepôts appropriés.

*Article 7. Transports par voies d'eau intérieures*

Les États membres qui ont des voies d'eau intérieures navigables communes :

- a) adopteront, harmoniseront et simplifieront les règles, réglementations et procédures administratives régissant les transports internationaux par voies d'eau intérieures ;
- b) utiliseront, chaque fois que possible, des services d'entretien communs ;
- c) harmoniseront les tarifs applicables aux transports internationaux par voies d'eau intérieures ;
- d) adopteront des règles communes applicables au conditionnement, au marquage, au chargement et aux autres procédures intéressant les transports internationaux par voies d'eau intérieures ;
- e) conviendront, dans la mesure du possible, d'imposer aux marchandises en provenance d'autres États membres les tarifs qu'ils appliquent à leurs propres marchandises sous réserve des cas où leurs marchandises bénéficient de subventions locales de transport et d'appliquer entre eux, sans discrimination, les mêmes règles et réglementations de transports par voies d'eau intérieures ;

f) conviendront d'attribuer un emplacement à bord des bâtiments immatriculés sur leur territoire, aux marchandises expédiées à partir ou en direction du territoire des autres États membres ; et

g) favoriseront, chaque fois que possible, la coopération entre eux en entreprenant des projets communs de transport par voies d'eau intérieures et notamment en créant des services communs de transports par bateau.

*Article 8. Transports par pipeline*

Les États membres coopéreront, chaque fois que des projets de pipelines internationaux s'avéreront possibles, dans tous les domaines de la planification, du financement et de l'exécution de projets concernant les transports par pipeline.

*Article 9. Centres de réservation de fret*

Chaque État membre :

- a) s'efforcera de créer un centre national de réservation de fret ;
- b) recommande à toutes ses autorités nationales ou agences respectives de passer des contrats d'exportation et d'importation sur bases c.a.f et f.o.b. respectivement ; et
- c) s'engagera à réduire sa dépendance à l'égard des conférences maritimes par des moyens tels que la création d'une compagnie multinationale de cabotage et le recours aux compagnies maritimes des autres États membres.

*Article 10. Transports multimodaux*

Les États membres :

- a) harmoniseront et simplifieront les réglementations, procédures et documents nécessaires aux transports internationaux multimodaux ;
- b) appliqueront des règles et réglementations uniformes au conditionnement, au marquage et au chargement des marchandises ;
- c) fourniront, chaque fois que possible, les installations techniques et autres pour le transbordement direct des produits aux principaux points de transbordement ; et
- d) conviendront d'attribuer des facilités de transport multimodal aux marchandises expédiées à partir ou en direction du territoire des autres États membres.

*Article 11. Services météorologiques*

1. Chaque État membre rassemblera et diffusera à l'intention des autres États membres, des renseignements météorologiques pour faciliter la bonne marche de la navigation aérienne, du cabotage, des transports par voies d'eau intérieures et le lancement d'alertes en cas de cyclone.

2. Les États membres coopéreront et s'aideront dans le cadre de toutes les activités de l'Organisation météorologique mondiale qui intéressent la Zone d'échanges préférentiels.

3. Les États membres échangeront entre eux des informations sur l'évolution des sciences et techniques météorologiques.

*Article 12. Services postaux*

Les États membres encourageront une coopération étroite entre leurs administrations postales et mettront au point des moyens pour augmenter la rapidité et la fréquence et abaisser les tarifs des services postaux entre eux.

*Article 13. Télécommunications*

Les États membres :

a) réorganiseront et amélioreront les télécommunications internationales afin de répondre aux normes requises pour assurer un trafic international efficace au sein de la Zone d'échanges préférentiels ;

b) harmoniseront, chaque fois que possible, les tarifs des télécommunications entre eux ; et

c) établiront un système de télécommunications directes entre eux de façon à pouvoir transmettre les messages rapidement et à moindres frais.

*Article 14. Radio et télévision*

Les États membres échangeront des émissions de radio et de télévision sur des questions concernant le commerce des produits originaires des États membres et pour lesquels ont été accordées des concessions commerciales.

*Article 15. Dispositions générales*

1. Les États membres prendront les mesures voulues pour harmoniser et utiliser au maximum les programmes de leurs institutions existantes pour la formation du personnel dans le domaine des transports et des communications.

2. Les États membres échangeront des informations sur les dernières innovations techniques concernant tous les moyens de transport et de communication.

3. Chaque État membre prendra les mesures qui s'imposent afin d'interdire la circulation des produits, du courrier et des marchandises qui sont jugés illégaux dans un autre État membre et dont le caractère illégal a été rendu public conformément aux lois et règlements dudit État.

*Article 16. Le Comité*

Sous réserve des directives qui pourraient être données par la Commission des transports et des communications pour les États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, le Comité :

- a) encourage la coopération entre lui-même et les institutions nationales en vue du développement des transports et des communications des États membres ;
- b) entreprend des activités, et notamment des études, ayant pour objet de favoriser la réalisation des objectifs du présent protocole ; et
- c) exerce toutes autres fonctions que le Conseil pourra lui confier.

*Article 17. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

ANNEXE VIII

*Article 24*

PROTOCOLE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Convaincues que la coopération dans le domaine du développement industriel offre de vastes perspectives, très favorables, en ce qui concerne non seulement une industrialisation plus rapide et autonome, mais aussi l'expansion du commerce entre les États membres,

Conscientes du fait qu'on ne peut instaurer cette coopération dans le domaine du développement industriel qu'en comprenant et en reconnaissant pleinement la situation actuelle du développement industriel et du développement économique général dans chaque État membre,

Conscientes du fait qu'il ne peut y avoir d'arrangements valables au sujet de la Zone d'échanges préférentiels entre pays ayant des niveaux de développement économique différents et ayant des pratiques économiques et politiques différentes si leurs économies ne sont pas restructurées grâce à la coopération dans le domaine du développement industriel ; et

Rappelant les dispositions du point v) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité où il est stipulé qu'un protocole sur la coopération dans le domaine du développement industriel dans la Zone d'échanges préférentiels devra être annexé audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "Comité" on entend le Comité de coopération industrielle créé en vertu de l'Article 11 du Traité ;

par "entreprises industrielles multinationales" on entend les sociétés et entreprises industrielles et les entreprises communes créées pour des projets industriels et toutes les autres unités de production industrielles dont le capital est détenu entièrement par deux États membres ou plus, ou dont le capital est détenu entièrement par un ou plusieurs ressortissants de deux États membres ou plus ;

par "ressortissant" on entend toute personne physique ou morale qui est citoyen ou ressortissant selon les cas d'un État membre conformément aux lois de ce pays.

*Article 2. Objectifs*

1. L'objet du présent protocole est d'encourager une industrialisation autonome au sein de la Zone d'échanges préférentiels, visant à développer le commerce des produits industriels et à procéder à une transformation des structures afin d'accélérer le développement socio-économique général des États membres.

2. Aux fins exposées au paragraphe 1 du présent article, les objectifs du présent protocole comprendront plus particulièrement la coopération visant à promouvoir des mesures ayant pour but de :

a) faciliter le développement des industries suivantes :

i) les grandes industries de biens d'équipement et de biens intermédiaires ;

ii) les industries alimentaires et agricoles ; et

iii) les industries de biens de consommation en vue de réaliser des économies d'échelle, de réduire la dépendance envers l'étranger pour la fourniture de produits industriels et de réaliser une plus grande complémentarité des économies des États membres ;

b) créer progressivement des modalités dynamiques de coopération comme :

i) l'établissement d'entreprises multinationales ; et

ii) l'établissement d'institutions industrielles communes d'appui dans le domaine industriel et d'autres éléments d'infrastructure ;

c) encourager l'utilisation rationnelle et efficace des capacités de production industrielle actuelles et futures, des matières premières et des autres ressources locales par la rationalisation et la spécialisation de la production et par leur mise en commun chaque fois que cela est possible ;

d) encourager le développement conjoint de la recherche industrielle, de la formation de spécialistes et de la mise au point de la technologie moderne et la diffusion ou l'échange de renseignements à ce sujet ; et

e) faire en sorte que tous les États membres retirent progressivement le maximum de bénéfices et d'avantages économiques de la coopération dans le domaine du développement industriel.

*Article 3. Domaines prioritaires de coopération relative au développement industriel*

Les États membres sont convenus que les domaines de développement industriel dans lesquels ils s'efforceront de coopérer incluront :

a) l'adoption de programmes communs de coopération industrielle visant une industrialisation rapide, autonome et multiseCTORielle ;

b) l'utilisation rationnelle et complète des capacités industrielles existantes de manière à en améliorer le rendement ;

c) la promotion de la coopération pour des projets industriels précis y compris leur financement, en particulier pour l'établissement :



- i) d'industries de base et d'industries lourdes comme les industries métallurgiques, chimiques et pétrochimiques ainsi que des industries intermédiaires et secondaires comme les industries mécaniques, électriques et électroniques ;
- ii) d'industries manufacturières et de transformation pour la production de biens de consommation durables et non durables ;
- iii) de facilités nécessaires pour les matières premières et l'infrastructure connexe, comme par exemple des programmes de développement de l'énergie électrique ;
- d) la création et la promotion d'entreprises multinationales ;
- e) la promotion de la recherche aux fins de développement dans le domaine de l'industrie, le transfert, l'adaptation et la mise au point de la technologie moderne et des services de formation, de gestion et de consultation ;
- f) la diffusion et l'échange de renseignements industriels et technologiques ;
- g) tout autre domaine jugé nécessaire par le Conseil sur recommandation du Comité.

#### *Article 4. Entreprises industrielles multinationales*

1. Les États membres sont convenus de promouvoir et de favoriser la création d'entreprises industrielles multinationales, compte tenu des lois en vigueur dans les États membres où ces entreprises seront établies et en fonction des conditions et des priorités économiques de l'État membre concerné.

2. Les États membres intéressés détermineront :

a) les critères et les priorités qui guideront ces entreprises industrielles multinationales qui devraient :

i) exiger plus d'un marché d'un État membre pour être profitable et pouvoir utiliser de fortes quantités de ressources naturelles ou de matières premières des États membres qui sont actuellement soit exportées vers des pays tiers soit inexploitées ;

ii) nécessiter des fonds importants pour leur création et leur fonctionnement ;

iii) permettre de gagner ou d'économiser beaucoup de devises ;

iv) favoriser la mise au point ou l'acquisition de la technologie moderne, d'une expérience de la gestion et de la commercialisation ;

v) fournir de nombreuses possibilités d'emploi ou réduire les problèmes du chômage sur le territoire des États membres ;

b) les directives pour la création d'entreprises industrielles multinationales et pour les modalités de leur fonctionnement, qui comprendront :

i) l'emplacement de ces entreprises industrielles multinationales et les critères à appliquer à cet égard ;

ii) la capacité ou la taille minimale des entreprises industrielles multinationales et les conditions dans lesquelles ces entreprises industrielles pourraient être créées ;

iii) la qualité et les normes des produits des industries en question et toutes autres exigences qui peuvent être jugées nécessaires pour la protection du consommateur ;

iv) les réglementations en matière de participation à la propriété et à la gestion de ces entreprises industrielles multinationales par les États membres ; et

v) toute autre disposition visant à permettre d'atteindre les objectifs du présent protocole.

3. Afin de réaliser les objectifs prévus au paragraphe 2 du présent article, les États membres peuvent tenir compte des recommandations susceptibles d'être formulées par le Comité par le canal du Conseil, en vue de les aider à coordonner leurs actions et de leur fournir des services consultatifs dans le cadre du processus de création d'entreprises industrielles multinationales dans les États membres.

4. Nonobstant les dispositions du présent protocole, les États membres sont convenus que les produits des entreprises industrielles multinationales jouiront de tous les avantages du traitement préférentiel tarifaire et non tarifaire conformément aux dispositions du Traité.

5. Pour faire en sorte d'avoir un inventaire complet des matières premières nécessaires à la création d'entreprises industrielles multinationales, les États membres sont convenus qu'ils envisageront de dresser des inventaires de leurs ressources naturelles potentielles.

#### *Article 5. Mécanismes de promotion du développement industriel*

1. Les États membres sont convenus d'établir un Centre de promotion du développement industriel, dénommé "le Centre" dans le présent protocole, dans le cadre de la Zone d'échanges préférentiels dont les statuts seront déterminés par le Conseil sur recommandation du Comité.

2. Les objectifs du Centre seront les suivants:

a) encourager la coopération dans le domaine du développement industriel entre les États membres ;

b) aider les pays membres à créer ou à renforcer les institutions nationales existant en matière de développement industriel ;

c) aider à la formation et au perfectionnement des diverses catégories de spécialistes de l'industrie, y compris des spécialistes de la gestion et de la commercialisation ;

d) organiser et maintenir au Centre une banque de données industrielles ;

e) aider à la mise au point commune de normes et d'un contrôle de la qualité, conformément aux dispositions de l'Annexe XI du Traité ; et

f) coopérer avec les institutions nationales de développement industriel des États membres et avec les institutions et centres régionaux africains chargés du développement industriel.

3. Le Centre aura pour fonctions:

a) d'entreprendre dans le domaine industriel des enquêtes, l'identification de projets, des études de pré-faisabilité et de faisabilité ;

b) de fournir des services consultatifs dans le domaine du développement industriel en mettant un accent particulier sur les entreprises multinationales ; et

c) toutes autres fonctions que le Conseil pourra lui assigner sur la recommandation du Comité.

*Article 6. Formation et perfectionnement de la main-d'oeuvre industrielle, des services de gestion et de consultants dans le domaine industriel*

1. Les États membres sont convenus de prendre des mesures appropriées pour établir là où ce serait nécessaire des institutions et des programmes communs de formation, de mettre en commun leurs installations nationales actuelles et d'avoir recours aux institutions africaines de formation afin de répondre à leurs besoins de formation de main-d'oeuvre qualifiée pour leur développement industriel et technologique.

2. Les États membres feront de leur mieux pour former et utiliser au maximum les entrepreneurs, la main-d'oeuvre technique, de gestion et de commercialisation qualifiée et les autres ressources humaines locales ou nationales pour encourager et accélérer le processus d'industrialisation.

3. Les États membres s'engagent à encourager le développement et l'utilisation autant que faire se peut des services nationaux de gestion et de consultants pour leur développement industriel et à avoir recours à toute institution africaine appropriée de services d'ingénieurs-conseils et de gestion industrielle.

*Article 7. Recherche et développement dans le domaine de l'industrie, acquisition et mise au point d'une technologie moderne*

1. Les États membres mettront en commun et utiliseront au maximum les institutions, les services et le savoir-faire technique actuels et futurs dans le domaine de la recherche industrielle et scientifique.

2. Les États membres s'efforceront d'adopter une attitude commune envers le transfert, l'adaptation et la mise au point de la technologie moderne et de déterminer les modalités les régissant.

3. Les États membres s'efforceront de coordonner leurs efforts et de se consulter en ce qui concerne les questions ayant trait à la propriété industrielle.

*Article 8. Législation en matière d'investissements industriels et d'encouragement à ces investissements*

1. Les États membres favoriseront les investissements industriels au sein de la Zone d'échanges préférentiels en provenance d'autres États membres conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun desdits États.

2. Le Comité pourra aider les États membres conformément à leurs plans et codes d'investissements en leur fournissant des informations relatives aux possibilités d'investissements dans le domaine industriel.

*Article 9. Echange de renseignements industriels*

1. Les États membres sont convenus de se procurer les uns aux autres des renseignements sur :

a) la production de biens d'équipement, de biens intermédiaires et de biens de consommation et les besoins dans ces trois domaines ;

b) les moyens disponibles en ce qui concerne le perfectionnement et la formation de la main-d'oeuvre industrielle ;

c) la législation et la réglementation en matière d'investissements et d'encouragements aux investissements en provenance de pays tiers ; et

d) la réglementation concernant l'utilisation des brevets, des marques de fabriques et des licences.

2. Les États membres s'engagent à se communiquer les uns aux autres et à échanger tous renseignements qu'ils ont obtenus grâce à la recherche industrielle, à l'adaptation ou l'innovation en matière d'ingénierie et de technologie et à leur expérience de la gestion et de la commercialisation.

3. Les États membres diffuseront et échangeront tous autres renseignements ou documentation industriels jugés nécessaires par le Comité.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les États membres sont libres de ne pas communiquer de renseignements confidentiels.

5. Les États membres s'engagent à renforcer leur capacité de compilation, de diffusion et d'absorption des renseignements industriels.

6. Les États membres sont convenus que les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux domaines où la communication de renseignements pertinents est prohibée par un accord conclu avant l'entrée en vigueur du Traité entre un État membre et une autre partie.

*Article 10. Le Comité*

Sous réserve des directives données par le Conseil, le Comité devra :

a) encourager la création ou le renforcement, selon le cas, des institutions nationales de promotion du développement industriel des États membres ;

b) favoriser la coopération entre lui et lesdites institutions nationales de développement industriel ;

c) entreprendre les activités, notamment les études visant à faire atteindre les objectifs du présent protocole ;

d) superviser les opérations ou activités du Centre ; et

e) remplir toute autre fonction que lui aura assignée le Conseil.

*Article 11. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

ANNEXE IX

*Article 25*

PROTOCOLE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Convaincues que la coopération dans le domaine du développement agricole est importante pour promouvoir les échanges entre États et le développement général de l'industrie,

Conscientes de la nécessité d'une coopération entre les États membres dans le domaine du développement agricole, en particulier dans les secteurs relatifs à la production alimentaire, à la production agricole destinée à l'exportation, aux agro-industries, ainsi qu'aux activités de recherche et de formation,

Rappelant les dispositions du point vi) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité qui stipulent qu'un protocole sur la coopération dans le domaine du développement agricole sera annexé audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "Comité" on entend le Comité de coopération agricole créé en vertu de l'Article II du Traité ;

par "institutions intergouvernementales" on entend les institutions existantes ou futures, créées par deux ou plusieurs États membres, qui se consacrent entièrement ou partiellement au développement de l'agriculture et à promouvoir la coopération dans des domaines agricoles spécifiques.

*Article 2. Coopération en matière de développement agricole*

Les États membres sont convenus de coopérer dans certains domaines de l'agriculture, à savoir :

- a) recherche orientée vers le développement, services de vulgarisation et échanges de renseignements et d'expériences techniques ;
- b) production et fourniture de denrées alimentaires ;
- c) coordination de l'exportation des produits agricoles de base ;
- d) harmonisation des programmes de production agricole et de l'élevage ;

- e) mise en valeur des terres et des ressources en eau ;
- f) partage des technologies et services agricoles ;
- g) commercialisation et stabilisation des prix des produits agricoles de base.

*Article 3. Coopération dans le domaine de la fourniture des denrées alimentaires de base*

Les États membres s'engagent :

- a) à assurer au sein de la Zone d'échanges préférentiels un apport suffisant de nourriture en développant la production agricole de façon à créer des excédents et notamment des excédents d'aliments et de céréales en particulier et à mettre en place un nombre suffisant d'installations de stockage ainsi que des réserves stratégiques de céréales ;
- b) à promouvoir la coopération dans le domaine de la production de denrées alimentaires riches en protéines telles que la viande, le poisson, les produits laitiers et les graines de soja, etc..

*Article 4. Coopération en matière de produits agricoles d'exportation*

Les États membres sont convenus :

- a) de coordonner leurs politiques relatives aux produits d'exportation suivants : produits agricoles, élevage et produits de l'élevage, produits de la pêche et de la sylviculture ;
- b) de s'efforcer d'harmoniser leur position au sujet des accords internationaux sur les produits de base concernant les produits d'exportation suivants : produits agricoles, élevage et produits de l'élevage, produits de la pêche et de la sylviculture ; et
- c) de chercher comment résoudre les problèmes propres à divers produits d'exportation - produits agricoles, élevage et produits de l'élevage, produits de la pêche et de la sylviculture - et d'étudier plus particulièrement la possibilité d'exporter des produits de l'horticulture, compte tenu de la capacité de fret aérien.

*Article 5. Coopération relative aux agro-industries*

Les États membres sont convenus :

- a) de s'efforcer de coopérer pour promouvoir au sein de la Zone d'échanges préférentiels des agro-industries dans des domaines précis, compte tenu de la complémentarité et de l'interdépendance existant entre le développement agricole et le développement industriel ; et
- b) de s'efforcer de se consulter au sujet de la création d'agro-industries afin d'éviter les doubles emplois et une sous-utilisation des capacités existantes et prévues.

*Article 6. Le Comité*

Les États membres sont convenus :

- a) que le Comité sera responsable de la promotion de la coopération relative au développement d'activités agricoles définies à l'Article 2 du présent protocole ; et

b) de la création d'un centre de recherche sur les exportations qui se chargera d'étudier les moyens de développer les marchés existants, d'en chercher et d'en créer de nouveaux et d'assurer que les prix de certains produits agricoles de base restent stables.

*Article 7. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.



ANNEXE X

*Article 26*

PROTOCOLE SUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES DOCUMENTS ET DES PROCÉDURES EN USAGE DANS LE COMMERCE

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Rappelant les dispositions du point ix) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité stipulant que la simplification et l'harmonisation des documents et procédures en usage dans le commerce feront l'objet d'un protocole qui sera annexé audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "Comité" on entend le Comité des douanes et du commerce créé en vertu de l'Article 11 du Traité ;

par "facilitation du commerce" on entend la rationalisation coordonnée des documents et procédures en usage dans le commerce relatifs au mouvement des marchandises de leur lieu d'origine jusqu'à leur destination ; et

par "procédures commerciales" ou "en usage dans le commerce" on entend les activités ayant trait à la collecte, à la présentation, au traitement et à la diffusion des données et des informations concernant toutes les activités constituant le commerce international.

*Article 2. Champ d'application*

1. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à toutes les procédures et à tous les documents en usage dans le commerce à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels à tous les stades des transactions, depuis la commande jusqu'à la livraison des marchandises.

2. En application du présent protocole, les États membres s'efforceront de simplifier les procédures et de réduire à leur plus simple expression les formalités, les procédures administratives et les dépenses d'administration liées au commerce extérieur :

a) en réduisant au minimum le nombre des documents en usage dans le commerce et celui des exemplaires requis ;

b) en réduisant au minimum le nombre des organismes par lesquels doivent passer les documents mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe ;

- c) en harmonisant les renseignements devant figurer dans les documents mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe ; et
- d) en mettant au point des documents normalisés à l'usage du commerce.

### *Article 3. Facilitation du commerce*

Les États membres s'engagent à adopter des programmes de facilitation du commerce visant à :

- a) réduire le coût des documents et les travaux d'écriture nécessaires pour les échanges entre États membres ;
- b) faire en sorte que la nature et le volume des renseignements requis pour les échanges de marchandises au sein de la Zone d'échanges préférentiels ne fassent pas obstacle au développement économique, ni à l'expansion du commerce entre les États membres ;
- c) adopter des normes communes pour les procédures commerciales en usage à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels lorsque les réglementations internationales ne sont pas adaptées aux conditions qui règnent dans les États membres ;
- d) assurer une coordination adéquate entre la facilitation du commerce et la facilitation des transports à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels ;
- e) passer en revue les procédures en vigueur dans le commerce et les transports internationaux en vue de les simplifier et de les adopter à l'usage des États membres ;
- f) rassembler et diffuser des renseignements sur les documents en usage dans le commerce et la facilitation du commerce ;
- g) promouvoir la mise au point et l'adoption de solutions communes face aux problèmes ayant trait à la facilitation du commerce entre les États membres ; et
- h) instaurer ou encourager des programmes communs de formation appropriés à l'intention du personnel s'occupant de la facilitation du commerce entre les États membres.

### *Article 4. Normalisation des documents commerciaux et des renseignements requis*

Les États membres s'engagent à concevoir et normaliser leurs documents commerciaux et les données requises dans ces documents en se conformant, le cas échéant, aux normes, pratiques et directives internationalement reconnues, compte tenu de leur éventuelle utilisation sur ordinateurs et dans d'autres systèmes de traitement automatique des données.

### *Article 5. Le Comité*

1. Les attributions du Comité comprendront toutes les activités ayant trait aux documents et procédures en usage dans le commerce à tous les stades des transactions commerciales dans la Zone d'échanges préférentiels et plus particulièrement les procédures et documents se rapportant :
  - a) aux opérations douanières relatives à l'exportation, la réexportation et l'importation de marchandises ;

- b) à la perception et à l'exonération des droits de douane ;
- c) aux licences d'exportation et d'importation ;
- d) au contrôle des changes ;
- e) au dédouanement et à l'expédition des marchandises par des agents ;
- f) à l'assurance des marchandises et aux acquits-à-caution de transit ;
- g) aux opérations relatives au commerce de transit ;
- h) aux opérations de transport et à l'octroi de licences aux transporteurs ;
- i) au contrôle statistique et à la diffusion des informations sur les documents commerciaux.

2. Chaque État membre créera ou désignera, au niveau national, un organisme approprié qui servira de centre regroupant les activités liées à la facilitation du commerce.

3. Les États membres s'engagent à promouvoir la coopération entre leurs organismes nationaux de facilitation du commerce, le Comité et les autres institutions s'occupant de la même question.

#### *Article 6. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

ANNEXE XI

*Article 27*

PROTOCOLE SUR LA NORMALISATION ET LE CONTRÔLE DE LA QUALITÉ  
DES PRODUITS

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant à l'esprit la nécessité de coordonner et d'harmoniser leurs politiques de normalisation et de contrôle de la qualité dans autant de secteurs que possible et notamment dans ceux concernant les produits alimentaires, les matériaux de construction, les produits pharmaceutiques, les moyens de transport, les machines agricoles et les appareillages électriques,

Rappelant les dispositions du point xi) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité où il est stipulé qu'un protocole sur la normalisation et le contrôle de la qualité des produits fabriqués dans la Zone d'échanges préférentiels sera annexé audit Traité, et

Rappelant en outre les dispositions de l'Article 27 du Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole :

par "Comité" on entend le Comité de coopération industrielle créé par l'Article II du Traité ;

par "normes internationales" on entend les normes reconnues par l'Organisation internationale de standardisation (OIS) ;

par "institutions nationales de normalisation" on entend tous les organes nationaux, existants ou en voie de création, ayant pour principale mission la normalisation et le contrôle de la qualité des produits dans les États membres.

*Article 2. Dispositions générales*

Les États membres s'engagent à mettre progressivement au point une politique commune de normalisation, de contrôle de la qualité et des labels de certification des produits. Ils s'engagent également à entreprendre des activités de normalisation tendant à promouvoir le commerce des produits dans la Zone d'échanges préférentiels.

*Article 3. Coopération en matière de normalisation et de contrôle de la qualité des produits*

Les États membres, afin de mettre en oeuvre l'Article 2 du présent protocole :

- a) faciliteront l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine des techniques de normalisation et de contrôle de la qualité ;
- b) développeront leurs potentialités dans le domaine de la recherche, des essais, du calibrage, de l'étalonnage et du contrôle de la qualité des produits en vue d'élaborer et d'appliquer des normes et spécifications communes ;
- c) coordonneront leurs points de vue sur la sélection, l'homologation, l'adaptation et l'application des normes régionales et internationales selon les besoins de la Zone d'échanges préférentiels en même temps qu'ils rechercheront une amélioration constante des techniques de normalisation et de contrôle de la qualité des produits en usage dans ladite zone ;
- d) formuleront et publieront des normes sous-régionales en collaboration avec l'Organisation régionale africaine de normalisation ; et
- e) assureront la protection des consommateurs au sein de la Zone d'échanges préférentiels en encourageant et entreprenant des activités relatives à la normalisation et au contrôle de la qualité des produits.

*Article 4. Coopération en matière de formation dans le domaine de la normalisation et du contrôle de la qualité*

Les États membres :

- a) conviennent de se consulter sur leurs besoins communs en matière de formation dans le domaine de la normalisation et du contrôle de la qualité des produits ;
- b) s'engagent à harmoniser et à utiliser en commun leurs moyens de formation ; et
- c) mettront en oeuvre un programme de formation adapté aux besoins spécifiques de la Zone d'échanges préférentiels en collaboration avec l'Organisation régionale africain de normalisation et l'Organisation internationale de standardisation (OIS).

*Article 5. Contrôle de la normalisation et de la qualité des produits*

Les États membres :

- a) publieront dans leurs pays respectifs et appliqueront des procédures uniformes de contrôle de la normalisation et de la qualité aux produits échangeables dans la Zone d'échanges préférentiels ;
- b) appliqueront une procédure uniforme de certification des produits échangeables dans la Zone d'échanges préférentiels ;
- c) conviendront d'accélérer les procédures de contrôle des produits aux frontières, particulièrement en ce qui concerne les produits périssables ; et

d) s'efforceront d'utiliser des matériaux et des méthodes similaires de contrôle et d'appréciation de la qualité, dans le but d'harmoniser l'interprétation des résultats de ces contrôles au sein de la Zone d'échanges préférentiels.

#### *Article 6. Marquage des produits*

Les États membres :

- a) adopteront et appliqueront systématiquement un marquage uniforme des produits destinés au commerce dans le cadre de la Zone d'échanges préférentiels ;
- b) adopteront des signes de reconnaissance similaires et appliqueront des codes de sécurité semblables pour la manutention et le transport des produits échangés dans la Zone d'échanges préférentiels ; et
- c) conviendront de normaliser tous les supports de reconnaissance et de circulation des produits et de leurs emballages tels que les étiquettes et les documents de transit, etc. conformément à l'Aimexe X du Traité.

#### *Article 7. Procédures administratives*

Les États membres :

- a) simplifieront les procédures administratives relatives au contrôle de la normalisation et de la qualité des produits échangeables dans la Zone d'échanges préférentiels ; et
- b) utiliseront des documents uniformes d'appréciation et de consignation des résultats qualitatifs après les contrôles.

#### *Article 8. Le Comité*

1. Le Comité se chargera d'étudier toutes les questions relatives à la normalisation et au contrôle de la qualité des produits au sein de la Zone d'échanges préférentiels.
2. Le Comité travaillera en étroite collaboration avec les institutions nationales des États membres chargées de la normalisation et du contrôle de la qualité des produits.
3. Le Comité présentera des recommandations au Conseil quant à la mise en application des dispositions des Articles 3, 4, 5 et 6 du présent protocole pour s'assurer que les décisions prises par le Conseil en matière de normalisation et de contrôle de la qualité des produits au sein de la Zone d'échanges préférentiels soient respectées.

#### *Article 9. Réglementation*

Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole.

Fait à Lusaka (République de Zambie), le vingt-et-unième jour de décembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-un, en langues anglaise, française et portugaise, les trois textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Traité et de ses annexes.

Le Président de la République populaire d'Angola :

Le Président de la République du Botswana :

Pour le Président de la République fédérale islamique des Comores :

SAID KAFE

Pour le Président de la République de Djibouti :

ADEN ROBLEH AWALE

Pour le Président du Conseil administratif militaire provisoire et de la Commission pour l'Organisation du Parti des travailleurs d'Ethiopie et Commandant en chef de l'Armée révolutionnaire de l'Ethiopie socialiste :

AMANUEL AMDE MIKAEL

Président de la République du Kenya :

DANIEL T. ARAP MOI

Pour Sa Majesté le Roi du Royaume au Lesotho :

J.C. MASITHELA

Le Président de la République démocratique de Madagascar :

Pour le Président à vie de la République du Malawi :

L. CHAKALA CHAZIYA

Pour le Premier Ministre de Maurice :

HAROLD WALTER

Le Président de la République populaire du Mozambique :

Le Président de la République d'Ouganda :

A. MILTON OBOTE

Le Président de la République des Seychelles :

Président de la République démocratique somalie et Secrétaire général du Parti social-  
iste révolutionnaire de Somalie :

MOHAMED SIAD BARRE

Pour Sa Majesté le Roi du Royaume de Swaziland :

NQABA DLAMINI

Le Président de la République-Unie de Tanzanie :

Président de la République de Zambie :

KENNETH D. KAUNDA

Le Premier Ministre de la République du Zimbabwe :

ROBERT G. MUGABE



ANNEXE XII

*Article 30*

PROTOCOLE RELATIF À LA SITUATION EXCEPTIONNELLE DU BOTSWANA,  
DU LESOTHO ET DU SWAZILAND

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes,

Conscientes des conditions socio-économiques particulières qui règnent en République du Botswana, au Royaume du Lesotho et au Royaume du Swaziland en raison du caractère exceptionnel de la dépendance de ces pays à l'égard de l'Afrique du Sud et des possibilités limitées dont ils disposent pour assurer un développement économique indépendant,

Décidées à réduire la dépendance de ces trois pays à l'égard de l'Afrique du Sud en augmentant leur capacité de production et, de façon générale, en transformant les structures de leur économie,

Conscientes du fait que la République du Botswana, le Royaume du Lesotho et le Royaume du Swaziland seraient à même de faire face au problème de l'indépendance économique d'une manière plus efficace et avec plus de chances de succès si notamment ils nouaient avec les autres États membres de la Zone d'échanges préférentiels des liens économiques plus étroits dans le respect des principes de l'auto-assistance et de l'autonomie,

Rappelant les dispositions du point XII du paragraphe 4 de l'Article 3 du Traité dans lequel il est stipulé qu'un protocole spécial relatif à la situation exceptionnelle du Botswana, du Lesotho et du Swaziland sera établi et joint en annexe audit Traité,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article 1. Interprétation*

Dans le présent protocole:

Par "États BLS" on entend la République du Botswana, le Royaume du Lesotho et le Royaume du Swaziland ;

Par "Comité" on entend le comité pour le Botswana, le Lesotho et le Swaziland, créé en vertu de l'Article 10 du Traité ;

Par "Conseil" on entend le Conseil des ministres créé par l'Article 7 du Traité ;

Par "État membre" on entend un État membre de la Zone d'échanges préférentiels ;

Par "Zone d'échanges préférentiels" on entend la Zone d'échanges préférentiels" créée par l'Article 2 du Traité ;

Par "Afrique du Sud" on entend la République d'Afrique du Sud ;

Par "Accord d'union douanière de Afrique australe" on entend l'Accord d'union douanière signé entre les gouvernements des États BLS et l'Afrique du Sud en décembre 1969 ;

Par "Traité" on entend le Traité portant création de la Zone d'échanges préférentiels.

#### *Article 2. Objectifs*

Le présent protocole a pour but de contribuer à atteindre les objectifs généraux prévus par la Zone d'échanges préférentiels à l'Article 31 du Traité, et de permettre aux États BLS de participer pleinement et efficacement à la Zone d'échanges préférentiels. Il a tout particulièrement pour but:

a) d'assurer la restructuration économique et la réduction de la dépendance des États BLS à l'égard de l'Afrique du Sud sans que cela entraîne un bouleversement ou des perturbations profondes de leurs économies ;

b) de contribuer au développement socio-économique harmonieux et coordonné des États BLS et à une rapide expansion des échanges commerciaux avec les autres membres de la Zone d'échanges préférentiels ainsi qu'à la suppression progressive des obstacles à ces échanges.

#### *Article 3. Ampleur des exceptions*

1. Sans déroger à l'ensemble des dispositions du Traité, du présent protocole visent à mettre en place dans le cadre de la Zone d'échanges préférentiels, des arrangements spéciaux en ce qui concerne la participation des États BLS à la Zone d'échanges préférentiels.

2. En application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres conviennent d'octroyer aux États BLS des concessions tarifaires et non tarifaires en vertu des disposition du Traité pendant une durée que le Conseil déterminera et pendant laquelle les États BLS resteront membres de l'Accord d'union douanière de l'Afrique australe.

3. Au cours de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, les États BLS s'engagent à oeuvrer progressivement à la pleine application du Traité et ce faisant à augmenter leurs échanges avec les autres États membres, en commençant de préférence par les marchandises incluses dans la liste commune des produits destinés à être échangés à l'intérieur de la Zone d'échanges préférentiels.

4. Dans la mise en oeuvre des dispositions du paragraphe 3 du présent article, il sera pleinement tenu compte de la situation particulière ainsi que des obligations existantes des États BLS.

5. Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les décisions prises ou les actions entreprises en vertu de l'Accord d'union douanière de l'Afrique australe avant l'entrée en vigueur du présent protocole, pas plus qu'elles ne limitent le droit des États BLS de con-

tinuer à s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu dudit Accord. Les États BLS mettront tout en oeuvre pour que les engagements auxquels ils ont souscrit aux termes de l'Accord d'union douanière de l'Afrique australe n'entrent pas en conflit avec leurs engagements nés en vertu du Traité.

6. Les marchandises importées dans les États BLS à partir de l'Afrique du Sud ne seront pas réexportées vers d'autres États membres et les marchandises importées d'autres États membres dans les États BLS ne seront pas réexportées vers l'Afrique du Sud.

*Article 4. Arrangements en vue de la restructuration et de l'assistance économiques*

1. Les États membres feront tout leur possible pour aider les États BLS à prendre toutes les mesures, y compris celles de nature structurelle, économique et technique en appuyant ou en complétant les efforts accomplis par les États BLS dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, les industries extractives, la formation du personnel, les transports et communications.

2. Les États membres conviennent que les institutions financières, et plus particulièrement les organismes d'investissement, créés en vertu du Chapitre 9 du Traité accorderont un traitement préférentiel aux programmes et aux projets auxquels participent les États BLS.

3. Le Conseil peut, sur recommandation du Comité, faire des propositions aux États BLS et aux autres États membres en ce qui concerne les mesures à prendre et les projets à entreprendre pour appliquer les dispositions du présent protocole.

*Article 5. Obligations des États BLS*

Les États BLS s'engagent:

a) à prendre les mesures, y compris celles d'une nature structurelle, économique et technique, susceptibles d'accroître progressivement les échanges et la coopération économique avec les autres États membres tout en réduisant leur dépendance socio-économique à l'égard de l'Afrique du Sud ;

b) à suivre des politiques socio-économiques propres à permettre d'atteindre les objectifs du présent protocole et à faciliter l'application des dispositions pertinentes du Traité.

c) à créer les instruments importants ou fondamentaux nécessaires pour contrôler et diriger leur économie.

*Article 6. Le Comité*

1. Afin d'appliquer efficacement les dispositions du présent protocole les États membres conviennent de créer un Comité technique d'experts auquel chaque État membre sera représenté par autant de personnes que le Conseil le jugera bon.

2. Le Comité aura notamment pour fonctions :

- a) d'entreprendre toutes les activités qui sont orientées vers la réalisation des objectifs du présent protocole ;
- b) de réaliser des études et de faire des recommandations appropriées au Conseil sur les aspects pratiques de l'application du présent protocole, et sur toute autre question y relative.

*Article 7. Réglementation*

Le Conseil peut adopter des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent protocole et de régler les questions accessoires ou connexes.

*Article 8. Exception*

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent au Botswana que lorsque celui-ci deviendra État membre.

*Article 9. Annexe du Traité*

Le présent protocole fait partie intégrante du Traité auquel il est attaché en Annexe XII.

**No. 41341**

---

**Multilateral**

**Treaty establishing the Common Market for Eastern and Southern Africa (with annexes). Kampala, 5 November 1993**

**Entry into force:** *8 December 1994, in accordance with article 194 (see following page)*

**Authentic texts:** *English, French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Common Market for Eastern and Southern Africa, 12 May 2005*

---

**Multilatéral**

**Traité du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe (avec annexes). Kampala, 5 novembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 1994, conformément à l'article 194 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais, français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, 12 mai 2005*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Burundi	5 Dec 1994
Eritrea	9 Jun 1994
Ethiopia	12 Mar 1994
Kenya	30 May 1994
Malawi	14 Jul 1994
Mauritius	3 Oct 1994
Rwanda	8 Dec 1994
Sudan	4 Oct 1994
Uganda	18 Jan 1994
United Republic of Tanzania	25 Aug 1994
Zambia	4 Aug 1994

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Burundi	5 déc 1994
Kenya	30 mai 1994
Malawi	14 juil 1994
Maurice	3 oct 1994
Ouganda	18 janv 1994
Rwanda	8 déc 1994
République-Unie de Tanzanie	25 août 1994
Soudan	4 oct 1994
Zambie	4 août 1994
Érythrée	9 juin 1994
Éthiopie	12 mars 1994

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY ESTABLISHING THE COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA

PREAMBLE

The President of the Republic of Angola;  
The President of the Republic of Burundi;  
The President of the Federal Islamic Republic of the Comoros;  
The President of the Republic of Djibouti;  
The President of the State of Eritrea;  
The President of the Transitional Government of Ethiopia;  
The President of the Republic of Kenya;  
His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho;  
The President of the Republic of Madagascar;  
The Life President of the Republic of Malawi;  
The Prime Minister of the Republic of Mauritius;  
The President of the Republic of Mozambique;  
The President of the Republic of Namibia;  
The President of the Republic of Rwanda;  
The President of the Republic of Seychelles;  
The President of the Somali Democratic Republic;  
The President of the Republic of Sudan;  
His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland;  
The President of the United Republic of Tanzania;  
The President of the Republic of Uganda;  
The President of the Republic of Zambia; and  
The President of the Republic of Zimbabwe

Conscious of the overriding need to establish a Common Market for Eastern and Southern Africa;

Bearing in mind the establishment among their respective States of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States as a first step towards the creation of a Common Market and eventually of an Economic Community for Eastern and Southern Africa;

Recalling the provisions of Article 29 of the Treaty for the Establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States to the effect that steps should be taken to develop the Preferential Trade Area established by that Treaty into a Common Market and eventually into an Economic Community;

Recalling further the decision of the Authority of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States taken at its Tenth Meeting held in Lusaka, Zambia from 30 - 31 January, 1992 to transform the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States into a Common Market for Eastern and Southern Africa;

Inspired by the objectives of the Treaty for the Establishment of the African Economic Community and in compliance with the provisions of Article 28(1) of the said Treaty;

Determined to mark a new stage in the process of economic integration with the establishment of a Common Market for Eastern and Southern Africa and the consolidation of their economic cooperation through the implementation of common policies and programmes aimed at achieving sustainable growth and development;

Resolved to strengthen and achieve convergence of their economies through the attainment of a full market integration;

Having regard to the principles of international law governing relations between sovereign states, and the principles of liberty, fundamental freedoms and the rule of law; and

In view of further steps which have to be taken in order to advance the economic integration of Eastern and Southern Africa;

Hereby agree as follows:

#### CHAPTER ONE. THE COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA

##### *Article 1. Establishment and Membership*

1. The High Contracting Parties hereby establish among themselves a Common Market for Eastern and Southern Africa herein referred to as the Common Market.

2. Membership of the Common Market shall be open to the following Member States of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States:

- The Republic of Angola;
- The Republic of Burundi;
- The Federal Islamic Republic of the Comoros;
- The Republic of Djibouti;
- The State of Eritrea;
- The Transitional Government of Ethiopia;
- The Republic of Kenya;
- The Kingdom of Lesotho;
- The Republic of Madagascar;
- The Republic of Malawi;
- The Republic of Mauritius;
- The Republic of Mozambique;
- The Republic of Namibia;
- The Republic of Rwanda;



The Republic of Seychelles;  
The Somali Democratic Republic;  
The Republic of Sudan;  
The Kingdom of Swaziland;  
The United Republic of Tanzania;  
The Republic of Uganda;  
The Republic of Zambia; and  
The Republic of Zimbabwe.

3. The following States of Eastern and Southern Africa may become Member States of the Common Market upon fulfilling such conditions as may be determined by the Authority:

The Republic of Botswana; and  
The Republic of South Africa (Post-Apartheid).

## CHAPTER TWO. INTERPRETATION

### *Article 2. Interpretation*

In this Treaty unless the context otherwise requires:

"ARSO" means the African Regional Organisation for Standardisation;

"African regional standards" means technical standards issued by ARSO;

"Authority" means the Authority of the Common Market established by Article 7 of this Treaty;

"Bureau of the Council" means the Chairman, Vice-Chairman and Rapporteur elected in accordance with the Rules of Procedure of the meetings of the Council;

"business community" means all commercial and industrial organisations or unions of national chambers of commerce and industry representing agriculture, tourism, commerce, finance, manufacturing, mining and transport, however styled and established under the laws of a Member State;

"CGIAR" means the Consultative Group on International Agricultural Research;

"C.I.F." means Cost Insurance and Freight;

"Clearing House" means the Clearing House established by Article 1 of the Charter on the Establishment of the Clearing House;

"CMA" means Common Monetary Area of Southern Africa;

"Common Market" means the Common Market for Eastern and Southern Africa established by Article 1 of this Treaty;

"common external tariff" means an identical rate of tariff imposed on goods imported from third countries;

"common carrier" includes a person or an undertaking engaged in the business of providing services for the carriage of goods and passengers for hire or reward and operating as such under the laws of a Member State;

"company or firm" means a company or a firm constituted or registered under the laws of a Member State regulating companies and firms;

"consensus" means general agreement, characterised by the absence of objection to issues secured by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments;

"Consultative Committee" means the Consultative Committee of the business community and other interest groups established by Article 7 of this Treaty;

"co-operation" includes the undertaking by the Member States in common, jointly or in concert of activities undertaken in furtherance of the objectives of the Common Market as provided for under this Treaty or under any contract or agreement made thereunder or in relation to the objectives of the Common Market;

"Council" means the Council of Ministers of the Common Market established by Article 7 of this Treaty;

"countervailing duty" means a specific duty levied for the purposes of offsetting any subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of any product;

"Court" means the Court of Justice of the Common Market established by Article 7 of this Treaty;

"customs clearing agent" means a person, who provides services at a fee, in connection with documentation and customs clearance of import and export of goods consignments;

"customs duties" means import or export duties and other charges of equivalent effect levied on goods by reason of their importation or exportation and includes suspended duties and fiscal duties or taxes where such duties or taxes affect the importation or exportation of goods but does not include internal duties and taxes such as sales, turnover or consumption taxes, imposed otherwise than in respect of the importation or exportation of goods;

"customs offence" means any breach or attempted breach of customs law;

"customs law" means all the statutory provisions applied by the customs administration on the importation, exportation, transit or movement of goods whether or not they involve the collection of duties or taxes (or security thereof), on the enforcement of prohibitions, restrictions or control or exchange control regulations or on any other customs regime;

"customs territory" means the territory in which the customs law of a Member State applies in full;

"designated airline" means an airline which has been designated and authorized to operate the agreed services by a competent authority of a Member State;

"economically depressed area" means any area so designated by the Council;

"export duties" means customs duties and other charges of equivalent effect levied on goods by reason of their exportation;

"F.O.B." means Free On Board;

"free zone" means a part of the territory of a Member State where any goods introduced into that State are considered, in so far as import duties are concerned, as being outside its customs territory and are not subject to the usual customs control;

"freight forwarder " means a person engaged at a fee, either as an agent for other transport operators or on his own account in the management of transport services and related documentation;

"GNP" means Gross National Product;

"goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the customs administration by which the persons concerned furnish the particulars which the customs administration requires to be declared for purposes of the application of the relevant customs procedure;

"goods in transit" means goods being conveyed between two Member States or between a Member State and a third country and passing through another Member State or Member States and, "transit" shall be construed accordingly;

"IAEA" means the International Atomic Energy Agency;

"import duties" means customs duties and other charges of equivalent effect levied on goods by reason of their importation;

"importing State" means a Member State from which goods imported into that State are subsequently re-exported to another Member State,

"Intergovernmental Committee" means the Intergovernmental Committee of Experts established by Article 7 of this Treaty;

"international standards" means standards that are adopted by international standardising or standards organisations and made available to the public;

"least developed country" means any Member State so designated by the Authority;

"Member State" means a Member State of the Common Market;

"monetary authority" means a Central Bank or any other institution authorised by a Member State to issue currency within its territory;

"most favoured nation treatment" means any advantage, favour, privilege or immunity granted by any Member State to any product originating in or destined for any third country and shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of all other Member States;

"multi-modal transport" means the transport of goods and services from one point to another by two or more modes of transport on the basis of a single contract issued by the person organising such services and while such person assumes responsibility for the execution of the whole operation;

"multi-modal transport facilities" include items such as heavy lift swinging devices, twin deck cranes, gantry crane, elevators, large carriers, mechanized storage, low loaders, access facilities, low-profile straddle carriers, mobile cranes, container gantry cranes, side loaders, heavy duty forklifts, heavy duty tractors, heavy duty trailers, portable ramps, flat

wagons (flats) for containers, low tare special user wagons and trucks for containers, pallets and web-slings for pre-slung cargoes for different commodities;

"multinational industrial enterprise" means an industrial enterprise registered in two or more Member States and which is owned by a person or persons resident in a Member State;

"national standards bodies" means all national institutions whose main concern is with standardisation or quality assurance at the national level in the Member States;

"national standards" means standards that are adopted by national standards bodies and made available to the public;

"other charges of equivalent effect" means any tax, surtax, levy or charge imposed on imports and not on like locally produced products and does not include fees and similar charges commensurate with the cost of services rendered;

"person" means a natural or legal person;

"Preferential Trade Area" means the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States (hereinafter referred to as PTA) established by Article 1 of the Treaty for the Establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States;

"receiving State" means a Member State into which re-exports consigned from another Member State are imported for domestic use in that State;

"re-exports" means goods which are imported and kept under bonded warehouse for re-exportation from the importing state to the receiving state;

"region" means the geographical area covered by the Common Market;

"SACU" means the Southern African Customs Union;

"Secretariat" means the Secretariat of the Common Market established by Article 7 of this Treaty;

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Common Market provided for by Article 17 of this Treaty;

"services" means services provided for remuneration and are governed by the provisions relating to freedom of movement of goods, capital and persons;

"shipping agent" means a local representative of a shipping company;

"Technical Committee" means any of the technical committees established by Article 7 of this Treaty;

"telecommunications" means any form of transmission, emission or reception signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electro magnetic systems;

"telecommunications administrations" means the government designated organisations and recognised private operating agencies accepted by the Member States and offering telecommunication services;

"temporary admission" means customs procedures under which certain goods brought within a customs territory are exempted from payment of import duties and are free of import prohibition and restrictions on condition that they are, within a specified period re-exported from the Member State into which they were imported;

"third country" means any country other than a Member State;

"trade facilitation" means the co-ordination and rationalization of trade procedures and documents relating to the movement of goods from their place of origin to their destination;

"trade procedures" means activities related to the collection, presentation, processing and dissemination of data and information concerning all activities constituting international trade;

"transport operations" means the provision of services for the carrying of goods and passengers for hire or reward and all matters incidental to or connected therewith;

"Treaty" means the Treaty Establishing the Common Market for Eastern and Southern Africa;

"UNCED" means United Nations Conference on Environment and Development;

"UNEP" means United Nations Environmental Programme;

"UNESCO" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation;

"UNIDO" means the United Nations Industrial Development Organisation;

"unique situation of LNS countries" means the unique situation of Lesotho, Namibia and Swaziland arising from their membership of SACU, and CMA; and

"valid travel document" means a passport or any other valid travel document establishing the identity of the holder, issued by or on behalf of the Member State of which he is a citizen and shall also include laissez passer issued by the Common Market to its officials.

### CHAPTER THREE. AIMS AND OBJECTIVES

#### *Article 3. Aims and Objectives of the Common Market*

The aims and objectives of the Common Market shall be:

(a) to attain sustainable growth and development of the Member States by promoting a more balanced and harmonious development of its production and marketing structures;

(b) to promote joint development in all fields of economic activity and the joint adoption of macro-economic policies and programmes to raise the standard of living of its peoples and to foster closer relations among its Member States;

(c) to co-operate in the creation of an enabling environment for foreign, cross border and domestic investment including the joint promotion of research and adaptation of science and technology for development;

(d) to co-operate in the promotion of peace, security and stability among the Member States in order to enhance economic development in the region;

(e) to co-operate in strengthening the relations between the Common Market and the rest of the world and the adoption of common positions in international fora; and

(f) to contribute towards the establishment, progress and the realisation of the objectives of the African Economic Community.

*Article 4. Specific Undertakings*

In order to promote the achievement of the aims and objectives of the Common Market as set out in Article 3 of this Treaty and in accordance with the relevant provisions of this Treaty, the Member States shall:

1. In the field of trade liberalisation and customs co-operation:
  - (a) establish a customs union, abolish all non-tariff barriers to trade among themselves; establish a common external tariff; co-operate in customs procedures and activities;
  - (b) adopt a common customs bond guarantee scheme;
  - (c) simplify and harmonize their trade documents and procedures;
  - (d) establish conditions regulating the re-export of goods from third countries within the Common Market;
  - (e) establish with respect to products originating in the Member States; and
  - (f) recognise the unique situation of Lesotho, Namibia and Swaziland within the context of the Common Market and to grant temporary exemptions to Lesotho, Namibia and Swaziland from the full application of specified provisions of this Treaty.
2. In the field of transport and communications:
  - (a) foster such co-operation among themselves as would facilitate the production of goods and facilitate trade in goods and services and the movement of persons;
  - (b) make regulations for facilitating transit trade within the Common Market; and
  - (c) adopt a Third Party Motor Vehicle Insurance Scheme.
3. In the field of industry and energy:
  - (a) eliminate rigidities in the structures of production and manufacturing so as to provide goods and services that are of high quality and are competitive in the Common Market;
  - (b) provide an appropriate enabling environment for the participation of the private sector in economic development and co-operation within the Common Market;
  - (c) co-operate in the field of industrial development;
  - (d) adopt common standards, measurements systems and quality assurance practices in respect of goods produced and traded within the Common Market; and
  - (e) provide an enabling stable and secure investment climate.
4. In the field of monetary affairs and finance:
  - (a) co-operate in monetary and financial matters and gradually establish convertibility of their currencies and a payments union as a basis for the eventual establishment of a monetary union;
  - (b) harmonise their macro-economic policies;
  - (c) remove obstacles to the free movement of services and capital within the Common Market; and
  - (d) recognise the unique situation of Lesotho, Namibia and Swaziland within the context of the Common Market and to grant temporary exemptions to Lesotho, Namibia and Swaziland from the full application of specified provisions of this Treaty.

5. In the field of agriculture:

- (a) co-operate in the agricultural development;
- (b) adopt a common agricultural policy;
- (c) enhance regional food sufficiency;
- (d) co-operate in the export of agricultural commodities;
- (e) co-ordinate their policies regarding the establishment of agro-industries;
- (f) co-operate in agricultural research and extension; and
- (g) enhance rural development.

6. In the field of economic and social development:

(a) harmonise the methodology of collection, processing and analysis of information required to meet the objectives of the Common Market;

(b) harmonise or approximate their laws to the extent required for the proper functioning of the Common Market;

(c) promote the accelerated development of the least developed countries and economically depressed areas through the implementation of special programmes and projects in various fields of economic development;

(d) adopt a regional policy that will look into all possible economic problems that Member States may face during the implementation of this Treaty and propose ways and means of redressing such problems in a manner that will satisfy the conditions of equitable and balanced development within the Common Market;

(e) remove obstacles to the free movement of persons, labour and services, right of establishment for investors and right of residence within the Common Market;

(f) promote co-operation in social and cultural affairs between themselves;

(g) co-operate in tourism and wildlife development and management;

(h) co-operate in the development and management of natural resources, energy and environment; and

(i) take, jointly, such other steps as are necessary to further the aims of the Common Market.

#### *Article 5. General Undertakings*

1. The Member States shall make every effort to plan and direct their development policies with a view to creating conditions favourable for the achievement of the aims of the Common Market and the implementation of the provisions of this Treaty and shall abstain from any measures likely to jeopardize the achievement of the aims of the Common Market or the implementation of the provisions of this Treaty.

2. Each Member State shall take steps to secure the enactment of and the continuation of such legislation to give effect to this Treaty and in particular:

(a) to confer upon the Common Market legal capacity and personality required for the performance of its functions; and

(b) to confer upon the regulations of the Council the force of law and the necessary legal effect within its territory

3. Each Member State shall:

(a) designate a Ministry with whom the Secretary-General may communicate in connection with any matter arising out of the implementation and application of this Treaty, and notify such designation to the Secretary-General;

(b) transmit to the Secretariat copies of all relevant existing and future legislation and its official gazettes; and

(c) where it is required under this Treaty, supply or exchange information to or with another Member State and send copies of such information to the Secretariat.

4. The Member States undertake to accord the Common Market and its staff the privileges and immunities accorded to similar international organisations in their territories and in accordance with the Agreement on Privileges and Immunities.

#### *Article 6. Fundamental Principles*

The Member States, in pursuit of the aims and objectives stated in Article 3 of this Treaty, and in conformity with the Treaty for the Establishment of the African Economic Community signed at Abuja, Nigeria on 3rd June, 1991, agree to adhere to the following principles:

(a) equality and inter-dependence of the Member States;

(b) solidarity and collective self-reliance among the Member States;

(c) inter-State co-operation, harmonisation of policies and integration of programmes among the Member States;

(d) non-aggression between the Member States;

(e) recognition, promotion and protection of human and peoples' rights in accordance with the provisions of the African Charter on Human and Peoples' Rights;

(f) accountability, economic justice and popular participation in development;

(g) the recognition and observance of the rule of law;

(h) the promotion and sustenance of a democratic system of governance in each Member State;

(i) the maintenance of regional peace and stability through the promotion and strengthening of good neighbourliness; and

(j) the peaceful settlement of disputes among the Member States, the active co-operation between neighbouring countries and the promotion of a peaceful environment as a prerequisite for their economic development.

### CHAPTER FOUR. ORGANS OF THE COMMON MARKET

#### *Article 7. Organs of the Common Market*

1. There shall be established as organs of the Common Market:



- (a) the Authority;
- (b) the Council;
- (c) the Court of Justice;
- (d) the Committee of Governors of Central Banks;
- (e) the Intergovernmental Committee;
- (f) the Technical Committees;
- (g) the Secretariat; and
- (h) the Consultative Committee.

2. The Secretary-General, in consultation with the Bureau of the Council may convene Sectoral Ministerial meetings to consider and take decisions on technical sectoral issues not having budgetary implications.

3. The decisions of the Sectoral Ministerial meetings taken in pursuance of the provisions of paragraph 2 of this Article shall take effect and shall be endorsed at the next meeting of the Council following the Sectoral Ministerial meeting.

4. The organs of the Common Market shall perform their functions and act within the limits of the powers conferred upon them by or under this Treaty.

*Article 8. The Authority  
Composition and Functions*

1. The Authority shall consist of the Heads of State or Government of the Member States.

2. The Authority shall be the supreme Policy Organ of the Common Market and shall be responsible for the general policy and direction and control of the performance of the executive functions of the Common Market and the achievement of its aims and objectives and shall have such other powers as are vested in it under this Treaty.

3. Subject to the provisions of this Treaty, the directions and decisions of the Authority taken or given in pursuance of the provisions of this Treaty, shall as the case may be, be binding on the Member States and on all other organs of the Common Market other than the Court in the exercise of its jurisdiction, and on those to whom they may be addressed to under this Treaty.

4. The directions and decisions of the Authority shall be notified to those to whom they are addressed and shall take effect upon the receipt of such notification or on such date as may be specified in the direction or decision.

5. The Authority shall meet once every year and may hold extraordinary meetings at the request of any member of the Authority, provided that such a request is supported by one-third of the members of the Authority.

6. Subject to the provisions of this Treaty, the Authority shall determine its own Rules of Procedure.

7. The decisions of the Authority shall be taken by consensus.

*Article 9. The Council of Ministers  
Composition and Functions*

1. The Council of Ministers of the Common Market shall consist of such Ministers as may be designated by each Member State.

2. It shall be the responsibility of the Council to:

(a) monitor and keep under constant review and ensure the proper functioning and development of the Common Market in accordance with the provisions of this Treaty;

(b) make recommendations to the Authority on matters of policy aimed at the efficient and harmonious functioning and development of the Common Market;

(c) give directions to all other subordinate organs of the Common Market other than the Court in the exercise of its jurisdiction;

(d) make regulations, issue directives, take decisions, make recommendations and give opinions in accordance with the provisions of this Treaty;

(e) request advisory opinions from the Court in accordance with the provisions of this Treaty;

(f) consider and approve the budgets of the Secretariat and the Court;

(g) consider what measures should be taken by Member States in order to promote the attainment of the aims of the Common Market;

(h) make Staff Rules and Regulations and Financial Regulations of the Secretariat;

(i) make recommendations to the Authority on the designation of Least Developed Countries;

(j) designate economically depressed areas of the Common Market; and

(k) exercise such other powers and perform such other functions as are vested in or conferred on it by this Treaty.

3. Subject to the provisions of this Treaty, the regulations, directives and decisions of the Council taken or given in pursuance of the provisions of this Treaty shall be binding on the Member States, on all subordinate organs of the Common Market other than the Court in the exercise of its jurisdiction and on those to whom they may under this Treaty, be addressed.

4. The Council shall meet once a year immediately preceding a meeting of the Authority. Extraordinary meetings of the Council may be held at the request of a Member State provided that such a request is supported by at least one-third of the Member States.

5. Subject to any directions that the Authority may give and the provisions of this Treaty, the Council shall determine its own Rules of Procedure.

6. The decisions of the Council shall be taken by consensus, failing which by two-thirds majority of the members of the Council.

7. Where an objection is recorded on behalf of a Member State to a proposal submitted for the decision of the Council, the proposal shall, unless such objection is withdrawn, be referred to the Authority for its decision.

*Article 10. Regulations, Directives, Decisions, Recommendations and Opinions of Council*

1. The Council may, in accordance with the provisions of this Treaty, make regulations, issue directives, take decisions, make recommendations or deliver opinions.
2. A regulation shall be binding on all the Member States in its entirety.
3. A directive shall be binding upon each Member State to which it is addressed as to the result to be achieved but not as to the means of achieving it.
4. A decision shall be binding upon those to whom it is addressed.
5. A recommendation and an opinion shall have no binding force.

*Article 11. Reasons for Regulations, Decisions and Directives*

Regulations, directives and decisions of the Council shall state the reasons on which they are based and shall refer to any proposals or opinions which were required to be obtained pursuant to this Treaty.

*Article 12. Entry into Force of Regulations, Directives and Decisions of the Council*

1. Regulations shall be published in the Official Gazette of the Common Market and shall enter into force on the date of their publication or such later date as may be specified in the Regulations.
2. Directives and decisions shall be notified to those to whom they are addressed and shall take effect upon the receipt of such notification or on such date as may be specified in the directives or decisions.

*Article 13. The Committee of Governors of Central Banks  
Composition and Functions*

1. The Committee of Governors of Central Banks shall consist of the governors of the monetary authorities designated for that purpose by the Member States.
2. The Committee of Governors of Central Banks shall:
  - (a) be responsible for the development of programmes and action plans in the field of finance and monetary co-operation;
  - (b) monitor and keep under constant review and ensure the proper implementation of the programmes and plans adopted pursuant to the provisions of Chapter Ten of this Treaty on Monetary and Financial Co-operation;
  - (c) for the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, request the Secretary-General to undertake specific investigations;
  - (d) consider reports and recommendations from the Technical Committee on Finance and Monetary Affairs;

(e) submit from time to time, reports and recommendations to the Council concerning the implementation of the Finance and Monetary Co-operation programme; and

(f) have such other functions as are conferred upon it by or under this Treaty.

3. Subject to any directions which may be given by the Council, the Committee of Governors of Central Banks shall meet once a year and shall, subject to this Treaty, determine its own Rules of Procedure.

*Article 14. Intergovernmental Committee  
Composition and Functions*

1. The Intergovernmental Committee shall consist of such Permanent or Principal Secretaries as may be designated by each Member State.

2. The Intergovernmental Committee shall:

(a) be responsible for the development of programmes and action plans in all the sectors of co-operation except in the finance and monetary sector;

(b) monitor and keep under constant review and ensure proper functioning and development of the Common Market in accordance with the provisions of this Treaty;

(c) oversee the implementation of the provisions of this Treaty and for that purpose may request a Technical Committee to investigate any particular matter;

(d) for the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, request the Secretary-General to undertake specific investigations;

(e) submit from time to time either on its own initiative or upon the request of the Council reports and recommendations to the Council; and

(f) have such other functions as are conferred upon it by or under this Treaty.

3. Subject to any directions which may be given by the Council, the intergovernmental Committee shall meet once a year and shall, subject to this Treaty determine its own Rules of Procedure.

*Article 15. Technical Committees  
Composition and Functions*

1. The Technical Committees of the Common Market shall be the following:

(a) the Committee on Administrative and Budgetary Matters;

(b) the Committee on Agriculture;

(c) the Committee on Comprehensive Information Systems;

(d) the Committee on Energy;

(e) the Committee on Finance and Monetary Affairs;

(f) the Committee on Industry;

(g) the Committee on Labour, Human Resources and Social and Cultural Affairs;

(h) the Committee on Legal Affairs;

(i) the Committee on Natural Resources and Environment;

- (j) the Committee on Tourism and Wildlife;
- (k) the Committee on Trade and Customs; and
- (l) the Committee on Transport and Communications.

2. The Technical Committees shall be composed of representatives of the Member States designated for that purpose.

3. The Council may establish such additional Technical Committees as may be necessary for the attainment of the objectives of this Treaty.

4. The Technical Committees shall meet as often as necessary for the proper discharge of their functions and shall determine their own Rules of Procedure.

*Article 16. Functions of the Technical Committees*

Each Technical Committee shall:

(a) be responsible for the preparation of a comprehensive implementation programme and a timetable prioritising the programmes with respect to its sector;

(b) monitor and keep under constant review the implementation of co-operation programmes with respect to its sector;

(c) for the purposes of paragraphs (a) and (b) of this Article request the Secretary-General to undertake specific investigations;

(d) except for the Committee on Finance and Monetary Affairs which shall submit its reports and recommendations to the Committee of Governors of Central Banks, submit from time to time reports and recommendations to the Intergovernmental Committee, either on its own initiative or upon the request of the Council, concerning the implementation of the provisions of this Treaty; and

(e) have such other functions as are assigned to it by or under this Treaty.

*Article 17. The Secretariat and the Secretary-General*

1. The Secretariat shall be headed by a Secretary-General of the Common Market who shall be appointed by the Authority to serve in such office for a term of five years and shall be eligible for reappointment for a further term of five years.

2. The Secretary-General shall be the chief executive officer of the Common Market and shall represent the Common Market in the exercise of its legal personality.

3. There shall be, in addition to the Secretary-General, two Assistant Secretaries-General who shall be appointed by the Authority, and such other staff of the Secretariat as the Council may determine.

4. The terms and conditions of service of the Secretary-General and the Assistant secretaries-general shall be determined by the Authority. The terms and conditions of service of the other staff of the Secretariat shall be determined by the Council.

5. In appointing staff to offices in the Secretariat, regard shall be had, subject to the paramount importance of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, to the desirability of maintaining the principle of equal opportunities and

an equitable distribution of appointments to such offices among citizens of all the Member States.

6. In the performance of their duties, the Secretary-General and Assistant Secretaries-General and the staff of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any Member State or from any other authority external to the Common Market. They shall refrain from any actions which may adversely reflect on their position as international officials and shall be responsible only to the Common Market.

7. Each Member State undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Secretary-General, Assistant Secretaries-General and the other staff of the Secretariat and shall not seek to unduly influence them in the discharge of their responsibilities.

8. The Secretary-General shall:

(a) service and assist the organs of the Common Market in the performance of their functions;

(b) submit reports in consultation with the Intergovernmental Committee on the activities of the Common Market to the Council and the Authority;

(c) subject to the provisions of this Treaty, be responsible for the administration and finances of the Common Market;

(d) submit the budget of the Common Market to the Intergovernmental Committee;

(e) act as the secretary to the the Authority and the Council;

(f) ensure that the objectives set out in this Treaty are attained and shall, either on his own initiative or on the basis of a complaint, investigate a presumed breach of the provisions of this Treaty and report to the Council in accordance with an investigative procedure to be determined by the Council;

(g) keep the functioning of the Common Market under continuous examination and may act in relation to any particular matter which appears to merit examination either on his own initiative or upon the request of a Member State where appropriate and report the results of his examination to the Member State or the organ of the Common Market concerned;

(h) subject to the provisions of this Treaty submit references to the Court concerning the alleged breach of any obligation under this Treaty in relation to the Common Market or as to any action or omission affecting the Common Market;

(i) promote the adoption of joint positions by the Member States in multilateral negotiations with third countries or international organisations;

(j) on his own initiative or as may be assigned to him by the Authority or the Council, undertake such work and studies and perform such services as relate to the aims of the Common Market and to the implementation of the provisions of this Treaty; and

(k) for the performance of the functions conferred upon him by this Article, collect information and verify matters of fact relating to the functioning of the Common Market and for that purpose may request a Member State to provide information relating thereto.

9. The Member States agree to co-operate with and assist the Secretary-General in the performance of his functions set out in paragraph 8 of this Article and agree in particular

to provide any information which may be requested under sub-paragraph (k) of paragraph 8 of this Article.

10. There may be established, such sub-regional offices or branch offices of the Secretariat in the Member States as the Council may determine.

*Article 18. Consultative Committee of the business Community and Other Interest Groups-  
Composition and Functions*

1. The Consultative Committee shall consist of such representatives, of the business community and other interest groups from the Member States as the Consultative Committee shall determine. The representatives may be accompanied by such experts and advisors as the Consultative Committee may deem necessary for its effective functioning.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the composition of the Consultative Committee shall be determined at a first meeting which shall be convened by the Secretary-General for that purpose.

3. The Consultative Committee shall provide a link and facilitate dialogue between the business community and other interest groups and other organs of the Common Market. The Consultative Committee shall:

(a) be responsible for ensuring that the interests of the business community and other interest groups in the Common Market are taken into consideration by the organs of the Common Market;

(b) be responsible for monitoring the implementation of the provisions of Chapters Twenty Three and Twenty Four of this Treaty and make recommendations to the Intergovernmental Committee;

(c) consult and receive reports from other interest groups; and

(d) take part in the meetings of the Technical Committees and may make recommendations to the Intergovernmental Committee.

4. The Consultative Committee shall meet as often as necessary for the proper discharge of its functions and shall determine its own Rules of Procedure.

CHAPTER FIVE. THE COURT OF JUSTICE

*Article 19. Establishment of the Court*

The Court of Justice established under Article 7 of this Treaty shall ensure the adherence to law in the interpretation and application of this Treaty.

*Article 20. Composition of the Court*

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the Court shall be composed of seven Judges who shall be appointed by the Authority and one of whom shall be appointed by the Authority as the President of the Court.

2. The Judges of the Court shall be chosen from among persons of impartiality and independence who fulfill the conditions required for the holding of high judicial office in their respective countries of domicile or who are jurists of recognised competence:

Provided that no two or more Judges shall at any time be nationals of the same Member State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Authority may, upon the request of the Court, appoint additional Judges.

*Article 21. Tenure of Office and Resignation*

1. The President and Judges shall hold office for a period of five years and shall be eligible for re-appointment for a further period of five years.

2. The President and the Judges shall hold office throughout the term of their respective appointments unless they resign or die or are removed from office in accordance with the provisions of this Treaty.

3. Where the term of office of a Judge comes to an end by effluxion of time or on resignation before a decision or opinion of the Court with respect to a matter which has been argued before the Court of which he was a member is delivered such Judge shall, only for the purpose of completing that particular matter, continue to sit as a Judge.

4. The President may, at any time, resign his office by giving one year's written notice to the Chairman of the Authority, but his resignation shall not take effect until his successor has been appointed by the Authority and has taken office.

5. A Judge may, at any time, resign his office by letter delivered to the President for transmission to the Chairman of the Authority, and his resignation shall take effect on the date it has been accepted by the Authority.

*Article 22. Removal from Office and Temporary Membership of the Court*

1. The President or a Judge shall not be removed from office except by the Authority for stated misbehaviour or for inability to perform the functions of his office due to infirmity of mind or body or due to any other specified cause.

2. If a Judge is appointed by the Authority to replace the President or another Judge before the term of office of the President or a Judge expires, the Judge so appointed shall serve in that office for the remainder of the term of the replaced President or Judge.

3. If a Judge is temporarily absent or otherwise unable to carry out his functions, the Authority shall, if such absence or inability to act appears to the Authority to be likely to be of such duration as to cause a significant delay in the work of the Court, appoint a temporary Judge to act in place of the said Judge.

4. If a Judge is directly or indirectly interested in a case before the Court, he shall immediately report the nature of his interest to the President, and, if in his opinion the President considers the Judge's interest in the case prejudicial, he shall make a report to the Authority, and the Authority shall appoint a temporary Judge to act for that case only in place of the interested Judge.



5. If the President is directly or indirectly interested in a case before the Court he shall, if he considers that the nature of his interest is such that it would be prejudicial for him to take part in that case, make a report to the Authority and the Authority shall appoint a temporary President, chosen in the same manner as the substantive President, to act as President for that case only in place of the substantive President.

*Article 23. General Jurisdiction of the Court*

The Court shall have jurisdiction to adjudicate upon all matters which may be referred to it pursuant to this Treaty.

*Article 24. Reference by Member States*

1. A Member State which considers that another Member State or the Council has failed to fulfill an obligation under this Treaty or has infringed a provision of this Treaty, may refer the matter to the Court.

2. A Member State may refer for determination by the Court, the legality of any act, regulation, directive or decision of the Council on the grounds that such act, regulation, directive or decision is ultra vires or unlawful or an infringement of the provisions of this Treaty or any rule of law relating to its application or amounts to a misuse or abuse of power.

*Article 25. Reference by the Secretary-General*

1. Where the Secretary-General considers that a Member State has failed to fulfill an obligation under this Treaty or has infringed a provision of this Treaty, he shall submit his findings to the Member State concerned to enable that Member State to submit its observations on the findings.

2. If the Member State concerned does not submit its observations to the Secretary-General within two months, or if the observations submitted are unsatisfactory, the Secretary-General shall refer the matter to the Bureau of the Council which shall decide whether the matter shall be referred by the Secretary-General to the Court immediately or be referred to the Council.

3. Where a matter has been referred to the Council under the provisions of paragraph 2 of this Article and the Council fails to resolve the matter, the Council shall direct the Secretary-General to refer the matter to the Court.

*Article 26. Reference by Legal and Natural Persons*

Any person who is resident in a Member State may refer for determination by the Court the legality of any act, regulation, directive, or decision of the Council or of a Member State on the grounds that such act, directive, decision or regulation is unlawful or an infringement of the provisions of this Treaty:

Provided that where the matter for determination relates to any act, regulation, directive or decision by a Member State, such person shall not refer the matter for determination under this Article unless he has first exhausted local remedies in the national courts or tribunals of the Member State.

*Article 27. Jurisdiction Over Claims by Common Market Employees and Third Parties against the Common Market or Its Institutions*

1. The Court shall have jurisdiction to hear disputes between the Common Market and its employees that arise out of the application and interpretation of the Staff Rules and Regulations of the Secretariat or the terms and conditions of employment of the employees of the Common Market.

2. The Court shall have jurisdiction to determine claims by any person against the Common Market or its institutions for acts of their servants or employees in the performance of their duties.

*Article 28. Jurisdiction Under Arbitration Clauses and Special Agreements*

The Court shall have jurisdiction to hear and determine any matter:

(a) arising from an arbitration clause contained in a contract which confers such jurisdiction to which the Common Market or any of its institutions is a party; and

(b) arising from a dispute between the Member States regarding this Treaty if the dispute is submitted to it under a special agreement between the Member States concerned.

*Article 29. Jurisdiction of National Courts*

1. Except where the jurisdiction is conferred on the Court by or under this Treaty, disputes to which the Common Market is a party shall not on that ground alone, be excluded from the jurisdiction of national courts.

2. Decisions of the Court on the interpretation of the provisions of this Treaty shall have precedence over decisions of national courts.

*Article 30. National Courts and Preliminary Rulings*

1. Where a question is raised before any court or tribunal of a Member State concerning the application or interpretation of this Treaty or the validity of the regulations, directives and decisions of the Common Market, such court or tribunal shall, if it considers that a ruling on the question is necessary to enable it to give judgment, request the Court to give a preliminary ruling thereon.

2. Where any question as that referred to in paragraph 1 of this Article is raised in a case pending before a court or tribunal of a Member State against whose judgment there is no judicial remedy under the national law of that Member State, that court or tribunal shall refer the matter to the Court.

*Article 31. Judgment of the Court*

1. The Court shall consider and determine every reference made to it pursuant to this Treaty in accordance with the Rules of Court, and shall deliver in public session a reasoned judgment which, subject to the provisions of the said Rules as to review, shall be final and conclusive and not open to appeal:

Provided that, if the Court considers that in the special circumstances of the case it is undesirable that its judgment be delivered in open Court, the Court may make an order to that effect and deliver its judgment before the parties privately.

2. The Court shall deliver one judgment only in respect of every reference to it, which shall be the judgment of the Court reached in private by majority verdict.

3. An application for revision of a judgment may be made to the Court only if it is based upon the discovery of some fact which by its nature might have had a decisive influence on the judgment if it had been known to the Court at the time the judgment was given, but which fact, at that time, was unknown to both the Court and the party making the application, and which could not, with reasonable diligence, have been discovered by that party before the judgment was made, or on account of some mistake or error on the face of the record.

*Article 32. Advisory Opinions of the Court*

1. The Authority, the Council or a Member State may request the Court to give an advisory opinion regarding questions of law arising from the provisions of this Treaty affecting the Common Market, and the Member States shall in the case of every such request have the right to be represented and take part in the proceedings.

2. A request for an advisory opinion under paragraph 1 of this Article shall be made in writing and shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required and shall be accompanied by all relevant documents likely to be of assistance to the Court.

3. Upon the receipt of the request under paragraph 1 of this Article, the Registrar shall forthwith give notice thereof, to all the Member States, and shall notify them that the Court shall be prepared to accept, within a time fixed by the President, written submissions, or to hear oral submissions relating to the question.

4. In the exercise of its advisory function, the Court shall be governed by the provisions of this Treaty and the Rules of Court relating to references of disputes to the extent that the Court considers appropriate.

*Article 33. Representation before the Court*

Every party to a reference before the Court shall be represented by Counsel appointed by that party.

*Article 34. Acceptance of Court Judgments*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty or any of the matters referred to the Court pursuant to this Chapter shall not be subjected to any method of settlement other than those provided for in this Treaty.
2. Where a dispute has been referred to the Council or the Court, the Member States shall refrain from any action which might be detrimental to the resolution of the dispute or might aggravate the dispute.
3. A Member State or the Council shall take, without delay, the measures required to implement a judgment of the Court.
4. The Court may prescribe such sanctions as it shall consider necessary to be imposed against a party who defaults in implementing the decisions of the Court.

*Article 35. Interim Orders*

The Court may, in any case referred to it, make any interim order or issue any directions which it considers necessary or desirable. Interim orders and other directions issued by the Court shall have the same effect ad interim as decisions of the Court.

*Article 36. Intervention*

A Member State, the Secretary-General or a resident of a Member State who is not a party to a case before the Court may with leave of the Court, intervene in that case, but the submissions of the intervening party shall be limited to evidence supporting or opposing the arguments of a party to the case.

*Article 37. Proceedings*

1. The proceedings before the Court shall be either written or oral.
2. Records of each hearing shall be signed by the President and shall be kept and maintained by the Registrar.

*Article 38. Rules of Court*

The Court shall make Rules of Court which shall, subject to the provisions of this Treaty, regulate the detailed conduct of business of the Court.

*Article 39. Immunity of the President and Judges*

The President and the Judges shall be immune from legal action for any act or omission committed in the discharge of their functions under this Treaty.

*Article 40. Execution of Judgment*

The execution of a judgment of the Court which imposes a pecuniary obligation on a person shall be governed by the rules of civil procedure in force in the Member State in which execution is to take place. The order for execution shall be appended to the judgment of the Court which shall require only the verification of the authenticity of the judgment by the Registrar whereupon, the party in whose favour execution is to take place, may proceed to execution in accordance with the rules of civil procedure in force in that Member State.

*Article 41. Registrar and Other Staff*

1. The Council shall appoint a Registrar from among nationals of the Member States qualified to hold high judicial office in their respective States.

2. The Court shall employ such other staff as may be required to enable it to perform its functions and who shall hold office in the service of the Court.

3. The terms and conditions of service of the Registrar and other staff shall, subject to this Treaty, be determined by the Council on the recommendation of the Court.

4. Subject to the overall supervision of the President, the Registrar shall be responsible for the day to day administration of the business of the Court. The Registrar shall also carry out the duties imposed upon him by this Treaty and the Rules of Court.

*Article 42. Budget*

1. The budget of the Court shall be borne by the Member States.

2. The formula for contributions to the budget for the Court shall be the formula applicable to the determination of contributions by the Member States to the budget of the Secretariat.

3. The President shall present the budget of the Court to the Council for approval, through the Intergovernmental Committee.

4. The Council shall determine the payment and currencies of contributions by the Member States to the budget of the Court.

*Article 43. Official Languages of the Court*

The official languages of the Court shall be English, French and Portuguese.

*Article 44. Seat of the Court*

The Seat of the Court shall be determined by the Authority.

CHAPTER SIX.. CO-OPERATION IN TRADE LIBERALISATION AND DEVELOPMENT

*Article 45. Scope of Co-operation in Trade Liberalisation and Development*

There shall be progressively established in the course of a transitional period of ten years from the entry into force of this Treaty, a Customs Union among the Member States. Within the Customs Union, customs duties and other charges of equivalent effect imposed on imports shall be eliminated. Non-tariff barriers including quantitative or like restrictions or prohibitions and administrative obstacles to trade among the Member States shall also be removed. Furthermore, a common external tariff in respect of all goods imported into the Member States from third countries shall be established and maintained.

*Article 46. Customs Duties*

1. The Member States shall reduce and ultimately eliminate by the year 2000, in accordance with the programme adopted by the PTA Authority, customs duties and other charges of equivalent effect imposed on or in connection with the importation of goods which are eligible for Common Market tariff treatment.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, where, by virtue of obligations under an existing contract entered into by a Member State and such a Member State is unable to comply with the provisions of this Article, the Member State shall, upon the entry into force of this Treaty, notify the Council of this fact. The Member State shall, however, not renew or extend such contract at its expiry.

3. Within the period specified in paragraph 1 of this Article, the Member States shall not impose any new duties and taxes or increase existing ones in respect of products traded within the Common Market and shall transmit to the Secretariat all information on import duties for study by the relevant institutions of the Common Market.

4. The Authority may at any time on the recommendation of the Council, decide that any import duties shall be reduced more rapidly or eliminated earlier than is scheduled in paragraph 1 of this Article.

*Article 47. Common External Tariff*

The Member States agree to the gradual establishment of a common external tariff in respect of all goods imported into the Member States from third countries within a period of ten years from the entry into force of this Treaty and in accordance with a schedule to be adopted by the Council.

*Article 48. Rules of Origin*

1. For the purposes of this Treaty goods shall be accepted as eligible for Common Market tariff treatment if they originate in the Member States.

2. The definition of products originating in the Member States shall be as provided for in a Protocol on the Rules of Origin to be concluded by the Member States.

3. The Intergovernmental Committee shall, from time to time, examine the rules referred to in paragraph 2 of this Article and propose amendments thereto to the Council.

*Article 49. Elimination of Non-tariff Barriers on Common Market Goods*

1. Except as may be provided for or permitted by this Treaty, each of the Member States undertakes to remove immediately upon the entry into force of this Treaty, all the then existing non-tariff barriers to the import into that Member State of goods originating in the other Member States and thereafter refrain from imposing any further restrictions or prohibitions.

2. For the purposes of protecting an infant industry, a Member State may, provided that it has taken all reasonable steps to overcome the difficulties related to such infant industry, impose for the purposes only of protecting such industry for a specified period to be determined by Council, quantitative or like restrictions or prohibitions on similar goods originating from the other Member States:

Provided that the measures are applied on a non-discriminatory basis and that the Member State shall furnish to Council proof that it has taken all reasonable steps to overcome the difficulties faced by such an infant industry.

3. The Council shall adopt criteria for determining that an industry is an infant industry.

4. The Secretariat shall keep under constant review the operation of any quantitative or like restriction or prohibitions imposed under the provisions of paragraph 2 of this Article and deliver an opinion to the Member State concerned and report the matter to the Council with its recommendations.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, if a Member State encounters balance-of-payments difficulties arising from the application of the provisions of this Chapter, that Member State may, provided that it has taken all reasonable steps to overcome the difficulties, impose for the purpose only of overcoming such difficulties for a specified period to be determined by the Council, quantitative or the like restrictions or prohibitions, on goods originating from the other Member States.

*Article 50. Security and Other Restrictions to Trade*

1. A Member State may, after having given notice to the Secretary-General of its intention to do so, introduce or continue or execute restrictions or prohibitions affecting:

- (a) the application of security laws and regulations;
- (b) the control of arms, ammunition and other war equipment and military items;
- (c) the protection of human, animal or plant health or life, or the protection of public morality;
- (d) the transfer of gold, silver and precious and semi-precious stones;
- (e) the protection of any item deemed to be of national importance provided that the Member State concerned shall furnish proof to the Council that the item is of national importance; and

(f) the maintenance of food security in the event of war and famine.

2. A Member State shall not so exercise the right to introduce or continue to execute the restrictions or prohibitions conferred by this Article as to stultify the free movement of goods envisaged in this Chapter.

3. Security and other restrictions imposed in accordance with paragraph 1 of this Article shall not extend for more than is necessary to achieve security aims and other risks intended to be eliminated and shall be applied on the basis of non-discrimination.

#### *Article 51. Dumping*

1. The Member States recognise that dumping, by which products of a Member State are introduced into the commerce of another Member State at less than the normal value of the products, is to be prohibited if it causes or threatens material injury to an established industry in the territory of the other Member State or materially retards the establishment of a domestic industry.

2. For the purposes of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing Member State at less than its normal value, if the price of the product exported from one Member State to another:

(a) is less than the comparable price in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting Member State; or

(b) in the absence of such domestic prices, is less than either:

(i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade; or

(ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit:

Provided that due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation and for other differences affecting price comparability.

3. A Member State may, for the purposes of offsetting or preventing dumping, and subject to the provision of paragraph 4 of this Article, levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 2 (b) (ii) of this Article.

4. No Member State shall levy any anti-dumping duty on the importation of any product of another Member State unless it is determined that the effect of the alleged dumping is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or such as to retard materially the establishment of a domestic industry.

5. Dumping from a third country into a Member State shall be prohibited and any affected Member State may, pursuant to the provisions of paragraph 3 of this Article, levy an anti-dumping duty on any dumped products.

6. Proceedings initiated pursuant to the provisions of this Article shall be carried out in accordance with anti-dumping regulations made by the Council.



*Article 52. Subsidies Granted by Member States*

1. Except as otherwise provided in this Treaty, any subsidy granted by a Member State or through state resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between the Member States, be incompatible with the Common Market.

2. A Member State may, for the purposes of offsetting the effects of subsidies and subject to regulations made by the Council, levy countervailing duty on any product of any Member State imported into another Member State equal to the amount of the estimated subsidy determined to have been granted directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation.

3. Except as otherwise provided in this Treaty, any subsidy granted by a third country or through state resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between the Member States and the third country, be incompatible with the Common Market.

4. A Member State may, for the purposes of offsetting the effects of subsidies and subject to regulations made by the Council, levy a countervailing duty on any product of any third country imported into another Member State equal to the amount of the estimated subsidy determined to have been granted directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation.

*Article 53. Exceptions to Levying of Countervailing Duty*

No Member State shall levy a countervailing duty on the importation of any product of the territory of another Member State unless it determines that the effect of the subsidisation is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to materially retard the establishment of a domestic industry.

*Article 54. Co-operation in the Investigation of Dumping and Subsidies*

1. The Member States shall co-operate in the detection and investigation of dumping and subsidy practices and in imposing agreed measures to curb such practises.

2. Where there is evidence of dumping or export of subsidised goods by a third country to the territory of a Member State that threatens or distorts competition in the Common Market, the affected Member States may request the Member State in whose territory the goods are being dumped or exported to impose anti-dumping duties or countervailing duties on those goods from the third country.

*Article 55. Competition*

1. The Member States agree that any practice which negates the objective of free and liberalised trade shall be prohibited. To this end, the Member States agree to prohibit any

agreement between undertakings or concerted practice which has as its objective or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the Common Market.

2. The Council may declare the provisions of paragraph 1 of this Article inapplicable in the case of:

- (a) any agreement or category thereof between undertakings;
- (b) any decision by association of undertakings;
- (c) any concerted practice or category thereof;

which improves production or distribution of goods or promotes technical or economic progress and has the effect of enabling consumers a fair share of the benefits:

Provided that the agreement, decision or practice does not impose on the undertaking restrictions inconsistent with the attainment of the objectives of this Treaty or has the effect of eliminating competition.

3. The Council shall make regulations to regulate competition within the Member States.

#### *Article 56. Most Favoured Nation Treatment*

1. The Member States shall accord to one another the most favoured nation treatment.

2. Nothing in this Treaty shall prevent a Member State from maintaining or entering into new preferential agreements with third countries provided such agreements do not impede or frustrate the objectives of this Treaty and that any advantage, concession, privilege and favour granted to a third country under such agreements are extended to the Member States on a reciprocal basis.

3. Nothing in this Treaty shall prevent two or more Member States from entering into new preferential agreements among themselves which aim at achieving the objectives of the Common Market, provided that any preferential treatment accorded under such agreements is extended to the other Member States on a reciprocal and non-discriminatory basis.

4. Copies of agreements concluded pursuant to paragraph 2 of this Article shall be transmitted to the Secretary-General by the Member States parties to them.

#### *Article 57. National Treatment*

The Member States shall refrain from enacting legislation or applying administrative measures which directly or indirectly discriminate against the same or like products of other Member States.

#### *Article 58. Customs Administration*

The Member States shall apply the provisions of Chapter Nine of this Treaty in order to simplify, harmonize and standardize their customs regulations, procedures and documents to ensure the effective application of the provisions of this Chapter and to reduce the costs of and facilitate the speedy movement of goods and services across their frontiers.

*Article 59. Drawback*

The Member States may, at the end of the ten years specified in Article 45 of this Treaty, refuse to accept as eligible for Common Market tariff treatment goods in relation to which drawback is claimed or made use of in connection with their exportation from the Member States in the territory of which the goods have undergone the last process of production.

*Article 60. Remedy for Loss of Revenue*

1. The Council shall, on the recommendation of the Intergovernmental Committee, determine what remedial steps shall be taken with respect to a Member State which has suffered substantial loss of revenue from import duties as a result of the application of this Chapter.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States shall conclude a Protocol which shall, inter-alia, determine the machinery and formula to be used in carrying out the remedial steps with respect to a Member State which has suffered substantial loss of revenue from import duties as a result of the application of this Chapter.

*Article 61. Safeguard Clause*

1. In the event of serious disturbances occurring in the economy of a Member State following the application of the provisions of this Chapter, the Member State concerned shall, after informing the Secretary-General and the other Member States, take necessary safeguard measures.

2. Safeguard measures taken under the provisions of paragraph 1 of this Article, shall remain in force for a period of one year and may be extended by the decision of the Council provided that the Member State concerned shall furnish to the Council proof that it has taken the necessary and reasonable steps to overcome or correct imbalances for which safeguard measures are being applied and that the measures applied are on the basis of non-discrimination.

3. The Council shall examine the method and effect of the application of existing safeguard measures and take a decision thereon.

*Article 62. Trade Promotion*

The Member States shall adopt measures designed to promote trade within the Common Market. In this regard, Member States shall:

(a) ensure the development and dissemination of market intelligence and trade information with a view to providing the widest possible knowledge-base of intra-Common Market trade opportunities and encourage the development of exports and markets to meet the public and private procurement needs;

(b) actively encourage the undertaking of supply and demand surveys, the organisation of buyers and sellers meetings and other multi-country contact promotion events in order to further identify and exploit the potential of intra-Common Market trade;

(c) undertake the removal of measures that have been identified during the market surveys, which restrict the flow of goods and services to their identified markets, including the establishment of agency offices, trade missions, free movement of samples and advertising;

(d) identify the possibilities of product adaptation and diversification to broaden their respective export base with a view to expanding or introducing products to new markets in the Member States;

(e) review and initiate programmes for the rationalisation and improvement of import operations and techniques to ensure that savings will accrue from such rationalisation of purchase operations;

(f) seek to ensure that donor-funded import procurement programmes allow as far as possible for the purchase of goods from other Member States;

(g) organise frequent general and specialised trade fairs;

(h) improve the performance of small-and-medium scale enterprises for export development such as marketing, business management and the provision of credits;

(i) promote export-oriented joint ventures, by encouraging and facilitating enterprise-to-enterprise contacts;

(j) support privatisation endeavours through the introduction of trade services or improvement of the trade promotion infrastructure to meet the special requirements of privatised companies; and

(k) encourage the improvement of services relating to trade such as export financing, quality control and standardisation, packaging and specification aspects, warehousing and storage operations, and others that will increase the flow of goods within the Member States.

## CHAPTER SEVEN. COMMON MARKET CUSTOMS CO-OPERATION

### *Article 63. Scope of Customs Co-operation*

1. The provisions of this Chapter shall apply to any activity being undertaken in co-operation among the Member States in the field of customs management and the organization of customs and shall include in particular:

(a) matters concerning the application of Common Market tariff treatment for their exports and imports;

(b) the simplification and harmonization of trade documents, customs regulations and procedures with particular reference to such matters as the valuation of goods, tariff classification, temporary admission, warehousing, re-exports, frontier trade and export drawback;

(c) the prevention, investigation and suppression of customs offences;

- (d) national and joint institutional arrangements; and
- (e) training facilities and programmes for customs officials.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the gradual establishment of a common external tariff in respect of goods imported into the Member States from third countries.

*Article 64. Common Market Tariff Treatment*

1. The Member States undertake to co-operate in the implementation of the provisions of this Treaty concerning the treatment of goods eligible for Common Market tariff treatment and more particularly those relating to:

- (a) the evolution of uniform national customs legislation and procedures;
- (b) the reduction and eventual elimination of import duties and non-tariff barriers on trade among themselves;
- (c) the establishment of a common external tariff; and
- (d) any other aspect of customs law and practice concerning Common Market tariff treatment.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake where they have not already done so, to:

(a) adopt uniform, comprehensive and systematic tariff classification of goods with a common and specific basis of description and interpretation in accordance with internationally accepted standards;

(b) adopt a standard system of valuation of goods based on principles of equity, uniformity and simplicity of application in accordance with internationally accepted standards and guidelines;

(c) agree on common terms and conditions governing temporary admission procedures including the list or range of goods to be covered and the nature of manufacturing or processing to be authorized;

(d) implement the customs requirements for the re-exportation of goods provided for in this Treaty;

(e) Implement the customs requirements for the transit of goods as prescribed in this Treaty;

(f) harmonize and simplify customs formalities and documents in accordance with the provisions of this Treaty; and

(g) adopt common procedures for the establishment and operation of free zones, free ports, customs supervised factories and export drawbacks.

3. The Member States undertake to harmonize their customs and statistical nomenclature and standardize their foreign trade statistics to ensure comparability and reliability of the relevant information.

*Article 65. Communication of Customs Information*

The Member States shall exchange information on matters relating to customs and more particularly to the following:

- (a) changes in customs legislation, procedures, duties and commodities subject to import or export restrictions; and
- (b) information relating to the prevention, investigation and suppression of customs offences as provided for in Article 66 of this Treaty.

*Article 66. Prevention, Investigation and Suppression of Customs Offences*

1. The Member States undertake to co-operate in the prevention, investigation and suppression of customs offences.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake to:

(a) exchange lists of goods and publications the importation of which is prohibited in their respective territories;

(b) prohibit the exportation of goods and publications referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph to each other's customs territories;

(c) exchange among themselves lists of goods known to be the subject of illicit traffic between their customs territories and maintain special surveillance over the movement of such goods;

(d) consult each other on the establishment of common border posts and take such steps as may be deemed appropriate to ensure that goods exported or imported through common frontiers pass through the competent and recognized Customs Offices and along approved routes;

(e) exchange among themselves lists of Customs Offices located along common frontiers, details of the powers of such offices, their working hours and any changes in these particulars for the effective operation of the provisions of sub-paragraph (d) of this paragraph;

(f) endeavour to correlate the powers and harmonise the working hours of their corresponding Customs Offices referred to in sub-paragraph (e) of this paragraph, and

(g) maintain special surveillance over:

(i) the entry into, sojourn in, and exit from their customs territories of particular persons reasonably suspected by a Member State of being involved in activities that are contrary to the customs law of any Member State;

(ii) the movement of particular goods suspected by any Member State to be the subject of illicit traffic towards the importing Member State;

(iii) particular places where stocks of goods have been built up giving reason for suspicion that they may be used for illicit importation into any Member States; and

(iv) particular vehicles, ships, aircraft, or other means of transport suspected of being used to commit customs offences in any Member State.

3. The Member States shall exchange:

(a) as a matter of course and without delay, any information regarding:

(i) operations which it is suspected will give rise to customs offences in any Member State;

(ii) persons, vehicles, ships, aircraft and other means of transport reasonably suspected of being engaged in activities that may be in violation of the customs laws of any Member State;

(iii) new techniques of committing customs offences; and

(iv) goods known to be the subject of illicit traffic;

(b) on the request from a Member State and as promptly as possible, any available information:

(i) contained in customs documents relating to such exchanges of goods between countries as are suspected of being in violation of the customs law of the requesting Member State;

(ii) enabling false declarations to be detected, in particular with respect to dutiable value; and

(iii) concerning certificates of origin, invoices or other documents, known to be, or suspected of being, false; and

(c) on the request and if appropriate in the form of official documents from a Member State, information concerning the following matters:

(i) the authenticity of any official document produced in support of goods declaration made to customs authorities of the requesting Member State;

(ii) whether goods which were granted preferential treatment on departure from the territory of the requesting Member State, because they were declared as intended for home use in the other Member State, have been duly cleared for home use in that State;

(iii) whether goods imported into the territory of the requesting Member State have been lawfully exported from that of the exporting Member States;

(iv) whether goods exported from the territory of the requesting Member State have been lawfully imported into that of the importing Member States, and in accordance with the importer's declaration; and

(v) special documents which may be issued by the customs authorities of the exporting Member State for surrender to the customs authorities of the importing Member State in order that they may certify that the goods were lawfully exported.

4. Each Member State undertakes, whenever expressly requested by another Member State, to:

(a) make enquiries, record statements and obtain evidence concerning a customs offence under investigation in the requesting Member State and transmit the results of the enquiry as well as any documents or other evidence, to the requesting Member State; and

b) notify the competent authorities of the requesting Member State of actions and decisions taken by the competent authorities of the Member State where the customs offence took place in accordance with the law in force in that Member State.

CHAPTER EIGHT. RE-EXPORTATION OF GOODS

*Article 67. General Provisions*

1. The Member States agree that re-exports bound for a receiving State shall be exempted from the payment of import or export duties in the importing State:

Provided that this paragraph shall not preclude the levying of normal administrative and service charges applicable to the import or export of similar goods in accordance with their customs laws and regulations.

2 The Member States agree that:

(a) re-exports imported into any Member State shall be subjected to the same import duties as are applicable to similar goods imported directly into their territories from third countries; and

(b) there shall be no discrimination in the treatment of re-exports traded among the Member States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Member States agree that re-exported goods which qualify as originating in a Member State under the provisions of this Treaty shall be treated as if they were directly imported by the receiving State from the Member State where they originate. Such goods shall be accorded appropriate Common Market tariff treatment;

Provided that the re-exporter thereof produces documentary evidence certified by the authorities designated for that purpose, to the effect that the goods originated in the Member State from which they were originally imported.

4. The Member States undertake to facilitate the re-export of goods within the Common Market in accordance with the provisions of the Protocol on Transit Trade and Transit Facilities.

*Article 68. Refund and Remission of Duties and Taxes*

1. Where import duties on goods have been charged and collected by the importing State, that State shall refund all such duties less import subsidies, if any, to the re-exporter of those goods in its territory when the goods are re-exported to another Member State in an unused condition:

Provided that the re-export is made within twelve months from the date on which the goods are received in the importing State.

2. Where imported goods have been admitted with suspended customs duties for warehousing, transit or trans-shipment under customs bond without payment of customs duties, no import or export duties shall be charged in respect of such goods when they are subsequently re-exported by the importing State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article and of Article 59 of this Treaty, the importing State shall, in accordance with its customs laws and regulations be free to withhold or charge part of the duties collected or collectable where the



goods have been re-packed, assembled, preserved, blended or otherwise processed in the importing State:

Provided that no duties shall be refunded where the processed goods qualify as originating in the importing State under the provisions of this Treaty.

CHAPTER NINE. SIMPLIFICATION AND HARMONISATION OF TRADE DOCUMENTS AND PROCEDURES

*Article 69. Trade Documents and Procedures*

The Member States agree to simplify and harmonize their trade documents and procedures in accordance with the provisions of this Chapter so as to facilitate trade in goods and services within the Common Market by:

- (a) reducing to a minimum the number of trade documents and copies thereof;
- (b) reducing to a minimum the number of national bodies required to handle documents referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; and
- (c) harmonizing the nature of the information to be contained in documents referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph.

*Article 70. Trade Facilitation*

The Member States undertake to initiate trade facilitation programmes aimed at:

- (a) reducing the cost of documents and the volume of paper work required in respect of trade among the Member States;
- (b) ensuring that the nature and volume of information required in respect of trade within the Common Market does not adversely affect the economic development of, or trade among the Member States;
- (c) adopting common standards of trade procedures within the Common Market where international requirements do not suit the conditions prevailing among the Member States;
- (d) ensuring adequate co-ordination between trade and transport facilitation within the Common Market;
- (e) keeping under review the procedures adopted in international trade and transport with a view to simplifying and adopting them for use by the Member States;
- (f) collecting and disseminating information on trade facilitation and documents;
- (g) promoting the development and adoption of common solutions to problems in trade facilitation among the Member States; and
- (h) initiating or promoting the establishment of joint programmes for the training of personnel engaged in trade facilitation among the Member States.

*Article 71. Standardisation of Trade Documents and Information*

1. The Member States undertake, where appropriate, to design and standardise their trade documents and the information required to be contained in such documents in accordance with internationally accepted standards, practices and guidelines; and taking into account their possible use in computer and other automatic data programming systems.

2. The simplification, harmonisation and standardisation of customs regulations, documents and procedures and their computerisation will be facilitated by the regional Automated System for Customs Data Centre at the Headquarters of the Common Market.

3. For the purpose of implementing the provisions of this Chapter, the Member States agree to establish national trade facilitation bodies.

CHAPTER TEN. MONETARY AND FINANCIAL CO-OPERATION

*Article 72. Scope of Co-operation*

The Member States undertake to co-operate in monetary and financial matters in accordance with the approved PTA monetary harmonisation programme in order to establish monetary stability within the Common Market aimed at facilitating economic integration efforts and the attainment of sustainable economic development of the Common Market by:

(a) strengthening the clearing and payments system in order to promote the use of national currencies in the settlement of payments for all transactions among the Member States thereby economising on the use of foreign currency;

(b) taking measures that would facilitate trade and capital movement within the Common Market;

(c) the realisation of greater harmony in economic policies, particularly in fiscal and monetary policies, the management of the foreign sector and in the development policies of the Member States;

(d) the integration of the financial structures of the Member States; and

(e) the mobilisation of financial resources for the expansion of trade and development projects and programmes.

*Article 73. Settlement of Payments*

For the purposes of sub-paragraph (a) of Article 72 of this Treaty, the Member States undertake, until a common central bank is established, to settle all payments in respect of all transactions in goods and services conducted within the Common Market through the Clearing House.

*Article 74. Unit of Account*

1. There shall be a unit of account on the Common Market to be known as the Eastern and Southern Africa Currency Unit (ESACU) whose value shall be equal to one Special

Drawing Right (SDR) of the International Monetary Fund or any other unit of account that may be determined by the Council from time to time on the recommendation of the Committee of Governors of Central Banks.

2. Each monetary authority shall communicate to the Clearing House the official exchange rate of its currency against its intervention currency or reference currency as the case may be.

3. Any change in the official exchange rate of the currency of a Member State shall be notified immediately by the monetary authority to the Clearing House.

4. All books of account of the Common Market and all monetary instruments issued by the Common Market shall be denominated in the unit of account of the Common Market.

*Article 75. Establishment of a Payments Union*

1. There shall be established a Payments Union among the Member States.

2. The Council shall adopt measures which would be required to be implemented in order to establish the Payments Union. For this purpose, the Member States agree to set up a reserve fund for the provision of assistance to the Member States which may experience difficulties regarding the settlement of their net debit balances in the Clearing House and general balance of payments.

*Article 76. Monetary and Fiscal Policy Harmonisation*

1. The Member States undertake to adopt collective policy measures in accordance with the monetary harmonisation programme which is designed to achieve a harmonised monetary and fiscal system in the Common Market.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States agree to:

(a) remove all exchange restrictions on imports and exports within the Common Market;

(b) make necessary adjustments in their exchange rates towards free market rates in order to improve their balance of payments positions and enhance the level of their international reserves;

(c) adjust their fiscal policies and domestic credit to the government and private sector designed to ensure monetary stability and the achievement of sustained economic growth;

(d) liberalise their financial sectors by freeing and deregulating interest rates or their equivalent with a view to achieving positive real interest rates or their equivalent in order to promote savings for investment and to enhance competition and efficiency in the financial system; and

(e) harmonise their tax policies with a view to removing tax distortions affecting commodity and factor movements in order to bring about a more efficient allocation of resources within the Common Market.

*Article 77. Establishment of Currency Convertibility*

1. The Member States undertake to establish, at a time to be determined by the Council, currency convertibility which shall make their currencies convertible into one another.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States shall abolish all restrictions on current transactions.

*Article 78. Formation of an Exchange Rate Union*

1. The Member States undertake to establish, at a time to be determined by the Council, an Exchange Rate Union.
2. The Member States agree to the immutable fixing of the exchange rates of their currencies within a band to be prescribed by the Council.

*Article 79. Regional Macro-economic Co-ordination*

1. The Member States undertake to co-ordinate their macro-economic policies and economic reform programmes with a view to promoting the economic and social balance of the Common Market and to develop a framework for macro-economic planning and programming.
2. The Member States undertake to evolve policies designed to improve the resource and production base of the economically weaker Member States in order to achieve balanced development within the Common Market.

*Article 80. Banking and Capital Market Development*

The Member States undertake to implement a region-wide capital market development programme to be determined by the Council and shall create a conducive environment for the movement of capital. To this end Member States shall:

- (a) take steps to achieve wider monetization of the region's economies under a liberalised market economy;
- (b) establish national stock exchanges and an association of national stock exchanges to enable objectives to be pursued in a concerted and co-ordinated manner including promotional activities, training, standardisation and harmonisation of operational rules and regulations;
- (c) establish a Common Market rating system of listed companies and an index of trading performance to facilitate the negotiation and sale of shares within the Common Market and also external to the Common Market;
- (d) develop a region-wide network of national capital markets, with the purpose of facilitating the flow of information on national stock exchanges and their functioning, listed companies, availability of stocks, bonds, securities, treasury bills, notes, and other monetary instruments for the cross-border marketing of such instruments; and

(e) ensure adherence by their appropriate national authorities to harmonised stock trading systems, promotion of monetary instruments, and permission for residents of the Member States to acquire and negotiate monetary instruments.

*Article 81. Capital Movement*

The Member States shall, permit the free movement of capital within the Common Market and integrate their financial structures. In this regard, the Member States shall:

(a) ensure the unimpeded flow of capital within the Common Market through the removal of controls on the transfer of capital among the Member States in accordance with a timetable to be determined by the Council;

(b) ensure that the citizens of and persons resident in the Member States are allowed to acquire stocks, shares and other securities or to invest in enterprises in the territories of the other Member States; and

(c) encourage cross border trade in government securities such as treasury bills, development and loan stocks within the Common Market.

*Article 82. Joint Project Financing*

1. The Member States undertake to co-operate in financing projects jointly in each other's territory, especially those that facilitate regional integration.

2. The Member States undertake to co-operate in the mobilisation of foreign capital for the financing of national and regional projects.

*Article 83. Safeguard Measures*

The Council may approve measures designed to remedy any adverse effects a Member State may experience by reason of the implementation of the provisions of this Chapter, provided that such a Member State shall furnish to the Council, proof that it has taken all reasonable steps to overcome the difficulties, and that such measures are applied on a non-discriminatory basis.

CHAPTER ELEVEN. CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

*Article 84. Common Transport and Communication Policies*

The Member States undertake to evolve co-ordinated and complementary transport and communications policies, to improve and expand the existing links and establish new ones as a means of furthering the physical cohesion of the Member States, so as to facilitate movement of inter-State traffic and to promote greater movement of persons, goods and services within the Common Market. To this end the Member States shall take all necessary steps to:

- (a) maintain, upgrade, and rehabilitate the roads, railways, airports and harbours in their territories;
- (b) review and redesign their intermodal transport systems and develop new inter-territorial routes of the Common Market to link and to cater for the types of goods and services produced in the Member States;
- (c) maintain, expand and upgrade communications and meteorological facilities that would enhance and improve contacts between persons and businessmen in the Member States and promote the full exploitation of the market and investment opportunities created by the Common Market;
- (d) grant special treatment to landlocked and island Member States in respect of the application of the provisions of this Chapter; and
- (e) provide security and protection to transport systems to ensure the smooth movement of goods and persons within the Common Market.

*Article 85. Roads and Road Transport*

The Member States shall:

- (a) take measures to ratify or accede to international Conventions on Road Traffic and Road Signs and Signals, and take such steps as may be necessary to implement these Conventions;
- (b) harmonize the provisions of their laws concerning the equipment for and markings of vehicles used for inter-State transport within the Common Market;
- (c) adopt common standards and regulations for the issuance of driving licences;
- (d) harmonize and simplify formalities and documents required for the vehicles and cargo used in inter-State transport within the Common Market;
- (e) adopt minimum requirements for the insurance of goods and vehicles;
- (f) adopt common regulations governing speed limits on urban roads and highways;
- (g) adopt common regulations prescribing minimum safety requirements for the transport of dangerous substances;
- (h) establish common measures for the facilitation of road transit traffic;
- (i) harmonize rules and regulations concerning special transport requiring escort;
- (j) adopt common rules and regulations governing the dimensions, technical requirements, gross weight and load per axle of vehicles used in inter-State trunk roads within the Common Market;
- (k) construct inter-State trunk roads linking the Member States to common standards of design and maintain existing road networks to such standards as will enable the carriers of other Member States to operate to and from their territories in a reasonably efficient manner;
- (l) maintain, rehabilitate, upgrade and reconstruct the inter-State trunk road network;
- (m) ensure that inter-State roads once rehabilitated will not disintegrate and for this purpose shall make adequate provisions for funds and maintenance personnel;

- (n) adopt a co-ordinated approach in the implementation of inter-State trunk road projects;
- (o) agree on common policies for the manufacture and the maintenance of road transport equipment;
- (p) establish common road design and construction standards for the inter-State trunk roads that would promote the use as much as possible of local materials and resources;
- (q) adopt common procedures for the harmonisation of road transit charges;
- (r) agree on measures for the gradual reduction and eventual elimination of all non-physical barriers to road transport within the Common Market;
- (s) ensure that common carriers from other Member States have the same opportunities and facilities as common carriers in their territories in the undertaking of inter-State transport operations;
- (t) ensure, as far as practicable, that transport rates of common carriers applicable within the Member States for inter-State transport of passengers and goods to and from other Member States shall not be less favourable than similar transport rates applicable within their own territories for similar transport;
- (u) ensure that the treatment of motor transport operators engaged in inter-State transport within the Common Market from other Member States is not less favourable than that accorded to the operators of similar transport from their own territories; and
- (v) make road transport efficient and cost effective by promoting competition and introducing regulatory framework to facilitate the road haulage industry operations.

*Article 86. Railways and Rail Transport*

1. The Member States agree to the establishment of an efficient and co-ordinated railway services which would interlink Member States within the Common Market, the connection of different railway gauges and the construction of required additional railway links.
2. The Member States in whose territories railways are operated shall, in particular:
  - (a) adopt common policies for the development of railways and railway transport in the Common Market;
  - (b) undertake to make their railways more efficient and competitive through, *inter alia*, autonomous management;
  - (c) adopt common safety rules, regulations and requirements with regard to signs, signals, rolling stock and the transport of dangerous substances;
  - (d) harmonize their legal and administrative requirements for inter-State railway transport within the Common Market with a view to eliminating related barriers and inconsistencies that exist among themselves;
  - (e) adopt measures for the facilitation, harmonisation and rationalisation of railway transport within the Common Market;
  - (f) harmonize and simplify documents required for inter-State railway transport among themselves;

(g) harmonize procedures with respect to the packaging, marking and loading of goods and wagons for inter-State railway transport among themselves;

(h) agree to charge non-discriminatory tariffs in respect of goods from their territories and goods from other Member States, except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply the same rules and regulations in respect of railway transport among themselves without discrimination;

(i) consult each other on proposed measures that might affect the railway transport of other Member States;

(j) integrate the operations of their railway administrations including the synchronization of train schedules and the operations of unit trains;

(k) establish common standards for the construction and maintenance of railway facilities;

(l) agree on common policies for the manufacture of railway transport equipment and railway facilities;

(m) agree to allocate adequate space for the storage of goods from each other within their goods sheds;

(n) take measures to facilitate the transfer of railway wagons used for inter-State railway transport within the Common Market from one railway network to another;

(o) facilitate the deployment of railway rolling stock for the conveyance of goods to and from the territories of each other without discrimination;

(p) endeavour to maintain the existing physical facilities of their railways to such standards as will enable other Member States to operate their own systems within the Common market in a reasonably efficient manner; and

(q) provide good quality railway transport services among the Member States on a non-discriminatory basis.

#### *Article 87. Air Transport*

1. In order to promote the provision of better and efficient air transport, the Member States shall promote the establishment of joint ventures for co-operation in the use of equipment, in the pooling of aircraft maintenance and training facilities, in the acquisition and use of fuel and spare parts, in insurance schemes, in the co-ordination of flight schedules and the improvement of managerial techniques and skills.

2. The Member States shall take necessary steps to promote the establishment of joint air services operations by their designated airlines on intercontinental routes and the joint use by them of wide body aircraft as steps towards the eventual establishment of a Common Market airline.

3. The Member States shall in particular:

(a) adopt common policies for the development of air transport in the Common Market in collaboration with other relevant international organisations including the African Civil Aviation Commission, the African Airlines Association, the International Air Transport Association and the International Civil Aviation Organisation;



- (b) undertake to make air transport services efficient and profitable through, inter alia, autonomous management;
- (c) liberalise the granting of air traffic rights for passengers and cargo operations with a view to increasing the efficiency and profitability of their airlines;
- (d) harmonise civil aviation rules and regulations by implementing the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation, with particular reference to Annex 9 thereof;
- (e) establish common measures for the facilitation of passenger and cargo air services in the Common Market;
- (f) co-ordinate the flight schedules of their designated airlines;
- (g) consider ways to develop, maintain and co-ordinate in common, their navigational communications and meteorological facilities for the provision of safe air navigation and the joint management of their air space;
- (h) encourage the joint use of maintenance and overhaul facilities and other services for aircraft, ground handling equipment and other facilities;
- (i) agree to take common measures for the control and protection of the Common Market air space;
- (j) agree to charge the same rates and apply the same rules and regulations relating to scheduled air transport services among themselves;
- (k) take measures directed towards aircraft standardization including co-operation in the preparation of technical specifications for the type of aircraft to be operated; and
- (l) co-ordinate measures and co-operate in the maintenance of the high security of air services operations.

*Article 88. Maritime Transport and Ports*

The Members States shall:

- (a) promote the co-ordination and harmonization of their maritime transport policies and the eventual establishment of a common maritime transport policy;
- (b) promote the development of efficient and profitable sea port services;
- (c) make rational use of existing port installations;
- (d) in the case of those that are coastal Member States, co-operate with those that are landlocked Member States in maritime transport so as to facilitate the trade of such landlocked Member States;
- (e) take measures to ratify or accede to International Conventions on maritime transport;
- (f) establish a harmonious traffic organisation system for the optimal use of maritime transport services;
- (g) co-operate in the elaboration and application of measures to facilitate the arrival, stay and departure of vessels;

(h) promote co-operation among their port authorities in the management and operations of their ports and maritime transport so as to facilitate the efficient movement of traffic between their territories;

(i) agree to charge non-discriminatory tariffs in respect of goods from their territories and goods from other Member States, except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply the same rules and regulations in respect of maritime transport among themselves without discrimination;

(j) agree to allocate space on board their ships for goods consigned to or from the territories of other Member States;

(k) install and maintain efficient cargo handling equipment, cargo storage facilities and general operations and train related manpower;

(l) agree to allocate adequate space for the storage of goods traded among themselves within their storage facilities;

(m) co-ordinate measures with respect to, and co-operate in the maintenance of, the safety of maritime transport services;

(n) provide adequate facilities with good communication systems that would receive and respond to signals promptly;

(o) inter-link their national communication systems so as to identify polluted points in oceans for concerted regional marine pollution control;

(p) encourage their respective national shipping lines to form sub-regional associations;

(q) agree to provide cargo to vessels of the Member States in priority to other vessels and to

(r) review their national maritime legislations in accordance with the existing international maritime conventions.

*Article 89. Inland Waterway Transport*

The Member States which have common navigable inland waterways shall:

(a) adopt, harmonize and simplify rules, regulations and administrative procedures governing their inter-State inland waterway transport;

(b) install and maintain efficient cargo handling equipment, cargo storage facilities and general operations and train related manpower resources;

(c) use, where feasible, joint maintenance facilities;

(d) harmonise tariffs structure for their inter-State inland waterway transport;

(e) adopt common rules to govern the packaging, marking, loading and other procedures for their inter-State inland waterway transport;

(f) agree to charge the same tariffs structure in respect of goods from their territories and goods from other Member States except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply the same rules and regulations in respect of inland waterway transport among themselves without discrimination;

(g) agree to provide space without discrimination on board vessels registered in their territories for goods consigned to and from the territories of other Member States;

(h) wherever possible, promote co-operation among themselves by undertaking joint ventures in inland waterway transport including the establishment of joint shipping services; and

(i) co-ordinate measures with respect to, and co-operate in the maintenance of, safety in inland water transport services including the provision and maintenance of the right communication equipment to receive distress position promptly.

*Article 90. Pipeline Transport*

1. The Member States shall co-operate in the development of pipeline transport and in the utilisation of existing pipeline facilities.

2. Where common pipeline projects are feasible, the Member States shall co-operate in all aspects of planning, financing, execution, management and maintenance of pipeline services and facilities.

*Article 91. Multimodal Transport*

The Member States shall:

(a) harmonize and simplify regulations, goods classification, procedures and documents required for their multimodal inter-State transport;

(b) apply uniform rules and regulations with respect to the packaging, marking and loading of goods;

(c) provide, where feasible, technical and other facilities for direct trans-shipment of goods at main trans-shipment points, including intermodal cargo exchange points, inland clearance depots, dry ports or inland container depots;

(d) agree to allocate multimodal transport facilities for goods consigned to or from the territories of other Member States; and

(e) take measures to ratify or accede to international Conventions on Multimodal Transport and containerisation and take such steps as necessary to implement them.

*Article 92. Freight Booking Centres*

1. The Member States shall establish freight booking centres where these are economically justified.

2. The Member States shall recommend to all their respective national enterprises or agencies, the contracting of exports or imports handled by them on c.i.f. and f.o.b. basis respectively.

*Article 93. Freight Forwarders, Customs Clearing Agents and Shipping Agents*

1. The Member States shall allow any person to register, and be licensed, as a freight forwarder, customs clearing agent and shipping agent, provided that, that person fulfills the legal requirements of that Member State.

2. The Member States shall agree not to restrict the commercial activities, rights and obligations of a lawfully registered and licensed freight forwarder or clearing agent.

*Article 94. Meteorological Services*

1. Each Member State shall collect and disseminate to the other Member States meteorological information in order to facilitate the efficient operation of air navigation, coastal shipping, inland water transport and the issuing of cyclone warnings and other adverse weather phenomena. To this end, the Member States agree to establish a Regional Meteorological Centre.

2. The Member States shall co-operate and support each other in all activities of the World Meteorological Organization affecting the interests of the Common Market especially the monitoring of the atmosphere and climatic changes on the planet.

3. The Member States shall exchange information and expertise concerning new developments in meteorological science and technology including the calibration and comparison of instruments.

*Article 95. Postal Services*

The Member States shall, in collaboration with the relevant international organisations including Universal Postal Union and Pan-African Postal Union, promote close co-operation between their postal administrations and devise ways and means to achieve fast, reliable, economic and efficient postal services among themselves, through the strengthening of Common Market postal sorting, routing, transit and distribution centres.

*Article 96. Telecommunications*

The Member States shall:

(a) adopt common telecommunications policies to be developed within the framework of the Common Market in collaboration with other relevant international organisations including the Pan-African Telecommunications Union and the International Telecommunications Union;

(b) undertake to give full management autonomy to their telecommunications administrations in their operational functions and in the provision of the telecommunications services;

(c) make rational use of existing telecommunications installations;

(d) improve and maintain their inter-State telecommunications networks and modernize equipment, to meet the common standards required for efficient inter-State traffic within the Common Market;

(e) harmonize and apply non-discriminatory tariffs among themselves and where possible, shall agree on preferential tariff treatment applicable within the Common Market;

(f) establish adequate direct telecommunications links among themselves;

(g) co-operate and co-ordinate their activities in the maintenance of telecommunication facilities especially in the exchange of manpower and spare parts;

(h) promote the establishment of joint ventures for the manufacture of telecommunication equipment;

(i) develop their rural telecommunication so as to enhance socio-economic interaction between rural and urban centres; and

(j) devise common frequency management and monitoring scheme, assign mutually agreed upon frequencies for cross-border mobile radio communication and issue operating licenses agreed upon by the Member States concerned.

#### *Article 97. Radio and Television*

The Member States shall:

(a) co-operate in technical matters and the electronic media that will promote the development of the Common Market through the establishment of direct radio and television links with one another;

(b) harmonize their technical equipment for the manufacture of radio and television equipment; and

(c) apply non-discriminatory radio and television tariffs for the exchange of electronic media programmes.

#### *Article 98. Common Provisions*

1. The Member States shall take measures directed towards the harmonization and maximum use of programmes within their existing institutions for the training of personnel in the field of transport and communications.

2. The Member States shall exchange information on new technical developments in all modes of transport and communications.

3. Each Member State shall take all necessary measures to prohibit the transportation of those products, mail and merchandise that are considered illegal in another Member State and are gazetted as illegal in accordance with the rules and regulations of that Member State.

### CHAPTER TWELVE. CO-OPERATION IN INDUSTRIAL DEVELOPMENT

#### *Article 99. Scope of Co-operation in Industrial Development*

The objectives of co-operation in industrial development in the Common Market are to:

- (a) promote self-sustained and balanced growth;
- (b) increase the availability of industrial goods and services for intra-Common Market trade;
- (c) improve the competitiveness of the industrial sector thereby enhancing the expansion of intra-regional trade in manufactures in order to achieve structural transformation of the economy that would foster the overall socio-economic development in Member States; and
- (d) develop industrialists that would acquire ownership and management of the industries.

*Article 100. Strategy and Priority Areas*

For the purposes of Article 99 of this Treaty, the Member States undertake to formulate an industrial strategy aimed at:

- (a) the promotion of linkages among industries through specialisation and complementarity, paying due regard to comparative advantage in order to enhance the spread effects of industrial growth and to facilitate the transfer of technology;
- (b) the facilitation of the development of:
  - (i) small-and-medium scale industries including sub-contracting and other relations between larger and smaller firms;
  - (ii) basic capital and intermediate goods industries for the purposes of obtaining the advantages of economies of scale;
  - (iii) food and agro industries;
- (c) the rational and full use of established industries so as to promote efficiency in production;
- (d) the promotion of industrial research and development, the transfer, adaptation and development of technology, training, management and consultancy services through the establishment of joint industrial support institutions and other infrastructural facilities;
- (e) the promotion of the linkage between the industrial sector and other sectors of the economies such as agriculture, transport, communications and other sectors;
- (f) the granting of investment incentives to industries particularly those that use local materials and labour;
- (g) the dissemination and exchange of industrial and technological information;
- (h) the improvement in the investment climate for both national and foreign investors and the encouragement of national savings and the re-investment of surpluses;
- (i) the development of human resources including training and the development of indigenous entrepreneurs and industrialists for sustained industrial growth;
- (j) the increased participation of the private sector in project development, promotion and implementation;
- (k) the rehabilitation, maintenance and upgrading of agro-industries and the metallurgical, engineering, chemical and building materials industries;

- (l) the development and promotion of integrated inter-State resource-based core and basic industries;
- (m) the promotion of multinational projects with the aim of increasing added value to raw materials in the Member States for export; and
- (n) the joint exploitation and utilisation of shared resources.

*Article 101. Multinational Industrial Enterprises*

1. The Member States shall promote and encourage the establishment of multinational industrial enterprises in accordance with the laws in force in the Member States in which such enterprises shall be established, having due regard to the economic conditions and priorities of the particular Member States concerned.

2. The Member States concerned shall determine:

(a) the conditions and priorities that shall govern multinational industrial enterprises that:

(i) require the combined markets of more than one Member State to be profitable and which require for their consumption large quantities of the natural resources or raw materials of the Member States which are either exported to third countries or are unused;

(ii) require for their establishment and operation, large sums of money;

(iii) lead to the earning or saving of substantial amounts of foreign exchange;

(iv) through their activities, enhance the development or acquisition of modern technology, managerial and marketing experience; and

(v) through their activities, provide substantial employment or reduce unemployment within the territories of the Member States;

(b) the guidelines relating to the establishment and operation of multinational industrial enterprises which shall include:

(i) the location of multinational industrial enterprises and the criteria to be applied in that respect;

(ii) repatriation of funds;

(iii) regulations regarding ownership and management by the Member States in a multinational industrial enterprise; and

(iv) any other matter designed to ensure the attainment of the objectives of this Chapter.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the Member States may take into account any recommendations that the Sectoral Ministerial Meeting on Industry, may make for the purpose of assisting in the co-ordination of and the provision of advice on the process of establishing multinational industrial enterprises in the Member States.

4. The Member States agree that in order to provide a comprehensive inventory of raw materials required by multinational industrial enterprises, they shall give consideration to the desirability of making an inventory of their potential natural resources.

*Article 102. Industrial Manpower Development, Training, Management and Consultancy Services*

1. The Member States shall take appropriate measures to establish, where necessary, joint training institutions and programmes, to share available national institutions and use African training institutions to meet the requirements for the training of skilled manpower for their industrial and technological development.

2. The Member States shall diligently endeavour to develop and make maximum use of their national entrepreneurs and technical managerial and marketing manpower and other human resources to promote and accelerate the process of their industrialization.

3. The Member States undertake to encourage the development and the use, as much as possible, of national industrial management and consultancy services in their industrial development and shall also use as much as practicable the services of any appropriate African institution for industrial management and consultancy services.

*Article 103. Industrial Research and Development and the Acquisition of Modern Technology*

1. The Member States shall share and make the best use of existing and future industrial and scientific research institutions, facilities and technical know-how. The institutions referred to herein include the Leather and Leather Products Institute and the Metallurgical Technology Centre.

2. The Member States shall endeavour to adopt a common approach to and determine the terms and conditions governing the transfer or adaptation and development of technology.

3. The Member States shall endeavour to co-ordinate their efforts and consult each other in matters relating to industrial property.

*Article 104. Exchange of Industrial and Technological Information*

1. The Member States shall exchange information on:

- (a) the production of and requirements for capital, intermediate and consumer goods;
- (b) the availability of facilities for industrial manpower development and training;
- (c) legislation and regulations concerning investment from third countries and rotated incentives;
- (d) legislation on patents, trade marks and designs; and
- (e) industrial investment opportunities, processes, technology and related information.

2. The Member States undertake to communicate to each other and exchange any information acquired as a result of industrial research, engineering and technological adaptation or innovation and managerial and marketing experience.

3. The Member States shall disseminate and exchange any other information or documents deemed necessary by the Sectoral Ministerial Meeting on Industry.



4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a Member State may withhold classified documents.

5. The Member States undertake to strengthen their capability to compile, disseminate and absorb industrial information.

6. The Member States agree that the provisions of this Article shall not apply where the communication of the information in question is prohibited under an agreement concluded before the entry into force of this Treaty, between a Member State and another party.

*Article 105. Mechanism for the Promotion of Industrial Development*

1. The Member States shall establish a centre for the promotion of industrial development, referred to in this Chapter as "the Centre", as an institution of the Common Market whose constitution shall be determined by the Council.

2. The objectives of the Centre shall be to:

- (a) promote co-operation in industrial development among the Member States;
- (b) assist the Member States to establish or strengthen national industrial development institutions;
- (c) assist in the training and development of various categories of industrial skills including management and marketing;
- (d) organize and maintain a data bank for industrial information;
- (e) assist in the development of common standards and quality control in accordance with the provisions of Chapter Fifteen of this Treaty; and
- (f) co-operate with the national industrial development institutions of the Member States and with African regional institutions for industrial development.

3. The functions of the Centre shall include:

- (a) the undertaking of industrial surveys, project identification and prefeasibility studies;
- (b) the provision of advisory services for industrial development with particular reference to multinational enterprises;
- (c) working closely and exchanging information with the trade and investment promotion centers in the Member States; and
- (d) any other function that the Council, on the recommendation of the Sectoral Ministerial Meeting on Industry, may assign to it.

CHAPTER THIRTEEN. CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF ENERGY

*Article 106. Scope of Co-operation*

1. The Member States recognise that a secure supply of energy at competitive prices is a pre-condition for economic development and that to ensure competitively priced supplies of energy to all the Member States requires both the development of local or renewable energy resources and the rational management of existing resources.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake to co-operate in the joint development and utilisation of energy resources including hydro, fossil and bio-mass and shall, in particular, co-operate in the:

- (a) joint exploration and exploitation of hydro and fossil fuel;
- (b) creation of more favourable investment climate to encourage public and private investment in this sub-sector;
- (c) encouragement of joint utilisation of training and research utilities;
- (d) exchange of information on energy systems and investment opportunities; and
- (e) development of research programmes on renewable energy systems.

*Article 107. Trade in Energy Resources*

1. The Member States agree to develop a mechanism for facilitating trade in energy fuels, such as coal, natural gas, petroleum and electricity.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States agree to co-operate in:

- (a) joint procurement of petroleum products; and
- (b) interconnecting national electricity grids.

*Article 108. Efficient Use of Energy in Transport*

The Member States shall develop a common strategy in the more efficient use of energy in the transport sector such as the use of fuel efficient vehicles, the diversion of traffic to energy saving transport systems such as railways and water transport, the use of buses and urban mass transport facilities and the mixing of any imported fuel with local substitutes.

*Article 109. International Agreements*

The Member States undertake to accede to international agreements that are designed to improve the management of energy resources, develop new renewable energy resources and co-ordinate the exchange of information on energy resources.

CHAPTER FOURTEEN. CO-OPERATION IN HEALTH MATTERS

*Article 110. Scope of Co-operation*

1. The Member States agree to undertake concerted measures to co-operate in health through:

- (a) the control of pandemics or epidemics, communicable and vector borne diseases that might endanger the health and welfare of citizens of the Common Market;
- (b) the facilitation of movement of pharmaceuticals within the Common Market and control of their quality;

- (c) joint action in the prevention of drug trafficking;
- (d) the training of manpower to deliver effective health care; and
- (e) the exchange of research, development and information on health issues.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake to:

(a) devise and implement systems to ensure that pharmaceuticals entering the Common Market from third countries, produced in the Common Market or moving within the Common Market conform to internationally acceptable standards in terms of quality and therapeutic value;

(b) evolve mechanisms for joint action in combating outbreak of epidemics such as aids, cholera, malaria, hepatitis and yellow fever as well as co-operation in facilitating mass immunization and other public health community campaigns;

(c) designate national hospitals to be Common Market referral hospitals;

(d) develop a national drug policy which would include establishing quality control capacities, national formularies and good procurement practices;

(e) harmonise drug registration procedures so as to achieve good control of pharmaceutical standards without impeding or obstructing the movement of Pharmaceuticals within the Common Market;

(f) accord each other mutual recognition of drugs registered in the Common Market;

(g) encourage research and development on drugs and medicinal plants;

(h) co-operate, within the framework of co-operation in industrial development, in the local production of pharmaceutical products;

(i) apply the World Health Organisation Certification on the quality of pharmaceutical products dealt with in international trade; and

(j) establish an audit team to assist local pharmaceutical industries to produce high quality products that are safe, effective and free from harmful side effects and to assist the Member States in controlling the standards of pharmaceuticals manufactured within their territories in conformity with the WHO Certification.

#### *Article 111. Illicit Drug Trafficking and Use of Banned Ingredients*

The Member States agree to develop a common approach through the education of the general public and in collaboration with their law enforcement agencies in controlling and eradicating illicit drug trafficking and the use of harmful or banned ingredients in drugs.

#### CHAPTER FIFTEEN. STANDARDISATION AND QUALITY ASSURANCE

#### *Article 112. Role of Standardisation and Quality Assurance*

The Member States, recognising the importance of standardisation and quality assurance in the promotion of health, the enhancement of the standard of living, the rationalisation and reduction of unnecessary variety of products, the facilitation of interchangeability of products, the promotion of trade, consumer protection, the creation of savings in govern-

ment purchasing, improved productivity, the facilitation of information exchange as well as in the protection of life, property, and the environment, agree to:

(a) evolve and apply a common policy with regard to the standardisation and quality assurance of goods produced and traded within the Common Market, the relationship of their national standards bodies with regional, international and other organisations concerned with standardisation and quality assurance and in the development of activities in standardisation and quality assurance for the achievement of the objectives of the Common Market;

(b) establish within their territories, national standards bodies, and develop their technical capacities so as to enable them to adequately carry out standardisation and quality assurance activities at the national level and to co-operate with other Member States;

(c) promote and enforce standards relating to public health and safety and the protection of the environment by applying appropriate standards for goods produced and traded within the Common Market; and

(d) recognise the African Regional Organization for Standardization as a leading co-operating partner in the implementation of appropriate provisions of this Chapter and agree to accede to the Agreement Establishing ARSO.

*Article 113. Establishment of Standards*

The Member States undertake to:

(a) apply uniform rules and procedures for the formulation of their national standards;

(b) adopt African regional standards and where these are unavailable, adopt suitable international standards for products traded in the Common Market;

(c) co-ordinate their views with regard to the selection, recognition, adaptation and application of regional and international standards in so far as the needs of the Common Market are concerned, and constantly endeavour to improve the standardisation of goods and services within the Common Market; and

(d) apply the principle of reference to standards in their national regulations, so as to facilitate the harmonisation of their technical regulations.

*Article 114. Quality Assurance*

The Member States shall:

(a) apply uniform standards and specifications for the inspection and testing of goods traded within the Common Market, so that the results may be more easily interpreted and co-ordinated in a uniform manner within the Common Market;

(b) adopt regionally acceptable quality management systems standards, and develop capacities for quality assurance of products traded in the Common Market;

(c) use harmonised documentation for the evaluation of the quality of goods traded in the Common Market; and

(d) in conjunction with customs and other relevant authorities, provide for the ease of movement of samples meant for testing within the Common Market.

*Article 115. Certification and Laboratory Accreditation*

The Member States shall:

(a) adopt and apply a harmonised scheme for the certification of goods manufactured and traded in the Common Market;

(b) adopt and apply a harmonised scheme for the accreditation of laboratories used for the evaluation of goods produced and traded in the Common Market; and

(c) adopt common rules and procedures for the certification marks to be applied on goods produced and traded in the Common Market and for the mutual recognition of each others national certification marks, as well as certification and laboratory accreditation schemes.

*Article 116. Metrology*

The Member States shall:

(a) adopt a harmonised system for legal, scientific and industrial metrology activities in the Member States and formulate modalities for the mutual recognition of calibration certificates issued by the national metrology laboratories of the Member States;

(b) promulgate national legal frameworks for legal metrology as well as the pre-packing and labelling of goods produced and traded in the Common Market;

(c) adopt and systematically apply a uniform system of labelling goods to be traded within the Common Market;

(d) agree to standardise all aids to the recognition and movement of goods and their containers such as labels and transit documents,

(e) apply safety codes for the handling and shipment of goods traded within the Common Market; and

(f) in conjunction with customs and other relevant authorities, provide for the ease of movement of metrology standards and equipment sent for calibration within the Common Market.

*Article 117. Co-operation in Testing*

The Member States undertake to encourage inter-laboratory comparison testing and mutual recognition of each others' accredited laboratories.

*Article 118. Documentation and Information*

The Member States agree to adopt compatible management systems for standardisation and quality assurance related documentation and information to facilitate easier exchange of information among themselves.

*Article 119. Training in Standardisation and Quality Assurance*

The Member States agree to:

- (a) consult one another through the Secretariat concerning their common training needs in the field of standardisation and quality assurance;
- (b) undertake to co-ordinate among themselves the use of existing facilities with a view to making them accessible to other Member States;
- (c) establish, in conjunction with the African Regional Organization for Standardization, training programmes designed to meet the specific needs of the Common Market; and
- (d) co-operate with the African Regional Organization for Standardization and through it with other international agencies concerned with standardization and quality assurance, in the implementation of training programmes established for the Common Market.

*Article 120. Publicity of Standardisation Activities*

The Member States shall endeavour to make the activity of standardisation and quality assurance known to all concerned through seminars, advertisements, publications, films, discussions, participation of the national standardisation institutions in trade fairs, special national awards and the creation of national quality associations within the Member States.

*Article 121. Administrative Procedures*

The Member States shall use harmonised documentation for the evaluation of the quality of goods for customs clearance for goods traded in the Common Market.

CHAPTER SIXTEEN. CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF NATURAL RESOURCES,  
ENVIRONMENT AND WILDLIFE

*Article 122. Scope and Principles of Co-operation*

1. The Member States agree to take for their mutual benefit, concerted measures to foster co operation in the joint and efficient management and sustainable utilisation of natural resources within the Common Market.
2. The Member States recognise that economic activity is often accompanied by environmental degradation, excessive depletion of resources and serious damage to natural heritage and that a clean as well as an attractive environment is a prerequisite for long-term economic growth.
3. The Member States undertake, through a regional conservation strategy, to co-operate and co-ordinate strategies for the protection and preservation of the environment against all forms of pollution including atmospheric and industrial pollution, pollution of the water resources, and pollution from urban development.

4. The Member States undertake to co-operate and adopt common policies for the control of hazardous waste, nuclear materials, radioactive materials and any other materials used in the development or exploitation of nuclear energy.

5. Action by the Common Market relating to the environment shall have the following objectives:

- (a) to preserve, protect and improve the quality of the environment;
- (b) to contribute towards protecting human health; and
- (c) to ensure the prudent and rational utilisation of natural resources.

6. Action by the Common Market relating to the environment shall be based on the principles that preventive action should be taken, that environmental damage should as a priority be rectified at source and that the polluter should pay. Environmental protection requirements shall be a component of the Common Market's policy in all the fields of Common Market activity.

*Article 123. Co-operation in Management of Natural Resources*

1. The Member States agree to take concerted measures to foster co-operation in the joint and efficient management and sustainable utilisation of natural resources within the Common Market for the mutual benefit of the Member States. In particular, the Member States shall:

- (a) take necessary measures to conserve their natural resources;
- (b) co-operate in the management of their natural resources for the preservation of the ecosystems and arrest environmental degradation; and
- (c) adopt common regulations for the preservation of shared land, marine and forestry resources.

2. The Member States agree to take necessary measures to conserve and manage forests, through the:

- (a) adoption of common policies for the conservation and management of natural forests, industrial plantations and nature reserves;
- (b) exchange of information on natural forests and industrial plantations development and management;
- (c) joint promotion of a common forestry practice within the Common Market;
- (d) joint utilisation of forestry training and research facilities;
- (e) adoption of common regulations for the preservation and management of all catchment forests within the Common Market; and
- (f) the establishment of uniform regulations for the utilisation of forestry resources in order to reduce the depletion of the natural forests and avoid desertification within the Common Market.

3. The Member States shall take measures to engage in Api-Agro-Forestry Systems.

4. The Member States agree to co-operate in the management of their fresh water and marine resources, through the:

(a) establishment and adoption of common regulations for the better management and development of marine parks, reserves and controlled areas;

(b) adoption of common policies for the conservation, management and development of fisheries resources; and

(c) establishment of uniform fisheries investment guidelines for inland and marine waters.

5. The Member States undertake to accede to international conventions or agreements that are designed to improve the policies of development, management and protection of their natural resources.

*Article 124. Co-operation in the Management of the Environment*

1. The Member States undertake to co-operate in the management of the environment and agree to:

(a) develop a common environmental management policy that would preserve the eco-systems of the Member States, prevent, arrest and reverse the effects of environmental and industrial pollution, declining bio-diversity, loss of genetic diversity and land degradation;

(b) develop special environmental management strategies to manage forests, terrestrial and marine resources, water resources, atmospheric emissions, water and hazardous toxic substances;

(c) accede to the UNCED Agreements relating to the Conventions on climatic change and biodiversity;

(d) accede to the UNEP Convention for Eastern and Southern Africa on water and marine resources; and

(e) take measures to control trans-boundary, air and water pollution arising from mining, fishing and agricultural activities.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake to:

(a) adopt common environmental control regulations, incentives and standards;

(b) develop capabilities for the assessment of all forms of environmental degradation and pollution and the formulation of regional solutions;

(c) encourage the manufacture and use of biodegradable pesticides, herbicides and packaging materials;

(d) discourage the excessive use of agricultural chemicals and fertilizers;

(e) adopt sound land management techniques for the control of soil erosion, desertification and bush encroachment;

(f) promote the use of ozone and environmental friendly chemicals;

(g) promote the utilisation and strengthen the facilities of training and research institutions within the Common Market;

(h) adopt common standards for the control of atmospheric industrial and water pollution arising from urban and industrial development activities;



- (i) exchange information on atmospheric, industrial and other forms of pollution and conservation technology;
- (j) adopt common regulations for the management of shared natural resources;
- (k) adopt measures and policies to address the existing unsatisfactory demographic profiles such as high growth rates and fertility rates, high dependency ratio and poor social conditions in order to mitigate their adverse impact on environment and development; and
- (l) adopt community environmental management criteria.

*Article 125. Prevention of Illegal International Trade in Toxic and Hazardous Wastes*

1. The Member States undertake to co-operate and adopt common positions against illegal dumping of toxic and undesirable wastes within the Common Market from either a Member State or third country.
2. The Member States undertake to co-operate in sharing technological know-how on clean technologies and low-waste production systems for the energy and productive sectors.
3. The Member States undertake to accede to international environmental Conventions that are designed to improve the environmental policies and management. To this end, the Member States agree to accede to the Montreal Protocol on the Environment.
4. The Member States agree to include environmental management and conservation measures in trade, transport, agricultural, industrial, mining and tourism activities in the Common Market.

*Article 126. Wildlife Development and Management*

1. The Member States undertake to develop a collective and co-ordinated approach to sustainable development and management rational exploitation and utilisation and the protection of wildlife in the Common Market. In particular, the Member States shall:
  - (a) adopt common policies for the conservation of wildlife, natural reserves, national parks and marine parks;
  - (b) exchange information on wildlife development and management;
  - (c) exchange information on anti-poaching activities and suspected poachers and where feasible, carry out joint anti-poaching programmes;
  - (d) establish wildlife ranches in arid and semi-arid regions of the Common Market as a compliment to agricultural and livestock production;
  - (e) develop common anti-poaching regulations and ensure the effective supervision of the implementation of such regulations;
  - (f) carry out joint-breeding programmes of selected wildlife species and domesticated animals so as to infuse disease resistance and hardness qualities in the domesticated animals;
  - (g) encourage joint utilisation of training and research facilities;

(h) utilise proceeds from wildlife for the development and conservation of national parks and the development of adjacent areas; and

(i) establish uniform trophy hunting prices so as to reduce depletion of wildlife stocks in the Member States.

2. The Member States undertake to accede to international conventions or agreements that are designed to improve their policies for development, management and protection of wildlife and national parks.

CHAPTER SEVENTEEN. CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

*Article 127. Scope of Co-operation*

Recognising the fundamental importance of science in socio-economic and cultural development technological progress, the Member States agree to:

(a) build up basic scientific and technological research capabilities in their universities and technology centres by appropriate training of scientists, engineers, technologists so as to assure a critical mass while maintaining regional and international contact;

(b) build up at the same time expertise in conventional low and indigenous technologies emphasizing craftsmanship and fabrication techniques;

(c) effect appropriate reforms in primary, secondary and tertiary education in respect of science and technology;

(d) develop a comprehensive plan for the development of applied sciences related to agriculture, health, industry, energy, local materials and minerals, the environment, soil science, oceans, transport and communications;

(e) enhance the training of personnel for research and development in the areas of conventional technology and science-based high technology as the quickest way to produce wealth;

(f) allocate adequate resources on science and technology to the minimum of one per cent of GNP as recommended in the Lagos Plan of Action;

(g) liaise with the IAEA, UNESCO and UNIDO in basic science and the CGIAR Network and other recognised regional institutions for applied science and technology including training facilities; and

(h) ensure that research and development is closely inter-linked with production units to secure their integration with national development planning.

*Article 128. Promotion of Science and Technology*

In order to promote co-operation in science and technology development, the Member States agree to:

(a) jointly establish and support scientific and technological research and development institutions in the various disciplines including the strengthening of existing institutions;

(b) create a conducive environment for the promotion of science and technology, socio-economic development and growth through the removal of impediments to pro-competitive collaboration in generic research and the swift transfer of technology and technical information from the government to the private sector;

(c) facilitate the access of the indigenous scientists, engineers and technologists to international literature and publications on science and technology and promote their contacts with the international fraternity in the various relevant disciplines;

(d) promote the exchange of expertise and research results and technical information sharing within the Common Market on science and technology and develop appropriate links and exchange programmes;

(e) jointly develop and implement suitable patent laws and industrial licensing systems for the protection of industrial property rights and encourage the effective use of technological information contained in patents;

(f) encourage the use of indigenous science and technologies where appropriate and provide incentives for the development of indigenous science and technologies;

(g) individually and collectively mobilise technical and financial support from the local and international organisations or agencies for the development of science and technology in the Common Market;

(h) collaborate in the training of personnel in the various scientific and technological disciplines at all levels using existing institutions where feasible;

(i) establish national centres for the commercialisation of research results and take appropriate political action to develop scientific enterprise through self reliance and adequate allocation of resources;

(j) encourage collaboration in the establishment of innovative firms in biotechnology and energy generation including nuclear plants and in the production of scientific equipment; and

(k) to set up regional internship and technical assistance programmes to promote the free movement of scientists, engineers and technologists within the Common Market.

#### CHAPTER EIGHTEEN. CO-OPERATION IN AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT

##### *Article 129. Objectives of Co-operation in Agricultural Development*

The overall objectives of co-operation in the agricultural sector are the achievement of regional food security and rational agricultural production within the Common Market. To this end, the Member States undertake to adopt a scheme for the rationalisation of agricultural production with a view to promoting complementarity and specialisation in and sustainability of national agricultural programmes in order to ensure:

(a) a common agricultural policy;

(b) regional food sufficiency;

(c) an increase in the productivity of crops, livestock, fisheries and forestry for domestic consumption, exports within and outside the Common Market and as inputs to agro-based industries; and

(d) replacement of imports on a regional basis;

*Article 130. Co-operation in Agricultural Development*

The Member States undertake to co-operate in specific fields of agriculture, including:

(a) the harmonisation of agricultural policies of the Member States with a view to having a common agricultural policy;

(b) research, extension and the exchange of technical information and experience;

(c) agro-meteorology and climatology;

(d) the production and supply of food-stuffs;

(e) the coordination of the export and import of agricultural commodities;

(f) the coordination of bulk purchases of imports of essential agricultural inputs;

(g) the control of animal and plant diseases and pests;

(h) the development and utilisation of land and water resources, particularly shared river and lake basins;

(i) the exploitation and surveillance of the exclusive economic zones with regards to marine fisheries development; and

(j) the marketing and stabilization of prices of agricultural commodities bearing in mind internal agricultural and exchange rate policies in individual member countries.

*Article 131. Co-operation in the Supply of Staple Foods*

1. The Member States undertake to:

(a) ensure the adequate supply and availability of food by the promotion of agricultural development that would lead to the production of surpluses in food, the establishment of adequate storage facilities and strategic grain reserves;

(b) promote co-operation in the production of foodstuffs which are rich in protein such as meat, fish, dairy products and legumes;

(c) ensure the prevention of pre-and post-harvest losses;

(d) establish a Common Market Early Warning System to assess and supply information regarding the food security position within the Member States and the Common Market; and

(e) conclude such agreements amongst themselves as would facilitate the realisation of food security in the Common Market.

2. The Member States agree to provide the infrastructure and investment required to implement the undertakings in paragraph 1 of this Article.

*Article 132. Co-operation in the Export of Agricultural Commodities*

The Member States shall:

- (a) co-ordinate their policies and activities relating to the export of crops, livestock, livestock products, fish and fish products and forest products;
- (b) harmonise their policies in relation to international commodity agreements for the export of crops, livestock and livestock products, fish and fish products and forest products;
- (c) co-operate in solving specific problems relating to the export of crops, livestock, livestock products, fish and fish products and forest products;
- (d) harmonise their policies and regulations relating to phyto-sanitary and sanitary measures without impeding the export of crops, plants, seeds, livestock, livestock-products, fish and fish-products; and
- (e) harmonise their agreements granting concessions for the exploitation of their agricultural resources, especially fisheries and forest products by third country nationals.

*Article 133. Co-operation in Agro-industries*

In order to foster strong linkages between agriculture and industry, the Member States shall:

- (a) promote on-farm processing of crop, livestock, fish and forest products so as to enhance the value and availability of finished or semi-processed products and to increase rural employment and incomes;
- (b) endeavour to consult one another concerning the establishment of large-scale agro-industries so as to avoid under-utilisation of existing and planned processing capacities;
- (c) co-operate in jointly establishing any large-scale agro-industrial processing complexes where such collective processing of agricultural commodities is synergistically advantageous for the Common Market;
- (d) co-ordinate national agro-industry development policies and programmes so as to achieve balanced agro-industries development in the Common Market in line with the comparative advantages enjoyed by individual the Member States;
- (e) co-ordinate their policies and activities regarding the production of raw materials to sustain agro-industries within the Common Market; and
- (f) co-ordinate their policies regarding the importation of raw materials which can be produced within the Common Market.

*Article 134. Co-operation in Agricultural Research and Extension*

The Member States shall:

- (a) give priority to research on foodcrops;
- (b) strengthen and effectively utilise existing national agricultural research and extension institutions on a network basis for the benefit of the Common Market;

(c) exchange pertinent research findings and research and extension expertise for the benefit of the farming community within the Common Market;

(d) strengthen extension services in order to establish effective liaison mechanisms between research systems and farmers; and

(e) establish data banks and journals for the dissemination of research and extension information within the Common Market.

*Article 135. Co-operation in Drought and Desertification Management*

The Member States shall:

(a) agree on appropriate policies on the utilisation of fragile lands in order to prevent land degradation;

(b) institute appropriate measures to contain the effects of droughts by developing irrigation programmes, improved techniques in dryland farming and the use of drought-tolerant crops; and

(c) co-operate in the exchange of information and expertise regarding drought and desertification managements.

*Article 136. Co-operation in Rural Development*

The Member States shall promote rural development through the adoption of measures such as:

(a) appropriate mechanisation;

(b) improved water supply;

(c) health services;

(d) improved nutrition;

(e) improved rural access roads and means of transport and telecommunications;

(f) rural electrification and supply of wood fuel;

(g) educational services;

(h) rural resettlement to facilitate the rational utilisation of land; and

(i) the development of rural industries.

*Article 137. Strengthening Farmers Participation in Agricultural Development*

The Member States agree to strengthen farmer organisations and co-ordinate their activities for the improvement of agriculture in the Common Market through:

(a) the utilisation of such organisations as effective mechanisms for the marketing and processing of agricultural produce;

(b) the provision of essential services to members of the organisations at a regional level;

- (c) the fostering of collaboration among the farming community by means of inter-regional visits, exchange of ideas and information, and trading;
- (d) training on risk management practices and promoting the development of agricultural insurance schemes and other loss minimisation measures within the Common Market; and
- (e) the promotion of rural insurance.

CHAPTER NINETEEN. CO-OPERATION IN TOURISM

*Article 138. Promotion of Tourism*

1. The Member States undertake to develop a collective and co-ordinated approach to the promotion of tourism in the Common Market. To this end, the Member States shall:

- (a) remove restrictions on the movement of tourists within the Common Market;
- (b) promote regional tourist circuits and co-ordinate the policies governing the tourism industry;
- (c) promote investment programmes in tourism;
- (d) organise regional tourism promotional activities for the development of the tourism industry;
- (e) co-operate in the organisation of, and participation in, regional and international tourism fairs and exhibitions;
- (f) exchange cultural groups among themselves in order to develop social and cultural tourism;
- (g) co-operate in research and exchange programmes and publications on tourism;
- (h) encourage joint utilisation of training, marketing and tourism research facilities;
- (i) encourage intra-Common Market tourism;
- (j) promote the participation of the private sector in the development of tourism;
- (k) provide the regulatory and institutional framework necessary for regional promotion, development, coordination and supervision of the operations of the tourism industry;
- (l) co-operate in the establishment of Regional Tourism Development Centres;
- (m) exchange statistics on tourism performance including projections of tourist trends;
- (n) harmonize and standardize statistics on tourism so that they are comparable in the region for research purposes; and
- (o) co-ordinate inter-regional airline schedules and harmonize tourism development strategies for the region.

2. The Member States shall endeavour to establish a common code of ethics for private and public tour and travel operators, standardise hotel classification and harmonize the professional standards of agents in the tourism and travel industry within the Common Market.

CHAPTER TWENTY. DEVELOPMENT OF COMPREHENSIVE INFORMATION SYSTEMS

*Article 139. The Common Market Information System*

1. The Member States undertake to co-operate in providing information that would enable them to review the functioning and development of the Common Market and move efficiently in the implementation of the provisions of this Treaty. To this end, the Member States shall:

(a) collect and disseminate information on various sectors affecting the Common Market;

(b) provide the Secretariat with relevant information to facilitate the proper functioning of the Common Market;

(c) adopt an information policy that will include common operating standards, administrative and programming support, hardware and software standards and methodology of linking the Secretariat with the Member States; and

(d) provide to the Secretariat material deemed essential for the operation of an information system.

2. The Member States undertake to improve the collection, analysis and dissemination of information necessary to enhance the achievement of the objectives of the Common Market, especially in respect of:

(a) trade and customs: common external tariff, Rules of Origin, transit facilities, insurance schemes, trade and customs forms and documentation, monetary co-operation;

(b) agricultural development: research, extension and the exchange of technical information and experience;

(c) industrial information: production, requirements for capital, intermediate and consumer goods, industrial manpower development, investment and incentives;

(d) standardisation and quality assurance: national, sub-regional, regional and international standards, techniques, experiences, and consumer protection;

(e) natural resources, energy and the environment: available technical options, consequences of industrial pollution, environmental control and impact assessment;

(f) transport and communications: new technical developments in all modes;

(g) macro-economic policy and planning; national planning concepts, methodology and techniques of the Member States; and

(h) other areas that are necessary for achieving the programmes of the Common Market.

3. The Secretariat shall provide to the Member States:

(a) the Common Market's Operational and Progress Reports;

(b) Research Results, Analytical and Specialised Studies;

(c) Statistical Series containing numerical nature, production, prices and indices of exports and imports; and

(d) other publications as may be specified by the organs of the Common Market.



4. The Secretariat shall adopt necessary measures to enable the public and private sector enterprises to be fully aware and informed of the current and potential trade and investment opportunities that exist in the Member States. Steps shall also be taken to rationalise import and sourcing decisions from third countries through the provision of price data, alternative sources of supply and the availability of incentives of an import nature. The Secretariat shall also perform an external relations function through representation for press interviews, meetings and seminars, the production of press releases and newsletters and other general public relations tasks.

*Article 140. Co-operation in Statistical Development*

The Member States undertake to co-operate in the field of statistics in order to create an enabling environment for the regular flow of up-to-date, reliable, harmonised and comparable statistical data on various sectors of economic activity, required for an efficient implementation of the objectives of the Common Market. To this end, the Member States shall:

- (a) provide regularly and timely to the Secretariat statistical data that are reliable, harmonised and comparable, through the harmonisation and adoption of common methodologies, concepts and definitions to be used in collecting and compiling statistics;
- (b) harmonise and adopt common statistical classification to be used in compiling their statistics;
- (c) encourage co-operation among their national statistical offices in the exchange of statistical data covering various sectors of their economic activities such as external trade, agriculture, industry, energy, natural resources, transport, communications, tourism, population, manpower, money and banking, balance of payments, external debt, government finance, prices, purchasing power parities and national accounting investments;
- (d) promote the exchange of skills and personnel and enhance co-operation in statistical training through the use of existing training institutions;
- (e) co-operate in the field of data processing; and
- (f) adopt a Common Market strategy for the implementation of the Addis Ababa Plan of Action for Statistical Development in Africa in the 1990s.

*Article 141. Trade information*

The Member States shall co-operate in increasing the awareness of intra and extra Common Market trade opportunities, provision and exchange of computerised trade information in the region through the support of the sub-region-wide Trade Information Network (TINET), provision of company data, export or import opportunities, tender invitations issued by national authorities for public procurement, statistical profiles of general and specific product groups, restrictive trade practices, non-tariff barriers and others as stated in the TINET's region-wide standards. These standards contain special TINET instructions, ad hoc requests, and standing practices which are subject to change from time to time.

*Article 142. Depository Library*

The Member States agree to recognise the status of the library situated at the Secretariat as the official depository library of the Common Market for the storage and retrieval of all documents, regulations, public notices, databases and other documents with regard to national development plans, official gazettes, central bank annuals, periodic reports and other documents as may be determined and notified by the library from time to time, with respect to the Member State.

CHAPTER TWENTY-ONE. SOCIAL AND CULTURAL AFFAIRS

*Article 143. Co-operation in Social and Cultural Affairs*

1. The Member States shall promote close co-operation between themselves in the social and cultural fields, particularly with respect to:

- (a) employment and working conditions;
- (b) labour laws;
- (c) vocational training and the eradication of adult illiteracy in the region;
- (d) cultural and sporting exchanges;
- (e) the prevention of occupational accidents and diseases;
- (f) the provision of facilities for the disabled;
- (g) the right of association and collective bargaining between employers and workers;

and

(h) radio and television programmes on matters that will promote cultural development of the Common Market.

2. The Council shall adopt a social charter, programmes and regulations, as the case may be, on the better implementation of the provisions of paragraph 1 of this Article.

CHAPTER TWENTY-TWO. LEAST DEVELOPED COUNTRIES AND ECONOMICALLY DEPRESSED AREAS

*Article 144. Strengthening Capacity for Co-operation*

1. The Member States, recognising the need for the promotion of harmonious and balanced development in the Common Market and in particular the need for reducing the disparities among various areas in the region and paying attention to the special problems of each Member State, particularly those of the least developed countries and economically depressed areas, agree to take several measures designed to strengthen the capacities of those groups of States of the Common Market to solve these problems. To this end, the Member States shall:

- (a) encourage new investments in such areas thereby strengthening their economies so as to enable them to increase the production of exportable goods to other Member States of the Common Market;

(b) encourage the introduction of new technologies properly designed to meet the needs of such areas so as to assist in the transformation of their economies from dependence on one or two primary commodities to a more diversified production and marketing structures;

(c) promote special programmes and projects that would enable them to improve the supply side of their economies so as to participate more effectively in the Common Market; and

(d) strengthen national and regional chambers of commerce and industry as well as other relevant bodies to enable them to play a leading role in the implementation of projects and programmes of the Common Market.

2. The Authority shall, upon the recommendation of the Council, designate a Member State as a least developed country.

*Article 145. Development of Infrastructures*

The Member States agree that one of the major pre-requisites for sustained economic growth of the least developed countries and economically depressed areas of the Common Market is the development of adequate and reliable infrastructure, especially transport and communications. The short-and-medium-term objectives for the development of the transport and communications infrastructure of the least developed countries and economically depressed areas shall include:

(a) the completion of all inter-State missing links, especially the inter-State rail and road links, and the construction of local and domestic ones where these do not exist to enhance the much needed intra-regional co-operation with neighbouring countries;

(b) special assistance to such areas in the development of adequate inter-State telecommunications facilities, which under certain circumstances, obviate the need for transport and movement of persons;

(c) assistance in the maintenance and upgrading of all transport and communications infrastructure such as roads, rail, ports, airports and telecommunications;

(d) the development of training facilities in the transport and communications sectors to cater for the increasing needs for skilled personnel at all levels and special assistance to enable such areas to acquire manufacturing capacity and capability for the maintenance of equipment required for transport and communications facilities; and

(e) special assistance for the development of other infrastructural facilities as may be deemed necessary for the accelerated development of such depressed areas. These facilities shall include those necessary for the supply of adequate utilities such as electricity and water.

*Article 146. Industrial Development of the Least Developed Countries and Economically Depressed Areas*

The Member States agree that special consideration shall be given to the least developed countries, and economically depressed areas of the Common Market in the sector of industry and energy development. In this regard, the Member States undertake to:

- (a) maximise the utilisation of existing capacities to meet local, national and regional demand;
- (b) improve the investment climate for both local and foreign investors;
- (c) increase investment in human resources development in particular, the development of indigenous entrepreneurs;
- (d) develop industrial support services such as product design and adaptation, research and development, standardisation and quality assurance, market research, consultancy and contracting services, information dissemination, project identification, pre-feasibility and feasibility studies and industrial surveys; and
- (e) develop small-scale and medium-scale industries.

*Article 147. Agriculture and Agro-Industrial Development of the Least Developed Countries and Economically Depressed Areas*

The Member States undertake to give special attention to the least developed countries and economically depressed areas of the Common Market in the sector of agriculture by:

- (a) the improvement of the production base of their agricultural products for trade and inputs to agro-industry;
- (b) the promotion of programmes aimed at processing primary agricultural products to enhance their value and create rural employment;
- (c) the promotion of conservation and rational use of natural resources, and the enhancement of environmental friendly programmes; and
- (d) by increasing the income and standard of living of the populations of the economically depressed areas.

*Article 148. Development of Services*

The Member States agree that special consideration should be given to the least developed countries and economically depressed areas of the Common Market in the service sector. In this regard, the Member States undertake to:

- (i) maximise the use of the existing potentials to respond to the needs of the sub-region;
- (ii) improve investment conditions for the service sector for nationals and foreigners; and
- (iii) develop support services including technical capacities, designing, adjustment of the service, market survey, advisory and contractual services.

*Article 149. Other Areas of Co-operation*

The Council may from time to time adopt other priority areas to be considered in the context of the provisions of this Chapter.

*Article 150. Special Fund for Co-operation, Compensation and Development*

1. The Council shall establish a special Fund for Co-operation, Compensation and Development for tackling the special problems of under-developed areas and other disadvantages arising from the integration process.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States shall conclude a Protocol which shall, inter-alia, determine the machinery and formula to be used in granting compensation under this Article.

CHAPTER TWENTY-THREE. DEVELOPMENT OF THE PRIVATE SECTOR

*Article 151. Creation of an Enabling Environment for the Private Sector*

1. The Member States agree to provide an enabling environment for the private sector to take full advantage of the Common Market. To this end, the Member States undertake to:

(a) promote a continuous dialogue with the private sector organs at the national and regional levels to help create an improved business environment for the implementation of agreed decisions in all economic sectors; and

(b) provide an opportunity for entrepreneurs to participate actively in improving the policies, regulations and institutions that affect them so as to increase confidence in policy reforms, raise productivity and lower costs at enterprise levels.

2. For the purpose of implementing the objectives of paragraph 1 of this Article, the Member States undertake to:

(a) improve the business environment through the promotion of conducive investment codes, the protection of property and contract rights and the regularising of the informal sector;

(b) stimulate market development through infrastructure linkages and the removal of barriers and constraints;

(c) provide up to date commercial intelligence regularly to speed up market response through co-operation among the chambers of commerce and industry;

(d) encourage sourcing of purchases by governments and parastatals within the sub-region;

(e) facilitate and support the exchange of experience and pooling of resources through, inter alia, cross-border investments;

(f) strengthen the role of chambers of commerce in national economic policy formulation;

(g) in collaboration with the chambers of commerce and industries, establish lending institutions that shall primarily cater for the entrepreneurs, especially the small-scale ones, which currently find it difficult to obtain credit from commercial banks and financing institutions; and

(h) encourage the use of the Eastern and Southern African Trade and Development Bank facility to finance the private sector.

3. The Consultative Committee established by Article 7 of this Treaty shall provide the main link in the dialogue between the private sector and other interest groups and organs of the Common Market.

*Article 152. Strengthening the Private Sector*

1. The Member States shall endeavour to adopt programmes to strengthen and promote the role of the private sector as an effective force for the development, progress and reconstruction of their respective economies.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States shall undertake to:

(a) encourage the efficient use of scarce resources, infrastructures and programme growth, private or business sector organisations which are engaged in all types of economic activity. These include the chambers of commerce, confederation and association, industry, agriculture, manufacturers, farmers, external trade, commodities, services, professional development groups and others;

(b) increase co-operation in the development of instruments and services which could be shared or absorbed through such organisations and which are currently handled by a Member State. By accepting to operate these transferred services, the organisations manifest both their legitimate concerns and interests of their constituency, and as a revenue source. These may include the issue and fee structure for: visa certification, certificate of origin, transit documentation, translation certification or services, notarisation and others deemed suitable for administration by the private sector organisation;

(c) support a viable and autonomous central point for purposes of information operations, coordinating, production, administration, analytical and computerisation tasks. The technical infrastructure needs to be simple, well-understood by all its participants and meet the commercial and business nature of the beneficiaries;

(d) encourage and sponsor practical and resourceful methods of income generation and cooperation, with a view to reverse the trend of declining membership, poor services and lack of motivation for advancement; and

(e) advocate programmes which will allow the collection, harmonised processing and speedy dissemination of information.

*Article 153. Co-operation among Chambers of Commerce and Other Business Organisations*

The Member States undertake to co-operate in promoting common measures to ensure the strengthening of linkages among chambers of commerce. To this end, the Member States agree to:

- (a) support joint activities which will promote trade and investment, both among the Member States as well as global partners;
- (b) recognise and contribute to the efficient operations of region-wide or federation of business representation organisations, professional and commercial interest groups and similar regional associations; and
- (c) encourage, promote and monitor decisions taken by the Consultative Committee and other relevant Common Market organs particularly in areas affecting business people through their representative organisations.

CHAPTER TWENTY-FOUR. WOMEN IN DEVELOPMENT AND BUSINESS

*Article 154. Role of Women in Development*

The Member States agree that women make significant contribution towards the process of socio-economic transformation and sustainable growth and that it is impossible to implement effective programmes for rural transformation and improvements in the informal sector without the full participation of women. To this end, the Member States shall through appropriate legislative and other measures:

- (a) promote the effective integration and participation of women at all levels of development especially at the decision-making levels;
- (b) eliminate regulations and customs that are discriminatory against women and specifically regulations and customs which prevent women from owning land and other assets;
- (c) promote effective education awareness programmes aimed at changing negative attitudes towards women;
- (d) create or adopt technologies which will ensure the stability of employment and professional progress for women workers; and
- (e) encourage and strengthen institutions which are engaged in the promotion and development of labour-saving devices aimed at improving the productive capacity of women.

*Article 155. Role of Women in Business*

1 Having recognised the importance of women as a vital economic link within the chain of agriculture, industry and trade, the Member States agree to:

- (a) increase the awareness of Women in Business issues at the policy level;
- (b) create an enabling environment for the effective participation of women in Common Market trade and development activities;

- (c) promote special programmes for women in small and medium-size enterprises;
- (d) eliminate such laws and regulations that hinder women's access to credit;
- (e) initiate changes in educational and training strategies to enable women to improve their technical and industrial employment levels through the acquisition of transferable skills offered by various forms of vocational and on-the-job training schemes; and
- (f) recognise and support the Federation of National Associations of Women in Business established to promote the effective participation of women in the Common Market trade and development activities.

2. The Federation of National Associations of Women in Business shall be represented at the Consultative Committee and be represented at the meetings of the Technical Committees of the Common Market.

3. Implementation activities pursuant to the provisions of this Chapter shall be submitted to the appropriate Technical Committees depending on the technical items under consideration.

#### CHAPTER TWENTY-FIVE. HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AND TECHNICAL CO-OPERATION

##### *Article 156. Development and Utilisation of Human Resources*

1. The Member States agree to undertake concerted measures to foster co-operation in human resources development and greater utilisation of human, technical know-how and institutional capabilities in all the fields of activity of the Common Market.

2. The Member States shall, in particular:

- (a) co-ordinate their human resources development policies and programmes;
- (b) adopt a regional plan for the joint development and exploitation of human resources in terms of knowledge, skills, technological inventiveness and entrepreneurial abilities;
- (c) promote the development of a critical mass of well-trained personnel in all sectors relevant to the Common Market;
- (d) jointly utilise existing regional education and vocational training facilities in the Common Market and, where necessary, establish new ones;
- (e) harmonise the curricula of training institutions in the Common Market; and
- (f) encourage technical and student exchange programmes among the Member States.

##### *Article 157. Technical Co-operation*

The Member States agree:

- (a) to develop a pool of national expertise and capabilities to support the implementation of regional programmes funded from the regular budget and provide counterpart project personnel for donor-funded projects;



(b) to develop a regional roster of all expertise, know-how and skills available in the region including those national experts not resident in the area;

(c) to design a mechanism for mobilising and effectively utilising national expertise in the Member States in the conceptualisation, design, implementation, monitoring and follow-up of regional projects approved by the Member States;

(d) to provide readily available resources for financing technical co-operation programmes in the Member States related to regional programming and the implementation of common projects;

(e) to provide resources to enable national experts from one Member State to assist other Member States to acquire skills and capabilities in specified areas related to regional co-operation; and

(f) to enable the Common Market to tap and attract national experts residing outside the region to participate in co-operation programmes.

#### CHAPTER TWENTY-SIX. INVESTMENT PROMOTION AND PROTECTION

##### *Article 158. Scope of Co-operation in Investment Promotion and Protection*

The Member States recognise the need for effective resource mobilisation, investment and the importance of encouraging increased flow of private sector investment into the Common Market for development. To this end, the Member States agree to adopt harmonised macro-economic policies that shall attract private sector investment into the Common Market.

##### *Article 159. Investment Promotion and Protection*

1. In order to encourage and facilitate private investment flows into the Common the Market, Member States shall:

(a) accord fair and equitable treatment to private investors;

(b) adopt a programme for the promotion of cross-border investment;

(c) create and maintain a predictable, transparent and secure investment climate in the Member States;

(d) remove administrative, fiscal and legal restrictions to intra-Common Market investment; and

(e) accelerate the deregulation of the investment process.

2. For the purposes of investment protection, the following activities shall be considered as investment:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, loans and pledges;

(b) shares and any other rights of participation in the management or economic results of a company or a firm, whether incorporated or not, including minority shares, corporate rights and any other kind of shareholding;

(c) stocks, bonds, debentures, guarantees or other financial instruments of a company or a firm, government or other public authority or international organisation;

(d) claims to money, goods, services or other performance having economic value;

(e) intellectual and industrial property rights, technical processes, know-how, goodwill and other benefits or advantages associated with a business; and

(f) such other activities that may be declared by the Council as investments.

3. The Member States agree that part of the conducive climate to investment are measures aimed at protecting and guaranteeing such investment. To this end, the Member States shall:

(a) subject to the accepted principle of public interest, refrain from nationalising or expropriating private investment; and

(b) in the event private investment is nationalised or expropriated, pay adequate compensation.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, expropriation shall include any measures attributable to the government of a Member State which have the effect of depriving an investor of his ownership or control of, or a substantial benefit from his investment and shall be interpreted to include all forms of expropriation such as nationalisation and attachment as well as creeping expropriation in the form of imposition of excessive and discriminatory taxes, restrictions in the procurement of raw materials, administrative action or omission where there is a legal obligation to act or measures that frustrate the exercise of the investors rights to dividends, profits and proceeds of the right to dispose of the investment.

5. The benefits to private investors include the right to:

(a) repatriate investment returns including dividends and interest or other equivalent charges;

(b) repatriate royalties and other payments deriving from licences, franchises, concessions and other similar rights;

(c) repatriate funds for repayment of loans;

(d) repatriate proceeds from the liquidation or sale of the whole or part of the investment including an appreciation or increase of the value of the investment capital;

(e) payments for maintaining or developing the investment project, such as funds for acquiring raw or auxiliary materials, semi-finished products as well as replacing capital assets;

(f) remit the earnings of expatriate staff of the investment project; and

(g) the right to enjoy exemption from customs duties and other fiscal exemptions for the period provided for in the investment package of a Member State and depending on the area of investment.

6. The Member States agree that a reasonable period of stability of investment climate is the period required to refinance the investment.

*Article 160. Information on Investment Incentives and Opportunities*

The Member States undertake to increase awareness of their investment incentives, opportunities, legislation, practices, major events affecting investments and other relevant information through regular dissemination and other awareness-promoting activities.

*Article 161. Double Taxation Agreements*

The Member States undertake to conclude between themselves agreements on the avoidance of double taxation.

*Article 162. Multilateral Investment Agreements*

The Member States agree to take necessary measures to accede to multilateral agreements on investment dispute resolution and guarantee arrangements as a means of creating a conducive climate for investment promotion. To this end, the Member States undertake to accede to:

- (a) the International Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, 1965;
- (b) the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency; and
- (c) any other multilateral agreements designed to promote or protect investment.

CHAPTER TWENTY-SEVEN. REGIONAL PEACE AND SECURITY

*Article 163. Scope of Co-operation*

1. The Member States agree that regional peace and security are pre-requisites to social and economic development and vital to the achievement of regional economic integration objectives of the Common Market. In this regard, the Member States agree to foster and maintain an atmosphere that is conducive to peace and security through co-operation and consultations on issues pertaining to peace and security of the Member States with a view to preventing, better managing and resolving inter-State or intra-State conflicts.

2. The Member States undertake to promote and maintain good neighbourliness as a basis for promoting regional peace and security within the Common Market.

CHAPTER TWENTY-EIGHT. FREE MOVEMENT OF PERSONS, LABOUR, SERVICES, RIGHT OF ESTABLISHMENT AND RESIDENCE

*Article 164. Scope of Co-operation*

1. The Member States agree to adopt, individually, at bilateral or regional levels the necessary measures in order to achieve progressively the free movement of persons, labour

and services and to ensure the enjoyment of the right of establishment and residence by their citizens within the Common Market.

2. The Member States agree to conclude a Protocol on the Free Movement of Persons, Labour, Services, Right of Establishment and Right of Residence.

3. The Member States agree that the Protocol on the Gradual Relaxation and Eventual Elimination of Visa Requirements within the PTA adopted under the PTA Treaty shall remain in force until such time that a Protocol on the Free Movement of Persons, Labour, Service, Right of Establishment and Residence enters into force.

#### CHAPTER TWENTY-NINE. CO-OPERATION IN OTHER FIELDS

##### *Article 165. General Co-operation*

1. Subject to the provisions of this Treaty, the Member States undertake to consult with one another through appropriate organs of the Common Market for the purpose of harmonizing their respective policies in such fields as they may, from time to time, consider necessary or desirable for the efficient and harmonious functioning and development of the Common Market and the implementation of the provisions of this Treaty.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Member States may take in common such other steps as are calculated to further the aims of the Common Market and the implementation of the provisions of this Treaty.

#### CHAPTER THIRTY. FINANCIAL PROVISIONS

##### *Article 166. Budget*

1. There shall be a budget of the Secretariat.

2. A draft budget for each financial year shall be prepared by the Secretary-General and approved by the Council.

3. All expenditures of the Secretariat shall be approved in respect of each financial year by the Council and shall be met from the budget.

4. The resources of the budget shall be derived from annual contributions of the Member States and such other sources as may be determined by the Council. The contributions of the Member States shall be based on the budget as approved by the Council.

5. In determining the annual contributions for each Member State, the Council shall assess the annual contributions for each Member State on the basis of the formula determined by the Council from time to time.

6. Fifty percent of the contributions due from a Member State shall be paid into the budget of the Secretariat within one month from the beginning of the financial year to which they relate and the remainder shall be paid within six months from the beginning of that financial year.

7. There shall be supplementary budgets approved by the Council to meet extraordinary expenditures of the Secretariat.

*Article 167. Contributions by Member States*

The Council shall determine the payment and currencies of contributions by the Member States to the budget of the Secretariat.

*Article 168. Common Market Levy and Other Resources*

1. There is hereby instituted a Common Market levy for the purpose of generating resources for financing Common Market activities.

2. The source level and conditions for the applications of the Common Market levy shall be determined by the Council.

3. Other resources of the Secretariat shall include such extra budgetary resources as:

(a) grants, donations, funds for projects and programmes and technical assistance; and

(b) income earned from activities undertaken by the Common Market.

*Article 169. Accounts of the Secretariat and External Auditors*

1. The accounts of the Secretariat relating to each financial year shall be prepared in accordance with international accounting standards and shall be audited in the following financial year by External Auditors.

2. The External Auditors shall be appointed from time to time by the Council on the proposal of the Secretary-General. Such External Auditors shall be based in the Common Market and be qualified to practise in accordance with the national laws of the Member States. The External Auditors shall be persons of outstanding repute and integrity and who shall have demonstrated a high degree of professional skills.

3. The External Auditors shall act in accordance with any general or specific directions of the Council and, subject thereto, shall:

(a) determine its own procedure; and

(b) submit its report of the audit to the Secretary-General not later than six months from the expiry of the financial year to which the accounts so audited relate.

4. Upon receipt of the report of the External Auditors, the Secretary-General shall circulate copies thereof to every Member State and convene a meeting of the Intergovernmental Committee or Committee on Administrative and Budgetary Matters to examine the report and to make recommendations in relation thereto before the report is submitted to the Council for adoption.

5. The Council may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Article and without prejudice to the generality of the foregoing, such regulations may provide for the terms and conditions of service and the powers of the External Auditors.

*Article 170. Financial Regulations*

The Council shall make financial regulations for the application of the provisions of this Chapter.

CHAPTER THIRTY-ONE. SANCTIONS

*Article 171. Sanctions*

1. The Member States agree that for the attainment of the objectives of the Common Market, full commitment of each Member State to the fulfillment of the obligations contained in this Treaty shall be required. To this end, the Member States agree that specific sanctions may be imposed by the Authority to secure fulfillment by the Member States of their obligations under this Treaty.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Authority may impose sanctions on a Member State:

- (a) which defaults in performing an obligation under this Treaty; or
- (b) whose conduct, in the opinion of the Authority, is prejudicial to the existence or the attainment of the objectives of the Common Market.

3. The Authority may in any of the events stipulated in paragraph 2 of this Article, impose any one or more of the sanctions set out below:

- (a) suspend the exercise by such a Member State of any of the rights and privileges of membership to the Common Market;
- (b) impose a financial penalty on such Member State;
- (c) suspend from the Common Market a Member State on such conditions and for such period as the Authority may consider appropriate; or
- (d) expel a Member State.

4. The Authority may expel a Member State:

- (a) whose rights and privileges have been suspended under sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article who fails to remedy the default leading to such suspension within the period specified therefor; or
- (b) which fails to pay the financial penalty imposed under sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this Article.

5. A Member State suspended under sub-paragraph (c) of paragraph 3 of this Article and which fails to meet the conditions imposed within the period specified shall automatically cease to be a Member State of the Common Market.

6. Where a Member State is in arrears for more than two years in the payment of its contributions for reasons other than those caused by public or natural calamity or exceptional circumstance that gravely affects its economy, such Member State may, by a resolution of the Authority, be suspended from taking part in the activities of the Common Market and shall cease to enjoy the benefits provided for under this Treaty.

*Article 172. Continuation of Obligations and Re-admission*

1. A Member State suspended under Articles 171 (3)(a) and 171 (3)(c) of this Treaty shall continue to perform its outstanding obligations under this Treaty during the period of suspension.
2. A Member State expelled under Article 171 (3)(d) of this Treaty may apply for re-admission to the Common Market. The Authority may impose such conditions as it may consider necessary for re- admission.

CHAPTER THIRTY-TWO. IMPLEMENTATION AND MONITORING ARRANGEMENTS

*Article 173. Scope of Co-operation*

1. The Member States agree that the implementation of the provisions of this Treaty shall be prioritized on the basis of comprehensive and measurable programmes with clear implementation targets and effective evaluation mechanisms.
2. Subject to the provisions of this Treaty, the Secretariat shall be responsible for following up and monitoring the implementation by the Member States of the provisions of this Treaty and the regulations made, directives issued, recommendations made and decisions taken and opinions delivered by the Council.
3. The Secretary-General shall, within twelve months from the entry into force of this Treaty, submit to the Council a comprehensive and measurable implementation programme with clear targets.
4. The timetable of implementation shall be divided into stages of two years each starting from the date of the entry into force of this Treaty and shall show a set of actions to be initiated and carried through concurrently.
5. The transition from one stage of implementation to the next shall be conditional upon a finding that the objectives specifically laid down in the timetable for that stage have been substantially attained and that the obligations have been fulfilled.
6. The findings shall be made at the end of the year of the time indicated in the timetable for that stage by the Council acting on reports prepared by the Secretariat and on the recommendations of the Intergovernmental Committee.
7. In the event that there is a deadlock in the decision to move on to the next stage, the current stage shall be automatically extended for a period of one year.
8. At the end of the year the Council shall make its finding acting on the reports of the Secretariat and the recommendations of the Intergovernmental Committee.
9. In the event that the Council fails to reach a decision, it shall refer the matter to the Authority for its decision which shall be final and binding on all the Member States and on the organs of the Common Market.
10. A Member State may not rely on the non-fulfillment of its own obligations to prevent a decision from being taken or to reserve its position.

CHAPTER THIRTY-THREE. EXISTING INSTITUTIONS AND AGREEMENTS

*Article 174. Continuance in Force of Certain Institutions and Agreements*

1. The Member States shall recognise the institutions established under the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States which shall continue to be regulated by the respective Charters establishing them.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Institutions are the:

- (a) Eastern and Southern African Trade and Development Bank;
- (b) Clearing House;
- (c) Leather and Leather Products Institute;
- (d) Re-insurance Company;
- (e) Metallurgical Technology Center;
- (f) Council of Bureaux;
- (g) Association of Commercial Banks;
- (h) Centre for Commercial Arbitration;
- (i) Federation of National Associations of Women in Business; and
- (j) Federation of Chambers of Commerce and Industry.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the institutions specified in paragraph 2 of this Article shall be deemed to be institutions of the Common Market and shall be designated as such.

4. The rights and obligations arising from certain agreements concluded under the provisions of the PTA Treaty shall not be affected by the provisions of this Treaty.

5. For the purposes of paragraph 4 of this Article, the agreements referred to in that paragraph are:

- (a) the Agreement on Privileges and Immunities adopted by the PTA Member States in December 1984;
- (b) the Customs Bond Guarantee Agreement adopted by the PTA Member States in November 1990;
- (c) the Charter on Multinational Industrial Enterprises adopted by the PTA Member States in November 1990;
- (d) the Protocol on Third Party Motor Vehicle Insurance Scheme; and

6. Any references in the agreements referred to in paragraph 5 of this Article to the Preferential Trade Area or any officer or authority thereof shall have the effect as if references therein were substituted by the Common Market and the corresponding officer or authority thereof.



*Article 175. Relationship between the Institutions of the Common Market and the Common Market*

1. Each institution of the Common Market shall, in the implementation of the provisions of its Charter take into account the objectives, policies, programmes and activities of the Common Market.

2. The Secretary-General shall maintain such continuous working relations with the institutions of the Common Market as would further the implementation of the provisions of this Treaty and shall for this purpose, make co-operation arrangements with each Institution of the Common Market.

3. Each institution of the Common Market shall, in accordance with its Charter, submit annual progress Reports to the Council on its activities and in response to which the Council may give its opinion.

*Article 176. Dissolution of Certain Existing Institutions*

Upon the entry into force of this Treaty the following institutions shall cease to exist:

(a) the PTA Tribunal established by Article 10 of the Treaty for the Establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States; and

(b) the PTA Administrative Appeals Board established by Article 2 of its Statute.

CHAPTER THIRTY-FOUR. ECONOMIC COMMUNITY FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA

*Article 177. Gradual Establishment of an Economic Community for Eastern and Southern Africa*

1. At a date to be determined by the Authority after the entry into force of this Treaty, the Council shall propose to the Authority for its approval, measures which in addition to the provisions of this Treaty would be required to be implemented in order to assist in the eventual development and establishment of an Economic Community for Eastern and Southern Africa.

2. The functioning and development of the Common Market shall be reviewed in accordance with the provisions of this Treaty in order to establish an Economic Community for Eastern and Southern Africa.

3. The transition from the Common Market into an Economic Community for Eastern and Southern Africa shall be conditional upon a finding that the objectives of the Common Market have been substantially attained and that the obligations upon the Member States have been fulfilled.

CHAPTER THIRTY-FIVE. RELATIONS WITH OTHER ORGANISATIONS AND CO-OPERATING PARTNERS

*Article 178. Relations with the African Economic Community*

1. The Member States agree that the final objective of the Common Market is to contribute to the implementation of the provisions of the Treaty Establishing the African Economic Community. To this end the Member States shall:

(a) negotiate, together with other regional economic communities, the Protocol on Relations between the African Economic Community and the Regional Economic Communities;

(b) implement the provisions of this Treaty with due consideration to the provisions of the Treaty Establishing the African Economic Community; and

(c) convert the Common Market or its successor, at a time to be agreed upon between the Common Market or its successor and the African Economic Community, into an organic entity of the African Economic Community.

2. The Secretary-General shall co-ordinate the activities of the Common Market with those of the African Economic Community and shall, from time to time, submit reports to the Council.

*Article 179. Relations with Other Regional Economic Communities*

1. In the context of realising its regional integration objectives, the Common Market may enter into co-operation agreements with other regional communities.

2. The co-operation referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to prior approval by the Council.

*Article 180. Relations with other Intergovernmental Organisations*

1. Subject to the provisions of this Treaty, the Member States may be members of other regional or sub-regional organisations with other Member States or third countries for the purpose of strengthening co-operation among themselves.

2. The Secretary-General shall endeavour to co-ordinate the activities of the Common Market with those of the organisations referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Common Market shall maintain such continuous working relations with the Organisation of African Unity, the United Nations and such intergovernmental or governmental organisations as would assist the Common Market in the implementation of the provisions of this Treaty.

*Article 181. Relations with Co-operating Partners*

1. The Common Market shall establish such continuous and close working relations with relevant African organisations such as the United Nations Economic Commission for Africa, the African Development Bank and other intergovernmental and non-governmental organisations in Eastern and Southern Africa with a view to strengthening the institutional capacity of the Common Market and assisting it in the implementation of the provisions of this Treaty.

2. The Common Market shall accord special importance to co-operation with United Nations systems, other international organisations and bilateral and multi-lateral donor agencies whose policies and programmes are compatible with the policies, programmes and activities of the Common Market.

3. The Secretary-General shall initiate and maintain dialogue with the organisations and agencies referred to in paragraph 2 of this Article and with any other organisation whose policies and programmes are compatible with those of the Common Market in order to facilitate closer co-operation with such organisations, agencies and multi-lateral and bi-lateral donor agencies.

4. Meetings may be held between the Member States and governmental and non-governmental organisations and bilateral donor agencies on the Common Market policies and strategies including the implementation thereof, with a view to enhancing the participation of these organisations and agencies in the implementation and development of the Common Market.

5. Recommendations from the meetings referred to in paragraph 4 of this Article shall be put before the organs of the Common Market for consideration.

*Article 182. Specialised Agencies*

1. The Secretariat may, with the approval of the Council, enter into arrangements with any organisation specialised in any of the fields of activity of the Common Market under which such organisation shall implement a specific field of activity for the Common Market.

2. Arrangements made under paragraph 1 of this Article shall provide for the scope and content of the activity, administration and financing of the services concerned.

*Article 183. Association with Other Countries*

The Member States may together negotiate with any third country with a view to the association of that country with the Common Market.

CHAPTER THIRTY-SIX. GENERAL, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 184. Headquarters of the Common Market*

The Headquarters of the Common Market shall be in Lusaka in the Republic of Zambia or in such other place as may be determined by the Authority.

*Article 185. Official Languages*

The official languages of the Common Market shall be English, French and Portuguese.

*Article 186. Status, Privileges and Immunities*

1. The Common Market shall enjoy international legal personality.
2. It shall have in the territory of each Member State:
  - (a) the legal capacity required for the performance of its functions under this Treaty; and
  - (b) power to acquire or dispose of movable and immovable property in accordance with the laws and regulations in force in each Member State.
3. The Common Market shall, in the exercise of its legal personality, be represented by the Secretary-General.
4. Subject to the provisions of the Charters establishing the institutions of the Common Market which provide that the institution, as the case may be, shall be capable of being sued, the Agreement shall be extended to the institutions of the Common Market:

Provided that the Secretary-General shall make arrangements by which the administrative costs related to implementation of the provisions of the Agreement are equitably shared with the institutions of the Common Market.
5. The Secretary-General acting on behalf of the Common Market, shall conclude with the governments of the Member States in whose territory the headquarters or regional or country offices of the Common Market shall be situated, agreements relating to the legal capacity and the privileges and immunities to be recognized and granted in connection with the Common Market.
6. The Chief Executives of the institutions of the Common Market shall, acting on behalf of their institutions, conclude with the governments in whose territory the Headquarters or other offices of such institutions are situated, agreements relating to the legal capacity and privileges and immunities to be recognised and granted in connection with their respective institutions of the Common Market.

*Article 187. Transitional Arrangements*

1. Until Rules of Procedure and Terms of Reference of the Authority, the Council and all subordinate Organs other than the Court of the Common Market are made under the

provisions of this Treaty, the Rules of Procedure and Terms of Reference of the Authority, the Council of Ministers and subordinate Organs of the Preferential Trade Area other than the PTA Tribunal shall continue to apply.

2. Until Staff Rules and Regulations and the Financial Rules of the Common Market are adopted the Staff Rules and Regulations and Financial Rules of the Preferential Trade Area shall continue to apply.

*Article 188. Dissolution of the Preferential Trade Area*

1. Upon the entry into force of this Treaty, hereinafter referred to as "the appointed day" the Preferential Trade Area established on the Thirtieth day of September 1982 by the Treaty for the Establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States, shall cease to exist.

2. The Secretary-General shall submit to the first meeting of the Council, a programme for the restructuring and re-organisation of the Secretariat including revision of job descriptions of the posts in the Secretariat to ensure that the Secretariat is more suitably structured to efficiently and adequately discharge the responsibilities entrusted upon it by or under this Treaty.

*Article 189. Transfer of Assets and Liabilities*

1. On the appointed day there shall be transferred to and vested in the Common Market by virtue of this Article and without further assurance, all the assets and liabilities of the Preferential Trade Area and from that day, the Common Market shall, in respect of the assets and liabilities so transferred and vested, have all the rights, and be subject to all the liabilities, which the Preferential Trade Area had, or is subject to, immediately before that day.

2. Every contract made by or on behalf of the Preferential Trade Area in writing and whether or not of such a nature that rights and liabilities thereunder can be assigned by the Preferential Trade Area, shall have effect as if made by or, on behalf of the Common Market and as if for references therein to the Preferential Trade Area or any officer or authority thereof, were substituted, in relation to anything falling to be done on or after the appointed day, references to the Common Market and to the corresponding employee or authority thereof.

3. Any proceedings by or against the Preferential Trade Area pending on the appointed day, shall be continued by or against the Common Market.

4. Reference to the Preferential Trade Area in any law or document shall on and after the appointed day be continued as references to the Common Market.

*Article 190. Amendment*

1. Any Member State or the Council may submit proposals for the amendment of this Treaty.

2. Any proposals for the amendment of this Treaty shall be submitted to the Secretary-General in writing who shall, within thirty days of its receipt, communicate it to the Member States.

3. The Member States which wish to comment on the proposals shall do so within ninety days from the date of the dispatch of the proposal by the Secretary-General.

4. After the expiration of the period prescribed under paragraph 3 of this Article, the Secretary-General shall submit the proposals and any comments thereon received from the Member States to the Authority through the Committee on Legal Affairs.

5. Any amendment to this Treaty shall be adopted by the Authority and shall enter into force when ratified by two-thirds of the Member States.

#### *Article 191. Withdrawal*

1. Any Member State wishing to withdraw from the Common Market shall give to the Secretary-General one year's written notice of its intention to withdraw and at the end of such year shall, if such notice is not withdrawn, cease to be a Member State of the Common Market.

2. During the period of one year referred to in paragraph 1 of this Article, a Member State wishing to withdraw from the Common Market shall nevertheless observe the provisions of this Treaty and shall remain liable for the discharge of its obligations under this Treaty.

3. The obligations assumed by the Member States under this Treaty shall, to the extent necessary survive the termination of membership of any Member State.

4. A withdrawing Member State shall be entitled to claim any property, assets or rights over any of the property and assets of the Common Market only upon the termination of the Common Market.

5. Any property and assets of the Common Market situated in the territory of a Member State whose membership has been withdrawn shall continue to be the property of the Common Market and be available to the Common Market.

#### *Article 192. Termination of Operations*

1. The Authority may, on the recommendation of the Council, terminate the operations of the Common Market.

2. The activities of the Common Market shall cease on the date appointed by the Authority to be the termination date except those activities incidental to the orderly relations, the conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

3. The liability of all Member States for their share of the contributions due shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims shall have been discharged.

4. The Council shall, before making any payments to creditors holding direct claims, make such arrangements as are necessary to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

5. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Common Market and then out of the contributions owing.

6. No distribution of assets shall be made to the Member States on account of their contributions to the budget until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and any such distribution shall be approved by the Council.

7. Any distribution of assets of the Common Market to the Member States shall be in proportion to their contributions to the budget and shall be effected at such time and under such conditions as the Council considers fair and equitable.

8. No Member State shall be entitled to receive its share in such distribution of assets until it has settled all its obligations to the Common Market.

9. Any Member State receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Common Market enjoyed prior to their distribution.

10. A withdrawing Member State under the provisions of Article 191 of this Treaty shall, for the purposes of distribution of assets, be treated as a Member State.

*Article 193. Annexes to the Treaty*

The Annexes to this Treaty shall form an integral part of this Treaty.

*Article 194. Entry into Force, Ratification and Accession*

1. This Treaty shall enter into force when signed by or on behalf of the High Contracting Parties and ratified by at least eleven signatory States.

2. Any State referred to in paragraph 2 of Article 1 of this Treaty may accede to this Treaty.

3. Any State referred to in paragraph 3 of Article 1 of this Treaty may accede to this Treaty on such terms and conditions as the Authority may determine.

4. This Treaty shall enter into force in relation to an acceding State on the date its instrument of accession shall be deposited.

*Article 195. Depository*

1. This Treaty and all Instruments of Ratification or Accession shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies of this Treaty to all the Member States.

2. The Secretary-General shall notify the Member States of the dates of deposit of Instruments of Ratification and Accession and shall register this Treaty with the United Nations, the Organisation of African Unity and such other organisations as the Council may determine.

ANNEX I

PROTOCOL ON TRANSIT TRADE AND TRANSIT FACILITIES

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 4 of the Treaty to the effect that the Member States shall make regulations for facilitating transit trade within the Common Market;

Recalling further the provisions of paragraph (h) of Article 85 of the Treaty;

Having regard to the provisions of paragraph 4 of Article 67 of the Treaty;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Interpretation*

In this Protocol:

"carrier" means the person actually transporting transit goods or in charge of or responsible for the operation of the respective means of transport;

"Common Market Transit Document" means any type of customs document for transit declaration approved by the Council to be utilised within the Common Market;

"container" means an article of transport equipment:

(a) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods and capable of being sealed;

(b) of a durable nature intended for repeated use;

(c) specifically designed for the carriage of goods by one or more modes of transport without intermediate unloading and reloading of its contents;

(d) fitted with devices for easy handling, particularly for its transfer from one mode of transport to another;

(e) so designed as to be easy to fill and empty; and

(f) having an internal volume of at least one cubic metre.

"customs office of commencement" means any port, inland or frontier customs office of a Member State where the provisions of this Protocol begin to apply;

"customs office of destination" means any port, inland or frontier customs office of a Member State where the provisions of this Protocol cease to apply;

"customs office en-route" means any customs office where goods are imported or exported in the course of a customs transit operation;

"customs office of entry" means any customs office of a second or other subsequent Member States where, in relation to that State, the provisions of this Protocol begin to apply.



ply, and includes any customs office which, even when not situated on the frontier, is the first point of customs control after crossing the border;

"customs office of exit" means any customs office which, even when not situated on the frontier, is the last point of customs control before crossing the border;

"goods" means all chattels personal other than things in action and includes wares, merchandise, mail, emblem and industrial crops;

"import or export duties and taxes" means customs duties and other charges of equivalent effect levied by reason of importation or exportation of goods;

"means of transport" include:

- (a) any railway stock, containers, watergoing vessels, road vehicles and aircraft;
- (b) where the local situation so requires, porters and pack animals; and
- (c) pipelines and gas lines;

"surety" means any person who gives an undertaking to the customs authorities of a Member State to answer for or be collaterally responsible for the debt, obligation, default or miscarriage of the transitor and for the payment to transit States of import duties and any other sums of money due and payable to them in the event of non-compliance with the terms and conditions of transit relating to transit traffic introduced into the transit States by carriers of such goods;

"RCTD Document" means the Common Market Road Customs Transit Declaration Document;

"transit traffic" means the passage of goods including unaccompanied baggage, mail, persons and their means of transport through the territories of the Member States in accordance with the itineraries set out in paragraph 1 of Article 2 of this Protocol;

"transitor" means the person responsible for the conveyance of goods under the provisions of this Protocol or his authorized agent;

"vessel" means any mechanically propelled ship, boat or craft with inboard engine power or any other craft moving through water carrying passengers or cargo.

## *Article 2. General Provisions*

1. The Member States undertake to grant all transitors and transit traffic freedom to traverse their respective territories by any means of transport suitable for that purpose when coming from:

- (a) or bound for other Member States; or
- (b) third countries and bound for other Member States; or
- (c) other Member States and bound for third countries; or
- (d) third countries and bound for third countries.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, any Member State may, if it deems it necessary, prohibit, restrict or otherwise control the entry of certain persons, mail, merchandise or means of transport from any country for the protection of public morality, safety, health or hygiene, or animal or plant health, or in the public interest.

3. The Member States undertake not to levy any import or export duties on the transit traffic referred to in paragraph 1 of this Article. However, in accordance with paragraph 6 of Article 11 of this Protocol, a Member State may levy administrative or service charges.

4. For the purposes of this Protocol, the Member States undertake to ensure that there shall be no discrimination in the treatment of persons, mail, merchandise and means of transport coming from or bound to the Member States, and that rates and tariffs for the use of their facilities by other Member States shall not be less favourable than those accorded to their own traffic.

#### *Article 3. Scope of Application*

1. The provisions of this Protocol shall apply to any transitor, mail, means of transport or any shipment of bonded goods in transit between two points either in two different Member States or between a Member State and a third country.

2. The provisions of this Protocol shall only apply to transit transport if it is:

(a) operated by a carrier licensed under the provisions of Article 4 of this Protocol;

(b) performed under the conditions set out in Article 5 of this Protocol by means of transport approved by the customs office of commencement and issued with certificates which shall be in the form set out in Appendix III of this Protocol;

(c) guaranteed by a surety in accordance with the provisions of Article 6 of this Protocol; and

(d) undertaken under cover of the RCTD Document, or any other transit document approved by council.

3. The provisions of this Protocol shall apply to transit goods being carried by whatever means of transport, except that in the case of air, water and rail transport, the aircraft, vessel or train in transit shall be exempted from the application of the provisions of this Protocol but goods, including baggage carried on them shall be subject to the provisions of this Protocol. However, the aircraft, vessel or train will be subject to the national laws and regulations of the transit country.

4. The provisions of this Protocol shall cease to apply to transit traffic referred to in Article 2 (1)(a) of this Protocol when the customs duties and other charges of equivalent effect have been eliminated and common external tariffs established. In this regard, the Council will determine the transit regime and trade facilities to be applicable for Common Market produced goods.

#### *Article 4. Licensing of Carriers*

1. Any person intending to be engaged in the operation of transit traffic under the provisions of this Protocol shall be licenced for that purpose by the competent authorities of the Member State in whose territory he is normally resident or established, and the competent authority shall inform all the other Member States of all the persons so licenced.

2. The conditions for the issuance of the licences referred to in paragraph 1 of this Article to a person resident or established in a Member State shall be that:

(a) the requirements of Article 5 of this Protocol have been satisfied; and

(b) the applicant has not during the previous three years been convicted of a serious offence, including accepting, receiving or offering bribes, smuggling, theft, destroying documents or evidence, and failing or refusing to give information relating to inter-State transportation of goods.

3. The conditions for the issuance of the licences referred to in paragraph 1 of this Article to applicants who are not resident or established in a Member State shall be determined by each Member State in consultation with the other Member States:

Provided that such conditions shall not be more favourable than conditions accorded to persons resident or established in that Member State.

4. Licensed carriers who are convicted of customs offences referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Article or who conceal their record of having been convicted of such offences in order to obtain a licence or who commit such offences after they have been licensed to operate transit traffic, shall have their licences suspended automatically or withdrawn by the issuing authorities who shall thereupon notify the customs authorities of the other Member States and the respective sureties of the action taken.<sup>1</sup>

#### *Article 5. Approval of Means of Transport*

1. The means of transport used in transit trade shall be licensed by the appropriate licensing authorities of the Member States in accordance with their national laws and regulations.

2. For the purpose of sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 3 of this Protocol, means of transport, together with their cargo, shall be presented to the customs offices of commencement for examination to ensure that they comply with the technical conditions stipulated in Appendix II of this Protocol before each transit traffic operation is undertaken.

#### *Article 6. Bonds and Sureties*

All Common Market transit traffic operations carried under the cover of the RCTD document or any other transit document approved by Council shall be covered by customs bond and sureties arrangements.

#### *Article 7. Common Market Transit Document*

1. Subject to such other conditions and regulations as the Council may deem necessary, each Member State undertakes to authorize a transitor or his authorized agent, to prepare in respect of each consignment of transit goods a Common Market Transit Document in accordance with the rules laid down in Appendix I of this Protocol.

2. Common Market Transit Documents shall conform to the standard form approved by the Committee on Trade and Customs. Common Market Transit Documents shall be valid for only one transit operation and shall contain a sufficient number of copies for customs control and discharge required for the transport operation concerned.

---

1. Paragraph 4 appears only in the English authentic text.

3. All means of transport covered by the provisions of this Protocol shall be accompanied by relevant Common Market Transit Documents and such documents shall, on demand, be presented by the carriers, together with the respective means of transport and certificates to the customs offices en-route and the customs offices of destination for their appropriate actions.

*Article 8. Exemption from Customs Examinations and Charges*

1. Provided the provisions of Articles 4 and 5 of this Protocol are satisfied, goods carried in approved sealed means of transport, sealed packages, or accepted by a customs office of commencement as goods not susceptible to tampering, substitution or manipulation, and permitted to be carried unsealed, shall not:

(a) be subject to the payment of import or export duties at customs offices en-route; and

(b) as a general rule, be subject to customs examination at such offices.

2. However, in order to prevent abuse, the customs authorities may, where they suspect an irregularity, carry out at such offices a partial or full examination of the goods.

*Article 9. Transit Procedures*

1. All transit goods and means of transport shall be presented to the customs office of commencement together with duly completed relevant Common Market Transit Documents supported by appropriate bonds as necessary for examination and affixing of customs seals. The office of commencement shall decide whether the means of transport to be used provide enough safeguards to ensure customs security and whether the shipment may be made under cover of the relevant Common Market Transit Document.

2. Where it is not possible for goods to be transported in sealed means of transport or compartments, the customs authorities at the customs office of commencement may authorize their transportation in such unsealed means of transport or compartments and under such conditions as they may deem necessary, and endorse the relevant Common Market Transit Document accordingly.

3. A means of transport engaged in the transport of goods under the provisions of this Protocol shall not at the same time be used to transport passengers unless such passengers and their personal effects are carried in a part of the means of transport which is adequately sealed off to the satisfaction of the customs authorities of the customs office of commencement from that part of the means of transport used for the transport of goods under the provisions of this Protocol, and otherwise complies with the provisions of Appendix II of this Protocol, unless the goods are such that sealing is dispensed with under the provisions of this Protocol.

4. Nothing may be added to, taken from, or substituted for goods consigned under cover of a Common Market Transit Document at times of off-loading, trans-shipment or collecting.

5. The means of transport, together with the respective Common Market Transit Document, shall be presented to the customs authorities at customs offices en-route and at cus-

toms offices of destination for such administrative action as may be required under the provisions of this Protocol.

6. Save where irregularities are suspected, the customs offices en-route within the Member States shall respect the seals affixed by the customs authorities of the other Member States. Such customs authorities may, however, affix additional seals of their own.

7. In order to prevent abuse, the customs authorities may, if they deem it necessary:

(a) require the means of transport to be escorted through the territory of their country, at the transitor's expense, when goods are transported in unsealed means of transport; or

(b) require that examination of the means of transport and their loads be carried out en-route in the territory of their country.

8. An unsealed shipment covered by an appropriate Common Market Transit Document shall have only one customs office of destination.

9. If the goods in a means of transport are examined at a customs office en-route or anywhere in the course of transportation, the customs authorities concerned shall affix new seals and make a certified declaration of the particulars of irregularities, if any, and of the new seals affixed by them.

10. In the event of an accident or imminent danger necessitating the immediate unloading in whole or in part of a means of transport, the carrier may on his own initiative take such steps as may be necessary to ensure the safety of the goods being transported or the means of transport in which they are being transported. The carrier should, however as soon as possible thereafter, inform the customs office of commencement. The carrier shall arrange where appropriate for the goods to be transferred to other means of transport in the presence of Customs authorities concerned or any other accredited local authority. The Customs authority or such other accredited authority shall endorse the Common Market Transit document with the particulars of the goods transferred to the other means of transport and where possible apply the customs seal.

11. On arrival at the customs office of destination, the Common Market Transit Document shall be discharged without delay. If, however, the goods cannot be immediately entered under another customs regime, the customs authorities may reserve the right to discharge the document conditionally upon a new liability being substituted for that of the surety guaranteeing the said document.

12. If seals affixed by customs authorities are broken en-route otherwise than in the circumstances set out in paragraph 10 of this Article, or if goods are destroyed or damaged without breaking such seals, the procedure laid down in paragraph 11 of this Article shall, without prejudice to the application of the provisions of national laws, be followed and a certified report drawn up in the form set out in Appendix IV of this Protocol.

13. When the customs authorities are satisfied that the goods covered by a Common Market Transit Document have been destroyed by force majeure an exemption from payment of the duties shall be granted.

*Article 10. Obligations of the Member States and Sureties*

Subject to the provisions of Article 6 of this Protocol, the obligations of Member States and sureties are as follows:

(a) Each Member State undertakes to facilitate the transfer to the other Member States of the funds necessary for payment of premiums or other charges claimed from sureties under the provisions of this Protocol, or for payments of any penalties which the transitor may incur in the event of an offence being committed in the course of transit transport operations.

(b) The Member States agree to ensure that the liabilities undertaken by sureties cover import or export duties due, any interest thereon, and other charges and financial penalties incurred by the holder of a Common Market Transit Document and other persons involved in the transit transport operation under the customs laws and regulations of the Member State in which an offence has been committed. The surety and the persons charged with the offence shall be jointly and severally liable for payment of such sums. The fact that customs authorities might have authorised the examination of goods elsewhere than at a place where the business of the customs office of commencement or destination is usually conducted shall not affect the liability of the surety.

(c) For the purposes of determining the duties referred to in paragraph (b) of this Article, the particulars of the goods as entered in the Common Market Transit Document shall, unless the contrary is proved, be regarded as correct.

(d) The liability of the surety to the authorities of any Member State shall commence from the time when the Common Market Transit Document is accepted by the customs authorities of that Member State, and shall cover only the goods enumerated in the document.

(e) When the customs authorities of a Member State have unconditionally discharged a Common Market Transit Document, they may not subsequently claim from the surety payment in respect of the duties referred to in paragraph (b) of this Article unless the certificate of discharge was issued erroneously or fraudulently.

(f) The transitor and surety shall be released from their undertaking to the customs authorities of each Member State entered when the goods carried have been duly exported or have otherwise been accounted for satisfactorily to the customs authorities of the Member State concerned.

(g) Where a Common Market Transit Document has not been discharged or has been discharged conditionally, the competent authority of a Member State shall not claim from the surety the payments referred to in paragraph (b) of this Article unless such authority has, within a period of one year from the date on which the Common Market Transit Document was taken on charge, notified the surety of the non-discharge or conditional discharge of the document:

Provided that where the certificate of discharge was obtained erroneously or fraudulently, this paragraph shall not prevent the authorities of a Member State from taking the necessary action against the person or persons concerned at any time thereafter in accordance with their national laws.

(h) The claim for payment referred to in paragraph (b) of this Article shall be made within three years from the date when the surety was notified that the relevant Common Market Transit Document had not been discharged or had been discharged conditionally, or that the certificate of discharge had been obtained erroneously or fraudulently. However, if the period of three years referred to in this Article includes a period of legal proceedings, any claim for payment under the provisions of this Article shall be made within one year from the date when the decision of the court becomes enforceable.

(i) The Member States shall, where feasible, use the services available in other Member States in all transit traffic operations provided such services are competitive and not less efficient than those offered by other parties.

#### *Article 11. Miscellaneous Provisions*

1. The Member States undertake to establish or facilitate the establishment of bonded, transit or customs areas or bonded warehouses for the temporary storage of transit goods where the direct trans-shipment of goods from one means of transport to another is not possible. The management and operation of such bonded, transit or customs areas and such bonded warehouses shall be in accordance with the customs rules and regulations of the Member States concerned.

2. The Member States undertake to permit and facilitate the establishment of cargo, clearing and forwarding offices in their territories by persons, organisations or associations of other Member States or their authorised agents, for the purpose of facilitating transit traffic in accordance with their national laws and regulations.

3. Each means of transport engaged in international transit traffic operations under cover of an RCTD document or any other transit document approved by Council shall have affixed to its front and rear, a plate bearing the letters "COMESA-TRANSIT", the specifications of which are laid down in Appendix V of this Protocol. These plates shall be so placed as to be clearly visible, removable and capable of being sealed. The seals to such plates shall be affixed by the customs authorities of the customs offices of commencement and shall be removed by the authorities of the offices of destination.

4. The Member States shall communicate to each other through the Secretariat facsimiles of the seals, stamps and date stamps they use.

5. Each Member State shall send to the other Member States through the Secretariat a list of its customs offices and stations including transit routes approved by it for Common Market Transit Document covered traffic and normal working hours of such offices. Contiguous Member States shall consult each other in determining the frontier customs offices to be included in such lists and where possible such offices shall be juxtaposed.

6. In all customs operations referred to in this Protocol, no charges shall be levied for customs attendance, save where it is provided on days or at times or places other than those appointed for such operations. Wherever possible customs frontier offices shall remain open for business for twenty-four hours a day or shall allow execution of customs formalities relating to the transportation of goods under the provisions of this Protocol outside the normal working hours.

7. Any breach of the provisions of this Protocol shall render a carrier liable in the Member State where the offence is committed to the penalties prescribed by law in that Member State.

8. Nothing contained in this Protocol shall prevent the Member States from enacting special legislation in respect of transport operations commencing or terminating in or passing through their territories:

Provided that the provisions of such legislation shall not conflict with the provisions of this Protocol, are extended to other Member States or do not confer benefits on third countries that are more favourable than those enjoyed by the Member States.

9. All Common Market Transit Documents may have an annex of a note explaining how that particular document should be used.



APPENDIX I

NOTES FOR THE USE OF THE COMMON MARKET TRANSIT DOCUMENT

1. The Common Market Transit Document hereinafter referred to as "document" shall be prepared in the country of commencement where the goods are first declared to be in transit.

2. The document shall be printed in the English, French and Portuguese languages, but completed in the language of the country of commencement. The customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require their translation into their own language. In order to avoid unnecessary delays which might arise from this requirement, carriers are advised to supply the operator of the means of transport with the requisite translations.

3. A document remains valid until completion of the transit operation at a customs office of destination provided that it has been taken under customs control at the customs office of commencement within the time limit given by the issuing authorities.

4. (a) The document must be typed or multigraphed or printed legibly.

(b) When there is not enough space on the manifest separate sheets to enter all the goods carried, separate sheets of the same model as the manifest may be attached to the latter, but all copies of the manifests must contain the following particulars:

(i) a reference to the sheets; and

(ii) the number and type of packages and goods in bulk enumerated on the separate sheets;

(iii) the total value and the total gross weight of the goods appearing on the said sheets.

5. Weights, volume and other measurements shall be expressed in units of the metric system, and values in the currency of the country of commencement or in Eastern and Southern Africa Currency Unit (ESACU).

6. No erasures or over-writing shall be allowed on the document. Any correction shall be made by deleting the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any correction, addition or other amendment shall be acknowledged by the person making it and countersigned by the customs authorities.

7. When the document covers coupled means of transport or several containers, the contents of each means of transport shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration or identification number of the means of transport or container.

8. If there is more than one customs office of destination, the entries concerning the goods taken under customs control at, or intended for, each office shall be clearly separated from each other on the manifest.

9. In the event of customs seals being broken or goods being destroyed or damaged accidentally en-route the operator of the means of transport shall ensure that a certified report is drawn up as quickly as possible by the authorities of the country in which the vehicle is located. The operator shall approach the customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities. Operators shall accordingly provide themselves with copies of the certified report form laid down in Appendix V of this Protocol on Transit Trade and Transit Facilities within the Common Market.

10. In the event of accident involving immediate unloading of the whole or part of the load en-route, the operator may take action on his own initiative without requesting or awaiting intervention by the authorities mentioned in paragraph 9 of these notes. He must then furnish adequate proof that he was compelled to take such action in the interests of the means of transport or of the load. Having taken such preventive measures as the emergency may necessitate, he shall at the first opportunity notify the authorities mentioned in paragraph 9 of these notes in order that the facts may be verified, the load checked, the means of transport sealed and a report drawn up.

APPENDIX II

REGULATIONS RELATING TO TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO  
MEANS OF TRANSPORT OTHER THAN PORTERS AND PACK ANIMALS  
WHICH MAY BE ACCEPTED FOR TRANSPORT OF GOODS WITHIN THE  
COMMON MARKET UNDER CUSTOMS SEAL

1. Approval for the intra-Common Market transport of goods by means of transport under customs seal may be granted only for means of transport constructed and equipped in such a manner that:

(a) customs seal can be simply and effectively affixed thereto;

(b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the means of transport without obvious damage to it or without breaking the seals;

(c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

2. The means of transport shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the means of transport, the inside surface shall be firmly fixed, solid, unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Openings made in the floor for technical purposes, such as lubrication, maintenance and filling of the sand-box, shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the loading compartment inaccessible from the outside.

5. Doors and all other closing systems of means of transport shall be fitted with a device which shall permit simple and effective customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

6. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

7. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

8. The means of transport shall be provided with a satisfactory device for protecting the customs seal, or shall be so constructed that the customs seal is adequately protected.

9. The foregoing conditions shall also apply to insulated vehicles, refrigerator vehicles, tank vehicles and furniture vehicles in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.

10. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons shall be so connected as to allow simple and effective customs sealing.

11. Folding or collapsible containers are subject to the same conditions of non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of customs sealing and that no part of such container can be moved without breaking the seals.

**APPENDIX III**

**Certificate of Approval of Means of Transport**

1. Certificate No..... Date of expiry.....
2. Attesting that the means of transport specified below fulfils the conditions required for admission to intra-Common Market transport of goods under customs seals.
3. Name and address of holder (owner or carrier)  
.....  
.....
4. Make .....
5. Type .....
6. Engine No. .... Chassis No. ....
7. Registration No. ....
8. Other particulars .....
9. Issued at ..... (place) on ..... (date) .....
10. Signature and stamp of issuing office at .....

**NOTE:** This licence must be framed and exhibited in the cab of the means of transport to which it relates and must be returned to the issuing office when the means of transport is not in use, or on a change of owner or carrier, or on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the means of transport.

APPENDIX IV  
Front of Report Form

CERTIFIED DECLARATION OF EXAMINATION OF CONTENTS OF MEANS OF  
COMMON MARKET TRANSPORT

1. Common Market Transit Document No. .... Issued at .....
2. Information concerning the means of transport examined:  
Kind of means of transport .....  
Registration No. .... Country in which registered .....
3. Reasons for making the examination (check where appropriate):  
 Seals broken or missing  
 Evidence of break-in  
 Vehicle involved in an accident  
 Other
4. Results of examination (check where appropriate):  
 All packages were intact and none of their contents were missing  
 The following goods/packages were missing/damaged

MANIFEST

Serial No.	Consignmental and identification	Number and kind of packages	Description of goods	Remarks

5. Explanation given by the carrier regarding the irregularities noted (reply in the space provided on the back of this form)
6. Information concerning means of transport to which goods transferred:  
Type of means of transport .....  
Registration No. .... Country in which registered .....

7. Seals affixed ..... Quantity..... Nos. ....
8. The goods were able to proceed towards their destination  
.....
9. I hereby certify that the information provided above is correct and complete.

-----  
Place and date

-----  
Signature of officer

-----  
Location of customs office

Check the boxes applicable

**Back of report form**

-----  
**Explanation provided by carrier**

-----  
Place and Date

-----  
Signature

NOTE: This form must be prepared in triplicate to be distributed as follows:

*Original:* To be attached to the Common Market Transit Document.

*Duplicate:* If the inspection takes place at an office of entry, the duplicate should be attached to the copy of the Common Market Transit document of the office of entry.

If the inspection takes place at an office of exit, the duplicate should be attached to the corresponding voucher and returned to the office of entry.

*Triplicate:* To be returned at the office where the examination took place.

APPENDIX V. COMMON MARKET TRANSIT PLATES

1. The plates shall measure 120 by 1000 millimetres.
2. The words "COMESA-TRANSIT" shall be 70 millimetres high.  
Roman letters shall be used. The letters shall be white on a blue background.
3. The letters shall be arranged as follows:

---

COMESA - TRANSIT

---



ANNEX II

PROTOCOL ON THIRD PARTY MOTOR VEHICLE INSURANCE SCHEME

PREAMBLE

Whereas it is provided in sub-paragraph (e) of Article 85 of the Treaty that the Member States shall adopt minimum requirements for the insurance of goods and vehicles;

And whereas it is desirable to prescribe by means of this Protocol a third party motor vehicle insurance scheme.

Now therefore it is hereby agreed as follows:

PART ONE. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Interpretation*

For the purposes of this Protocol, the following terms and expressions shall have the meaning hereby assigned to them:

"accident" means a happening related to a motor vehicle causing personal injuries or material damage or both and therefore engages the third party liability of the policy holder;

"Council of Bureaux" means the Assembly of National Bureaux which shall co-ordinate and supervise the activities of the National Bureaux;

"Common Market" means the Common Market established by the Treaty;

"insurance policy" means a document issued by the insurer evidencing an agreement to insure and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract;

"motor vehicle" means any motor vehicle which is constructed or adapted for the use of carriage of persons or goods by road, and any trailer or semi-trailer designed to be drawn by such a vehicle;

"National Bureau" means a government designated agency in each Member State that shall be responsible for the management and control of the Common Market Yellow Card;

"policy holder" means a legal or a natural person holding an insurance policy on account of premium paid for the coverage of the liability in respect of the insured motor vehicle;

"the yellow card" means the insurance card that shall be issued by the National Bureaux of the Member States and shall be evidence of a third party liability cover obtained in accordance with the laws and regulations in force in the country where the accident occurred;

"Treaty" means the Treaty for the Establishment of the Common Market for Eastern and Southern Africa.

*Article 2. Objective*

By this Protocol there is hereby established a compulsory third party motor vehicle insurance scheme providing at least minimum guarantees as those required by the laws in force in the Member States when the vehicles insured are transiting the territories of other Member States.

*Article 3. Structure of the Scheme*

1. The third party motor vehicle liability insurance scheme established by this Protocol shall have, as its legal technical and financial basis, the guarantees which are afforded to motorists proceeding to the Member States by taking out an insurance policy on the usual terms with an insurer authorised to undertake this type of business in the country which is the point of departure for the journey.

2. The scheme shall be based materially on a Common Market Yellow Card hereinafter referred to as the "Yellow Card" and as defined in Article 6 of this Protocol.

3. The Yellow Card shall be issued by a National Bureau in accordance with the provisions of Article 13 of this Protocol. The Yellow Card shall be issued to motorists through the insurers with whom they have taken out a valid liability insurance policy when driving in their own country.

4. Each National Bureau shall settle, on behalf of its member insurers, claims arising from accidents caused abroad by holders of the cards it has issued and shall also handle claims arising from accidents caused in its country by holders of cards issued by the National Bureaux of the Member States.

5. The legal, administrative and financial operation of the scheme established by this Protocol shall be co-ordinated and supervised by the Council of Bureaux of which all the National Bureaux of the Member States shall be members in accordance with the provisions of Article 16 of this Protocol.

PART TWO. REGULATIONS CONCERNING THE YELLOW CARD

*Article 4. Participants in the Scheme*

1. The Member States shall participate in the scheme as principal participants.

2. Insurers, irrespective of their legal or financial structure, which are authorised by the competent authorities of their countries of activity to undertake insurance operations against liability risks in respect of motor vehicle accidents, shall participate in the scheme as subsidiary participants. The participation of such insurers in the present scheme shall be subject to their membership in the National Bureau of their countries of activity.

*Article 5. Obligations of the Participants*

1. The responsibilities of a Member State shall be, inter-alia:

(a) to recognise the validity of the Yellow Card in its territory and to enact laws and regulations for the establishment of the card scheme, and particularly for the designation of its National Bureau;

(b) to ensure that its National Bureau is established and functions in accordance with the provisions of this Protocol and that it joins the Council of Bureaux and complies with its decisions;

(c) to guarantee the solvency of its National Bureau; and

(d) to ensure that either its government or the National Bureau deposits with its Central Bank or a designated Commercial Bank a minimum of ESACU 200,000 in the form of either a letter of credit or security, to guarantee its performance.

2. The obligations of a subsidiary participant shall be:

(a) to issue to its policy holders Yellow Cards guaranteeing such policy holders adequate cover against motor vehicle third party risks they incur in the countries which they visit;

(b) to undertake, by way of reimbursement to the National Bureau, payment of compensation for damages and any accessory or related expenses; and

(c) to contribute to the operation of the National Bureau and, through the Bureau, to the operating expenses of the Council of Bureaux of Bureaux.

*Article 6. The Common Market Yellow Card*

1. The Yellow Card is hereby established.

2. The Council of Bureaux shall determine from time to time matters of form related to the Yellow Card which shall be uniform.

3. The Yellow Card shall include but not be limited by the following particulars:

-- Name and address of the issuing National Bureau;

-- Name and address of the insurer;

-- Identification of the vehicle;

-- Name and address of the policy holder;

-- Date of issue and of expiry of the card;

-- Name and address, in each contracting party, of the National Bureau which the policy holder is to notify in the event of an accident;

-- Number of the insurance policy;

-- Serial number of the card;

-- List of countries in which it is valid;

-- Signature and stamp of the insurer; and

-- Signature of the policy holder.

4. The Yellow Card which shall be the means of effecting a compulsory motor vehicle third party insurance scheme within the Common Market, shall be printed in the English, French and Portuguese languages.

5. The guarantee provided by the Yellow Card shall cover the liability incurred by the holder of the card in accordance with the laws of each member country which he visits.

6. Notwithstanding the terms of the insurance policy under which it is issued, the Yellow Card shall provide all the guarantees required by the laws or regulations governing compulsory motor vehicle insurance in the country in which the accident occurred.

7. The Yellow Card shall be recognised as a valid certificate of insurance in the territories of the Member States in which the production of such a certificate is required either within the national territory or at its frontiers, as a condition for circulation of motor vehicles.

8. For a Member State in whose territory insurance is not compulsory by law, the guarantee provided by the Yellow Card shall correspond to the third party liability on the motorist in accordance with the laws and regulations in force in the Member State where the accident occurred.

*Article 7. Validity of the Yellow Card*

1. The Yellow Card shall be issued for a period of time determined in advance, irrespective of the number of journeys to be performed, the period in question not exceeding one year.

2. The Yellow Card shall be valid for one specific vehicle and shall in no circumstances be transferable to another vehicle.

3. During the period of its validity, the Yellow Card shall constitute proof of the existence of an insurance policy.

PART THREE. THE NATIONAL BUREAU

*Article 8. Designation of the National Bureau*

The designation of each National Bureau shall be determined by the legal provisions in force in the territory of each Member State. Its mode of operation shall be determined by the legal instrument by which it is designated.

*Article 9. Composition of National Bureau*

In accordance with paragraph 2 of Article 4 of this Protocol, each National Bureau shall be composed of insurers authorised by the local supervisory authorities for insurance against motor vehicle liability risks. In a Member State where one single State-owned insurance company has the monopoly of all insurance operations, that Member State may designate that company to act as the National Bureau of that country.

*Article 10. Financing of the National Bureau*

1. The National Bureau shall be financed by the contributions of its members. The amount and method of payment of contributions shall be determined by the National Bureau at the time of admission to membership.

2. The members shall undertake to place at the disposal of the National Bureau as advances, at its request, the sum necessary for its operation.

*Article 11. Withdrawal of Designation and Replacement of the National Bureau*

The withdrawal of designation of a National Bureau shall be at the initiative of the Member State, provided that before the withdrawal becomes effective, the Member State shall notify the Council of Bureaux at least six months prior to such withdrawal; and the notification shall be accompanied by the conditions and modalities of such withdrawal and replacement of the National Bureau with a new designated one.

*Article 12. Functions of the National Bureau*

The National Bureau shall undertake the functions of issuing and handling agencies.

*Article 13. The National Bureau as the Issuing Agency*

As an issuing agency, the National Bureau:

(a) provide the Yellow Card forms to insurers which are members of the National Bureau and which request them; the National Bureau shall arrange for the printing of the cards and shall allot to each of them a serial number. The insurers shall keep a record of card holders and shall undertake not to issue cards to persons other than their own policy holders;

(b) arrange with each of the National Bureau of the Member States for the receipt of statements and claims concerning accidents caused in the territory of another Member State by its policy holders, to proceed with the investigation of such accidents and to pay compensation on request, supported by the usual documents of proof. In the case of claims for damages expected to exceed the amount to be determined by the Council of Bureaux the National Bureau shall obtain prior authorisation from the issuing Bureau before agreeing to any settlement;

(c) shall reimburse free of transfer or exchange charges a handling agency which has paid compensation in the currency of its own country;

(i) the total amount paid by way of damages, expenses and disbursement or, where the settlement is made by amicable agreement, the amount agreed in the settlement including agreed expenses. Fines shall on no account be reimbursed;

(ii) the expenses actually incurred in the investigation and settlement of the claim;  
and

(iii) the handling fee which shall be determined in advance and for all cases by the Council of Bureaux; and

(d) may use the services of the Clearing House of the Common Market to effect such transfers.

*Article 14. The National Bureau as a Handling Agency*

As a handling agency, the National Bureau shall perform the following operations:

(a) It shall act in the best interests of the issuing Bureau as soon as it is informed of an accident caused in its country by the holder of a Yellow Card issued by the National Bureau of a Member State. In processing the claim, it shall undertake necessary verification concerning the circumstances of the accident and, on the basis of the findings, take any administrative or non-judicial action that it deems necessary. As provided by paragraph (b) of Article 13 of this Protocol, it may without the prior authorisation of the issuing Bureau, settle claims up to a limit to be fixed by the Council of Bureaux. It shall, in any case, advise the issuing Bureau of any claims it is handling on the latter's behalf. At the judicial level, the Bureau, in its capacity as the handling agency, shall be entitled to take any steps to institute or to contest any legal action. In the case of claims for damages below a certain amount established by agreement with each of the other issuing Bureaux, the Bureau may agree to a settlement out of court.

(b) It shall not knowingly entrust or relinquish the handling of a claim to one or more persons having interest in the settlement of the claim without the written consent of the issuing Bureau; and

(c) When the compensation is equal or higher than the amount expected to be fixed by the Council of Bureaux, the handling Bureau can instruct the issuing Bureau to request its Bank to place immediately at its disposal an amount corresponding to the figure of compensation.

PART FOUR. THE COUNCIL OF BUREAUX

*Article 15. Creation of a Council of Bureaux*

The contracting parties agree to set up a body to be known as the Council of Bureaux whose functions are defined in Article 18 of this Protocol.

*Article 16. Composition of the Council of Bureaux*

1. The Council of Bureaux shall consist of one representative and alternate representative designated by each National Bureau.

2. The Chairman and Vice-Chairman of the Council of Bureaux shall be elected in rotation among the members of the Council of Bureaux for a term of one year.

*Article 17. Meetings of the Council of Bureaux*

1. The Chairman shall convene the meetings of the Council of Bureaux.
2. The Council of Bureaux shall meet not later than 2 months after the entry into force of this Protocol.
3. The Council of Bureaux shall meet once a year. Extraordinary meetings shall be held at the request of any one of the National Bureaux.
4. Half the number of members of the Council of Bureaux shall constitute a quorum for both ordinary and extraordinary meetings.
5. The items to be proposed for the agenda shall be submitted in writing to the Chairman not later than 20 days before the meeting. Only items on the agenda shall be discussed.
6. The Secretariat of the Common Market shall provide secretarial services to the Council of Bureaux until such time as the Council of Bureaux shall have decided to have its own secretariat.
7. Each member of the Council of Bureaux shall have one vote and the decisions of the Council of Bureaux shall be by simple majority.

*Article 18. Functions of the Council of Bureaux*

The Council of Bureaux shall:

- (a) have, as general function, the orientation, co-ordination and supervision over the whole of the insurance scheme established by this Protocol;
- (b) orientate, co-ordinate and supervise the legal, technical administrative and financial operations of the National Bureaux;
- (c) prepare an inter-Bureaux Agreement which shall be signed by all the National Bureaux and which the Council of Bureaux shall be entitled to amend. This Agreement shall in particular determine the maximum amounts for the delegation of the powers of settlement by one National Bureau to another, and the minimum handling fee payable for each case handled by them;
- (d) settle disputes between two or more National Bureaux as to the implementation of the provisions of this Protocol. The decisions of the Council of Bureaux shall be notified to the National Bureaux and the Council of Bureaux shall see to their execution. The decisions of the Council of Bureaux shall be taken by simple majority. If no agreement is reached, the matter shall be referred for settlement in accordance with the provisions of Chapter five of the Treaty;
- (e) on its own initiative or on the initiative of any of the Member States, consider and, if it deems it advisable, propose changes in the laws or regulations of the Member States with a view to improving the functioning of the Yellow Card Scheme, or to harmonising the systems of compensation for damages occasioned by road traffic accident, or to improving accident prevention; and
- (f) establish its annual budget and shall fix the annual contributions to be paid by members which shall be an equal amount among its members.

ANNEX III

PROTOCOL RELATING TO THE UNIQUE SITUATION OF LESOTHO, NAMIBIA  
AND SWAZILAND

The High Contracting Parties,

Cognizant of the unique situation of Lesotho, Namibia and Swaziland (LNS) arising from their membership of the Southern African Customs Union and the Common Monetary Area;

Conscious that calling upon the LNS countries to implement immediately certain provisions of this Treaty may cause dislocation or fundamental disturbances to their economies;

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of Exceptions*

1. Without derogating from the generality of the provisions of the Treaty, the provisions of this Protocol shall apply for the purposes of establishing a framework of special arrangements in regard to the participation of the LNS countries in the Common Market.

2. Pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article the Member States agree to grant to Lesotho, Namibia and Swaziland five (5) years derogation from the application of the provisions of the Treaty relating to tariff reduction and the removal of non-tariff barriers; the establishment and maintenance of a common external tariff; most favoured nation treatment and monetary co-operation.

3. Nothing contained in this Treaty shall affect any decision taken or acts done under the Southern African Customs Union Agreement and the Common Monetary Area Agreement before the coming into force of this Protocol or the continued fulfillment of the obligations of the LNS countries under the said Agreements.

*Article 2. Obligations of the LNS Countries*

The LNS countries undertake to:

(a) take such measures, including those of a structural, economic and technical nature as will make possible the progressive increase in trade and economic co-operation with the other Member States;

(b) pursue socio-economic policies that will be conducive to the fulfillment of the objectives of the Treaty;

(c) provide the Secretariat with reports on progress made with respect to obtaining the concurrence of the other members of SACU and the CMA to extend concessions granted in the context of SACU and the CMA to the other Member States;



(d) provide the Secretariat with reports on progress made to increase trade and economic co-operation with the other Member States thereby ensuring that they work progressively towards the full application of the provisions of the Treaty.

*Article 3. Implementation*

1. The Council, acting on the proposal of the Intergovernmental Committee, may make recommendations to the LNS countries concerning the measures and projects to be undertaken in furtherance of the provisions of this Protocol.

2. For the effective implementation of the provisions of this Protocol the Secretary-General shall undertake studies and make appropriate recommendations to Council on the practical aspects of and any other matters relating to the implementation of this Protocol.

Done at Kampala in the Republic of Uganda of the Fifth day of November in the year one thousand nine hundred ninety-three in the English, French and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

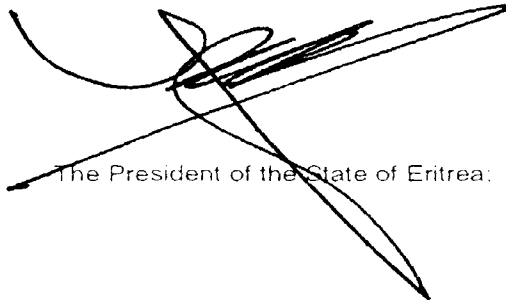
**IN FAITH WHEREOF** the undersigned have placed their signatures at the end of this Treaty

The President of the Republic of Angola;

The President of the Republic of Burundi;

The President of the Federal Islamic Republic of the Comoros;

The President of the Republic of Djibouti;



The President of the State of Eritrea;

The President of the Transitional Government of Ethiopia;

The President of the Republic of Kenya;

for

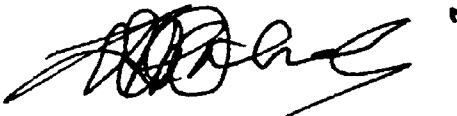
His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho;


for The President of the Republic of Madagascar;

for The Life President of the Republic of Malawi;

The Prime Minister of the Republic of Mauritius;

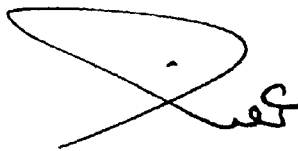
The President of the Republic of Mozambique

  
for The President of the Republic of Namibia;

  
The President of the Republic of Rwanda;

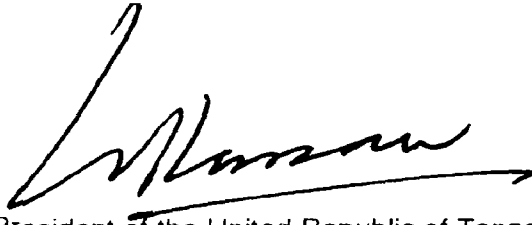
The President of the Republic of Seychelles;

The President of the Somali Democratic Republic;



The President of the Republic of Sudan;


  
to His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland;



The President of the United Republic of Tanzania;

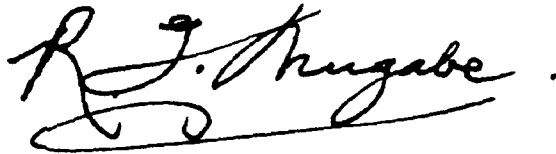


The President of the Republic of Uganda;



FREDERICK J.T. CHILUBA  
PRESIDENT  
REPUBLIC OF ZAMBIA

The President of the Republic of Zambia;



The President of the Republic of Zimbabwe.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## TRAITÉ DU MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE

### PRÉAMBULE

Le Président de la République d'Angola,  
Le Président de la République du Burundi,  
Le Président de la République fédérale islamique des Comores,  
Le Président de la République de Djibouti,  
Le Président de l'État d'Erythrée,  
Le Président du Gouvernement de transition d'Ethiopie,  
Le Président de la République du Kenya,  
Sa Majesté le Roi du Royaume du Lesotho,  
Le Président de la République de Madagascar,  
Le Président à vie de la République du Malawi,  
Le Premier Ministre de la République de Maurice,  
Le Président de la République du Mozambique,  
Le Président de la République de Namibie,  
Le Président de la République d'Ouganda,  
Le Président de la République Rwandaise,  
Le Président de la République des Seychelles,  
Le Président de la République démocratique de Somalie,  
Le Président de la République du Soudan,  
Sa Majesté le Roi du Royaume du Swaziland,  
Le Président de la République-Unie de Tanzanie,  
Le Président de la République de Zambie, et  
Le Président de la République du Zimbabwe :

Conscients de la nécessité impérieuse de créer un Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe;

Ayant à l'esprit la création entre leurs États respectifs de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe comme une première étape vers la création d'un marché commun, et en fin de compte d'une communauté économique de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe;

Rappelant les dispositions de l'article 29 du Traité portant création de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, à savoir que des mesures devraient être prises pour transformer la Zone d'échanges préférentiels instituée par ce Traité en un marché commun, et en fin de compte en une communauté économique;

Rappelant d'autre part la décision prise par la Conférence de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe lors de sa dixième réunion tenue à Lusaka, Zambie, les 30 et 31 janvier 1992 de transformer la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe en un marché commun des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe;

Inspirés par les objectifs du Traité instituant la Communauté économique africaine et conformément aux dispositions de l'Article 28 (1) dudit Traité;

Déterminés à marquer un nouveau pas dans le processus d'intégration économique, par la création d'un Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, et par la consolidation de leur coopération économique, grâce à la mise en oeuvre de politiques et programmes communs visant à réaliser une croissance et un développement durables;

Résolus à réaliser et à renforcer la convergence de leurs économies à travers d'une pleine intégration du Marché;

Considérant les principes du droit international régissant les relations entre les États souverains et les principes de liberté, de droits fondamentaux et de la primauté de la loi; et,

Tenant compte des autres mesures qui doivent être prises en vue de faire progresser l'intégration économique de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe;

Sont, par les présentes, convenus de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER. LE MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE

##### *Article 1. Création et composition*

1. Les Hautes Parties contractantes créent par les présentes un Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, ci-après dénommé Marché commun.

2. Peuvent devenir membres du Marché commun, les États membres de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe suivants :

République d'Angola;

République du Burundi;

République fédérale islamique des Comores;

République de Djibouti;

État d'Erythrée;

Gouvernement de transition d'Ethiopie;

République du Kenya;

Royaume du Lesotho;

République de Madagascar;

République du Malawi;

République de Maurice;

République du Mozambique;

République de Namibie;  
République d'Ouganda;  
République Rwandaise;  
République des Seychelles;  
République démocratique de Somalie;  
République du Soudan;  
Royaume du Swaziland;  
République-Unie de Tanzanie;  
République de Zambie; et  
République du Zimbabwe.

3. Les États membres de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe ci-après peuvent devenir membres du Marché commun s'ils remplissent les conditions que la Conférence peut déterminer :

République du Botswana; et  
République d'Afrique du Sud (post-apartheid).

## CHAPITRE DEUX. INTERPRÉTATION

### *Article 2. Définitions*

Dans le présent Traité, à moins que le contexte n'en dispose autrement, l'on entend par :

*Administrations des télécommunications* les organisations désignées par les gouvernements respectifs et les agences privées reconnues par les États membres offrant les services de télécommunications;

*Admission temporaire* la procédure douanière par laquelle certaines marchandises introduites sur un territoire douanier sont exonérées des droits d'entrée et échappent à toute interdiction ou restriction d'importation, à condition que, dans une période spécifiée, elles soient réexportées de l'État dans lequel elles avaient été importées;

*Agence en douane* toute personne qui fournit, à titre lucratif, des services en rapport avec les documents et formalités relatifs au dédouanement de marchandises destinées à l'importation ou à l'exportation;

*Agent maritime* un représentant local d'une compagnie maritime;

*AIEA* l'Agence internationale de l'énergie atomique;

*Autorité monétaire* une banque centrale ou toute autre institution autorisée par un État membre à émettre la monnaie sur le territoire de cet État membre;

*Autres taxes d'effet équivalent* toute taxe, surtaxe, droit ou redevance perçus sur les importations, et non sur les produits similaires locaux; ils ne couvrent pas les frais ou autres redevances relatifs au coût des services rendus;



*Bureau du Conseil* le président, le vice-président et le Rapporteur, élus conformément au règlement intérieur des réunions du Conseil;

*C.a.f.* coût, assurance et fret;

*CGIAR* le Groupe consultatif de la recherche agricole internationale;

*Chambre de compensation* la Chambre de compensation créée en vertu de l'Article 1 des Statuts de la Chambre de compensation;

*CMA* la Zone monétaire commune de l'Afrique australe;

*CNUED* la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement;

*Comité consultatif* le Comité consultatif des milieux d'affaires et autres groupes d'intérêt créé en vertu de l'Article 7 du présent Traité;

*Comité intergouvernemental* le Comité intergouvernemental d'experts créé en vertu de l'Article 7 du présent Traité;

*Comité technique* chacun des comités techniques créés en vertu de l'Article 7 du présent Traité;

*Compagnie aérienne désignée* une compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée à fournir les services convenus, par les autorités compétentes d'un État membre;

*Conférence* la Conférence du Marché Commun instituée en vertu de l'Article 7 du présent Traité;

*Conseil* le Conseil des ministres du Marché commun institué par l'Article 7 du présent Traité;

*Consensus* un accord général caractérisé par l'absence d'objection à un point et atteint grâce à un processus par lequel l'on tient compte des vues de toutes les parties concernées et l'on fait concorder tous arguments antagonistes;

*Coopération* l'exécution par les États membres en commun, conjointement ou de concert, d'activités visant à promouvoir les objectifs du Marché commun tels qu'ils sont définis dans le présent Traité, ou dans tout contrat ou accord conclu en vertu dudit Traité ou relatif aux objectifs du Marché commun;

*Cour* la Cour de justice du Marché commun créée par l'Article 7 du présent Traité;

*Déclaration de marchandises* toute déclaration sous la forme prescrite par l'administration douanière par laquelle les personnes concernées fournissent les renseignements exigés par l'administration douanière aux fins de l'application de la procédure douanière appropriée;

*Document de voyage valide* un passeport ou tout document de voyage établissant l'identité du porteur, délivré par ou pour le compte de l'État membre dont il est ressortissant, y compris le laissez-passer que le Marché commun délivre à ses fonctionnaires.

*Droit compensateur* tout droit spécifique perçu aux fins de compensation de toute subvention versée directement ou indirectement pour la fabrication, la production ou l'exportation de tout produit;

*Droits de douane* les droits d'importation ou d'exportation et autres redevances d'effet équivalent perçus sur les marchandises du fait de leur importation ou de leur exportation, y compris les droits différés et les droits fiscaux ou impôts lorsque ces droits ou impôts in-

fluent sur l'importation et l'exportation des marchandises, à l'exclusion des droits et taxes internes tels que la taxe à la vente, l'impôt sur le chiffre d'affaires ou la taxe à la consommation, imposés à titre de redevances autres que les droits d'importation ou d'exportation sur les marchandises;

*Droits d'exportation* les droits de douane et autres taxes d'effet équivalent perçus sur des marchandises en raison de leur exportation;

*Droits d'importation* les droits de douane et les autres taxes d'effet équivalent qui sont perçus sur les marchandises en raison de l'importation de ces dernières;

*Entreprise industrielle multinationale* une entreprise industrielle enregistrée dans deux ou davantage d'États membres et qui est la propriété d'une personne ou de personnes résidant dans un État membre;

*Équipements de transport multimodal* le matériel tel que les engins de levage, les grues de navire, les grues portiques, les élévateurs, les voituriers, les entrepôts mécaniques, les chargeuses, les équipements d'accès, les cavaliers transporteurs à profil bas, les grues mobiles, les grues portiques à conteneurs, les gerbeurs latéraux, les élévateurs de fatigue à fourche, les gros tracteurs, les remorques, les rampes de chargement portatifs, les wagons, les plate-formes à conteneurs, les wagons spéciaux à faible tare et les camions pour conteneurs, les palettes et les élingues en courroie pour les marchandises pré-élinguées;

*État destinataire* l'État dans lequel les marchandises réexportées à partir d'un autre État membre sont importées pour usage interne;

*État importateur* un État membre duquel des marchandises importées dans cet État sont, dans la suite, réexportées dans un autre État membre;

*État membre* un État membre du Marché commun;

*F.a.b.* franco à bord;

*Facilitation du commerce* la coordination et la rationalisation des procédures et documents en usage dans le commerce, en rapport avec le transport des marchandises entre le lieu de leur origine et leur destination;

*Infraction douanière* toute violation ou tentative de violation de la loi et réglementation douanière;

*Institutions nationales de normalisation* toutes les institutions nationales chargées principalement de la normalisation et de l'assurance de la qualité à l'échelle nationale dans les États membres.

*Loi et réglementation douanière* toutes dispositions réglementaires appliquées par les administrations des douanes sur l'importation, l'exportation, le transit ou le mouvement des marchandises, que ces dispositions supposent ou non la perception de droits ou taxes, ou le dépôt de garantie, sur l'observance des réglementations en matière d'interdictions, de restrictions, de contrôles du change ou autres, ou sur tout autre régime douanier.

*Marchandises en transit* des marchandises transportées entre deux États membres ou entre un État membre et un État tiers et passant par un ou plusieurs États membres, le transit devant être interprété en conséquence;

*Marché commun* le Marché commun des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe institué par l'Article 1 du présent Traité;

*Milieux d'affaires* toutes les organisations commerciales et industrielles ou unions des chambres nationales de commerce et d'industrie établies selon les lois d'un État membre et représentant l'agriculture, le tourisme, le commerce, les finances, la fabrication, les mines et le transport, quelles que soient leurs structures;

*Normes internationales* les normes adoptées par les organisations internationales de normalisation et qui sont publiées;

*Normes nationales* les normes adoptées par les organes nationaux de normalisation et qui sont publiées;

*Normes régionales africaines* les normes techniques publiées par ORAN;

*ONUDI* l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel;

*Opérations de transport* l'exécution d'un service de transport de marchandises ou de passagers, en location ou contre rémunération, et toutes les questions connexes ou liées à ce service;

*ORAN* l'Organisation régionale africaine de normalisation;

*Pays moins avancé* tout État membre ainsi désigné par la Conférence;

*Pays tiers* tout pays autre qu'un État membre;

*Personne* une personne physique ou morale;

*PNB* le produit national brut;

*PNUE* le Programme des Nations Unies pour l'environnement;

*Procédures commerciales* les activités relatives à la collecte, à la présentation, au traitement et à la diffusion des données et d'informations sur toutes les activités relatives au commerce international;

*Produits de réexportation* les marchandises qui sont importées et gardées en entrepôt de douane pour réexportées de l'État importateur vers l'État destinataire;

*Région* l'étendue géographique couverte par le Marché commun;

*Région économiquement défavorisée* toute région ainsi désignée par le Conseil;

*SACU* l'Union douanière de l'Afrique australe;

*Secrétaire général* le Secrétaire général du Marché commun tel que prévu par les dispositions de l'Article 17 du présent Traité;

*Secrétariat* le Secrétariat du Marché commun créé par l'Article 7 du présent Traité;

*Services* les services rendus contre rémunération et qui sont régis par les dispositions relatives à la libre circulation des biens, des capitaux et des personnes;

*Situation exceptionnelle des LNS* la situation exceptionnelle du Lesotho, de la Namibie et du Swaziland, en raison de leur appartenance à la SACU et à la CMA; et

*Société ou entreprise* toute société ou entreprise constituée ou enregistrée suivant les lois d'un État membre sur les sociétés ou les entreprises;

*Tarif extérieur commun* des barèmes tarifaires identiques imposés sur les importations provenant de pays tiers;

*Télécommunications* toute forme de transmission, d'émission ou de réception de signaux, d'écrits, d'images ou de sons, ou d'information d'une quelconque nature par câble, radio, système optique ou autre procédé électromagnétique;

*Territoire douanier* le territoire sur lequel la loi douanière d'un État membre s'applique dans sa totalité;

*Traité* le Traité portant création du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe;

*Traitement de la nation la plus favorisée* tout avantage, faveur, privilège ou immunité qu'un État membre accorde à tout produit originaire ou à destination d'un pays tiers, et qui doit être accordé immédiatement et inconditionnellement aux produits similaires originaires ou à destination des territoires de tous les autres États membres.

*Transitaire* toute personne qui assure au public, contre rémunération, soit à titre de représentant d'autres transporteurs, soit pour son propre compte, la gestion de services de transport et des documents y relatifs;

*Transport multimodal* le transport de marchandises et de services d'un point à un autre par deux ou plusieurs modes de transport, suivant un contrat unique conclu avec la personne organisant ces services, laquelle assume la responsabilité de l'exécution de toute l'opération;

*Transporteur public* toute personne ou entreprise, en location ou à titre onéreux, le service de transport de marchandises ou de personnes conformément aux lois d'un État membre;

*UNESCO* l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

*Zone d'échanges préférentiels* la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, (ci-après dénommée ZEP), créée par l'Article 1 du Traité instituant la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe;

*Zone franche* une partie du territoire d'un État membre sur laquelle toutes marchandises y introduites sont considérées, en ce qui concerne les droits d'importation, comme étant en dehors de son territoire douanier et font l'objet d'un règlement douanier particulier.

### CHAPITRE III. BUTS ET OBJECTIFS

#### *Article 3. Buts et objectifs du Marché commun*

Les objectifs du Marché commun sont les suivants :

a) la réalisation d'une croissance et d'un développement durables des États membres en favorisant un développement plus équilibré et plus harmonieux de leurs structures de production et de commercialisation;

b) la promotion d'un développement conjoint dans tous les domaines de l'activité économique et l'adoption conjointe de politiques et programmes macro-économiques en vue de relever les niveaux de vie des populations et de favoriser des relations plus étroites entre les États membres;

- c) la création d'un environnement propice aux investissements étrangers, transfrontières et locaux, notamment la promotion conjointe de la recherche et l'adaptation de la science et de la technologie au développement;
- d) la promotion de la paix, de la sécurité et de la stabilité parmi les États membres afin d'accroître le développement économique dans la région;
- e) le renforcement des relations entre le Marché commun et le reste du monde ainsi que l'adoption de positions communes dans les forums internationaux;
- f) la contribution à la mise en place, l'avancement et la réalisation des objectifs de la Communauté économique africaine.

*Article 4. Engagements particuliers des États membres*

En vue de promouvoir la réalisation des buts et des objectifs du Marché commun tels que définis dans l'Article 3 du présent Traité, et conformément aux dispositions pertinentes du présent Traité, les États membres s'engagent à :

1. Dans le domaine de la libéralisation des échanges et de la coopération douanière :
  - a) créer une union douanière, abolir toutes les barrières non tarifaires aux échanges commerciaux entre eux, instituer un tarif extérieur commun, coopérer dans les procédures et les activités douanières;
  - b) adopter un système commun de caution de garantie douanière;
  - c) simplifier et harmoniser leurs documents et procédures de commerce;
  - d) définir les conditions réglementant la réexportation de biens en provenance des pays tiers au sein du Marché commun;
  - e) établir les règles d'origine pour les produits provenant des États membres; et
  - f) reconnaître la situation exceptionnelle du Lesotho, de la Namibie et du Swaziland dans le contexte du Marché commun, et accorder des exemptions temporaires au Lesotho, à la Namibie et au Swaziland de la pleine application de dispositions spécifiques du présent Traité.
2. Dans le domaine des transports et des communications :
  - a) favoriser la coopération entre eux dans le but de faciliter la production et l'échange de biens et de services ainsi que le mouvement des personnes;
  - b) instituer des réglementations facilitant le commerce de transit au sein du Marché commun;
  - c) adopter un régime d'assurance automobile responsabilité civile.
3. Dans le domaine de l'industrie et de l'énergie :
  - a) éliminer les rigidités des structures de production et de fabrication afin de fournir des biens et des services de haute qualité et d'un niveau compétitif au sein du Marché commun;
  - b) créer un environnement favorable à la participation du secteur privé dans le développement économique et la coopération au sein du Marché commun;
  - c) coopérer dans le domaine du développement industriel;

- d) adopter des normes, des systèmes de mesures et des pratiques d'assurance de la qualité communs pour les biens produits et commercialisés au sein du Marché commun;
  - e) assurer un climat propice, stable et sûr pour l'investissement.
4. Dans le domaine des affaires monétaires et financières :
- a) coopérer dans les domaines monétaire et financier et mettre progressivement en place une convertibilité de leurs monnaies et une union de paiements en tant que base de l'institution en fin de compte d'une union monétaire;
  - b) harmoniser leurs politiques macro-économiques;
  - c) supprimer tous les obstacles à la libre circulation des personnes et des capitaux au sein du Marché commun; et
  - d) reconnaître la situation exceptionnelle du Lesotho, de la Namibie et du Swaziland dans le contexte du Marché commun, et accorder des exemptions temporaires au Lesotho, à la Namibie et au Swaziland de la pleine application de dispositions spécifiques du présent Traité.
5. Dans le domaine de l'agriculture :
- a) coopérer dans le domaine du développement agricole;
  - b) adopter une politique agricole commune;
  - c) accroître la sécurité alimentaire au niveau régional;
  - d) coopérer dans l'exportation des produits agricoles;
  - e) coordonner leurs politiques relatives à la création des agro-industries;
  - f) coopérer dans le domaine de la recherche et de la vulgarisation agricoles; et
  - g) renforcer le développement rural.
6. Dans le domaine du développement économique et social :
- a) harmoniser la méthodologie de collecte, de traitement et d'analyse des données nécessaires à la réalisation des objectifs du Marché commun;
  - b) harmoniser ou rapprocher leurs législations au niveau requis en vue du bon fonctionnement du Marché commun;
  - c) promouvoir le développement accéléré des pays les moins avancés et des régions économiquement défavorisées, à travers la mise en oeuvre de programmes et de projets spéciaux dans les divers domaines du développement économique;
  - d) adopter une politique régionale qui examinera tous les problèmes économiques possibles que les pays membres pourraient rencontrer pendant la mise en oeuvre du présent Traité et proposer des voies et moyens pour résoudre ces problèmes en tenant compte des conditions d'équité et de développement équilibré du Marché commun;
  - e) supprimer les obstacles à la libre circulation des personnes, de la main-d'oeuvre et des services, au droit d'établissement des investisseurs et au droit de résidence au sein du Marché commun;
  - f) promouvoir la coopération dans les affaires sociales et culturelles;
  - g) coopérer dans le développement du tourisme et dans la mise en valeur et la gestion de la faune sauvage;

h) coopérer dans la mise en valeur et la gestion des ressources naturelles, de l'énergie et de l'environnement; et

i) prendre collectivement toutes autres mesures de nature à faciliter la réalisation des objectifs du Marché commun.

#### *Article 5. Engagements généraux*

1. Les États membres mettent tout en oeuvre afin de planifier et d'orienter leurs politiques de développement de manière à créer des conditions favorables à la réalisation des objectifs du Marché commun et la mise en oeuvre des dispositions du présent Traité, et ils s'abstiennent de toute mesure susceptible de compromettre la réalisation des objectifs du Marché commun ou la mise en application des dispositions du présent Traité.

2. Chaque État membre prend toutes les mesures nécessaires pour garantir la promulgation et le maintien de toutes les lois nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Traité, et plus particulièrement :

a) conférer au Marché commun la capacité et la personnalité juridiques requises pour l'accomplissement de ses fonctions; et

b) donner la force de loi aux réglementations du Conseil et l'application nécessaire sur son territoire.

3. Chaque État membre :

a) désigne un ministère avec lequel le Secrétaire général communique en rapport avec toute question relative à l'exécution et à la mise en application des dispositions du Traité, et il en notifie le Secrétaire général;

b) transmet au Secrétariat des copies de tous les textes législatifs pertinents existants et futurs et de ses journaux officiels; et

c) lorsque les dispositions du présent Traité l'exigent, fournit et échange des informations avec un autre État membre, et envoie des copies de cette information au Secrétariat.

4. Les États membres s'engagent à accorder au Marché commun et à ses fonctionnaires les privilèges et immunités accordés aux autres organisations internationales similaires sur leurs territoires respectifs, conformément au Protocole sur les privilèges et immunités.

#### *Article 6. Principes fondamentaux*

Dans la poursuite des buts et des objectifs déterminés dans l'Article 3 du présent Traité, et conformément au Traité instituant la Communauté économique africaine signé à Abuja, Nigeria le 3 juin 1991, les États membres, conviennent d'adhérer aux principes suivants :

a) égalité et interdépendance des États membres;

b) solidarité et autosuffisance collective entre les États membres;

c) coopération inter-États, harmonisation des politiques et intégration des programmes au sein des États membres;

d) non-agression entre les États membres;

- e) reconnaissance, promotion et protection des droits de l'homme et des peuples, conformément aux dispositions de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples;
- f) responsabilité, justice économique et participation populaire au développement;
- g) reconnaissance et respect de la primauté du droit;
- h) promotion et maintien d'un système de gouvernement démocratique dans chaque État membre;
- i) maintien de la paix et de la stabilité régionale par la promotion et le renforcement du bon voisinage; et
- j) règlement pacifique des différends entre les États membres, coopération active entre pays voisins et promotion d'un environnement paisible comme condition préalable de leur développement économique.

#### CHAPITRE IV. ORGANES DU MARCHÉ COMMUN

##### *Article 7. Organes du Marché commun*

1. Il est créé en tant qu'organes du Marché commun :
  - a) la Conférence;
  - b) le Conseil;
  - c) la Cour de justice;
  - d) le Comité des gouverneurs des banques centrales;
  - e) le Comité intergouvernemental;
  - f) les comités techniques;
  - g) le Secrétariat; et
  - h) le Comité consultatif.
2. Le Secrétaire général, en consultation avec le Bureau du Conseil, peut convoquer des réunions ministérielles sectorielles en vue d'examiner et de prendre des décisions sur des questions sectorielles techniques sans aucune implication budgétaire.
3. Les décisions des réunions ministérielles sectorielles prises conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article prennent effet et sont entérinées par la réunion du Conseil des ministres suivant la réunion ministérielle sectorielle.
4. Les organes du Marché commun exercent leurs fonctions et agissent dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Traité ou en vertu de ce dernier.

##### *Article 8. La Conférence Composition et fonctions*

1. La Conférence est composée des chefs d'État ou de Gouvernement des États membres.



2. La Conférence est l'organe directeur suprême du Marché commun. Elle détermine la politique et l'orientation générale du Marché commun et assure le contrôle de l'exercice de ses fonctions exécutives et la réalisation de ses buts et objectifs et exerce tous autres pouvoirs lui conférés en vertu du présent Traité.

3. Sous réserve des dispositions du présent Traité, les directives et les décisions émanant de la Conférence, en vertu des dispositions du présent Traité sont, suivant le cas, contraignantes pour les États membres et pour tous les autres organes du Marché commun, autres que la Cour dans l'exercice de ses fonctions judiciaires, et pour ceux auxquels elles sont adressées, en vertu du présent Traité.

4. Les directives et les décisions de la Conférence sont notifiées à ceux auxquels elle sont adressées et prennent effet à la réception de cette notification ou à une autre date spécifiée dans ladite directive ou décision.

5. La Conférence se réunit une fois par an; elle peut tenir des réunions extraordinaires à la demande de l'un des membres, étant entendu que cette demande doit être appuyée par un tiers des membres de la Conférence.

6. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Conférence établit son propre règlement intérieur.

7. Les décisions de la Conférence sont prises par consensus.

*Article 9. Le Conseil des ministres  
Composition et fonctions*

1. Le Conseil des ministres du Marché commun est composé des ministres désignés par les États membres respectifs.

2. Le Conseil a pour fonctions de :

a) assurer le contrôle et le suivi permanents et veiller au bon fonctionnement et au développement du Marché commun, conformément aux dispositions du présent Traité;

b) formuler des recommandations à l'intention de la Conférence sur des questions de politique générale en vue du fonctionnement efficace et harmonieux et du développement du Marché commun;

c) donner des directives à tous les autres organes inférieurs du Marché commun autres que la Cour dans ses fonctions judiciaires;

d) formuler des réglementations, donner des directives, prendre des décisions, faire des recommandations et donner des avis conformément aux dispositions du présent Traité;

e) recueillir des avis consultatifs auprès de la Cour de justice conformément aux dispositions du Traité;

f) analyser et approuver les budgets du secrétariat et de la Cour de justice;

g) envisager les mesures à prendre par les États membres dans le but de promouvoir la réalisation des objectifs du Marché commun;

h) élaborer le règlement du personnel et le règlement financier du Secrétariat;

i) faire des recommandations à la Conférence sur la désignation des pays les moins avancés;

j) désigner les zones économiquement défavorisées du Marché commun; et

k) exercer tous autres pouvoirs et toutes autres fonctions que le présent Traité lui confère ou lui impose.

3. Sous réserve des dispositions du présent Traité, les réglementations, directives et décisions que le Conseil établit, donne ou prend en vertu des dispositions du présent Traité sont contraignantes pour les États membres, tous les autres organes auxiliaires du Marché commun, hormis la Cour de justice dans sa juridiction, ainsi que pour les autres institutions auxquelles elles peuvent être adressées en vertu du présent Traité.

4. Le Conseil se réunit une fois par an, immédiatement avant une session de la Conférence. Le Conseil peut se réunir en session extraordinaire à la demande d'un État membre, pourvu que cette demande soit appuyée par au moins un tiers des États membres.

5. Sous réserve des directives que la Conférence peut donner et des dispositions du présent Traité, le Conseil détermine son propre règlement intérieur.

6. Les décisions du Conseil sont prises par consensus ou à défaut, à la majorité des deux tiers des membres du Conseil.

7. En cas d'objection d'un État membre contre une proposition présentée pour la décision du Conseil, cette proposition est, si l'objection n'est pas levée, soumise à la Conférence pour décision.

*Article 10. Réglementations, directives, décisions, recommandations et avis du Conseil*

1. Le Conseil peut, conformément aux dispositions du Traité, établir des réglementations, donner des directives, prendre des décisions, faire des recommandations et donner des avis.

2. Les réglementations sont contraignantes pour les États membres.

3. Une directive est contraignante pour chaque État membre auquel elle s'adresse quant au résultat visé, mais non en ce qui concerne les moyens à mettre en oeuvre.

4. Une décision est contraignante pour tous ceux à qui elle s'adresse.

5. Les recommandations et avis n'ont pas de force contraignante.

*Article 11. Motifs des réglementations, décisions et directives*

Les réglementations, directives et décisions du Conseil indiquent les motifs sur lesquels elles se fondent et elles font référence à toutes propositions ou avis qui ont été demandés en vertu du présent Traité.

*Article 12. Entrée en vigueur des réglementations, directives et décisions du Conseil*

1. Les réglementations sont publiées dans le journal officiel du Marché commun et entrent en vigueur à la date de leur publication ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans lesdites réglementations.
2. Les directives et les décisions sont notifiées aux destinataires et prennent effet dès réception de cette notification ou à une autre date spécifiée dans la directive ou la décision.

*Article 13. Le Comité des gouverneurs des banques centrales  
Composition et fonctions*

1. Le Comité des gouverneurs des banques centrales est composé des gouverneurs des autorités monétaires désignées à cet effet par les États membres.
2. Le Comité des gouverneurs des banques centrales :
  - a) est responsable de l'élaboration des programmes et plans d'action dans le domaine de la coopération financière et monétaire;
  - b) suit de près et veille à la bonne exécution des programmes et plans adoptés conformément aux dispositions du Chapitre X du présent Traité sur la coopération monétaire et financière;
  - c) aux fins des alinéas a) et b) du présent paragraphe, demande au Secrétaire général de mener des recherches spécifiques;
  - d) examine les rapports et les recommandations du Comité technique des affaires monétaires et financières;
  - e) soumet de temps à autre des rapports et des recommandations au Conseil en rapport avec l'application du programme de coopération monétaire et financière; et
  - f) remplit les autres fonctions lui conférées par ou en vertu du présent Traité.
3. Sous réserve de toutes directives que peut lui donner le Conseil, le Comité des gouverneurs des banques centrales se réunit une fois par an, et sous réserve du présent Traité, détermine son propre règlement intérieur.

*Article 14. Le Comité intergouvernemental  
Composition et fonctions*

1. Le Comité intergouvernemental est composé de secrétaires généraux ou directeurs généraux des ministères désignés à cet effet par les États membres respectifs.
2. Le Comité intergouvernemental est chargé de :
  - a) élaborer les programmes et plans d'action dans tous les secteurs de coopération, hormis le secteur financier et monétaire;
  - b) suivre de près et assurer le bon fonctionnement et le développement du Marché commun conformément aux dispositions du présent Traité;
  - c) surveiller la mise en oeuvre des dispositions du Traité, et, à cet effet, il peut demander à un comité technique de mener une enquête sur toute question particulière;

d) aux fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, demander au Secrétaire général de mener des enquêtes sur des questions spécifiques;

e) présenter périodiquement, à sa propre initiative ou à la demande du Conseil, des rapports et recommandations à ce dernier;

f) accomplir toutes autres fonctions lui conférées par le présent Traité ou en vertu de ce dernier.

3. Sous réserve de toutes directives du Conseil, le Comité intergouvernemental se réunit une fois par an, et sous réserve du présent Traité, détermine son propre règlement intérieur.

*Article 15. Les comités techniques  
Composition et fonctions*

1. Les comités techniques du Marché commun sont les suivants :

a) le Comité des affaires administratives et budgétaires;

b) le Comité agricole;

c) le Comité des systèmes globaux d'information;

d) le Comité énergétique;

e) le Comité des affaires financières et monétaires;

f) le Comité industriel;

g) le Comité du travail, des ressources humaines et des affaires sociales et culturelles;

h) le Comité juridique;

i) le Comité des ressources naturelles et de l'environnement;

j) le Comité du tourisme et de la faune et la flore sauvages;

k) le Comité du commerce et douanes; et

l) le Comité des transports et communications.

2. Les comités techniques sont constitués de représentants désignés par les États membres à cet effet.

3. Le Conseil peut créer autant d'autres comités techniques que nécessaire pour la réalisation des objectifs du présent Traité.

4. Les comités techniques se réunissent aussi souvent que de besoin pour le bon exercice de leurs fonctions, et ils établissent leurs propres règlements intérieurs.

*Article 16. Fonctions des comités techniques*

Chaque comité technique est chargé de :

a) préparer un programme global d'exécution et un calendrier établissant l'ordre de priorité des programmes de son secteur :

b) assurer le suivi constant de l'état d'exécution des programmes de coopération de son secteur;

c) aux fins des paragraphes a) et b) du présent article, demander au Secrétaire général de mener des enquêtes spécifiques;

d) hormis le Comité des questions financières et monétaires qui soumet ses rapports et recommandations au Comité des gouverneurs des banques centrales, faire périodiquement des rapports et recommandations au Comité intergouvernemental, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Conseil, sur la mise en application des dispositions du présent Traité; et

e) accomplir toutes autres fonctions lui confiées aux termes du présent Traité.

#### *Article 17. Le Secrétariat et le Secrétaire général*

1. Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire général du Marché commun, qui est nommé par la Conférence pour un mandat de cinq ans renouvelable pour une période supplémentaire de cinq ans.

2. Le Secrétaire général est le responsable exécutif du Marché commun, et il représente ce dernier dans l'exercice de sa personnalité juridique.

3. Le Secrétariat compte, en plus du Secrétaire général, deux Secrétaires généraux adjoints nommés par la Conférence, et autant d'autres fonctionnaires que détermine le Conseil.

4. Les conditions d'emploi du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints sont déterminés par la Conférence. Celles des autres membres du personnel du Secrétariat sont arrêtées par le Conseil.

5. Dans le recrutement du personnel du Secrétariat, sous réserve de la nécessité primordiale d'obtenir les niveaux plus élevés de probité, d'efficacité et de compétence technique, il est tenu en considération le souhait de maintenir le principe d'égalité de chances et de répartition équitable des postes entre les ressortissants de tous les États membres.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints et le personnel du Secrétariat ne peuvent solliciter, ni recevoir d'instructions d'aucun État membre, ni d'aucune autre autorité extérieure au Marché commun. Ils doivent s'abstenir de tout acte qui pourrait se refléter négativement sur leur situation de fonctionnaires internationaux et sont responsables seulement devant le Marché commun.

7. Chaque État membre s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général, des Secrétaires généraux adjoints et du personnel du Secrétariat, et à ne pas chercher à les influencer indûment dans l'accomplissement de leurs fonctions.

8. Le Secrétaire général :

a) sert et aide les organes du Marché commun dans l'exercice de leurs fonctions;

b) présente au Conseil et à la Conférence des rapports sur les activités du Marché commun, en consultation avec le Comité intergouvernemental;

c) sous réserve des dispositions du présent Traité, est responsable de l'administration et des finances du Marché commun;

- d) présente le budget du Marché commun au Comité intergouvernemental;
- e) fait office de secrétaire pour la Conférence et le Conseil;
- f) veille à ce que les objectifs définis dans le Traité soient réalisés et enquête, de sa propre initiative, ou à la suite d'une plainte, sur toute violation présumée des dispositions du présent Traité, et fait rapport au Conseil, conformément à une procédure d'investigation à déterminer par ce dernier;
- g) assure le suivi permanent du fonctionnement du Marché commun et peut prendre des mesures à propos de toute affaire particulière qui paraît mériter d'être examinée, de sa propre initiative ou à la demande d'un État membre et, quand il le faut, rend compte des résultats de son examen à l'État membre ou à l'organe approprié du Marché commun concerné;
- h) sous réserve des dispositions du présent Traité, saisit la Cour au sujet de la violation présumée de toute obligation relevant du présent Traité dans le cadre du Marché commun, ou sur toute autre action ou omission touchant le Marché commun;
- i) encourage l'adoption de positions communes par les États membres dans les négociations multilatérales avec les pays tiers ou les organisations internationales;
- j) de sa propre initiative ou sur instruction de la Conférence ou du Conseil, effectue les travaux et les études ainsi que les services ayant trait aux objectifs du Marché commun et à la mise en oeuvre des dispositions du présent Traité; et
- k) peut, pour la bonne exécution des fonctions lui confiées en vertu du présent article, recueillir des informations et vérifier les faits ayant trait au fonctionnement du Marché commun et peut, à cette fin, demander à un État membre de lui fournir tous les renseignements nécessaires.

9. Les États membres s'engagent à coopérer avec le Secrétaire général et à l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions, telles que définies au paragraphe 8 du présent article, et ils s'engagent, en particulier, à lui fournir toutes informations qu'il peut leur demander en vertu de l'alinéa k) du paragraphe 8 du présent article.

10. Il peut être créé autant de bureaux sous-régionaux ou de branches du secrétariat dans les États membres qu'en décide le Conseil.

*Article 18. Le Comité consultatif des milieux d'affaires et des autres groupes d'intérêt  
Composition et fonctions*

1. Le Comité consultatif est composé d'autant de représentants des milieux d'affaires et des autres groupes d'intérêt des États membres, que le Comité consultatif détermine. Ces représentants peuvent se faire accompagner d'autant d'experts et conseillers que le Comité consultatif le juge nécessaire pour son bon fonctionnement.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, la composition du Comité consultatif est arrêtée à la première réunion qui est convoquée par le Secrétaire général à cet effet.

3. Le Comité consultatif sert de pont et facilite le dialogue entre les milieux d'affaires et les autres groupes d'intérêt et les autres organes du Marché commun. Il est chargé de :

- a) veiller à ce que les intérêts des milieux d'affaires et des autres groupes d'intérêt du Marché commun soient tenus en considération par les organes du Marché commun;
  - b) suivre la mise en application des dispositions des Chapitres XXIII et XXIV du présent Traité et faire des recommandations au Comité intergouvernemental;
  - c) consulter les autres groupes d'intérêt et recevoir leurs rapports; et
  - d) prendre part aux travaux des Comités techniques; et s'il y a lieu, faire des recommandations au Comité intergouvernemental.
4. Le Comité consultatif se réunit autant de fois que nécessaire pour s'acquitter de sa mission et détermine son propre règlement intérieur.

## CHAPITRE V. LA COUR DE JUSTICE

### *Article 19. Création de la Cour*

La Cour de justice instituée en vertu de l'Article 7 du présent Traité veille au respect du droit dans l'interprétation et l'application dudit Traité.

### *Article 20. Composition de la Cour*

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, la Cour est composée de sept juges nommés par la Conférence, dont l'un est désigné par cette dernière comme président de la Cour.

2. Les juges de la Cour sont choisis parmi des personnes impartiales et indépendantes remplissant les conditions requises pour occuper les postes judiciaires élevés dans leurs pays respectifs, ou qui sont des juristes de compétence reconnue :

Etant entendu qu'à aucun moment la Cour ne peut être composée de deux ou plusieurs juges ressortissant du même État membre.

3. Nonobstant les dispositions du Paragraphe 1 du présent article, la Conférence peut, à la demande de la Cour, nommer un nombre supplémentaire de juges.

### *Article 21. Mandat et démission des membres de la Cour*

1. Le président et les juges ont un mandat de cinq ans, qui est renouvelable pour une autre période de cinq ans.

2. Le président et les juges restent en fonction pendant tout le terme de leurs mandats respectifs, à moins qu'ils ne démissionnent ou ne décèdent, ou qu'ils ne soient démis de leurs fonctions conformément aux dispositions du présent Traité.

3. Lorsque le mandat d'un juge vient à terme par expiration ou démission avant que la Cour n'ait donné son arrêt ou son avis consultatif sur une affaire à l'examen de laquelle il avait participé en tant que membre de la Cour, ce juge doit, aux seules fins de la clôture de cette affaire, continuer de siéger en qualité de juge.

4. Le président peut à tout moment démissionner de ses fonctions en donnant une notification écrite au Président de la Conférence une année à l'avance. Cependant, cette dé-

mission ne devient effective qu'après que son successeur désigné par la Conférence soit entré en fonctions.

5. Tout juge peut, à tout moment, démissionner de ses fonctions en remettant une lettre à cet effet au président de la Cour pour transmission au Président de la Conférence, et sa démission devient effective la date à laquelle elle est acceptée par la Conférence.

*Article 22. Destitution et membres provisoires de la Cour*

1. Le président et les juges ne peuvent être destitués de leurs fonctions que par la Conférence, pour mauvaise conduite notoire ou pour incapacité d'accomplir leurs fonctions respectives à cause d'une infirmité physique ou mentale, ou pour toute autre cause spécifiée.

2. Lorsqu'un juge est nommé par la Conférence pour remplacer le président ou un autre juge avant l'expiration du mandat du président ou de ce juge, le juge en question exerce ses fonctions pendant le reste du mandat du président ou du juge remplacé.

3. Lorsqu'un juge est temporairement absent ou empêché d'accomplir ses fonctions, la Conférence, s'elle juge que cette absence ou cet empêchement seront d'une durée telle qu'ils pourraient retarder considérablement les travaux de la Cour, nomme un juge pour remplacer provisoirement ce juge titulaire.

4. Lorsqu'un juge est directement ou indirectement intéressé dans un litige soumis à la Cour, il doit immédiatement signaler la nature de cet intérêt au Président qui, s'il juge que cet intérêt est préjudiciable, fait rapport à la Conférence, et cette dernière nomme un juge provisoire pour siéger uniquement dans ce litige à la place du juge titulaire.

5. Lorsque le président est directement ou indirectement intéressé dans un litige soumis à la Cour, et qu'il considère que cet intérêt est de telle nature qu'il ne serait pas souhaitable qu'il prenne part à l'examen de ce litige, il fait rapport à la Conférence et celle-ci nomme un président provisoire, de la même manière que le président titulaire, uniquement pour l'examen de ce litige.

*Article 23. Compétence générale de la Cour*

La Cour connaît de toutes les affaires qui lui sont soumises conformément au présent Traité.

*Article 24. Saisine par les États membres*

1. Tout État membre qui estime qu'un autre État membre, ou le Conseil a manqué à une obligation prévue par le présent Traité, ou violé une disposition de ce dernier, peut saisir la Cour de cette affaire.

2. Tout État membre peut saisir la Cour pour qu'elle détermine la légalité d'un acte, d'une réglementation, d'une directive ou d'une décision du Conseil, s'il juge qu'un tel acte, une telle réglementation, directive ou décision est au-delà des pouvoirs du Conseil, illégale ou constitue une violation des dispositions du présent Traité ou de toute règle ou loi relati-



ves à la mise en application de ce dernier, ou qu'elle constitue un abus d'autorité ou de pouvoir.

*Article 25. Saisine par le Secrétaire général*

1. Si le Secrétaire général estime qu'un État membre n'a pas exécuté une obligation découlant du présent Traité, ou a violé une disposition dudit Traité, il adresse un rapport de constat à l'État membre concerné pour permettre à cet État membre de présenter ses observations.

2. Si l'État membre concerné ne présente pas ses observations au Secrétaire général dans les deux mois, ou si les observations présentées ne sont pas satisfaisantes, le Secrétaire général porte l'affaire devant le Bureau du Conseil qui décide si le Secrétaire général saisit la Cour de ce cas immédiatement ou s'il doit le soumettre au Conseil.

3. Lorsque aux termes du paragraphe 2 du présent article une affaire est soumise au Conseil et que le Conseil ne parvient pas à trouver la solution, le Conseil demande au Secrétaire général de porter le cas devant la Cour de justice.

*Article 26. Saisine par les personnes morales et physiques*

Toute personne résidant dans un État membre peut demander à la Cour de se prononcer sur la légalité de tout acte, réglementation, directive, ou décision du Conseil ou d'un État membre, si elle estime que cet acte, directive, décision ou réglementation est illégal ou constitue une violation du Traité :

Etant entendu que lorsque l'affaire est relative à tout acte, réglementation, directive ou décision d'un État membre, la personne ne peut saisir la Cour en vertu du présent article, à moins qu'elle n'ait d'abord épuisé toutes les instances des cours et tribunaux nationaux de l'État.

*Article 27. Compétence sur les recours des fonctionnaires du Marché commun et des tiers contre le Marché commun ou ses institutions*

1. La Cour de justice est compétente pour connaître des différends surgissant entre le Marché commun et ses fonctionnaires au sujet de l'application et de l'interprétation du Règlement du personnel du Secrétariat, ou au sujet des conditions de service des fonctionnaires du Marché commun.

2. La Cour de justice est compétente pour connaître de toute revendication d'une personne quelconque contre le Marché commun ou ses institutions pour des actes posés par leurs agents dans l'exercice de leurs fonctions

*Article 28. Compétence en matière de clauses compromissoires ou d'accords spéciaux*

La Cour est compétente pour connaître des litiges :

a) résultant d'une clause compromissoire contenue dans un contrat conférant une telle compétence auquel le Marché commun ou une de ses institutions est partie; et

b) résultant de différends entre les États membres au sujet du présent Traité, si elle est saisie de ce litige suivant un accord spécial conclu entre les États membres concernés

*Article 29. Compétence des tribunaux nationaux*

1. Sauf dans les cas où la compétence est conférée à la Cour par le présent Traité ou conformément audit Traité, les différends auxquels le Marché commun est partie n'échappent pas, ipso facto, à la compétence des tribunaux nationaux.

2. Les décisions de la Cour sur l'interprétation des dispositions du Traité ont préséance sur les décisions des cours et tribunaux nationaux.

*Article 30. Tribunaux nationaux et décisions préliminaires*

1. Lorsqu'une affaire est soumise à une cour ou à un tribunal d'un État membre sur l'application ou l'interprétation du présent Traité, ou sur la validité d'une réglementation, d'une directive ou d'une décision du Marché commun, cette cour ou ce tribunal, s'il estime qu'une décision est nécessaire sur cette affaire pour lui permettre de prononcer son arrêt, peut demander à la Cour de prendre une décision préliminaire sur cette affaire.

2. Lorsqu'une question telle que celle dont mention au paragraphe 1 du présent article est soulevée dans un litige ouvert auprès d'une cour ou d'un tribunal d'un État membre, et que le jugement de cette cour ou de ce tribunal est sans appel ou sans autre solution judiciaire possible dans la législation nationale de cet État membre, cette cour ou ce tribunal doit renvoyer cette affaire à la Cour.

*Article 31. Arrêts de la Cour*

1. La Cour examine et tranche toutes les affaires qui lui sont soumises conformément au Traité, suivant son règlement intérieur; et elle prononce en séance publique son jugement circonstancié qui, sous réserve des dispositions dudit règlement intérieur, en ce qui concerne sa révision, est final et sans appel :

Etant entendu que si la Cour estime que, compte tenu des circonstances spéciales de cette affaire, il n'est pas souhaitable que son arrêt soit prononcé en public, la Cour peut faire une ordonnance à cet effet, et prononcer son arrêt devant les parties, en privé.

2. La Cour rend un seul arrêt sur chaque affaire, qui constitue l'arrêt de la Cour, qui est atteint en séance à huis clos, par un vote majoritaire.

3. Toute demande de révision d'un arrêt ne peut être adressée à la Cour que sur découverte d'un fait qui par sa nature aurait eu une influence décisive sur l'arrêt, s'il avait été connu de la Cour au moment de la décision, mais qui à ce moment était ignoré aussi bien de la Cour que de la partie demanderesse, et qui n'aurait pas pu raisonnablement être découvert par cette partie avant l'arrêt du jugement, ou compte tenu d'une faute ou d'une erreur contenue dans le procès-verbal.

*Article 32. Avis consultatifs de la Cour*

1. La Conférence, le Conseil ou un État membre peut demander à la Cour de donner un avis consultatif sur des questions de droit découlant des dispositions du Traité et ayant des incidences sur le Marché commun, et les États membres, dans chaque demande du genre, ont le droit de se faire représenter et de prendre part à l'instance.

2. Toute demande d'un avis consultatif formulée conformément au paragraphe 1 du présent article doit être faite par écrit, contenir une indication exacte de la question sur laquelle porte la demande d'avis, et être accompagnée de tous les documents pertinents qui peuvent être d'une certaine assistance pour la Cour.

3. A la réception de la demande dont question au paragraphe 1 du présent article, le greffier en fait immédiatement notification à tous les États membres en leur précisant que la Cour est prête à accepter, dans un délai fixé par le président, des dépositions écrites ou verbales sur cette question.

4. Dans l'exercice de ses fonctions consultatives, la Cour est régie par les dispositions du présent Traité et par le Règlement de la Cour sur la présentation de différends de la manière que la Cour juge appropriée.

*Article 33. Représentation devant la Cour*

Chaque partie à une affaire soumise à la Cour est représentée par un avocat désigné par cette partie.

*Article 34. Acquiescement aux arrêts de la Cour*

1. Aucun litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent Traité, ou sur toutes questions soumises à la Cour en vertu du présent chapitre, ne peut être soumis à aucune méthode de règlement autre que celles prévues dans le présent Traité.

2. Lorsqu'un litige a été soumis au Conseil ou à la Cour, les États membres s'abstiennent de toute action qui pourrait compromettre le règlement du litige ou l'aggraver.

3. Les États membres ou le Conseil doivent prendre sans délai les dispositions requises pour exécuter les arrêts de la Cour

4. La Cour prescrit les sanctions quelle juge nécessaires contre toute partie défaillante dans l'exécution des arrêts de cette première.

*Article 35. Ordonnances provisoires*

La Cour peut, dans toute affaire qui lui est soumise, faire des ordonnances provisoires ou donner des directives provisoires qu'elle juge nécessaires ou souhaitables. Les ordonnances et directives provisoires de la Cour ont le même effet, par intérim que les arrêts de la Cour.

*Article 36. Intervention*

Un État membre, le Secrétaire général ou tout résidant d'un État membre, qui n'est pas partie à une affaire ouverte auprès de la Cour peut, avec l'autorisation de la Cour, intervenir dans cette affaire. Cependant les dépositions de la partie intervenante doivent se limiter à fournir des preuves pour ou contre la plaidoirie d'une partie à cette affaire.

*Article 37. Procédure*

1. La procédure devant la Cour se fait par écrit ou oralement.
2. Le procès-verbal de chaque audience est signé par le président et tenu sous la garde du greffier.

*Article 38. Règlement intérieur de la Cour*

La Cour établit son propre règlement intérieur qui, sous réserve des dispositions du présent Traité, réglemente les détails de la conduite des affaires de la Cour.

*Article 39. Immunité du président et des juges*

Le président et les juges jouissent de l'immunité contre toute poursuite judiciaire en rapport avec tout acte ou omission commis dans l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre du présent Traité

*Article 40. Exécution des arrêts*

L'exécution d'un arrêt de la Cour qui impose une obligation pécuniaire à une personne, est régie par les règles de procédure civile en vigueur dans l'État membre sur le territoire duquel a lieu l'exécution. L'ordonnance d'exécution doit être annexée au jugement de la Cour qui ne nécessite que la vérification de l'authenticité de l'arrêt par le greffier, après quoi, la partie en faveur de laquelle l'exécution doit se faire peut poursuivre cette exécution conformément aux règles de procédure civile en vigueur dans cet État membre.

*Article 41. Greffier et autres fonctionnaires de la Cour*

1. Le Conseil nomme un greffier choisi parmi les ressortissants des États membres qualifiés pour exercer de hautes fonctions judiciaires dans leurs États respectifs.
2. La Cour emploie, pour accomplir ses fonctions, autant d'autres fonctionnaires que nécessaire, qui exercent leurs fonctions au service de la Cour.
3. Les termes et conditions de service du greffier et des autres fonctionnaires sont, sous réserve du présent Traité, déterminés par le Conseil sur recommandation de la Cour.
4. Sous réserve de la supervision globale du président, le greffier est responsable de l'administration journalière des affaires de la Cour. Il accomplit également les tâches que lui impose le Traité et le règlement de la Cour.

*Article 42. Budget*

1. Le budget de la Cour est financé par les États membres.
2. La formule de fixation des contributions au budget de la Cour est la même que celle qui est utilisée pour la détermination des contributions des États membres au budget du Secrétariat.
3. Le président présente le budget de la Cour au Conseil pour approbation, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental.
4. Le Conseil détermine le mode de paiement et la monnaie de contribution des États membres au budget du Secrétariat.

*Article 43. Langues officielles de la Cour*

Les langues officielles de la Cour sont l'Anglais, le Français et le Portugais.

*Article 44. Siège de la Cour*

Le lieu du siège de la Cour est déterminé par la Conférence.

CHAPITRE VI. COOPÉRATION DANS LA PROMOTION ET LA LIBÉRALISATION  
DU COMMERCE

*Article 45. Portée de la coopération dans la promotion et la libéralisation du commerce*

Il sera progressivement créé, pendant la période transitoire de dix ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, une Union douanière entre les États membres. Au sein de l'Union douanière, les droits de douane et autres redevances d'effet équivalent sur les importations seront éliminés. Les barrières non tarifaires, notamment les restrictions quantitatives et autres ou les interdictions et les obstacles administratifs aux échanges commerciaux entre les États membres, seront également supprimés. En outre, un tarif douanier commun sur toutes les marchandises importées des pays tiers dans les États membres sera mis en place et maintenu.

*Article 46. Droits de douane*

1. Les États membres s'engagent à réduire et, en fin de compte, à éliminer d'ici l'an 2000, conformément au programme adopté par la Conférence de la ZEP, les droits de douane et les autres taxes d'effet équivalent qui sont perçus sur ou en rapport avec l'importation de marchandises remplissant les conditions du régime douanier du Marché commun.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article lorsque, dans le cadre des obligations découlant d'un contrat existant conclu par un État membre et que cet État membre se trouve dans l'impossibilité de respecter les dispositions du présent article, cet État membre doit, dès l'entrée en vigueur du présent Traité, signaler ce fait au Conseil.

Cet État membre doit, cependant, s'abstenir de renouveler ou de prolonger ce contrat à son expiration.

3. Au cours de la période spécifiée au paragraphe 1 du présent article, les États membres ne doivent pas imposer de nouveaux droits de douane ou taxes ou accroître ceux qui existent déjà sur les produits commercialisés au sein du Marché commun, et ils doivent communiquer au Secrétariat toutes les informations concernant leurs droits d'importation pour qu'elles soient étudiées par les institutions pertinentes du Marché commun.

4. La Conférence peut à tout moment, sur recommandation du Conseil, décider que des droits de douane soient réduits plus rapidement ou éliminés plus tôt que prévu dans le paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 47. Tarif extérieur commun*

Les États membres s'engagent à adopter progressivement un tarif extérieur commun pour toutes les marchandises importées des pays tiers par les États membres, au cours d'une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et conformément à un calendrier qui sera adopté par le Conseil.

#### *Article 48. Règles d'origine*

1. Aux fins du présent Traité, les marchandises sont considérées comme remplissant les conditions du régime tarifaire du Marché commun lorsqu'elles sont originaires des États membres.

2. La définition des produits originaires des États membres est celle qui figure dans un Protocole sur les Règles d'origine qui sera adopté par les États membres.

3. Le Comité intergouvernemental examine de temps à autre les régies dont question au paragraphe 2 du présent article et propose leur amendement au Conseil.

#### *Article 49. Elimination des barrières non tarifaires sur les produits du Marché commun*

1. À l'exception des cas prévus ou permis par le présent Traité, chaque État membre s'engage à supprimer immédiatement dès l'entrée en vigueur du présent Traité toutes les barrières tarifaires existantes à l'importation de biens, originaires des autres États membres, et il doit s'abstenir par la suite d'imposer d'autres restrictions ou interdictions.

2. Aux fins de protection d'une industrie naissante, tout État membre peut, à condition qu'il ait pris toutes les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes de ladite industrie, imposer, aux seules fins de protection de cette industrie naissante, pendant une période spécifique à déterminer par le Conseil, des restrictions quantitatives ou équivalentes ou des interdictions sur des biens similaires provenant d'autres États membres :

pourvu que ces mesures soient appliquées sans discrimination et que l'État membre concerné fournisse au Conseil la preuve qu'il a pris les mesures suffisantes pour protéger cette industrie naissante.

3. Le Conseil détermine les critères de définition d'une industrie naissante.

4. Le Secrétariat doit constamment veiller au suivi de l'application de toutes restrictions quantitatives ou équivalentes ou interdictions imposées en vertu du paragraphe 2 du présent article, et faire connaître son avis à l'État membre concerné et présenter des rapports et recommandations y relatifs au Conseil

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, si un État membre connaît des problèmes de balance de paiements résultant de l'application des dispositions du présent chapitre, l'État membre, pourvu qu'il ait pris toutes les mesures possibles en vue de résoudre les problèmes, peut imposer dans le seul but de surmonter l'obstacle pour une période spécifique déterminée par le Conseil, des restrictions quantitatives ou autres ou des interdictions aux marchandises provenant des autres États membres.

#### *Article 50. Sécurité et autres restrictions au commerce*

1. Tout État membre peut, après avoir notifié son intention au Secrétaire général, imposer ou maintenir des restrictions ou des interdictions concernant :

- a) l'application des lois et des règlements de sécurité;
- b) la réglementation relative aux armes, aux munitions, aux autres matériels de guerre et équipements militaires;
- c) la protection de la santé ou de la vie humaine, animale ou végétale, ou la protection de la moralité publique;
- d) le transfert d'or, d'argent et de pierres précieuses et semi-précieuses;
- e) la protection de tout objet considéré comme étant d'importance nationale, à condition que l'État membre concerné fournisse au Conseil la preuve que cet objet est d'importance nationale; et
- f) la sauvegarde de la sécurité alimentaire en temps de guerre ou de famine.

2. Un État membre ne peut exercer le droit d'introduire ou de maintenir des restrictions ou interdictions que lui conféré par le présent article pour entraver la libre circulation des biens envisagée dans le présent chapitre.

3. Les raisons de sécurité et autres restrictions imposées conformément au paragraphe 1 du présent article ne peuvent par s'étendre plus que nécessaire pour atteindre les objectifs de sécurité et éliminer les risques en question, et elles doivent être appliquées sans discrimination.

#### *Article 51. Dumping*

1. Les États membres reconnaissent que le dumping, par lequel des produits d'un État membre sont introduits dans le commerce d'un autre État membre à une valeur inférieure à leur valeur normale, doit être interdit s'il cause ou risque de causer des dégâts matériels à une industrie établie sur le territoire de cet État membre, ou s'il peut occasionner des retards considérables dans la naissance d'une industrie autochtone.

2. Aux fins du présent article, un produit est considéré comme étant introduit dans le commerce d'un État importateur à une valeur inférieure à sa valeur normale, si le prix de ce produit exporté d'un État membre à un autre État membre :

a) est inférieur au prix comparable dans le cours normal du commerce pour le produit similaire, lorsqu'il est destiné à la consommation dans l'État membre exportateur; ou

b) en l'absence de ces prix intérieurs, est inférieur soit :

i) au prix comparable le plus élevé pour le même produit destiné à l'exportation vers un quelconque pays tiers dans le cours normal du commerce; ou

ii) au coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus une marge raisonnable couvrant le coût de vente et le bénéfice :

Etant entendu que dans chaque cas il faut tenir dûment compte des différences de conditions et termes de vente, des différences d'imposition et de toutes autres différences qui influencent la possibilité de comparaison des prix.

3. Aux fins de contrecarrer ou de prévenir le dumping, tout État membre peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, percevoir sur tout produit faisant l'objet de dumping, une taxe anti-dumping. Le montant de cette taxe ne peut cependant pas être supérieur à la marge de dumping de ce produit. Aux fins du présent article, la marge de dumping est la différence de prix déterminée suivant les dispositions du paragraphe 2 b) (ii) du présent article.

4. Aucun État membre ne peut imposer des droits anti-dumping sur l'importation d'un produit quelconque provenant d'un autre État membre à moins qu'il ne soit prouvé que l'effet du dumping allégué est de causer ou de risquer de causer des dégâts matériels à une industrie locale établie, ou de retarder matériellement la création d'une industrie locale.

5. Tout dumping par un pays tiers dans un État membre est interdit; et tout État membre faisant la cible de dumping peut, conformément aux dispositions du Paragraphes 3 du présent article, imposer, surtout produit faisant l'objet de dumping, un droit anti-dumping.

6. Les mesures intentées conformément aux dispositions du présent article sont menées suivant les réglementations anti-dumping déterminées par le Conseil.

#### *Article 52. Subventions accordées par les États membres*

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, toute subvention accordée par un État membre ou par voie de fonds publics sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains articles, est incompatible avec le Marché commun, dans la mesure où elle fausse le commerce entre les États membres.

2. Aux fins de contrecarrer les effets des subventions, un État membre peut, sous réserve des réglementations à établir par le Conseil, percevoir des droits compensateurs sur tout produit de tout État membre importé, sur le territoire d'un autre État membre, égal au montant estimé de subvention accordée directement ou indirectement à la fabrication, la production ou l'exportation de ce produit dans le pays d'origine ou exportateur.

3. Sauf disposition contraire du présent Traité, toute subvention accordée par un pays tiers ou par voie de fonds publics sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains arti-



cles, est incompatible avec le Marché commun, dans la mesure où elle fausse le commerce entre les États membres et ce pays tiers.

4. Un État membre peut, aux fins de contrecarrer les effets des subventions et sous réserve des réglementations établies par le Conseil, percevoir des droits compensateurs sur tout produit de tout pays tiers importé sur le territoire d'un autre État membre, égal au montant estimé de subvention accordée directement ou indirectement à la fabrication, la production ou l'exportation de ce produit dans le pays d'origine ou exportateur.

*Article 53. Exceptions dans la perception des droits compensateurs*

Aucun État membre ne peut percevoir de droits compensateurs sur l'importation d'un produit du territoire d'un autre État membre, à moins qu'il n'établisse que les effets de la subvention sont tels qu'ils peuvent compromettre sérieusement une industrie autochtone établie, ou qu'ils peuvent retarder considérablement la naissance d'une industrie autochtone.

*Article 54. Coopération dans l'investigation des activités relatives au dumping et aux subventions*

1. Les États membres s'engagent à coopérer dans la détection et l'investigation des activités relatives au dumping et aux subventions, ainsi que dans l'application de mesures convenues pour lutter contre ces activités.

2. Lorsque des preuves de dumping ou d'exportation de produits subventionnés par un pays tiers sur un territoire d'un État membre existent, et que ce dumping ou cette exportation menace ou fausse la concurrence au sein du Marché commun, les États membres désavantagés peuvent demander à l'État membre sur le territoire duquel s'effectue ce dumping ou cette exportation d'imposer une taxe anti-dumping ou des droits compensateurs sur ces produits provenant de ce pays tiers.

*Article 55. Concurrence*

1. Les États membres reconnaissent que toutes pratiques qui compromettent l'objectif de libéralisation des échanges sont interdites. À cet effet, les États membres s'engagent à interdire tout accord ou toutes pratiques concertées entre entreprises, dont l'objectif est d'empêcher, limiter ou fausser la concurrence au sein du Marché commun.

2. Le Conseil peut déclarer les dispositions du paragraphe 1 inapplicables dans le cas de :

- a) tout accord ou catégorie d'accords entre entreprises;
- b) toute décision ou catégorie de décisions d'associations d'entreprises;
- c) toute pratique concertée ou catégorie de pratiques concertées;

qui améliorent la production ou la distribution de biens ou assure la promotion du progrès technique ou économique, et a pour conséquence de réserver aux consommateurs une part équitable des avantages qui en résultent :

à condition que cet accord, décision ou pratique n'impose pas aux entreprises concernées des restrictions compromettant la réalisation des objectifs du présent Traité, ou n'a pas pour conséquence d'éliminer la concurrence.

3. Le Conseil établit les réglementations régissant la concurrence entre les États membres.

*Article 56. Traitement de la nation la plus favorisée*

1. Les États membres s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Aucune disposition du présent Traité n'empêche un État membre de maintenir ou de conclure de nouveaux accords de traitement préférentiel avec des pays tiers, pourvu qu'ils ne compromettent pas la réalisation des objectifs du présent Traité ou n'en annulent les effets, et que tout avantage, concession, privilège et faveur accordés à un pays tiers dans le cadre de tels accords soient accordés à tous les États membres sur base de réciprocité.

3. Aucune disposition du présent Traité n'interdit à deux ou plusieurs États membres de conclure des accords préférentiels entre eux visant à réaliser les objectifs du Marché commun, à condition que tout traitement préférentiel accordé en vertu de tels accords soit accordé aux autres États membres sur base de réciprocité.

4. Les États membres transmettent au Secrétaire général des exemplaires des accords conclus en vertu du paragraphe 2 du présent article.

*Article 57. Traitement national*

Les États membres s'abstiennent de promulguer toute législation ou de prendre une mesure administrative qui, directement ou indirectement, discrimine les mêmes produits ou les produits semblables des autres États membres.

*Article 58. Administration douanière*

Les États membres doivent mettre en application les dispositions du Chapitre IX du présent Traité en vue de simplifier, d'harmoniser et de normaliser leurs réglementations, leurs procédures et leurs documents des services douaniers pour une meilleure application des dispositions du présent chapitre, et pour réduire les coûts du transport et faciliter le mouvement rapide des biens et des services à travers leurs frontières.

*Article 59. Drawback*

Les États membres peuvent, à la fin de la période de dix ans spécifiée à l'Article 45 du présent Traité, refuser le régime tarifaire du Marché commun aux marchandises pour lesquelles une remise des droits d'entrée est demandée ou utilisée en rapport avec leur exportation à partir des États membres sur le territoire desquels ils ont subi le dernier processus de production.

*Article 60. Compensation de la perte de recettes*

1. Le Conseil, sur recommandation du Comité intergouvernemental, détermine les mesures correctives à prendre en faveur d'un État membre ayant souffert une perte substantielle de recettes de droits à l'importation suite à l'application du présent chapitre.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres adoptent un protocole qui détermine notamment le mécanisme et la formule à utiliser dans la mise en application des mesures correctives en faveur d'un État membre ayant souffert une perte substantielle de recettes de droits à l'importation suite à l'application du présent chapitre.

*Article 61. Clause de sauvegarde*

1. Dans le cas d'une perturbation sérieuse de l'économie d'un pays découlant de l'application des dispositions du présent chapitre, l'État membre concerné peut, après avoir informé le Secrétaire général et les autres États membres, prendre des mesures de sauvegarde nécessaires.

2. Les mesures de sauvegarde prises conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article restent en vigueur pendant une période d'une année et peuvent être prolongées sur décision du Conseil. Cependant, l'État membre concerné doit fournir au Conseil la preuve qu'il a pris toutes les mesures nécessaires et suffisantes pour surmonter ou corriger les déséquilibres contre lesquels les mesures de sauvegarde sont appliquées et sans discrimination.

3. Le Conseil examine les méthodes et les effets de l'application des mesures de sauvegarde existantes et prend la décision appropriée.

*Article 62. Promotion du commerce*

Les États membres s'engagent à adopter des mesures visant à promouvoir le commerce au sein du Marché commun. À cet égard, les États membres s'engagent à :

a) veiller au développement de la connaissance du marché et à la circulation des informations commerciales, en vue d'avoir une base aussi large que possible de connaissances des opportunités commerciales du Marché commun; et encourager le développement des exportations et des marchés afin de satisfaire les besoins des secteurs public et privé;

b) encourager activement les études sur l'offre et la demande, les rencontres des vendeurs et des acheteurs et d'autres événements de promotion de contacts entre pays en vue d'identifier et d'exploiter le potentiel et les possibilités d'échanges commerciaux au sein du Marché commun;

c) abolir les mesures identifiées pendant les enquêtes sur le marché comme constituant un frein à la libre circulation des biens et des services vers leurs marchés identifiés, notamment par la création de représentations et de missions commerciales, et par la libre circulation des échantillons et la publicité;

d) identifier les possibilités d'adaptation et de diversification des produits afin d'élargir leur base d'exportation et de développer ou d'introduire les produits sur les nouveaux marchés dans les États membres;

e) revoir et lancer des programmes pour la rationalisation et l'amélioration des opérations et techniques d'importation en vue de s'assurer que la rationalisation des opérations d'achat permette de faire des économies;

f) veiller à ce que les programmes d'achat financés par les bailleurs de fonds permettent, dans la mesure du possible, d'effectuer ces achats dans les États membres;

g) organiser fréquemment des foires commerciales générales et spécialisées;

h) améliorer la performance des petites et moyennes entreprises en vue du développement des exportations, en ce qui concerne notamment le marketing, la gestion, et l'octroi des crédits;

i) promouvoir les co-entreprises orientées vers l'exportation en encourageant les contacts entre entreprises;

j) soutenir les efforts de privatisation par l'introduction de services commerciaux ou l'amélioration des infrastructures commerciales en vue de répondre aux besoins spéciaux des compagnies privatisées; et

k) encourager l'amélioration des services relatifs au commerce, tels que le financement des exportations, le contrôle de la qualité et la normalisation, les aspects relatifs à l'emballage et aux caractéristiques techniques des produits, les opérations d'entreposage et de stockage, et tous autres services qui facilitent le mouvement des marchandises entre les États membres.

## CHAPITRE VII. COOPÉRATION DOUANIÈRE DANS LE MARCHÉ COMMUN

### *Article 63. Portée de la coopération douanière*

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à toute activité de coopération entre les États membres dans le domaine de l'administration et de l'organisation des douanes et elles concernent notamment :

a) les questions relatives au traitement préférentiel de leurs exportations et importations;

b) la simplification et l'harmonisation des réglementations et des procédures douanières, en particulier en ce qui concerne l'évaluation des marchandises, la classification tarifaire, l'admission temporaire, l'entreposage, la réexportation, les échanges frontalières et la remise de droits à l'exportation;

c) la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières;

d) les arrangements institutionnels nationaux et conjoints; et

e) les installations et les programmes de formation pour le personnel des douanes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'entravent pas la mise en place progressive de tarifs extérieurs communs pour les marchandises importées dans les États membres en provenance de pays tiers.

*Article 64. Régime tarifaire du Marché commun*

1. Les États membres s'engagent à coopérer afin de mettre en application les dispositions du présent Traité relatives au régime appliqué aux marchandises remplissant les conditions du régime tarifaire du Marché commun et plus particulièrement celles qui concernent :

- a) l'adoption de législation et procédures douanières uniformes;
- b) la réduction et l'élimination en fin de compte des droits de douane et des barrières non tarifaires sur les échanges commerciaux; et
- c) l'adoption d'un tarif douanier extérieur commun; et
- d) tout autre aspect des réglementations et pratiques douanières concernant le régime tarifaire du Marché commun.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres qui ne l'ont pas encore fait s'engagent à :

- a) adopter une classification tarifaire uniforme, complète et systématique des marchandises, ayant une base commune et précise de désignation et d'interprétation, conformément aux normes internationalement acceptées;
- b) adopter un système normalisé d'évaluation des marchandises fondé sur les principes d'équité, d'uniformité et de simplicité d'application, conformément aux normes et principes, internationalement acceptés;
- c) convenir de termes et conditions communes applicables à la procédure d'admission temporaire, y compris les listes ou les catégories de marchandises visées et les procédés de fabrication ou de transformation autorisés;
- d) mettre en application les règles douanières applicables à la réexportation des marchandises visées aux termes de ce Traité;
- e) mettre en application les règles douanières applicables au transit des marchandises telles qu'elles sont stipulées dans le Traité;
- f) harmoniser et simplifier les formalités et les documents douaniers conformément aux dispositions du présent Traité; et
- g) adopter des procédures communes en ce qui concerne la création et le fonctionnement de zones franches et des ports francs, des usines sous supervision douanière et les remises de droit à l'exportation.

3. Les États membres s'engagent à harmoniser les nomenclatures douanières et statistiques et à normaliser leurs statistiques de commerce extérieur, de manière à permettre la comparabilité et la fiabilité des informations.

*Article 65. Communication des informations douanières*

Les États membres s'engagent à échanger les informations douanières, et plus particulièrement les informations suivantes :

- a) les changements apportés à la législation douanière, aux procédures douanières ainsi qu'aux droits de douane et aux produits faisant l'objet de restrictions d'importation ou d'exportation;
- b) les informations relatives à la prévention, à la recherche et à la répression des infractions douanières prévues à l'Article 66 du présent Traité.

*Article 66. Prévention, investigation et répression des infractions douanières*

1. Les États membres s'engagent à coopérer dans le domaine de la prévention, de l'investigation et de la répression des infractions douanières.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, les États membres s'engagent à :

- a) échanger des listes de marchandises et de publications dont l'importation est interdite sur leurs territoires respectifs;

- b) interdire l'exportation des marchandises et des publications visées à l'alinéa a) du présent article vers le territoire douanier des autres États membres;

- c) échanger les listes de marchandises dont on sait qu'elles font l'objet de trafic illicite entre les territoires douaniers des États membres et exercer une surveillance particulière sur le mouvement de ces marchandises;

- d) se consulter sur la mise en place de postes frontaliers communs et prendre les mesures nécessaires afin d'assurer que les marchandises exportées ou importées à travers leurs frontières communes passent par les bureaux des douanes compétents et reconnus et empruntent des itinéraires approuvés;

- e) échanger les listes des bureaux des douanes situés sur leurs frontières communes, les détails, sur les compétences de ces bureaux, sur leurs heures d'ouverture et sur toute modification de ces renseignements afin de permettre la mise en application effective des dispositions de l'alinéa d) du présent paragraphe;

- f) s'efforcer de faire correspondre les pouvoirs et les heures d'ouverture de leurs services douaniers respectifs dont question sous-paragraphe (e) du présent paragraphe; et

- g) exercer une surveillance particulière sur :

- i) l'entrée, le séjour et la sortie, sur leurs territoires douaniers respectifs, de personnes raisonnablement soupçonnées par un État membre d'avoir participé à des activités contraires à la réglementation douanière de l'un ou l'autre État membre;

- ii) les mouvements de marchandises soupçonnées par un État membre de faire l'objet d'un trafic illicite en direction d'un État membre ayant donné des indications à ce sujet;

- iii) les endroits particuliers dans lesquels des stocks de marchandises ont été constitués permettant de soupçonner que ces marchandises pourraient donner lieu à des importations illicites dans l'un des États membres; et

- iv) certains véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport soupçonnés d'être utilisés dans des infractions douanières dans l'un des États membres.

3. Les États membres s'engagent à échanger :

- a) tout naturellement et sans retard, toute information concernant :

- i) les opérations qui sont soupçonnées de constituer des infractions douanières dans l'un des États membres;
  - ii) les personnes, les véhicules, les navires, les aéronefs et autres moyens de transport qui sont soupçonnés à juste titre de participer à des activités qui pourraient être en violation avec les réglementations douanières de l'un des États membres;
  - iii) les nouvelles techniques utilisées pour commettre des infractions douanières; et
  - iv) les marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'un trafic illicite.
- b) sur demande d'un État membre, et le plus rapidement possible, toute information disponible :
- i) contenue dans les documents douaniers relatifs aux échanges entre pays de marchandises qui sont soupçonnées d'être en violation de la réglementation douanière de l'État membre requérant;
  - ii) permettant de détecter de fausses déclarations, surtout en ce qui concerne la valeur taxable; et
  - iii) concernant les certificats d'origine, les factures ou autres documents, dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont faux; et
- c) sur demande, les États membres se communiquent, le cas échéant, sous la forme de documents officiels, des informations concernant les questions suivantes :
- i) l'authenticité du document officiel produit à l'appui d'une déclaration de marchandises faite auprès des autorités douanières de l'État membre requérant;
  - ii) le fait de déterminer si les marchandises qui ont reçu un traitement préférentiel lorsqu'elles ont quitté le territoire de l'État membre requérant, parce qu'elles avaient été déclarées comme étant destinées à une utilisation intérieure dans l'autre État membre, ont effectivement été dédouanées en vue d'une utilisation intérieure dans cet État;
  - iii) le fait de déterminer si les marchandises importées dans le territoire de l'État membre requérant ont été légalement exportées du territoire de l'État membre exportateur;
  - iv) le fait de déterminer si les marchandises exportées du territoire de l'État membre requérant ont été légalement importées dans le territoire de l'État membre importateur et conformément à la déclaration de l'importateur; et
  - v) les documents particuliers qui ont été délivrés par les autorités douanières de l'État membre exportateur afin d'être remis aux autorités douanières de l'État membre importateur pour que ces dernières puissent certifier que les marchandises ont été légalement exportées.
4. Chaque État membre s'engage n la demande expresse d'un autre État membre, à :
- a) faire des recherches, consigner des déclarations et obtenir des preuves concernant une infraction douanière faisant l'objet d'une enquête dans l'État membre requérant et transmettre les résultats de l'enquête, ainsi que tous les documents ou autres formes de preuve, à l'État membre requérant; et

b) donner notification aux autorités compétentes de l'État membre requérant de toutes les mesures ou décisions prises par les autorités compétentes de l'État membre où l'infraction douanière a eu lieu, conformément aux règlements en vigueur dans cet État membre.

## CHAPITRE VIII. RÉEXPORTATION DES BIENS

### *Article 67. Dispositions générales*

1. Les États membres conviennent que les marchandises réexportées vers tout autre État membre destinataire sont exonérées du paiement des droits d'importation ou d'exportation dans l'État importateur :

Étant entendu que la présente disposition n'empêche pas la perception des frais d'administration et de service normalement applicables à l'importation ou à l'exportation de marchandises similaires conformément aux règles et réglementations douanières des États membres.

2. Les États membres conviennent que :

a) les produits réexportés importés dans l'un d'entre eux sont soumis aux mêmes droits d'importation que les produits semblables importés directement sur leurs territoires en provenance d'un pays tiers; et

b) les produits réexportés faisant l'objet de commerce entre eux ne doivent pas faire l'objet de traitement discriminatoire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les États membres conviennent que les marchandises réexportées qui remplissent les conditions pour être considérées comme originaires d'un État membre en vertu des dispositions du présent Traité, sont traitées comme si elles étaient directement importées par l'État destinataire de l'État membre d'origine. Ces marchandises bénéficient du traitement tarifaire du Marché commun approprié :

à condition que le réexportateur fournisse des documents certifiés par les autorités désignées à cet effet et prouvant que les marchandises sont bien originaires de l'État membre à partir duquel elles ont été importées à l'origine.

4. Les États membres s'engagent à faciliter la réexportation des marchandises au sein du Marché commun conformément aux dispositions du protocole sur le commerce de transit et sur les facilités de transit.

### *Article 68. Remboursement et remise des droits et taxes*

1. Lorsque des droits d'importation ont été perçus sur toute marchandise par l'État importateur, cet État rembourse le montant de tous ces droits, moins les subventions à l'importation, le cas échéant, au réexportateur de ces marchandises opérant sur son territoire au moment où ces marchandises sont réexportées vers un autre État membre dans leur état originel:



pourvu que cette réexportation intervienne dans les douze mois à compter de la date à laquelle elles ont été reçues dans l'État importateur.

2. Lorsque les marchandises importées sont admises avec des droits de douane différés à des fins d'entreposage, de transit ou de transbordement sous contrôle douanier avec exonération des droits de douane, ces marchandises sont exemptées de tous droits d'importation et d'exportation lorsqu'elles sont ultérieurement réexportées par l'État importateur.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et de l'Article 59 du présent Traité, les États importateurs peuvent, conformément à leurs règles et réglementations douanières, supprimer ou faire payer une partie des droits perçus ou percevables lorsque les marchandises ont été réemballées, montées, mises en conserve, mélangées ou transformées de toute autre manière dans l'État importateur :

étant entendu qu'aucun droit n'est remboursé lorsque les marchandises transformées remplissent les conditions nécessaires pour être considérées comme originaires de l'État importateur en vertu des dispositions du présent Traité.

#### CHAPITRE IX. SIMPLIFICATION ET HARMONISATION DES DOCUMENTS ET DES PROCÉDURES EN USAGE DANS LE COMMERCE

##### *Article 69. Documents et procédures en usage dans le commerce*

Les États membres conviennent de simplifier et d'harmoniser les documents et les procédures en usage dans le commerce conformément aux dispositions du présent chapitre en vue de faciliter l'échange de biens et services au sein du Marché commun :

- a) en réduisant au minimum le nombre de documents commerciaux et d'exemplaires requis;
- b) en réduisant au minimum le nombre d'institutions nationales par lesquelles doivent passer les documents mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe; et
- c) en harmonisant les renseignements devant figurer dans les documents mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

##### *Article 70. Facilitation du commerce*

Les États membres s'engagent à adopter des programmes de facilitation du commerce visant à :

- a) réduire le coût et le nombre des documents nécessaires pour les échanges entre États membres;
- b) faire en sorte que la nature et le volume des informations requises pour les échanges commerciaux au sein du Marché commun n'entravent pas le développement économique ou les échanges commerciaux entre les États membres;
- c) adopter des normes communes pour les procédures commerciales au sein du Marché commun, lorsque les réglementations internationales ne sont pas adaptées aux conditions qui règnent dans les États membres;

- d) assurer une coordination suffisante entre la facilitation du commerce et la facilitation des transports à l'intérieur du Marché commun;
- e) suivre de près les procédures en vigueur dans le commerce et les transports internationaux en vue de les simplifier et de les adopter pour utilisation dans les États membres;
- f) recueillir et diffuser les informations sur les documents en usage dans le commerce et la facilitation du commerce;
- g) promouvoir la mise au point et l'adoption de solutions communes face aux problèmes ayant trait à la facilitation du commerce entre les États membres; et
- h) lancer ou encourager la création des programmes communs pour la formation du personnel chargé de la facilitation du commerce entre les États membres.

*Article 71. Normalisation des documents et des informations en matière de commerce*

1. Les États membres s'engagent à concevoir et à normaliser leurs documents de commerce et les informations figurant sur ces documents suivant les normes, directives et principes internationalement reconnus en tenant compte de leur informatisation éventuelle et d'autres systèmes automatisés de programmation des données.
2. La simplification, l'harmonisation et la normalisation des réglementations, des documents et des procédures de commerce et leur informatisation sont facilitées par le centre régional du Système automatisé de données douanières situé au siège du Marché commun.
3. Aux fins de la mise en application des dispositions du présent chapitre, les États membres conviennent de créer des organes nationaux chargés de faciliter le commerce.

CHAPITRE X. COOPÉRATION MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE

*Article 72. Portée de la coopération*

Les États membres s'engagent à coopérer dans les affaires monétaires et financières, conformément au programme d'harmonisation monétaire approuvé de la ZEP, en vue de créer une stabilité monétaire pour faciliter les efforts d'intégration économique, et de réaliser un développement économique durable au sein du Marché commun par :

- a) le renforcement du mécanisme de compensation et de paiement en vue de promouvoir l'utilisation des monnaies nationales dans le règlements de toute les transactions entre les États membres, et partant, faire des économies sur les devises étrangères des États membres;
- b) des mesures qui sont de nature à faciliter le commerce et la circulation des capitaux au sein du Marché commun;
- c) l'instauration d'une plus grande harmonie dans les politiques économiques, en particulier les politiques fiscales et monétaires, la gestion du secteur étranger et les politiques de développement des États membres;
- d) l'intégration des structures financières des États membres; et
- e) la mobilisation des ressources financières pour l'accroissement des échanges commerciaux et des promiss et programmes de développement.

*Article 73. Règlement des paiements*

Aux fins de l'alinéa a) de l'Article 72 du présent Traité, les États membres s'engagent, jusqu'à ce qu'une banque centrale commune soit mise en place, à régler tous les paiements en rapport avec toutes les transactions en biens et services au sein du Marché commun par la voie de la Chambre de compensation

*Article 74. Unité de compte*

1. Il est créé une unité de compte appelée Unité de compte du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe (ESACU), dont la valeur est égale à un Droit de tirage spécial (DTS) du Fonds monétaire international, ou toute autre unité de compte déterminée par le Conseil de temps à autre sur recommandation du Comité des gouverneurs des banques centrales.

2. Chaque autorité monétaire communique à la Chambre de compensation le taux de conversion officiel de sa monnaie par rapport à sa monnaie d'intervention ou de référence, suivant le cas.

3. Les autorités monétaires doivent notifier immédiatement tout changement intervenant dans le cours officiel de la monnaie de leurs États membres respectifs à la Chambre de compensation.

4. Tous les livres comptables du Marché commun et tous les instruments monétaires délivrés par le Marché commun doivent être exprimés dans l'Unité de compte du Marché commun.

*Article 75. Création d'une union de paiements*

1. Il sera créé une union de paiements entre les États membres.

2. Le Conseil adopte les mesures nécessaires à la création d'une union de paiements. À cet effet, les États membres conviennent de créer un fonds de réserve dont le rôle est d'assister les États membres connaissant des difficultés dans le règlement de leurs soldes débiteurs nets à la Chambre de compensation et dans leurs balances de paiements en général.

*Article 76. Harmonisation de la politique monétaire et fiscale*

1. Les États membres s'engagent à adopter des mesures de politique générale collectives, conformément au programme d'harmonisation monétaire, qui vise à réaliser un système monétaire et fiscal harmonisé, au sein du Marché commun.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres conviennent de :

a) abolir toutes les restrictions de change sur les importations et les exportations au sein du Marché commun;

b) introduire les ajustements nécessaires dans leurs taux de change dans le sens des taux de libre marché en vue d'améliorer leur position de la balance de paiements et d'améliorer le niveau de leurs réserves internationales;

c) adapter leurs politiques fiscales et leurs politiques de crédit intérieur aux besoins des gouvernements et du secteur privé en vue de garantir la stabilité monétaire et une croissance économique durable;

d) libéraliser leurs secteurs financiers en libéralisant les taux d'intérêt ou leur équivalent, en vue d'atteindre des taux d'intérêt réels positifs ou leur équivalent et de promouvoir ainsi l'épargne pour l'investissement et de renforcer la concurrence et l'efficacité dans le système financier; et

e) harmoniser leurs politiques fiscales en vue de supprimer les différences de taxation qui gênent la circulation des produits et des facteurs de production, afin de permettre une meilleure distribution des ressources au sein du Marché commun.

*Article 77. Mise en place d'une convertibilité monétaire*

1. Les États membres s'engagent à mettre en place, à une date qui sera déterminée par le Conseil, une convertibilité monétaire permettant à leurs monnaies nationales d'être convertibles l'une dans l'autre.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à abolir toutes les restrictions sur les transactions courantes.

*Article 78. Formation d'une union de taux de change*

1. Les États membres s'engagent à former, à une date qui sera déterminée par le Conseil, une union de taux de change.

2. Les États membres conviennent de fixer des taux de change immuables de leurs monnaies nationales respectives à l'intérieur d'une fourchette déterminée par le Conseil.

*Article 79. Coordination macro-économique régionale*

1. Les États membres s'engagent à coordonner leurs politiques macro-économiques et leurs programmes de réformes économiques, en vue de promouvoir l'équilibre économique et social du Marché commun et de mettre en place un cadre de planification et de programmation macro-économique.

2. Les États membres s'engagent à adopter des politiques visant à améliorer la base de ressources et de production des États membres économiquement plus faibles afin de réaliser un développement équilibré au sein du Marché commun.

*Article 80. Développement du secteur bancaire et du marché des capitaux*

Les États membres s'engagent à mettre en oeuvre des programmes régionaux de développement du marché des capitaux qui seront déterminés par le Conseil et à créer un environnement favorable à la circulation des capitaux. Les États membres conviennent de :

a) prendre des mesures en vue de réaliser une plus grande monétisation des économies de la région dans une économie de marché libéralisée;

b) créer des bourses nationales et une association de ces bourses en vue de permettre la poursuite des objectifs de manière concertée et coordonnée, notamment les activités promotionnelles, la formation, la normalisation et l'harmonisation des lois et règlements opérationnels;

c) mettre en place un système de cotation du Marché commun pour les sociétés inventoriées, ainsi qu'un index de performance commerciale en vue de faciliter le processus de négociation et de vente des actions à l'intérieur et en dehors du Marché commun;

d) établir un réseau régional des marchés nationaux des capitaux en vue de faciliter le flux d'informations sur les bourses nationales et leur fonctionnement sur les sociétés inscrites à la cote officielle, la disponibilité de stocks, d'obligations, de valeurs, de bons du trésor, de billets et d'autres instruments monétaires, en vue de la commercialisation transfrontières desdits instruments; et

e) veiller à ce que leurs autorités nationales concernées adhèrent aux systèmes harmonisés de commercialisation des valeurs, assurer la promotion des instruments monétaires, et permettre aux résidents des États membres d'acquérir et de négocier les instruments monétaires.

#### *Article 81. Circulation des capitaux*

Les États membres s'engagent à permettre la libre circulation des capitaux au sein du Marché commun et d'intégrer leurs structures financières. À cet égard, ils conviennent de :

a) garantir la libre circulation des capitaux au sein du Marché commun, en supprimant les contrôles sur le transfert des capitaux entre les États membres, suivant un calendrier à déterminer par le Conseil;

b) permettre aux citoyens et aux résidents des États membres d'acquérir des stocks, des actions et autres valeurs, ou d'investir dans les entreprises établies sur les territoires des autres États membres; et

c) encourager le mouvement transfrontières des valeurs publiques tels que les bons du trésor, les valeurs de développement et de crédit au sein du Marché commun.

#### *Article 82. Financement conjoint des projets*

1. Les États membres s'engagent à coopérer dans le financement conjoint de projets sur les territoires des uns et des autres, spécialement les projets facilitant l'intégration régionale.

2. Les États membres s'engagent à coopérer dans la mobilisation de capitaux étrangers pour le financement des projets nationaux et régionaux.

#### *Article 83. Mesures de sauvegarde*

Le Conseil peut approuver des mesures visant à remédier à toute situation défavorable qu'un État membre peut subir à la suite de la mise en oeuvre des dispositions du présent chapitre; à condition que cet État membre fournisse au Conseil la preuve qu'il a pris toutes

les mesures suffisantes pour surmonter les difficultés et que de telles mesures sont appliquées sans discrimination.

CHAPITRE XI. COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS

*Article 84. Politiques communes en matière de transports et communications*

Les États membres s'engagent à mettre progressivement en place des systèmes et une politique coordonnés et complémentaires en matière de transports et de communications en vue d'améliorer et d'étendre leurs voies de raccordement et d'en créer de nouvelles, afin de promouvoir la cohésion physique des États membres, en vue de promouvoir une plus grande liberté de circulation des personnes, des biens et des services au sein du Marché commun. À cette fin, les États membres prendront toutes les dispositions nécessaires pour :

a) l'entretien, l'amélioration et la réparation des routes, des chemins de fer, des aéroports et des ports sur leurs territoires;

b) la révision et la reconception de leurs systèmes de transport intermodal et le développement de nouvelles routes interterritoriales au sein du Marché commun pour répondre aux besoins de transport de tous les types de biens et de services produits au sein des États membres; et

c) la maintenance, l'extension, et la modernisation des infrastructures de communications et de météorologies qui accroîtraient et amélioreraient les contacts entre les personnes et les hommes d'affaires des États membres et favoriseraient la pleine exploitation du marché et des opportunités d'investissement créées par le Marché commun;

d) accorder un traitement spécial aux États membres sans littoral et insulaires eu égard à leur application des dispositions du présent chapitre; et

e) assurer la sécurité et la protection aux systèmes de transport, en vue de garantir une bonne circulation des biens et des personnes au sein du Marché commun.

*Article 85. Routes et transport routier*

Les États membres doivent :

a) prendre des mesures pour ratifier ou adhérer aux Conventions internationales sur la circulation routière et la signalisation routière et prendre les mesures nécessaires pour en appliquer les dispositions;

b) harmoniser les dispositions de leurs législations applicables au matériel et au marquage des véhicules utilisés dans les transports internationaux à l'intérieur du Marché commun;

c) adopter des normes et règlements communs applicables à la délivrance des permis de conduire;

d) harmoniser et simplifier les formalités et les documents requis pour les marchandises et les véhicules utilisés dans les transports internationaux au sein du Marché commun;

e) adopter des conditions minimales d'assurance des marchandises et des véhicules;

- f) adopter des réglementations communes régissant les limitations de vitesse dans les agglomérations et sur les grands axes de circulation;
- g) adopter des règlements communs prescrivant des normes de sécurité minimales pour le transport de substances dangereuses;
- h) prendre des mesures communes pour faciliter le trafic de transit routier;
- i) harmoniser les règles et règlements applicables aux transports spéciaux nécessitant une escorte;
- j) adopter des règles et règlements communs régissant les dimensions, les caractéristiques techniques, le poids brut et la charge par essieu des véhicules circulant sur les grands axes routiers internationaux au sein du Marché commun;
- k) construire de grands axes routiers internationaux reliant les États membres selon des normes de conception communes, et entretenir les réseaux routiers existants pour les maintenir dans un état permettant aux transporteurs des autres États membres de les utiliser à partir ou en direction de leurs territoires dans des conditions propres à leur assurer de l'efficacité;
- l) entretenir, restaurer moderniser et reconstruire les tronçons du réseau inter-États;
- m) veiller à ce que une fois réhabilitées, les routes internationales ne se désintègrent pas et à cet effet, fournir les fonds et un personnel d'entretien suffisants;
- n) adopter une approche coordonnée dans l'exécution des projets de routes inter-États;
- o) convenir de politiques communes de fabrication et d'entretien du matériel de transport routier;
- p) mettre au point une conception et des normes communes de construction pour les routes inter-États en utilisant, autant que possible, le matériel et les ressources locaux;
- q) adopter des procédures communes d'harmonisation des péages de transit routier;
- r) convenir de mesures en vue de la réduction progressive de toutes les barrières non physiques entravant le transport routier, et de l'élimination en fin de compte de toutes les barrières non physiques au sein du Marché commun;
- s) veiller à ce que les transporteurs publics des autres États membres bénéficient des mêmes avantages et facilités que leurs propres transporteurs de même catégorie en ce qui concerne les opérations de transport inter-États;
- t) veiller autant que possible à ce que les tarifs appliqués par les transporteurs publics dans les États membres pour le transport inter-États de personnes et de marchandises à partir et à destination d'autres États membres ne soient pas moins avantageux que les tarifs pratiqués sur leurs propres territoires pour des transports analogues;
- u) veiller à ce que le traitement accordé aux transporteurs routiers des autres États membres qui font du transport international au sein du Marché commun ne soit pas moins favorable que celui accordé aux transporteurs routiers de leur territoire; et
- v) rendre le transport routier efficace et rentable en encourageant la compétition et en introduisant un cadre réglementaire afin de faciliter les opérations de l'industrie du transport routier.

*Article 86. Chemins de fer et transport ferroviaire*

1. Les États membres conviennent de créer des services ferroviaires efficaces et coordonnés les reliant, de connecter les différents tronçons ferroviaires et de construire les liaisons ferroviaires supplémentaires nécessaires.

2. Les États membres ayant des chemins de fer doivent :

a) adopter des politiques communes en vue du développement des chemins de fer et du transport ferroviaire dans le Marché commun;

b) s'efforcer de rendre leurs chemins de fer plus efficaces et plus compétitifs, notamment par une question autonome;

c) adopter des règles et réglementations communes de sécurité applicables aux panneaux de signalisation, aux signaux ferroviaires, au matériel roulant et au transport de substances dangereuses;

d) harmoniser leurs proscriptions légales et administratives applicables aux transports ferroviaires internationaux au sein du Marché commun, en vue d'éliminer les obstacles et les divergences existant entre eux dans ce domaine;

e) adopter des mesures pour la facilitation, l'harmonisation et la rationalisation du transport ferroviaire dans le Marché commun;

f) harmoniser et simplifier les documents exigés pour les transports ferroviaires internationaux entre eux;

g) harmoniser les procédures relatives au conditionnement, au marquage et au chargement des marchandises et des wagons pour les transports ferroviaires internationaux entre eux;

h) imposer des tarifs non discriminatoires aux marchandises en provenance de leurs territoires et ceux d'autres États membres sous réserve des cas où leurs marchandises bénéficient de subventions locales de transport et appliquer entre eux, sans discrimination, les mêmes règles et réglementations en matière de transport ferroviaire;

i) se consulter sur les mesures proposées susceptibles d'avoir des répercussions sur les transports ferroviaires des autres États membres;

j) intégrer les opérations de leurs administrations ferroviaires, y compris la synchronisation des horaires et des opérations des trains;

k) établir des normes communes pour la construction et l'entretien des infrastructures ferroviaires;

l) convenir de politiques communes pour la fabrication de matériel de transport ferroviaire et la construction d'infrastructures ferroviaires;

m) convenir de s'octroyer mutuellement des emplacements adéquats au stockage des marchandises dans leurs entrepôts;

n) prendre des mesures pour faciliter le transfert de wagons de chemin de fer utilisés dans les transports internationaux au sein du Marché commun d'un réseau à l'autre;

o) faciliter la répartition du matériel roulant ferroviaire pour le transport des marchandises à partir et en direction du territoire de chacun d'entre eux sans discrimination;



p) s'efforcer d'entretenir les installations matérielles de leurs réseaux pour les maintenir dans un état qui permette aux autres États membres d'exploiter leur propre réseau dans le cadre des opérations ferroviaires internationales au sein du Marché commun dans des conditions propres à assurer leur efficacité; et

q) assurer des services de transport ferroviaire de qualité entre les États membres sans discrimination;

#### *Article 87. Transport aérien*

1. Dans le but de promouvoir un transport aérien meilleur et efficace, les États membres encouragent la création d'entreprises communes en vue de coopérer dans l'utilisation des équipements, la mise en commun des infrastructures d'entretien des aéronefs et de formation, l'acquisition et l'utilisation du carburant et des pièces détachées, les systèmes d'assurance, la coordination des horaires de vol et l'amélioration des techniques et des compétences de gestion.

2. Les États membres doivent prendre les mesures nécessaires en vue de promouvoir la mise en place, par leurs compagnies aériennes respectives désignées, de services aériens conjoints sur des lignes intercontinentales et leur utilisation commune de gros porteurs, dans le but de créer en fin de compte une compagnie aérienne du Marché commun.

3. Les États membres devraient en particulier :

a) adopter des politiques communes pour le développement du transport aérien dans le Marché commun en collaboration avec des organisations internationales appropriées, telles que la Commission africaine de l'aviation civile, l'Association des compagnies aériennes africaines, l'Association du transport aérien international et l'Organisation de l'aviation civile internationale;

b) rendre les services de transport aérien efficaces et rentables, notamment par une gestion autonome.

c) libéraliser l'octroi de droits de trafic aérien pour le transport des passagers et de fret en vue d'accroître l'efficacité et la rentabilité des compagnies aériennes;

d) harmoniser les règles et réglementations de l'aviation civile en appliquant les dispositions de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, en particulier l'Annexe 9 de ladite convention;

e) prendre des mesures communes pour faciliter les services de transport aérien des passagers et du fret dans le Marché commun;

f) coordonner les horaires de vol de leurs compagnies aériennes;

g) envisager les moyens pour développer, entretenir et coordonner en commun les installations de navigation de communication et de météorologie pour assurer la sécurité de la navigation aérienne et la gestion commune de leurs espaces aériens.

h) encourager l'utilisation conjointe des infrastructures d'entretien et de révision et des autres services pour avions, matériel de manutention au sol et autres équipements;

i) prendre des mesures communes pour contrôler et protéger l'espace aérien du Marché commun;

- j) convenir d'imposer les mêmes tarifs et appliquer les mêmes règles et réglementations aux vols réguliers entre eux;
- k) prendre les dispositions qui s'imposent pour normaliser les avions, notamment en collaborant dans l'élaboration des spécifications techniques pour le type d'avions à utiliser; et
- l) coordonner les mesures et coopérer dans le maintien d'une grande sécurité des opérations des services aériens.

*Article 88. Transport maritime et ports*

Les États membres s'engagent à :

- a) promouvoir la coordination et l'harmonisation de leurs politiques de transport maritime et l'adoption enfin de compte d'une politique commune de transport maritime;
- b) promouvoir le développement de services portuaires efficaces et rentables;
- c) utiliser rationnellement les installations portuaires existantes;
- d) dans le cas d'États entiers coopérer en matière de transports maritimes avec les États membres sans littoral pour faciliter le commerce de ces derniers;
- e) prendre des mesures ratifier les conventions internationales relatives au transport maritime;
- f) mettre en oeuvre un système harmonieux d'organisation du trafic en vue d'une utilisation optimale des services du transport maritime;
- g) coopérer pour élaborer et appliquer des mesures destinées à faciliter, dans les ports, l'arrivée, le séjour et le départ des navires;
- h) encourager la coopération entre leurs autorités portuaires en ce qui concerne la gestion et l'exploitation de leurs ports et du transport maritime en vue de faciliter le trafic entre leurs territoires et en augmenter l'efficacité;
- i) convenir d'imposer aux marchandises en provenance d'autres États membres les mêmes tarifs qu'ils appliquent à leurs propres marchandises, sous réserve des cas où leurs marchandises bénéficient de subventions locales de transport, et d'appliquer entre eux sans discrimination les mêmes règles et réglementations en matière de transport maritime;
- j) convenir d'octroyer un espace à bord de leurs navires aux marchandises expédiées en provenance ou à destination du territoire des autres États membres;
- k) installer et entretenir un matériel efficace de manutention du fret, des infrastructures d'entreposage et d'exploitation générale, et former le personnel nécessaire;
- l) convenir d'octroyer des espaces adéquats dans leurs entrepôts pour le stockage des marchandises échangées entre eux;
- m) coordonner les mesure et collaborer dans le maintien de la sécurité des services de transport maritime;
- n) mettre en place des installations suffisantes munies de systèmes de communication efficaces pour recevoir rapidement les signaux émis et pour y répondre promptement;

- o) relier leurs systèmes nationaux de communication pour identifier les zones polluées en mer, afin d'assurer une lutte régionale concertée contre la pollution marine;
- p) encourager leurs compagnies maritimes nationales respectives à former des associations sous-régionales;
- q) confier le cargo aux vaisseaux des États membres en priorité par rapport à ceux des pays tiers, et coopérer dans la mise en place d'une politique favorisant les vaisseaux des États membres en matière de priorité dans l'octroi des postes d'amarrage, et des autres services et facilités portuaires; et
- r) revoir leurs législations maritimes nationales suivant les conventions maritimes existantes.

*Article 89. Transport par voies d'eau intérieures*

Les États membres ayant des voies d'eau intérieures navigables communes doivent :

- a) adopter, harmoniser et simplifier les règles, les réglementations et les procédures administratives régissant les transports internationaux par voies d'eau intérieures;
- b) installer et entretenir des équipements de manutention du fret, des facilités de stockage et d'opérations générales, et former le personnel y relatif;
- c) utiliser, chaque fois que possible, des services d'entretien communs;
- d) harmoniser les tarifs applicables aux transports inter-États par voies d'eau intérieures;
- e) adopter des règles communes applicables au conditionnement, au marquage, au chargement et aux autres procédures intéressant les transports inter-États par voies d'eau intérieures;
- f) convenir d'imposer aux marchandises en provenance d'autres États membres les tarifs qu'ils appliquent à leurs propres marchandises, sous réserve des cas où ces dernières bénéficient de subventions locales de transport, et d'appliquer entre eux sans discrimination les mêmes règles et réglementations de transport par voies d'eau intérieures;
- g) octroyer un espace à bord des bateaux immatriculés sur leur territoire aux marchandises expédiées à destination ou en provenance du territoire des autres États membres sans discrimination;
- h) promouvoir, chaque fois que possible, la coopération entre eux en entreprenant des projets communs de transport par voies d'eau intérieures, notamment en créant des services communs de transport par bateau; et
- i) coordonner les mesures et coopérer dans le maintien de la sécurité des services de transport par voies d'eau intérieures, y compris la mise en place et l'entretien d'équipements de communication pour capter promptement les messages de détresse.

*Article 90. Transport par pipeline*

1. Les États membres s'engagent à coopérer dans le domaine du transport par pipeline et dans l'utilisation des facilités de pipeline existantes.

2. Lorsque des projets communs de pipeline sont possibles, les États membres s'engagent à coopérer dans tous les aspects de la planification, du financement, de la gestion et de la maintenance des services et facilités de pipeline.

*Article 91. Transport multimodal*

Les États membres doivent :

- a) harmoniser et simplifier les réglementations, les procédures et les documents nécessaires au transport multimodal inter-États;
- b) appliquer des règles et réglementations uniformes pour le conditionnement, le marquage et le chargement des marchandises;
- c) fournir, chaque fois que possible, les installations techniques et autres pour le transbordement direct des marchandises aux principaux points de transbordement, notamment les points d'échange de fret intermodaux, des entrepôts de dédouanement intérieurs, des ports secs ou des entrepôts intérieurs de conteneur; et
- d) attribuer des facilités de transport multimodal aux marchandises expédiées du territoire des autres États, membres; et
- e) prendre des mesures pour ratifier ou adhérer aux conventions internationales sur le transport multimodal et la conteneurisation et prendre les mesures nécessaires en vue d'appliquer ces conventions.

*Article 92. Centres de réservation de fret*

1. Les États membres établissent des centres de réservation de fret là où ils sont économiquement justifiés.
2. Les États membres doivent recommander à toutes leurs entreprises ou agences nationales respectives de passer des contrats d'exportation et d'importation sur bases c.a.f. et f.a.b. respectivement.

*Article 93. Transitaires agences en douane et agents maritimes*

1. Les États membres s'engagent à permettre à toute personne à se faire enregistrer et à obtenir une licence de transitaire, d'agent en douane ou d'agent maritime, pourvu que cette personne remplisse les conditions légales de ce pays membre.
2. Les États membres conviennent de ne pas restreindre les activités commerciales, les droits et les obligations d'un transitaire, d'un agent en douane ou d'un agent maritime légalement enregistrés et ayant une licence.

*Article 94. Services météorologiques*

1. Chaque État membre rassemble et diffuse à l'intention des autres États membres les renseignements météorologiques en vue de faciliter la bonne marche de la navigation aérienne, du cabotage, du transport par voies d'eau intérieures et l'alerte en cas de cyclone

et d'autres phénomènes atmosphériques défavorables. À cette fin, les États membres conviennent de mettre sur pied un centre régional météorologique.

2. Les États membres coopèrent et s'aident mutuellement dans le cadre de toutes les activités de l'Organisation météorologique mondiale intéressant le Marché commun, spécialement la surveillance de l'atmosphère et des changements climatiques de la planète.

3. Les États membres s'engagent à échanger entre eux les informations et les compétences relatives à l'évolution des sciences et techniques météorologiques, y compris le calibrage et la comparaison des instruments

*Article 95. Services postaux*

Les États membres, en collaboration avec les organisations internationales appropriées telles que l'Union postale universelle et l'Union panafricaine des postes, encouragent une coopération étroite entre leurs administrations postales et déterminent des voies et moyens pour augmenter la rapidité, la fiabilité, la rentabilité et l'efficacité des services postaux entre eux, par le renforcement des centres postaux de triage, d'expédition, de transit et de distribution du Marché commun.

*Article 96. Télécommunications*

Les États membres doivent :

a) adopter des politiques communes en matière de télécommunications qui seront mises en place dans le cadre du Marché commun, en collaboration avec d'autres organisations internationales appropriées telles que l'Union panafricaine des télécommunications et l'Union internationale des télécommunications;

b) donner une autonomie de gestion totale à leurs administrations des télécommunications dans leurs fonctions opérationnelles ainsi que dans la fourniture des services de communications;

c) utiliser rationnellement les installations existantes de télécommunication;

d) améliorer et entretenir les réseaux de télécommunications inter-États et moderniser les équipements afin de répondre aux normes communes requises pour assurer un trafic efficace au sein du Marché commun;

e) harmoniser et appliquer des tarifs non discriminatoires entre eux et lorsque c'est possible, convenir d'un traitement tarifaire préférentiel applicable au sein du Marché commun;

f) établir un système adéquat de télécommunications directes entre eux;

g) coopérer et coordonner leurs activités d'entretien des installations de télécommunications spécialement en ce qui concerne l'échange de personnel et de pièces détachées;

h) favoriser la création de co-entreprises pour la fabrication du matériel de télécommunications;

i) développer leurs services de télécommunications rurales afin d'accroître l'interaction socio-économique entre les centres ruraux et urbains; et

j) mettre au point un système commun de gestion et de contrôle des fréquences, attribuer des fréquences convenues entre eux pour les communications transfrontières par radio mobile, et accorder des licences d'exploitation convenues entre les États membres.

*Article 97. Radio et télévision*

Les États membres doivent :

a) coopérer dans les questions techniques et les média électroniques qui renforcent le développement du Marché commun, à travers la mise en place des liaisons directes de radio et de télévision entre eux;

b) harmoniser leur matériel technique pour la fabrication d'équipements de radio et de télévision; et

c) appliquer des tarifs non discriminatoires pour la radio et la télévision en vue de l'échange de programmes de média électroniques.

*Article 98. Dispositions communes*

1. Les États membres doivent prendre les dispositions nécessaires en vue d'harmoniser et utiliser au maximum les programmes de leurs institutions existantes pour la formation du personnel dans le domaine des transports et des communications.

2. Les États membres doivent échanger les informations sur les dernières innovations techniques concernant tous les moyens de transport et de communication.

3. Chaque État membre prend les mesures qui s'imposent afin d'interdire la circulation des produits, du courrier et des marchandises jugés illégaux dans un autre État membre, et dont le caractère illégal a été officiellement publié conformément aux lois et règlements dudit État.

CHAPITRE XII. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

*Article 99. Portée de la coopération*

Les objectifs de la coopération dans le domaine du développement industriel au sein du Marché commun sont de :

a) promouvoir une croissance autosoutenue et équilibrée;

b) accroître la disponibilité de biens et de services industriels pour les échanges dans le Marché commun;

c) améliorer la compétitivité du secteur industriel, renforçant ainsi le développement du commerce intra-régional des produits manufacturés en vue de réaliser la transformation structurelle de l'économie, ce qui accélérerait le développement socio-économique général des États membres;

d) promouvoir les industriels pouvant acquérir et gérer des industries.

*Article 100. Stratégie et domaines prioritaires*

Aux fins des dispositions de l'Article 99 du présent Traité, les États membres s'engagent à élaborer une stratégie industrielle visant :

a) la promotion des liens entre les industries par la spécialisation et la complémentarité, en prêtant l'attention nécessaire à l'avantage comparatif afin de multiplier les effets d'expansion de la croissance industrielle et faciliter le transfert de technologie;

b) la facilitation du développement :

i) des petites et moyennes entreprises, notamment la sous-traitance et d'autres relations entre les grandes et petites compagnies industrielles;

ii) des industries de base de biens d'équipement et de biens intermédiaires en vue de bénéficier des avantages des économies d'échelle;

iii) des industries alimentaires et des agro-industries;

c) l'utilisation rationnelle et intégrale des capacités industrielles existantes, de manière à promouvoir l'efficacité de la production;

d) la promotion de la recherche et développement dans le domaine de l'industrie, le transfert, l'adaptation et le développement de la technologie, et des services de formation, de gestion et de consultation, par l'établissement d'institutions industrielles d'appui communes et d'autres infrastructures;

e) la promotion des liens entre le secteur industriel et d'autres secteurs de l'économie tels que l'agriculture, le transport et les communications et autres secteurs;

f) l'octroi d'incitations d'investissement aux industries, en particulier celles utilisant les matières premières locales;

g) la diffusion et l'échange de renseignements industriels et technologiques;

h) l'amélioration du climat d'investissement pour les investisseurs aussi bien nationaux qu'étrangers et l'encouragement des épargnes nationales et du réinvestissement des excédents;

i) la mise en valeur des ressources humaines, notamment la formation et la promotion d'entrepreneurs et d'industriels locaux, en vue d'une croissance industrielle soutenue;

j) la participation accrue du secteur privé dans l'élaboration, la promotion et l'exécution des projets;

k) la restauration, l'entretien et l'amélioration des agro-industries et des industries métallurgiques, mécaniques, chimiques et de matériaux de construction;

l) le développement et la promotion des industries transnationales motrices et de base intégrées centrées sur les ressources disponibles;

m) la promotion de projets multinationaux dans le but d'accroître la valeur ajoutée des matières premières dans les États membres pour l'exportation; et

n) l'exploitation et l'utilisation conjointes des ressources appartenant à différents États.

*Article 101. Entreprises industrielles multinationales*

1. Les États membres s'engagent à promouvoir et encourager la création d'entreprises industrielles multinationales conformément aux lois en vigueur dans les États membres où ces entreprises sont établies, et en fonction des conditions et des priorités économiques des États membres concernés.

2. Les États membres concernés déterminent :

a) les critères et les priorités qui guident ces entreprises industrielles multinationales qui :

i) exigeraient des marchés combinés de plus d'un État membre pour être profitables et pouvoir utiliser de fortes quantités de ressources naturelles ou de matières premières des États membres qui sont actuellement soit exportées vers des pays tiers, soit inexploitées;

ii) nécessiteraient des fonds importants pour leur création et leur fonctionnement;

iii) permettraient de régner ou d'économiser beaucoup de devises;

iv) favoriseraient la mise au point ou l'acquisition de la technologie moderne, d'expérience dans la gestion et la commercialisation; et

v) créeraient beaucoup d'emploi ou réduiraient le chômage dans les États membres :

b) les directives pour la création d'entreprises industrielles multinationales et les modalités de leur fonctionnement, notamment :

i) l'emplacement de ces entreprises industrielles multinationales et les critères à appliquer à cet égard;

ii) le rapatriement des fonds;

iii) les réglementations en matière de propriété et de gestion de ces entreprises industrielles multinationales par les États membres; et

iv) toute autre disposition visant à permettre d'atteindre les objectifs du présent chapitre.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les États membres tiennent compte des recommandations que la réunion ministérielle sectorielle de l'industrie peut formuler en vue de les aider à coordonner leurs actions et de leur fournir des services consultatifs dans le cadre du processus de création d'entreprises industrielles multinationales dans les États membres.

4. En vue de connaître dans les détails la disponibilité des matières premières requises par les entreprises industrielles multinationales, les États membres conviennent d'envisager de dresser l'inventaire de leurs ressources naturelles potentielles.



*Article 102. Mise en valeur de la main-d'oeuvre industrielle, formation, services de gestion et de consultation*

1. Les États membres prennent les mesures appropriées pour établir, là où c'est nécessaire, des institutions et des programmes communs de formation, de partager les institutions nationales existantes et d'avoir recours aux institutions africaines de formation afin de répondre à leurs besoins de formation de main-d'oeuvre qualifiée pour leur développement industriel et technologique.

2. Les États membres s'efforcent de former et d'utiliser au maximum les entrepreneurs, le personnel technique, de gestion et de commercialisation qualifié et les autres ressources humaines locales ou nationales afin d'encourager et d'accélérer le processus d'industrialisation.

3. Les États membres s'engagent à encourager le développement et l'utilisation autant que faire se peut des services nationaux de gestion et de consultation pour leur développement industriel, et à avoir recours à toute institution africaine appropriée de services d'ingénieurs-conseils et de gestion industrielle.

*Article 103. Recherche et développement dans le domaine industriel et acquisition de la technologie moderne*

1. Les États membres partagent et utilisent au mieux les institutions et les services de recherche industrielle et scientifique existants et futurs, ainsi que le savoir-faire technique. Les institutions dont il est ici question comprennent l'Institut du cuir et des articles en cuir et le Centre de technologie métallurgique.

2. Les États membres s'efforcent d'adopter une approche commune et de déterminer les modalités régissant le transfert, l'adaptation et le développement de la technologie.

3. Les États membres s'efforcent de coordonner leurs efforts et de se consulter sur les questions ayant trait à la propriété industrielle.

*Article 104. Echange d'informations industrielles et technologiques*

1. Les États membres s'engagent à échanger les informations sur :

a) la production de biens d'équipement, de biens intermédiaires et de biens de consommation et les besoins dans ces domaines;

b) les moyens disponibles, en ce qui concerne la mise en valeur et la formation de la main-d'oeuvre industrielle;

c) la législation et la réglementation concernant les investissements en provenance de pays tiers et autres mesures d'incitation connexes;

d) la législation sur les brevets, les marques de fabrique et les licences; et

e) les possibilités d'investissement industriel, les procédés, la technologie et les informations y relatives.

2. Les États membres s'engagent à se communiquer les uns aux autres et à échanger tous renseignements qu'ils ont obtenus grâce à la recherche industrielle, à l'adaptation ou

l'innovation en matière d'ingénierie et de technologie et à leur expérience dans la gestion et la commercialisation.

3. Les États membres diffusent et échangent tous autres renseignements ou documentation industriels jugés nécessaires par la réunion ministérielle sectorielle de l'industrie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les États membres sont libres de ne pas communiquer des renseignements confidentiels.

5. Les États membres s'engagent à renforcer leur capacité de compilation, de diffusion et d'absorption des informations industrielles.

6. Les États membres conviennent que les dispositions de cet article ne sont pas applicables aux domaines où la communication de renseignements pertinents est prohibée suite à un accord conclu entre un État membre et une autre partie avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 105. Mécanisme de promotion du développement industriel*

1. Les États membres créent, en tant qu'institution du Marché commun, un centre pour la promotion du développement industriel dénommé le Centre dans le présent chapitre, et dont la constitution est déterminée par le Conseil.

2. Les objectifs du Centre sont :

a) promouvoir la coopération dans le domaine du développement industriel entre les États membres;

b) aider les pays membres à créer ou à renforcer les institutions nationales existantes en matière de développement industriel;

c) aider à la formation et ou perfectionnement des diverses catégories de spécialistes de l'industrie y compris des spécialistes de la gestion et de la commercialisation;

d) organiser et maintenir au Centre une banque de données industrielles;

e) aider à la mise au point des normes et des pratiques harmonisées de contrôle de la qualité conformément aux dispositions du chapitre XV du présent Traité; et

f) coopérer avec les institutions nationales de développement industriel des États membres et avec les institutions régionales africaines chargées du développement industriel.

3. Le Centre a pour fonctions :

a) d'entreprendre des enquêtes, l'identification des projets et des études de pré-faisabilité dans le domaine industriel;

b) de fournir des services consultatifs dans le domaine du développement industriel en mettant un accent particulier sur les entreprises multinationales;

c) travailler en étroite collaboration et échanger des informations avec les centres de promotion du commerce et des investissements des États membres;

d) toutes autres fonctions que le conseil pourra lui assigner sur recommandation de la réunion ministérielle sectorielle de l'industrie.

CHAPITRE XIII. COOPÉRATIONS DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES  
ÉNERGÉTIQUES

*Article 106. Portée de la coopération*

1. Les États membres reconnaissent que la disponibilité suffisante de l'énergie à des prix compétitifs est une condition préalable du développement économique, et que pour garantir l'approvisionnement en énergie de tous les États membres à des prix compétitifs, il est nécessaire de développer les ressources énergétiques locales ou renouvelables et de gérer rationnellement les ressources existantes.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à coopérer dans la mise en valeur et l'utilisation conjointes des ressources énergétiques, notamment l'énergie hydro-électrique, fossile et la biomasse et particulièrement dans les domaines suivants :

- a) exploration et exploitation conjointes du combustible hydro-électrique et fossile;
- b) mise en place d'un climat d'investissement plus favorable afin d'encourager l'investissement public et privé dans ce sous-secteur;
- c) encouragement de l'utilisation conjointe des infrastructures de formation et de recherche;
- d) échange d'informations, sur les systèmes énergétiques et les possibilités d'investissement; et
- e) conception de programmes de recherche sur l'élaboration de systèmes d'énergie renouvelables.

*Article 107. Echanges des ressources énergétiques*

1. Les États membres conviennent de mettre au point un mécanisme pour faciliter le commerce des combustibles énergétiques tels que le charbon, le gaz naturel, le pétrole et l'électricité.

2. Aux fins des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à coopérer dans :

- a) l'achat groupé des produits pétroliers; et
- b) l'interconnexion des réseaux nationaux d'électricité.

*Article 108. Utilisation rationnelle de l'énergie dans le transport*

Les États membres mettent au point une stratégie commune d'utilisation plus efficace de l'énergie dans le secteur des transports, tels que l'utilisation de véhicules à faible consommation de carburant, la préférence des systèmes de transport à économie d'énergie comme les transports ferroviaire et maritime, l'utilisation des autobus et des moyens de transport en commun dans les villes et le mélange des carburants importés avec des substituts locaux.

*Article 109. Accords internationaux*

Les États membres s'engagent à adhérer aux accords internationaux visant à améliorer la gestion des ressources énergétiques, à mettre au point de nouvelles ressources d'énergie renouvelables et à coordonner l'échange d'informations sur les ressources énergétiques.

CHAPITRE XIV. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

*Article 110. Portée de la coopération*

1. Les États membres conviennent de prendre un certain nombre de mesures, afin de coopérer dans le domaine de la santé, par :

- a) la lutte contre les pandémies et épidémies, notamment contre les maladies transmissibles, surtout par vecteurs, qui sont de nature à mettre en péril la santé et le bien-être des citoyens du Marché commun;
- b) la facilitation du mouvement des produits pharmaceutiques au sein du Marché commun et le contrôle de leur qualité;
- c) une action conjointe dans la lutte contre le trafic des drogues;
- d) la formation du personnel médical en vue d'assurer des soins sanitaires efficaces; et
- e) l'échange des résultats de recherche et des informations sur les questions sanitaires.

2. Aux fins de la mise en oeuvre des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à :

- a) mettre au point et appliquer des systèmes visant à garantir que les produits pharmaceutiques entrant dans le Marché commun en provenance de pays tiers, produits dans le Marché commun ou en circulation à l'intérieur du Marché commun, répondent aux normes internationalement reconnues en termes de qualité et de valeur thérapeutique;
- b) élaborer des mécanismes permettant une action commune contre les épidémies, telles que le sida, le choléra, la malaria, l'hépatite et la fièvre jaune, ainsi que la coopération dans le domaine de la facilitation de l'immunisation de masse, et les autres campagnes de santé publique;
- c) désigner les hôpitaux nationaux qui serviront d'hôpitaux centraux de référence du Marché commun;
- d) élaborer des politiques nationales en matière de médicaments couvrant les capacités de contrôle de la qualité, l'enregistrement des médicaments, et les bonnes méthodes d'achat;
- e) harmoniser les procédures d'enregistrement des médicaments en vue d'atteindre de bonnes normes de contrôles des produits pharmaceutiques sans gêner ou entraver la circulation de ces derniers au sein du Marché commun;
- f) s'accorder mutuellement la reconnaissance des médicaments enregistrés au sein du Marché commun;

- g) encourager les activités de recherche et développement sur les médicaments et les plantes médicinales;
- h) coopérer, dans le cadre de la coopération dans le développement industriel, dans la production des produits pharmaceutiques au niveau local;
- i) mettre en application le système de certification de l'Organisation mondiale de la santé sur la qualité des produits pharmaceutiques commercialisés au niveau international; et
- j) mettre en place une équipe d'audit chargée d'assister les industries pharmaceutiques de la région à produire des articles de haute qualité, qui soient sûrs, efficaces et exempts de tous effets secondaires nuisibles, et assister les États membres à contrôler les normes des produits pharmaceutiques fabriqués sur leurs territoires respectifs conformément au système de certification de l'Organisation mondiale de la santé.

*Article 111. Trafic illicites de médicaments et utilisation d'ingrédients proscrits*

Les États membres conviennent de définir une approche commune, par l'éducation du public et la collaboration avec les agents de l'ordre, dans la lutte contre le trafic de médicaments et l'éradication de ce dernier et contre l'utilisation d'ingrédients proscrits dans la fabrication des médicaments.

CHAPITRE XV. NORMALISATION ET ASSURANCE DE LA QUALITÉ

*Article 112. Rôle de la normalisation et de l'assurance de la qualité*

Les États membres, reconnaissant l'importance de la normalisation et de l'assurance de la qualité dans la promotion de la santé, l'augmentation du niveau de vie, la rationalisation et la réduction d'une variété inutile de produits, la facilitation de la fongibilité des produits, la promotion des échanges commerciaux, la protection des consommateurs, la réalisation d'économies dans l'approvisionnement des pouvoirs publics, l'amélioration de la productivité, la facilitation de l'échange d'informations ainsi que la protection de la vie, de la propriété et de l'environnement, conviennent de :

- a) concevoir et appliquer une politique commune de normalisation et d'assurance de la qualité des biens produits et échangés dans le Marché commun, de rapports de leurs institutions nationales de normalisation avec les organisations régionales, internationales et autres s'occupant de la normalisation et de l'assurance de la qualité, et de promotion d'activités de normalisation et d'assurance de la qualité pour la réalisation des objectifs du Marché commun;
- b) créer sur leurs territoires, respectifs des institutions nationales de normalisation et développer leurs capacités techniques, de manière qu'elles puissent mener efficacement leurs activités de normalisation et d'assurance de la qualité au niveau national, et coopérer avec les autres États membres;
- c) promouvoir et appliquer les normes relatives à la santé et à la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement en appliquant les normes appropriées pour les biens produits et échangés dans le Marché commun; et

d) reconnaître l'Organisation régionale africaine de normalisation (ORAN) comme partenaire majeur de coopération dans l'application des dispositions appropriées du présent chapitre, et convenir d'adhérer à l'Accord portant création de l'ORAN.

*Article 113. Mise en place des normes*

Les États membres :

- a) appliquer des règles et des procédures uniformes pour l'élaboration de leurs normes nationales;
- b) adopter des normes régionales africaines appropriées, et lorsque ces dernières ne sont pas disponibles des normes internationales adéquates pour les produits échangés dans le Marché commun;
- c) coordonner leurs vues en ce qui concerne la sélection, l'homologation, l'adaptation et l'application des normes régionales et internationales dans la mesure où les besoins du Marché commun sont concernés, et s'efforcer constamment d'améliorer la normalisation des biens et des services dans le Marché commun; et
- d) appliquer le principe de référence aux normes dans leurs réglementations nationales, afin de faciliter l'harmonisation de leurs réglementations techniques.

*Article 114. Assurance de la qualité*

Les États membres s'engagent à :

- a) appliquer des normes et des procédures uniformes pour l'inspection et l'analyse des produits échangés dans le Marché commun, afin que les résultats puissent être interprétés et coordonnés plus facilement et d'une façon uniforme;
- b) adopter des normes de systèmes de gestion de la qualité qui sont acceptables et renforcer les capacités d'assurance de la qualité des produits échangés dans le Marché commun;
- c) utiliser des documents harmonisés pour l'évaluation de la qualité des biens échangés dans le Marché commun; et
- d) en collaboration avec les douanes et les autres services compétents, faciliter le mouvement des échantillons destinés à être contrôlés dans le Marché commun.

*Article 115. Certification et agrément des laboratoires*

Les États membres doivent :

- a) adopter et appliquer un régime harmonisé pour la certification des biens manufacturés et échangés dans le Marché commun;
- b) adopter et appliquer un régime harmonisé pour l'agrément des laboratoires utilisés pour l'évaluation des biens produits et échangés dans le Marché commun; et
- c) adopter des règles et des procédures communes pour les marques de certification à appliquer sur les biens produits et échangés dans le Marché commun, et pour la recon-

naissance réciproque des marques nationales de certification, ainsi que les régimes de certification et d'agrément des laboratoires.

*Article 116. Métrologie*

Les États membres doivent :

a) adopter un système harmonisé pour les activités juridiques, scientifiques et industrielles de métrologie dans les États membres et formuler des modalités pour la reconnaissance mutuelle des certificats de calibrage émis par les laboratoires nationaux de métrologie des États membres;

b) promulguer des instruments juridiques nationaux pour la métrologie légale ainsi que le conditionnement et l'étiquetage des biens produits et échangés dans le Marché commun;

c) adopter et appliquer systématiquement un système uniforme d'étiquetage des biens échangés dans le Marché commun;

d) convenir de normaliser tous les outils permettant l'identification et le mouvement des marchandises et de leurs conteneurs, tels que les étiquettes et les documents de transit;

e) adopter des codes de sécurité pour la manutention et le transport des produits faisant l'objet de commerce au sein du Marché commun; et

f) en collaboration avec les douanes et les autres services compétents, faciliter le mouvement des normes et du matériel de métrologie envoyés pour calibrage dans le Marché commun.

*Article 117. Coopération en matière d'essais*

Les États membres s'engagent à encourager les contrôles de comparaison entre laboratoires ainsi que la reconnaissance réciproque des laboratoires agréés l'un de l'autre au sein du Marché commun.

*Article 118. Documentation et informations*

Les États membres conviennent d'adopter des systèmes de gestion compatibles pour la documentation et les informations relatives à la normalisation et à l'assurance de la qualité en vue de faciliter l'échange d'information entre eux.

*Article 119. Formation dans le domaine de la normalisation et de l'assurance de la qualité*

Les États membres conviennent de :

a) se consulter, par l'intermédiaire du Secrétariat, au sujet de leurs besoins de formation communs dans le domaine de la normalisation et de l'assurance de la qualité;

b) coordonner entre eux l'utilisation des infrastructures existantes en vue de les rendre accessibles aux autres États membres;

c) en collaboration avec l'Organisation régionale africaine de normalisation, mettre au point des programmes de formation visant à répondre aux besoins spécifiques du Marché commun; et

d) coopérer avec l'Organisation régionale africaine de normalisation, et par son canal, avec les autres institutions internationales oeuvrant dans le domaine de la normalisation et de l'assurance de la qualité, dans l'exécution des programmes de formation du Marché commun.

*Article 120. Vulgarisation des activités de normalisation*

Les États membres s'efforcent de faire connaître les activités de normalisation et d'assurance de la qualité à tous les concernés par le canal de séminaires, de publicité, de publications, de films, d'entretiens, de participation des institutions nationales de normalisation dans les foires commerciales, des prix nationaux spéciaux ainsi que la création d'associations nationales d'assurance de la qualité dans les États membres.

*Article 121. Procédures administratives*

Les États membres doivent utiliser des documents harmonisés pour l'évaluation de la qualité à des fins de dédouanement des biens échangés dans le Marché commun.

CHAPITRE XVI. COOPÉRATION DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES NATURELLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA FAUNE SAUVAGE

*Article 122. Portée et principes de la coopération*

1. Les États membres conviennent dans leur intérêt réciproque, de prendre des mesures concertées en vue de promouvoir la coopération dans la gestion rationnelle et l'exploitation durable des ressources naturelles au sein du Marché commun.

2. Les États membres reconnaissent que l'activité économique est souvent accompagnée d'une dégradation de l'environnement, d'un épuisement excessif des ressources et d'une sérieuse détérioration du patrimoine naturel, et qu'un environnement sain et attrayant est de plus en plus une condition préalable à une croissance économique à long terme.

3. Les États membres s'engagent par une stratégie régionale de conservation, à coopérer et coordonner les stratégies de protection et de préservation de l'environnement contre toutes formes de pollution, notamment la pollution atmosphérique et industrielle, des ressources en eau, et celle causée par le développement urbain;

4. Les États membres s'engagent à coopérer et à adopter des politiques communes pour le contrôle des déchets dangereux des matières nucléaires, des matières radioactives et de toutes autres matières utilisées dans la fabrication ou l'exploitation de l'énergie nucléaire.

5. L'action du Marché commun en matière d'environnement vise à :

a) préserver, protéger et améliorer la qualité de l'environnement;



- b) contribuer à la protection de la santé humaine; et
- c) garantir une utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles.

6. L'action du Marché commun dans le domaine de l'environnement se base sur les principes que des mesures préventives soient prises, que les dégâts causés à l'environnement soient en priorité corrigés à la source et que les frais y relatifs soient à charge des responsables de ces dégâts. La nécessité de protéger l'environnement est une composante de la politique du Marché commun dans tous ses domaines d'activités.

*Article 123. Coopération dans la gestion des ressources naturelles*

Les États membres s'engagent à prendre des mesures concertées en vue de promouvoir la coopération dans la gestion rationnelle et dans l'exploitation durable des ressources naturelles au sein du Marché commun, dans l'intérêt réciproque des États membres. En particulier, ils doivent :

- a) prendre les mesures nécessaires pour conserver leurs ressources naturelles;
- b) coopérer dans la gestion de leurs ressources naturelles en vue de la préservation des écosystème et arrêter la dégradation économique;
- c) adopter des réglementations communes pour la préservation des terres et des ressources maritimes et forestières communes.

2. Les États membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour la conservation et la gestion des forêts, grâce à :

- a) l'adoption d'une politique commune pour la gestion et la conservation des forêts naturelles, des plantations industrielles et des réserves naturelles;
- b) l'échange d'informations sur le développement et la gestion des forêts naturelles et des plantations industrielles;
- c) les approches communes de promotion de la foresterie au sein du Marché commun;
- d) l'encouragement de l'utilisation commune des facilités de formation et de recherche en foresterie;
- e) l'adoption de réglementations communes pour la préservation et la gestion de toutes les forêts hydrographiques au sein du Marché commun; et
- f) l'établissement de réglementations communes pour l'utilisation des ressources forestières en vue de réduire le rythme d'épuisement des forêts naturelles et d'éviter la désertification au sein du Marché commun.

3. Les États membres s'engagent à prendre des mesures en vue de se lancer dans des systèmes apicoles et agro-sylvicoles.

4. Les États membres s'engagent à coopérer dans la gestion de leurs ressources d'eaux douces et marines, grâce à :

- a) la mise en place et l'adoption de réglementations communes en vue d'une meilleure gestion et mise en valeur des parcs marins, des réserves et des zones gardées;

b) l'adoption d'une politique commune pour la conservation, la gestion et la mise en valeur des ressources halieutiques; et

c) l'adoption de principes d'investissement uniformes dans le domaine de la pêche dans les eaux douces et la pêche marine.

5. Les États membres s'engagent à adhérer aux conventions ou accords internationaux visant l'amélioration de la politique de mise en valeur, de gestion et de protection de leurs ressources naturelles.

*Article 124. Coopération dans la gestion de l'environnement*

1. Les États membres s'engagent et conviennent de :

a) mettre sur pied une politique commune de gestion de l'environnement préservant les écosystèmes des États membres, empêchant, arrêtant et redressant les effets de la pollution de l'environnement, la baisse de la biodiversité, la perte de la diversité génétique et la dégradation des sols;

b) mettre au point des stratégies spéciales de gestion de l'environnement en ce qui concerne les forêts, les terres, les ressources marines, les ressources en eau, les émissions atmosphériques et les substances toxiques dangereuses;

c) adhérer aux accords de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (CNUED) en matière de changements climatiques et de biodiversité;

d) adhérer à la Convention du PNUE pour l'Afrique de l'Est et pour l'Afrique australe sur les ressources aquatiques et marines; et

e) prendre des mesures pour la lutte contre la pollution transfrontières de l'air et des eaux, résultant des activités minières, agricoles et halieutiques.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à :

a) adopter des réglementations, des mesures d'incitation et des normes communes;

b) développer les capacités d'évaluation de toutes les formes de dégradation et de pollution de l'environnement, et élaborer des solutions régionales;

c) encourager la fabrication et l'utilisation de pesticides, d'herbicides et de matériaux de conditionnement biodégradables;

d) décourager l'usage excessif des produits chimiques et des engrais en agriculture;

e) adopter des techniques fiables de lutte contre l'érosion, la désertification et le déboisement de la brousse;

f) promouvoir l'usage de produits chimiques n'affectant pas l'ozone et l'environnement;

g) promouvoir l'utilisation et renforcer les infrastructures des institutions de formation et de recherche du Marché commun;

h) adopter des normes communes pour la lutte contre la pollution de l'atmosphère et des eaux résultant des activités de développement industriel et urbain;

- i) échanger les informations sur la pollution atmosphérique, industrielle et autres, et sur la technologie de conservation;
- j) adopter des réglementations communes pour la gestion des ressources naturelles communes;
- k) adopter des mesures et politiques visant à redresser la situation démographique actuelle peu satisfaisante, notamment celle qui est due aux taux élevés de croissance et de fécondité, au taux de dépendance élevés et aux mauvaises conditions sociales afin de réduire leur incidence négative sur l'environnement et le développement; et
- l) adopter des critères de gestion de l'environnement dans les communautés.

*Article 125. Prévention du commerce international illicite des déchets toxiques et dangereux*

1. Les États membres s'engagent à coopérer et à adopter une position commune contre le déversement illégal de déchets toxiques et indésirables dans le Marché commun, qu'ils proviennent d'un État membre ou d'un pays tiers.
2. Les États membres s'engagent à coopérer dans le partage du savoir-faire sur les technologies saines et les systèmes de production occasionnant peu de déchets pour les secteurs énergétiques et productifs.
3. Les États membres s'engagent à adhérer aux conventions internationales sur l'environnement visant à améliorer les politiques et la gestion de ce dernier. À cette fin, ils conviennent d'adhérer au Protocole de Montréal sur l'environnement.
4. Les États membres conviennent d'inclure les mesures de conservation et de gestion de l'environnement dans les activités commerciales, de transport, agricoles, industrielles, minières et touristiques dans le Marché commun.

*Article 126. Mise en valeur et conservation de la faune et de la flore sauvages*

1. Les États membres s'engagent à développer une approche collective et coordonnée de la mise en valeur et de la gestion durable, de l'exploitation et de l'utilisation rationnelle ainsi que de la protection de la faune sauvage dans le Marché commun. En particulier, les États membres doivent :
  - a) adopter des politiques communes pour la conservation de la faune sauvage, des réserves naturelles, des parcs nationaux et des parcs marins;
  - b) échanger des informations sur la mise en valeur et la gestion de la faune sauvage;
  - c) échanger des informations sur les activités de lutte contre le braconnage et sur les braconniers suspectés, et lorsque c'est possible, exécuter des programmes communs de lutte contre le braconnage;
  - d) mettre en place des ranches de faune sauvage dans les régions semi-arides et arides du Marché commun pour compléter la production agricole et animale;
  - e) élaborer des réglementations communes de lutte contre le braconnage et assurer une supervision efficace de l'exécution de ces réglementations;

f) exécuter des programmes communs de croisement de certaines espèces d'animaux sauvages et d'animaux domestiques afin de rendre les animaux domestiques plus forts et résistants aux maladies;

g) encourager l'utilisation conjointe des infrastructures de formation et de recherche;

h) utiliser les recettes du secteur de la faune pour le développement et la conservation des parcs nationaux et le développement des régions avoisinantes; et

i) établir des prix uniformes des trophées de chasse afin de combattre la réduction de la faune sauvage dans les États membres.

2. Les États membres s'engagent à adhérer aux conventions ou accords internationaux visant à améliorer leurs politiques de mise en valeur, de gestion et de protection de la faune sauvage et des parcs nationaux.

## CHAPITRE XVII. COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

### *Article 127. Portée de la coopération*

1. Reconnaissant l'importance fondamentale de la science dans le développement socio-économique et culturel et dans le progrès technologique, les États membres conviennent de :

a) mettre en place des capacités de recherche scientifique et technologique de base dans leurs universités et les centres de recherche, par une formation appropriée d'hommes de science, d'ingénieurs, de technologues, en vue d'atteindre un nombre important tout en gardant le contact régional et international :

b) mettre concomitamment des aptitudes en technologies conventionnelles autochtones simples qui mettent l'accent sur l'artisanat et les techniques de fabrication;

c) effectuer les réformes appropriées de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur dans le secteur de la science et la technologie;

d) mettre au point un plan global de développement des sciences appliquées dans les domaines de l'agriculture, de la santé, de l'industrie, de l'énergie, des matériaux et minerais locaux, des sois, des océans, des transports et des communications;

e) renforcer la formation du personnel de recherche et développement dans les domaines de la technologie conventionnelle, et de la haute technologie, comme moyen le plus rapide pour acquérir la richesse;

f) Allouer des fonds suffisants à la science et la technologie de manière à atteindre le minimum de un pour cent du PNB recommandé dans le Plan d'action de Lagos;

g) entrer en contact avec l'AIEA, l'UNESCO et l'ONUDI pour les sciences fondamentales, et avec le réseau de CGIAR et les autres institutions régionales reconnues pour la science et la technologie appliquées, y compris les infrastructures de formation; et

h) veiller à ce que la recherche et développement soit étroitement liée aux unités de production en vue d'assurer leur intégration dans le plan national de développement.

*Article 128. Promotion de la science et de la technologie*

En vue de promouvoir la coopération dans le développement de la science et de la technologie, les États membres conviennent de :

a) créer et soutenir conjointement des institutions de recherche et développement scientifique et technologique dans les différentes disciplines, notamment en renforçant les institutions existantes;

b) créer un environnement propice à la promotion de la science et de la technologie, du développement socio-économique et de la croissance grâce à la suppression des obstacles à la collaboration favorisant la concurrence dans le domaine de recherche générique et du transfert de la technologie et des informations techniques du gouvernement au secteur privé;

c) faciliter l'accès des hommes de science, des ingénieurs, et des technologues autochtones à la documentation et aux publications internationales sur la science et la technologie, et promouvoir leurs contacts avec leurs homologues internationaux dans leurs disciplines respectives;

d) promouvoir l'échange d'experts et de résultats de recherche et échanger des informations techniques au sein du Marché commun sur la science et la technologie, établir les liaisons appropriées et échanger les programmes;

e) élaborer conjointement, et mettre en oeuvre des lois appropriées sur les brevets et les systèmes de licences industrielles en vue de promouvoir les droits de propriété industrielle, et d'encourager la bonne utilisation des informations contenues dans les brevets;

f) encourager l'utilisation de la science et de la technologie autochtones et accorder, là où cela est approprié, des mesures d'incitation pour le développement de la science et de la technologies autochtones;

g) mobiliser, à titre individuel et collectif, un appui technique et financier auprès des organisations et institutions internationales pour le développement de la science et de la technologie au sein du Marché commun;

h) coopérer dans le domaine de la formation du personnel des différentes disciplines scientifiques et technologiques à tous les niveaux, en utilisant, lorsque cela est possible les institutions existantes;

i) créer des centres nationaux pour la commercialisation des résultats de la recherche, et prendre les mesures politiques appropriées pour développer l'activité scientifique grâce à l'autosuffisance et à l'allocation de ressources suffisantes;

j) encourager la collaboration dans la création d'entreprises innovatrices en biotechnologie et en production de l'énergie, notamment les centrales nucléaires, et dans la production du matériel scientifique; et

k) mettre au point des programmes régionaux de stage et d'assistance technique afin de promouvoir la libre circulation des hommes de science, des ingénieurs et des technologues au sein du Marché commun.

CHAPITRE XVIII. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL

*Article 129. Objectifs de la coopération agricole*

Les objectifs globaux de la coopération dans le secteur agricole sont la sécurité alimentaire régionale et une production agricole rationnelle. À cette fin, les États membres s'engagent à adopter un régime de rationalisation de la production agricole en vue de promouvoir la complémentarité, la spécialisation et la durabilité des programmes agricoles nationaux afin de garantir :

- a) une politique agricole commune;
- b) l'autosuffisance alimentaire régionale;
- c) l'augmentation de la productivité des cultures, de l'élevage, de la pêche et de la sylviculture pour la consommation locale, l'exportation à l'intérieur et à l'extérieur du Marché commun, ainsi que pour l'approvisionnement des agro-industries; et
- d) le remplacement des importations au niveau régional.

*Article 130. Coopération en matière de développement agricole*

Les États membres s'engagent à coopérer dans des secteurs agricoles spécifiques, notamment :

- a) l'harmonisation des politiques agricoles des États membres en vue d'avoir une politique agricole commune;
- b) la recherche, la vulgarisation et l'échange d'informations et d'expériences techniques;
- c) l'agro-météorologie et la climatologie;
- d) la production et la fourniture de denrées alimentaires;
- e) la coordination de l'exportation des produits agricoles;
- f) la coordination de l'importation en gros des intrants agricoles essentiels;
- g) la lutte contre les maladies animales et végétales ainsi que les parasites;
- h) la mise en valeur et l'utilisation des terres et des ressources en eau, en particulier les fleuves et les bassins lacustres communs;
- i) l'exploitation et la surveillance des régions économiques exclusives en ce qui concerne le développement de la pêche; et
- j) la commercialisation et la stabilisation des prix des produits agricoles, en gardant à l'esprit les politiques agricoles internes et les politiques de taux de change dans chaque pays membre.

*Article 131. Coopération dans le domaine de la production des denrées alimentaires de base*

1. Les États membres s'engagent à :

a) assurer un apport suffisant et la disponibilité de nourriture en développant la production agricole de façon à créer des excédents alimentaires et à mettre en place des infrastructures adéquates de stockage et des réserves stratégiques de céréales;

b) promouvoir la coopération dans le domaine de la production de denrées alimentaires riches en protéines tels que la viande, le poisson, les produits laitiers et les légumes;

c) garantir la prévention des pertes avant ou après-récoltes;

d) mettre en place un système d'alerte rapide du Marché commun chargé d'évaluer et de donner les informations sur la situation de la sécurité alimentaire dans les États membres, et le Marché commun;

e) conclure entre eux des accords visant à réaliser la sécurité alimentaire au sein du Marché commun.

2. Les États membres conviennent de fournir les infrastructures et les investissements nécessaires afin de mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*Article 132. Coopération en matière d'exportation des produits agricoles*

Les États membres doivent :

a) coordonner leurs politiques et activités relatives à l'exportation des produits agricoles, du bétail, des produits d'élevage, du poisson, des produits de pêche et de la forêt :

b) harmoniser leurs politiques relatives aux accords internationaux sur les produits de base concernant l'exportation de produits agricoles, du bétail, des produits d'élevage, du poisson, des produits de pêche et de la forêt;

c) coopérer dans la résolution des problèmes propres à l'exportation des produits agricoles, du bétail, des produits d'élevage, du poisson, des produits halieutiques et sylvicoles;

d) harmoniser leurs politiques et leurs réglementations relatives aux mesures phytosanitaires et sanitaires sans entraver l'exportation des produits agricoles, des plantes, des semences, du bétail, des produits d'élevage, du poisson et des produits de la pêche;

e) harmoniser leurs accords garantissant aux ressortissants des pays tiers des conditions de faveur pour l'exploitation de leurs ressources agricoles, spécialement les ressources halieutiques et sylvicoles.

*Article 133. Coopération en matière d'agro-industries*

En vue de renforcer les liens entre l'agriculture et l'industrie, les États membres s'engagent à :

a) promouvoir la transformation à l'exploitation des produits de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et de la sylviculture afin de renforcer la valeur et la disponibilité des produits finis et semi-finis et augmenter l'emploi et les revenus du monde rural;

b) s'efforcer de se consulter au sujet de la création d'agro-industries à grande échelle afin d'éviter la sous-utilisation des capacités existantes et prévues;

c) coopérer dans la mise sur pied conjointe de grands complexes agro-industriels lorsque le traitement collectif des produits agricoles est synergiquement avantageux pour le Marché commun;

d) coordonner les politiques et programmes nationaux de développement agro-industriel afin de réaliser un développement agro-industriel équilibré dans le Marché commun conformément aux avantages relatifs dont jouissent les États membres individuellement;

e) coordonner leurs politiques et leurs activités de production de matières premières en vue d'approvisionner les agro-industries du Marché commun; et

f) coordonner leurs politiques d'importation des matières premières pouvant être produites dans le Marché commun.

*Article 134. Coopération en matière de recherche et vulgarisation agricole*

Les États membres doivent :

a) donner priorité à la recherche sur les cultures vivrières;

b) renforcer et utiliser rationnellement les institutions nationales de recherche et de vulgarisation agricole en place en tant que réseau profitable au Marché commun;

c) échanger les conclusions de recherche et les compétences en matière de recherche et de vulgarisation pour l'intérêt des agriculteurs du Marché commun;

d) renforcer les services de vulgarisation afin de mettre en place des mécanismes de liaison efficaces entre les systèmes de recherche et les agriculteurs; et

e) mettre sur pied des banques de données et publier des revues en vue de diffuser les informations de recherche et de vulgarisation dans le Marché commun.

*Article 135. Coopération dans la lutte contre la sécheresse et la désertification*

Les États membres doivent :

a) convenir de politiques appropriées sur l'utilisation des terres fragiles afin de prévenir leur dégradation;

b) prendre les mesures appropriées afin de contenir les effets de la sécheresse et mettre en place des programmes d'irrigation, des techniques améliorées d'arido-cultures et de l'utilisation de cultures xérophiiles; et

c) coopérer dans l'échange d'informations et de compétences en matière de lutte contre la sécheresse et la désertification.

*Article 136. Coopération dans le développement rural*

Les États membres s'engagent à promouvoir le développement rural grâce à l'adoption de mesures, telles que :



- a) une mécanisation appropriée;
- b) l'amélioration de l'approvisionnement en eau;
- c) les services sanitaires;
- d) l'amélioration de la nutrition;
- e) l'amélioration des routes de desserte rurales et des moyens de transport et de télécommunications;
- f) l'électrification rurale et l'approvisionnement en bois de chauffage;
- g) les services de formation;
- h) la réinstallation rurale afin de faciliter l'utilisation rationnelle des terres; et
- i) le développement des industries rurales.

*Article 137. Renforcement de la participation des agriculteurs au développement du secteur agricole*

Les États membres conviennent de renforcer les organisations agricoles et de coordonner leurs activités en vue de l'amélioration de l'agriculture au sein du Marché commun par :

- a) l'utilisation de ces organisations en tant que mécanismes efficaces de commercialisation et de transformation des produits agricoles;
- b) la prestation de services essentiels aux membres des organisations au niveau régional;
- c) le renforcement de la coopération parmi les milieux agricoles par des visites inter-régionales, des échanges d'idées et d'information et le commerce;
- d) la formation en matière de gestion des risques et la promotion du développement des régimes d'assurance agricole et d'autres mesures de minimisation des pertes dans le Marché commun; et
- e) la promotion de l'assurance rurale.

CHAPITRE XIX. COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DU TOURISME

*Article 138. Promotion du tourisme*

1. Les États membres s'engagent à développer une approche collective et coordonnée de la promotion du tourisme dans le Marché commun. À cette fin, les États membres doivent :

- a) supprimer toutes restrictions au mouvement des touristes au sein du Marché commun;
- b) promouvoir les circuits touristiques régionaux et coordonner les politiques régissant l'industrie touristique;
- c) promouvoir les programmes d'investissement dans le tourisme;
- d) organiser des activités promotionnelles régionales pour développer l'industrie touristique;

- e) coopérer dans l'organisation et la participation aux foires et expositions régionales et internationales sur le tourisme;
  - f) échanger des groupes culturels entre eux afin de développer le tourisme social et culturel;
  - g) coopérer dans la recherche et l'échange de programmes et de publications sur le tourisme;
  - h) encourager l'utilisation conjointe des infrastructures de formation, de marketing et de recherche sur le tourisme;
  - i) encourager le tourisme au sein du Marché commun;
  - j) promouvoir la participation du secteur privé dans le développement du tourisme;
  - k) établir des cadres réglementaires et institutionnels nécessaires à la promotion, au développement, à la coordination et à la supervision régionaux des opérations de l'industrie touristique;
  - l) coopérer dans la création de centres régionaux de promotion du tourisme;
  - m) échanger les statistiques sur les performances touristiques, notamment les projections des tendances de l'industrie;
  - n) harmoniser et normaliser les statistiques sur le tourisme dans la région en vue de les rendre comparables à des fins de recherche; et
  - o) coordonner les horaires de vols des compagnies aériennes de la région et harmoniser les stratégies de développement du tourisme dans la région.
2. Les États membres s'efforcent de mettre en place un code déontologique à l'intention des agences de voyage publiques et privées, de normaliser la classification des hôtels et d'harmoniser les normes professionnelles des agents de l'industrie touristique dans le Marché commun.

## CHAPITRE XX. MISE AU POINT DE SYSTÈMES GLOBAUX D'INFORMATION

### *Article 139. Système d'information du Marché commun*

1. Les États membres s'engagent à coopérer en fournissant les informations qui leur permettraient d'évaluer le fonctionnement et le développement du Marché commun et d'avancer vers la mise en oeuvre effective des dispositions du présent Traité. À cette fin, les États membres doivent :
- a) recueillir, traiter, analyser et diffuser les informations relatives aux divers secteurs affectant le Marché commun;
  - b) fournir au Secrétariat les informations pertinentes, afin de faciliter le bon fonctionnement du Marché commun;
  - c) adopter une politique d'informations comprenant des normes communes d'exploitation, un appui administratif et de programmation, des normes de matériels et de logiciels, et une méthodologie pour interconnecter le Secrétariat avec les États membres; et

d) fournir au Secrétariat le matériel jugé essentiel pour le fonctionnement du système d'information.

2. Les États membres s'engagent à améliorer la collecte, l'analyse et la diffusion des informations nécessaires en vue de réaliser les objectifs du Marché commun, spécialement dans les domaines suivants :

a) douanes et commerce : tarifs extérieurs communs, règles d'origine, facilités de transit, régimes d'assurance, formulaires et documents relatifs aux douanes et au commerce, coopération monétaire;

b) développement agricole : recherche, vulgarisation et échange des informations et des expériences techniques;

c) information industrielle : production, besoins de capitaux, produits intermédiaires et de consommation, mise en valeur de la main-d'oeuvre industrielle, investissement et mesures d'incitation;

d) normalisation et assurance de la qualité : techniques, expériences, normes nationales, sous-régionales, régionales et internationales et protection du consommateur;

e) ressources naturelles énergie et environnement; options techniques disponibles, conséquences de la pollution industrielle, contrôle de l'environnement et évaluation de l'impact;

f) transports et communications : innovations techniques dans tous les modes de transport et de communication;

g) politique et planification macro-économiques : concepts, méthodologies et techniques nationaux de planification des États membres; et

h) les autres secteurs nécessaires à la réalisation des programmes du Marché commun.

3. Le Secrétariat fournit aux États membres les informations suivantes :

a) rapports opérationnels et intérimaires du Marché commun;

b) résultats de recherche, études analytiques et spécialisées;

c) séries statistiques contenant des données numériques sur la production, les prix et les indices d'exportations et d'importations; et

d) toutes autres publications spécifiées par les Organes du Marché commun.

4. Le Secrétariat prend les mesures nécessaires en vue de rendre les entreprises des secteurs public et privé pleinement conscientes et informées des opportunités de commerce et l'investissement actuelles et potentielles dans les États membres. Des dispositions sont prises pour rationaliser l'importation et les décisions sur les sources d'approvisionnement dans des pays tiers en fournissant les données sur les prix, les sources d'approvisionnement de rechange et les incitations disponibles à l'importation. Le Secrétariat assure en outre les relations avec l'extérieur, notamment par la représentation dans les interviews avec la presse, les réunions, les séminaires, la production de communiqués de presse et de bulletins et d'autres tâches de relations publiques.

*Article 140. Coopération dans la promotion des statistiques*

Les États membres s'engagent à coopérer dans le secteur des statistiques afin de mettre en place un environnement favorable à la circulation régulière de données statistiques à jour, fiables, harmonisées et comparables sur les divers secteurs de l'activité économique, lesquelles sont nécessaires à la réalisation des objectifs du Marché commun. À cette fin, les États membres doivent :

a) fournir, régulièrement et à temps au Secrétariat, des données statistiques fiables, harmonisées et comparables, à travers l'harmonisation et l'adoption de méthodologies, de concepts et de définitions communs dans la collecte et la compilation des statistiques.

b) harmoniser et adopter une classification statistique commune pour compiler les statistiques;

c) encourager la coopération entre les bureaux nationaux de statistiques dans l'échange de données couvrant divers secteurs économiques tels que le commerce extérieur, l'agriculture, l'industrie, l'énergie, les ressources naturelles, le transport, les communications, le tourisme, la population, la main-d'oeuvre, la monnaie et le système bancaire, la balance de paiements, la dette extérieure, les finances publiques, les prix, les parités des pouvoirs d'achat et les investissements comptables nationaux;

d) promouvoir l'échange de compétences et de personnel et renforcer la coopération dans la formation en matière de statistiques par l'utilisation des institutions de formation existantes;

e) coopérer dans le domaine du traitement de données;

f) adopter une stratégie du Marché commun pour la mise en oeuvre du Plan d'action d'Addis-Abeba sur le développement des statistiques en Afrique dans les années 90.

*Article 141. Informations commerciales*

Les États membres coopèrent en vue d'accroître la connaissance des possibilités commerciales de l'intérieur et de l'extérieur du Marché commun, par la fourniture et l'échange d'informations commerciales informatisées dans la sous-région en appuyant le Réseau d'informations commerciales (TINET) couvrant la sous-région, en fournissant les données sur les entreprises, les possibilités d'importation ou d'exportation, les appels d'offre lancés par les pouvoirs publics, les profils statistiques de groupes de produits globaux et spécifiques, les restrictions commerciales, les barrières non tarifaires, et autres indiqués dans les normes régionales du TINET. Ces dernières contiennent les instructions spéciales du TINET, les requêtes ad hoc et les pratiques actuelles qui sont sujet à modification de temps à autre.

*Article 142. Bibliothèque dépositaire*

Les États membres conviennent de reconnaître la bibliothèque située au Secrétariat comme dépositaire officiel du Marché commun pour le stockage et la recherche de tous les documents, réglementations, avis publics, bases de données et autres documents concernant les plans nationaux de développement, les bulletins officiels, les rapports annuels et

périodiques de la banque centrale, et d'autres documents concernant les États membres qui peuvent être déterminés et communiqués de temps à autre par la bibliothèque.

#### CHAPITRE XXI. AFFAIRES SOCIALES ET CULTURELLES

##### *Article 143. Coopération dans le domaine des affaires sociales et culturelles*

1. Les États membres doivent promouvoir une étroite collaboration dans les domaines des affaires sociales et culturelles, en ce qui concerne particulièrement :

- a) l'emploi et les conditions de travail;
- b) les législations du travail.
- c) la formation professionnelle et l'éradication de l'analphabétisme des adultes dans la région;
- d) les échanges culturels et sportifs;
- e) la prévention des accidents de travail et des maladies professionnelles;
- f) la mise en place d'infrastructures pour les handicapés;
- g) le droit d'association et la négociation collective entre les employeurs et les travailleurs; et
- h) les programmes de radiodiffusion et de télévision sur des questions de promotion culturelle dans le Marché commun.

2. Le Conseil adopte une charte sociale, des programmes et des réglementations selon le cas en vue d'une meilleure application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

#### CHAPITRE XXII. PAYS LES MOINS AVANCÉS ET RÉGIONS ÉCONOMIQUEMENT DÉFAVORISÉES

##### *Article 144. Renforcement de la capacité de coopération*

1. Les États membres, reconnaissant la nécessité de promouvoir le développement harmonieux et équilibré du Marché commun, et en particulier la nécessité de réduire les disparités entre les diverses zones de la région, et d'accorder l'attention aux problèmes spécifiques de chaque État membre, surtout à ceux des pays les moins avancés et des régions économiquement défavorisées, conviennent de prendre plusieurs mesures spéciales en vue de renforcer les capacités de ces groupes de pays du Marché commun, afin de résoudre leurs problèmes. À cette fin, les États membres doivent :

- a) encourager de nouveaux investissements dans ces régions, renforçant ainsi leurs économies afin de leur permettre d'accroître la production de biens d'exportation vers les autres États membres du Marché commun;
- b) encourager l'introduction de nouvelles technologies conçues adéquatement pour répondre aux besoins de ces régions afin de les aider dans la transformation de leurs économies dépendant d'un ou de deux produits primaires en structures de production et de commercialisation plus diversifiées;

c) promouvoir des programmes et des projets spéciaux qui leur permettraient d'améliorer l'offre dans leurs économies afin qu'elles puissent participer plus activement au Marché commun; et

d) renforcer les chambres nationales et régionales de commerce et d'industrie ainsi que les institutions appropriées, afin de leur permettre de jouer un rôle directeur dans l'exécution des projets et des programmes du Marché commun.

2. La Conférence, sur recommandation du Conseil, désigne un État membre comme un pays le moins avancé.

*Article 145. Développement des infrastructures*

Les États membres conviennent que l'une des conditions préalables essentielles pour une croissance économique soutenue des pays les moins avancés et des régions économiquement défavorisées du Marché commun est le développement d'infrastructures adéquates et fiables, en particulier de transports et de communications. Les objectifs à court et à moyen termes dans ce secteur sont notamment :

a) l'achèvement de tous les tronçons inter-États manquants, spécialement ferroviaires et routiers et construction d'axes intérieurs là où ils n'en existent pas, en vue de promouvoir la coopération intra-régionale si nécessaire avec les pays voisins;

b) une assistance spéciale à ces régions pour qu'elles développent des infrastructures inter-États adéquates en télécommunications qui, dans certaines circonstances, obvient au besoin de transport ou de mouvement de personnes;

c) une assistance dans l'entretien et l'amélioration de toutes les infrastructures de transport et de communications tels que les routes, les chemins de fer, les ports, les aéroports et les télécommunications;

d) la mise en place d'infrastructures de formation dans les secteurs du transport et de communications pour répondre au besoin croissant du personnel qualifié à tous les niveaux et une assistance spéciale pour permettre à ces régions d'acquérir des capacités de fabrication du matériel d'entretien nécessaire pour les infrastructures de transport et de communications; et

e) une assistance spéciale pour la mise en place d'autres infrastructures jugées nécessaires pour le développement accéléré de ces régions défavorisées, entre autres celles concernant l'approvisionnement en eau et en électricité.

*Article 146. Développement industriel des pays les moins avancés et des régions économiquement défavorisées*

Les États membres conviennent qu'une attention spéciale doit être réservée aux pays les moins avancés, aux régions économiquement défavorisées du Marché commun dans le secteur du développement de l'industrie et de l'énergie. À cet égard, les États membres s'engagent à :

- a) maximiser l'utilisation des capacités existantes pour satisfaire la demande locale, nationale et régionale;
- b) améliorer le climat d'investissement pour les investisseurs aussi bien nationaux qu'étrangers;
- c) accroître l'investissement dans la mise en valeur des ressources humaines, notamment les chefs d'entreprise autochtones;
- d) développer des services industriels d'appui tels que la conception et l'adaptation des produits, la recherche et développement, la normalisation et l'assurance de la qualité, la recherche sur le marché, les services de consultation et de sous-traitance, la diffusion d'informations, l'identification des projets, les études de pré-faisabilité et de faisabilité et les enquêtes industrielles; et
- e) développer des petites et moyennes industries.

*Article 147. Développement agricole et agro-industriel des pays les moins avancés et des régions économiquement défavorisées*

Les États membres s'engagent à accorder une attention spéciale aux pays les moins développés, aux régions économiquement défavorisées du Marché commun dans le secteur agricole par le canal de :

- a) l'amélioration de la base de production de leurs produits agricoles destinés au commerce et à l'agro-industrie comme intrants;
- b) la promotion de programmes visant le traitement des produits agricoles primaires afin d'augmenter leur valeur et créer des emplois dans le monde rural;
- c) la promotion de la conservation et l'usage rationnel des ressources naturelles et des programmes n'affectant pas l'environnement; et
- d) l'accroissement des revenus et du niveau de vie des populations des régions économiquement défavorisées.

*Article 148. Développement des services*

Les États membres conviennent qu'il faut accorder une attention spéciale aux pays les moins avancés et aux régions économiquement défavorisées du Marché commun dans le secteur des services. À cet égard, les États membres s'engagent à :

- i) maximiser l'utilisation des potentiels existants en vue de répondre aux besoins de la sous-région;

ii) améliorer les conditions d'investissement dans le secteur des services pour les autochtones et pour les étrangers; et

iii) mettre en place des services d'appui, notamment les capacités techniques, la conception, l'ajustement des services, les services conseils et contractuels.

*Article 149. Autres domaines de coopération*

Le Conseil détermine de temps à autre d'autres domaines prioritaires à considérer dans le contexte des dispositions du présent chapitre.

*Article 150. Fonds spécial de coopération, de compensation et de développement*

1. Le Conseil établit un fonds spécial de coopération, de compensation et de développement en vue de résoudre les problèmes particuliers aux régions les moins développées et les autres désavantages résultant du processus d'intégration.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres doivent conclure un protocole qui détermine notamment le mécanisme et la formule à utiliser pour accorder la compensation dans le cadre dudit article.

CHAPITRE XXIII. DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR PRIVÉ

*Article 151. Mise en place d'un environnement favorable au secteur privé*

1. Les États membres conviennent de mettre en place un environnement favorable au secteur privé afin de tirer pleinement profit du Marché commun. À cette fin, ils s'engagent à :

a) promouvoir un dialogue permanent avec les organes du secteur privé à l'échelle nationale et régionale, afin de créer un climat plus favorable aux affaires en vue de l'application des décisions adoptées dans tous les secteurs économiques;

b) offrir aux entrepreneurs une opportunité de participer activement à l'amélioration des politiques, réglementations et institutions qui les touchent afin de renforcer leur confiance dans les réformes politiques, d'augmenter la productivité et de diminuer les coûts au niveau des entreprises.

2. Aux fins de la mise en oeuvre des objectifs définis au paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à :

a) améliorer le climat des affaires grâce à la promotion de codes d'investissement attrayants, en protégeant les droits de propriété et de contrats et en régularisant le secteur non structuré;

b) stimuler le développement du marché grâce au maillage des infrastructures et à l'élimination des barrières et des contraintes;

c) fournir régulièrement des informations à jour pour accélérer les réactions du marché grâce à la coopération entre les chambres de commerce et d'industrie;



d) encourager les pouvoirs publics et les sociétés para-étatiques à s'approvisionner dans la sous-région;

e) faciliter et soutenir les échanges d'expériences et la mise en commun de ressources, notamment grâce aux investissements transfrontières;

f) enforcer le rôle des chambres de commerce dans l'élaboration des politiques économiques nationales;

g) établir, en collaboration avec les chambres de commerce et d'industrie, des institutions de crédit qui s'occuperaient avant tout des entreprises, les petites en particulier, qui ont actuellement du mal à obtenir des crédits auprès des banques commerciales et des institutions financières; et

h) encourager l'utilisation du mécanisme de la Banque de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe pour le commerce et le développement en vue de financer le secteur privé.

3. Le Comité consultatif créé en vertu de l'article 7 du présent Traité est le maillon essentiel de dialogue entre le secteur privé et les autres groupes d'intérêt et les organes du Marché commun.

#### *Article 152. Renforcement du secteur privé*

1. Les États membres s'efforcent d'adopter des programmes en vue de renforcer et de promouvoir le rôle du secteur privé en tant que force efficace pour le développement, le progrès et la reconstruction de leurs économies respectives.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à :

a) encourager l'utilisation efficace des ressources rares, la croissance des infrastructures et des programmes des organisations des secteurs privés et des milieux d'affaires engagés dans tous les types d'activité économique. Ce sont notamment les chambres de commerce, la confédération et les associations d'industrie, de l'agriculture, des fabricants, des exploitants agricoles, du commerce extérieur, des produits, des services, des groupes de développement professionnel et autres;

b) accroître la coopération dans le développement des instruments et des services pouvant être partagés ou absorbés par ces organisations, et qui sont actuellement dans les mains des pouvoirs publics. En acceptant d'exploiter ces services transférés, les organisations manifestent autant la préoccupation et les intérêts légitimes de leurs membres qu'ils les considèrent également comme une source de revenus. Ces services peuvent couvrir entre autres la certification de visas, les certificats d'origine, les documents de transit, la certification ou les services de traduction, l'octroi de documents notariés, et d'autres jugés adéquats pour être gérés par les organisations du secteur privé;

c) appuyer un centre viable et autonome effectuant des tâches d'exploitation, de coordination, de production, d'administration, d'analyse et d'informatisation des systèmes d'information. Les infrastructures techniques doivent être simples, bien comprises par tous les participants, et répondre aux attentes commerciales des bénéficiaires;

d) encourager et promouvoir des méthodes pratiques de génération de revenus et de coopération, en vue de renverser la tendance de baisse du nombre de membres, de la mauvaise qualité des services et du manque de motivation pour l'avancement; et

e) élaborer des programmes permettant la collecte, le traitement harmonisé et la diffusion rapide des informations.

*Article 153. Coopération entre les chambres de commerce et les autres organisations des milieux d'affaires*

Les États membres s'engagent à coopérer dans la promotion de mesures conjointes visant à renforcer les relations entre les chambres de commerce. À cet effet, les États membres conviennent de :

a) soutenir les activités conjointes destinées à promouvoir le commerce et l'investissement aussi bien entre les États membres qu'auprès des partenaires mondiaux;

b) reconnaître et contribuer aux opérations des organisations régionales de représentation, ou des fédérations des milieux d'affaires, des groupes d'intérêt professionnel ou commercial, et d'autres organisations régionales analogues, et contribuer à ces opérations; et

c) encourager, promouvoir et assurer le suivi de la mise en application des décisions du Comité consultatif des milieux d'affaires et des autres organes pertinents du Marché commun, surtout dans les domaines qui touchent au monde des affaires, à travers leurs organisations de représentation.

CHAPITRE XXIV. INTÉGRATION DE LA FEMME DANS LE DÉVELOPPEMENT  
ET DANS LES AFFAIRES

*Article 154. Rôle de la femme dans le développement*

Les États membres conviennent que la femme apporte une contribution significative au processus de transformation socio-économique et de croissance durable, et qu'il est impossible d'exécuter des programmes efficaces pour la transformation du monde rural et l'amélioration du secteur informel sans la pleine participation des femmes. À cette fin, les États membres doivent, à travers des mesures législatives et autres :

a) promouvoir l'intégration et la participation effective des femmes à tous les niveaux du développement spécialement celui de la prise de décision;

b) éliminer les lois, les coutumes et les réglementations discriminatoires contre les femmes, et plus spécifiquement les réglementations et coutumes qui empêchent les femmes de posséder la terre ou d'autres avoirs;

c) promouvoir des programmes efficaces de sensibilisation destinés à modifier les attitudes négatives envers les femmes;

d) créer ou adopter des technologies garantissant la stabilité d'emploi et le progrès professionnel des femmes travailleuses; et

e) encourager et renforcer les institutions qui oeuvrent dans le domaine de la promotion et du développement de dispositifs d'économie de la main-d'oeuvre visant à améliorer la capacité productive de la femme.

*Article 155. Rôle de la femme dans les affaires*

1. Ayant reconnu l'importance de la femme comme maillon économique vital dans la chaîne agricole, industrielle et commerciale, les États membres conviennent de :

a) accroître la prise de conscience des questions concernant les femmes d'affaires au niveau des décideurs;

b) créer un environnement favorable à une participation effective des femmes dans les activités de commerce et de développement au sein du Marché commun;

c) promouvoir des programmes spéciaux pour les femmes dans les petites et moyennes entreprises;

d) éliminer les lois et réglementations entravant l'accès des femmes aux crédits de commerce et d'investissement;

e) initier des changements dans les stratégies éducatives afin de permettre aux femmes d'améliorer leurs niveaux d'emploi technique et industriel par l'acquisition d'aptitudes transférables offertes par divers types de systèmes de formation professionnelle et en cours d'emploi;

f) reconnaître et appuyer la Fédération des associations nationales des femmes d'affaires créée dans le but de promouvoir la participation effective des femmes dans les activités commerciales et de développement du Marché commun.

2. La Fédération des associations nationales des femmes d'affaires est représentée au Comité consultatif ainsi qu'aux réunions des comités techniques du Marché commun.

3. Les activités de mise en oeuvre des dispositions du présent chapitre sont soumises aux comités techniques suivant les points spécifiques à examiner.

CHAPITRE XXV. MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES  
ET COOPÉRATION TECHNIQUE

*Article 156. Mise en valeur et utilisation des ressources humaines*

1. Les États membres conviennent de prendre des mesures concertées en vue de promouvoir la coopération dans le domaine de la mise en valeur des ressources humaines et une plus grande utilisation des compétences humaines, du savoir-faire technique et des capacités institutionnelles dans tous les domaines d'activité du Marché commun.

2. Les États membres doivent en particulier :

a) coordonner leurs politiques et programmes de mise en valeur des ressources humaines;

b) adopter un plan régional pour la mise en valeur et l'utilisation conjointes des ressources humaines en termes de connaissances, de compétences, d'esprit d'invention technologique et de capacités entrepreneuriales;

- c) promouvoir le développement d'une réserve consistante d'un personnel bien formé dans tous les secteurs du Marché commun;
- d) utiliser conjointement les infrastructures régionales de formation scolaire et professionnelle existantes dans le Marché commun et créer, le cas échéant, de nouvelles institutions;
- e) harmoniser les programmes des institutions de formation du Marché commun; et
- f) encourager les programmes d'échange de techniques et d'étudiants entre les États membres.

*Article 157. Coopération technique*

Les États membres conviennent de :

- a) constituer un pool d'experts nationaux pour soutenir l'exécution des programmes régionaux financés par le budget ordinaire, et pour fournir des homologues dans les projets financés par les bailleurs de fonds;
- b) mettre au point un répertoire des experts, du savoir-faire et des compétences de la région, y compris les experts vivant à l'extérieur de la région;
- c) concevoir un mécanisme pour mobiliser et utiliser rationnellement les experts nationaux des États membres dans la conception, l'exécution, le contrôle et le suivi des projets régionaux approuvés par les États membres;
- d) fournir des ressources pour le financement des programmes de coopération technique dans les États membres en rapport avec la programmation et l'exécution régionales de projets communs;
- e) fournir les ressources permettant aux experts nationaux d'un pays membre d'aider les autres pays à acquérir des connaissances et capacités dans certains domaines spécifiques en rapport avec la coopération régionale; et
- f) permettre au Marché commun d'attirer les experts de la région résidant en dehors de cette dernière afin qu'ils participent à l'exécution des programmes de coopération.

CHAPITRE XXVI. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

*Article 158. Portée de la coopération dans le domaine de la promotion et de la protection des investissements*

Les États membres reconnaissent la nécessité d'une bonne mobilisation des ressources et de l'investissement au sein du Marché commun, ainsi que l'importance de l'encouragement d'un plus grand mouvement des investissements du secteur privé vers le Marché commun. À cet effet, les États membres conviennent d'adopter des mesures macro-économiques harmonisées qui sont de nature à attirer les investissements privés vers le Marché commun.

*Article 159. Promotion et protection des investissements*

1. En vue d'encourager et de faciliter le flux des investissements privés vers le Marché commun, les États membres conviennent de :

- a) accorder un traitement juste et équitable aux investisseurs privés;
- b) adopter un programme de promotion des investissements transfrontières;
- c) créer et maintenir un climat d'investissement prévisible, transparent et sûr dans les États membres;
- d) supprimer les restrictions administratives, fiscales et réglementaires aux investissements au sein du Marché commun; et
- e) accélérer la libéralisation du processus de l'investissement.

2. Aux fins de protection des investissements, les activités ci-après sont considérées comme des investissements :

- a) les biens meubles et immeubles et autres droits de propriété, tels que les hypothèques, les prêts et les gages;
- b) les actions et tous autres droits de participation à la gestion ou aux résultats économiques d'une compagnie ou d'une société, qu'elle soit constituée ou non, y compris celles qui comportent des actions minoritaires, droits des sociétés et toute forme de participation;
- c) les stocks, les bons, les obligations, les garanties ou tous autres instruments financiers d'une compagnie ou d'une société, du gouvernement ou de toute autre institution publique, ou d'une organisation internationale;
- d) les droits sur l'argent, les biens, les services ou toute autre performance ayant valeur économique;
- e) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, les procédés techniques, les connaissances techniques, les fonds de commerce et tous autres avantages liés à une activité commerciale; et
- f) toutes autres activités que le Conseil peut déclarer comme étant des investissements.

3. Les États membres conviennent que le climat favorable aux investissements consiste, notamment, dans des mesures visant à protéger et à garantir ces investissements. À cet effet, les États membres s'engagent à :

- a) sous réserve des principes reconnus d'intérêt public, se garder de nationaliser ou d'exproprier les investissements privés; et
- b) dans le cas où un investissement privé est nationalisé ou exproprié, payer une indemnisation suffisante.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expropriation signifie toute mesure imputable au Gouvernement d'un État membre qui a l'effet de priver un investisseur de la propriété ou du contrôle de son investissement ou d'un avantage substantiel de ce dernier, et il doit être interprété comme englobant toutes les formes d'expropriation, telles que la nationalisation, la saisie, ainsi que l'expropriation déguisée sous forme de taxation excessive

et discriminatoire, de limitation dans l'achat des matières premières, d'actes ou omissions administratifs comportant une obligation légale à agir ou des mesures qui entravent la capacité des investisseurs à l'exercer leurs droits aux dividendes, aux bénéfices et autres recettes provenant du droit de céder leurs investissements.

5. Les avantages dont jouissent les investissements privés sont notamment :

- a) le droit de rapatrier les bénéfices des investissements, notamment les dividendes et les intérêts ou autres bénéfices équivalents;
  - b) le droit de rapatrier les redevances et autres paiements liés aux brevets, aux concessions et aux autres droits semblables;
  - c) le droit de rapatrier les fonds destinés au remboursement des dettes;
  - d) le droit de rapatrier le produit de la liquidation ou de la vente du tout ou d'une partie de l'investissement y compris l'augmentation de la valeur du capital investi;
  - e) les paiements pour l'entretien ou l'élaboration de projets d'investissement, tels que les fonds servant à l'achat de matières premières ou auxiliaires, les produits semi-finis, ainsi que le remplacement de biens capitaux;
  - f) le rapatriement des salaires du personnel expatrié du projet d'investissement;
- et
- g) le droit de bénéficier d'exonération des droits de douanes et autres pendant la période prévue dans le code des investissements des États membres, suivant le domaine d'investissement.

6. Les États membres conviennent qu'une période raisonnable de stabilité du climat d'investissement est la période nécessaire pour le refinancement des investissements.

*Article 160. Informations sur les mesures d'incitation et les possibilités d'investissement*

Les États membres s'engagent à faire connaître davantage leurs mesures d'encouragement en faveur des investissements et les possibilités d'investissement, leurs pratiques législatives, les éléments majeurs qui touchent aux investissements, et toutes autres informations pertinentes, grâce à une diffusion régulière et à d'autres activités de sensibilisation.

*Article 161. Accords sur la double imposition*

Les États membres s'engagent à conclure entre eux des accords sur la prévention de la double imposition.

*Article 162. Accords multilatéraux d'investissement*

Les États membres conviennent de prendre les dispositions nécessaires pour adhérer aux accords multilatéraux sur le règlement des différends relatifs aux investissements, et aux accords de garantie, comme moyen de création d'un climat favorable à la promotion des investissements. Les États membres s'engagent, à cet effet, à adhérer à :

- a) la Convention internationale sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et les ressortissants d'autres États de 1965;
- b) la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements; et
- c) tout autre accord multilatéral visant à promouvoir ou à protéger les investissements.

#### CHAPITRE XXVII. PAIX ET SÉCURITÉ RÉGIONALES

##### *Article 163. Portée de la coopération*

1. Les États membres du Marché commun conviennent que la paix et la sécurité régionales sont des conditions préalables au développement social et économique, et qu'elles sont vitales à la réalisation des objectifs d'intégration économique du Marché commun. À cet égard, les États membres conviennent de favoriser et de maintenir une atmosphère propice à la paix et à la sécurité, par la coopération et des consultations relatives à la paix et à la sécurité des États membres, en vue de la prévention, de la gestion et de la résolution des conflits internes ou inter-États.

2. Les États membres s'engagent à promouvoir et à maintenir des relations de bon voisinage comme base de promotion de la paix et de la sécurité régionale au sein du Marché commun.

#### CHAPITRE XXVIII. LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, DE LA MAIN-D'OEUVRE ET DES SERVICES, DROIT D'ÉTABLISSEMENT ET DE RÉSIDENCE

##### *Article 164. Portée de la coopération*

1. Les États membres conviennent d'adopter, sur les plans individuel, bilatéral ou régional, des mesures visant à atteindre progressivement la libre circulation des personnes et de la main-d'oeuvre, et pour assurer à leurs citoyens la jouissance du droit d'établissement et de résidence au sein du Marché commun

2. Les États membres s'engagent à conclure un protocole sur la libre circulation des personnes, de la main-d'oeuvre et des services, et sur le droit d'établissement et de résidence.

3. Les États membres conviennent que le Protocole sur l'assouplissement progressif et l'élimination en fin de compte de l'exigence de visa adopté dans le cadre du Traité de la ZEP restera en vigueur jusqu'à ce que le protocole sur la libre circulation des personnes, de la main-d'oeuvre et des services, et sur le droit d'établissement et de résidence entre en vigueur.

CHAPITRE XXIX. COOPÉRATION DANS D'AUTRES SECTEURS

*Article 165. Coopération générale*

1. Sous réserve des dispositions du présent Traité, les États membres s'engagent à se consulter par l'intermédiaire des organes compétents du Marché commun, en vue d'harmoniser leurs politiques respectives dans les domaines où cette harmonisation est considérée de temps à autre nécessaire ou souhaitable, en vue du fonctionnement et du développement efficaces et harmonieux du Marché commun, et de l'application des dispositions du présent Traité.

2. Aux fins du paragraphe I du présent article, les États membres prennent en commun toutes les autres mesures conçues dans le sens de la réalisation des objectifs du Marché commun et de l'exécution des dispositions du présent Traité.

CHAPITRE XXX. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 166. Budget*

1. Il est établi un budget pour le Secrétariat.

2. Un projet de budget pour chaque exercice est établi par le Secrétaire général et approuvé par le Conseil.

3. Toutes les dépenses du Secrétariat sont approuvées par le Conseil pour chaque exercice budgétaire et couvertes par le budget.

4. Les ressources du budget proviennent des contributions annuelles des États membres et de toutes autres sources déterminées par le Conseil. Les contributions des États membres sont déterminées en fonction du budget approuvé par le Conseil.

5. Dans la détermination des contributions annuelles de chaque État membre, le Conseil se base sur la formule qu'il détermine de temps à autre.

6. Une partie de cinquante pour cent de la contribution due par un État membre est versée au budget du Secrétariat dans un délai d'un mois après le début de l'exercice correspondant, le reste devant être versé dans les six mois suivant le début de l'exercice en question.

7. Des budgets supplémentaires approuvés par le Conseil sont adoptés en vue de pourvoir aux dépenses extraordinaires du Secrétariat.

*Article 167. Contributions des États membres*

Le Conseil détermine le mode de paiement et la monnaie de contribution des États membres au budget du Secrétariat.

*Article 168. Droit du Marché commun et autres ressources*

1. Il est, par les présentes, institué un droit du Marché commun aux fins de produire les ressources destinées à financer les activités du Marché commun.



2. La source, le niveau et les conditions d'application du droit du Marché commun sont déterminés par le Conseil.

3. Les autres ressources du Secrétariat englobent les ressources extra-budgétaires telles que :

- a) les subventions, dons, fonds des projets, des programmes et d'assistance technique;
- b) les revenus provenant des activités menées par le Marché commun.

*Article 169. Comptes du Secrétariat et commissaires aux comptes*

1. Les comptes du Secrétariat pour chaque exercice sont préparés conformément à des normes comptables internationales et vérifiées au cours de l'exercice suivant par des commissaires aux comptes.

2. Les commissaires aux comptes sont nommés de temps à autre par le Conseil sur proposition du Secrétaire général. Ils doivent être basés dans les États membres du Marché commun et qualifiés pour pratiquer conformément aux législations nationales de ces États. Ils doivent être des personnes d'une réputation et d'une intégrité sans faille et avoir fait preuve de compétences professionnelles considérables.

3. Les commissaires aux comptes agissent conformément à toutes les directives générales ou spécifiques du Conseil et sous cette réserve :

- a) déterminent leurs propres méthodes de travail; et
- b) soumettent leur rapport sur les comptes au Secrétaire général au plus tard dans les six mois à compter de l'expiration de l'exercice financier sur lequel portent les comptes vérifiés.

4. A la réception du rapport des commissaires aux comptes, le Secrétaire général en distribue des exemplaires à tous les États membres et convoque une réunion du Comité intergouvernemental ou du Comité des affaires administratives et budgétaires pour examiner le rapport et fasse les recommandations y relatives avant de le soumettre au Conseil pour adoption.

5. Le Conseil peut élaborer des règlements en vue d'une meilleure application des dispositions du présent article et, sans préjudice de la généralité des dispositions précédentes, lesdits règlements comportent les conditions de service et les pouvoirs des commissaires aux comptes.

*Article 170. Règlement financier*

Le Conseil établit un règlement financier régissant l'application des dispositions du présent chapitre.

CHAPITRE XXXI. SANCTIONS

*Article 171. Sanctions*

1. Les États membres conviennent qu'en vue de la réalisation des objectifs du Marché commun, l'engagement total de chaque État membre en faveur de l'accomplissement des obligations contenues dans le Traité est requis. À cet effet, les États membres conviennent que la Conférence peut prendre des sanctions spécifiques afin de garantir le respect, par les États membres, des obligations définies par le présent Traité.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, la Conférence peut imposer une ou plusieurs des sanctions reprises dans le paragraphe 3 du présent article à un État membre :

- a) qui manque à une obligation que lui impose le présent Traité; ou
- b) dont la conduite porte préjudice, de l'avis de la Conférence, à l'existence du Marché commun ou à la réalisation de ses objectifs.

3. La Conférence peut, dans les cas stipulés dans le paragraphe 2 du présent article, imposer une ou plusieurs des sanctions suivantes :

- a) suspendre l'exercice par cet État membre de ses droits et privilèges de membre du Marché commun;
- b) imposer des sanctions financières à cet État membre;
- c) suspendre l'État membre pendant une période et à des conditions qu'elle juge appropriées; ou
- d) expulser un État membre.

4. La Conférence peut expulser un État membre :

- a) dont les droits et privilèges ont été suspendus conformément à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article et qui ne corrige pas la situation qui a entraîné la suspension, dans la période spécifiée à cet effet; ou
- b) ne s'acquitte pas des sanctions financières lui imposées conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article.

5. Un État membre suspendu en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 3 du présent article et qui ne remplit pas les conditions lui imposées dans la période spécifiée, perd automatiquement sa qualité d'État membre du Marché commun.

6. Lorsqu'un État membre accuse des arriérés de plus de deux ans dans le paiement de ses contributions pour des raisons autres que des troubles sociaux ou des catastrophes naturelles ou toute autre circonstance exceptionnelle affectant gravement son économie, cet État membre, en vertu d'une résolution de la Conférence, peut être privé du droit de prendre part aux activités du Marché commun et cesse de bénéficier des avantages prévus dans le présent Traité.

*Article 172. Maintien des obligations et réadmission*

1. Un État membre suspendu en vertu des Articles 171(3) (a) et 171 (3) (c) du présent Traité reste soumis aux obligations non acquittées que lui impose le présent Traité pendant la période de suspension.
2. Un État membre expulsé du Marché commun en vertu de l'Article 171(3) (d) peut demander à être réadmis. La Conférence peut imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à cette réadmission.

CHAPITRE XXXII. DISPOSITIFS D'APPLICATION ET DE SUIVI

*Article 173. Portée de la coopération*

1. Les États membres conviennent qu'il sera donné un ordre de priorité dans l'application des dispositions du présent Traité sur base de programmes exhaustifs et mesurables ayant des objectifs d'exécution clairs et des mécanismes d'évaluation efficaces.
2. Sous réserve des dispositions du Traité, le Secrétariat a la responsabilité d'assurer le suivi de l'application par les États membres des dispositions du Traité et des réglementations arrêtées, des directives données, des recommandations faites, des décisions prises et des opinions exprimées par le Conseil.
3. Le Secrétaire général, dans un délai de douze mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, soumet au Conseil un programme d'exécution exhaustif et détaillé avec des objectifs précis.
4. Le calendrier d'exécution est divisé en étapes de deux ans, chacune commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Traité et montrant une série d'actions à être initiées et menées simultanément.
5. La transition d'une étape à la suivante s'effectue après vérification préalable que les objectifs spécifiquement arrêtés dans le calendrier ont été réalisés d'une façon substantielle et que les obligations ont été respectées.
6. Le rapport d'exécution est établi à la fin de l'année de la période indiquée dans le calendrier pour cette étape par le Conseil des ministres, celui-ci agissant sur rapport du Secrétariat et recommandation du Comité intergouvernemental.
7. En cas d'impasse quand il s'agit de décider de passer à la prochaine étape, l'étape en cours est automatiquement prolongée d'une année.
8. A la fin de cette année, le Conseil tire la conclusion nécessaire sur rapport du Secrétariat et recommandation du Comité intergouvernemental.
9. Au cas où le Conseil ne parvient pas à convenir d'une décision, il transmet la question à la Conférence dont la décision est finale et contraignante pour tous les États membres et les organes du Marché commun.
10. Un État membre ne peut pas compter sur le non respect de ses propres obligations pour empêcher qu'une décision soit prise ou exprimer une réserve sur sa position.

CHAPITRE XXXIII. INSTITUTIONS ET ACCORDS EXISTANTS

*Article 174. Institutions et accords restant en place*

1. Les États membres reconnaissent les institutions créées dans le cadre de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, qui continuent à être régies par les statuts respectifs portant leur création.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les institutions sont :

a) la Banque de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe pour le commerce et le développement;

b) la Chambre de compensation;

c) l'Institut du cuir;

d) la Compagnie de réassurance;

e) le Centre de technologie métallurgique;

f) le Conseil des bureaux;

g) l'Association des banques commerciales;

h) le Centre d'arbitrage commercial;

i) la Fédération des associations nationales des femmes d'affaires;

j) la Fédération des chambres de commerce et d'industrie.

3. A l'entrée en vigueur du présent Traité, les institutions spécifiées dans le paragraphe 2 du présent article sont considérées comme institutions du Marché commun et désignées comme tel.

4. Les droits et obligations découlant d'un certain nombre d'accords conclus suivant les dispositions du Traité de la ZEP ne sont pas altérés par les dispositions du présent Traité.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, les accords dont question audit paragraphe sont :

a) l'Accord sur les privilèges et immunités adopté par les États membres de la ZEP au mois de décembre 1984;

b) l'Accord sur les cautions de garantie douanière adopté par les États membres de la ZEP au mois de novembre 1990;

c) la Charte des entreprises industrielles multinationales adoptée par les États membres de la ZEP au mois de novembre 1990;

d) le Protocole sur le régime d'assurance automobile responsabilité civile.

6. Toute référence dans les accords mentionnés au paragraphe 5 du présent article à la ZEP ou à tout fonctionnaire ou autorité de cette organisation a l'effet comme si elle était remplacée par le Marché commun et le fonctionnaire ou autorité du Marché commun correspondants.

*Article 175. Relations entre les institutions du Marché commun et le Marché commun*

1. Chaque institution du Marché commun, dans l'application des dispositions de ses statuts doit tenir compte des objectifs, des politiques, des programmes et des activités du Marché commun.
2. Le Secrétaire général maintient des relations de travail permanentes avec les institutions du Marché commun en vue de renforcer l'application des dispositions du Traité, et à cette fin, il établit des arrangements de coopération avec chaque institution du Marché commun.
3. Chaque institution du Marché commun soumet au Conseil, conformément à ses statuts, un rapport intérimaire annuel sur ses activités auquel le Conseil exprime son avis.

*Article 176. Dissolution de certaines institutions existantes*

A l'entrée en vigueur du présent Traité, les institutions suivantes cessent d'exister :

- a) le Tribunal de la ZEP créé en vertu de l'Article 10 du Traité de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe; et
- b) le Tribunal administratif de la ZEP créé suivant les dispositions de l'Article 2 de ses propres statuts.

CHAPITRE XXXIV. COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'EST  
ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE

*Article 177. Création progressive d'une communauté économique de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe*

1. A une date déterminée par la Conférence, après l'entrée en vigueur définitive du présent Traité, le Conseil propose à l'intention de la Conférence pour approbation des mesures qui, outre les dispositions du présent Traité, doivent être exécutées de façon à contribuer à la mise en place d'une communauté économique de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.
2. Le fonctionnement et le développement du Marché commun sont revus conformément aux dispositions du Traité en vue de la création d'une communauté économique de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.
3. La transformation du Marché commun en communauté économique de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe est conditionnée par le constat que les objectifs du Marché commun ont été atteints d'une façon substantielle et que les obligations envers les États membres ont été acquittées.

CHAPITRE XXXV. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET LES PARTENAIRES  
DANS LA COOPÉRATION

*Article 178. Relations avec la Communauté économique africaine*

1. Les États membres conviennent que l'objectif final du Marché commun est de contribuer à la réalisation des dispositions du Traité portant création de la Communauté économique africaine. À cet effet les États membres s'engagent à :

a) négocier, aux côtés des autres communautés économiques régionales, le Protocole sur les relations entre la Communauté économique africaine et les communautés économiques régionales,

b) mettre en oeuvre les dispositions du Traité en tenant dûment compte des dispositions du Traité instituant la Communauté économique africaine; et

c) transformer le Marché commun ou l'organisation qui lui succédera, à une date à convenir entre le Marché commun ou l'organisation qui lui succédera et la communauté économique africaine, en une entité organique de la Communauté économique africaine.

2. Le Secrétaire général doit assurer la coordination des activités du Marché commun avec celles de la Communauté économique africaine, et faire rapport périodiquement au Conseil.

*Article 179. Relations avec d'autres communautés économiques régionales*

1. Dans le cadre de la réalisation de ses objectifs d'intégration régionale, le Marché commun peut conclure des accords de coopération avec d'autres communautés régionales.

2. La coopération dont il est question au paragraphe 1 du présent article est soumis à l'accord préalable du Conseil.

*Article 180. Relations avec les autres organisations intergouvernementales*

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 5 du présent Traité, les États membres peuvent être membres d'autres organisations régionales ou sous-régionales avec d'autres États membres ou des pays tiers en vue de renforcer la coopération entre eux.

2. Le Secrétaire général s'efforce de coordonner les activités du Marché commun avec celles des organisations mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Marché commun entretient de façon permanente des relations de travail avec l'Organisation de l'unité africaine, la Communauté économique africaine, les Nations Unies et toutes les organisations intergouvernementales ou gouvernementales susceptibles de l'aider à mettre en oeuvre les dispositions du présent Traité.

*Article 181. Relations avec les partenaires dans la coopération*

1. Le Marché commun entretient des relations de travail permanentes et étroites avec les organisations africaines pertinentes telles que la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, la Banque africaine de développement, et d'autres organisations in-

tergouvernementales et non gouvernementales de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, en vue de renforcer sa capacité institutionnelle et ses moyens d'application des dispositions du présent Traité.

2. Le Marché commun attache une importance particulière à la coopération avec le système des Nations Unies, d'autres organisations internationales et les agences bilatérales et multilatérales donatrices dont les politiques et les programmes sont compatibles avec les politiques, les programmes et les activités du Marché commun.

3. Le Secrétaire général amorce et maintient le dialogue avec les organisations et les agences reprises dans le paragraphe 2 du présent article et avec toute autre organisation dont les politiques et les programmes sont compatibles avec ceux du Marché commun, en vue de faciliter une coopération plus étroite avec ces organisations, ces institutions et agences bilatérales donatrices.

4. Des réunions sont tenues entre les États membres et les organisations gouvernementales et non gouvernementales ainsi que les agences bilatérales donatrices sur les politiques et les stratégies du Marché commun, notamment l'application de ces dernières, en vue de renforcer la participation de ces organisations et agences à la mise en oeuvre et au développement du Marché commun.

5. Les recommandations des réunions indiquées dans le paragraphe 4 du présent article sont soumises aux organes du Marché commun pour examen.

#### *Article 182. Agences spécialisées*

1. Le Secrétariat peut, avec l'approbation du Conseil, conclure un accord avec toute organisation spécialisée dans l'un des domaines d'activités du Marché commun dans le cadre duquel cette organisation exécute une tâche spécifique pour le compte du Marché commun.

2. Les arrangements relatifs au paragraphe 1 du présent article prévoient l'ampleur et la teneur de l'activité, l'administration et le financement des services fournis.

#### *Article 183. Association avec d'autres pays*

Les États membres peuvent négocier ensemble avec tout État tiers en vue de l'association de ce pays avec le Marché commun.

### CHAPITRE XXXVI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 184. Siège du Marché commun*

Le siège du Marché commun est établi à Lusaka, en République de Zambie, ou dans un autre endroit déterminé par la Conférence.

#### *Article 185. Langues officielles*

Les langues officielles du Marché commun sont l'Anglais, le Français et le Portugais.

*Article 186. Statut, privilèges et immunités*

1. Le Marché commun jouit de la personnalité juridique internationale.
2. Sur le territoire de chaque État membre, il bénéficie :
  - a) de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour remplir sa mission en vertu du présent Traité; et
  - b) du pouvoir d'acquérir ou de céder des biens mobiliers et immobiliers conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque État membre.
3. Le Marché commun, dans l'exercice de ses prérogatives juridiques, est représenté par le Secrétaire général.
4. Sous réserve des dispositions des statuts portant création des institutions du Marché commun qui disposent que l'institution selon le cas peut être traduite en justice, l'Accord est étendu aux institutions du Marché commun :

Etant entendu que le Secrétaire général prend des dispositions pour que les coûts administratifs relatifs à l'application des dispositions de l'Accord soient équitablement partagés avec les institutions du Marché commun.
5. Le Secrétaire général, agissant au nom du Marché commun, conclut avec le gouvernement de l'État membre sur le territoire duquel le siège, le bureau régional ou national du Marché commun est établi, un accord sur la capacité juridique et les privilèges et immunités à reconnaître et à accorder dans le cadre du Marché commun.
6. Les chefs des institutions du Marché commun, agissant au nom de leurs institutions, concluent avec le gouvernement de l'État membre sur le territoire duquel le siège ou un autre bureau est établi, un accord concernant la capacité juridique et les privilèges et immunités à reconnaître et à accorder à ces institutions du Marché commun.

*Article 187. Dispositions transitoires*

1. En attendant que les règlements intérieurs et les termes de référence de la Conférence, du Conseil et des organes inférieurs du Marché commun autres que la Cour soient arrêtés aux termes des dispositions du présent Traité, les règlements intérieurs et les termes de référence de la Conférence, du Conseil des ministres et des organes inférieurs de la Zone d'échanges préférentiels autres que le Tribunal de la ZEP continuent à s'appliquer.
2. En attendant que le règlement du personnel et le règlement financier du Marché commun soient adoptés, le Règlement du personnel et le Règlement financier de la Zone d'échanges préférentiels continuent à s'appliquer.

*Article 188. Dissolution de la Zone d'échanges préférentiels*

1. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, ci-après dénommé "jour fixé", la Zone d'échanges préférentiels créée le 30<sup>ème</sup> jour du mois de septembre, l'an 1982, en vertu du Traité portant création de la Zone d'échanges préférentiels des États de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, cesse d'exister.



2. Le Secrétaire général soumet à la première réunion du Conseil un programme de restructuration et de réorganisation du Secrétariat, notamment la révision des définitions d'emploi dans le Secrétariat, en vue de garantir que ce dernier est mieux structuré pour s'acquitter efficacement et adéquatement des responsabilités lui confiées par et en vertu du Traité.

*Article 189. Transfert de l'actif et du passif*

1. Au jour fixé, il est transféré et dévolu respectivement au Marché commun en vertu du présent article et sans aucune autre assurance, tout l'actif et le passif de la Zone d'échanges préférentiels et à partir de ce jour, le Marché commun, en vertu de l'actif et du passif ainsi transférés et dévolus, assume tous les droits et toutes les obligations auxquels était ou est soumise la Zone d'échanges préférentiels, immédiatement avant ce jour.

2. Tout contrat passé par ou au nom de la Zone d'échanges préférentiels par écrit et qu'il soit ou non de nature à ce que l'actif et le passif en question peuvent être assignés par la Zone d'échanges préférentiels, est considéré comme passé par ou au nom du Marché commun, et comme si toutes références faites à la Zone d'échanges préférentiels ou tout autre fonctionnaire ou autorité de ladite institution, étaient substituées pour tout ce qui n'aurait pas été fait au jour fixé ou après, par des références au Marché commun et aux fonctionnaires ou à l'autorité correspondants.

3. Toutes procédures engagées par ou contre la Zone d'échanges préférentiels en suspens le jour fixé sont continuées par ou contre le Marché commun.

4. La référence à la Zone d'échanges préférentiels dans toute loi ou document est, au jour fixé ou après ce jour, considérée comme une référence au Marché commun.

*Article 190. Amendements*

1. Tout État membre ou le Conseil peut présenter une proposition d'amendement du présent Traité.

2. Toutes propositions d'amendement du présent Traité sont adressées par écrit au Secrétaire général qui, dans les trente jours suivant la réception, les communique aux États membres.

3. Tout État membre qui souhaite formuler des observations sur les propositions d'amendement le fait dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'expédition des propositions par le Secrétaire général.

4. Après l'expiration de la période prescrite aux termes du paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général soumet à la Conférence, par l'intermédiaire du Comité juridique, les propositions et tous commentaires y relatifs reçus des États membres.

5. Tout amendement du présent Traité est adopté par la Conférence et entre en vigueur après sa ratification par les deux tiers des États membres.

*Article 191. Retrait*

1. Tout État membre souhaitant se retirer du Marché commun notifie le Secrétaire général de son intention, par écrit, un an à l'avance, et à la fin de ce délai d'un an, si la notification n'est pas retirée, il cesse d'être membre du Marché commun.
2. Pendant la période d'un an mentionnée au paragraphe 1 du présent article, tout État membre souhaitant se retirer du Marché commun se conforme néanmoins aux dispositions du présent Traité et reste tenu de s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Traité.
3. Les obligations assumées par les États membres dans le cadre du présent Traité, suivant la nécessité, restent valables après le retrait d'un État membre.
4. Un État membre qui se retire a le droit à toute propriété, avoirs ou droit parmi la propriété et les avoirs du Marché commun seulement à la dissolution de ce dernier.
5. Tous propriété et avoirs du Marché commun situés sur le territoire d'un État membre qui s'est retiré de l'organisation continuent à être la propriété du Marché commun et à être disponibles pour ce dernier.

*Article 192. Cessation des opérations*

1. La Conférence peut, sur recommandation du Conseil, mettre fin aux opérations du Marché commun.
2. Les activités du Marché commun cessent le jour indiqué par la Conférence comme date de cessation des activités sauf celles concernant le bon déroulement de l'opération, la conservation et la préservation de ses avoirs et le règlement de ses obligations.
3. La responsabilité de tous les États membres pour leurs parts de contributions dues continue jusqu'à ce que toutes les créances soient réglées, y compris les créances contingentes.
4. Le Conseil, avant de verser les paiements aux créanciers ayant des réclamations directes, prend les dispositions nécessaires pour garantir une répartition au pro rata parmi les détenteurs de créances directes et contingentes.
5. Tous les créanciers ayant des réclamations directes sont d'abord payés sur les avoirs du Marché commun, et ensuite à partir des contributions dues.
6. Aucune répartition d'avoirs ne peut être effectuée au profit des États membres sur base de leurs contributions au budget jusqu'à ce que toutes les créances aient été honorées ou leur montant réservé, et une telle répartition doit être approuvée par le Conseil.
7. Toute répartition d'avoirs du Marché commun aux États membres est en proportion à leurs contributions au budget, et elle s'effectue au moment et dans les conditions jugées justes et équitables par le Conseil.
8. Aucun État membre n'a droit à une part dans cette répartition d'avoirs jusqu'à ce qu'il ait réglé toutes ses obligations envers le Marché commun.
9. Tout État membre recevant des avoirs répartis en vertu du présent article jouit des mêmes droits envers les mêmes avoirs que le Marché commun avant la répartition.

10. Un État membre se retirant suivant les dispositions de l'Article 191 du présent Traité est traité comme un État membre aux fins de la répartition des avoirs.

*Article 193. Annexes au Traité*

Les annexes au présent Traité font partie intégrante de ce dernier.

*Article 194. Entrée en vigueur, ratification et adhésion*

1. Le présent traité entre en vigueur dès sa signature par les Hautes Parties Contractantes ou en leur nom et sa ratification par au moins onze États signataires.
2. Tout État mentionné au paragraphe 2 de l'Article 1 du présent Traité peut adhérer audit Traité.
3. Tout État mentionné au paragraphe 3 de l'Article 1 du présent Traité peut adhérer audit Traité aux conditions déterminées par la Conférence.
4. Le présent Traité entre en vigueur, en ce qui concerne un État y adhérant, le jour où son instrument d'adhésion est déposé.

*Article 195. Dépositaire*

1. Le présent Traité et tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général, qui transmet des copies certifiées conformes du présent Traité à tous les États membres.
2. Le Secrétaire général notifie aux États membres les dates de dépôt des instruments de ratification et d'adhésion et fait enregistrer le présent Traité auprès de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation de l'unité africaine et des autres organisations que le Conseil aura désignées.

ANNEXE I

PROTOCOLE SUR LE COMMERCE DE TRANSIT ET LES FACILITÉS DE TRANSIT

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 4 du Traité que les États membres adoptent des réglementations en vue de faciliter le commerce de transit dans le Marché commun;

Rappelant en outre les dispositions du paragraphe h de l'article 85 du Traité;

Tenant en considération les dispositions du paragraphe 4 de l'Article 67 du Traité;

Convient de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

Dans le présent protocole, l'on entend par :

*transporteur* la personne qui transporte effectivement les biens en transit ou qui est chargée ou responsable de l'exploitation des moyens de transport respectifs;

*document de transport du Marché commun* tout type de document des douanes servant de déclaration de transit et approuvé par le Conseil pour être utilisé au sein du Marché commun;

*conteneur* un engin de transport :

a) entièrement ou partiellement clos de façon à constituer un compartiment destiné à contenir des biens et susceptible d'être scellé;

b) de nature durable de façon à permettre son usage répété;

c) spécialement conçu pour permettre le transport de biens sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;

d) doté de dispositifs le rendant facile à manipuler notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;

e) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et

f) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

*bureau de douane de départ* tout bureau de douane portuaire, intérieur ou de frontière, d'un État membre à partir duquel les dispositions du présent protocole commencent à s'appliquer;

*bureau de douane de destination* tout bureau de douane portuaire, intérieur ou de frontière, d'un État membre à partir duquel les dispositions du présent protocole cessent de s'appliquer;

*bureau de douane de passage* tout bureau de douane à partir duquel les marchandises sont importées ou exportées au cours d'une opération douanière en transit;

*bureau de douane d'entrée* tout bureau de douane d'un deuxième État membre ou tout autre État membre ultérieur où pour ce qui est de ce pays, le présent protocole commence à s'appliquer et notamment tout bureau de douane qui, bien que n'étant pas situé en fait sur la frontière, est le premier point de contrôle douanier après le passage de la frontière;

*bureau de douane de sortie* tout bureau de douane, qui même s'il n'est pas situé sur la frontière, est le dernier point de contrôle douanier avant le passage de la frontière;

*biens des biens mobiliers* autres que les objets animés d'un mouvement, et notamment les produits manufacturés, les marchandises, le courrier, les produits de la terre et les cultures industrielles;

*droits et taxes d'entrée ou de sortie* les droits de douane et autres taxes équivalentes exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation de biens;

*moyen de transport* :

a) tout véhicule ferroviaire, conteneur, moyen de transport par voies d'eau, véhicule routier, aéronef;

b) si la situation locale l'exige, les porteurs et les animaux de bât; et

c) les oléoducs et gazoducs.

*Le garant* toute personne qui s'engage auprès des autorités douanières d'un État membre à répondre ou à être collatéralement responsable de toute dette, obligation, manquement, action, comportement délictueux du transitaire en vue du paiement aux États de transit des droits d'entrée et de toute autre somme qui leur sont dus en cas de non-respect des clauses et conditions de transit s'appliquant aux biens en transit introduits dans les États de transit par les transporteurs desdits biens;

*DTDR* le document de transport valable dans le marché commun;

*trafic de transit* le passage de biens, y compris de bagages non accompagnés, de courrier, de personnes et de leurs moyens de transport, d'un État membre à un autre ou leur passage sur le territoire d'un État membre conformément aux itinéraires définis au paragraphe 1 de l'article 2 du présent protocole;

*transitaire* toute personne responsable du transport de biens aux termes du présent protocole ou son représentant autorisé;

*bateau* tout vaisseau, navire ou barque propulsé mécaniquement ou toute autre embarcation se déplaçant sur l'eau et assurant le transport de personnes ou de fret.

## *Article 2. Dispositions générales*

1. Les États membres s'engagent à accorder la liberté de transit à travers leurs territoires respectifs par tout moyen de transport indiqué à cet effet à tous transitaires et trafic en transit :

- a) en provenance et à destination d'autres États membres;
- b) en provenance de pays tiers et à destination d'autres États membres;
- c) en provenance d'autres États membres et à destination de pays tiers;
- d) en provenance et à destination de pays tiers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout État membre peut, s'il le juge nécessaire, interdire, limiter ou réglementer l'entrée sur son territoire de personnes, de biens ou de moyens de transport déterminés en provenance de tout pays en se fondant sur des considérations de moralité, de sécurité, d'hygiène et de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique ou encore sur l'intérêt public.

3. Les États membres s'engagent à ne prélever aucun droit d'entrée ou de sortie sur le trafic de transit visé au paragraphe 1 du présent article. Néanmoins, conformément au paragraphe b) de l'Article 11 du présent protocole, un État membre peut imposer des droits administratifs ou des frais de service.

4. Dans le cadre de l'application des dispositions du présent protocole, les États membres s'engagent à faire en sorte que les personnes, le courrier, les biens, et les moyens de transport en provenance ou à destination des États membres ne fassent pas l'objet d'un traitement discriminatoire et que les taxes et tarifs imposés aux autres États membres pour emploi de leurs facilités ne soient pas plus élevés que ceux qui frappent leur trafic national.

### *Article 3. Champ d'application*

1. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à tout transitaire, à tout courrier, à tout moyen de transport et à toute expédition de biens sous douane en transit entre deux points situés soit dans deux États membres différents, soit entre un État membre et un pays tiers.

2. Pour bénéficier des dispositions du présent protocole, le transport en transit doit :

a) être effectué par un transporteur muni de permis visé à l'Article 4 du présent protocole;

b) être effectué dans les conditions énoncées à l'Article 5 du présent protocole par un moyen de transport agréé par le bureau de douane de départ et muni d'un certificat établi sur le modèle de celui qui est reproduit à l'Appendice III du présent protocole;

c) avoir lieu sous une garantie conformément aux dispositions de l'Article 6 du présent protocole; et

d) être entrepris sous le couvert de DTDR ou de tout autre document de transit approuvé par le Conseil.

3. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à tous les biens en transit, quel que soit le moyen de transport utilisé pour les transporter, étant entendu toutefois que dans le domaine des transports aérien, ferroviaire et par voie d'eau l'aéronef, le bateau ou le train en transit sont exclus du champ d'application de ces règles; mais les biens, y compris les bagages, sont soumis aux dispositions du présent protocole. Néanmoins, l'aéronef, le bateau ou le train sont soumis aux lois et réglementations nationales du pays de transit.

4. Les dispositions du présent protocole cessent de s'appliquer au trafic de transit mentionné à l'Article 2 1-a) dudit protocole lorsque les droits de douane et les autres frais d'effet équivalent ont été éliminés et des tarifs extérieurs communs mis en place. À cet égard, le Conseil détermine le régime de transit et les facilités commerciales applicables aux biens produits dans le Marché commun.

*Article 4. Octroi de licence de transport*

1. Toute personne ayant l'intention d'effectuer le transport de biens en transit conformément aux dispositions du présent protocole se verra délivrer par les autorités compétentes de l'État membre dans lequel elle est normalement établie ou domiciliée un permis à cette fin et ces autorités compétentes communiqueront à tous les États membres les noms de toutes les personnes à qui elles auront délivré ledit permis.

2. Pour les personnes établies ou domiciliées dans l'un quelconque des États membres, l'octroi et le maintien de ce permis sont soumis aux dispositions de l'Article 5 du présent protocole doivent avoir été respectées.

3. Pour les personnes qui ne sont pas établies ou domiciliées dans l'un quelconque des États membres, chaque État membre détermine, en consultation avec les autres États membres, les conditions définies au paragraphe 1 du présent article :

étant entendu toutefois que ces conditions ne doivent pas être plus favorables que celles imposées aux sociétés nationales domiciliées ou établies dans cet état membre.

*Article 5. Agrément des moyens de transport*

1. Les autorités compétentes des États membres délivreront aux moyens de transport utilisés pour le commerce de transit un permis conformément à leurs lois et règlements nationaux.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 3 du présent protocole, les moyens de transport ainsi que leur chargement seront présentés aux bureaux de douane de départ où, avant chaque transport en transit, on vérifiera s'ils remplissent les conditions techniques stipulées à l'Appendice II du présent protocole.

*Article 6. Cautions et garanties*

1. Toutes les opérations de transit du Marché commun effectuées sous couvert du DTDR ou tout autre document de transit approuvé par le Conseil seront couvertes par des mécanismes de cautions et de garanties.

*Article 7. Le document de transit du Marché commun*

1. Sous réserve des autres conditions et réglementations que le Conseil juge nécessaire d'imposer, chaque État membre s'engage à autoriser tout transitaire ou son représentant autorisé à établir pour chaque expédition de biens en transit un document de transit valable pour le Marché commun conformément aux règles énoncées à l'Appendice I du présent protocole.

2. Les documents de transit du Marché commun seront conformes au modèle approuvé par le Comité des douanes et du commerce. Ils ne seront valables que pour un seul transport en transit mais ils contiendront le nombre de volets détachables de contrôle douanier et de décharge nécessaires pour le transport en question.

3. Tous les moyens de transport régis par les dispositions du présent protocole seront munis de documents de transit du Marché commun et les transporteurs devront présenter ces documents ainsi que leur moyen de transport et leur certificat respectifs aux autorités douanières des bureaux de passage et de destination qui les leur réclameront pour accomplir les formalités requises.

*Article 8. Dispense des vérifications douanières et exonération des droits de douane*

1. Sous réserve des dispositions des Articles 4 et 5 du présent protocole, les biens transportés dans des moyens de transport ou des emballages scellés et agréés ou acceptés par les autorités douanières du bureau de départ comme biens non susceptibles d'être volés, substitués, ou manipulés et autorisés à être transportés non scellés :

a) ne seront pas assujettis au paiement ou à la consignation des droits d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage; et

b) ne seront pas, en règle générale, soumis à la visite par la douane à ces bureaux.

2. Toutefois, en vue d'éviter les abus, les autorités douanières de ces bureaux pourront, lorsqu'elles soupçonnent une irrégularité, procéder à une vérification partielle ou complète des biens.

*Article 9. Procédures de transit*

1. Tous les biens en transit et les moyens de transport utilisés pour les transporter seront présentés aux autorités douanières du bureau de départ de même que les documents de transit du Marché commun dûment remplis et garantis si nécessaire par les cautions appropriées, aux fins de vérification et d'apposition des scellés douaniers. Le bureau de douane de départ décide si le moyen de transport prévu présente suffisamment de garanties pour que la sécurité douanière soit assurée et si l'expédition peut se faire sous couvert du document de transit du Marché commun pertinent.

2. Lorsque les biens ne peuvent être transportés dans un moyen de transport ou un compartiment scellé, les autorités douanières du bureau de départ peuvent autoriser leur transport dans un moyen de transport ou un compartiment non scellé aux conditions qu'elles jugeront nécessaires et agréer en conséquence le document de transit du Marché commun.

3. Les moyens de transport utilisés pour transporter des biens conformément dispositions du présent protocole ne devront pas servir en même temps à transporter passagers à moins qu'il ne soit établi à la satisfaction des autorités douanières du bureau de départ que la partie du moyen de transport réservée à ces passagers et à leurs effets personnels est dûment séparé de la partie du moyen de transport réservée aux biens dont le transport est régi par les dispositions de l'Appendice II du présent protocole à moins que les biens soient tels que leur scellement n'est pas requis en vertu du présent protocole.

4. Rien ne peut être ajouté ou substitué aux biens expédiés sous couvert d'un document de transit du Marché commun et rien ne peut en être retranché lors de leur chargement, transbordement ou déchargement.



5. A chaque bureau de douane de passage et aux bureaux de douane de destination les moyens de transport et les documents de transit correspondants seront présentés aux autorités douanières qui accompliront les formalités requises.

6. Sauf si elles soupçonnent des irrégularités, les autorités douanières des bureaux de passage des États membres respecteront les scellés apposés par les autorités douanières des autres États membres. Elles pourront toutefois ajouter leurs propres scellés.

7. Afin de prévenir les abus, les autorités douanières pourront, si elles le jugent nécessaire :

- a) faire escorter les moyens de transport, aux frais du transitaire, sur le territoire de leur pays lorsque les biens sont transportés dans des moyens de transport non scellés; ou
- b) faire procéder, en cours de route, au contrôle des moyens de transport et de leur chargement sur le territoire de leur pays.

8. Un chargement non scellé couvert par un document de transit du Marché commun approprié ne peut avoir qu'un seul bureau de destination.

9. Si le chargement d'un moyen de transport est contrôlé à un bureau de douane de passage ou en n'importe quel autre point en cours de route, les autorités douanières qui auront procédé à ce contrôle apposeront les nouveaux scellés et établiront une déclaration certifiée des détails des irrégularités qu'elles auront éventuellement relevées ainsi que les nouveaux scellés qu'elles auront apposés.

10. En cas d'accident ou de danger imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total du moyen de transport, le transporteur peut, de sa propre initiative, prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité des biens transportés ou du moyen de transport à bord duquel ils se trouvent. Toutefois, le transporteur doit avertir dès que possible le bureau de douane de départ, et si c'est possible, le poste douanier le plus proche, et prendre les dispositions nécessaires pour que les biens soient chargés à bord d'un autre moyen de transport en la présence des autorités douanières concernées ou des autorités locales compétentes. Les autorités douanières ou les autres autorités compétentes inscrivent sur le document de transit du Marché commun les détails des biens transférés sur l'autre moyen de transport et si possible apposent les scellés douaniers.

11. A l'arrivée au bureau de douane de destination, la décharge du document de transit du Marché commun aura lieu sans retard. Toutefois si les biens ne peuvent être placés immédiatement sous un autre régime douanier, les autorités douanières pourront se réserver le droit de décharger le document à condition qu'une autre responsabilité se substitue à celle du garant dudit document.

12. Si, en cours de route, un scellement apposé par les autorités douanières est rompu dans des conditions autres que celles prévues au paragraphe 10 du présent article ou si des biens ont péri ou ont été endommagés sans que le scellement soit rompu, la procédure prévue au paragraphe 11 du présent article sera suivie, sans préjudice de l'application des dispositions des législations nationales et il sera dressé un procès-verbal de constat du modèle figurant à l'Appendice IV du présent protocole.

13. S'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les biens faisant l'objet d'un document de transit du Marché commun ont péri par force majeure, une dispense de paiement des droits sera accordée, en tout ou en partie.

*Article 10. Obligations des États membres et des garants*

Sous-réserve des dispositions de l'article 6 du présent protocole, les obligations des États membres et des garants sont les suivantes :

a) Chaque État membre s'engage à faciliter le transfert dans d'autres États membres des fonds nécessaires au paiement des primes et autres taxes que doit acquitter le garant en vertu des dispositions du présent protocole, ou des amendes qui pourront être infligées au transitaire si une infraction est commise durant le transport en transit.

b) Les États membres s'engagent à veiller à ce que la responsabilité du garant s'étende aux droits d'entrée ou de sortie devenus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard et autres frais, ainsi qu'aux amendes encourues par le titulaire du document de transit du Marché commun et les personnes participant au transport en transit en vertu des lois et règlements de douane du pays dans lequel une infraction aura été commise. Le garant sera tenu, conjointement et solidairement avec les contrevenants, au paiement de ces sommes. Le fait que les autorités douanières aient pu autoriser la vérification des marchandises en dehors des emplacements où s'exerce normalement l'activité des bureaux de douane de départ ou de destination ne diminuera en rien la responsabilité du garant.

c) Pour déterminer les droits visés au paragraphe b) du présent article, les indications relatives aux marchandises portées sur le document de transit du Marché commun vaudront jusqu'à preuve du contraire.

d) Le garant devient responsable envers les autorités d'un État membre à partir du moment où le document de transit du Marché commun a été accepté par les autorités douanières de cet État, et sa responsabilité ne s'étend qu'aux biens énumérés dans le document.

e) Lorsque les autorités douanières d'un État membre auront déchargé sans réserve un document de transit du Marché commun, elles ne pourront plus réclamer au garant le paiement des droits visés au paragraphe b) du présent article, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

f) Le transitaire et le garant cessent d'être responsables envers les autorités douanières de chaque État membre traversé lorsque les biens transportés auront été dément réexportés ou déclarés aux autorités douanières compétentes de l'État membre concerné.

g) En cas de non-décharge d'un document de transit du Marché commun ou lorsque la décharge dudit document comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger du garant le paiement des sommes visées au paragraphe b) du présent article si, dans un délai d'un an à compter de la date de prise en charge du document de transit du Marché commun, ces autorités n'ont pas avisé le garant de la non-décharge ou de la décharge avec réserve :

Etant entendu que si le certificat de décharge a été obtenu par erreur ou frauduleusement, le présent paragraphe n'empêche pas aux autorités d'un État membre de prendre les mesures nécessaires à rencontre de la personne ou des personnes concernées n'importe quand conformément à ses lois nationales.

h) La demande de paiement des sommes visées au paragraphe b) du présent article sera adressée au garant dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle ce garant a été avisé de la non-décharge, de la décharge avec réserve ou de la décharge obtenue abu-

sivement ou frauduleusement. Toutefois, si dans le délai de trois ans sus-indiqué, une action en justice a été engagée, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle la décision judiciaire sera devenue exécutoire.

i) Les États membres devront autant que possible utiliser les services disponibles dans d'autres États membres pour toutes les opérations de transport en transit à condition que ces services ne soient pas moins efficaces et moins compétitifs que ceux offerts par d'autres parties.

#### *Article 11. Dispositions diverses*

1. Les États membres s'engagent à établir ou à faciliter l'établissement d'emplacements ou d'entrepôts de douane où seront stockés temporairement les biens en transit qu'on ne peut transborder directement d'un moyen de transport à un autre. Ces emplacements et entrepôts de douane seront gérés et exploités conformément à la réglementation douanière de l'État membre sur le territoire duquel ils seront établis.

2. Les États membres s'engagent à autoriser et à aider des personnes, organisations ou associations d'autres États membres ou leurs représentants autorisés à mettre en place sur leurs territoires des offices de cargos de compensation et des bureaux de réexpédition de biens afin de faciliter le trafic de transit conformément à leurs lois et réglementations nationales.

3. Une plaque rectangulaire portant l'inscription "COMESA Transit" et ayant les caractéristiques mentionnées à l'Appendice V du présent protocole sera placée à l'avant et à l'arrière de tout véhicule affecté aux transports internationaux de transit sous couvert du DTDR ou de tout autre document de transit approuvé par le Conseil. Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles, elles seront amovibles et devront pouvoir être scellées. Les scellés seront apposés par les autorités douanières des bureaux de douane de départ et levés par celles des bureaux de douane de destination.

4. Les États membres se communiqueront par le canal du Secrétariat les facsimilés des sceaux, cachets et timbres dateurs qu'ils utilisent.

5. Chaque État membre communiquera aux autres États membres la liste des bureaux et stations de douane, y compris les voies de transit, qu'il aura désignés pour les transports couvert par le document de transit du Marché commun ainsi que les heures normales d'ouverture de ces bureaux. Les États membres dont les territoires sont linnitrophes se consulteront pour déterminer les bureaux-frontières à porter sur ces listes et chaque fois que possible ces bureaux seront juxtaposés.

6. Pour toutes les opérations douanières mentionnées dans le présent protocole, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aura lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations. Chaque fois que possible, les bureaux de douane restent ouverts ou permettront l'accomplissement des formalités douanières relatives au transport de biens effectués conformément aux dispositions du présent protocole, en dehors des heures normales de travail.

7. Toute infraction aux dispositions du présent protocole exposera le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

8. Aucune des dispositions du présent protocole n'exclut le droit pour les États membres d'édicter une législation spéciale au sujet des transports effectués à partir ou à destination de leurs territoires ou passant par leurs territoires :

à condition que cette législation n'entre pas en conflit avec les dispositions du présent protocole, ne restreigne pas les facilités accordées par le présent protocole, et ne soit pas plus favorable que celle applicable au trafic de transit des autres États membres, à moins qu'elle ne soit étendue à l'ensemble des États membres du Marché commun.

9. Tous les documents de transit du Marché commun peuvent comporter en annexe une note expliquant comment ce document précis devrait être utilisé.

APPENDICE I

NOTES SUR L'UTILISATION DU DOCUMENT DE TRANSIT DU MARCHÉ  
COMMUN

1. Le document de transit du Marché commun ci-après appelé "document" sera établi dans le pays de départ où les biens sont déclarés pour la première fois en transit.

2. Le document sera imprimé en Anglais, en Français et en Portugais mais sera rempli dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter les retards inutiles qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir la conducteur du véhicule des traductions nécessaires.

3. Un document demeure valable jusqu'à l'achèvement du transport effectué sous couvert de ce document au bureau de douane de destination à condition qu'il ait été soumis au contrôle douanier effectué au bureau de douane de départ dans les délais fixés par les autorités qui ont délivré le document.

4. a) Le document doit être dactylographié, photocopié ou imprimé de manière à être lisible.

b) Lorsqu'il n'y a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste des biens tous les lots de biens transportés, des feuilles-annexes du même modèle que le manifeste peuvent être attachées à ce dernier, mais tous les exemplaires du manifeste doivent alors porter les indications suivantes :

i) une référence à ces feuilles-annexes;

ii) le nombre et la nature des colis et lots en vrac énumérés sur ces feuilles-annexes;

iii) la valeur totale et le poids brut total des biens inscrits sur lesdites feuilles.

5. Les poids, volume et autres mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ ou dans l'Unité monétaire de l'Afrique de l'Est et australe (ESACU).

6. Le document ne comportera ni rature ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute rectification, addition ou autre modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.

7. Si le document couvre des moyens de transport couplés ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque moyen de transport sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication sera précédée du numéro d'immatriculation ou d'identification du moyen de transport ou de conteneur.

8. Les transports effectués sous le couvert d'un document peuvent mettre en jeu un bureau de douane de départ et au maximum deux bureaux de douane de destination.

9. Lorsque les sceaux des douanes sont brisés ou des marchandises détruites ou endommagées accidentellement pendant le transport, l'exploitant du moyen de transport veille à ce qu'un rapport authentique est établi aussi vite que possible par les autorités du

pas dans lequel se trouve le véhicule. L'exploitant contact les autorités douanières, s'il y en a dans les parages, ou autrement, toute autre autorité compétente. L'exploitant se puissent en conséquence de copies du formulaire du rapport authentique figurant à l'appendice V du présent protocole sur le commerce et les structures de transit dans le Marché commun.

10. En cas d'accident nécessitant le déchargement immédiat de la totalité ou d'une partie de la cargaison en cours de route, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou attendre l'intervention des autorités visées au paragraphe 9 du présent appendice. Il aura alors à prouver d'une manière suffisante qu'il a agi ainsi dans l'intérêt du moyen de transport ou du chargement. Après avoir pris les mesures préventives d'urgence, il avertira dès que possible les autorités visées au paragraphe 9 du présent appendice pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le moyen de transport et rédiger un procès-verbal de constat.

## APPENDICE II

### RÈGLEMENT RELATIF AUX CONDITIONS TECHNIQUES QUE DOIVENT REMPLIR LES MOYENS DE TRANSPORT AUTRES QUE LES PORTEURS ET LES ANIMAUX DE BÂT POUR POUVOIR ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTRA-RÉGIONAL DES MARCHANDISES SOUS SCELLEMENT DOUANIER À L'INTÉRIEUR DU MARCHÉ COMMUN

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport intra-régional de marchandises, sous scellement douanier, les moyens de transport construits et aménagés de telle façon :
  - a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;
  - b) qu'aucun bien ne puisse être extrait de la partie scellée du moyen de transport ou y être introduit sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
  - c) qu'aucun espace ne permette d'y dissimuler des biens.
2. Les moyens de transport sont construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, réceptacles ou autres logements susceptibles de contenir des biens, soient facilement accessibles pour les visites douanières.
3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du moyen de transport, le revêtement intérieur doit être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse être démonté sans laisser de traces visibles.
4. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques tels que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne sont autorisées qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit possible.
5. Les portes et tous autres modes de fermeture des moyens de transport doivent comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif est soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, sont rivés ou soudés sur les écrous.
6. Les charnières sont fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne sont pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprennent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.
7. Les portes doivent être construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.
8. Le moyen de transport doit être muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier, ou construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.
9. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux moyens de transport isothermes, réfrigérants, frigorifiques, citernes et de déménagement dans la mesure où elles sont compa-

tibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces moyens de transport impose.

10. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

11. Les conteneurs repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les conteneurs non repliables ou non démontables, sous réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces conteneurs ne puisse être déplacée sans que les scellés soient brisés.



**APPENDICE III**

*Certificat d'agrément d'un moyen de transport*

1. Certificat No..... Date d'expiration.....
2. Attestant que le moyen de transport désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport dans le Marché commun de marchandises sous scellement douanier.
3. Nom et siège d'exploitation du titulaire (propriétaire ou transporteur)  
.....  
.....  
.....
4. Marque du moyen de transport .....
5. Type .....
6. Numéro du moteur ..... Châssis No.....
7. Numéro d'immatriculation .....
8. Autres caractéristiques .....
9. Etabli à ..... (lieu), le ..... (date)
10. Signature et cachet du service émetteur .....

**Note:** Le présent certificat doit être inséré dans un cadre et placé visiblement dans la cabine du moyen de transport auquel il est destiné, et il doit être restitué au service émetteur lorsque le moyen de transport n'est pas en service, en cas de changement de propriétaire ou de transporteur, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable des caractéristiques essentielles du moyen de transport.

APPENDICE IV

Recto du formulaire

PROCES-VERBAL DE CONSTAT DU CONTENU DU MOYEN DE TRANSPORT DU MARCHÉ COMMUN

1. Document de transit du Marché commun no. .... Emis à ....

2. Renseignements concernant le moyen de transport examiné

Type de moyen de transport:

No. d'immatriculation ..... Pays d'immatriculation .....

3. Raisons de la visite (marquer d'une croix la case correspondante)

Scellements rompus manquants

Traces de forçement

Véhicule impliqué dans un accident

Autres

4. Compte rendu de la visite (marquer d'une croix la case correspondante)

Il a été constaté que les colis étaient intacts et qu'aucun contenu ne manquait

Les marchandises/colis suivants sont manquants/endommagés

**MANIFESTE**

Numéro d'ordre	Marques et No.	Nature et nombre des colis	Désignation des marchandises	Remarques
----------------	----------------	----------------------------	------------------------------	-----------

5. *Explications données par le transporteur à propos des irrégularités constatées -- à indiquer au verso dans l'espace y réservé --*
6. Renseignements concernant le moyen de transport sur lequel les biens ont été transbordés  
 Type de moyen de transport .....  
 No. d'immatriculation ..... Pays d'immatriculation.....
7. Scelllements apposés:        Nombre..... et No.....
8. Le transport des marchandises a pu se poursuivre à destination de .....
9. Je certifie que les indications ci-dessus sont exactes et complètes

.....  
 Lieu et date

.....  
 Signature de l'agent

.....  
 Bureau de douane

Verso du formulaire

Explications données par le transporteur

.....  
 Lieu et date

.....  
 Signature

**Note:** La présente formule doit être établie en trois exemplaires répartis comme suit:

*Original commun*                      à attacher à la page 4 du Document de transit du Marché

*Premier double*                        lorsque l'inspection a lieu au bureau d'entrée, il sera joint au volet du document de transit du Marché commun au bureau d'entrée

au bureau de sortie, il sera joint au volet correspondant et retourné au bureau d'entrée

*Deuxième double*                      à conserver au bureau où la visite a lieu

APPENDICE V

PLAQUES DE TRANSIT DU MARCHÉ COMMUN

1. Les plaques ont pour dimensions : 120 mm sur 1000 mm.
2. Les mots “COMESA-TRANSIT” ont une hauteur de 70 mm. Ils sont écrits en caractères romains. Les lettres sont de couleur blanche sur fond bleu.
3. Disposition des lettres.

---

COMESA - TRANSIT

---

ANNEXE II

PROTOCOLE SUR LE RÉGIME D'ASSURANCE AUTOMOBILE  
RESPONSABILITÉ CIVILE

PRÉAMBULE

Considérant que les dispositions du paragraphe e) de l'Article 85 du Traité que les États membres adoptent des conditions d'assurance minimales applicables aux marchandises et aux véhicules,

Et considérant qu'il est souhaitable de prescrire par le biais du présent protocole un régime d'assurance automobile responsabilité civile,

Il est convenu de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Définitions*

Dans le présent protocole, l'on entend par :

*Accident* un événement survenu eu égard à un véhicule automoteur et ayant causé des préjudices corporels ou dommages matériels ou les deux à la fois qui engagent la responsabilité civile de l'assuré;

*Conseil des Bureaux* le Conseil des bureaux chargé de coordonner et de superviser les activités des bureaux nationaux;

*Marché commun* le Marché commun établi en vertu du présent Traité;

*Police d'assurance* le document délivré par l'assureur pour attester l'existence d'un contrat d'assurance et contenant les conditions du contrat passé selon lequel l'assureur s'engage moyennant une prime déterminée à indemniser l'assuré de toute perte occasionnée par les risques et accidents spécifiés dans le contrat;

*Véhicule automobile* tout véhicule automoteur construit ou adapté pour le transport de personnes ou de biens par route et de toute remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à un tel véhicule;

*Bureau national* une agence désignée par le Gouvernement d'un État membre comme étant responsable de l'administration et du contrôle de la Carte jaune du Marché commun;

*Assuré* toute personne physique ou morale qui détient une police d'assurance pour laquelle une prime a été payée afin d'assurer la couverture de sa responsabilité pour l'assurance d'un véhicule automoteur;

*Carte jaune* la carte d'assurance qui est émise par les bureaux nationaux des États membres et constitue la preuve d'une couverture responsabilité civile obtenue conformément aux législations et réglementations en vigueur dans le pays où un accident est survenu;

*Traité* le Traité portant création du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.

*Article 2. Objectif*

Il est établi par le présent protocole un régime obligatoire d'assurance automobile responsabilité civile donnant au moins une couverture minimale égale à celle requise par les lois en vigueur dans les États membres lorsque les véhicules assurés sont en transit sur les territoires des autres États membres.

*Article 3. Forme du Système*

1. Le système d'assurance automobile responsabilité civile établi par le présent protocole a pour base juridique, technique et financière les garanties que procure aux conditions usuelles, une police d'assurance souscrite auprès d'un assureur autorisé à pratiquer cette catégorie d'opérations dans le pays qui est le point de départ de l'automobiliste se rendant dans des pays membres du Marché commun.

2. Le système est fondé matériellement sur une Carte jaune définie par les dispositions de l'Article 6 du présent protocole.

3. La Carte jaune est émise par un Bureau national conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent protocole. Elle est délivrée aux automobilistes par l'entremise des assureurs auprès desquels ils ont souscrit une police d'assurance responsabilité civile pour circuler dans leur propre pays.

4. Chaque Bureau national assume pour le compte des assureurs qui en sont membres, d'une part le règlement des sinistres causés à l'étranger par les titulaires des cartes qu'il a émises, d'autre part la gestion des sinistres causés dans les pays par les titulaires des cartes émises par les Bureaux nationaux des États membres.

5. Le fonctionnement, du point de vue juridique, administratif et financier, du régime établi par le présent protocole est coordonné et contrôlé par un Conseil des Bureaux dont tous les Bureaux nationaux des États membres doivent être membres, conformément aux dispositions de l'Article 16 du présent protocole.

DEUXIÈME PARTIE : RÉGLEMENTATIONS RELATIVES À LA CARTE JAUNE

*Article 4. Participants à ce régime d'assurance*

1. Sont participants à ce régime d'assurance à titre principal les États membres.

2. Sont participants à ce régime d'assurance à titre subsidiaire les assureurs, quelles que soient leurs structures juridiques ou financières, qui sont habilités par les autorités compétentes de leurs pays d'activité à pratiquer les opérations d'assurance contre les risques de responsabilité civile en matière d'accidents de circulation. Pour pouvoir participer au présent régime d'assurance, il faut que les assureurs soient membres des Bureaux nationaux des pays où ils opèrent.

*Article 5. Obligations des participants*

1. Les obligations des États membres sont entre autres les suivantes :
  - a) Reconnaître la validité de la Carte jaune du Marché commun sur son territoire et édicter les dispositions légales et réglementaires portant institution de cette carte, notamment la désignation de son Bureau national;
  - b) Veiller à la création et au fonctionnement de son Bureau national conformément aux dispositions du présent protocole, ainsi qu'à son adhésion au Conseil des Bureaux et au respect des décisions de ce Conseil;
  - c) Garantir la solvabilité de son Bureau national; et
  - d) S'assurer que le gouvernement ou le Bureau national dépose auprès de la Banque centrale ou d'une banque commerciale agréée une somme d'un montant minimal de 200 000 ESACU soit sous forme de lettre de crédit ou de caution pour garantir l'exécution de ses engagements.
2. Les obligations d'un participant à titre subsidiaire sont les suivantes :
  - a) Délivrer à ses assurés les Cartes jaunes du Marché commun leur garantissant une couverture adéquate des risques de responsabilité civile automobile qu'ils encourent dans les pays où ils se rendent;
  - b) Assumer, sous forme de remboursement au Bureau national, le paiement des indemnités de sinistres ainsi que les frais accessoires y afférents;
  - c) Contribuer au fonctionnement du Bureau national et, par l'entremise de celui-ci aux dépenses de fonctionnement du Conseil des Bureaux.

*Article 6. Carte jaune du Marché commun*

1. Il est créé par le présent protocole, une Carte jaune du Marché commun.
2. Le Conseil des Bureaux détermine de temps à autre les questions de forme relatives à la Carte jaune qui est de type uniforme.
3. La Carte jaune du Marché commun mentionne notamment à titre indicatif :
  - le nom et l'adresse du Bureau national qui l'a émise;
  - le nom et l'adresse de l'assureur;
  - l'identification du véhicule;
  - le nom et l'adresse de l'assuré;
  - la période de validité de la carte;
  - le nom et l'adresse, dans chaque pays signataire du présent protocole, du Bureau national auprès duquel l'assuré devra faire la déclaration du sinistre en cas d'accident;
  - le numéro de la police d'assurance;
  - le numéro d'ordre individuel de la carte;
  - le liste des pays où elle est valable;

- la signature et le timbre de l'assureur, et
- la signature de l'assuré.

4. La Carte jaune d'assurance responsabilité civile du Marché commun est imprimée en langues anglaise, française et portugaise.

5. La garantie procurée par la Carte jaune du Marché commun couvre la responsabilité civile encourue par le titulaire de cette carte conformément aux lois de chaque pays adhérent où il se rend.

6. Nonobstant les termes de la police d'assurance sur la base desquels elle est délivrée, la carte procure toutes les garanties exigées par la loi ou la réglementation sur l'assurance automobile obligatoire dans le pays où est survenu l'accident.

7. La Carte jaune du Marché commun vaut attestation d'assurance sur le territoire de l'État membre où la présentation d'une telle attestation est exigée pour la circulation des véhicules automobiles soit à l'intérieur du territoire national soit aux frontières.

8. Lorsque, au regard de la législation d'un État signataire, l'assurance automobile n'est pas obligatoire, la garantie que procure la Carte jaune du Marché commun correspond à la responsabilité civile résultant pour l'automobiliste de la législation et de la réglementation générale en vigueur dans le pays où survient l'accident.

#### *Article 7. Validité de la Carte jaune*

1. La Carte jaune du Marché commun est délivrée pour une durée déterminée à l'avance et d'un an au plus compte non tenu du nombre de voyages à effectuer.

2. La Carte jaune du Marché commun n'est valable que pour un seul véhicule automobile et ne peut en aucun cas être transférée à un autre.

3. Pendant sa période de validité, la Carte jaune du Marché commun constitue la preuve de l'existence de la police d'assurance.

### TROISIÈME PARTIE. LES BUREAUX NATIONAUX

#### *Article 8. Désignation*

La désignation de chaque Bureau national est déterminée par les dispositions légales en vigueur sur le territoire des signataires du présent protocole. Son mode de fonctionnement est déterminé par l'Acte qui le désigne.

#### *Article 9. Composition*

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 4 du présent protocole, chaque Bureau national est composé des assureurs agréés par les Autorités locales de contrôle d'assurance pour la couverture des risques de responsabilité civile automobile. Dans un pays signataire du présent protocole où une seule compagnie d'assurance d'État détient le monopole de toutes les opérations d'assurance, le Gouvernement de ce pays peut demander à cette compagnie de faire office de Bureau national.



*Article 10. Financement*

1. Le financement du Bureau national est assuré par les cotisations de ses adhérents. Le montant et les modalités de versement des cotisations sont fixés lors de l'adhésion.
2. Les adhérents s'engagent à mettre à la disposition du Bureau national, sur simple demande de celui-ci, à titre d'avance, les sommes nécessaires à son fonctionnement.

*Article 11. Retrait de la qualité de Bureau national et son remplacement*

Le retrait de la qualité de Bureau national intervient sur l'initiative du gouvernement d'un pays signataire du présent protocole, sous réserve que ledit gouvernement notifie le Conseil des Bureaux au moins six mois avant que le retrait de la qualité de Bureau national ne prenne effet, et cette notification est accompagnée du remplacement de l'ancien Bureau national par un Bureau national nouvellement désigné.

*Article 12. Fonctions du Bureau national*

Le Bureau national intervient en tant qu'organisme émetteur de la Carte jaune du Marché commun et en tant que gestionnaire des engagements y afférents.

*Article 13. Le Bureau national comme organisme émetteur*

En tant qu'organisme émetteur, le bureau national :

a) fait imprimer les cartes et les affecte d'un numéro d'ordre dans une série; il les délivre sur demande aux assureurs qui sont les adhérents. Ces assureurs doivent tenir un contrôle leur permettant d'identifier les titulaires des cartes et les mentions figurant sur ces dernières; ils s'interdisent de délivrer des cartes à d'autres personnes qu'à leurs propres assurés.

b) prend des dispositions avec les Bureaux nationaux des parties contractantes pour assurer la réception des déclarations et des demandes de règlements concernant des sinistres occasionnés dans les territoires des autres parties contractantes par les titulaires des cartes qu'il a émises, pour instruire les dossiers de ces sinistres et pour régler les indemnités sur demande appuyée des pièces justificatives habituelles. Dans le cas de demandes d'indemnisation devant dépasser le montant à déterminer par le Conseil des bureaux, le Bureau national doit obtenir l'autorisation préalable de l'organisme émetteur avant d'accepter d'effectuer un règlement quelconque.

c) rembourse, dans sa propre monnaie, y compris les frais éventuels de transfert et de change, au Bureau national qui a versé les indemnités :

i) le montant total des sommes payées au titre des dommages-intérêts, frais ou débours, ou lorsque le règlement a lieu par arrangement à l'amiable, des sommes correspondant à ce règlement y compris les frais convenus. En aucun cas le remboursement ne porte sur des amendes pénales;

ii) les dépenses effectivement engagées en vue de l'instruction et du règlement;

et

iii) la Commission de gestion fixée à l'avance et d'une manière générale par le Conseil des Bureaux; et

d) peut utiliser les services de la Chambre de compensation du Marché commun pour effectuer ces transferts.

*Article 14. Le Bureau national comme organisme gestionnaire*

En tant qu'organisme gestionnaire, le Bureau national :

a) doit, aussitôt qu'il est informé qu'un accident est occasionné dans un pays signataire par le titulaire d'une Carte jaune du Marché commun émise par le Bureau national d'un autre pays signataire du présent protocole, agir au mieux des intérêts de ce Bureau. Aussitôt saisi d'une demande en dommages-intérêts, il procède aux vérifications nécessaires relatives aux circonstances de l'accident; sur la base de ces vérifications il prend toutes mesures administratives ou extrajudiciaires qui lui paraissent utiles. Ainsi qu'en dispose le paragraphe b) de l'Article 13 du présent protocole, il peut effectuer un règlement sans obtenir l'autorisation du bureau émetteur jusqu'à concurrence d'un montant fixé par le Conseil des Bureaux. Il informe le Bureau émetteur de toute mesure prise. Sur le plan judiciaire, le Bureau, en tant qu'organisme gestionnaire, a qualité d'ester en justice. Si la demande est inférieure au montant fixé par accord particulier avec chacun des autres Bureaux émetteurs, il est libre d'effectuer un règlement transactionnel;

b) ne doit pas, en connaissance de cause, sans accord écrit du bureau émetteur, confier ou abandonner la prise en charge de la demande à une ou plusieurs personnes susceptibles d'avoir un intérêt dans le règlement d'une réclamation; et

c) peut si le montant de la demande est égale ou supérieur à celui fixé par le Conseil des Bureaux, demander au Bureau émetteur de donner à sa Banque instruction de mettre immédiatement à sa disposition une somme correspondant au montant de l'indemnité.

QUATRIÈME PARTIE. LE CONSEIL DES BUREAUX

*Article 15. Création*

Les parties contractantes conviennent de créer un organe dénommé Conseil des bureaux dont les fonctions sont définies à l'Article 18 du présent protocole.

*Article 16. Composition du Conseil des Bureaux*

1. Le Conseil des Bureaux est composé d'un représentant et d'un représentant suppléant désigné par chaque Bureau national.

2. Le président et le vice-président sont élus par roulement parmi les représentants pour une durée d'un an.

*Article 17. Réunions du Conseil des Bureaux*

1. Le président convoque les réunions du Conseil des Bureaux.

2. Le Conseil se réunit au plus tard dans les deux mois après l'entrée en vigueur du présent protocole.
3. Le Conseil des Bureaux se réunit une fois par an. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande de l'un des Bureaux nationaux.
4. La moitié des membres du Conseil des Bureaux constitue un quorum pour les réunions ordinaires comme pour les réunions extraordinaires.
5. Les points proposés pour l'ordre du jour doivent être soumis par écrit au Président pas plus tard que vingt jours avant la réunion. Seuls les points inscrits à l'ordre du jour sont discutés.
6. Le Secrétariat du Marché commun assure les services de secrétariat pour le Conseil des bureaux jusqu'à ce que celui-ci ait décidé de se doter de son propre secrétariat.
7. Chaque membre du Conseil des Bureaux dispose d'une voix et les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple.

*Article 18. Fonctions du Conseil des Bureaux*

Le Conseil des Bureaux :

- a) a pour fonction générale d'orienter, de coordonner et de superviser le programme d'assurance automobile du Marché commun institué conformément aux dispositions du présent protocole;
- b) oriente, coordonne et supervise les opérations juridiques, techniques et administratives des Bureaux nationaux;
- c) établit à cet effet une convention-type inter-Bureaux nationaux qui doit être signée par tous les Bureaux et à laquelle il peut seul apporter des modifications. Cette convention fixe notamment les montants maxima des délégations de pouvoirs de règlements que les Bureaux nationaux se consentent entre eux et le minimum de commission de gestion qu'ils se remboursent pour chaque dossier géré par eux;
- d) règle tout différend entre deux ou plusieurs Bureaux nationaux touchant à l'application des dispositions du présent protocole. La décision intervenue est communiquée à l'ensemble des Bureaux nationaux et le Conseil des Bureaux veille à son exécution. Le Conseil des Bureaux prend ses décisions à la majorité simple des voix. Si le Conseil des Bureaux ne parvient pas à un accord, le différend est réglé conformément aux dispositions du Chapitre V du présent Traité;
- e) étudie de sa propre initiative ou à l'initiative de tout État membre et s'il l'estime utile, propose des modifications à la législation ou à la réglementation des pays en vue, soit d'améliorer le fonctionnement du régime de la Carte jaune du Marché commun, soit d'harmoniser les régimes de réparation des dommages occasionnés par les accidents de la route, soit de renforcer la prévention de ces accidents;
- f) arrête son budget annuel et fixe la contribution annuelle à verser par les membres qui doit être d'un montant égal pour chacun d'entre eux.

ANNEXE III

PROTOCOLE RELATIF À LA SITUATION EXCEPTIONNELLE DU LESOTHO, DE LA NAMIBIE ET DU SWAZILAND

Les Hautes Parties Contractantes,

Reconnaissant la situation exceptionnelle du Lesotho, de la Namibie et du Swaziland (LNS) due à leur qualité de membres de l'Union douanière d'Afrique australe (SACU) et de la Zone monétaire commune;

Considérant que demander aux pays LNS d'appliquer immédiatement certaines dispositions du Traité peut causer des bouleversements ou de sérieuses perturbations de leurs économies;

Ont convenu de ce qui suit :

*Article 1. Ampleur des exceptions*

1. Sans déroger à la plupart des dispositions du Traité, les dispositions du présent protocole visent la mise en place d'un cadre d'arrangements spéciaux en ce qui concerne la participation des pays LNS au Marché commun.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres conviennent d'accorder au Lesotho, à la Namibie et au Swaziland une dérogation de cinq ans d'application des dispositions du Traité relatives à la réduction tarifaire, la suppression des barrières non tarifaires, la mise en place et le maintien d'un tarif extérieur commun, ainsi que la traitement de la nation la plus favorisée et la coopération monétaire.

3. Aucune disposition du présent Traité ne peut affecter une décision prise ou un acte posé dans le cadre de l'Accord de l'Union douanière d'Afrique australe et de l'Accord de la Zone monétaire commune avant l'entrée en vigueur du présent protocole, ni le fait que les pays LNS continuent à s'acquitter de leurs obligations dans le cadre desdits Accords.

*Article 2. Obligations des pays LNS*

Les pays LNS s'engagent à :

a) prendre des mesures, notamment d'ordre structurelle, économique et technique, de nature à permettre l'accroissement progressif de la coopération commerciale et économique avec les autres États membres;

b) poursuivre des politiques socio-économiques facilitant la réalisation des objectifs du Traité;

c) fournir au Secrétariat des rapports sur les progrès réalisés dans leurs efforts d'obtenir le concours des autres membres de la SACU et de la CMA à accorder les concessions octroyées dans le contexte de la SACU et de la CMA aux autres États membres;

d) fournir au Secrétariat des rapports sur les progrès réalisés dans l'accroissement de la coopération commerciale et économique avec les autres États membres, veillant ainsi à ce qu'ils oeuvrent de plus en plus vers l'application totale des dispositions du Traité.

*Article 3. Application*

1. Le Conseil, agissant sur proposition du Comité intergouvernemental, fait des recommandations aux pays LNS en rapport avec les mesures à prendre et les projets à exécuter en vue de l'application des dispositions du présent protocole.

2. En vue de l'application efficace des dispositions du présent protocole, le Secrétaire général mène des études et fait des recommandations au Conseil sur les aspects pratiques ou toute autre question relative à l'application du présent protocole.

FAIT à **KAMPALA**, en République de **OUGANDA**, le **CINQUIEME** jour des  
MOIS DE **NOVEMBRE** l'an mil neuf cent quatre-vingt, en langues anglaise, française et portugaise,  
les trois textes faisant également foi. **TREIZE**

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés ont apposé  
leur signature au bas du présent Traité.

Le Président de la République d'Angola,

Le Président de la République du Burundi,

Le Président de la République fédérale islamique des Comores,

Le Président de la République de Djibouti,

Le Président de l'Etat d'Erythrée.



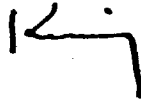
Le Président du Gouvernement de transition d'Ethiopie



Le Président de la République du Kenya.



Sa Majesté le Roi du Royaume du Lesotho.



*pour* Le Président de la République de Madagascar;



Le Président à vie de la République du Malawi.

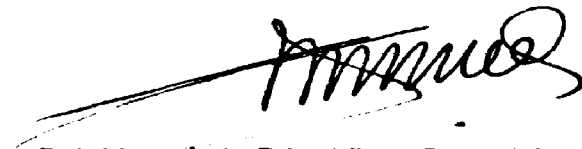


*par* Le Premier Ministre de la République de Maurice.

  
Le Président de la République du Mozambique.

  
Le Président de la République de Namibie.

  
Le Président de la République d'Ouganda.

  
Le Président de la République Rwandaise.

Le Président de la République des Seychelles.



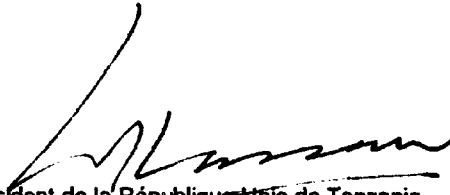
Le Président de la République démocratique de Somalie,



Le Président de la République du Soudan,



pour Sa Majesté le Roi du Royaume du Swaziland,



Le Président de la République Unie de Tanzanie,



Le Président de la République de la République de Zambie, et



Le Président de la République du Zimbabwe.

FAIT à **KAMPALA**, en République de **OUGANDA**, le **CINQUIÈME** jour du  
MOIS DE **NOVEMBRE** l'an mil neuf cent quatre-vingt, en langues anglaise, française et portugaise,  
les trois textes faisant également foi. **TREIZE**

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés ont apposé  
leur signature au bas du présent Traité.

Le Président de la République d'Angola,

Le Président de la République du Burundi,

Le Président de la République fédérale islamique des Comores,

Le Président de la République de Djibouti,

Le Président de l'Etat d'Erythrée.



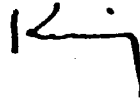
Le Président du Gouvernement de transition d'Ethiopie;



Le Président de la République du Kenya.



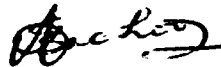
Sa Majesté le Roi du Royaume du Lesotho.



*pour* Le Président de la République de Madagascar;



Le Président à vie de la République du Malawi.

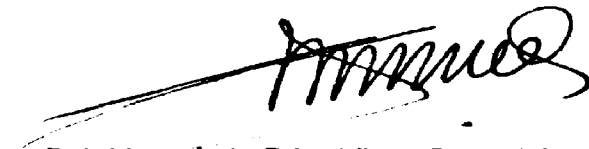


*par* Le Premier Ministre de la République de Maurice.

  
Le Président de la République du Mozambique.

  
Le Président de la République de Namibie.

  
Le Président de la République d'Ouganda.

  
Le Président de la République Rwandaise.

Le Président de la République des Seychelles.

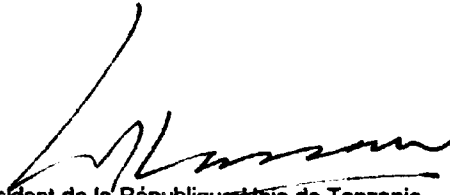
Le Président de la République démocratique de Somalie,



Le Président de la République du Soudan,



pour Sa Majesté le Roi du Royaume du Swaziland,



Le Président de la République Unie de Tanzanie,



Le Président de la République de la République de Zambie, et  
FREDERICK CHILUBA  
PRESIDENT  
REPUBLIC OF ZAMBIA



Le Président de la République du Zimbabwe.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**TRATADO  
QUE INSTITUI O MERCADO  
COMUM  
DA  
ÁFRICA ORIENTAL E AUSTRAL**

## **PREÂMBULO**

**O Presidente da República de Angola;**  
**O Presidente da República do Burundi;**  
**O Presidente da República Federal Islâmica das Comores;**  
**O Presidente da República do Djibouti;**  
**O Presidente do Estado da Eritreia;**  
**O Presidente do Governo Provisório da Etiópia;**  
**Sua Majestade o Rei do Reino do Lesoto;**  
**O Presidente Vitalício da República do Malawi;**  
**O Presidente da República Malgaxe;**  
**O Primeiro Ministro da República Maurícia;**  
**O Presidente da República de Moçambique;**  
**O Presidente da República da Namíbia;**  
**O Presidente da República do Quênia;**  
**O Presidente da República do Ruanda;**  
**O Presidente da República das Seychelles;**  
**O Presidente da República Democrática da Somália;**  
**Sua Majestade o Rei do Reino da Suazilândia;**  
**O Presidente da República do Sudão;**  
**O Presidente da República Unida da Tanzânia;**  
**O Presidente da República do Uganda;**  
**O Presidente da República da Zâmbia; e**  
**O Presidente da República do Zimbabwé.**

**Conscientes** da necessidade primordial de instituir um Mercado Comum da África Oriental e Austral;

**Considerando** a criação entre os respectivos Estados de uma Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral como primeiro passo para a instituição de um Mercado Comum e, eventualmente, de uma Comunidade Económica da África Oriental e Austral;

**Recordando** o disposto no artigo 29º do Tratado que institui a Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral, nos termos do qual devem ser desenvolvidos esforços no sentido de transformar a Zona de Comércio Preferencial criada pelo referido Tratado num Mercado Comum e, eventualmente, numa Comunidade Económica;

**Recordando** ainda a decisão da Autoridade para a Zona de Comércio Preferencial dos Estados da África Oriental, adoptada na sua Décima Reunião efectuada em Lusaka, Zâmbia, nos dias 30 e 31 de Janeiro de 1992, de transformar a Zona de Comércio Preferencial dos Estados da África Oriental e Austral num Mercado Comum da África Oriental e Austral;

**Inspirados** pelos objectivos do Tratado que institui a Comunidade Económica Africana e nos termos do previsto no nº 1 do artigo 28º do referido Tratado;

**Determinados** a assinalar uma nova fase no processo de integração económica com a criação de um Mercado Comum da África Oriental e Austral e a consolidação da sua cooperação económica, através da implementação de políticas comuns e de programas destinados a alcançar um desenvolvimento e crescimento sustentáveis;

**Resolvidos** a reforçar e obter a convergência entre as suas economias através da consecução de uma completa integração dos mercados;

**Tendo presentes** os princípios de direito internacional que governam as relações entre Estados soberanos e os princípios da liberdade, das liberdades fundamentais e do Estado de Direito; e

Na perspectiva das etapas a percorrer para fazer progredir a integração económica da África Oriental e Austral;

**PELO PRESENTE TRATADO, ACORDAM O SEGUINTE:**



## **CAPÍTULO I**

### **MERCADO COMUM DA ÁFRICA ORIENTAL E AUSTRAL**

#### **ARTIGO 1º Criação e composição**

1. **PELO PRESENTE TRATADO, AS ALTAS PARTES CONTRATANTES** instituem entre si um Mercado Comum da África Oriental e Austral, a seguir designado "Mercado Comum".

2. Podem aderir ao Mercado Comum os seguintes Estados-membros da Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral:

República de Angola;  
República do Burundi;  
República Federal Islâmica das Comores;  
República do Djibouti;  
Estado da Eritreia;  
Governo Provisório da Etiópia;  
Reino do Lesotho;  
República do Malawi;  
República Malgaxe;  
República Maurícia;  
República de Moçambique;  
República da Namíbia;  
República do Quênia;  
República do Ruanda;  
República das Seychelles;  
República Democrática da Somália;  
Reino da Suazilândia;  
República do Sudão;  
República Unida da Tanzânia;  
República do Uganda;  
República da Zâmbia; e  
República do Zimbabué.

3. Podem tornar-se Estados-membros do Mercado Comum, na condição de preencherem os requisitos que vierem a ser estabelecidos pela Autoridade, os seguintes Estados da África Oriental e Austral:

República do Botsuana;

República da África do Sul (pós-Apartheid).

## **CAPÍTULO II**

### **INTERPRETAÇÃO**

#### **ARTIGO 2º** **Interpretação**

No presente Tratado, excepto se o contexto exigir diferente interpretação:

"ORAN" (ARSO) designa a Organização Regional Africana para a Normalização ("African Regional Organisation for Standardisation");

"Normas regionais Africanas" significa as normas técnicas adoptadas pela ORAN;

"Autoridade" designa a Autoridade do Mercado Comum instituída pelo artigo 7º do presente Tratado;

"Gabinete do Conselho" designa o Presidente, Vice-Presidente e Relator eleitos nos termos do Regulamento Interno das reuniões do Conselho;

"comunidade empresarial" designa o conjunto de organizações comerciais e industriais ou associações de câmaras nacionais do comércio e indústria representativas das actividades agrícolas, turísticas, comerciais, financeiras, industriais, mineiras e de transporte, desde que criadas ao abrigo e nos termos da legislação de um Estado-membro;

"CGIAR" designa o Grupo Consultivo para a Investigação Agrícola Internacional ("Consultative Group on International Agricultural Research");

"CIF" significa Custo do Produto, Seguro e Frete;

"Câmara de Compensação" designa a Câmara de Compensação instituída pelo artigo 1º da Carta Constitutiva da Câmara de Compensação;

"CMA" designa a Zona Monetária Comum da África Austral ("Common Monetary Area of Southern Africa");

"Mercado Comum" designa o Mercado Comum da África Oriental e Austral instituído pelo artigo 1º do presente Tratado;

"pauta aduaneira comum" significa a aplicação da mesma pauta aduaneira aos bens importados de países terceiros;

"empresa de transportes" engloba as pessoas ou empresários cujo negócio consista em fornecer serviços de transporte de mercadorias e de passageiros, em regime de aluguer ou remuneração, que operem nessa qualidade nos termos da legislação de um Estado-membro;

"sociedade ou empresa" designa a sociedade ou empresa constituída ou registada nos termos da legislação de um Estado-membro em matéria de sociedades e empresas;

"consenso" significa acordo geral, caracterizado pela ausência de objecções às decisões obtidas através de um processo que implica tomar em consideração os pontos de vista das partes interessadas e conciliar as opiniões contraditórias;

"Comité Consultivo" designa o Comité Consultivo da comunidade empresarial e outros grupos de interesse instituído pelo artigo 7º do presente Tratado;

"Cooperação" implica o compromisso de os Estados-membros desenvolverem, em comum, conjuntamente ou de concerto, actividades com vista a aprofundar os objectivos do Mercado Comum, tal

como definidos no presente Tratado ou em qualquer contrato ou acordo celebrado em função ou em relação com os objectivos do Mercado Comum;

"Conselho" designa o Conselho de Ministros do Mercado Comum instituído pelo artigo 7º do presente Tratado;

"direito de compensação" significa um direito especial cobrado para compensar os subsídios directa ou indirectamente atribuídos em função do fabrico, produção ou exportação de qualquer produto;

"Tribunal" designa o Tribunal de Justiça do Mercado Comum instituído pelo artigo 7º do presente Tratado;

"agente alfandegário" designa a pessoa que presta serviços, mediante remuneração, relacionados com a documentação e desalfandegamento referente à importação e exportação de remessas de mercadorias;

"direitos aduaneiros" significa os direitos sobre as importações e exportações, e outros encargos de efeito equivalente, lançados sobre as mercadorias por força da sua importação ou exportação, incluindo os direitos suspensos e os direitos ou taxas de natureza fiscal, quando tais direitos ou taxas afectem a importação ou exportação de bens, com excepção dos direitos e taxas internas, tais como os impostos sobre transacções, volume de negócios ou consumo, que sejam cobrados por outras razões que não a importação e exportação de bens;

"infracção aduaneira" significa a violação ou tentativa de violação da regulamentação aduaneira;

"regulamentação aduaneira" significa o conjunto de disposições legais aplicadas pela administração aduaneira à importação, exportação, trânsito ou circulação de mercadorias, quer impliquem ou não a cobrança de direitos ou taxas (ou a respectiva garantia), à execução das proibições, restrições ou regulamentações de controlo ou de controlo dos câmbios, ou a qualquer outro regime aduaneiro;

"território aduaneiro" significa o território em que se aplica integralmente a regulamentação aduaneira de um Estado-Membro;

"companhia aérea escolhida" significa a companhia aérea designada e autorizada pela autoridade competente de um Estado-membro a operar os serviços acordados;

"zona economicamente desfavorecida" significa qualquer área como tal designada pelo Conselho;

"direitos de exportação" significa os direitos aduaneiros e outros encargos de efeito equivalente lançados sobre as mercadorias por força da sua exportação;

"FOB" significa pago até chegar a bordo;

"zona franca" designa uma parcela do território de um Estado-membro, dentro da qual se considera, no que diz respeito aos direitos de importação, que qualquer bem introduzido nesse Estado está fora do seu território aduaneiro, não ficando sujeito ao habitual controlo aduaneiro;

"agente de transportes" designa a pessoa contratada contra remuneração, quer como agente de outros operadores de transporte quer por conta-própria, para efectuar a gestão de serviços de transporte e da correspondente documentação;

"PNB" significa Produto Nacional Bruto;

"declaração de mercadorias" designa a declaração feita no formulário estabelecido pela administração aduaneira, através da qual os interessados fornecem os elementos por aquela exigidos para efeitos de aplicação do procedimento aduaneiro adequado;

"mercadorias em trânsito" designa as mercadorias que, durante o transporte entre dois Estados-membros ou entre um Estado-membro e um País terceiro, atravessem outro ou outros Estados-membros, e "trânsito" deve ser interpretado em consequência;

"AIEA" (IAEA) designa a Agência Internacional da Energia Atómica ("International Atomic Energy Agency");

"direitos de importação" significa os direitos aduaneiros e outros encargos de efeito equivalente lançados sobre mercadorias por força da sua importação;

"Estado de importação" designa o Estado-membro a partir do qual mercadorias nele importadas são subsequentemente reexportadas para outro Estado-membro;

"Comité Intergovernamental" designa o Comité Intergovernamental instituído pelo artigo 7º do presente Tratado;

"normas internacionais" significa as normas adoptadas pela normalização internacional, ou pelas organizações de normalização, tomadas públicas;

"país menos desenvolvido" representa qualquer Estado-membro como tal designado pela Autoridade;

"Estado-membro" significa Estado-membro do Mercado Comum.

"autoridade monetária" designa o Banco Central ou qualquer outra instituição autorizada por um Estado-membro a emitir moeda no seu território;

"cláusula da nação mais favorecida" designa qualquer vantagem, favor, privilégio ou isenção atribuído por um Estado-membro a qualquer produto originário ou destinado a um país terceiro, o qual deverá ser imediata e incondicionalmente concedido a idêntico produto originário ou destinado aos territórios de qualquer dos demais Estados-membros;

"transporte combinado" significa o transporte de mercadorias e serviços entre dois lugares, com recurso a dois ou mais meios de transporte, baseado num contrato único celebrado pela pessoa que organiza esses serviços, quando esta assuma a responsabilidade pela execução da operação na sua totalidade;

"equipamentos de transporte combinado" engloba itens tais como sustentadores pendulares para trabalhos pesados, gruas geminadas de convés, gruas de pórtico fixo, elevadores, grandes rolos de transporte, armazenagem mecanizada, vagões de plataforma rebaixada, serviços de acesso, carros motorizados baixos, guindastes móveis, gruas de pórtico fixo para contentores, carregadores laterais, empilhadores para trabalhos pesados, tractores para trabalhos pesados, reboques para trabalhos pesados, rampas portáteis, vagões abertos para contentores, vagões e carros transportadores de baixa tara para utilização especial, paletas e teias suspensas para mercadorias pré-suspensas para diversos produtos;

"empresa industrial multinacional" designa uma empresa industrial registada em dois ou mais Estados-membros, que seja propriedade de uma ou mais pessoas residentes num Estado-membro;

"organismos nacionais de normalização" designa as instituições nacionais cuja missão principal seja a normalização ou garantia de qualidade, a nível nacional, nos Estados-membros;

"normas nacionais" significa as normas adoptadas e tornadas públicas pelos organismos nacionais de normalização;

"outros encargos de efeito equivalente" significa qualquer taxa, sobretaxa, direiro nivelador ou encargo aplicado às importações, mas não aos produtos equivalentes de fabrico local, não incluindo os emolumentos e encargos similares proporcionais ao custo dos serviços prestados;

"pessoa" significa pessoa singular ou colectiva;

"Zona de Comércio Preferencial" designa a Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral (a seguir "ZCP") criada pelo artigo 1º do Tratado que institui a Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral;

"Estado de acolhimento" significa o Estado-membro que importa para uso interno as reexportações efectuadas por outro Estado-membro;

"reexportações" designa as mercadorias importadas e depositadas em entreposto aduaneiro para reexportação do Estado de importação para o Estado de acolhimento;

"região" significa a área geográfica abrangida pelo Mercado Comum;

"SACU" designa a União Aduaneira para a África Austral ("South African Customs Union");

"Secretariado" designa o Secretariado do Mercado Comum instituído pelo artigo 7º do presente Tratado;

"Secretário-Geral" significa o Secretário-Geral do Mercado Comum designado nos termos do artigo 17º do presente Tratado;

"serviços" significa os serviços prestados contra remuneração regidos pelas disposições relativas à livre de circulação de mercadorias, de capitais e de pessoas;

"agente de navegação" designa o representante local de uma companhia de navegação;

"Comité Técnico" designa qualquer dos comités técnicos instituídos pelo artigo 7º do presente Tratado;

"telecomunicações" significa qualquer forma de transmissão, emissão ou recepção de sinais, dados escritos, imagens e sons, ou de qualquer tipo de informação, via cabo, rádio, sistemas ópticos ou outros sistemas electromagnéticos;

"administrações de telecomunicações" significa os organismos designados pelo governo e os operadores privados autorizados pelos Estados-membros que prestem serviços de telecomunicações;

"admissão temporária" designa os procedimentos aduaneiros nos termos dos quais certas mercadorias introduzidas num território aduaneiro ficam isentas do pagamento de direitos de importação e não estão sujeitas à proibição e às restrições de importação, na condição de, dentro de determinado prazo, serem reexportadas do Estado-membro em que foram importadas;

"país terceiro" designa qualquer país que não seja Estado-membro;

"facilitação do comércio" significa a coordenação e racionalização dos procedimentos e documentos comerciais relacionados com a circulação de mercadorias entre os locais de origem e de destino;

"procedimentos comerciais" designa as actividades relacionadas com a recolha, apresentação, processamento e difusão de dados e informações relativos a quaisquer actividades de comércio internacional;

"operações de transporte" designa o fornecimento de serviços de transporte de mercadorias e de passageiros, em regime de aluguer ou remuneração, e quaisquer actos acessórios ou conexos;

"Tratado" designa o Tratado que institui o Mercado Comum para a África Oriental e Austral;

"UNCED" designa a Conferência das Nações Unidas sobre Ambiente e Desenvolvimento ("United Nations Conference on Environment and Development");

"UNEP" designa o Programa das Nações Unidas para o Ambiente ("United Nations Environmental Programme");

"UNESCO" designa a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura ("United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation");

"UNIDO" designa a Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial ("United Nations Industrial Development Organisation");

"situação especial dos países LNS" significa a situação particular de Lesoto, da Namíbia e da Suazilândia pelo facto de serem membros da SACU e da CMA; e

"título válido de circulação" designa o passaporte ou qualquer outro documento de circulação válido que identifique o titular, emitido por ou em nome do Estado-membro de que o titular é cidadão, incluindo o *laissez passer* emitido pelo Mercado Comum em favor dos seus funcionários.

### **CAPÍTULO III**

#### **FINS E OBJECTIVOS**

##### **ARTIGO 3º**

##### **Fins e objectivos do Mercado Comum**

Os fins e objectivos do Mercado Comum são:

- a) obter o crescimento e desenvolvimento sustentável dos Estados-membros pelo fomento de um desenvolvimento mais equilibrado e harmonioso das suas estruturas de produção e mercado;
- b) fomentar o desenvolvimento conjugado em todas as áreas da actividade económica e a adopção conjunta de políticas e programas macro-económicos para elevar o nível de vida das suas populações e fomentar a aproximação entre os Estados-membros;
- c) cooperar na criação de um contexto adequado ao investimento estrangeiro, fronteiriço e interno, incluindo a promoção conjunta da investigação e da adaptação da ciência e tecnologia ao desenvolvimento;
- d) cooperar no fomento da paz, segurança e estabilidade entre os Estados-membros a fim de possibilitar o desenvolvimento económico da região;
- e) cooperar no reforço das relações entre o Mercado Comum e o resto do mundo e da adopção de posições comuns na cena internacional; e
- f) contribuir para a definição, evolução e consecução dos objectivos da Comunidade Económica Africana.

##### **ARTIGO 4º**

##### **Obrigações especiais**

Para promover a consecução dos fins e objectivos do Mercado Comum, tal como definidos no artigo 3º do presente Tratado, e nos termos das respectivas disposições para o efeito aplicáveis, os Estados-membros devem:

1. No âmbito da liberalização do comércio e da cooperação aduaneira:
  - a) criar uma união aduaneira; abolir todas as barreiras não pautais às trocas comerciais entre si; adoptar uma pauta aduaneira comum; cooperar nos procedimentos e actividades aduaneiras;
  - b) adoptar um regime comum de garantia das obrigações aduaneiras;
  - c) simplificar e harmonizar os respectivos documentos e procedimentos comerciais;
  - d) estabelecer condições reguladoras da reexportação dentro do Mercado Comum de mercadorias oriundas de Países terceiros;
  - e) criar regras de origem para os produtos originários dos Estados-membros; e
  - f) reconhecer a situação especial do Lesoto, da Namíbia e da Suazilândia no contexto do Mercado Comum, desobrigando-os temporariamente da integral aplicação de determinadas disposições do presente Tratado.
2. No âmbito dos transportes e comunicações:



- a) fomentar uma cooperação entre si adequada a facilitar a produção de bens, o comércio de mercadorias e serviços e a circulação de pessoas;
  - b) adoptar regulamentação que facilite o comércio em trânsito no interior do Mercado Comum; e
  - c) adoptar um regime de seguro de responsabilidade civil automóvel contra terceiros.
3. No âmbito da indústria e energia:
- a) eliminar factores de rigidez nas estruturas de produção e fabrico por forma a obter bens e serviços de alta qualidade que sejam competitivos no Mercado Comum;
  - b) criar condições favoráveis para a participação do sector privado no desenvolvimento e cooperação económica no interior do Mercado Comum;
  - c) cooperar no âmbito do desenvolvimento industrial;
  - d) adoptar normas comuns, sistemas de medidas e práticas de garantia de qualidade relativamente aos bens produzidos e comercializados no Mercado Comum; e
  - e) criar um clima estável e seguro, propício aos investimentos.
4. No âmbito das assuntos monetários e financeiros:
- a) cooperar nas questões monetárias e financeiras, e estabelecer gradualmente a convertibilidade das respectivas moedas e uma união de pagamentos como fundamentos da eventual criação de uma união monetária;
  - b) harmonizar as respectivas políticas macro-económicas;
  - c) remover os obstáculos à livre circulação de serviços e de capitais dentro do Mercado Comum; e
  - d) reconhecer a situação especial do Lesoto, da Namíbia e da Suazilândia no contexto do Mercado Comum, desobrigando-os temporariamente da integral aplicação de determinadas disposições do presente Tratado.
5. No âmbito da agricultura:
- a) cooperar em matéria de desenvolvimento agrícola;
  - b) adoptar uma política agrícola comum;
  - c) fomentar a auto-suficiência alimentar regional;
  - d) cooperar em matéria de exportação de produtos agrícolas;
  - e) coordenar as respectivas políticas relativas à criação de agro-indústrias;
  - f) cooperar na investigação e vulgarização agrícolas; e
  - g) fomentar o desenvolvimento rural.
6. No âmbito do desenvolvimento económico e social:
- a) harmonizar a metodologia de recolha, processamento e análise da informação necessária à consecução dos objectivos do Mercado Comum;

- b) harmonizar ou aproximar as respectivas legislações na medida do necessário ao adequado funcionamento do Mercado Comum;
- c) promover o desenvolvimento acelerado dos países menos desenvolvidos e das zonas economicamente desfavorecidas através da implementação de programas e projectos especiais em diversos campos do desenvolvimento económico;
- d) adoptar uma política regional que atenda a toda gama de problemas económicos com que os Estados-Membros podem vir a ser defrontados durante a implementação do presente Tratado e propor meios e soluções para os solucionar de forma tal que satisfaça as exigências de um desenvolvimento equitativo e equilibrado dentro do Mercado Comum;
- e) remover os obstáculos à livre circulação de pessoas, de mão-de-obra e de serviços, ao direito de estabelecimento dos investidores e ao direito de residência dentro do Mercado Comum;
- f) fomentar a cooperação entre si em assuntos sociais e culturais;
- g) cooperar no desenvolvimento e gestão do turismo e das espécies selvagens;
- h) cooperar no aproveitamento e gestão dos recursos naturais, energia e ambiente; e
- i) tomar conjuntamente as demais iniciativas necessárias ao aprofundamento dos objectivos do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 5º** **Obrigações gerais**

1. Os Estados-membros devem desenvolver todos os esforços para planear e dirigir as suas políticas de desenvolvimento no sentido de criar condições favoráveis à consecução dos objectivos do Mercado Comum e à implementação das disposições do presente Tratado e abstêm-se de adoptar quaisquer medidas susceptíveis de comprometer a consecução dos objectivos do Mercado Comum e a implementação das disposições do presente Tratado.
2. Cada Estado-membro toma medidas para assegurar a adopção e continuidade da legislação de execução do presente Tratado, nomeadamente:
  - a) para atribuir ao Mercado Comum a personalidade e capacidade jurídicas necessárias ao desempenho das suas funções; e
  - b) para conferir à regulamentação do Conselho força legal e a necessária eficácia jurídica dentro do seu território.
3. Cada Estado-membro deverá:
  - a) designar um Ministro com o qual o Secretário-Geral possa entrar em contacto relativamente a qualquer assunto que diga respeito à implementação e aplicação do presente Tratado, e notificar essa designação ao Secretário-Geral;
  - b) transmitir ao Secretariado cópia da legislação relevante, presente e futura, e os respectivos jornais oficiais; e
  - c) quando requerido pelo presente Tratado, fornecer ou trocar informações com outro Estado-membro e enviar ao Secretariado cópia dessas informações.
4. Os Estados-membros comprometem-se a conceder ao Mercado Comum e aos seus funcionários os privilégios e imunidades atribuídos nos respectivos territórios a outras organizações internacionais similares, nos termos do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades.

**ARTIGO 6º**  
**Princípios fundamentais**

Os Estados-membros, no prosseguimento dos fins e objectivos estabelecidos no artigo 3º do presente Tratado e em conformidade com o Tratado que institui a Comunidade Económica Africana, assinado em Abuja, Nigéria, a 3 de Junho de 1991, acordam aderir aos seguintes princípios:

- a) igualdade e interdependência dos Estados-membros;
- b) solidariedade e confiança colectiva entre Estados-membros;
- c) cooperação interestatal, harmonização de políticas e integração de programas entre Estados-membros;
- d) não-agressão entre Estados-membros;
- e) reconhecimento, incentivo e protecção dos direitos humanos e dos povos nos termos das disposições da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos;
- f) responsabilidade, justiça económica e participação popular no desenvolvimento;
- g) reconhecimento e respeito do Estado de Direito;
- h) incentivo e manutenção de sistemas de governo democrático em todos os Estados-membros;
- i) manutenção da paz e estabilidade regional através do incentivo e reforço da boa-vizinhança; e
- j) resolução pacífica dos conflitos entre Estados-membros, cooperação activa entre Estados vizinhos e fomento de um ambiente de paz como pressuposto do respectivo desenvolvimento económico.

**CAPÍTULO IV**  
**ORGÃOS DO MERCADO COMUM**

**ARTIGO 7º**  
**Orgãos do Mercado Comum**

1. São criados os seguintes órgãos do Mercado Comum:
  - a) a Autoridade;
  - b) o Conselho;
  - c) o Tribunal de Justiça;
  - d) o Comité de Governadores dos Bancos Centrais;
  - e) os Comités Técnicos;
  - f) o Secretariado; e
  - g) o Comité Consultivo.
2. O Secretário-Geral pode, consultado o Gabinete do Conselho, convocar conselhos de ministros sectoriais para apreciar e decidir assuntos técnicos sectoriais que não tenham implicações orçamentais.
3. As decisões dos conselhos de ministros sectoriais adoptadas nos termos do previsto no nº 2 deste artigo produzem efeitos após aprovação na primeira reunião do Conselho que se seguir ao conselho de ministros sectorial.
4. As instituições do Mercado Comum desempenham as suas funções e actuam dentro dos limites dos poderes que lhe são conferidos pelo ou por força do presente Tratado.

**ARTIGO 8º**  
**A Autoridade**  
**Composição e Funções**

1. A Autoridade é composta pelos Chefes de Estado ou de Governo dos Estados-membros.
2. A Autoridade é o órgão político supremo do Mercado Comum, sendo responsável pela política geral, pela direcção e controlo do desempenho das funções executivas do Mercado Comum e pela consecução dos seus fins e objectivos, dispondo dos demais poderes que lhe são conferidos pelo presente Tratado.
3. Por força do disposto no presente Tratado, as directivas e decisões da Autoridade adoptadas ou elaboradas nos termos do presente Tratado são, se for caso disso, obrigatórias para os Estados-membros, para todas as outras instituições do Mercado Comum, com excepção do Tribunal quando no exercício da sua competência jurisdicional, e para aqueles que, de acordo com o presente Tratado, podem ser seus destinatários.
4. As directivas e decisões da Autoridade são notificadas a todos os seus destinatários, produzindo efeitos a partir da recepção da notificação ou da data que for fixada na directiva ou decisão.
5. A Autoridade reúne uma vez por ano, podendo efectuar reuniões extraordinárias a pedido de qualquer dos seus membros, desde que tal pedido obtenha o apoio de um terço dos seus membros.
6. Nos termos do presente Tratado, a Autoridade estabelece o seu Regulamento Interno.

7. As decisões da Autoridade são adoptadas por consenso.

**ARTIGO 9º**  
**O Conselho de Ministros**  
**Composição e Funções**

1. O Conselho de Ministros do Mercado Comum é composto pelos Ministros designados pelos Estados-membros.
2. Compete ao Conselho:
  - a) supervisionar, manter sob permanente controlo e assegurar o adequado funcionamento e desenvolvimento do Mercado Comum, de acordo com o disposto no presente Tratado;
  - b) formular recomendações à Autoridade em matéria de política com vista ao eficaz e harmonioso funcionamento e desenvolvimento do Mercado Comum;
  - c) fornecer directivas a todos os outros órgãos subordinados do Mercado Comum, excepto ao Tribunal quando no exercício da sua competência jurisdicional;
  - d) elaborar regulamentos, adoptar directivas, tomar decisões, formular recomendações e dar pareceres nos termos do presente Tratado;
  - e) pedir pareceres ao Tribunal nos termos do presente Tratado;
  - f) analisar e aprovar os orçamentos do Secretariado e do Tribunal;
  - g) apreciar quais as medidas que os Estados-membros devem adoptar para promover a consecução dos objectivos do Mercado Comum;
  - h) elaborar o Estatuto dos Funcionários e os Regulamentos Financeiros do Secretariado;
  - i) formular recomendações à Autoridade quanto à designação dos países menos desenvolvidos;
  - j) designar as zonas economicamente desfavorecidas do Mercado Comum; e
  - k) exercer outras competências e desempenhar outras funções que lhe sejam atribuídas ou conferidas pelo presente Tratado.
3. Por força do disposto no presente Tratado, os regulamentos, directivas e decisões do Conselho adoptadas ou elaboradas nos termos do presente Tratado são obrigatórias para os Estados-membros, para todos os órgãos subordinados do Mercado Comum, com excepção do Tribunal quando no exercício da sua competência jurisdicional, e para aqueles que, de acordo com o presente Tratado, podem ser seus destinatários;
4. O Conselho reúne uma vez por ano imediatamente antes da reunião da Autoridade. Podem efectuar-se reuniões extraordinárias do Conselho a pedido de um Estado-membro, desde que tal pedido obtenha o apoio de pelo menos um terço dos Estados-membros.
5. Nos termos de eventuais directivas da Autoridade e do previsto no presente Tratado, o Conselho estabelece o seu Regulamento Interno.
6. As decisões do Conselho são tomadas por consenso ou, se tal não for possível, por maioria de dois terços dos seus membros;
7. No caso de de um Estado-membro suscitar objecções a uma proposta sujeita à decisão do Conselho, essa proposta é, excepto se a objecção for retirada, submetida à Autoridade, para que esta decida.

**ARTIGO 10º**

**Regulamentos, directivas, decisões, recomendações e pareceres do Conselho**

1. O Conselho pode, nos termos do presente Tratado, elaborar regulamentos, adoptar directivas, tomar decisões, formular recomendações e dar pareceres.
2. O regulamento é obrigatório para os Estados-membros em todos os seus elementos.
3. A directiva vincula o Estado-membro destinatário quanto ao resultado a alcançar, mas não quanto aos meios a utilizar.
4. A decisão é obrigatória para os destinatários.
5. As recomendações e os pareceres não são vinculativos.

**ARTIGO 11º**

**Fundamentação dos regulamentos, directivas e decisões**

Os regulamentos, directivas e decisões do Conselho são fundamentados e referem-se às propostas ou pareceres obrigatoriamente obtidos por força do presente Tratado.

**ARTIGO 12º**

**Entrada em vigor dos regulamentos, directivas e decisões do Conselho**

1. Os regulamentos são publicados no Jornal Oficial do Mercado Comum, entrando em vigor na data da publicação ou em data posterior por eles fixada.
2. As directivas e as decisões são notificadas aos seus destinatários, produzindo efeitos a partir da recepção de tal notificação ou da data por eles fixada.

**ARTIGO 13º**

**O Comité dos Governadores dos Bancos Centrais  
Composição e funções**

1. O Comité dos Governadores dos Bancos Centrais é composto pelos governadores das autoridades monetárias para o efeito designadas pelos Estados-membros.
2. O Comité dos Governadores dos Bancos Centrais:
  - a) é responsável pelo desenvolvimento de programas e planos de acção no âmbito da cooperação financeira e monetária;
  - b) supervisa, mantém sob permanente controlo e assegura a adequada implementação dos programas e planos adoptados nos termos do capítulo X do presente Tratado, relativo à Cooperação Monetária e Financeira;
  - c) para os efeitos das alíneas a) e b) deste nº, solicita ao Secretário-Geral a realização de investigações específicas;
  - d) examina os relatórios e recomendações do Comité Técnico dos Assuntos Financeiros e Monetários;
  - e) submete regularmente ao Conselho relatórios e recomendações relativos à implementação do programa de Cooperação Monetária e Financeira; e
  - f) exerce todas as demais funções que lhe são atribuídas pelo ou por força do presente Tratado.

3. Nos termos de eventuais directivas do Conselho, o Comité dos Governadores dos Bancos Centrais reúne-se uma vez por ano e, de acordo com o previsto no presente Tratado, estabelece o seu Regulamento Interno.

**ARTIGO 14º**  
**O Comité Intergovernamental**  
**Composição e funções**

1. O Comité Intergovernamental é composto pelos Secretários Permanentes ou Principais designados pelos Estados-membros.
2. O Comité Intergovernamental:
  - a) é responsável pelo desenvolvimento de programas e planos de acção em todos os sectores de cooperação, excepto no financeiro e monetário;
  - b) supervisa, mantém sob permanente controlo e assegura o adequado funcionamento e desenvolvimento do Mercado Comum nos termos do presente Tratado;
  - c) orienta a implementação das disposições do presente Tratado, podendo, para esse efeito, solicitar a análise por um Comité Técnico de qualquer assunto específico;
  - d) para os efeitos da alínea a) deste nº, solicita ao Secretário-Geral a realização de investigações específicas ;
  - e) por iniciativa própria ou a pedido do Conselho, submete regularmente ao Conselho relatórios e recomendações: e
  - f) exerce todas as demais funções que lhe são atribuídas pelo ou por força do presente Tratado.
3. Nos termos de eventuais directivas do Conselho, o Comité Intergovernamental reúne-se uma vez por ano e, de acordo com o previsto no presente Tratado, estabelece o seu Regulamento Interno.

**ARTIGO 15º**  
**Os Comités Técnicos**  
**Composição e funções**

1. Os Comités Técnicos do Mercado Comum são os seguintes:
  - a) Comité dos Assuntos Administrativos e Orçamentais;
  - b) Comité da Agricultura;
  - c) Comité dos Sistemas Globais de Informação;
  - d) Comité da Energia;
  - e) Comité dos Assuntos Financeiros e Monetários;
  - f) Comité da Indústria;
  - g) Comité do Trabalho, Recursos Humanos, Assuntos Sociais e Culturais;
  - h) Comité dos Assuntos Jurídicos;
  - i) Comité dos Recursos Naturais e Ambiente;
  - j) Comité do Turismo e da Vida Selvagem;

- k) Comité do Comércio e Alfândegas; e
  - l) Comité dos Transportes e Comunicações.
2. Os Comités são compostos por representantes dos Estados-membros designados para esse efeito.
  3. O Conselho pode criar Comités Técnicos suplementares se tal se revelar necessário para a consecução dos objectivos do presente Tratado.
  4. Os Comités Técnicos reúnem-se com a frequência necessária ao adequado desempenho das suas funções e estabelecem os seus Regulamentos Internos.

#### **ARTIGO 16º** **Funções dos Comités Técnicos**

Cada Comité Técnico:

- a) é responsável pela preparação de um programa de implementação global e de um calendário de prioridades entre programas no seu sector;
- b) supervisa e mantém sob permanente controlo a implementação dos programas de cooperação no seu sector;
- c) para os efeitos das alíneas a) e b) deste artigo, solicita ao Secretário-Geral a realização de investigações específicas;
- d) por sua iniciativa ou a pedido do Conselho, submete regularmente ao Comité Intergovernamental relatórios e recomendações relativos à implementação das disposições do presente Tratado, com excepção do Comité dos Assuntos Financeiros e Monetários, que submete os seus relatórios e recomendações ao Comité dos Governadores dos Bancos Centrais; e
- e) exerce todas as demais funções que lhe são atribuídas pelo ou por força do presente Tratado.

#### **ARTIGO 17º** **O Secretariado e o Secretário-Geral**

1. O Secretariado é dirigido pelo Secretário-Geral do Mercado Comum, nomeado pela Autoridade por um período de cinco anos, renovável por outro período de cinco anos.
2. O Secretário-Geral é o director-geral do Mercado Comum, representando o Mercado Comum no exercício da sua personalidade jurídica.
3. Para além do Secretário-Geral, haverá dois Secretários-Gerais Adjuntos, designados pela Autoridade, e o demais pessoal do Secretariado que vier a ser determinado pelo Conselho.
4. Os termos e condições de serviço do Secretário-Geral e dos Secretários-Gerais Adjuntos serão estabelecidos pela Autoridade. Os termos e condições de serviço dos demais funcionários do Secretariado serão fixados pelo Conselho.
5. Na designação dos funcionários do Secretariado, sujeita à preocupação fundamental de assegurar os mais altos níveis de integridade, eficácia e competência técnica, deverá atender-se à intenção de preservar o princípio da igualdade de oportunidades e uma distribuição equitativa de lugares entre os cidadãos dos vários Estados-membros.
6. No desempenho das suas tarefas, o Secretário-Geral, os Secretários-Gerais Adjuntos e os funcionários do Secretariado não pedem nem recebem instruções dos Estados-membros ou de qualquer outra entidade exterior ao Mercado Comum. Abstêm-se de praticar quaisquer actos susceptíveis de afectar



desfavoravelmente a sua posição de funcionários internacionais e apenas respondem perante o Mercado Comum.

7. Os Estados-membros comprometem-se a respeitar a natureza internacional das funções do Secretário-Geral, dos Secretários-Gerais Adjuntos e dos funcionários do Secretariado e não tentam influenciá-los indevidamente no sentido de se desonerarem das suas responsabilidades.

8. O Secretário-Geral:

- a) serve e assiste as instituições do Mercado Comum no desempenho das suas funções;
- b) submete à Autoridade e ao Conselho, consultado o Comité Intergovernamental, relatórios sobre as actividades do Mercado Comum ;
- c) de acordo com o disposto no presente Tratado, é responsável pela administração e finanças do Mercado Comum;
- d) submete o orçamento do Mercado Comum ao Comité Intergovernamental;
- e) funciona como secretariado da Autoridade e do Conselho;
- f) assegura a consecução dos objectivos estabelecidos no presente Tratado, investiga, por sua iniciativa ou com base em queixa, presumíveis violações das disposições do Tratado, que comunicará ao Conselho, nos termos do procedimento de inquérito que vier a ser estabelecido pelo Conselho;
- g) mantém sob permanente exame o funcionamento do Mercado Comum, podendo agir relativamente a qualquer assunto que aparente merecer atenção, por sua iniciativa ou a pedido de um Estado-membro, quando apropriado, e comunicará os resultados desse exame ao Estado-membro ou à instituição do Mercado Comum em causa;
- h) nos termos do disposto no presente Tratado, submete ao Tribunal as alegadas violações das obrigações relativas ao Mercado Comum decorrentes do presente Tratado ou qualquer acção ou omissão que afecte o Mercado Comum;
- i) promove a adopção de posições conjuntas dos Estados-membros nas negociações multilaterais com Países terceiros ou com organizações internacionais;
- j) por sua iniciativa ou por determinação da Autoridade ou do Conselho, desenvolve trabalhos e estudos e presta serviços relacionados com os objectivos do Mercado Comum e com a implementação das disposições do presente Tratado; e
- k) para o desempenho das funções que lhe são atribuídas pelo presente artigo, recolhe elementos e verifica factos relativamente ao funcionamento do Mercado Comum, podendo, para tal, solicitar aos Estados-membros o fornecimento de informações sobre as matérias em causa.

9. Os Estados-membros acordam cooperar com e assistir o Secretário-Geral no desempenho das suas funções, definidas no n.º 8 do presente artigo, e, em especial, fornecer as informações que lhes sejam solicitadas nos termos da alínea k) do n.º 8 deste artigo.

10. Poderão ser criados nos Estados-membros tantas representações sub-regionais ou delegações do Secretariado quantas o Conselho determine.

#### **ARTIGO 18º**

#### **O Comité Consultivo da comunidade empresarial e de outros grupos de interesse Composição e funções**

1. O Comité Consultivo é composto pelos representantes da comunidade empresarial e de outros grupos de interesse dos Estados-membros determinados pelo Comité Consultivo. Os representantes podem ser

acompanhados por peritos e consultores se o Comité Consultivo o considerar necessário para funcionar eficazmente.

2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, a composição do Comité Consultivo é determinada numa primeira reunião para esse efeito convocada pelo Secretário-Geral.

3. O Comité Consultivo estabelece a ligação e facilita o diálogo entre a comunidade empresarial e os outros grupos de interesse e as demais instituições do Mercado Comum. O Comité Consultivo:

a) é responsável por assegurar que os interesses da comunidade empresarial e dos outros grupos de interesse serão tomados em consideração pelas instituições do Mercado Comum;

b) é responsável pela supervisão da implementação das disposições dos capítulos XXIII e XXIV do presente Tratado e formula recomendações ao Comité Intergovernamental;

c) dá pareceres e recebe relatórios de outros grupos de interesse; e

d) participa nas reuniões dos Comités Técnicos, podendo formular recomendações ao Comité Intergovernamental.

4. O Comité Consultivo reúne-se com a frequência necessária ao adequado desempenho das suas funções e estabelece o seu Regulamento Interno

## **CAPÍTULO V**

### **O TRIBUNAL DE JUSTIÇA**

#### **ARTIGO 19º** **Criação do Tribunal**

O Tribunal de Justiça, instituído pelo artigo 7º do presente Tratado, garante o respeito do direito na interpretação e aplicação do presente Tratado.

#### **ARTIGO 20º** **Composição do Tribunal**

1. Nos termos do nº 2 deste artigo, o Tribunal é composto por sete juízes, nomeados pela Autoridade, que designará um deles como presidente do Tribunal.

2. O juízes do Tribunal são escolhidos de entre personalidades imparciais e independentes que reúnam as condições exigidas, nos respectivos países de domicílio, para o exercício das mais altas funções jurisdicionais, ou que sejam juristas de reconhecida competência :

na condição de não poder haver ao mesmo tempo dois ou mais juízes nacionais do mesmo Estado-membro.

3. Sem prejuízo das disposições do nº 1 deste artigo, a Autoridade pode, a pedido do Tribunal, nomear juízes suplementares.

#### **ARTIGO 21º** **Mandato e demissão dos juízes**

1. O mandato do presidente e dos juízes é de cinco anos, podendo ser renovado por outro período de cinco anos.

2. O presidente e os juízes cumprirão o mandato até final, a menos que peçam a demissão, faleçam ou sejam afastados nos termos do presente Tratado.

3. Os juízes, caso o respectivo mandato termine, por decurso do prazo ou demissão, antes de proferida decisão ou emitido parecer em processo perante o Tribunal de que eram membros, manter-se-ão em exercício exclusivamente para o efeito de concluir o supradito processo.

4. O presidente pode, em qualquer altura, pedir a demissão do seu cargo mediante aviso prévio de um ano comunicado por escrito ao presidente da Autoridade, mas a demissão só produz efeitos quando o seu sucessor tiver sido nomeado pela Autoridade e houver tomado posse do cargo.

5. Os juízes podem, em qualquer altura, pedir a demissão dos respectivos cargos, por carta dirigida ao presidente para ser transmitida ao presidente da Autoridade, produzindo efeitos a partir da data em que por esta for aceite.

#### **ARTIGO 22º** **Afastamento e composição temporária do Tribunal**

1. O presidente e os juízes não podem ser afastados das suas funções, a não ser pela Autoridade e com fundamento em má conduta ou incapacidade para desempenhar as funções devido a enfermidade psíquica ou física ou a qualquer outra causa especificada.

2. O juiz nomeado pela Autoridade para substituir o presidente ou outro juiz, antes de terminado o respectivo período de exercício, ocupará esse cargo pelo tempo que faltar para o termo do mandato do presidente ou juiz substituído.

3. Se um juiz estiver temporariamente ausente ou por outro motivo incapacitado de desempenhar as suas funções, a Autoridade, caso entenda que tal ausência ou incapacidade terá duração susceptível de provocar atraso no andamento dos trabalhos do Tribunal, nomeará um juiz temporário para substituir o juiz em causa.

4. O juiz que tenha interesse directo ou indirecto numa causa submetida ao Tribunal deve de imediato comunicar a natureza do seu interesse ao presidente, o qual, se considerar tal facto prejudicial, o relatará à Autoridade, que nomeará um juiz temporário para, em substituição do juiz interessado e exclusivamente nessa causa, exercer as respectivas funções.

5. O presidente caso tenha interesse directo ou indirecto numa causa submetida ao Tribunal e considere que a natureza do seu interesse é susceptível de fazer que a sua participação no processo lhe seja prejudicial, relatará tal facto à Autoridade que nomeará, escolhido do mesmo modo que ele o foi, um presidente temporário, para em sua substituição exercer, exclusivamente nessa causa, as funções de presidente.

#### **ARTIGO 23º**

##### **Competência genérica do Tribunal**

O Tribunal é competente para decidir todos os assuntos que lhe sejam submetidos nos termos do presente Tratado.

#### **ARTIGO 24º**

##### **Recurso dos Estados-membros**

1. Qualquer Estado-membro pode recorrer ao Tribunal, se considerar que outro Estado-membro ou o Conselho não cumpriu qualquer das obrigações que lhe incumbem por força do presente Tratado ou violou uma das suas disposições.

2. Os Estados-membros podem impugnar perante o Tribunal a legalidade de qualquer acto, regulamento, directiva ou decisão do Conselho, com fundamento em incompetência, ilegalidade, violação das disposições do Tratado ou de qualquer norma jurídica relativa à sua aplicação, e desvio ou abuso de poder.

#### **ARTIGO 25º**

##### **Recursos do Secretário-Geral**

1. Se o Secretário-Geral considerar que um Estado-membro não cumpriu qualquer das obrigações que lhe incumbem por força do presente Tratado, submeterá as suas conclusões a esse Estado-membro para lhe dar oportunidade de sobre estas apresentar as suas observações.

2. Se no prazo de dois meses o Estado-membro em causa não apresentar as suas observações ao Secretário-Geral ou se as observações apresentadas não forem satisfatórias, o Secretário-Geral submeterá a questão ao Gabinete do Conselho, que decidirá se o Secretário-Geral deve imediatamente interpor recurso para o Tribunal ou se a questão será submetida ao Conselho.

3. O Conselho, caso não resolva a questão que lhe foi submetida nos termos do nº 2 deste artigo, instruirá o Secretário-Geral no sentido de interpor recurso para o Tribunal.

#### **ARTIGO 26º**

##### **Recurso de pessoas singulares e colectivas**

1. Qualquer pessoa residente num Estado-membro pode impugnar perante o Tribunal a legalidade de qualquer acto, regulamento, directiva ou decisão do Conselho ou de um Estado-membro com fundamento em incompetência, ilegalidade ou violação das disposições do Tratado:

na condição de, tratando-se de questão relacionada com um acto, regulamento, directiva ou decisão de um Estado-membro, a pessoa em causa ter esgotado todas as vias jurisdicionais do Estado-membro antes de interpor recurso nos termos deste artigo.

#### **ARTIGO 27º**

##### **Competência para decidir pedidos apresentados por funcionários do Mercado Comum e por terceiros contra o Mercado Comum ou as suas instituições**

1. O Tribunal é competente para decidir os litígios entre o Mercado Comum e os seus funcionários resultantes da aplicação e interpretação do Estatuto dos Funcionários e do Regulamento Interno do Secretariado ou dos termos e condições de emprego dos agentes do Mercado Comum.
2. O Tribunal é competente para decidir os pedidos apresentados por qualquer pessoa contra o Mercado Comum ou contra as suas instituições por actos praticados pelos seus funcionários ou agentes no exercício das suas funções.

#### **ARTIGO 28º**

##### **Competência ao abrigo de cláusulas compromissórias e compromissos**

O Tribunal é competente para conhecer e decidir qualquer questão:

- (a) com fundamento em cláusula compromissória constante de contrato que lhe atribua essa competência, celebrado pelo Mercado Comum ou por uma das suas instituições; e
- (b) com fundamento em diferendo entre Estados-membros, relativo ao presente Tratado, se esse diferendo lhe for submetido por compromisso entre Estados-membros em causa.

#### **ARTIGO 29º**

##### **Competência dos órgãos jurisdicionais nacionais**

Sem prejuízo da competência atribuída ao Tribunal pelo presente Tratado, os litígios em que o Mercado Comum seja parte não ficam, apenas por este motivo, subtraídos à competência dos órgãos jurisdicionais nacionais.

As decisões do Tribunal em matéria de interpretação das disposições do presente Tratado valem sobre as decisões dos órgãos jurisdicionais nacionais.

#### **ARTIGO 30º**

##### **Órgãos jurisdicionais nacionais e questões prejudiciais**

Sempre que uma questão relativa à aplicação ou interpretação do presente Tratado ou à validade dos regulamentos, directivas e decisões do Mercado Comum seja suscitada perante qualquer órgão jurisdicional de um dos Estados-membros, esse órgão pode, caso considere que uma decisão sobre essa questão é necessária ao julgamento da causa, pedir ao Tribunal que sobre ela se pronuncie.

Sempre que uma questão do tipo das referidas no nº1 deste artigo seja suscitada em processo judicial perante um órgão jurisdicional de um dos Estados-membros cuja decisão não seja susceptível de recurso judicial previsto no direito interno desse Estado-membro, esse órgão é obrigado a submeter a questão ao Tribunal.

#### **ARTIGO 31º**

##### **Decisão do Tribunal**

O Tribunal aprecia e decide, de acordo com o Regulamento Processual, os recursos que lhe são apresentados nos termos do presente Tratado e profere, em audiência pública, um acórdão fundamentado sujeito às disposições do referido regulamento em matéria de revisão, é final, decisivo e não admitido recurso:

se o Tribunal entender que, nas circunstâncias especiais do caso, não é desejável que o acórdão seja proferido em audiência pública, pode decidir nesse sentido e comunicar a decisão às partes em audiência à porta fechada.

2. O Tribunal profere um único acórdão em cada processo que lhe é submetido, e deliberação secreta e por maioria de votos.
3. A revisão de um acórdão só pode ser pedida ao Tribunal com fundamento na descoberta de um facto susceptível, por sua natureza, de exercer influência determinante na decisão, se o Tribunal dele tivesse conhecimento no momento em que a proferiu, facto esse que, no entanto, era então desconhecido do Tribunal e da parte requerente da revisão, e que por esta, ainda que agindo com razoável diligência, não podia ter sido descoberto antes do julgamento, ou com fundamento em laço ou erro de escrita.

#### **ARTIGO 32<sup>o</sup>** **Pareceres do Tribunal**

1. A Autoridade, o Conselho ou qualquer Estado-membro podem pedir o parecer do Tribunal sobre questões de direito relativas ao Mercado Comum suscitadas pelas disposições do presente Tratado, e o Estado-membro, se fôr o autor do pedido, tem o direito de ser representado e de intervir no processo.
2. O pedido de parecer nos termos do nº 1 deste artigo deve ser apresentado por requerimento escrito, formular com exactidão a questão sobre que se pede parecer e ser acompanhado dos documentos pertinentes susceptíveis de auxiliar o Tribunal.
3. Após recepção do pedido apresentado nos termos do nº 1 deste artigo, o escrivão dele dará imediato conhecimento aos Estados-membros e notificará-los-à de que poderão submeter ao Tribunal, dentro do prazo fixado pelo presidente, alegações escritas ou orais relativas à questão.
4. No exercício da função consultiva, o Tribunal rege-se, na medida em que o considere apropriado, pelo disposto no presente Tratado e no Regulamento Processual em matéria de processo contraditório.

#### **ARTIGO 33<sup>o</sup>** **Representação no Tribunal**

Qualquer parte num processo perante o Tribunal deve ser representada por Advogado por si nomeado.

#### **ARTIGO 34<sup>o</sup>** **Cumprimento dos acórdãos do Tribunal**

1. Os litígios relativos à interpretação ou aplicação do presente Tratado as questões submetidas ao Tribunal nos termos deste Capítulo não serão sujeitos a de resolução diverso dos previstos no presente Tratado.
2. Se um litígio tiver sido submetido ao Conselho ou ao Tribunal, os Estados-membros abster-se-ão de praticar quaisquer actos susceptíveis de prejudicar a respectiva resolução, ou de o agravar.
3. Os Estados-membros ou o Conselho devem tomar, sem dilação, as medidas necessárias à execução do acórdão do Tribunal.
4. O Tribunal pode aplicar, à parte que omita dar execução ao acórdão do Tribunal, as sanções considere necessárias.

**ARTIGO 35º**  
**Medidas provisórias**

Nas causas submetidas à sua apreciação o Tribunal pode ordenar as medidas provisórias ou formular as directivas que considere necessárias ou úteis. Tais medidas provisórias e directivas têm o mesmo efeito *ad interim* das decisões do Tribunal.

**ARTIGO 36º**  
**Intervenção**

Os Estados-membros, o Secretário-Geral e os residentes nos Estados-membros que não sejam parte numa causa submetida ao Tribunal podem, com autorização deste, intervir nessa causa, mas as conclusões da parte interveniente devem limitar-se a sustentar ou contraditar os argumentos de uma das partes no processo.

**ARTIGO 37º**  
**Processo**

1. O processo perante o Tribunal compreende duas fases, uma escrita e outra oral.
2. As actas das audiências serão assinadas pelo presidente e guardadas e conservadas pelo escrivão.

**ARTIGO 38º**  
**Regulamento Processual do Tribunal**

O Tribunal estabelecerá o seu Regulamento Processual que, nos termos das disposições do presente Tratado, regulará pormenorizadamente a actividade do Tribunal.

**ARTIGO 39º**  
**Imunidade do presidente e dos juízes**

O presidente e os juízes gozam de imunidade de jurisdição relativamente aos actos ou omissões praticados no exercício das suas funções, tal como definidas no presente Tratado.

**ARTIGO 40º**  
**Execução das decisões**

A execução dos acordãos do Tribunal que imponham obrigações pecuniárias a pessoas é regulada pelas normas de processo civil vigentes no Estado-membro em cujo território se efectuar. A fórmula executória é aposta no acordão do Tribunal pelo escrivão, sem outro controlo além da verificação da autenticidade da decisão, podendo a parte interessada promover a execução em conformidade com as normas de processo civil em vigor nesse Estado-membro.

**ARTIGO 41º**  
**Escrivão e outros funcionários**

1. O Conselho nomeará um escrivão de entre os nacionais dos Estados-membros que reúnam as condições exigidas para o exercício de importantes funções judiciais nos respectivos Estados.
2. O Tribunal disporá de outros funcionários, na medida do necessário ao desempenho das suas funções, os quais cumprirão o seu mandato ao serviço do Tribunal.
3. Os termos e condições de emprego do escrivão e dos demais funcionários serão, de acordo com o presente Tratado, estabelecidos pelo Conselho com base em proposta do Tribunal.

4. O escrivão é responsável, sob a autoridade geral do presidente, pela administração corrente do Tribunal. O escrivão desempenhará também as demais funções que lhe sejam impostas pelo presente Tratado e pelo Regulamento Processual.

**ARTIGO 42º**  
**Orçamento**

1. O orçamento do Tribunal é suportado pelos Estados-membros.
2. A fórmula das contribuições financeiras para o orçamento do Tribunal é a aplicável ao cálculo das contribuições dos Estados-membros para o orçamento do Secretariado.
3. O presidente apresentará o orçamento do Tribunal ao Conselho, para aprovação, através do Comité Intergovernamental.
4. O Conselho determinará o pagamento, e a moeda em que será efectuado, das contribuições financeiras dos Estados-membros para o orçamento do Tribunal.

**ARTIGO 43º**  
**Línguas oficiais do Tribunal**

As línguas oficiais do Tribunal são o inglês, o francês e o português.

**ARTIGO 44º**  
**Sede do Tribunal**

A sede do Tribunal será estabelecida pela Autoridade.



## **CAPÍTULO VI**

### **COOPERAÇÃO NA PROMOÇÃO E NA LIBERALIZAÇÃO DO COMÉRCIO**

#### **ARTIGO 45º**

##### **Âmbito da cooperação na promoção e na liberalização do comércio**

Será estabelecida progressivamente, durante um período de transição de dez anos a partir da entrada em vigor do presente Tratado, uma união aduaneira entre os Estados-membros. Serão eliminados no interior do Mercado Comum os direitos aduaneiros e outros encargos de efeito equivalente aplicáveis às importações. As barreiras não pautais, incluindo as restrições quantitativas ou restrições equivalentes e as proibições, e os entraves administrativos às trocas comerciais entre os Estados-membros serão igualmente eliminados. Além disso, é estabelecida e mantida uma pauta aduaneira comum relativa a todos os bens importados a países terceiros pelos Estados-membros.

#### **ARTIGO 46º**

##### **Direitos aduaneiros**

1. Os Estados-membros suprimirão progressivamente até à eliminação no ano 2000, de acordo com o programa adoptado pela Autoridade da ZCP, os direitos aduaneiros e outros encargos de efeito equivalente aplicáveis ou que se relacionam com a importação de bens que preencham as condições do regime aduaneiro do Mercado Comum.
2. Sem prejuízo do disposto no nº 1 deste artigo, sempre que, em virtude de obrigações decorrentes de um contrato concluído por um Estado-membro, esse Estado-membro se encontrar na impossibilidade de respeitar as disposições deste artigo, o Estado-membro deverá, no momento da entrada em vigor do presente Tratado, notificar o Conselho desse facto. O Estado-membro deverá, no entanto, abster-se de renovar ou prolongar o contrato aquando da sua expiração.
3. Durante o período especificado no nº 1 deste artigo, os Estados-membros abster-se-ão de introduzir novos direitos ou taxas e de aumentar os já existentes relativamente aos bens comercializados no interior do Mercado Comum e transmitirão ao Secretariado toda a informação sobre direitos de importação a fim de ser analisada pelas instituições pertinentes do Mercado Comum.
4. A Autoridade pode a qualquer momento, sob recomendação do Conselho, decidir que certos direitos de importação serão reduzidos mais rapidamente ou eliminados mais cedo do que o previsto no nº 1 deste artigo.

#### **ARTIGO 47º**

##### **Pauta aduaneira comum**

Os Estados-membros acordam estabelecer gradualmente, durante um período de dez anos a partir da entrada em vigor do presente Tratado e de acordo com o calendário a adoptar pelo Conselho, uma pauta aduaneira comum relativa aos bens importados a países terceiros pelos Estados-membros.

#### **ARTIGO 48º**

##### **Regras de origem**

1. Para efeito do presente Tratado, serão consideradas como preenchendo as condições do regime aduaneiro do Mercado Comum as mercadorias originárias dos Estados-membros.
2. A definição de mercadorias originárias dos Estados-membros encontra-se prevista no Protocolo relativo às regras de origem a ser concluído pelos Estados-membros.
3. O Comité Intergovernamental examina regularmente as regras referidas no nº 2 deste artigo e propõe a sua revisão ao Conselho.

**ARTIGO 49º**

**Eliminação das barreiras não aduaneiras aos bens do Mercado Comum**

1. Excepto quando previsto ou permitido pelo presente Tratado, cada Estado-membro compromete-se a suprimir imediatamente, aquando da entrada em vigor do presente Tratado, as barreiras não aduaneiras à importação de bens originários dos outros Estados-membros e, depois disso, a não impôr novas restrições ou proibições.
2. Para efeitos de protecção de uma indústria nascente, um Estado-membro pode, desde que tenha tomado todas as medidas necessárias para ultrapassar as dificuldades relacionadas com a dita indústria, aplicar, apenas com o fim de proteger essa indústria nascente e durante um período a determinar pelo Conselho, restrições quantitativas ou equivalentes ou proibições a produtos similares provenientes de outros Estados-membros:  

desde que as medidas sejam aplicadas numa base não discriminatória e que o Estado-membro em questão prove ao Conselho de que tomou todas as medidas necessárias para ultrapassar as dificuldades enfrentadas pela indústria nascente.
3. O Conselho determina os critérios para qualificar uma indústria como indústria nascente.
4. O Secretariado deve manter sob constante fiscalização o funcionamento das restrições quantitativas ou equivalentes ou das proibições aplicadas em virtude do nº 2 deste artigo, e deve dar o seu parecer ao Estado-membro em questão e apresentar relatórios sobre o assunto, bem como recomendações, ao Conselho.
5. Sem prejuízo do disposto no nº 1 deste artigo, se para um Estado-membro advierem, pela aplicação das disposições deste capítulo, dificuldades na balança de pagamentos, esse Estado-membro pode, desde que tenha tomado todas as medidas possíveis para ultrapassar as dificuldades, aplicar, apenas a fim de ultrapassar essas dificuldades e durante um período a determinar pelo Conselho, restrições quantitativas ou equivalentes ou proibições a produtos originários de outros Estados-membros.

**ARTIGO 50º**

**Segurança e outras restrições ao comércio**

1. Qualquer Estado-membro pode, depois de ter notificado a sua intenção ao Secretariado, introduzir, continuar ou aplicar restrições ou proibições relacionadas com:
  - a) a aplicação de legislação e regulamentação de segurança;
  - b) o controle de armas, munições e outros materiais de guerra e equipamentos militares;
  - c) a protecção da saúde ou da vida humana, animal ou vegetal ou a protecção da moralidade pública;
  - d) a transferência de ouro, de prata e de pedras preciosas e semi-preciosas;
  - e) a protecção de qualquer objecto considerado de importância nacional, desde que o Estado-membro em questão prove ao Conselho a importância nacional do referido objecto; e
  - f) a manutenção da segurança em matéria alimentar em tempo de guerra e de fome.
2. Um Estado-membro não pode exercer o direito de introduzir ou manter as restrições ou proibições que lhe é conferido por este artigo para impedir a livre circulação de mercadorias prevista neste capítulo.
3. As razões de segurança e as outras restrições introduzidas em conformidade com o nº 1 deste artigo, não podem prolongar-se por mais tempo do que o necessário para a realização dos objectivos de segurança e para a eliminação dos outros riscos em questão e são aplicadas numa base não discriminatória.

**ARTIGO 51º**  
**Dumping**

1. Os Estados-membros reconhecem que o dumping, actividade pela qual os produtos de um Estado-membro são introduzidos no comércio de um outro Estado-membro a um valor inferior ao seu valor normal, deve ser proibido quando causa ou ameaça causar danos materiais a uma indústria estabelecida no território desse Estado-membro ou se ocasionar atrasos consideráveis no nascimento de uma indústria local.

2. Para efeitos deste artigo, um produto é considerado como introduzido no comércio do Estado-membro importador a um valor inferior ao seu valor normal, quando o preço do produto exportado de um Estado-membro para o outro:

a) é inferior ao preço comparável, no decurso normal do comércio, de um produto similar destinado ao consumo no Estado-membro exportador; ou

b) na ausência de preços domésticos, é inferior:

i) ao preço comparável mais alto do mesmo produto destinado à exportação para qualquer país terceiro no decurso normal do comércio; ou

ii) ao custo da produção desse produto no país de origem, acrescido de uma margem razoável que cubra o custo de venda e o lucro:

desde que se tenha em conta, em cada caso, as diferenças de condições e de termos de venda, as diferenças de imposto e todas as outras diferenças que influenciam a possibilidade de comparação dos preços.

3. Um Estado-membro pode, sob reserva do disposto no nº 4 deste artigo, a fim de compensar ou de prevenir o dumping, fixar, para os produtos objecto de dumping, um direito anti-dumping desde que em montante não superior à margem de dumping relativa ao produto em questão. Para efeitos deste artigo, a margem de dumping é a diferença de preço calculada nos termos do disposto na alínea b) ii) do nº 2 deste artigo.

4. Nenhum Estado-membro pode fixar direitos anti-dumping sobre a importação de produtos originários de outro Estado-membro, a menos que seja provado que o efeito do alegado dumping é de causar ou ameaçar causar dano material a uma indústria local ou de atrasar materialmente a criação de uma indústria local.

5. O dumping por um país terceiro num Estado-membro é proibido, e qualquer Estado-membro que se considere lesado pode, em conformidade com o previsto no nº 3 deste artigo, fixar um direito anti-dumping sobre qualquer produto objecto de dumping.

6. As medidas tomadas em conformidade com o disposto neste artigo serão executadas de acordo com os regulamentos anti-dumping elaborados pelo Conselho.

**ARTIGO 52º**  
**Subsídios concedidos pelos Estados-membros**

1. Salvo disposição em contrário do presente Tratado, são incompatíveis com o Mercado Comum, na medida em que afectem as trocas comerciais entre os Estados-membros, os subsídios concedidos por um Estado-membro ou provenientes de recursos estatais, independentemente da forma que assumam, que falseiem ou ameacem falsear a concorrência, favorecendo certas empresas ou certas produções.

2. Um Estado-membro pode, a fim de compensar os efeitos dos subsídios e sujeito aos regulamentos do Conselho, fixar um direito de compensação sobre os produtos de um Estado-membro importados para um outro Estado-membro num valor igual ao valor do subsídio calculado que se determinou ter sido concedido, directa ou indirectamente, no fabrico, na produção ou exportação do produto no país de origem

ou de exportação.

3. Salvo disposição em contrário do presente Tratado, são incompatíveis com o Mercado Comum, na medida em que afectem as trocas comerciais entre os Estados-membros, os subsídios concedidos por um país terceiro ou provenientes de recursos estatais, independentemente da forma que assumam, que falseiem ou ameacem falsear a concorrência, favorecendo de certas empresas ou certas produções .

4. Um Estado-membro pode, a fim de compensar os efeitos dos subsídios e sujeito aos regulamentos do Conselho, fixar um direito de compensação sobre os produtos de um país terceiro importados para um outro Estado-membro num valor igual ao valor na do subsídio calculado que se determinou ter sido concedido, directa ou indirectamente, no fabrico, na produção ou exportação do produto no país de origem ou de exportação.

#### **ARTIGO 53º**

##### **Excepções à fixação de direitos de compensação**

Nenhum Estado-membro pode fixar direitos de compensação sobre a importação de produtos do território de um outro Estado-membro, a menos que estabeleça que o efeito da prática de subsídio causa ou a ameaçar causar dano material a uma indústria local estabelecida ou causar atraso considerável no nascimento de uma indústria local.

#### **ARTIGO 54º**

##### **Cooperação na investigação das práticas de dumping e de subsídios**

1. Os Estados-membros devem cooperar na detecção e investigação das práticas de dumping e de subsídios, e na aplicação de medidas concertadas para lutar contra tais práticas.

2. Sempre que houver prova de dumping ou de exportação de produtos subsidiados praticados por um país terceiro para o território de um dos Estados-membros, que ameace ou falseie a concorrência no Mercado Comum, os Estados-membros lesados podem pedir ao Estado-membro em cujo território se verifica o dumping ou a exportação, para fixar direitos anti-dumping ou direitos de compensação sobre os produtos provenientes do país terceiro em questão.

#### **ARTIGO 55º**

##### **Concorrência**

1. Os Estados-membros acordam que todas as práticas que comprometam o objectivo da liberalização do comércio são proibidas. Para este fim, os Estados-membros acordam proibir todos os acordos entre empresas ou todas as práticas concertadas que tenham por objectivo ou efeito impedir, restringir ou falsear a concorrência no interior do Mercado Comum.

2. O Conselho pode declarar o disposto no nº 1 deste artigo inaplicável:

- a) a qualquer acordo, ou categoria de acordos, entre empresas;
- b) a qualquer decisão de associações de empresas;
- c) a qualquer prática concertada, ou categoria de práticas concertadas;

que contribuam para melhorar a produção ou a distribuição dos produtos ou para promover o progresso técnico ou económico e que tenham por efeito proporcionar aos consumidores uma parte equitativa do lucro:

desde que o acordo, decisão ou prática não imponha à empresa restrições que comprometam a realização dos objectivos do presente Tratado ou tenha como efeito eliminar a concorrência.

3. O Conselho elaborará regulamentos para regulamentar a concorrência no interior dos Estados-

membros.

**ARTIGO 56º**  
**Cláusula da nação mais favorecida**

1. Os Estados-membros acordam reciprocamente o tratamento da nação mais favorecida.
2. Nada no presente Tratado impede um Estado-membro de manter ou concluir novos acordos de tratamento preferencial com países terceiros, desde que esses acordos não comprometam a realização dos objectivos do presente Tratado, e que todas as vantagens, concessões, privilégios e favores concedidos a um país terceiro, ao abrigo desses acordos, sejam estendidos aos restantes Estados-membros numa base de reciprocidade.
3. Nada no presente Tratado impede dois ou mais Estados-membros de concluírem novos acordos preferenciais entre si cujo objectivo seja atingir os fins do Mercado Comum, na condição de que o tratamento preferencial concedido ao abrigo desses acordos seja estendido aos restantes Estados-membros numa base de reciprocidade e numa base não discriminatória.
4. Os Estados-membros transmitirão ao Secretário-Geral cópias dos acordos concluídos ao abrigo do nº 2 deste artigo de que forem parte.

**ARTIGO 57º**  
**Tratamento nacional**

Os Estados-membros abstêm-se de adoptar legislação ou de tomar medidas administrativas que, directa ou indirectamente, sejam discriminatórias face a produtos idênticos ou similares dos outros Estados-membros.

**ARTIGO 58º**  
**Administração aduaneira**

Os Estados-membros devem aplicar as disposições do capítulo IX do presente Tratado com vista a simplificar, harmonizar e normalizar a regulamentação, procedimentos e documentos aduaneiros, para assegurar uma melhor aplicação das disposições deste capítulo e para reduzir os custos do transporte e facilitar a rápida circulação dos bens e dos serviços através das suas fronteiras.

**ARTIGO 59º**  
**Draubaque**

Os Estados-membros podem, no final do período de dez anos estatuído no artigo 45º do presente Tratado, recusar aceitar o regime aduaneiro do Mercado Comum para as mercadorias em relação às quais é reclamado um draubaque ou utilizado um draubaque em ligação com a sua exportação a partir dos Estados-membros em cujo território os bens sofreram o último processo de produção.

**ARTIGO 60º**  
**Compensação da diminuição das receitas**

1. O Conselho, sob recomendação do Comité Intergovernamental, determina as medidas corretivas a tomar para benefício de um Estado-membro que tenha sofrido uma diminuição substancial nas receitas dos direitos de importação resultante da aplicação deste capítulo.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros concluirão um Protocolo para, *inter-alia*, determinar o mecanismo e a fórmula a ser utilizada para a aplicação das medidas corretivas a tomar para benefício de um Estado-membro que tenha sofrido uma diminuição substancial nas receitas dos direitos de importação resultante da aplicação deste capítulo.

**ARTIGO 61º**  
**Cláusula de salvaguarda**

1. No caso de grave perturbação da economia de um Estado-membro em virtude da aplicação das disposições deste capítulo, o Estado-membro em questão pode, após informar o Secretário-Geral e os restantes Estados-membros, tomar as medidas de salvaguarda necessárias.
2. As medidas de salvaguarda tomadas em conformidade com o nº 1 deste artigo, mantêm-se em vigor por um período de um ano e podem ser prolongadas por decisão do Conselho, desde que o Estado-membro em questão prove de que tomou as medidas necessárias e adequadas para superar ou corrigir os desequilíbrios contra os quais as medidas de salvaguarda estão a ser aplicadas, e de que essas medidas são aplicadas numa base não discriminatória.
3. O Conselho examinará os métodos e os efeitos da aplicação das medidas de salvaguarda em curso e tomará a decisão apropriada.

**ARTIGO 62º**  
**Promoção do comércio**

Os Estados-membros devem adoptar medidas destinadas a promover o comércio no interior do Mercado Comum. Para este efeito, os Estados-membros devem:

- a) assegurar o aperfeiçoamento do conhecimento do mercado e a difusão da informação sobre o comércio, com vista a obter uma base de conhecimento o mais ampla possível sobre as oportunidades comerciais do Mercado Comum e encorajar o desenvolvimento das exportações e dos mercados para satisfazer as necessidades dos sectores público e privado;
- b) encorajar activamente o empreendimento de estudos sobre a oferta e a procura, a organização de reuniões de compradores e de vendedores e de outros eventos de promoção de contactos entre países, a fim de identificar e explorar o potencial das possibilidades de trocas comerciais no interior do Mercado Comum;
- c) abolir as medidas identificadas por sondagens de mercado como restritivas do fluxo de bens e de serviços para os seus mercados identificados, nomeadamente pela a criação de representações e de missões comerciais, pela livre circulação de amostras e pela publicidade;
- d) identificar as possibilidades de adaptação e diversificação dos produtos, com vista a alargar a respectiva base de exportação ou a introduzir os produtos em novos mercados nos Estados-membros;
- e) rever e lançar programas para a racionalização e melhoramento das operações e técnicas de importação para assegurar que a racionalização das operações de compra permite uma poupança acrescida;
- f) procurar assegurar que os programas de importação financiados por auxílios permitam, tanto quanto possível, a compra de produtos aos restantes Estados-membros;
- g) organizar, com frequência, feiras de comércio gerais e especializadas;
- h) melhorar o desempenho das pequenas e médias empresas com vista ao desenvolvimento da exportação, nomeadamente no que diz respeito ao marketing, gestão de empresas e concessão de crédito;
- i) promover *joint ventures* orientadas para a exportação, através do encorajamento e da simplificação dos contactos entre empresas;
- j) apoiar os esforços de privatização, através da introdução de serviços comerciais ou do melhoramento das infra-estruturas comerciais a fim de preencher as necessidades específicas das empresas privatizadas; e

k) encorajar o melhoramento dos serviços relacionados com o comércio, tais como o financiamento das exportações, a garantia de qualidade e a normalização, os aspectos de embalagem e de especificação, as operações de armazém e de armazenamento, entre outros, que aumentam o fluxo de bens entre os Estados-membros.

## **CAPÍTULO VII**

### **COOPERAÇÃO ADUANEIRA NO MERCADO COMUM**

#### **ARTIGO 63º**

##### **Âmbito da cooperação aduaneira**

1. As disposições deste capítulo aplicam-se às actividades levadas a cabo em cooperação entre os Estados-membros no âmbito da administração e da organização aduaneira e tratam, nomeadamente:

- a) das questões relativas à aplicação do tratamento preferencial das suas exportações e importações;
- b) da simplificação e harmonização das regulamentações e procedimentos aduaneiros, em especial no que diz respeito à avaliação dos bens, à classificação pautal, à admissão temporária, ao armazenamento, às reexportações, às trocas comerciais fronteiriças e aos drawback de exportação ;
- c) da prevenção, investigação e punição das infracções aduaneiras;
- d) dos acordos institucionais nacionais conjuntos; e
- e) das instalações e dos programas de formação para os agentes alfandegários.

2. As disposições do nº 1 deste artigo em nada afectam a criação gradual de uma pauta aduaneira comum relativa às mercadorias importadas a países terceiros pelos Estados-membros.

#### **ARTIGO 64º**

##### **Regime aduaneiro do Mercado Comum**

1. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar na implementação das disposições do presente Tratado relativas ao regime aplicável às mercadorias que preencham as condições do regime aduaneiro do Mercado Comum e, em especial, as relativas:

- a) à adopção de legislação e procedimentos aduaneiros uniformes;
- b) à redução, e eventual eliminação, dos direitos de importação e das barreiras não aduaneiras às trocas comerciais;
- c) à adopção de uma pauta aduaneira comum; e
- d) a outros aspectos da legislação e práticas aduaneiras relativas ao regime aduaneiro do Mercado Comum.

2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros, que ainda o não tenham feito, comprometem-se a:

- a) adoptar uma classificação aduaneira de mercadorias uniforme, completa e sistemática, dotada uma base de designação comum e precisa e de uma interpretação em conformidade com as normas internacionalmente reconhecidas;
- b) adoptar um sistema normalizado de avaliação de mercadorias, fundado em princípios de equidade, uniformidade e simplicidade de aplicação, em conformidade com as normas e princípios gerais internacionalmente reconhecidos;
- c) acordar termos e condições comuns que regulem a admissão e o procedimento temporário, incluindo listas das mercadorias visadas e os processos de fabrico ou de transformação autorizados;
- d) implementar as regras aduaneiras aplicáveis à reexportação das mercadorias abrangidas pelo



presente Tratado;

e) implementar as regras aduaneiras aplicáveis ao trânsito de mercadorias, como estipulado pelo presente Tratado;

f) harmonizar e simplificar as formalidades e os documentos aduaneiros, em conformidade com as disposições do presente Tratado; e

g) adoptar procedimentos comuns para a criação e funcionamento de zonas francas, de portos francos, de fábricas sob supervisão alfandegária e dos drawback de exportação.

3. Os Estados-membros comprometem-se a harmonizar a nomenclatura e as estatísticas aduaneiras, assim como a normalizar as suas estatísticas sobre o comércio externo de modo a permitir a compatibilidade e a fidedignidade da informação.

#### **ARTIGO 65º**

##### **Comunicação das informações aduaneiras**

Os Estados-membros devem trocar informação sobre assuntos aduaneiros, e, em especial, sobre:

a) alterações na legislação, procedimentos e direitos aduaneiros e nos produtos sujeitos a restrições de importação e de exportação; e

b) a prevenção, investigação e punição das infracções aduaneiras previstas no artigo 66º do presente Tratado.

#### **ARTIGO 66º**

##### **Prevenção, investigação e punição das infracções aduaneiras**

1. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar na prevenção, investigação e punição das infracções aduaneiras.

2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros comprometem-se a:

a) trocar listas de produtos e de publicações cuja importação é proibida nos respectivos territórios;

b) proibir a exportação dos produtos e das publicações referidas na alínea a) deste artigo para o território aduaneiro dos restantes Estados-membros;

c) trocar listas de produtos que são objecto de tráfico ilícito entre os seus territórios aduaneiros e manter sob vigilância especial a circulação de tais produtos;

d) consultar-se reciprocamente quanto à criação de postos de fronteira comuns e tomar as medidas consideradas apropriadas para assegurar que os produtos, exportados ou importados através de fronteiras comuns, passam pelas alfândegas competentes e reconhecidas e segundo as rotas aprovadas;

e) trocar listas das alfândegas situadas ao longo das fronteiras comuns, os detalhes da sua competência, o horário de abertura e todas as alterações nestas informações para permitir o funcionamento efectivo do disposto na alínea d) deste artigo;

f) esforçar-se por fazer corresponder as competências e o horário de abertura das alfândegas respectivas referidas na alínea e) deste artigo; e

g) manter sob vigilância especial:

i) a entrada, estadia e saída nos territórios aduaneiros respectivos de pessoas objecto de razoável suspeita por parte de um Estado-membro de terem participado em actividades contrárias à legislação

aduaneira de qualquer um dos Estados-membros;

ii) a circulação de produtos dos quais um Estado-membro suspeita serem objecto de tráfego ilícito para o Estado-membro importador;

iii) certos lugares onde estoques de produtos se tenham acumulado dando lugar a suspeita de possível importação ilícita para qualquer um dos Estados-membros; e

iv) certos veículos, navios, aviões ou outros meios de transporte suspeitos de serem utilizados na comissão de infracções aduaneiras num dos Estados-membros.

3. Os Estados-membros devem trocar:

a) espontaneamente e sem dilação, todas as informações relativas a:

i) operações de que se suspeita virem a constituir infracções aduaneiras num dos Estados-membros;

ii) pessoas, veículos, navios, aviões ou outros meios de transporte objecto de razoável suspeita de estarem envolvidos em actividades susceptíveis de infringir a legislação aduaneira num dos Estados-membros;

iii) novas técnicas utilizadas na comissão de infracções aduaneiras; e

iv) produtos objecto de tráfego ilícito.

b) a pedido de um Estado-membro, e o mais depressa possível, toda a informação disponível:

i) contida em documentos aduaneiros relativos a trocas de produtos entre países, suspeitos de estarem a infringir a legislação aduaneira do Estado-membro que dirigiu o pedido;

ii) que permita detectar declarações falsas, sobretudo no que diz respeito ao valor sujeito a imposto aduaneiro; e

iii) relativa a certificados de origem, recibos ou a outros documentos que são ou se suspeita serem falsos; e

c) a pedido, e sujeito à forma de documento oficial de um Estado-membro, informação relativa aos seguintes assuntos:

i) a autenticidade de documentos oficiais apresentados para corroborar declarações de mercadorias feitas às autoridades aduaneiras do Estado-membro que dirigiu o pedido;

ii) para determinar se os produtos aos quais foi concedido tratamento preferencial à saída do território do Estado-membro que dirigiu o pedido, porque declarados como para utilização interna noutro Estado-membro, foram devidamente desalfândegados para utilização interna nesse Estado;

iii) para determinar se os produtos importados para o território do Estado-membro que dirigiu o pedido foram legalmente exportados do território do Estado-membro exportador;

iv) para determinar se os produtos exportados do território do Estado-membro que dirigiu o pedido foram legalmente importados para o território dos Estados-membros importadores e em conformidade com a declaração do importador; e

v) os documentos que foram emitidos pelas autoridades aduaneiras do Estado-membro exportador para serem entregues às autoridades aduaneiras do Estado-membro importador para que estas possam certificar que os bens foram legalmente exportados.

4. Cada Estado-membro compromete-se, sempre que expressamente pedido por um outro Estado-

membro, a:

a) fazer inquéritos, registar declarações e obter prova relativamente a uma infracção aduaneira sob investigação no Estado-membro que dirigiu o pedido e transmitir os resultados do inquérito, assim como todos os documentos ou outra prova, a esse Estado-membro; e

b) notificar às autoridades competentes do Estado-membro que dirigiu o pedido, as acções e medidas tomadas pelas autoridades competentes do Estado-membro onde a infracção aduaneira foi cometida em conformidade com a legislação em vigor nesse Estado-membro.

## CAPÍTULO VIII

### REEXPORTAÇÃO DE MERCADORIAS

#### ARTIGO 67º Disposições gerais

1. Os Estados-membros acordam que os bens reexportados para um Estado-membro de acolhimento estão isentos do pagamento de direitos de importação ou de exportação no Estado importador:

desde que este nº não preclua a cobrança dos encargos administrativos e de serviço normalmente aplicáveis à importação ou à exportação de produtos similares em conformidade com a legislação e regulamentação aduaneira dos Estados-membros.

2. Os Estados membros acordam que:

a) os produtos reexportados importados para outro Estado-membro estão sujeitos aos mesmos direitos de importação aplicáveis aos produtos idênticos importados directamente para os seus territórios a países terceiros; e

b) os produtos reexportados que são objecto de comércio entre os Estados-membros não serão sujeitos a tratamento discriminatório.

3. Sem prejuízo do disposto no nº 2 deste artigo, os Estados-membros acordam que os bens reexportados que preencham as condições para serem considerados como originários de um Estado-membro em virtude das disposições do presente Tratado, são tratados como se fossem importados directamente pelo Estado de acolhimento ao Estado-membro de onde o produto é originário. Estes bens beneficiam do regime aduaneiro do Mercado Comum apropriado:

desde que o reexportador dos bens produza prova documental, certificada pelas autoridades designadas para esse fim, de que os bens são originários do Estado-membro de que foram inicialmente importados.

4. Os Estados-membros comprometem-se a facilitar a reexportação de bens no interior do Mercado Comum em conformidade com as disposições do Protocolo relativo ao comércio em trânsito e às facilidades de trânsito.

#### ARTIGO 68º Reembolso e remissão de direitos e de taxas

1. Quando os direitos de importação foram cobrados pelo Estado importador, esse Estado reembolsará o montante desses direitos, com excepção dos subsídios à importação caso existam, ao reexportador desses produtos que operava no seu território no momento em que os bens foram reexportados para outro Estado-membro, no seu estado inicial:

desde que a reexportação seja feita num período de doze meses a contar da data na qual os bens foram recebidos no Estado importador.

2. Quando as importações são admitidas com direitos aduaneiros suspensos, para fins de armazenagem, trânsito ou transbordo sob caução aduaneira e com isenção de direitos aduaneiros nenhuns direitos de importação ou de exportação serão cobrados aquando da sua ulterior reexportação para o Estado importador.

3. Sem prejuízo do disposto nos nº 1 e 2 deste artigo e no artigo 59º do presente Tratado, o Estado importador é livre de, em conformidade com a sua legislação e regulamentação aduaneira, reter ou cobrar

uma parte dos direitos colectados ou colectáveis quando os produtos forem reembalados, assemblados, preservados, misturados ou processados de outro modo no Estado importador:

desde que nenhum direito seja reembolsado quando os bens transformados preencham as condições para serem considerados como originários do Estado importador em virtude das disposições do presente Tratado.

## **CAPÍTULO IX**

### **SIMPLIFICAÇÃO E HARMONIZAÇÃO DOS DOCUMENTOS E DOS PROCEDIMENTOS COMERCIAIS**

#### **ARTIGO 69º**

##### **Documentos e procedimentos comerciais**

Os Estados-membros acordam simplificar e harmonizar os seus documentos e procedimentos comerciais em conformidade com as disposições deste capítulo com vista a facilitar as trocas de bens e de serviços no interior do Mercado Comum:

- a) reduzindo, ao mínimo, o número de documentos comerciais e das suas cópias;
- b) reduzindo, ao mínimo, o número de organismos nacionais pelos quais devem tramitar os documentos referidos na alínea a) deste artigo; e
- c) harmonizando a informação que deve figurar nos documentos referidos na alínea a) deste artigo.

#### **ARTIGO 70º**

##### **Facilitação do comércio**

Os Estados-membros comprometem-se a adoptar programas de facilitação do comércio com vista a:

- a) reduzir o custo e o número de documentos necessários para as trocas comerciais entre os Estados-membros;
- b) assegurar que a natureza e o volume da informação requerida relativamente às trocas comerciais no interior do Mercado Comum não impede o desenvolvimento económico ou as trocas comerciais entre os Estados-membros;
- c) adoptar normas comuns para os procedimentos comerciais no interior do Mercado Comum quando as normas internacionais não são adequadas às condições que prevalecem nos Estados-membros;
- d) assegurar uma coordenação adequada entre a facilitação do transporte e o comércio no interior do Mercado Comum;
- e) obter informação sobre os procedimentos adoptados no comércio e transporte internacionais, com vista à sua simplificação e adopção para utilização nos Estados-membros;
- f) recolher e difundir informação sobre os documentos utilizados no comércio e na sua facilitação;
- g) promover o aperfeiçoamento e a adopção de soluções comuns para os problemas relacionados com a facilitação do comércio entre os Estados-membros; e
- h) iniciar ou promover a criação de programas comuns para a formação de pessoal responsável pela facilitação do comércio entre os Estados-membros.

#### **ARTIGO 71º**

##### **Normalização dos documentos e da informação em matéria de comércio**

1. Os Estados-membros comprometem-se, onde apropriado, a conceber e a normalizar os seus documentos comerciais e a informação que neles deve figurar, em conformidade com as normas, práticas e princípios internacionalmente reconhecidos, tendo em conta a sua possível informatização e outra programação automática de dados.
2. A simplificação, harmonização e normalização das regulamentações, documentos e procedimentos

aduaneiros e a sua informatização serão facilitadas pelo centro regional do sistema automatizado de dados alfandegários, situado na sede do Mercado Comum.

3. Para efeito da implementação das disposições deste capítulo, os Estados-membros acordam criar organismos nacionais encarregados da facilitação do comércio.

## **CAPÍTULO X**

### **COOPERAÇÃO MONETÁRIA E FINANCEIRA**

#### **ARTIGO 72º** **Âmbito da cooperação**

Os Estados-membros comprometem-se a cooperar em assuntos monetários e financeiros, em conformidade com o programa de harmonização monetária aprovado pela ZCP, com o objectivo de criar uma estabilidade monetária no interior do Mercado Comum que permita facilitar os esforços de integração económica e a realização de um desenvolvimento económico sustentável do Mercado Comum, através:

- a) do reforço do mecanismo de compensação e de pagamentos, com vista a promover a utilização de moedas nacionais na efectuação dos pagamentos de todas as transacções entre os Estados-membros e, por este meio, poupar na utilização de divisas estrangeiras;
- b) da tomada de medidas que facilitem o comércio e a circulação do capital no interior do Mercado Comum;
- c) da realização de maior harmonia nas políticas económicas, especialmente nas políticas fiscal e monetária, na gestão do sector externo e nas políticas de desenvolvimento dos Estados-membros;
- d) da integração das estruturas financeiras dos Estados-membros; e
- e) da mobilização de recursos financeiros para a expansão das trocas comerciais e dos projectos e programas de desenvolvimento.

#### **ARTIGO 73º** **Efectuação dos pagamentos**

Para efeitos da alínea a) do artigo 72º do presente Tratado, os Estados-membros comprometem-se, até ser criado um banco central comum, a efectuar todos os pagamentos relativos a transacções de bens e serviços efectuadas no interior do Mercado Comum, através da Câmara de Compensação.

#### **ARTIGO 74º** **Unidade de conta**

1. É criada uma unidade de conta do Mercado Comum designada Unidade de Conta da África Oriental e Austral (ESACU) cujo valor é igual a um direito de saque especial (DSE) do Fundo Monetário Internacional, ou a outra unidade de conta a determinar regularmente pelo Conselho, sob recomendação do Comité dos Governadores dos Bancos Centrais.
2. Cada autoridade monetária comunica à Câmara de Compensação a taxa de câmbio oficial da sua moeda face à sua moeda de intervenção ou de referência, consoante o caso.
3. Todas as alterações à taxa de câmbio oficial da moeda de um Estado-membro devem ser notificadas imediatamente pela autoridade monetária à Câmara de Compensação.
4. Os livros de contabilidade do Mercado Comum e todos os instrumentos monetários emitidos pelo Mercado Comum devem ser expressos na unidade de conta do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 75º** **Criação de uma união de pagamentos**

1. Será criada uma união de pagamentos entre os Estados-membros.



2. O Conselho adoptará as medidas que necessitem ser implementadas para a criação de uma união de pagamentos. Para este efeito, os Estado-membros acordam criar um fundo de reserva para assistir os Estados-membros que conheçam dificuldades para regularizar o seu saldo devedor líquido junto à Câmara de Compensação e na sua balança de pagamentos em geral.

#### **ARTIGO 76º**

##### **Harmonização da política monetária e fiscal**

1. Os Estados-membros comprometem-se a adoptar medidas de política geral colectivas em conformidade com o programa de harmonização monetária, que visa alcançar um sistema monetário e fiscal harmonizado no Mercado Comum.

2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros acordam:

a) suprimir todas as restrições cambiais às importações e exportações no interior do Mercado Comum;

b) introduzir os ajustamentos necessários nas suas taxas de câmbio, no sentido de as transformar em taxas de mercado, com vista a melhorar as posições das suas balanças de pagamentos e melhorar o nível das suas reservas internacionais;

c) ajustar as suas políticas fiscais e de crédito interno às necessidades do governo e do sector privado para assegurar a estabilidade monetária e a realização de um crescimento económico sustentado;

d) liberalizar os seus sectores financeiros através da liberalização e da desregulamentação das taxas de juro, ou seu equivalente, com vista a atingir taxas de juro reais positivas, ou seu equivalente, a promover a poupança destinada ao investimento e a aumentar a concorrência e a eficiência no sistema financeiro; e

e) harmonizar as suas políticas de impostos com vista a suprimir as diferenças de tributação que afectam a circulação dos produtos e dos factores de produção, a fim de permitir uma distribuição de recursos mais eficiente no interior do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 77º**

##### **Estabelecimento da convertibilidade monetária**

1. Os Estados-membros comprometem-se a estabelecer, no momento a determinar pelo Conselho, a convertibilidade monetária, que permitirá que as suas moedas sejam reciprocamente convertíveis.

2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros devem abolir todas as restrições às transacções correntes.

#### **ARTIGO 78º**

##### **Formação de uma união de taxas de câmbio**

1. Os Estados-membros comprometem-se a formar, em momento a determinar pelo Conselho, uma união de taxas de câmbio.

2. Os Estados-membros acordam fixar taxas de câmbio imutáveis para as moedas nacionais respectivas dentro de margens de flutuação a serem determinadas pelo Conselho.

#### **ARTIGO 79º**

##### **Coordenação macro-económica regional**

1. Os Estados-membros comprometem-se a coordenar as suas políticas macro-económicas e os seus programas de reformas económicas com vista a promover o equilíbrio económico e social do Mercado

Comum e a desenvolver um quadro de programação e planeamento macro-económicos.

2. Os Estados-membros comprometem-se a adoptar políticas que visem melhorar a base de produção e de recursos dos Estados-membros economicamente mais fracos a fim de alcançar um desenvolvimento equilibrado no interior do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 80º**

##### **Desenvolvimento do sector bancário e do mercado de capitais**

1. Os Estados-membros comprometem-se a implementar os programas regionais de desenvolvimento do mercado de capitais que serão determinados pelo Conselho e a criar condições favoráveis para a circulação dos capitais. Com este fim, os Estado-membros devem:

- a) tomar medidas para atingir uma maior monetarização das economias da região numa economia liberal de mercado;
- b) criar bolsas de valores nacionais e uma associação de bolsas de valores nacionais que permitirá a prossecução de modo concertado e coordenado de objectivos tais como actividades promocionais, formação, normalização e harmonização de regras e regulamentos de funcionamento;
- c) estabelecer um sistema de cotações do Mercado Comum para as sociedades cotadas assim como um índice de *performance* comercial para facilitar a negociação e a venda de acções no interior e também fora do Mercado Comum;
- d) estabelecer uma rede regional de mercados de capitais, com vista a facilitar o fluxo de informação sobre as bolsas nacionais e sobre o seu funcionamento, sobre as sociedades cotadas, a disponibilidade das acções, obrigações, valores, títulos do tesouro, notas e outros instrumentos monetários para a comercialização fronteiriça desses instrumentos; e
- e) assegurar que as autoridades nacionais pertinentes aderem a sistemas harmonizados de comercialização de valores, assegurar a promoção dos instrumentos monetários e permitir aos residentes dos Estados-membros adquirirem e negociarem instrumentos monetários.

#### **ARTIGO 81º**

##### **Movimentos de capitais**

Os Estados-membro devem permitir a livre circulação de capitais no interior do Mercado Comum e integrar as suas estruturas financeiras. Para estes fins, os Estados-membros devem:

- a) assegurar o fluxo livre de capitais no interior do Mercado Comum, suprimindo os controlos das transferências de capital entre os Estados-membros, segundo o calendário a determinar pelo Conselho;
- b) assegurar que seja permitido aos cidadãos e aos residentes dos Estados-membros adquirir acções e outros valores ou investir em empresas sediadas nos territórios dos restantes Estados-membros; e
- c) encorajar a circulação fronteiriça de valores públicos tais como os títulos do tesouro e os valores de desenvolvimento e de empréstimos, no interior do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 82º**

##### **Financiamento conjunto de projectos**

1. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar no financiamento conjunto de projectos nos territórios uns dos outros, especialmente de projectos que promovam a integração regional.
2. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar na mobilização de capital estrangeiro para o financiamento de projectos nacionais e regionais.

**ARTIGO 83<sup>o</sup>**  
**Medidas de salvaguarda**

O Conselho pode aprovar medidas para sanar os efeitos perversos que possam advir para um Estado-membro da implementação das disposições deste capítulo, desde que o Estado-membro em questão faça prova ao Conselho de que tomou todas as medidas adequadas para ultrapassar as dificuldades e que as medidas são aplicadas numa base não discriminatória.

## CAPÍTULO XI

### COOPERAÇÃO NO DESENVOLVIMENTO DOS TRANSPORTES E DAS COMUNICAÇÕES

#### ARTIGO 84º

##### Políticas comuns em matéria de transportes e comunicações

Os Estados-membros comprometem-se a desenvolver políticas coordenadas e complementares em matéria de transportes e comunicações, com vista a melhorar e a expandir as ligações existentes e a criar novas ligações para incrementar a coesão física entre os Estados-membros, a fim de facilitar a circulação do tráfego internacional de promover uma maior circulação de pessoas, bens e serviços no interior do Mercado Comum. Para este fim, os Estados-membros dão todos os passos necessários para:

- a) manter, melhorar e reparar as estradas, os caminhos de ferro, os aeroportos e os portos nos seus territórios;
- b) rever e reconceber os seus sistemas de transporte combinado e desenvolver novas rotas entre os territórios do Mercado Comum para responder às necessidades de todos os tipos de bens e de serviços produzidos nos Estados-membros;
- c) manter, expandir e modernizar as infra-estruturas de comunicações e meteorológicas, que aumentem e melhorem os contactos entre pessoas e entre empresários dos Estados-membros e que promovam a exploração plena do mercado e das oportunidades de investimento criadas pelo Mercado Comum;
- d) conceder tratamento especial aos Estados-membros sem litoral e insulares no que diz respeito à aplicação das disposições deste capítulo; e
- e) assegurar segurança e protecção aos sistemas de transportes, com vista a garantir a circulação tranquila de bens e de pessoas no interior do Mercado Comum.

#### ARTIGO 85º

##### Estradas e transporte rodoviário

Os Estados-membros devem:

- a) tomar medidas para ratificar ou aderir às convenções internacionais sobre tráfego e sinalização rodoviária e dar os passos necessários para a implementação dessas convenções;
- b) harmonizar as disposições das suas legislações aplicáveis ao equipamento e à sinalização de veículos utilizados nos transportes internacionais no interior do Mercado Comum;
- c) adoptar normas e regras comuns aplicáveis à emissão de cartas de condução;
- d) harmonizar e simplificar as formalidades e os documentos requeridos para as mercadorias e veículos utilizados no transporte internacional no interior do Mercado Comum;
- e) adoptar as condições mínimas do seguro de mercadorias e de veículos;
- f) adoptar regras comuns que estabelecem os limites de velocidade em cidade e em estrada;
- g) adoptar regras comuns impondo as normas de segurança mínimas para o transporte de substâncias perigosas;
- h) tomar medidas comuns para a facilitar o tráfego do trânsito rodoviário;

- i) harmonizar as regras e regulamentação aplicáveis aos transportes especiais que requerem escolta;
- j) adoptar regras e regulamentação comuns que regulam as dimensões, as características técnicas, o peso bruto e a carga por eixo dos veículos que circulam nos itinerários principais internacionais no interior do Mercado Comum;
- k) construir itinerários principais internacionais ligando os Estados-membros, segundo normas de concepção comuns, e manter as redes de estradas existentes num estado que permita aos transportadores de outros Estados-membros operar a partir ou em direcção aos seus territórios de um modo razoavelmente eficiente;
- l) manter, reparar, melhorar e reconstruir a rede de itinerários principais internacionais;
- m) assegurar que os itinerários internacionais uma vez reparados não se degradem, e, para este fim fornecer fundos e de pessoal de manutenção adequados;
- n) adoptar uma abordagem coordenada na execução dos projectos de itinerários principais internacionais;
- o) acordar políticas comuns para a fabricação e para a manutenção dos equipamentos de transporte rodoviário;
- p) adoptar uma concepção e normas comuns de construção para os itinerários principais internacionais que promovam e utilização, na maior medida do possível, dos materiais e dos recursos locais;
- q) adoptar procedimentos comuns para a harmonização das portagens do tráfego rodoviário;
- r) acordar medidas com vista à redução gradual e eventual eliminação de todas as barreiras não físicas ao transporte rodoviário no interior do Mercado Comum;
- s) assegurar que os transportadores públicos dos restantes Estados-membros beneficiam das mesmas vantagens e facilidades que seus os transportadores da mesma categoria relativamente a operações de transporte internacionais;
- t) assegurar, na medida do possível, que as tarifas aplicadas pelos transportadores públicos ao transporte internacional de passageiros e de mercadorias, a partir e com destino a outros Estados-membros, não sejam menos vantajosas do que as tarifas praticadas nos seus próprios territórios para transportes análogos;
- u) assegurar que o tratamento acordado aos operadores de transportes rodoviários de outros Estados-membros, que se ocupam do transporte internacional no interior do Mercado Comum, não seja menos favorável do que o acordado aos transportes rodoviários do seu próprio território; e
- v) tornar o transporte rodoviário eficiente e rentável promovendo a concorrência e introduzindo um quadro regulamentar para facilitar as operações da indústria do transporte rodoviário.

#### **ARTIGO 86º**

#### **Caminhos de ferro e transporte ferroviário**

1. Os Estados-membros acordam criar de um serviço de caminhos de ferro eficiente e coordenado que estabeleça a interligação dos Estados-membros no interior do Mercado Comum, a ligação entre caminhos de ferro de bitolas diferentes e a construção das ligações ferroviárias adicionais necessárias.
2. Os Estados-membros em cujos territórios são operados os caminhos de ferro devem, em especial:
  - a) adoptar políticas comuns com vista ao desenvolvimento de caminhos de ferro e do transporte ferroviário no Mercado Comum;

- b) comprometer-se a tornar os seus caminhos de ferro mais eficientes e competitivos através, *inter-alia*, de uma gestão autónoma;
- c) adoptar regras e regulamentação comuns de segurança aplicáveis aos painéis de sinalização, aos sinais ferroviários, ao material circulante e ao transporte de substâncias perigosas;
- d) harmonizar os seus requisitos legais e administrativos aplicáveis ao transporte ferroviário internacional no interior do Mercado Comum com vista a eliminar os obstáculos e as divergências existentes entre eles neste domínio;
- e) adoptar medidas para a facilitação, harmonização e racionalização do transporte ferroviário no interior do Mercado Comum;
- f) harmonizar e simplificar os documentos exigidos para o transporte ferroviário internacional entre eles;
- g) harmonizar os procedimentos relativos ao empacotamento, identificação e carregamento de bens e de carruagens para o transporte ferroviário internacional entre eles;
- h) acordar cobrar tarifas não discriminatórias em relação às mercadorias provenientes dos seus territórios e às mercadorias dos outros Estados-membros, excepto quando as suas mercadorias gozam de subsídios internos de transporte, e aplicar entre eles numa base não discriminatória as mesmas regras e regulamentação em matéria de transporte ferroviário;
- i) consultar-se reciprocamente sobre medidas propostas susceptíveis de terem repercussões no transporte ferroviário dos outros Estados-membros;
- j) integrar as operações das suas administrações de caminhos de ferro, incluindo a sincronização dos horários de comboios e as operações dos comboios de mercadorias;
- k) estabelecer normas comuns para a construção e manutenção de infra-estruturas ferroviárias;
- l) acordar políticas comuns para a construção de equipamento e de infra-estruturas ferroviárias;
- m) acordar atribuir mútuamente espaço adequado para o armazenamento de mercadorias nos seus armazéns;
- n) tomar medidas para facilitar a transferência de carruagens ferroviárias, utilizadas no transporte internacional no interior do Mercado Comum, de uma rede ferroviária para outra;
- o) facilitar a repartição do material circulante ferroviário para o transporte de mercadorias a partir e com destino ao território de cada um numa base não discriminatória;
- p) esforçar-se por manter as instalações materiais dos seus caminhos de ferro num estado que permita aos outros Estados-membros operar as suas redes no quadro das operações ferroviárias internacionais no interior do Mercado Comum de um modo razoavelmente eficiente; e
- q) prestar serviços de transporte ferroviário de boa qualidade entre os Estados-membros e numa base não discriminatória.

**ARTIGO 87º**  
**Transporte aéreo**

1. Com o intuito de promover um transporte aéreo melhor e mais eficiente, os Estados-membros encorajam a criação de *joint ventures* com vista à cooperação na utilização dos equipamentos, na utilização em comum das infra-estruturas de manutenção de aviões e de formação, na aquisição e utilização de combustível e de partes sobressalentes, nos regimes de seguro, na coordenação de horários de voo e no

melhoramento de técnicas e qualificações de gestão.

2. Os Estados-membros devem dar os passos necessários para promover a criação pelas suas companhias aéreas escolhidas de serviços aéreos conjuntos nas rotas intercontinentais e a utilização conjunta de aviões de grande capacidade como passos na direcção da eventual criação de uma companhia aérea do Mercado Comum.

3. Os Estados-membros devem, em especial:

a) adoptar políticas comuns para o desenvolvimento do transporte aéreo no Mercado Comum em colaboração com as organizações internacionais pertinentes, tais como a Comissão Africana para a Aviação Civil, a Associação das Companhias Aéreas Africanas, a Associação do Transporte Aéreo Internacional e a Organização da Aviação Civil Internacional ;

b) comprometer-se a tornar os serviços de transporte aéreo eficientes e rentáveis através, *inter-alia* , de uma gestão autónoma;

c) liberalizar a concessão de direitos de tráfego aéreo para o transporte de passageiros e de mercadorias com vista a aumentar a eficiência e a rentabilidade das suas companhias aéreas;

d) harmonizar as regras e a regulamentação sobre a aviação civil através da implementação das disposições da Convenção de Chicago sobre a Aviação Civil Internacional, com especial referência ao Anexo 9 da referida convenção;

e) tomar medidas comuns para a facilitar os serviços de transporte aéreo de passageiros e de mercadorias no Mercado Comum;

f) coordenar os horários de vôo das companhias aéreas escolhidas;

g) considerar os modos para desenvolver, manter e coordenar em comum as instalações de navegação, de comunicação e de meteorologia para assegurar a segurança da navegação aérea e a gestão conjunta dos seus espaços aéreos;

h) encorajar a utilização conjunta de infra-estruturas de manutenção, de revisão e de outros serviços para aviões, para o equipamento em terra e para outro equipamento;

i) acordar tomar medidas comuns para o controle e protecção do espaço aéreo do Mercado Comum;

j) acordar cobrar as mesmas tarifas e aplicar as mesmas regras e regulamentação aos vôos regulares entre eles;

k) tomar medidas dirigidas à normalização dos aviões, nomeadamente cooperar na elaboração de especificações técnicas para o tipo de avião a utilizar; e

l) coordenar medidas e cooperar na manutenção de uma grande segurança em relação às operações dos serviços aéreos.

#### **ARTIGO 88º** **Transporte marítimo e portos**

Os Estados-membros devem:

a) promover a coordenação e harmonização das suas políticas de transporte marítimo e o estabelecimento eventual de uma política comum de transporte marítimo;

b) promover o desenvolvimento de serviços portuários eficientes e rentáveis;

c) utilizar racionalmente as instalações portuárias existentes;

- d) no caso dos costeiros, cooperar em matéria de transporte marítimo com os Estados-membros sem litoral a fim de facilitar o seu comércio;
- e) tomar medidas para ratificar ou aderir a convenções internacionais sobre o transporte marítimo;
- f) estabelecer um sistema harmonioso de organização do tráfego, com vista a uma utilização óptima dos serviços de transporte marítimo;
- g) cooperar na elaboração e na aplicação de medidas destinadas a facilitar nos portos a chegada, estadia e partida de navios;
- h) promover a cooperação entre as autoridades portuárias na gestão e na exploração dos portos e do transporte marítimo, com vista a facilitar a circulação eficiente do tráfego entre os seus territórios;
- i) acordar cobrar as mesmas tarifas às suas mercadorias e às mercadorias provenientes de outros Estados-membros, excepto quando as suas mercadorias beneficiam de subsídios locais de transporte, e aplicar numa base não discriminatória as regras e regulamentação em matéria de transporte marítimo entre eles;
- j) acordar atribuir espaço a bordo dos seus navios a bens consignados para ou provenientes dos territórios dos outros Estados-membros;
- k) instalar e manter o equipamento eficiente para a manutenção do frete, as instalações de armazenamento e a exploração geral e formar a mão-de-obra necessária;
- l) acordar atribuir espaço adequado no interior dos seus armazéns para armazenar as mercadorias comercializadas entre eles;
- m) coordenar medidas e cooperar na manutenção da segurança dos serviços de transporte marítimo;
- n) providenciar instalações adequadas munidas de sistemas de comunicação eficientes que recebam e respondam prontamente a sinais;
- o) interligar os seus sistemas nacionais de comunicação para identificar zonas poluídas no mar, a fim de assegurar uma luta regional concertada contra a poluição marítima;
- p) encorajar as companhias marítimas nacionais respectivas a formarem associações regionais;
- q) acordar confiar os seus carregamentos a navios dos Estados-membros, dando-lhes prioridade em relação a navios de países terceiros e cooperar na implementação de uma política que favoreça os navios dos Estados-membros em matéria de prioridade na atribuição de amarrações e de outros serviços e facilidades portuárias;
- r) rever as legislações marítimas nacionais de acordo com as convenções internacionais existentes.

**ARTIGO 89º**  
**Transporte por vias navegáveis**

Os Estados-membros que dispõem de vias navegáveis comuns devem:

- a) adoptar, harmonizar e simplificar as regras, a regulamentação e os procedimentos administrativos que regem o transporte internacional por vias navegáveis;
- b) instalar e manter o equipamento eficiente de manutenção do frete, as instalações para armazenamento e para as operações gerais, e formar a mão-de-obra necessária;
- c) utilizar, quando possível, serviços de manutenção comuns;



- d) harmonizar as tarifas aplicáveis ao transporte internacional por vias navegáveis;
- e) adoptar regras comuns aplicáveis ao empacotamento, identificação, carregamento e a outros procedimentos relacionados com o transporte internacional por vias navegáveis;
- f) acordar cobrar as tarifas aplicáveis às suas mercadorias às mercadorias provenientes de outros Estados-membros, excepto quando as suas mercadorias gozam de subsídios internos de transporte, e aplicar entre eles numa base não discriminatória as mesmas regras e regulamentação em matéria de transporte por vias navegáveis;
- g) acordar atribuir espaço numa base não discriminatória nos navios de carga registados nos seus territórios a bens com destino de e para os territórios dos outros Estados-membros;
- h) promover, sempre que possível, a cooperação pelo empreendimento de *joint ventures* no transporte por vias navegáveis, nomeadamente pela criação de serviços comuns de transporte por barco; e
- i) coordenar medidas e cooperar na manutenção da segurança nos serviços de transporte por vias navegáveis, incluindo o fornecimento e manutenção de equipamentos de comunicação para captar prontamente as mensagens de perigo.

**ARTIGO 90º**  
**Transporte por condutas tubulares**

1. Os Estados-membros devem cooperar no desenvolvimento do transporte por condutas tubulares e na utilização das condutas tubulares existentes.
2. Sempre que projectos comuns de condutas tubulares forem possíveis, os Estados-membros devem cooperar em todos os aspectos do planeamento, do financiamento, da execução, da gestão e de manutenção de serviços e instalações de condutas tubulares.

**ARTIGO 91º**  
**Transporte combinado**

Os Estados-membros devem:

- a) harmonizar e simplificar as regulamentações, a classificação de bens, procedimentos e documentos para o transporte combinado internacional;
- b) aplicar regras e regulamentações uniformes relativamente ao empacotamento, identificação e carregamento das mercadorias;
- c) fornecer, quando possível, instalações técnicas e outras para o transbordo directo das mercadorias nos principais pontos de transbordo, nomeadamente pontos de troca de fretes combinados, armazéns de desalfândegação internos, docas secas ou armazéns internos de contentores;
- d) acordar atribuir facilidades de transporte combinado para as mercadorias destinadas para ou a partir dos territórios dos outros Estados-membros; e
- e) tomar medidas para ratificar ou aderir a convenções internacionais sobre o transporte combinado e colocação em contentores e dar os passos necessários para a sua implementação.

**ARTIGO 92º**  
**Centros de marcação de fretes**

1. Os Estados-membros criam centros de marcação de fretes, quando tal justifique economicamente.

2. Os Estados-membros devem recomendar a todas as suas empresas ou agências nacionais que elaborem os seus contratos de exportação ou de importação com base em preços CIF e FOB, respectivamente.

#### **ARTIGO 93º**

##### **Agentes de transportes, agentes alfandegários e agentes de navegação**

1. Os Estados-membros devem permitir a qualquer pessoa ser registada e obter uma licença de agente de transportes, agente alfandegário e agente de navegação, desde que essa pessoa preencha os requisitos legais desse Estado-membro.

2. Os Estados-membros acordam não restringir as actividades comerciais, direitos e obrigações de um agente de transportes ou de um agente alfandegário legalmente registado e licenciado.

#### **ARTIGO 94º**

##### **Serviços meteorológicos**

1. Cada Estado-membro recolhe e difunde, para os outros Estados-membros, informação meteorológica para facilitar o funcionamento da navegação aérea e costeira, do transporte por vias navegáveis e emite também avisos em caso de ciclone e de outros fenómenos climatéricos adversos. Para este fim, os Estados-membros acordam criar um centro meteorológico regional.

2. Os Estados-membros cooperam e apoiam-se reciprocamente em todas as actividades da Organização Meteorológica Mundial que se relacionam com os interesses do Mercado Comum, especialmente as actividades de supervisão da atmosfera e das mudanças de clima no planeta.

3. Os Estados-membros devem trocar informação e conhecimentos técnicos relacionados com a evolução da ciência e da tecnologia meteorológica, incluindo a calibragem e a comparação de instrumentos.

#### **ARTIGO 95º**

##### **Serviços postais**

Os Estados-membros promovem, em colaboração com as organizações internacionais pertinentes, tais como a União Postal Universal e a União Postal Pan-Africana, uma cooperação estreita entre as suas administrações postais e idealizam vias e meios para aumentar a rapidez, a confiança, a rentabilidade e a eficiência dos serviços postais, através da consolidação dos centros postais de triagem, de expedição, de trânsito e de distribuição do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 96º**

##### **Telecomunicações**

Os Estados-membros devem:

a) adoptar políticas comuns em matéria de telecomunicações para serem desenvolvidas no quadro do Mercado Comum em colaboração com outras organizações internacionais pertinentes, tais como a União Pan-Africana das Telecomunicações e a União Internacional das Telecomunicações;

b) acordar dar total autonomia de gestão às administrações das telecomunicações nas suas funções operacionais bem como no fornecimento de serviços de telecomunicações;

c) utilizar racionalmente as instalações de telecomunicações existentes;

d) melhorar e manter as redes internacionais de telecomunicações e modernizar os equipamentos, a fim de respeitarem as normas comuns requeridas para assegurar o tráfego internacional eficiente no interior do Mercado Comum;

e) harmonizar e aplicar tarifas não discriminatórias entre eles e, sempre que possível, acordar um tratamento tarifário preferencial aplicável no interior do Mercado Comum;

- f) criar um sistema adequado de telecomunicações directas;
- g) cooperar e coordenar as actividades de manutenção das instalações de telecomunicações, especialmente no que diz respeito ao intercâmbio de mão-de-obra e de partes sobressalentes;
- h) promover a criação de *joint ventures* para o fabrico de equipamento de telecomunicações;
- i) desenvolver a telecomunicação rural a fim de aumentar a interacção sócio-económica entre os centros rurais e urbanos; e
- j) idealizar um sistema comum de gestão e de supervisão das frequências, atribuir as frequências entre eles acordadas para a comunicação transfronteiriça por rádio móvel e emitir as licenças de funcionamento acordadas entre Estados-membros.

**ARTIGO 97º**  
**Rádio e televisão**

Os Estados-membros devem:

- a) cooperar nas questões técnicas e nos meios electrónicos que promovam o desenvolvimento do Mercado Comum, através da criação de ligações directas radiofónicas e televisivas entre eles.
- b) harmonizar o seu material técnico para o fabrico de equipamento de rádio e de televisão; e
- c) aplicar tarifas de rádio e televisão não discriminatórias com vista ao intercâmbio de programas de meios electrónicos.

**ARTIGO 98º**  
**Disposições comuns**

1. Os Estados-membros devem tomar medidas dirigidas à harmonização e à utilização ao máximo dos programas das suas instituições existentes para a formação de pessoal na área dos transportes e das comunicações.
2. Os Estados-membros devem trocar informação sobre as últimas inovações técnicas respeitantes a todos os meios de transportes e de comunicação.
3. Cada Estado-membro toma as medidas necessárias para proibir o transporte de produtos, de correio e de mercadorias que sejam consideradas ilegais por outro Estado-membro, e cuja ilegalidade foi oficialmente publicada, em conformidade com a legislação e regulamentação desse Estado-membro.

## CAPÍTULO XII

### COOPERAÇÃO NA ÁREA DO DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL

#### ARTIGO 99º

##### Âmbito da cooperação na área do desenvolvimento industrial

Os objectivos da cooperação na área do desenvolvimento industrial do Mercado Comum são:

- a) promover um crescimento auto-sustentável e equilibrado;
- b) aumentar a disponibilidade dos bens e dos serviços industriais para as trocas comerciais no interior do Mercado Comum;
- c) melhorar a competitividade do sector industrial aumentando assim o desenvolvimento do comércio regional de produtos manufacturados, com vista a realizar uma transformação estrutural da economia que fomentará o desenvolvimento sócio-económico global dos Estados-membros; e
- d) formar industriais que possam adquirir e gerir as indústrias.

#### ARTIGO 100º

##### Estratégia e áreas prioritárias

Para efeitos do artigo 99º do presente Tratado, os Estados-membros comprometem-se a formular uma estratégia industrial destinada:

- a) à promoção de ligações entre as indústrias através da especialização e da complementaridade, tendo em conta a vantagem comparativa, a fim de aumentar os efeitos distributivos do crescimento industrial e para facilitar a transferência de tecnologia;
- b) à simplificação do desenvolvimento de:
  - i) pequenas e médias indústrias, nomeadamente pela subcontratação e outras relações entre grandes e pequenas empresas;
  - ii) indústrias de base de bens de equipamento e de bens intermédios, a fim de beneficiar das vantagens das economias de escala;
  - iii) indústrias alimentares e agro-indústrias;
- c) à utilização racional e integral das capacidades industriais existentes, de modo a promover a eficiência na produção;
- d) à promoção da investigação e do desenvolvimento no domínio da indústria, à transferência de tecnologia, à adaptação e desenvolvimento de serviços de formação, de gestão e consultoria, através da criação de instituições industriais de apoio e de outras infra-estruturas;
- e) à promoção de laços entre o sector industrial e os outros sectores da economia, tais como a agricultura, os transportes e as comunicações, entre outros;
- f) à concessão de incentivos ao investimento às indústrias, em particular àquelas que utilizam matérias primas e mão-de-obra locais;
- g) à difusão e intercâmbio de informação industrial e tecnológica;
- h) ao melhoramento do clima de investimento tanto para os investidores nacionais como para os estrangeiros, e ao encorajamento de poupanças nacionais e de reinvestimento de excedentes;

- i) ao aperfeiçoamento de recursos humanos, nomeadamente à formação e à promoção de empresários e industriais locais, com vista a um crescimento industrial sustentável;
- j) ao aumento da participação do sector privado na elaboração, promoção e execução de projectos;
- k) à reparação, manutenção e melhoramento das agro-indústrias e das indústrias metalúrgica, mecânica, química e de materiais de construção;
- l) ao desenvolvimento e promoção de indústrias transnacionais motrizes e de base centradas nos recursos disponíveis;
- m) à promoção de projectos multinacionais com o objectivo de aumentar o valor acrescido das matérias primas dos Estados-membros para exportação; e
- n) à exploração e utilização conjunta de recursos que pertencem a diversos Estados-membros.

**ARTIGO 101º**  
**Empresas industriais multinacionais**

1. Os Estados-membros devem promover e encorajar a criação de empresas industriais multinacionais em conformidade com a legislação em vigor nos Estados-membros nos quais as empresas são criadas e em função das condições e prioridades económicas de cada Estado-membro em questão.
2. Os Estados-membros em questão determinam:
  - a) os critérios e prioridades que guiam as empresas industriais multinacionais:
    - i) que necessitam dos mercados combinados de dois ou mais Estados-membros para serem lucrativas e de poderem utilizar grandes quantidades de recursos naturais ou de matérias primas dos Estados-membros que são actualmente exportadas para países terceiros ou não utilizadas;
    - ii) que necessitam, para a sua criação e funcionamento, de grandes somas de dinheiro;
    - iii) que levam ao ganho ou poupança de somas substanciais de moeda estrangeira;
    - iv) que, através das suas actividades, favoreçam o aperfeiçoamento ou a aquisição de tecnologia moderna e de experiência em gestão e comercialização; e
    - v) que, através das suas actividades, forneçam emprego ou reduzam o desemprego no interior dos Estados-membros.
  - b) os princípios relativos à criação e modalidades de funcionamento de empresas industriais multinacionais, nomeadamente:
    - i) a localização, e critério aplicável, das empresas industriais multinacionais;
    - ii) o repatriamento de fundos;
    - iii) a regulamentação em matéria de propriedade e gestão de empresas industriais multinacionais pelos Estados-membros; e
    - iv) todas as outras questões destinadas a assegurar a realização dos objectivos deste capítulo.
3. Para efeitos do nº 2 deste artigo, os Estados-membros podem ter em conta recomendações que lhe podem ser dirigidas pelo conselho de ministros sectorial da indústria, a fim de colaborar na coordenação das suas acções e de fornecer serviços de aconselhamento sobre o processo de criação de empresas industriais multinacionais nos Estados-membros.

4. Os Estados-membros acordam, com vista a fornecerem os detalhes sobre a disponibilidade de matérias primas requerido por empresas industriais multinacionais, tomar nota da necessidade de elaborarem um inventário dos seus recursos naturais potenciais.

#### **ARTIGO 102º**

##### **Aperfeiçoamento da mão-de-obra industrial, da formação e dos serviços de gestão e consultoria**

1. Os Estados-membros tomam as medidas apropriadas para criarem conjuntamente, onde necessário, programas e instituições de formação, para partilhar as instituições nacionais existentes e para utilizar as instituições africanas de formação a fim de responder às suas necessidades de formação de mão-de-obra qualificada para o seu desenvolvimento industrial e tecnológico.
2. Os Estados-membros esforçam-se diligentemente para formar e utilizar ao máximo os empresários nacionais e o pessoal técnico de gestão e de marketing qualificado e de outros recursos humanos para promover e acelerar o processo de industrialização.
3. Os Estados-membros comprometem-se a encorajar o desenvolvimento e a utilização, na medida do possível, dos serviços nacionais de gestão e consultoria no desenvolvimento industrial e utilizarão, igualmente tanto quanto possível, os serviços de qualquer instituição africana adequados de gestão e consultoria.

#### **ARTIGO 103º**

##### **Investigação e desenvolvimento industrial e aquisição de tecnologia moderna**

1. Os Estados-membros partilham e utilizam, o melhor possível, as instituições e os serviços existentes e futuros de investigação industrial e científica assim como o *know-how* técnico. As instituições aqui referidas incluem o Instituto do Coiro e de Produtos de Coiro e o Centro de Tecnologia Metalúrgica.
2. Os Estados-membros esforçam-se por adoptar uma abordagem comum e por determinar os termos e condições que regulam a transferência, a adaptação e desenvolvimento de tecnologia.
3. Os Estados-membros esforçam-se por coordenar os seus esforços e para se consultarem reciprocamente em assuntos relacionados com a propriedade industrial.

#### **ARTIGO 104º**

##### **Intercâmbio de informação industrial e tecnológica**

1. Os Estados-membros devem trocar informação sobre:
  - a) a produção de bens de equipamento, de bens intermediários e de bens de consumo e sobre as necessidades nestes domínios;
  - b) os meios disponíveis no que diz respeito ao aperfeiçoamento e à formação da mão-de-obra industrial;
  - c) a legislação e regulamentação relativa ao investimento, e aos incentivos relacionados proveniente de países terceiros ;
  - d) a legislação sobre patentes, marcas registadas e design; e
  - e) as oportunidades de investimento industrial, os processos, a tecnologia e outras informações relacionadas.
2. Os Estados-membros comprometem-se a comunicar reciprocamente e a trocar a informação adquirida como resultado da investigação industrial, da adaptação ou inovação em matéria de engenharia e de tecnologia e da experiência de gestão e de comercialização.

3. Os Estados-membros difundem e trocam outra informação ou documentos industriais considerados necessários pelo conselho de ministros sectorial da indústria.
4. Sem prejuízo do disposto nos nº 1, 2 e 3 deste artigo, os Estados-membros podem reter documentos confidenciais.
5. Os Estados-membros comprometem-se a consolidar a sua capacidade para compilar, difundir e absorver informação industrial.
6. Os Estados-membros acordam que o disposto neste artigo não se aplica quando a comunicação da informação em questão é proibida em virtude de um acordo concluído entre um Estado-membro e uma outra parte antes da entrada em vigor do presente Tratado.

#### **ARTIGO 105º**

##### **Mecanismo de promoção do desenvolvimento industrial**

1. Os Estados-membros criam um centro para a promoção do desenvolvimento industrial, referido neste capítulo como "o Centro", como uma instituição do Mercado Comum e cuja constituição é determinada pelo Conselho.
2. Os objectivos do Centro são:
  - a) promover a cooperação entre os Estados-membros no domínio do desenvolvimento industrial;
  - b) auxiliar os Estados-membros a criarem ou a consolidarem as instituições nacionais existentes em matéria de desenvolvimento industrial;
  - c) auxiliar a formação e o aperfeiçoamento de diversas categorias de especialistas, incluindo especialistas de gestão e de marketing;
  - d) organizar e manter uma base de dados de informação industrial;
  - e) auxiliar no aperfeiçoamento de normas comuns e de práticas harmonizadas de controle de qualidade, em conformidade com o previsto no capítulo XV do presente Tratado; e
  - f) cooperar com as instituições nacionais de desenvolvimento industrial dos Estados-membros e com as instituições regionais africanas encarregadas do desenvolvimento industrial.
3. As funções do Centro compreendem:
  - a) o empreendimento de inquéritos industriais, de identificação de projectos e de estudos de pré-viabilidade;
  - b) o fornecimento de serviços de aconselhamento no domínio do desenvolvimento industrial, destinados, em especial, às empresas multinacionais;
  - c) a colaboração próxima e o intercâmbio de informação com os centros de promoção do comércio e do investimento dos Estados-membros; e
  - d) todas as outras funções que o Conselho, sob recomendação do conselho de ministros sectorial da indústria, lhe atribua.

## **CAPÍTULO XIII COOPERAÇÃO NO APROVEITAMENTO DA ENERGIA**

### **ARTIGO 106º Âmbito da cooperação**

1. Os Estados-membros reconhecem que a disponibilidade suficiente de energia a preços competitivos é um pressuposto para o desenvolvimento económico e que para assegurar o fornecimento de energia a preços competitivos a todos os Estados-membros é necessário desenvolver os recursos energéticos locais ou renováveis e a gestão racional dos recursos existentes.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros comprometem-se a cooperar no aproveitamento e na utilização conjunta dos recursos energéticos, nomeadamente da energia hidro-elétrica, fóssil e da biomassa, e a cooperar, em especial nos seguintes domínios:
  - a) exploração e rentabilização conjunta de combustíveis hidro-eléctricos e fósseis;
  - b) criação de um clima de investimento mais favorável, a fim de encorajar o investimento público e privado neste sub-sector;
  - c) encorajamento da utilização conjunta de infra-estruturas de formação e de investigação;
  - d) intercâmbio de informação sobre sistemas de energia e sobre oportunidades de investimento; e
  - e) desenvolvimento de programas de investigação sobre sistemas de energia renovável.

### **ARTIGO 107º Comércio dos recursos energéticos**

1. Os Estados-membros acordam desenvolver um mecanismo para facilitar o comércio de combustíveis e outras fontes de energia, tais como o carvão, o gás natural, o petróleo e a electricidade.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros acordam cooperar na:
  - a) compra conjunta de produtos petrolíferos; e
  - b) interligação das redes nacionais de electricidade.

### **ARTIGO 108º Utilização eficiente da energia nos transportes**

Os Estados-membros devem desenvolver uma estratégia comum de utilização mais eficiente da energia no sector dos transportes, nomeadamente através da utilização de veículos de baixo consumo de combustível, pela diversificação do tráfego em sistemas de transporte que reduzam o consumo de energia, tais como o transporte ferroviário e marítimo, a utilização de autocarros e de meios de transporte comuns para a população urbana e a mistura de combustíveis importados com substitutos locais.

### **ARTIGO 109º Acordos internacionais**

Os Estados-membros comprometem-se a aderir a acordos internacionais que se destinem a melhorar a gestão dos recursos energéticos, a desenvolver novas fontes de energia renováveis e a coordenar o intercâmbio de informação sobre recursos energéticos.



**CAPÍTULO XIV**  
**COOPERAÇÃO NA ÁREA DA SAÚDE**

**ARTIGO 110º**  
**Âmbito da cooperação**

1. Os Estados-membros acordam tomar medidas concertadas para cooperar na área da saúde, através:
  - a) da luta contra surtos epidémicos, epidemias e nomeadamente contra as doenças contagiosas susceptíveis de pôr em perigo a saúde e o bem-estar dos cidadãos do Mercado Comum;
  - b) da simplificação da circulação de produtos farmacêuticos no interior do Mercado Comum e do controle da sua qualidade;
  - c) da acção conjunta na luta contra o tráfico de drogas;
  - d) da formação de pessoal médico para prestar cuidados de saúde eficientes; e
  - e) do intercâmbio dos resultados de investigação e de informação sobre questões sanitárias.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros comprometem-se a:
  - a) aperfeiçoar e implementar sistemas que assegurem que os produtos farmacêuticos que entram no Mercado Comum provenientes de países terceiros ou que circulam no interior do Mercado Comum, respeitam as normas internacionalmente reconhecidos em termos da sua qualidade e do seu valor terapêutico;
  - b) desenvolver mecanismos para acções conjuntas no combate contra as epidemias, tais como a sida, a cólera, a malária, a hepatite e a febre amarela, bem como para cooperar no domínio da simplificação da imunização de massa e de outras campanhas de saúde pública;
  - c) designar hospitais nacionais que servirão de hospitais de referência do Mercado Comum;
  - d) elaborar uma política nacional em matéria de medicamentos que inclua capacidades de controle de qualidade, formulários de registo de medicamentos e práticas adequadas da sua obtenção;
  - e) harmonizar os procedimentos de registo de medicamentos com vista a respeitar as normas de controlo de produtos farmacêuticos, sem impedir ou obstruir a circulação destes no interior do Mercado Comum;
  - f) acordar reciprocamente o reconhecimento dos medicamentos registados no Mercado Comum;
  - g) encorajar a investigação e as actividades de desenvolvimento de medicamentos e de plantas medicinais;
  - h) cooperar, no âmbito da cooperação no desenvolvimento industrial, na produção local de produtos farmacêuticos;
  - i) aplicar a Certificação da Organização Mundial de Saúde à qualidade dos produtos farmacêuticos comercializados a nível internacional; e
  - j) criar uma equipa de auditoria encarregue de auxiliar as indústrias farmacêuticas da região a produzir produtos de alta qualidade que sejam seguros, eficazes e isentos de efeitos secundários nocivos e para auxiliar os Estados-membros a controlarem as normas dos produtos farmacêuticos fabricados nos seus territórios, em conformidade com a Certificação da OMS.

**ARTIGO 111<sup>a</sup>**  
**Tráfico ilícito de medicamentos e utilização de substâncias proibidas**

Os Estados-membros acordam desenvolver uma abordagem comum, através da educação do público e da colaboração com os órgãos de fiscalização da lei, na luta contra o tráfico de medicamentos e na erradicação deste e na luta contra a utilização de ingredientes proibidos no fabrico de medicamentos.

## **CAPÍTULO XV**

### **NORMALIZAÇÃO E GARANTIA DE QUALIDADE**

#### **ARTIGO 112º**

##### **Papel da normalização e da garantia de qualidade**

Os Estados-membros, reconhecendo a importância da normalização e da garantia de qualidade na promoção da saúde, no melhoramento do nível de vida, na racionalização e na redução de uma variedade inútil de produtos, na facilitação do intercâmbio de produtos, na promoção das trocas comerciais, na protecção do consumidor, na poupança em compras dos poderes públicos, no melhoramento da produtividade, na simplificação da troca de informação bem como na protecção da vida, da propriedade, e do ambiente, acordam:

- a) desenvolver e aplicar uma política comum relativa à normalização e à garantia de qualidade de bens produzidos e comercializados no interior do Mercado Comum, à relação entre os organismos nacionais de normalização com organizações regionais, internacionais e outras que se ocupam da normalização e da garantia de qualidade e de promoção de actividades de normalização e de garantia de qualidade para a realização dos objectivos do Mercado Comum;
- b) criar organismos nacionais de normalização e desenvolver as suas capacidades técnicas de modo a que possa levar a cabo adequadamente as actividades de normalização e de garantia de qualidade a nível nacional, bem como cooperar com os restantes Estados-membros;
- c) promover e aplicar normas relativas à saúde e à segurança públicas e à protecção do ambiente através da aplicação das normas apropriadas aos bens produzidos e comercializados no interior do Mercado Comum; e
- d) reconhecer a Organização Regional Africana para a Normalização (ORAN/ARSO) como o principal parceiro de cooperação na implementação das disposições apropriadas deste capítulo e aderir ao Acordo de Criação da ORAN.

#### **ARTIGO 113º**

##### **Criação de normas**

Os Estados-membros comprometem-se a:

- a) aplicar regras e procedimentos uniformes na elaboração das suas normas nacionais;
- b) adoptar normas regionais africanas e, sempre que estas não existam, adoptar as normas internacionais adequadas aos produtos comercializados no Mercado Comum;
- c) coordenar as suas opiniões sobre a selecção, homologação, adaptação e aplicação de normas regionais e internacionais na medida das necessidades do Mercado Comum e a esforçarem-se constantemente para melhorar a normalização de bens e de serviços no interior do Mercado Comum; e
- d) aplicar o princípio de referência a normas nas legislações nacionais, de modo a facilitar a harmonização das suas regulamentações técnicas.

#### **ARTIGO 114º**

##### **Garantia de qualidade**

Os Estados-membros devem:

- a) aplicar normas e especificações uniformes para a inspecção e análise de bens comercializados no interior do Mercado Comum, de modo a que os resultados possam mais facilmente ser interpretados e coordenados de modo uniforme no interior do Mercado Comum;

- b) adoptar sistemas de gestão da qualidade aceites regionalmente e consolidar as capacidades de garantia de qualidade dos produtos comercializados no Mercado Comum;
- c) utilizar documentação harmonizada para a avaliação da qualidade dos bens comercializados no Mercado Comum; e
- d) em colaboração com as autoridades aduaneiras e com outras autoridades competentes, proporcionar a fácil circulação de amostras destinadas a serem analisadas no interior do Mercado Comum.

**ARTIGO 115<sup>o</sup>**  
**Certificação e acreditação laboratorial**

Os Estados-membros devem:

- a) adoptar e aplicar um regime harmonizado para a certificação dos bens fabricados e comercializados no interior do Mercado Comum;
- b) adoptar e aplicar um regime harmonizado para a acreditação dos laboratórios utilizados para a avaliação dos bens fabricados e comercializados no Mercado Comum;
- c) adoptar regras e procedimentos comuns para as marcas de certificação a aplicar nos bens produzidos e comercializados no Mercado Comum e para o reconhecimento mútuo das marcas nacionais de certificação dos outros Estados-membros, assim como dos regimes de certificação e de acreditação laboratorial.

**ARTIGO 116<sup>o</sup>**  
**Metrologia**

Os Estados-membros devem:

- a) adoptar um sistema harmonizado para as actividades legais, científicas e industriais de metrologia nos Estados-membros e formulam modalidades para o reconhecimento mútuo de certificados de calibragem emitidos pelos laboratórios nacionais de metrologia dos Estados-membros;
- b) promulgar instrumentos jurídicos nacionais para a metrologia jurídica bem como o acondicionamento e rotulagem dos bens produzidos e comercializados no Mercado Comum;
- c) adoptar e aplicar sistematicamente um sistema uniforme de rotulagem dos bens a serem comercializados no Mercado Comum;
- d) acordar normalizar todos os apoios ao reconhecimento e à circulação dos bens e das suas embalagens tais como rótulos e documentos de trânsito;
- e) aplicar códigos de segurança para a manutenção e transporte dos bens comercializados no interior do Mercado Comum; e
- f) em colaboração com as autoridades aduaneiras e com outras autoridades competentes, proporcionar a fácil circulação de normas e de material de metrologia enviados para calibragem no Mercado Comum.

**ARTIGO 117<sup>o</sup>**  
**Cooperação em matéria de ensaios**

Os Estados-membros comprometem-se a encorajar ensaios comparativos inter-laboratoriais e a reconhecer mutuamente os laboratórios acreditados dos outros Estados-membros.

**ARTIGO 118º**  
**Documentação e informação**

Os Estados-membros acordam adoptar sistemas de gestão compatíveis da documentação e informação relacionadas com a normalização e com a garantia de qualidade com vista a facilitar o intercâmbio de informação entre eles.

**ARTIGO 119º**  
**Formação na área da normalização e da garantia de qualidade**

Os Estados-membros acordam:

- a) consultar-se reciprocamente, por intermédio do Secretariado sobre as necessidades de formação comuns no campo da normalização e da garantia de qualidade;
- b) comprometer-se a coordenar reciprocamente a utilização das infra-estruturas existentes a fim de as tornarem acessíveis aos outros Estados-membros;
- c) criar, conjuntamente com a Organização Regional Africana da Normalização, programas de formação destinados a preencher as necessidades específicas do Mercado Comum; e
- d) cooperar com a Organização Regional Africana para a Normalização e, através desta, com outras agências internacionais que se ocupam da normalização e da garantia de qualidade, na execução de programas de formação criados para o Mercado Comum.

**ARTIGO 120º**  
**Publicidade das actividades de normalização**

Os Estados-membros esforçam-se por levar ao conhecimento de todos os interessados as actividades de normalização e de garantia de qualidade, através de seminários, anúncios, publicações, filmes, discussões, participação das instituições nacionais de normalização em feiras de comércio, prémios nacionais especiais e da criação de associações nacionais de qualidade no interior dos Estados-membros.

**ARTIGO 121º**  
**Procedimentos administrativos**

Os Estados-membros devem utilizar documentação harmonizada para a avaliação da qualidade de para fins de desfândegamento dos bens comercializados no mercado Comum.

## **CAPÍTULO XVI**

### **COOPERAÇÃO NO APROVEITAMENTO DOS RECURSOS NATURAIS, DO AMBIENTE E DA VIDA SELVAGEM**

#### **ARTIGO 122º**

##### **Âmbito e princípios da cooperação**

1. Os Estados-membros acordam em tomar, para benefício mútuo, medidas concertadas para fomentar a cooperação na gestão conjunta e eficiente e na exploração sustentável dos recursos naturais no interior do Mercado Comum;
2. Os Estados-membros reconhecem que a actividade económica é frequentemente acompanhada de uma degradação ambiental, de uma depauperação excessiva dos recursos e de um dano considerável ao património natural, e que um ambiente despoluído bem como atraente é um pressuposto para o crescimento económico a longo prazo;
3. Os Estados-membros comprometem-se, através de uma estratégia de conservação regional, a cooperar e a coordenar estratégias para a protecção e preservação do ambiente contra todas as formas de poluição, incluindo a poluição atmosférica e industrial, a poluição dos recursos hídricos, e a poluição causada pelo desenvolvimento urbano;
4. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar e a adoptar políticas comuns para o controle dos resíduos perigosos, dos materiais nucleares, dos materiais radioactivos e de outros materiais utilizados no desenvolvimento e exploração da energia nuclear;
5. A acção do Mercado Comum em matéria de ambiente tem os seguintes objectivos:
  - a) preservar, proteger e melhorar a qualidade do ambiente;
  - b) contribuir para proteger a saúde das pessoas; e
  - c) garantir uma utilização prudente e racional dos recursos naturais.
6. A acção do Mercado Comum em matéria de ambiente fundamenta-se nos princípios da acção preventiva, da reparação, prioritariamente na fonte, dos danos ao ambiente e no princípio do poluidor-pagador. Os requisitos em matéria de protecção do ambiente são uma componente da política do Mercado Comum em todos os campos de actividade do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 123º**

##### **Cooperação na gestão dos recursos naturais**

1. Os Estados-membros acordam tomar medidas concertadas com vista a fomentar a cooperação na gestão comum e eficiente e na exploração sustentável de recursos naturais no interior do Mercado Comum para seu benefício mútuo. Em especial, os Estados-membros devem:
  - a) tomar as medidas necessárias para conservar os recursos naturais;
  - b) cooperar na gestão dos recursos naturais para preservar os ecossistemas e para travar a degradação do ambiente; e
  - c) adoptar regras comuns para a preservação do solo e dos recursos marítimos e florestais comuns.
2. Os Estados-membros acordam tomar as medidas necessárias para conservar e gerir florestas, através:
  - a) da adopção de uma política comum para a conservação e gestão das florestas naturais, plantações industriais e de reservas naturais;

- b) do intercâmbio de informação sobre o desenvolvimento e gestão de florestas naturais e de plantações industriais;
  - c) de abordagens conjuntas de promoção da floresta comum no interior do Mercado Comum;
  - d) da utilização conjunta de facilidades de formação e de investigação florestal;
  - e) da adopção de regulamentação comum para a preservação e gestão de todas as florestas hidrográficas no interior do Mercado Comum; e
  - f) da criação de regulamentação uniforme para a utilização dos recursos florestais a fim de reduzir o depauperamento das florestas naturais e de evitar a desertificação no interior do Mercado Comum.
3. Os Estados-membros tomam medidas para se lançarem em sistemas apícolas e agro-silvícolas;
4. Os Estados-membros acordam cooperar na gestão dos seus recursos de água doce e marinhos, através:
- a) da criação e adopção de regulamentação comum para uma melhor gestão e aproveitamento de parques marinhos, de reservas e de áreas controladas;
  - b) da adopção de uma política comum para a conservação, gestão e aproveitamento dos recursos da pesca; e
  - c) da criação de princípios de investimento uniformes em matéria de pesca em águas interiores e marítimas.
5. Os Estados-membros comprometem-se a aderir a convenções ou acordos internacionais destinados a melhorar as políticas de aproveitamento, gestão e protecção dos seus recursos naturais.

**ARTIGO 124º**  
**Cooperação na gestão do ambiente**

1. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar na gestão do ambiente e acordam:
- a) elaborar uma política comum de gestão do ambiente que preserve os ecossistemas dos Estados-membros, previna, trave e inverta os efeitos da poluição industrial, da redução da biodiversidade, da perda de diversidade genética e da degradação do solo;
  - b) desenvolver estratégias especiais para a gestão do ambiente para gerir os recursos florestais, do solo, marinhos, recursos hídricos, emissões atmosféricas e, a qualidade da água e outras substâncias perigosas e tóxicas;
  - c) aceder aos acordos da UNCED em matéria de mudança climática e de biodiversidade;
  - d) aderir à convenção do UNEP para a África Oriental e Austral sobre os recursos aquáticos e marinhos; e
  - e) tomar medidas para lutar contra a poluição fronteiriça do ar e da água proveniente de actividades mineiras, piscatórias e agrícolas;
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros comprometem-se a:
- a) adoptar regulamentação, incentivos e normas ambientais comuns;
  - b) desenvolver capacidades de avaliação de todas as formas de degradação e poluição do ambiente e de formulação de soluções regionais;

- c) encorajar o fabrico e a utilização de pesticidas, herbicidas e embalagens biodegradáveis;
- d) desencorajar o uso excessivo de químicos e fertilizadores agrícolas;
- e) adoptar técnicas de gestão saudável do solo para lutar contra a erosão, a desertificação e a deflorestação;
- f) promover a utilização de produtos químicos inofensivos para o ozono e para o ambiente;
- g) promover a utilização e consolidar as infra-estruturas de formação e as instituições de investigação no interior do Mercado Comum;
- h) adoptar normas comuns para a luta contra a poluição do ar e da água causada pelas actividades de desenvolvimento urbano e industrial;
- i) trocar informação sobre a poluição atmosférica, industrial e outra e sobre tecnologias de conservação;
- j) adoptar regulamentação comum para a gestão dos recursos naturais comuns;
- k) adoptar medidas e políticas para lidar com a situação demográfica actual pouco satisfatória, nomeadamente devida a altas taxas de crescimento e de fecundidade, a taxas de dependência elevadas e a más condições sociais, a fim de mitigar o seu impacto negativo no ambiente e no desenvolvimento; e
- l) adoptar critérios de gestão do ambiente nas comunidades.

#### **ARTIGO 125º**

##### **Prevenção do comércio internacional ilegal de resíduos tóxicos e perigosos**

1. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar e a adoptar uma posição comum contra descargas ilegais, por um Estado-membro ou por um país terceiro, de resíduos tóxicos e indesejáveis no interior do Mercado Comum.
2. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar em partilhar o *know-how* tecnológico sobre as tecnologias não poluentes e sobre os sistemas de produção de baixo resíduo nos sectores energético e produtivo.
3. Os Estados-membros comprometem-se a aderir a convenções internacionais sobre o ambiente que sejam destinadas a melhorar as políticas e gestão ambientais. Para este fim, os Estados-membros acordam aderir ao Protocolo de Montreal sobre o Ambiente.
4. Os Estados-membros acordam incluir medidas de gestão e de conservação do ambiente nas actividades comerciais, de transporte, agrícolas, industriais, mineiras e turísticas no Mercado Comum.

#### **ARTIGO 126º**

##### **Conservação e gestão da vida selvagem**

1. Os Estados-membros comprometem-se a desenvolver uma abordagem colectiva e coordenada na conservação e gestão sustentáveis, na exploração e utilização racional assim como na protecção da vida selvagem no Mercado Comum. Em especial, os Estados-membros devem:
  - a) adoptar políticas comuns para a conservação da vida selvagem, das reservas naturais e dos parques nacionais e marinhos;
  - b) trocar informação sobre a conservação e gestão da vida selvagem;



- c) trocar informação sobre actividades de luta contra a caça e sobre caçadores suspeitos e, quando possível, executar programas conjuntos de luta contra a caça;
  - d) criar ranchos de vida selvagem em regiões áridas e semi-áridas do Mercado Comum como complemento à produção agrícola e pecuária;
  - e) desenvolver regulamentação comum para a luta contra a caça e assegurar a supervisão efectiva da sua implementação;
  - f) executar programas conjuntos de cruzamento de espécies seleccionadas de animais selvagens com animais domésticos a fim de tornar os animais domésticos mais fortes e resistentes à doença;
  - g) encorajar a utilização conjunta de infra-estruturas de formação e de investigação;
  - h) utilizar as receitas do sector da vida selvagem para o desenvolvimento e conservação de parques naturais e para o desenvolvimento das áreas adjacentes; e
  - i) criar preços uniformes para troféus de caça, a fim de combater a depauperação dos estoques de vida selvagem nos Estados-membros,
2. Os Estados-membros comprometem-se a aderir a convenções ou a acordos internacionais que se destinam a melhorar as suas políticas para a conservação, gestão e protecção da vida selvagem e dos parques naturais.

## CAPÍTULO XVII

### COOPERAÇÃO NO DESENVOLVIMENTO DA CIÊNCIA E DA TECNOLOGIA

#### ARTIGO 127º

##### Âmbito da cooperação

Reconhecendo a importância fundamental da ciência no desenvolvimento sócio-económico e cultural e no progresso tecnológico, os Estados-membros acordam:

- a) acumular capacidades de investigação científica e tecnológica de base nas suas universidades e centros de investigação, através da formação apropriada de cientistas, engenheiros e tecnólogos com vista a assegurar uma massa intelectual nacional, mantendo, ao mesmo tempo, o contacto regional e internacional;
- b) acumular, ao mesmo tempo, conhecimentos técnicos em tecnologias convencionais simples e locais, dando ênfase a técnicas artesanais de fabrico;
- c) efectuar as reformas apropriadas no ensino primário, secundário e superior no sector da ciência e da tecnologia;
- d) desenvolver um plano global de desenvolvimento das ciências aplicadas nos domínios da agricultura, saúde, indústria, energia, materiais e minerais locais, ambiente, solo, oceanos, transportes e comunicações;
- e) melhorar a formação de pessoal para investigação e desenvolvimento nas áreas da tecnologia convencional e da alta tecnologia, como o meio mais rápido de produzir riqueza;
- f) atribuir recursos adequados à ciência e à tecnologia, de forma a atingir a quantia mínima de um por cento do PNB, como recomendado no Plano de Acção de Lagos;
- g) cooperar com a AIEA, a UNESCO e a UNIDO nas ciências fundamentais e com a rede da CGIAR, e outras instituições regionais reconhecidas, na ciência aplicada e na tecnologia, incluindo as infra-estruturas de formação; e
- h) assegurar que a investigação e o desenvolvimento estejam intimamente ligadas com as unidades de produção com vista a assegurar a sua integração no plano nacional de desenvolvimento.

#### ARTIGO 128º

##### Promoção da ciência e da tecnologia

A fim de promover a cooperação no desenvolvimento da ciência e da tecnologia, os Estados-membros acordam:

- a) criar e apoiar conjuntamente instituições de investigação e de desenvolvimento científico e tecnológico nas várias disciplinas, nomeadamente consolidando as instituições já existentes;
- b) criar um ambiente propício para a promoção da ciência e da tecnologia, do desenvolvimento e do crescimento sócio-económico através da supressão de obstáculos à colaboração que favoreça a concorrência no sector investigação e da transferência rápida de tecnologia e de informação técnica do governo para o sector privado;
- c) facilitar o acesso de cientistas, engenheiros e tecnólogos locais à literatura e publicações internacionais sobre ciência e tecnologia e promover os contactos com os homólogos internacionais nas disciplinas respectivas;
- d) promover o intercâmbio de conhecimentos técnicos e de resultados de investigação e partilhar a

informação técnica sobre ciência e tecnologia no interior do Mercado Comum e desenvolver ligações apropriadas e programas de intercâmbio;

e) desenvolver e implementar conjuntamente legislação sobre patentes e sistemas de licenciamento industrial adequados que proteja os direitos de propriedade industrial e para encorajar a utilização efectiva da informação tecnológica contida nas patentes;

f) encorajar a utilização da ciência e tecnologia locais e fornecer, quando apropriado, incentivos para o desenvolvimento da ciência e tecnologias locais;

g) mobilizar individual e colectivamente o apoio técnico e financeiro concedido por organizações ou agências locais e internacionais para o desenvolvimento da ciência e tecnologia no Mercado Comum;

h) colaborar no domínio da formação de pessoal das várias disciplinas científicas e tecnológicas a todos os níveis utilizando, quando possível, as instituições existentes;

i) criar centros nacionais para a comercialização dos resultados da investigação e tomar as medidas de política adequadas para desenvolver a actividade científica através da auto-suficiência e da distribuição adequada de recursos;

j) encorajar a colaboração na criação de empresas inovadoras em biotecnologia e na produção de energia, nomeadamente centrais nucleares, e na produção de equipamento científico; e

k) montar programas regionais de estágios e de assistência técnica de modo a promover a livre circulação de cientistas, engenheiros e de tecnólogos no interior do Mercado Comum.

## CAPÍTULO XVIII

### COOPERAÇÃO NA AGRICULTURA NO DESENVOLVIMENTO RURAL

#### ARTIGO 129º

##### Objectivos da cooperação na agricultura

Os objectivos globais da cooperação no sector agrícola são a obtenção da segurança alimentar regional e de uma produção agrícola racional no interior do Mercado Comum. Para este fim, os Estados-membros comprometem-se a adoptar um regime de racionalização da produção agrícola, com vista a promover a complementaridade, a especialização e a sustentabilidade dos programas agrícolas nacionais, a fim de assegurar:

- a) uma política agrícola comum;
- b) a auto-suficiência alimentar regional;
- c) o aumento da produtividade da agricultura, da pecuária, da pesca e da silvicultura para consumo nacional, para exportação no interior e para fora do Mercado Comum e para aprovisionamento das agro-indústrias; e
- d) a substituição das importações ao nível regional.

#### ARTIGO 130º

##### Cooperação em matéria de desenvolvimento agrícola

Os Estados-membros comprometem-se a cooperar em sectores agrícolas específicos, nomeadamente:

- a) na harmonização das políticas agrícolas dos Estados-membros, com vista a possuírem uma política agrícola comum;
- b) na investigação, na vulgarização e no intercâmbio de informação e de experiência técnica;
- c) na agro-meteorologia e na climatologia;
- d) na produção e na oferta de géneros alimentícios;
- e) na coordenação da exportação e importação de produtos agrícolas;
- f) na coordenação das importações a granel de produtos agrícolas essenciais;
- g) na luta contra as doenças animais e vegetais e contra os parasitas;
- h) no aperfeiçoamento e na utilização do solo e dos recursos hídricos, em especial dos rios e das bacias lacustres comuns;
- i) na exploração e na vigilância das zonas económicas exclusivas, no que diz respeito ao desenvolvimento da pesca; e
- j) na comercialização e na estabilização dos preços dos produtos agrícolas, tendo em conta as políticas agrícolas internas e as políticas cambiais de cada país membro.

#### ARTIGO 131º

##### Cooperação na produção de produtos alimentares de base

1. Os Estados-membros comprometem-se a:

- a) assegurar o fornecimento e a disponibilidade de alimentos, através do desenvolvimento da produção agrícola que leve à criação de excedentes alimentares e à criação de infra-estruturas de armazenamento adequadas e de reservas estratégicas de cereais;
  - b) promover a cooperação na produção de géneros alimentícios ricos em proteínas, tais como a carne, o peixe, os lacticínios e os legumes;
  - c) garantir a prevenção das perdas pré ou pós-colheita;
  - d) criar um sistema de alerta rápido do Mercado Comum para avaliar e fornecer informação relativa à situação da segurança alimentar no interior dos Estados-membros e no Mercado Comum; e
  - e) concluir acordos recíprocos que simplifiquem a realização da segurança alimentar no Mercado Comum.
2. Os Estados-membros acordam fornecer as infra-estruturas e o investimento necessários para implementar as disposições contidas no nº 1 deste artigo.

#### **ARTIGO 132º** **Cooperação na exportação de produtos agrícolas**

Os Estados-membros devem:

- a) coordenar as suas políticas e actividades relacionadas com a exportação de produtos agrícolas, da pecuária e derivados, de peixe e derivados e de produtos silvícolas;
- b) harmonizar as suas políticas relativas a acordos internacionais sobre produtos de base relacionados com a exportação de produtos agrícolas, da pecuária e derivados, de peixe e derivados e de produtos silvícolas;
- c) cooperar na solução de problemas específicos relacionados com a exportação de produtos agrícolas, da pecuária e derivados, de peixe e derivados e de produtos silvícolas;
- d) harmonizar as políticas e regulamentação relacionadas com medidas fitossanitárias e sanitárias sem impedir a exportação de produtos agrícolas, de plantas, de sementes, da pecuária e derivados e de peixe e derivados; e
- e) harmonizar os acordos que concedem a nacionais de países terceiros concessões para a exploração dos seus recursos agrícolas, especialmente dos recursos da pesca e silvícolas.

#### **ARTIGO 133º** **Cooperação nas agro-indústrias**

A fim de fomentar laços fortes entre a agricultura e a indústria, os Estados-membros devem:

- a) promover a transformação no terreno de produtos agrícolas, da pecuária, da pesca e de produtos silvícolas para melhorar o valor e a disponibilidade dos produtos semi-processados ou processados e para aumentar o emprego e os rendimentos rurais;
- b) esforçar-se por se consultar reciprocamente no que diz respeito à criação de agro-indústrias de grande escala para evitar a sub-utilização das capacidades de processamento existentes e planeadas;
- c) cooperar na criação conjunta de complexos agro-industriais sempre que a transformação colectiva de produtos agrícolas seja sinergeticamente vantajosa para o Mercado Comum;
- d) coordenar as políticas e os programas nacionais de desenvolvimento agro-industrial com vista a realizar um desenvolvimento agro-industrial equilibrado no Mercado Comum, em sintonia com as vantagens relativas que advêm para os Estados-membros individuais;

e) coordenar as suas políticas e actividades relacionadas com a produção de matérias primas para fornecer as agro-indústrias no interior do Mercado Comum; e

f) coordenar as suas políticas de importação de matérias primas que possam ser produzidas no interior do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 134º**

##### **Cooperação na investigação e na vulgarização agrícola**

Os Estados-membros devem:

- a) dar prioridade à investigação sobre culturas de víveres;
- b) consolidar e utilizar efectivamente as instituições nacionais em matéria de investigação e vulgarização agrícola, em sistema de rede, para benefício do Mercado Comum;
- c) trocar as descobertas de investigação pertinentes e os conhecimentos técnicos e em matérias de investigação e vulgarização para benefício da comunidade agrícola no interior do Mercado Comum;
- d) consolidar os serviços de vulgarização a fim de estabelecer mecanismos de ligação permanentes entre os sistemas de investigação e os agricultores; e
- e) criar bases de dados e publicações para difundir a informação sobre a investigação e a vulgarização no interior do Mercado Comum.

#### **ARTIGO 135º**

##### **Cooperação na luta contra a seca e contra a desertificação**

Os Estados-membros devem:

- a) acordar as políticas apropriadas para a utilização dos solos vulneráveis, para prevenir a sua degradação;
- b) instituir as medidas apropriadas para conter os efeitos da seca e instituir programas de rega, de técnicas melhoradas e de agricultura de sequeio e da utilização de colheitas xerófilas; e
- c) cooperar no intercâmbio de informações e de conhecimentos técnicos em matéria de luta contra a seca e a desertificação.

#### **ARTIGO 136º**

##### **Cooperação no desenvolvimento rural**

Os Estados-membros devem promover o desenvolvimento rural através da adopção de medidas tais como:

- a) uma mecanização apropriada;
- b) melhoramento do fornecimento de água;
- c) serviços de saúde;
- d) melhoramento da nutrição;
- e) melhoramento das estradas rurais, dos meios de transporte e das telecomunicações;
- f) electrificação rural e fornecimento de combustível de madeira;

- g) serviços de formação;
- h) redistribuição rural para permitir a utilização racional da terra; e
- i) desenvolvimento de indústrias rurais.

**ARTIGO 137º**

**Reflexo da participação dos agricultores no desenvolvimento do sector agrícola**

Os Estados-membros acordam consolidar as organizações de agricultores e coordenar as suas actividades para o melhoramento da agricultura no Mercado Comum, através da:

- a) utilização dessas organizações como mecanismos efectivos para o comercialização e o transformação de produtos agrícolas;
- b) prestação de serviços essenciais aos membros das organizações a nível regional;
- c) fomento da colaboração entre a comunidade agrícola, por meio de visitas inter-regionais, intercâmbio de ideias e de informação e do comércio;
- d) formação na área da gestão do risco e de promoção do desenvolvimento de regimes de seguro agrícola e de outras medidas de minimização das perdas no interior do Mercado Comum; e
- e) promoção do seguro rural.

## CAPÍTULO XIX

### COOPERAÇÃO NO SECTOR DO TURISMO

#### ARTIGO 138º Promoção do turismo

1. Os Estados-membros comprometem-se a desenvolver uma abordagem colectiva e coordenada à promoção do turismo no Mercado Comum. Para este fim, os Estados-membros devem:

- a) suprimir as restrições à circulação de turistas no interior do Mercado Comum;
- b) promover circuitos turísticos regionais e coordenar as políticas que regem a indústria turística;
- c) promover programas de investimento no turismo;
- d) organizar actividades de promoção regional do turismo para o desenvolver a indústria turística;
- e) cooperar na organização e na participação em feiras e exposições regionais e internacionais sobre turismo;
- f) promover intercâmbios de grupos culturais para desenvolver o turismo social e cultural;
- g) cooperar na investigação e no intercâmbio de programas e de publicações sobre o turismo;
- h) encorajar a utilização conjunta de infra-estruturas de formação, de marketing e de investigação sobre turismo;
- i) encorajar o turismo no interior do Mercado Comum;
- j) promover a participação do sector privado no desenvolvimento do turismo;
- k) fornecer o quadro institucional e regulamentar necessário para a promoção, para o desenvolvimento, para a coordenação e para a supervisão regional das operações da indústria turística;
- l) cooperar na criação de centros regionais de promoção do turismo ;
- m) trocar estatísticas sobre o desempenho do turismo, nomeadamente as projecções sobre as tendências da indústria;
- n) harmonizar e normalizar as estatísticas sobre o turismo da região de modo a que elas sejam comparáveis para efeitos de análise; e
- o) coordenar os horários de vôo das companhias aéreas regionais e harmonizar as estratégias de desenvolvimento do turismo na região.

2. Os Estados-membros esforçam-se por criar um código deontológico comum para os operadores turísticos públicos e privados, por normalizar a sua classificação de hotéis e por harmonizar as normas profissionais dos agentes da indústria turística no interior do Mercado Comum.



## CAPÍTULO XX

### DESENVOLVIMENTO DE SISTEMAS GLOBAIS DE INFORMAÇÃO

#### ARTIGO 139º

#### Sistema de informação do Mercado Comum

1. Os Estados-membros comprometem-se a cooperar fornecendo a informação que lhes permita avaliar o funcionamento e o desenvolvimento do Mercado Comum e a actuar com vista à implementação eficiente das disposições do presente Tratado. Para este fim, os Estados-membros devem:
  - a) recolher e difundir informação sobre os vários sectores abrangidos pelo Mercado Comum;
  - b) fornecer ao Secretariado a informação pertinente para facilitar o funcionamento eficaz do Mercado Comum;
  - c) adoptar uma política de informação que inclui normas comuns de funcionamento, apoio administrativo e de programação, normas de *hardware* e de *software* e a metodologia para ligar o Secretariado aos Estados-membros; e
  - d) fornecer ao Secretário o material considerado essencial para o funcionamento de um sistema de informação.
2. Os Estados-membros comprometem-se a melhorar a sua recolha, análise e difusão da informação necessária com vista a melhorar a realização dos objectivos do Mercado Comum, especialmente a informação relativa a:
  - a) comércio e alfândegas: pauta aduaneira comum, regras de origem, facilidades de trânsito, regimes de seguros, formulários e documentos relativos ao comércio e alfândegas, cooperação monetária;
  - b) desenvolvimento agrícola: investigação, vulgarização e intercâmbio de informação e de experiência técnica;
  - c) informação industrial: produção, necessidades de capital, bens intermédios e de consumo, aperfeiçoamento da mão-de-obra industrial, investimento e incentivos;
  - d) normalização e garantia de qualidade: normas, técnicas e experiências nacionais, sub-regionais, regionais e internacionais e protecção do consumidor;
  - e) recursos naturais, energia e ambiente: opções técnicas disponíveis, consequências da poluição industrial, controle e avaliação do impacto ambiental ;
  - f) transportes e comunicações: inovações técnicas em todos os meios;
  - g) política e planeamento macro-económicos: conceitos, metodologias e técnicas de planeamento nacional dos Estados-membros; e
  - h) outros sectores necessários para a realização dos objectivos do Mercado Comum.
3. O Secretariado fornece aos Estados-membros:
  - a) relatórios sobre o funcionamento e progresso do Mercado Comum;
  - b) resultados de investigação, estudos analíticos e especializados;
  - c) séries estatísticas contendo dados numéricos sobre a produção, os preços e os índices de exportações e de importações; e

d) outras publicações a especificar pelos órgãos do Mercado Comum.

4. O Secretariado tomará as medidas necessárias para permitir às empresas dos sectores público e privado estarem ao corrente e informadas sobre as oportunidades de comércio e de investimento potenciais existentes nos Estados-membros. São também dados passos no sentido de racionalizar as importações e as fontes de aprovisionamento em países terceiros, através do fornecimento de informações sobre preços, fontes alternativas de oferta e de incentivos disponíveis à importação. O Secretariado desempenha igualmente uma função de relações externas nomeadamente pela representação em entrevistas com a imprensa, reuniões e seminários, da produção de comunicados de imprensa e de boletins informativos e de outras tarefas genéricas de relações públicas.

#### **ARTIGO 140º**

##### **Cooperação na promoção das estatísticas**

Os Estados-membros comprometem-se a cooperar no campo da estatística com vista a criar condições favoráveis para o fluxo regular de dados estatísticos actualizados, de confiança, harmonizados e comparáveis, sobre os vários sectores da actividade económica, que são necessários para a implementação eficiente dos objectivos do Mercado Comum. Para este fim, os Estados-membros devem:

a) fornecer regular e pontualmente ao Secretariado dados estatísticos de confiança, harmonizados e comparáveis, através da harmonização e adopção de metodologias, conceitos e definições comuns na recolha e compilação de estatísticas;

b) harmonizar e adoptar uma classificação estatística comum para compilar as suas estatísticas;

c) encorajar a cooperação entre os seus institutos nacionais de estatística no intercâmbio de dados estatísticos cobrindo vários sectores das suas actividades económicas, tais como o comércio externo, a agricultura, a indústria, a energia, os recursos naturais, os transportes, as comunicações, o turismo, a população, a mão-de-obra, a moeda e sistema bancário, a balança de pagamentos, a dívida externa, as finanças públicas, os preços, as paridades de poder de compra e os investimentos nacionais contabilizados;

d) promover a troca de qualificações e de pessoal e aumentar a cooperação na formação em matéria de estatística através da utilização das instituições de formação existentes;

e) cooperar no campo do processamento de dados; e

f) adoptar uma estratégia do Mercado Comum para a implementação do Plano de Acção de Adis-Abeba sobre o Desenvolvimento da Estatística em África nos anos 90.

#### **ARTIGO 141º**

##### **Informação sobre o comércio**

Os Estados-membros cooperam para aumentar a divulgação das oportunidades de comércio dentro e fora do Mercado Comum através do fornecimento e intercâmbio de informação informatizada - com o apoio da Rede de Informação sobre o Comércio (TINET) regional - sobre o comércio na região, fornecem dados sobre empresas, oportunidades de exportação e de importação, avisos de concurso para contratos públicos emitidos por autoridades nacionais, perfis estatísticos de grupos de produtos globais e específicos, práticas restritivas de comércio, barreiras não aduaneiras e outras incluídas nas normas regionais da TINET. Estas normas contêm instruções especiais da TINET, pedidos *ad-hoc* e práticas actuais sujeitas a alteração regular.

#### **ARTIGO 142º**

##### **Arquivo central**

Os Estados-membros acordam reconhecer o arquivo situado no Secretariado como arquivo central oficial do Mercado Comum para o armazenamento e recuperação de todos os documentos, regulamentos,

avisos públicos, bases de dados e outros documentos ligados a planos regionais de desenvolvimento, jornais oficiais, relatórios anuais e periódicos de bancos centrais e outros documentos relacionados com os Estados-membros que podem ser determinados periodicamente e a notificacados pelo arquivo.

## **CAPÍTULO XXI**

### **ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURAIS**

#### **ARTIGO 143º**

#### **Cooperação em assuntos sociais e culturais**

1. Os Estados-membros devem promover uma cooperação estreita nos assuntos sociais e culturais, especialmente relacionados com:
  - a) o emprego e as condições de trabalho;
  - b) a legislação do trabalho;
  - c) a formação profissional e a erradicação do analfabetismo dos adultos na região;
  - d) os intercâmbios culturais e desportivos;
  - e) a prevenção dos acidentes de trabalho e das doenças profissionais;
  - f) o fornecimento de infra-estruturas para os deficientes;
  - g) o direito de associação e de negociação colectiva entre empregadores e trabalhadores; e
  - h) os programas de rádio e televisão sobre questões de promoção cultural do Mercado Comum.
2. O Conselho adopta uma carta social, programas e regulamentos, segundo o caso, com vista a melhor implementação das disposições do nº 1 deste artigo.

## **CAPÍTULO XXII**

### **PAÍSES MENOS DESENVOLVIDOS E ZONAS ECONOMICAMENTE DESFAVORECIDAS**

#### **ARTIGO 144º**

##### **Reforço da capacidade de cooperação**

1. Os Estados-membros, reconhecendo a necessidade de promover o desenvolvimento harmonioso e equilibrado do Mercado Comum, e, em especial, a necessidade de reduzir as disparidades entre as várias zonas da região, e dando atenção aos problemas especiais de cada Estado-membro, particularmente aos dos países menos desenvolvidos e aos das zonas economicamente desfavorecidas, acordam tomar várias medidas destinadas a consolidar as capacidades desses grupos de Estados do Mercado Comum com vista a resolver os seus problemas. Para este fim, os Estados-membros devem:

- a) encorajar novos investimentos nessas zonas, para desse modo, consolidando assim as suas economias para as permitir aumentar a produção de bens exportáveis para os outros Estados-membros do Mercado Comum;
- b) encorajar a introdução de novas tecnologias, desenhadas especialmente para responder às necessidades dessas zonas, a fim de as auxiliarem na transformação das suas economias dependentes de um ou dois produtos primários numa estrutura de produção e comercialização mais diversificada;
- c) promover programas e projectos especiais que permitem melhorar o factor oferta das suas economias para que participem mais activamente no Mercado Comum; e
- d) consolidar as câmaras de comércio e de indústria nacionais e regionais, assim como outros organismos relevantes, para lhes permitir desempenhar um papel principal na implementação dos projectos e dos programas do Mercado Comum.

2. A Autoridade designa, sob recomendação do Conselho, um Estado-membro como país menos desenvolvido.

#### **ARTIGO 145º**

##### **Desenvolvimento de infra-estruturas**

Os Estados-membros acordam que um dos principais pressupostos para o crescimento económico sustentável dos países menos desenvolvidos e das zonas economicamente desfavorecidas é o desenvolvimento de infra-estruturas adequadas e de confiança, em especial de transportes e comunicações. Os objectivos de curto e médio prazo para o desenvolvimento das infra-estruturas de transportes e comunicações dos países menos desenvolvidos e das zonas economicamente desfavorecidas incluem:

- a) realização das ligações internacionais ausentes, em especial de ligações ferroviárias e rodoviárias, e a sua construção a nível local e nacional onde estas não existam, para aumentar a tão necessitada cooperação regional com os países vizinhos;
- b) assistência especial a essas zonas no desenvolvimento de infra-estruturas adequadas de telecomunicações internacionais, que, em certas circunstâncias, podem aliviar a necessidade de transporte e circulação de pessoas;
- c) assistência à manutenção e melhoramento de todas as infra-estruturas de transportes e comunicações tais como estradas, caminhos de ferro, portos, aeroportos e telecomunicações;
- d) desenvolvimento de infra-estruturas de formação nos sectores dos transportes e das comunicações, para satisfazer a necessidade crescente de pessoal qualificado a todos os níveis, e a assistência especial para permitir que essas zonas adquiram capacidade de produção e capacidade de manutenção do equipamento necessário para infra-estruturas de transportes e de comunicações; e

e) assistência especial no desenvolvimento de outras infra-estruturas consideradas necessárias para o desenvolvimento acelerado das zonas desfavorecidas, tal como o fornecimento de electricidade e água.

**ARTIGO 146º**  
**Desenvolvimento industrial dos países menos desenvolvidos e das zonas economicamente desfavorecidas**

Os Estados-membros acordam dar especial atenção aos países menos desenvolvidos e às zonas economicamente desfavorecidas do Mercado Comum e no desenvolvimento dos sectores da indústria e da energia. Para este efeito, os Estados-membros comprometem-se a:

- a) maximizar a utilização das capacidades existentes para satisfazer a procura local, nacional e regional;
- b) melhorar o seu clima de investimento para investidores locais bem como para os estrangeiros;
- c) aumentar o investimento no aperfeiçoamento de recursos humanos, nomeadamente de empresários locais;
- d) desenvolver serviços industriais de apoio, tais como de design e de adaptação de produtos, de investigação e desenvolvimento, de normalização e garantia de qualidade, de pesquisa de mercado, de consultoria e contratação, de difusão de informação, de identificação de projectos, de estudos de pré-viabilidade e de sondagens industriais; e
- e) desenvolver as pequenas e médias indústrias.

**ARTIGO 147º**  
**Desenvolvimento agrícola e agro-industrial dos países menos desenvolvidos e das zonas economicamente desfavorecidas**

Os Estados-membros comprometem-se a conceder especial atenção aos países menos desenvolvidos e às zonas economicamente desfavorecidas do Mercado Comum no sector da agricultura, através:

- a) do melhoramento da base de produção dos seus produtos agrícolas destinados ao comércio e às agro-indústrias;
- b) da promoção de programas destinados a processar os produtos agrícolas primários para aumentar o seu valor e criar emprego rural;
- c) da promoção da conservação e da utilização racional dos recursos naturais e de programas inofensivos para o ambiente; e
- d) do aumento do rendimento e do nível de vida das populações nas zonas economicamente desfavorecidas.

**ARTIGO 148º**  
**Desenvolvimento dos serviços**

Os Estados-membros acordam que especial consideração deve ser dada aos países menos desenvolvidos e às zonas economicamente desfavorecidas do Mercado Comum no sector dos serviços. Para este fim, os Estados-membros comprometem-se a:

- a) maximizar a utilização dos potenciais existentes para satisfazer as necessidades da região;
- b) melhorar as condições do investimento nacional e estrangeiro no sector dos serviços; e

c) desenvolver serviços de apoio, nomeadamente capacidades técnicas, actividades de design, adaptação dos serviços, sondagens de mercado e serviços de aconselhamento e contratuais.

**ARTIGO 149º**  
**Outras áreas de cooperação**

O Conselho pode, regularmente, determinar outras áreas prioritárias para serem consideradas no contexto das disposições deste capítulo.

**ARTIGO 150º**  
**Fundo especial de cooperação, compensação e desenvolvimento**

1. O Conselho cria um Fundo especial de cooperação, compensação e desenvolvimento para solucionar os problemas especiais das zonas menos desenvolvidas e outras desvantagens criadas pelo processo de integração.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros deverão concluir um Protocolo que determinará, *inter-alia*, os mecanismos e fórmulas a utilizar para conceder compensação no quadro deste artigo.

## CAPÍTULO XXIII

### DESENVOLVIMENTO DO SECTOR PRIVADO

#### ARTIGO 151º

##### Criação de condições favoráveis para o sector privado

1. Os Estados-membros acordam criar condições favoráveis para que o sector privado tire o máximo partido do Mercado Comum. Para este fim, os Estados-membros comprometem-se a:
  - a) promover um diálogo permanente entre as instituições do sector privado a nível nacional e regional, a fim de ajudar a criar um clima favorável para os negócios e para a implementação das decisões adoptadas em todos os sectores da economia; e
  - b) oferecer aos empresários uma oportunidade de participarem activamente no melhoramento das políticas, regulamentos e instituições a eles ligados para aumentar a sua confiança nas reformas políticas, aumentar a produtividade e baixar os custos ao nível das empresas.
2. Para efeitos da implementação dos objectivos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros comprometem-se a:
  - a) melhorar o clima de negócios através da promoção de códigos de investimento atractivos, da protecção da propriedade e de direitos contratuais e da regularização do mercado paralelo;
  - b) estimular o desenvolvimento do mercado através da ligação de infra-estruturas e da supressão de barreiras e obstáculos;
  - c) fornecer regularmente informação comercial actualizada para acelerar a resposta do mercado, através da cooperação entre as câmaras de comércio e indústria;
  - d) encorajar os poderes públicos e as entidades para-estatais a efectuarem o seu aprovisionamento na região;
  - e) facilitar e apoiar o intercâmbio de experiência e a angariação de recursos através, *inter-alia*, de investimentos transnacionais;
  - f) consolidar o papel das câmaras de comércio na formulação da política económica nacional;
  - g) em colaboração com as câmaras de comércio e indústria, criar instituições de crédito que forneçam principalmente os empresários, em especial os pequenos empresários, que tenham actualmente dificuldades na obtenção de crédito junto aos bancos comerciais e às instituições financeiras; e
  - h) encorajar a utilização do Banco da África Oriental e Austral para o Comércio e Desenvolvimento para o financiamento do sector privado.
3. O Comité Consultivo criado pelo artigo 7º do presente Tratado, fornece o principal elo de ligação no diálogo entre o sector privado e outros grupos de interesse e os órgãos do Mercado Comum.

#### ARTIGO 152º

##### Consolidação do sector privado

1. Os Estados-membros esforçam-se por adoptar programas com vista a consolidar e promover o papel do sector privado no desenvolvimento, progresso e reconstrução das respectivas economias.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros comprometem-se a:
  - a) encorajar a utilização eficiente dos recursos escassos, o crescimento de infra-estruturas e de



programa das organizações dos sectores privado ou empresarial que se ocupam de todos os tipos de actividade económicas. Estas são nomeadamente as câmaras de comércio, as confederações e associações industriais, agrícolas, de fabricantes, de agricultores, comércio externo, mercadorias, serviços, grupos de desenvolvimento profissional e outros;

b) aumentar a cooperação no desenvolvimento de instrumentos e de serviços que podem ser partilhados ou absorvidos através dessas organizações e que estão actualmente nas mãos dos Estados-membros. Ao aceitar operar estes serviços transferidos, as organizações manifestam os seus interesses legítimos e os interesses dos seus membros em os considerar como fonte de rendimento. Estes podem incluir entre outros: certificação de vistos, certificados de origem, documentação de trânsito, certificação ou serviços de traduções, de notariado e outros considerados adequados para administração pelas organizações do sector privado;

c) apoiar um centro viável e autónomo que efectue às tarefas de coordenação, produção, administração, análise e de informatização dos sistemas de informação. A infra-estrutura técnica deve ser simples, bem compreendida por todos os seus participantes e deve responder às preocupações comerciais e empresariais dos seus beneficiários;

d) encorajar e patrocinar métodos práticos e expeditos de geração de rendimento e de cooperação com vista a inverter a tendência de diminuição do número de membros, má qualidade dos serviços e falta de motivação para progredir; e

e) elaborar programas que permitam a recolha, processamento harmonizado e rápida difusão de informação.

#### **ARTIGO 153º**

##### **Cooperação entre câmaras do comércio e outras organizações empresariais**

Os Estados-membros comprometem-se a cooperar na promoção de medidas comuns para assegurar a consolidação dos laços entre as câmaras de comércio. Para este fim, os Estados-membros acordam:

a) apoiar actividades conjuntas destinadas a promover o comércio e o investimento quer entre os Estados-membros ou junto aos parceiros mundiais;

b) reconhecer e contribuir para o funcionamento eficiente das organizações das regiões ou federações empresariais, de grupos de interesse profissionais e comerciais e das associações regionais análogas; e

c) encorajar, promover e supervisionar as decisões tomadas pelo Comité Consultivo e por outros órgãos pertinentes do Mercado Comum especialmente em áreas que afectam o sector empresarial através das suas organizações representativas.

## **CAPÍTULO XXIV**

### **AS MULHERES NO DESENVOLVIMENTO E NO SECTOR EMPRESARIAL**

#### **ARTIGO 154º**

##### **O papel das mulheres no desenvolvimento**

Os Estados-membros acordam que as mulheres dão uma contribuição significativa ao processo de transformação sócio-económica e de crescimento sustentável, e que é impossível implementar programas eficazes de transformação rural e de melhoramentos no sector informal sem a participação plena das mulheres. Para este fim, os Estados-membros devem, através de medidas legislativas e outras apropriadas:

- a) promover a integração e participação efectiva das mulheres em todos os níveis de desenvolvimento, em especial ao nível da tomada de decisões;
- b) eliminar a legislação e costumes discriminatórios contra as mulheres, em especial que impeçam as mulheres de possuir terra e outros bens;
- c) promover programas eficazes de divulgação e educação destinados a modificar as atitudes negativas face às mulheres;
- d) criar e adoptar tecnologias que asseguram a estabilidade de emprego e o progresso profissional das mulheres trabalhadoras; e
- e) encorajar e consolidar as instituições empenhadas na promoção e no desenvolvimento de dispositivos de simplificação do trabalho destinados a aumentar a capacidade produtiva das mulheres.

#### **ARTIGO 155º**

##### **O papel das mulheres no sector empresarial**

1. Tendo reconhecido a importância das mulheres como um elo económico vital no âmbito da cadeia da agricultura, indústria e comércio, os Estados-membros acordam:
  - a) aumentar o conhecimento das questões relativas às mulheres empresárias ao nível dos decisores;
  - b) criar condições favoráveis para a participação efectiva das mulheres no Mercado Comum e em actividades de desenvolvimento e de comércio;
  - c) promover programas especiais para as mulheres em pequenas e médias empresas;
  - d) eliminar legislação e regulamentação que dificulta o acesso das mulheres ao crédito;
  - e) iniciar alterações nas estratégias educativas e de formação com vista a permitir às mulheres melhorarem os seus níveis de emprego técnico e industrial pela aquisição de qualificações transferíveis proporcionadas por diversos tipos de sistemas de formação profissional e de cursos de emprego; e
  - f) reconhecer e apoiar a Federação das Associações Nacionais das Mulheres Empresárias criada para promover a participação efectiva das mulheres nas actividades de comércio e de desenvolvimento do Mercado Comum.
2. A Federação das Associações Nacionais das Mulheres Empresárias é representada junto do Comité Consultivo e também nas reuniões dos Comités Técnicos do Mercado Comum.
3. As actividades de implementação relativas às disposições deste capítulo são submetidas ao Comité Técnico apropriado, consoante os aspectos técnicos sob consideração.

## CAPÍTULO XXV

### APERFEIÇOAMENTO DOS RECURSOS HUMANOS E COOPERAÇÃO TÉCNICA

#### ARTIGO 156º

##### Aperfeiçoamento dos recursos humanos

1. Os Estados-membros acordam tomar medidas concertadas para fomentar a cooperação no aperfeiçoamento dos recursos humanos e na maior utilização de capacidades humanas, do *know-how* técnico e institucional, em todos os campos de actividade do Mercado Comum.
2. Os Estados-membros devem, em especial:
  - a) coordenar as suas políticas e programas de aperfeiçoamento dos recursos humanos;
  - b) adoptar um plano regional para o aperfeiçoamento e utilização conjunta dos recursos humanos no que diz respeito a conhecimentos, qualificações, criatividade tecnológica e capacidades empresariais;
  - c) promover o desenvolvimento de uma massa crítica de pessoas bem formadas em todos os sectores relevantes do Mercado Comum;
  - d) utilizar conjuntamente as infra-estruturas regionais de educação e de formação profissional existentes no Mercado Comum e criar, quando necessário, novas instalações;
  - e) harmonizar os programas das instituições de formação do Mercado Comum; e
  - f) encorajar programas de intercâmbio técnico e de estudantes entre os Estados-membros.

#### ARTIGO 157º

##### Cooperação técnica

Os Estados-membros acordam:

- a) desenvolver uma rede nacional de consultores para apoiar a execução de programas regionais subsidiados pelo orçamento ordinário e providenciar homólogos para os programas financiados por organismos de auxílio;
- b) criar uma listagem regional de todos os consultores, *know-how* e qualificações disponíveis na região, incluindo os consultores nacionais não residentes na área;
- c) conceber um mecanismo para mobilizar e utilizar racionalmente os conhecimentos técnicos nacionais dos Estados-membros na conceptualização, execução, supervisão e acompanhamento de projectos aprovados pelos Estados-membros;
- d) fornecer recursos prontamente disponíveis para o financiamento de programas de cooperação técnica nos Estados-membros relacionados com a programação e com a execução regional de projectos comuns;
- e) fornecer recursos que permitam aos consultores nacionais de um Estado-membro ajudar outros Estados-membros a adquirir conhecimentos e capacidades em áreas específicas relacionadas com a cooperação regional; e
- f) permitir ao Mercado Comum atrair os consultores nacionais residentes fora da região para participar em programas de cooperação.

## CAPÍTULO XXVI

### PROMOÇÃO E PROTECÇÃO DO INVESTIMENTO

#### ARTIGO 158º

##### Âmbito da cooperação na promoção e protecção do investimento

Os Estados-membros reconhecem a necessidade da mobilização eficiente de recursos e do investimento assim como a importância para o desenvolvimento de encorajar um fluxo acrescido de investimento do sector privado no Mercado Comum. Para este fim, os Estados-membros acordam adoptar políticas macro-económicas harmonizadas que atraiam o investimento do sector privado para o Mercado Comum.

#### ARTIGO 159º

##### Promoção e protecção do investimento

1. A fim de encorajar e de facilitar os fluxos de investimento privado para o Mercado Comum, os Estados-membros devem:
  - a) conceder um tratamento justo e equitativo aos investidores privados;
  - b) adoptar um programa de promoção do investimento transnacional;
  - c) criar e manter um clima de investimento previsível, transparente e seguro nos Estados-membros;
  - d) suprimir as restrições administrativas, fiscais e legais ao investimento no interior do Mercado Comum e
  - e) acelerar a liberalização do processo de investimento.
2. Para efeitos de protecção do investimento, as seguintes actividades são consideradas como investimento:
  - a) propriedade de bens móveis e imóveis e outros direitos de propriedade tais como hipotecas, empréstimos e penhores;
  - b) acções e todos os outros direitos de participação na gestão ou nos resultados económicos de uma companhia ou sociedade, quer constituída ou não, incluindo acções minoritárias, direitos empresariais e outros tipos de acções;
  - c) valores, obrigações, obrigações do tesouro, garantias e outros instrumentos financeiros de uma companhia, sociedade, do governo ou de outra autoridade pública ou de uma organização internacional;
  - d) direitos sobre dinheiro, bens, serviços ou sobre outros desempenhos com valor económico;
  - e) direitos de propriedade intelectual e industrial, processos técnicos, *know-how*, fundos de comércio e outros benefícios ou vantagens associados a um negócio; e
  - f) outras actividades a serem declaradas pelo Conselho como investimento.
3. Os Estados-membros acordam que parte do clima favorável ao investimento consiste nas medidas destinadas a proteger e a garantir esse investimento. Para este fim, os Estados-membros devem:
  - a) sob reserva do princípio reconhecido do interesse público, abster-se de nacionalizar ou expropriar o investimento privado; e

b) no caso de o investimento privado ser nacionalizado ou expropriado, pagar uma indemnização adequada.

4. Para efeitos do nº 3 deste artigo, expropriação inclui todas as medidas imputáveis ao governo de um Estado-membro que tenham como efeito privar o investidor da sua propriedade ou do controle do seu investimento ou de um benefício substancial deste, e deve ser interpretada como abrangendo todas as formas de expropriação tais como a nacionalização e a ocupação, bem como a expropriação rastejante sob forma de impostos excessivos e discriminatórios, restrições na compra de matérias primas, actos ou omissões administrativas quando existe uma obrigação legal de agir ou medidas que impeçam o exercício pelos investidores dos seus direitos a dividendos, lucros e proventos do direito de dispôr do seu investimento.

5. Os benefícios dos investidores privados incluem o direito a:

- a) repatriar os proveitos do investimento, incluindo dividendos, juros e outras receitas equivalentes;
- b) repatriar *royalties* e outros pagamentos ligados a licenças, contratos de franquia, concessões e a outros direitos semelhantes;
- c) repatriar fundos para o pagamento de dívidas;
- d) repatriar o produto da liquidação ou venda do todo ou de parte do investimento, incluindo a apreciação ou aumento do valor do capital investido;
- e) pagamentos para manter e desenvolver o projecto de investimento, tais como fundos para adquirir matérias primas ou auxiliares, produtos semi-acabados assim como para substituir bens de capital;
- f) repatriar os salários do pessoal expatriado do projecto de investimento; e
- g) gozar de uma isenção de direitos aduaneiros e de outras insenções fiscais durante o período previsto no código de investimento de um Estado-membro, consoante a área de investimento.

6. Os Estados-membros acordam que um período razoável de relativa estabilidade no clima de investimento é o período necessário para refinarciar o investimento.

#### **ARTIGO 160º**

##### **Informação sobre incentivos e oportunidades de investimento**

Os Estados-membros acordam aumentar a divulgação sobre os seus incentivos ao investimento, sobre as oportunidades, legislação, práticas e acontecimentos principais respeitantes ao investimento e de outra informação relevante, através da difusão regular de informação e de outras actividades de sensibilização.

#### **ARTIGO 161º**

##### **Acordos sobre dupla tributação**

Os Estados-membros comprometem-se a concluir entre eles acordos sobre a prevenção da dupla tributação.

#### **ARTIGO 162º**

##### **Acordos de investimento multilaterais**

Os Estados-membros acordam tomar as medidas necessárias para aderir a acordos multilaterais sobre resolução de litígios em matérias de investimento e de acordos de garantia como meio de criar um clima favorável para a promoção do investimento. Para este fim, os Estados-membros acordam aderir:

- a) à convenção internacional sobre a resolução de litígios entre Estados e nacionais de outros Estados, de 1965;

- b) à convenção que institui a agência multilateral de garantia do investimento; e
- c) a outros acordos multilaterais destinados a promover ou a proteger o investimento.

**CAPÍTULO XXVII**  
**PAZ E SEGURANÇA REGIONAL**

**ARTIGO 163º**  
**Âmbito da cooperação**

1. Os Estados-membros acordam que a paz e a segurança regional são pressupostos para o desenvolvimento social e económico e que são vitais para a realização dos objectivos de integração económica regional do Mercado Comum. Assim, os Estados-membros acordam fomentar e manter uma atmosfera propícia à paz e à segurança através da cooperação e de consultas em matéria de paz e segurança dos Estados-membros tendo em vista a prevenção, a gestão e a solução dos conflitos internos ou internacionais.

2. Os Estados-membros comprometem-se a promover e a manter relações de boa vizinhança como base para a promoção da paz e segurança regional no interior do Mercado Comum.

**CAPÍTULO XXVIII**

**LIVRE CIRCULAÇÃO DE PESSOAS, DA MÃO-DE-OBRA E DOS SERVIÇOS E OS DIREITOS DE ESTABELECIMENTO E DE RESIDÊNCIA**

**ARTIGO 164º**  
**Âmbito da cooperação**

1. Os Estados-membros acordam adoptar, no plano individual, bilateral ou regional, medidas necessárias para realizar progressivamente a livre circulação de pessoas, mão-de-obra e serviços e para assegurarem aos seus cidadãos o gozo do direito de estabelecimento e de residência no interior do Mercado Comum.
2. Os Estados-membros acordam concluir um Protocolo relativo à livre circulação de pessoas, mão-de-obra e serviços e os direitos de estabelecimento e de residência.
3. Os Estados-membros acordam que o Protocolo sobre a diminuição gradual e eliminação eventual dos requisitos de visto adoptado no âmbito da ZCP continuará em vigor até ao momento em que o Protocolo relativo à livre circulação de pessoas, mão-de-obra e serviços e os direitos de estabelecimento e residência entrar em vigor.



## **CAPÍTULO XXIX**

### **COOPERAÇÃO EM OUTROS SECTORES**

#### **ARTIGO 165º Cooperação genérica**

1. Sob reserva das disposições do presente Tratado, os Estados-membros comprometem-se a se consultar reciprocamente, através dos órgãos competentes do Mercado Comum, a fim de harmonizarem as suas políticas respectivas em sectores que podem, regularmente, ser considerados como necessários ou desejáveis para o funcionamento e desenvolvimento eficiente e harmonioso do Mercado Comum e para a implementação das disposições do presente Tratado.

2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, os Estados-membros podem dar em comum outros passos concebidos para aprofundar os fins do Mercado Comum e a implementação das disposições do presente Tratado.

**CAPÍTULO XXX**  
**DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS**

**ARTIGO 166º**  
**Orçamento**

1. O Secretariado é dotado de um orçamento.
2. O projecto orçamental para cada exercício financeiro é preparado pelo Secretário-Geral e aprovado pelo Conselho.
3. Todas as despesas do Secretariado são aprovadas pelo Conselho para cada exercício financeiro e cobertas pelo orçamento.
4. Os recursos do orçamento provêm das contribuições anuais dos Estados-membros e de outras fontes a serem determinadas pelo Conselho. As contribuições dos Estados-membros são determinadas em função do orçamento aprovado pelo Conselho.
5. Na determinação das contribuições anuais de cada Estado-membro, o Conselho baseia-se numa fórmula por ele determinada periodicamente.
6. Cinquenta por cento da contribuição devida por cada Estado-membro deve ser pago ao Secretariado no prazo de um mês a contar do início do exercício financeiro a que diz respeito devendo o restante ser pago no prazo de seis meses a contar do início do mesmo.
7. Orçamentos suplementares podem ser aprovados pelo Conselho para fazer face a despesas extraordinárias do Secretariado.

**ARTIGO 167º**  
**Contribuições dos Estados-membros**

O Conselho determina o modo de pagamento e a moeda das contribuições dos Estados-membros para o orçamento do Secretariado.

**ARTIGO 168º**  
**Imposto ao Mercado Comum e outros recursos**

1. Pelo presente é instituído um imposto do Mercado Comum com vista a gerar recursos para financiar as actividades do Mercado Comum.
2. A fonte, o nível e as condições para a aplicação do imposto do Mercado Comum são determinadas pelo Conselho.
3. Os restantes recursos do Secretariado incluem recursos extra-orçamentais tais como:
  - a) subvenções, auxílios, fundos para projectos, programas e assistência técnica; e
  - b) rendimentos de actividades levadas a cabo pelo Mercado Comum.

**ARTIGO 169º**  
**Contabilidade do Secretariado e auditores externos**

1. A contabilidade do Secretariado relativa a cada exercício financeiro é preparada de acordo com as normas de contabilidade internacionais e é sujeita a uma auditoria durante exercício financeiro seguinte efectuada por auditores externos.

2. Os auditores externos são nomeados periodicamente pelo Conselho, sob proposta do Secretário-Geral. Estes auditores externos deverão ter a sua sede no Mercado Comum e ser qualificados para exercer nos termos da legislação nacional dos Estados-membros. Os auditores externos deverão ser pessoas de reconhecida reputação e integridade e que tenham demonstrado um alto grau de competência profissional.
3. Os auditores externos agem em conformidade com as directivas gerais ou específicas do Conselho e, sob esta reserva:
  - a) determinam o seu próprio método de trabalho; e
  - b) submetem o seu relatório de auditoria ao Secretário-Geral, o mais tardar, seis meses após o fim do exercício financeiro ao qual a contabilidade sujeita à auditoria diz respeito.
4. Após receber o relatório dos auditores externos, o Secretário-Geral distribui cópias do mesmo a todos os Estados-membros e convoca uma reunião do Comité Intergovernamental ou do Comité para os Assuntos Administrativos e Orçamentais para examinar o relatório e para fazer recomendações relativas ao relatório antes de o submeter ao Conselho para adopção.
5. O Conselho pode elaborar regulamentos para uma melhor aplicação das disposições deste artigo e, sem prejuízo do acima disposto na generalidade, essas regras podem conter os termos e as condições de serviço e os poderes dos auditores externos.

**ARTIGO 170º**  
**Regras financeiras**

O Conselho elabora um regulamento financeiro para a aplicação das disposições deste capítulo.

## CAPÍTULO XXXI

### SANÇÕES

#### ARTIGO 171º

##### Sanções

1. Os Estados-membros acordam que a realização dos objectivos do Mercado Comum requer o empenho total dos Estados-membros no cumprimento das obrigações contrárias no presente Tratado. Para este efeito, os Estados-membros acordam que sanções específicas podem ser impostas pela Autoridade para garantir o cumprimento das obrigações dos Estados-membros definidas neste Tratado.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo, a Autoridade pode impor sanções a um Estado-membro:
  - a) que falte ao cumprimento de uma obrigação que lhe incumbe em virtude do presente Tratado; e
  - b) cuja conduta, na opinião da Autoridade, é prejudicial para a existência ou para a realização dos objectivos do Mercado Comum.
3. A Autoridade pode, em qualquer um dos casos previstos no nº 2 deste artigo, impôr uma ou mais sanções aqui previstas:
  - a) suspender o exercício de direitos e privilégios de um Estado-membro que derivam da sua qualidade de membro do Mercado Comum;
  - b) impôr sanções financeiras a esses Estados-membros;
  - c) suspender do Mercado Comum um Estado-membro, com as condições e durante o período considerados apropriados pela Autoridade; ou
  - d) expulsar um Estado-membro.
4. A Autoridade pode expulsar um Estado-membro:
  - a) cujos direitos e privilégios tenham sido suspensos em virtude da alínea a) do nº 3 deste artigo e que não remediar a falta que levou à sua suspensão durante o período para tal especificado; ou
  - b) que não pague a sanção financeira que lhe foi imposta nos termos da alínea b) do nº 3 deste artigo.
5. Um Estado-membro suspenso em virtude da alínea c) do nº 3 deste artigo e que não cumprir as condições impostas, durante o período especificado, cessa automaticamente de ser Estado-membro do Mercado Comum.
6. Sempre que um Estado-membro mantiver o pagamento das suas contribuições em atraso durante mais de dois anos, por razões que não causadas por calamidade pública ou natural ou por circunstâncias excepcionais que afectem gravemente a economia, esse Estado-membro pode, por resolução da Autoridade, ser suspenso de tomar parte nas actividades do Mercado Comum e cessa de gozar os benefícios contidos no presente Tratado.

#### ARTIGO 172º

##### Continuação das obrigações e readmissão

1. Um Estado-membro suspenso em virtude dos artigos 171º nº 3 a) e 171º nº 3 c) do presente Tratado, continua sujeito às obrigações pendentes que lhe incumbem em virtude do presente Tratado, durante o período da suspensão.
2. Um Estado-membro expulso em virtude do artigo 171º nº 3 d) do presente Tratado, pode candidatar-

se a readmissão no Mercado Comum. A Autoridade pode impôr as condições que considerar necessárias para a readmissão.

## **CAPÍTULO XXXII**

### **MODALIDADES DE IMPLEMENTAÇÃO E DE SUPERVISÃO**

#### **ARTIGO 173º**

##### **Âmbito da cooperação**

1. Os Estados-membros acordam que as prioridades de implementação das disposições do presente Tratado serão elaboradas em programas exaustivos e mensuráveis, com objectivos de implementação claros e com mecanismos de avaliação efectiva.
2. Sob reserva das disposições do presente Tratado, o Secretariado é responsável pelo acompanhamento e pela supervisão da implementação das disposições do presente Tratado pelos Estados-membros e pelos regulamentos elaborados, directivas emitidas, recomendações feitas, decisões tomadas e pareceres dados pelo Conselho.
3. O Secretário-Geral submete ao Conselho, no prazo de doze meses a contar da entrada em vigor do presente Tratado, um programa de implementação exaustiva e detalhada com objectivos claros.
4. O programa de implementação é dividido em duas fases, de dois anos cada, começando na data de entrada em vigor do presente Tratado, e indica o conjunto de acções a serem iniciadas e levadas a cabo simultaneamente.
5. A transição de uma fase de implementação para a seguinte é condicionada pela realização substancial dos objectivos especificamente estabelecidos no programa para essa fase e pelo cumprimento das respectivas obrigações.
6. No final do ano do período indicado no programa para essa fase e o Conselho, agindo com base nos relatórios preparados pelo Secretariado e nas recomendações do Comité Intergovernamental, tomará a decisão apropriada.
7. No caso de impasse na decisão de passagem à fase seguinte, a fase actual é prolongada automaticamente por um período de um ano.
8. No final desse ano o Conselho, agindo com base em relatórios preparados pelo Secretariado e nas recomendações do Comité Inter-governamental, elaborará então a sua conclusão.
9. No caso de o Conselho não elaborar a sua conclusão, remete o assunto à Autoridade para sua decisão, sendo esta final e obrigatória para todos os Estados-membros e para os órgãos do Mercado Comum.
10. Um Estado-membro não pode alegar o não cumprimento das suas obrigações para impedir uma decisão de ser tomada ou para reservar a sua posição.

**CAPÍTULO XXXIII**  
**INSTITUIÇÕES E ACORDOS EXISTENTES**

**ARTIGO 174º**  
**Manutenção em vigor de certas instituições e acordos**

1. Os Estados-membros reconhecem que as instituições criadas ao abrigo da Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral continuam a ser regidas pelos respectivos estatutos que as instituíram.
2. Para efeitos do nº 1 deste artigo as instituições são as seguintes:
  - a) o Banco da África Oriental e Austral para o Comércio e Desenvolvimento;
  - b) a Câmara de Compensação;
  - c) o Instituto do Coiro e dos Produtos de Coiro;
  - d) a Companhia de Resseguro;
  - e) o Centro de Tecnologia Metalúrgica;
  - f) o Conselho das agências;
  - g) a Associação dos Bancos Comerciais;
  - h) o Centro de Arbitragem Comercial;
  - i) a Federação das Associações Nacionais das Mulheres Empresárias; e
  - j) a Federação de Câmaras de Comércio e Indústria.
3. Com a entrada em vigor do presente Tratado, as instituições especificadas no nº 2 deste artigo são consideradas instituições do Mercado Comum e são designadas como tal.
4. Os direitos e obrigações que derivem de certos acordos concluídos ao abrigo das disposições do Tratado para a ZCP não são afectados pelas disposições do presente Tratado.
5. Para efeitos do nº 4 deste artigo, os acordos referidos nesse artigo são:
  - a) Acordo sobre privilégios e imunidades, adoptado pelos Estados da ZCP em Dezembro de 1984;
  - b) Acordo sobre cauções de garantia aduaneira, adoptado pelos Estados da ZCP em Novembro de 1990;
  - c) Carta das empresas industriais multinacionais, adoptada pelos Estados da ZCP em Novembro de 1990; e
  - d) Protocolo relativo ao regime de seguro de responsabilidade civil automóvel.
6. Todas as referências à Zona de Comércio Preferencial, ou a seu funcionário ou autoridade, nos acordos referidos no nº 5 deste artigo, consideram-se como substituídas por referências ao Mercado Comum e ao seu correspondente funcionário ou autoridade.

**ARTIGO 175º**

**Relação entre os órgãos do Mercado Comum e o Mercado Comum**

1. Cada órgão do Mercado Comum deve ter em conta, na implementação das disposições do seu estatuto, os objectivos, políticas, programas e actividades do Mercado Comum.
2. O Secretário-Geral mantém relações de trabalho permanentes com os órgãos do Mercado Comum para aprofundar a implementação das disposições do presente Tratado e elabora, para esse fim, compromissos de cooperação com cada instituição do Mercado Comum.
3. Cada órgão do Mercado Comum submete ao Conselho, em conformidade com o seu estatuto, relatórios de progresso anuais sobre as suas actividades sobre os quais o Conselho pode dar o seu parecer.

**ARTIGO 176º**

**Extinção de certas instituições existentes**

Com a entrada em vigor do presente Tratado, cessam de existir as seguintes instituições:

- a) o Tribunal da ZCP, criado pelo artigo 10º do Tratado que institui a Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral; e
- b) o Tribunal Administrativo da ZCP, criado pelo artigo 2º do seu próprio estatuto.



## **CAPÍTULO XXXIV**

### **COMUNIDADE ECONÓMICA DA ÁFRICA ORIENTAL E AUSTRAL**

#### **ARTIGO 177º**

#### **Estabelecimento gradual de uma comunidade económica da África Oriental e Austral**

1. Na data a determinar pela Autoridade, e após a entrada em vigor do presente Tratado, o Conselho propõe para aprovação da Autoridade medidas que, adicionalmente às disposições do presente Tratado, devem ser implementadas para contribuir para uma eventual instituição de uma Comunidade Económica da África Oriental e Austral.
2. O funcionamento e desenvolvimento do Mercado Comum será revisto em conformidade com as disposições do presente Tratado no sentido da instituição de uma Comunidade Económica da África Oriental e Austral.
3. A transição do Mercado Comum para uma Comunidade Económica da África Austral e Oriental é condicionada à verificação de que os objectivos do Mercado Comum foram substancialmente realizados e que as obrigações dos Estados-membros foram cumpridas.

## **CAPÍTULO XXXV**

### **RELAÇÕES COM OUTRAS ORGANIZAÇÕES E COM OS PARCEIROS DE COOPERAÇÃO**

#### **ARTIGO 178º**

##### **Relações com a Comunidade Económica Africana**

1. Os Estados-membros acordam que o objectivo final do Mercado Comum é de contribuir para a implementação das disposições do Tratado que Institui a Comunidade Económica Africana. Para este fim, os Estados-membros;

a) negociam, em conjunto com outras comunidades económicas regionais, o Protocolo relativo às relações entre a Comunidade Económica Africana e as comunidades económicas regionais;

b) implementam as disposições do presente Tratado tendo em conta as disposições do Tratado que institui a Comunidade Económica Africana; e

c) transformam o Mercado Comum, ou o seu sucessor, em momento a ser acordado entre o Mercado Comum, ou o seu sucessor, e a Comunidade Económica Africana, numa entidade institucional da Comunidade Económica Africana.

2. O Secretário-Geral coordena as actividades do Mercado Comum com as da Comunidade Económica Africana, submetendo periodicamente relatórios ao Conselho.

#### **ARTIGO 179º**

##### **Relações com outras comunidades económicas regionais**

1. No quadro da realização dos seus objectivos de integração regional, o Mercado Comum pode concluir acordos de cooperação com outras comunidades regionais.

2. A cooperação referida no nº 1 deste artigo é sujeita a aprovação prévia pelo Conselho.

#### **ARTIGO 180º**

##### **Relações com outras organizações intergovernamentais**

1. Sob reserva das disposições do presente Tratado, os Estados-membros podem tornar-se membros de outras organizações regionais com outros Estados-membros ou países terceiros, a fim de consolidarem a sua cooperação.

2. O Secretário-Geral esforça-se por coordenar as actividades do Mercado Comum com as das organizações referidas no nº 1 deste artigo.

3. O Mercado Comum mantém relações de trabalho permanentes com a Organização da Unidade Africana, com as Nações Unidas e com outras organizações intergovernamentais ou governamentais susceptíveis de auxiliar o Mercado Comum na implementação das disposições do presente Tratado.

#### **ARTIGO 181º**

##### **Relações com os parceiros de cooperação**

1. O Mercado Comum estabelece relações de trabalho permanentes e estreitas com as organizações africanas pertinentes, tais como a Comissão Económica das Nações Unidas para África, o Banco Africano de Desenvolvimento e com outras organizações intergovernamentais e não-governamentais da África Oriental e Austral com vista a consolidar a sua capacidade institucional e a contribuir para a implementação das disposições do presente Tratado.

2. O Mercado Comum acorda especial importância à cooperação com o sistema das Nações Unidas, com outras organizações internacionais e com organismos de auxílio bilaterais e multilaterais, cujas políticas e programas sejam compatíveis com as políticas, programas e actividades do Mercado Comum.

3. O Secretário-Geral inicia e mantém o diálogo com as organizações e organismos referidos no nº 2 deste artigo e com todas as outras organizações cujas políticas e programas sejam compatíveis com as do Mercado Comum, para permitir uma cooperação mais estreita com essas organizações e organismos de auxílio bilaterais e multilaterais.

4. Podem ser efectuadas reuniões entre os Estados-membros, organizações governamentais e não governamentais e os organismos de auxílio bilaterais sobre as políticas e estratégias do Mercado Comum, nomeadamente sobre a sua implementação, com vista a aumentar a participação dessas organizações e agências na implementação e desenvolvimento do Mercado Comum.

5. As recomendações das reuniões referidas no nº 4 deste artigo são apresentadas às instituições do Mercado Comum para consideração.

#### **ARTIGO 182º** **Agências especializadas**

1. O Secretariado pode, com a aprovação do Conselho, concluir acordos com organizações especializadas em quaisquer das áreas de actividade do Mercado Comum, ao abrigo dos quais, essas organizações executam uma tarefa específica por conta do Mercado Comum.

2. Os acordos concluídos ao abrigo do nº 1 deste artigo devem prever o âmbito e o conteúdo da actividade, a administração e o financiamento das tarefas em questão.

#### **ARTIGO 183º** **Associação com outros países**

Os Estados-membros podem negociar, em conjunto, com qualquer país terceiro com vista à associação desse país com o Mercado Comum.

## CAPÍTULO XXXVI

### DISPOSIÇÕES GERAIS, TRANSITÓRIAS E FINAIS

#### ARTIGO 184º

##### **Sede do Mercado Comum**

A Sede do Mercado Comum é em Lusaka, na República da Zâmbia, ou em outro local a determinar pela Autoridade.

#### ARTIGO 185º

##### **Línguas oficiais**

As línguas oficiais do Mercado Comum são o inglês, o francês e o português.

#### ARTIGO 186º

##### **Estatuto, privilégios e imunidades**

1. O Mercado Comum goza de personalidade jurídica internacional;
2. Tem, no território de cada Estado-membro:
  - a) a capacidade jurídica necessária para o desempenho das suas funções em virtude deste Tratado; e
  - b) o poder para adquirir e dispor de bens móveis e imóveis em conformidade com a legislação e regulamentação em vigor em cada Estado-membro.
3. O Mercado Comum é representado, no exercício da sua personalidade jurídica, pelo Secretário-Geral.
4. Sob reserva das disposições dos estatutos que instituem os órgãos do Mercado Comum, os quais prevêem que a instituição, consoante o caso, possa ser processada, o Acordo é estendido às instituições do Mercado Comum:

desde que o Secretário-Geral tome providências para que os custos administrativos, relativos à implementação das disposições do Acordo, sejam partilhados equitativamente pelas instituições do Mercado Comum.

5. O Secretário-Geral, agindo em nome do Mercado Comum, conclui com os governos dos Estados-membros em cujos territórios se encontram a sede, ou as representações regionais ou nacionais, do Mercado Comum, acordos relativos à capacidade jurídica e aos privilégios e imunidades a serem reconhecidas e concedidas no quadro do Mercado Comum.
6. Os chefes dos órgãos do Mercado Comum concluem, agindo em nome do seu órgão, com os governos dos Estados-membros em cujos territórios se encontram a sede, representações regionais ou nacionais do Mercado Comum, acordos relativos à capacidade jurídica e aos privilégios e imunidades a serem reconhecidas e concedidas às respectivas instituições do Mercado Comum.

#### ARTIGO 187º

##### **Disposições transitórias**

1. Até serem elaborados, em conformidade com as disposições do presente Tratado, os regulamentos internos e os termos de referência da Autoridade, do Conselho e de todas as instituições subordinadas, com excepção do Tribunal do Mercado Comum, os regulamentos internos e termos de referência da Autoridade, do Conselho de Ministros e das instituições subordinadas da Zona de Comércio Preferencial, com excepção do Tribunal da ZCP, continuam em vigor.

2. Até serem adoptados o regulamento dos funcionários e o regulamento financeiro do Mercado Comum, o regulamento dos funcionários e o regulamento financeiro da Zona de Comércio Preferencial continuam em vigor.

**ARTIGO 188º**  
**Dissolução da Zona de Comércio Preferencial**

1. Com a entrada em vigor do presente Tratado, daqui em diante referida como "o dia marcado", a Zona de Comércio Preferencial criada no dia 30 de Setembro de 1982 pelo Tratado que Institui a Zona de Comércio Preferencial para os Estados da África Oriental e Austral, cessa de existir.

2. O Secretário-Geral submete, na primeira reunião do Mercado Comum, um programa para a reestruturação e reorganização do Secretariado, incluindo a revisão das descrições funcionais dos postos no Secretariado, com vista a garantir que o Secretariado se encontrará melhor estruturado para desempenhar, eficiente e adequadamente, as responsabilidades que lhe são conferidas por e em virtude do presente Tratado.

**ARTIGO 189º**  
**Transferência do activo e do passivo**

1. No dia marcado são transferidos e adquiridos pelo Mercado Comum, em virtude deste artigo e sem mais garantia, todo o activo e passivo da Zona de Comércio Preferencial e, a partir desse dia, o Mercado Comum assume todos os direitos e é sujeito a todas as obrigações relativamente ao activo e ao passivo assim transferido e adquirido, de que a Zona de Comércio Preferencial era titular ou se encontrava sujeita, no período imediatamente anterior ao referido dia.

2. Cada contrato concluído por escrito, por ou em nome da Zona de Comércio Preferencial e, quer os direitos e obrigações aí contidos possam ou não ser atribuídos à Zona de Comércio Preferencial, são considerados como se tivessem sido concluídos por ou em nome do Mercado Comum e como se as referências aí feitas à Zona de Comércio Preferencial, ou seu funcionário ou autoridade, fossem substituídas por referências ao Mercado Comum e ao correspondente funcionário ou autoridade, relativamente a tudo o que faltar cumprir no ou depois do dia marcado.

3. Todos os processos por ou contra a Zona de Comércio Preferencial pendentes no dia marcado, são continuados por ou contra o Mercado Comum.

4. As referências à Zona de Comércio Preferencial em qualquer legislação ou documento são consideradas, no e depois do dia marcado, como referências ao Mercado Comum.

**ARTIGO 190º**  
**Revisão**

1. Os Estados-membros ou o Conselho podem submeter propostas de revisão do presente Tratado.

2. Todas as propostas de revisão do presente Tratado são submetidas por escrito ao Secretário-Geral, que, no prazo de trinta dias a contar da sua recepção, as comunica aos Estados-membros.

3. Os Estados-membros que desejam fazer observações às propostas, podem fazê-lo no prazo de noventa dias a contar da data de envio da proposta pelo Secretário-Geral.

4. Após ter expirado o prazo estabelecido pelo nº 3 deste artigo, o Secretário-Geral submete à Autoridade por intermédio do Comité para os Assuntos Jurídicos, as propostas e as observações recebidas dos Estados-membros.

5. Qualquer revisão ao presente Tratado deve ser adoptada pela Autoridade e entra em vigor quando ratificada por dois terços dos Estados-membros.

#### **ARTIGO 191º**

##### **Denúncia**

1. Todo o Estado-membro que queira denunciar o Tratado que institui o Mercado Comum notifica a sua intenção por escrito, e com pré-aviso de um ano, ao Secretário-Geral e, no fim desse ano, se a notificação não for retirada, cessa a sua qualidade de Estado-membro do Mercado Comum.
2. Durante o período de um ano referido no nº 1 deste Artigo, o Estado-membro que tiver intenção de denunciar o Tratado que institui o Mercado Comum respeitará, não obstante, as disposições do presente Tratado e continuará responsável pelo cumprimento das obrigações que lhe incumbem em virtude do presente Tratado.
3. As obrigações assumidas pelos Estados-membros, em virtude do presente Tratado, sobrevivem na medida do necessário à extinção da qualidade de membro de qualquer Estado-membro.
4. Um Estado-membro que denunciar o presente Tratado apenas terá o direito a reclamar propriedade, bens ou direitos sobre a propriedade ou bens do Mercado Comum quando da extinção deste.
5. A propriedade e bens do Mercado Comum situados em território de um Estado-membro, cuja qualidade de membro terminou, continuam a ser propriedade do Mercado Comum e a estarem disponíveis para o Mercado Comum.

#### **ARTIGO 192º**

##### **Cessação das operações**

1. A Autoridade pode, sob recomendação do Conselho, terminar o funcionamento do Mercado Comum.
2. As actividades do Mercado Comum cessam na data marcada pela Autoridade como data da cessação, com excepção das actividades incidentais para o bom funcionamento da operações de conservação e preservação dos seus bens e para o cumprimento das suas obrigações.
3. A responsabilidade dos Estados-membros sobre a sua parte de contribuições devidas continua até terem sido quitadas as dívidas dos credores, incluindo todas as dívidas contingentes.
4. O Conselho toma as providências necessárias, antes de efectuar quaisquer pagamentos aos credores portadores de dívidas directas, para assegurar uma distribuição proporcional entre os portadores de dívidas directas e contingentes.
5. Todos os credores titulares de dívidas directas são primeiro pagos com os bens do Mercado Comum e depois com as contribuições em dívida.
6. Nenhum rateio de bens é feito para Estados-membros por conta das suas contribuições para o orçamento até às dívidas perante todos os credores terem sido quitadas ou pagas e qualquer rateio deve ser aprovado pelo Conselho.
7. O rateio de bens do Mercado Comum para os Estados-membros é proporcional às suas contribuições para o orçamento e é efectuado no momento e de acordo com as condições que o Conselho considere equitativas e justas.
8. Nenhum Estado-membro tem direito a receber a sua parte no rateio dos bens até ter cumprido todas as suas obrigações para com o Mercado Comum.
9. Todos os Estados-membros que recebam bens rateados, em virtude deste artigo, beneficiam dos mesmos direitos gozados anteriormente pelo Mercado Comum.
10. Um Estado-membro denunciante, nos termos do artigo 191º do presente Tratado, é tratado, para fim de rateio dos bens, como Estado-membro.

**ARTIGO 193º**  
**Anexos ao Tratado**

Os Anexos ao presente Tratado formam parte integrante do mesmo.

**ARTIGO 194º**  
**Entrada em vigor, ratificação e adesão**

1. O presente Tratado entra em vigor quando assinado pelas Altas Partes Contratantes, ou em nome delas, e ratificado por um mínimo de onze dos Estados signatários.
2. Todos os Estados referidos no nº 2 do artigo 1 do presente Tratado podem aderir ao mesmo.
3. Todos os Estados referidos no nº 3 do artigo 1 do presente Tratado podem aderir ao mesmo, nas condições a determinar pela Autoridade.
4. Em relação ao Estado aderente, o presente Tratado entra em vigor na data do depósito do seu instrumento de adesão.

**ARTIGO 195º**  
**Depositário**

1. O presente Tratado, assim como todos os instrumentos de ratificação ou de adesão, são depositados junto do Secretário-Geral que transmite cópias autênticas certificadas do presente Tratado a todos os seus Estados-membros.
2. O Secretário-Geral notifica aos Estados-membros as datas de depósito dos instrumentos de ratificação e de adesão e regista o presente Tratado junto das Nações Unidas, da Organização da Unidade Africana e de outras organizações internacionais a determinar pelo Conselho.

**ANEXO I**

**PROTOCOLO RELATIVO AO COMÉRCIO EM TRÂNSITO E ÀS FACILIDADES DE  
TRÂNSITO**



## PREÂMBULO

### AS ALTAS PARTES CONTRATANTES

**Recordando** as disposições da alínea b) do nº 2 do artigo 4º do presente Tratado relativo à adopção, por parte dos Estados-membros, da regulamentação com vista a facilitar o comércio em trânsito no interior do Mercado Comum;

**Recordando** ainda as disposições da alínea h) do artigo 85º do presente Tratado;

**Tendo presentes** as disposições do nº 4 do artigo 67º do presente Tratado

### PELO PRESENTE, ACORDAM O SEGUINTE:

#### ARTIGO 1º Interpretação

No presente Protocolo:

"transportador" significa a pessoa que transporta efectivamente as mercadorias em trânsito ou que é encarregada ou responsável pela exploração dos meios de transporte respectivos;

"documento de transporte do Mercado Comum" designa todo o tipo de documento aduaneiro que serve de declaração de trânsito aprovado pelo Conselho para ser utilizado no interior do Mercado Comum;

"contentor" designa um dispositivo de transporte:

- a) inteira ou parcialmente fechado de modo a constituir um compartimento destinado a conter bens susceptíveis de serem selados;
- b) de natureza durável de modo a permitir a sua utilização repetida;
- c) especialmente concebido para permitir o transporte de bens por um ou mais meios de transporte sem necessidade de descarregar e carregar novamente o seu conteúdo;
- d) dotado de dispositivos que facilitam a sua manipulação, sobretudo no momento do transbordo de um meio de transporte para outro;
- e) concebido de forma a ser facilmente cheio e esvaziado; e
- f) com um volume interior não inferior a um metro cúbico.

"posto aduaneiro de partida" significa todo o posto aduaneiro portuário, interior ou de fronteira de um Estado-membro a partir do qual as disposições do presente Protocolo começam a ser aplicáveis;

"posto aduaneiro de destino" significa todo o posto portuário, interior ou de fronteira de um Estado-membro a partir do qual as disposições do presente Protocolo cessam de ser aplicáveis;

"posto aduaneiro de passagem" significa todo o posto aduaneiro a partir do qual as mercadorias são importadas ou exportadas no decurso de uma operação aduaneira de trânsito;

"posto aduaneiro de entrada" significa todo o posto aduaneiro de um segundo Estado-membro ou de todo outro Estado-membro ulterior em relação ao qual o presente Protocolo começa a ser aplicável e, nomeadamente, todo o posto aduaneiro que, mesmo que não situado de facto na fronteira, seja o primeiro ponto de controle aduaneiro após a passagem da fronteira;

"posto aduaneiro de saída" significa todo o posto aduaneiro que, mesmo que não situado de facto na fronteira, seja o último ponto de controle aduaneiro antes da passagem da fronteira;

"bens" designa todos os bens móveis mas não animados por movimento, nomeadamente os produtos manufacturados, as mercadorias, o correio, as colheitas e as culturas industriais;

"direitos e taxas de importação e de exportação" designa os direitos aduaneiros e outras taxas equivalentes cobradas pela importação ou pela exportação de um bem;

"meios de transporte" inclui:

- a) todos os veículos ferroviários, contentores, meios de transporte por vias navegáveis, veículos rodoviários e aviões;
- b) sempre que a situação local assim o exige, carroças e animais para carroças; e
- c) oleodutos e gasodutos.

"fiador" significa toda a pessoa que se obriga perante as autoridades aduaneiras de um Estado-membro a responder ou a ser colateralmente responsável por qualquer dívida, obrigação, incumprimento, acção ou comportamento delituoso do transitário e pelo pagamento aos Estados de trânsito de direitos de importação ou de outras somas que lhe sejam devidas em caso de não cumprimento das cláusulas e das condições do trânsito aplicáveis aos bens introduzidos nos Estados-membros pelos transportadores dos referidos bens;

"documento RCTD" designa o documento de transporte válido no Mercado Comum ("Common Market Road Customs Transit Declaration Document");

"tráfego de trânsito" significa a passagem de bens, incluindo bagagem não acompanhada e correio, e de pessoas e dos seus meios de transporte através dos territórios dos Estados-membros em conformidade com os itinerários definidos no nº 1 do artigo 2º do presente Protocolo;

"transitário" designa todas a pessoa responsável pelo transporte de bens nos termos do presente Protocolo ou o seu representante autorizado;

"barco" significa todo o navio, barco ou bote com propulsão mecânica ou qualquer outra embarcação que se move sobre a água transportando pessoas ou carga.

## **ARTIGO 2º** **Disposições gerais**

1. Os Estados-membros comprometem-se a conceder a liberdade de trânsito através dos seus territórios respectivos, em todos os meios de transporte indicados para esse efeito, a todos os transitários e tráfego em trânsito:

- a) provenientes e destinados a outros Estados-membros; ou
- b) provenientes de países terceiros e destinados a outros Estados-membros; ou
- c) provenientes e destinados a países terceiros.

2. Sem prejuízo das disposições do nº 1 deste artigo, todo o Estado-membro pode, se considerar necessário, proibir, restringir ou regulamentar a entrada no seu território de pessoas, bens ou meios de transporte determinados provenientes de qualquer país com fundamento em razões de moralidade, segurança, higiene ou saúde públicas ou em considerações de ordem veterinária ou fitopatológicas ou ainda de interesse público.

3. Os Estados-membros comprometem-se a não cobrar direitos de importação ou de exportação sobre o tráfego em trânsito referido no nº 1 deste artigo. No entanto, em conformidade com a alínea b) do artigo 11º do presente Protocolo, um Estado-membro pode cobrar direitos administrativos ou encargos de serviço.

4. Para efeitos do presente Protocolo, os Estados-membros comprometem-se a assegurar que as pessoas, o correio, os bens ou os meios de transporte provenientes ou destinados a outros Estados-membros não serão objecto de tratamento discriminatório e que as taxas e tarifas cobradas aos outros Estados-membros pela utilização das suas facilidades não serão mais elevadas do que as aplicadas ao tráfego nacional.

### **ARTIGO 3º** **Âmbito de aplicação**

1. As disposições do presente Protocolo são aplicáveis a todos os transitários, a todo o correio, a todos os meios de transporte e a todo o envio de bens alfandegados em trânsito entre dois pontos situados quer entre dois Estados-membros diversos quer entre um Estado-membro e um país terceiro.

2. Para beneficiar das disposições do presente Protocolo, o transporte em trânsito deve:

a) ser efectuado por um transportador munido de uma licença nos termos do artigo 4º do presente Protocolo;

b) ser efectuado nas condições enunciadas pelo artigo 5º do presente Protocolo, por um meio de transporte aprovado pelo posto aduaneiro de partida e munido de um certificado na forma reproduzida no Apêndice III do presente Protocolo;

c) ser garantido por um fiador em conformidade com as disposições do artigo 6º do presente Protocolo; e

d) ser empreendido ao abrigo de um documento RCTD ou de qualquer outro documento aprovado pelo Conselho.

3. As disposições do presente Protocolo são aplicáveis a todos os bens em trânsito, seja qual for o meio de transporte utilizado pelo transportador, excepto no domínio do transporte aéreo, ferroviário e por via navegável no qual os aviões, os comboios e os barcos em trânsito se encontram excluídos do âmbito de aplicação destas regras; mas os bens, incluindo as bagagens, não deixam de estar submetidos às disposições do presente Protocolo. No entanto, o avião, o barco ou o comboio encontram-se submetidos à legislação e regulamentação nacional do país de trânsito.

4. As disposições do presente Protocolo cessam de se aplicar ao tráfego em trânsito referido na alínea a) do nº 1 do artigo 2º do presente Protocolo quando os direitos aduaneiros e outros encargos de efeito equivalente forem suprimidos e a pauta aduaneira comum aplicada. Para este efeito, o Conselho determina o regime de trânsito e as facilidades comerciais aplicáveis aos bens produzidos no Mercado Comum.

### **ARTIGO 4º** **Licenciamento de transportadores**

1. Qualquer pessoa que tenha intenção de efectuar o transporte de bens em trânsito em conformidade com as disposições do presente Protocolo obterá, junto às autoridades competentes do Estado-membro no qual se encontra habitualmente estabelecido ou domiciliado, uma licença para esse fim e as autoridades competentes comunicarão a todos os Estados-membros os nomes de todas as pessoas a quem concederam a referida licença.

2. Para as pessoas estabelecidas ou domiciliadas em qualquer um dos Estados-membros, a emissão da referida licença encontra-se submetida:

a) ao preenchimento dos requisitos do artigo 5º do presente Protocolo; e

b) à ausência, nos três anos anteriores, de qualquer condenação por infração grave, nomeadamente por aceitar, receber ou oferecer subornos, por contrabando, por roubo, por destruição de documentos ou de provas ou por se abster ou recusar fornecer informações relativas ao transporte interestatal de bens.

3. Para as pessoas que não se encontram estabelecidas nem domiciliadas em qualquer um dos Estados-membros, cada Estado-membro determina, em consulta com os outros Estados-membros, as condições definidas no nº 1 deste artigo:

desde que essas condições não sejam mais favoráveis dos que as impostas às pessoas residentes ou domiciliadas nesse Estado-membro.

4. Os transportadores licenciados que forem condenados pelas infracções aduaneiras referidas na alínea b) do nº 2 deste artigo ou que ocultarem o facto de terem sido condenados de tais infracções a fim de obterem a licença ou que pratiquem tais infracções após terem sido licenciados para operarem o tráfego de trânsito, ficarão com as suas licenças imediatamente suspensas ou retiradas pelas autoridades que a emitiram que deverão, em seguida, notificar a medida tomada às autoridades aduaneiras dos restantes Estados-membros e aos respectivos fiadores.

#### **ARTIGO 5º**

##### **Aprovação dos meios de transporte**

1. As autoridades competentes dos Estados-membros emitirão para os meios de transporte utilizados para o comércio em trânsito uma licença em conformidade com a sua legislação e regulamentação nacional.

2. Para efeitos da alínea b) do nº 2 do artigo 3º do presente Protocolo, os meios de transporte assim como a sua carga devem ser apresentados nos postos aduaneiros de partida nos quais, antes de cada transporte de trânsito, se verificará se preenchem as condições técnicas estipuladas no Apêndice II ao presente Protocolo.

#### **ARTIGO 6º**

##### **Caução e garantia**

Todas as operações de trânsito do Mercado Comum efectuadas ao abrigo de um documento RTCD ou de qualquer outro documento de trânsito aprovado pelo Conselho deverão ser cobertas por mecanismos de caução e de garantia.

#### **ARTIGO 7º**

##### **Documento de trânsito do Mercado Comum**

1. Sob reserva de outras condições e regulamentações que o Conselho considere necessário impôr, cada Estado-membro compromete-se a autorizar todos os transitários ou os seus representantes autorizados a emitir para cada envio de bens em trânsito um documento de trânsito válido para o Mercado Comum conforme às regras enunciadas no Apêndice I ao presente Protocolo.

2. Os documentos de trânsito do Mercado Comum serão conformes ao modelo aprovado pelo Comité das Alfândegas e do Comércio. Serão válidos apenas para um só transporte em trânsito mas devem conter um número suficiente de cópias para os controles aduaneiros e para as descargas necessárias para a operação de transporte em questão.

3. Todos os meios de transporte que se regem pelas disposições do presente Protocolo deverão ser munidos dos documentos de trânsito do Mercado Comum e os transportadores deverão apresentar os

referidos documentos, bem como o meio de transporte e certificado respectivos às autoridades aduaneiras nos postos aduaneiros de passagem e de destino, para o cumprimento das formalidades necessárias.

**ARTIGO 8º**  
**Dispensa de verificação aduaneira e isenção de direitos aduaneiros**

1. Sob reserva das disposições dos artigos 4º e 5º do presente Protocolo, os bens transportados em meios de transporte ou em embalagens seladas aprovados pelas autoridades aduaneiras do posto de partida como bens não susceptíveis de serem roubados, substituídos ou manipulados e autorizados a serem transportados não selados:

- a) não se encontram sujeitos ao pagamento de direitos de importação ou de exportação nos postos aduaneiros de passagem; e
- b) não serão, em regra geral, sujeitos à verificação aduaneira nos mesmos postos.

2. No entanto, para evitar abusos, as autoridades aduaneiras podem, sempre que suspeitem de irregularidades, proceder a uma verificação parcial ou completa dos bens.

**ARTIGO 9º**  
**Procedimentos de trânsito**

1. Todos os bens em trânsito e os meios de transportes utilizados para os transportar serão apresentados às autoridades aduaneiras do posto de partida, assim como os documentos do Mercado Comum devidamente preenchidos e garantidos se necessário pelas cauções adequadas, a fim de serem verificados e selados. O posto aduaneiro de partida decide se o meio de transporte previsto apresenta garantias suficientes para assegurar a segurança aduaneira e se o envio pode ser feito ao abrigo do documento de trânsito do Mercado Comum pertinente.

2. Sempre que os bens não possam ser transportados por um meio de transporte ou compartimento selado, as autoridades aduaneiras do posto de partida podem autorizar o seu transporte num meio de transporte ou num compartimento não selado nas condições que considerarem necessárias e aprovar em seguida o documento de trânsito do Mercado Comum.

3. Os meios de transporte utilizados para transportar os bens, em conformidade com as disposições do presente Protocolo, não deverão ser utilizados simultaneamente para transportar passageiros, a menos que seja estabelecido de modo satisfatório para as autoridades aduaneiras que a parte do meios de transporte reservada ao transporte de passageiros e aos seus bens pessoais está devidamente separada da parte do meio de transporte reservada aos bens cujo transporte se rege pelas disposições do Apêndice II do presente Protocolo, a menos que os bens sejam do tipo que não necessitam de ser selados em virtude do presente Protocolo.

4. Nada pode ser acrescentado ou substituído aos bens expedidos ao abrigo de um documento de trânsito do Mercado Comum e nada pode ser retirado no momento da seu carregamento, transbordo ou descarregamento.

5. Em cada posto aduaneiro de passagem e nos postos aduaneiros de destino os meios de transporte e os documentos de trânsito correspondentes serão apresentados às autoridades aduaneiras para o cumprimento das formalidades necessárias.

6. Salvo se suspeitarem de irregularidades, as autoridades aduaneiras dos postos de passagem dos Estados-membros respeitarão os selos apostos pelas autoridades aduaneiras dos outros Estados-membros. Poderão, no entanto, juntar os seus próprios selos.

7. A fim de prevenir abusos, as autoridades aduaneiras podem, se o considerarem necessário:

- a) fazer escoltar os meios de transporte, a custas do transitário, através do seu território sempre que os bens sejam transportados em meios de transporte não selados; ou
- b) efectuar, na estrada, controles aos meios de transporte e à sua carga.
8. Um carregamento não selado ao abrigo de um documento de trânsito do Mercado Comum adequado não pode ter mais do que um posto aduaneiro de destino.
9. Se a carga de um meio de transporte fôr controlada num posto aduaneiro de passagem ou em qualquer outro ponto na estrada, a autoridade aduaneira que tiver procedido a tal controle devem apôr novos selos e elaborar uma declaração certificada sobre os detalhes das irregularidades eventualmente descobertas assim como dos novos selos por eles apostos.
10. Em caso de acidente ou de perigo eminente que necessite do descarregamento imediato, parcial ou total, do meio de transporte, o transportador pode, de sua própria iniciativa, tomar as medidas necessárias para assegurar a segurança dos bens transportados ou do meio de transporte a bordo do qual eles se encontrem. No entanto, o transportador deve avisar assim que possível o posto aduaneiro de partida e, se possível, o posto aduaneiro mais próximo, e tomar as providências necessárias para que os bens sejam carregados a bordo de um outro transporte na presença das autoridades aduaneiras em questão ou das autoridades locais competentes. As autoridades aduaneiras ou as autoridades locais competentes inscrevem no documento de trânsito do Mercado Comum os detalhes sobre os bens transferidos para o outro meio de transporte e se possível apõem selos aduaneiros.
11. À chegada ao posto aduaneiro de destino, o documento de trânsito do Mercado Comum será quitado sem demora. No entanto, se os bens não puderem ser imediatamente colocados sob um outro regime aduaneiro, as autoridades aduaneiras poderão reservar-se o direito de quitar o documento na condição de que outra responsabilidade seja substituída à garantia do referido documento.
12. Se, na estrada, um selo apostado pelas autoridades aduaneiras fôr partido em condições que não as previstas no nº 10 deste artigo ou se os bens forem destruídos ou danificados sem que o selo tenha sido partido, o procedimento previsto no nº 11 deste artigo será seguido, sem prejuízo da aplicação das disposições das legislações nacionais, e será elaborado um relatório certificado no modelo que figura no Apêndice IV do presente Protocolo.
13. Se as autoridades aduaneiras considerarem que os bens objecto de um documento de trânsito do Mercado Comum foram destruídos por força maior uma dispensa, total ou parcial, do pagamento dos direitos será concedida.

#### **ARTIGO 10º** **Obrigações dos Estados-membros e dos fiadores**

Sob reserva das disposições do artigo 6º do presente Protocolo, as obrigações dos Estados-membros e dos fiadores são as seguintes:

- a) Cada Estado-membro compromete-se a facilitar a transferência para outros Estados-membros dos fundos necessários para o pagamento de prémios ou de outras taxas que deve ser feito pelo fiador em virtude do presente Protocolo, ou de multas que poderão ser aplicadas ao transitário no caso de uma infracção ter sido cometida durante o transporte em trânsito.
- b) Os Estados-membros comprometem-se a assegurar que a responsabilidade do fiador se estende aos direitos de importação ou de exportação devidos acrescidos, se fôr caso disso, de juros de mora e de outros encargos assim como às multas aplicadas ao titular do documento de trânsito do Mercado Comum em virtude das legislação e da regulamentação aduaneira do país no qual uma infracção tiver sido cometida. O fiador será obrigado, conjunta e solidariamente com os infractores, ao pagamento dessas somas. O facto de as autoridades aduaneiras terem autorizado a verificação das mercadorias fora do locais onde é exercida normalmente a actividades dos postos aduaneiros de partida ou de destino em nada diminuirá a responsabilidade do fiador.

c) Para determinar os direitos visados pela alínea b) deste artigo, as indicações relativas às mercadorias contidas no documento de trânsito do Mercado Comum são válidas até prova em contrário.

d) O fiador é responsável face às autoridades de um Estado-membro a partir do momento em que o documento do Mercado Comum tiver sido aceite pelas autoridades aduaneiras desse Estado e a sua responsabilidade cobre apenas os bens enumerados no documento.

e) Sempre que as autoridades de um Estado-membro quitaram incondicionalmente um documento de trânsito do Mercado Comum não poderão mais reclamar ao fiador o pagamento dos direitos visados na alínea b) deste artigo, a menos que o certificado de quitação tenha sido obtido por erro ou por meio de fraude.

f) O transitário e o fiador cessam de ser responsáveis face às autoridades aduaneiras de cada Estado assim que os bens transportados forem devidamente reexportados ou declarados às autoridades aduaneiras competentes do Estado-membro em questão.

g) Em caso de não quitação de um documento de trânsito do Mercado Comum ou no caso da quitação do documento ser objecto de reservas, as autoridades competentes não terão o direito de exigir ao fiador o pagamento das somas referidas na alínea b) deste artigo se, no prazo de um ano a contar da data de tomada para quitação do documento de trânsito do Mercado Comum, essas autoridades não tiverem avisado o fiador da não quitação ou da quitação sujeita a reserva:

desde que, se o certificado de quitação tiver sido obtido por erro ou fraude, esta alínea não impeça as autoridades de tomarem as medidas necessárias contra a pessoa ou as pessoas em questão em qualquer altura e em conformidade com a sua legislação nacional.

h) O pedido de pagamento das somas referidas na alínea b) deste artigo é enviado ao fiador no prazo de três anos a contar da data em que o fiador foi avisado da não quitação, da quitação sujeita a reserva ou da quitação obtida por erro ou fraude. No entanto, se no prazo de três anos acima indicado, uma acção em justiça tiver sido iniciada, o pedido de pagamento será enviado no prazo de um ano a contar da data em que a decisão judicial se torna executória.

i) Os Estados-membros devem na medida do possível utilizar os serviços disponíveis nos outros Estados-membros para todas as operações de transporte em trânsito na condição de que esses serviços não sejam menos eficazes e menos competitivos do que os oferecidos por outras pessoas.

#### **ARTIGO 11º** **Disposições diversas**

1. Os Estados-membros comprometem-se a criar ou a facilitar a criação de depósitos e entrepostos aduaneiros onde serão armazenados temporariamente os bens em trânsito que não podem ser transbordados directamente de um meio de transporte para outro. Estes depósitos e entrepostos aduaneiros serão administrados e explorados em conformidade com a legislação aduaneira do Estado-membro em cujo território forem criados.

2. Os Estados-membros comprometem-se a autorizar e a ajudar as pessoas, as organizações ou as associações dos outros Estados-membros ou os seus representantes autorizados a criar nos seus territórios agências de transporte, de compensação e de envio a fim de facilitar o tráfego do trânsito em conformidade com a sua legislação e regulamentação nacional.

3. Uma placa rectangular com a inscrição "COMESA - TRÂNSITO" e com as características referidas no Apêndice IV ao presente Protocolo será colocada na dianteira e na traseira de todos os veículos afectos ao transporte internacional de trânsito ao abrigo de um documento RCTD ou de qualquer outro documento aprovado pelo Conselho. Estas placas serão colocadas de modo a serem bem visíveis, serão removíveis e

deverão poder ser seladas. Os selos serão apostos pelas autoridades aduaneiras de partida e retirados pelas autoridades dos postos aduaneiros de destino.

4. Os Estados-membros comunicam entre si, por meio do Secretariado, os facsímiles dos selos, carimbos e carimbos de data que utilizarão.

5. Cada Estado-membro comunicará aos outros Estados-membros a lista dos postos e das estações aduaneiras, incluindo as vias de trânsito, que designou para os transportes ao abrigo do documento de trânsito do Mercado Comum bem como o horário de abertura normal desses postos. Os Estados-membros com territórios limítrofes consultam-se para determinar os postos fronteira a incluir nessa lista e sempre que possível esses postos serão justapostos.

6. Para todas as operações aduaneiras referidas no presente Protocolo, a intervenção dos funcionários das alfândegas não dará lugar a encargos, a menos que a intervenção tenha lugar fora dos dias, horas e locais normalmente previstos para essas operações. Sempre que possível, os postos aduaneiros permanecerão abertos ou permitirão o cumprimento das formalidades aduaneiras relativas ao transporte de bens efectuado em conformidade com as disposições do presente Protocolo fora do horário normal de abertura.

7. Qualquer infração às disposições do presente Protocolo torna o infractor susceptível das sanções previstas pela legislação do país onde a infracção foi cometida.

8. Nenhuma das disposições do presente Protocolo exclui o direito dos outros Estados-membros de adoptar uma legislação especial para os transportes efectuados a partir ou com destino aos seus territórios ou que passe pelos seus territórios:

na condição de que essa legislação não entre em conflito com as disposições do presente Protocolo, não restrinja as facilidades concedidas pelo presente Protocolo e não seja mais favorável do que a aplicada ao tráfego de trânsito entre os outros Estados-membros, a menos que seja estendida a todos os Estados-membros do Mercado Comum.

9. Todos os documentos de trânsito do Mercado Comum podem comportar em anexo uma nota que explica como esse documento específico deverá ser utilizado.



## APÊNDICE I

### NOTAS SOBRE A UTILIZAÇÃO DO DOCUMENTO DE TRÂNSITO DO MERCADO COMUM

1. O documento de trânsito do Mercado Comum, designado por "documento", é emitido no país de partida onde os bens forem declarados pela primeira vez em trânsito.
2. O documento será impresso em inglês, em francês e em português mas será preenchido apenas na língua do país de partida. As autoridades aduaneiras dos outros países atravessados reservam-se o direito de exigir uma tradução na sua língua. Com vista a evitar os atrasos inúteis que poderão resultar dessa exigência, aconselha-se aos transportadores munirem o condutor do veículo com as traduções necessárias.
3. Um documento mantém-se válido até à chegada do transporte efectuado ao abrigo desse documento ao posto aduaneiro de destino e na condição de ter sido submetido ao controle aduaneiro efectuado no posto aduaneiro de partida nos prazos fixados pelas autoridades que emitiram o referido documento.
4. a) O documento deve ser dactilografado, policopiado ou impresso de modo a ser legível.  
b) Sempre que não houver espaço suficiente para inscrever na relação de bens todos os lotes de bens transportados folhas anexas no mesmo modelo do que a relação podem ser juntas a esta, mas todos os exemplares da relação devem conter as seguintes informações:
  - i) uma referência a essas folhas anexas;
  - ii) o número e a natureza das embalagens e dos bens a granel enumerados nas folhas anexas;
  - iii) o valor total e o peso bruto total dos bens inscritos nas referidas folhas.
5. O peso, o volume e outras medidas serão expressas em unidades do sistema métrico e os valores na moeda do país de partida ou na unidade de conta da África Oriental e Austral (ESACU).
6. O documento não conterá emendas ou rasuras. Qualquer retificação deverá ser feita pela supressão das informações incorrectas e pela inserção, se for caso disso, das informações desejadas. Qualquer retificação, inserção ou outra modificação deverá ser aprovada pelo seu autor e visada pelas autoridades aduaneiras.
7. Se o documento cobre meios de transporte acoplados ou vários contentores, o conteúdo de cada meio de transporte será indicado separadamente na relação. Essa indicação será precedida do número de matrícula ou de identificação do meio de transporte ou do contentor.
8. Sempre que exista mais do que um posto aduaneiro de destino, as entradas relativas aos bens destinados a cada posto devem ser claramente separadas na relação.
9. Sempre que os selos aduaneiros forem partidos ou as mercadorias destruídas ou danificadas acidentalmente durante o transporte, o explorador do meio de transporte assegura que um relatório oficial seja elaborado o mais depressa possível pelas autoridades da área onde se encontrar o veículo. O explorador contacta as autoridades aduaneiras da área, se as houver, ou então qualquer outra autoridade competente. O explorador obterá em seguida cópias do formulário do relatório oficial que figura no Apêndice V ao presente Protocolo sobre o comércio e as estruturas de trânsito no Mercado Comum.
10. Em caso de acidente em estrada que necessite do descerregamento imediato da totalidade ou de uma parte da carga o condutor pode tomar de sua livre iniciativa medidas sem consultar ou esperar a intervenção das autoridades referidas no nº 9 do presente Apêndice. Terá então de provar de modo adequado que agiu no interesse do meio de transporte ou da carga. Após ter tomado as medidas preventivas de emergência, deve prevenir assim que possível as autoridades referidas no nº 9 do presente Apêndice para fazerem constar os factos, verificarem a carga, selarem o meio de transporte e redigirem um relatório.

**APÊNDICE II**

**REGULAMENTO RELATIVO ÀS CONDIÇÕES TÉCNICAS QUE DEVEM SER  
PREENCHIDAS PELOS MEIOS DE TRANSPORTE, COM EXCEÇÃO DAS  
CARROÇAS E DOS ANIMAIS PARA CARROÇAS, PARA SEREM APROVADOS PARA  
O TRANSPORTE DE BENS AO ABRIGO DE UM SELO ADUANEIRO  
NO INTERIOR DO MERCADO COMUM**

1. Só podem ser aprovados para o transporte regional de mercadorias, a abrigo de um selo aduaneiro, os meios de transporte construídos e equipados do seguinte modo:
  - a) em que um selo aduaneiro possa ser apostado de maneira simples e eficaz;
  - b) em que nenhum bem possa ser retirado da parte selada do meio de transporte ou aí introduzido sem deixar traços visíveis ou sem se partir o selo;
  - c) em que nenhum espaço permita esconder bens.
2. Os meios de transporte são construídos de modo a que todos os espaços, tais como compartimentos, receptáculos ou outros susceptíveis de conter bens, sejam facilmente acessíveis para as verificações aduaneiras.
3. No caso de subsistirem espaços vazios entre as diversas camadas nos lados, no chão e no tecto, o revestimento interior deve ser fixo, completo e contínuo de modo a não poder ser retirado sem deixar traços visíveis.
4. As aberturas no chão para fins técnicos tais como lubrificação, manutenção e abastecimento da caixa de areia, só serão autorizadas na condição de estarem munidas de uma cobertura susceptível de ser fixada de tal modo que um acesso exterior ao compartimento reservado à carga não seja possível.
5. As portas e todos os outros meios de fechar meios de transporte devem conter um dispositivo que permita uma colocação do selo aduaneiro simples e eficaz. Este dispositivo será soldado nos lados das portas caso estas sejam metálicas ou fixado por meio de pelo menos dois ferrolhos que no interior são aparafusados ou soldados aos parafusos.
6. As dobradiças são fabricadas e equipadas de tal modo a impedir que as portas ou outros meios de fechar possam ser retiradas uma vez fechadas; os parafusos, ferrolhos, *pivots* e outras fixações devem ser soldados às partes exteriores das dobradiças. No entanto, estas condições não são exigidas quando as portas e outros meios de fechar contêm um dispositivo de fechadura não acessível do exterior e que, uma vez fechado, não permita retirar as portas dos seus encaixes.
7. As portas devem ser construídas de modo a cobrir todo o interstício e a fechá-lo de modo completo e eficaz.
8. O meio de transporte deve ser munido de um dispositivo adequado de protecção do selo aduaneiro, ou construído de tal modo que o selo aduaneiro se encontra suficientemente protegido.
9. As condições acima referidas aplicam-se também aos meios de transporte isotérmicos, refrigerantes, frigoríficos, cisterna e de mudanças na medida em que sejam compatíveis com as características técnicas impostas pelos fins desses meios de transporte.
10. As flanges (tampas de fechadura), as tomeiras de conduta e os poços dos camiões cisterna devem estar equipados de modo a permitirem uma colocação do selo aduaneiro simples e eficaz.
11. Os contentores dobráveis ou desdobráveis encontram-se submetidos às mesmas condições do que os contentores não dobráveis ou não desdobráveis, sob reserva de que os dispositivos de fechadura que

permitem dobrá-los ou desdobrá-los possam ser selados peia *anandega* e que nehuma parte desses contentores possa ser mexida sem que os selos sejam partidos.

**APÊNDICE III**

**Certificado de aprovação de um meio de transporte**

1. Certificado nº ..... Data de expiração .....
2. Atesta que os meios de transporte abaixo referidos preenchem as condições requeridas para serem aprovados para o transporte de mercadorias ao abrigo de um selo aduaneiro no Mercado Comum.
3. Nome e morada do titular (proprietário ou transportador)  
.....  
.....  
.....
4. Marca do meio de transporte .....
5. Tipo .....
6. Número do motor ..... Chassis nº.....
7. Número de matrícula .....
8. Outras características .....
9. Emitido em ..... (local), aos ..... (data)
10. Assinatura e carimbo do emissor .....

Nota: O presente certificado deve ser emoldurado e colocado de modo visível na cabine do meio de transporte a que se destina, e deve ser restituído ao emissor sempre que o meio de transporte não estiver de serviço, em caso de mudança de proprietário ou de transportador, a quando expiração do prazo de validade e em caso de alteração notável nas características essenciais do meio de transporte.

**APÊNDICE IV**

Frente do formulário

-----  
**DECLARAÇÃO CERTIFICADA DA VERIFICAÇÃO DO CONTEÚDO DE UM MEIO DE  
TRANSPORTE DO MERCADO COMUM**  
-----

1. Documento de trânsito do Mercado Comum nº ..... emitido em .....
2. Informação relativa ao meio de transporte verificado:  
Tipo de meio de transporte .....
- Número de matrícula ..... País de matrícula .....
3. Razões da verificação (assinalar com uma cruz):  
 Selos partidos ou em falta  
 Traços de arrombamento  
 Veículo implicado num acidente  
 Outras
4. Resultados da verificação (assinalar com uma cruz):  
 Foi verificado que todas as embalagens se encontram intactas e que não falta nada ao conteúdo  
 As seguintes mercadorias/embalagens faltam ou estão danificadas

**RELAÇÃO DE BENS**

- | Nº de Série | Marca e Nº | Nº e tipo de embalagens | Descrição das mercadorias | Comentários |
|-------------|------------|-------------------------|---------------------------|-------------|
|-------------|------------|-------------------------|---------------------------|-------------|
5. Explicações dadas pelo transportador a propósito das irregularidades constatadas (a indicar no verso e no espaço para tal reservado)
  6. Informações sobre o meio de transporte para o qual os bens foram transbordados  
Tipo de meio de transporte .....
  - Número de matrícula ..... País de matrícula .....
  7. Selos apostos:           Quantidade ..... e Nº .....

8. O transporte das mercadorias continuou com destino a .....
9. Eu, abaixo assinado, certifico que as indicações acima fornecidas são exactas e completas

.....  
Local e data

.....  
Assinatura do agente

.....  
Posto aduaneiro

Verso do formulário

-----  
Explicações dadas pelo transportador

.....  
Local e data

.....  
Assinatura

NOTA: O presente formulário deve ser preenchido em três exemplares para serem distribuídos do seguinte modo:

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| <i>Original</i>       | a juntar ao documento de trânsito do Mercado Comum.   |
| <i>Primeira cópia</i> | se a verificação tiver lugar num posto de entrada, a primeira cópia deve ser junta à cópia do documento de trânsito do Mercado Comum do posto de entrada.<br>se a verificação tiver lugar num posto de saída, a primeira cópia deve ser junta ao recibo correspondente e devolvida ao posto de entrada. |
| <i>Segunda cópia</i>  | a ser devolvida ao posto onde a verificação teve lugar.   |

**APÊNDICE V**

**Placas de trânsito do Mercado Comum**

1. As placas devem ter uma dimensão de 120 por 1000 mm.
2. As palavras "COMESA - TRÂNSITO" devem estar a uma altura de 70 mm.  
São escritas em letras romanas.  
As letras são brancas sobre um fundo azul.
3. Disposição das letras:

-----  
"COMESA - TRÂNSITO"  
-----

**ANEXO II**

**PROTOCOLO RELATIVO AO REGIME DE SEGURO DE RESPONSABILIDADE CIVIL  
AUTOMÓVEL**



## PREÂMBULO

*Considerando* que as disposições da alínea e) do artigo 85º do Tratado prevêm que os Estados-membros adoptem as condições de seguro mínimas aplicáveis às mercadorias e aos veículos;

*E considerando* que é desejável estabelecer por meio do presente Protocolo um regime de seguro de responsabilidade civil automóvel,

**É ACORDADO O SEGUINTE:**

## PRIMEIRA PARTE DISPOSIÇÕES GERAIS

### ARTIGO 1º Interpretação

No presente Protocolo:

"Acidente" significa um acontecimento relacionado com um veículo automóvel que cause danos pessoais ou materiais ou ambos e que dá lugar a responsabilidade civil do segurado;

"Conselho das agências" designa o Conselho das agências encarregado de coordenar e supervisionar as actividades das agências nacionais;

"Mercado Comum" significa o Mercado Comum instituído em virtude do presente Tratado;

"Apólice de seguro" designa o documento emitido pelo segurador a fim de atestar a existência de um contrato de seguro e que contém as condições do contrato concluído, segundo o qual o segurador se obriga, contra o pagamento de um prémio, a indemnizar o segurado de todas as perdas ocasionadas pelos riscos e acidentes especificados no contrato;

"Veículo automóvel" significa todo o veículo a motor construído ou adaptado para o transporte de pessoas ou de bens por estrada e todo o reboque ou semi-reboque destinado a ser atrelado a um tal veículo;

"Agência nacional" significa uma agência designada por um governo de um Estado-membro como responsável pela administração e pelo controlo do cartão amarelo do Mercado Comum;

"Segurado" significa qualquer pessoa singular ou colectiva portadora de um seguro para o qual foi pago um prémio a fim de assegurar a cobertura da sua responsabilidade para o seguro do veículo automóvel;

"Cartão amarelo" designa o cartão de seguro emitido pelas agências nacionais dos Estados-membros e que constitui prova de uma cobertura de responsabilidade civil obtida em conformidade com a legislação e regulamentação em vigor no país no qual ocorreu o acidente;

"Tratado" designa o Tratado que institui o Mercado Comum da África Oriental e Austral.

### ARTIGO 2º Objectivo

É instituído pelo presente Protocolo um regime obrigatório de seguro de responsabilidade civil automóvel que assegura, pelo menos, uma cobertura mínima igual à requerida pela legislação em vigor nos Estados-membros sempre que os veículos segurados se encontram em trânsito nos territórios dos outros Estados-membros.

**ARTIGO 3º**  
**Estrutura do regime**

1. O regime de seguro de responsabilidade civil automóvel instituído pelo presente Protocolo tem como fundamento jurídico, técnico e financeiro as garantias atribuídas às condições normais, de um seguro efectuado junto a um segurador autorizado a praticar essa categoria de operações no país que é o ponto de partida do automobilista viajando pelos países do Mercado Comum.
2. O regime é fundado materialmente num cartão amarelo definido nas disposições do artigo 6º do presente Protocolo.
3. O cartão amarelo é emitido por uma agência nacional em conformidade com as disposições do artigo 13º do presente Protocolo. É emitido aos automobilistas por intermédio dos seguradores junto aos quais os primeiros subscreveram um seguro de responsabilidade civil para circular no seu próprio país.
4. Cada agência nacional assume por conta dos seguradores que sejam seus membros por um lado as pretensões ocasionadas por sinistros ocorridos no estrangeiro dos titulares dos cartões que emitiu, e por outro lado a gestão dos sinistros causados no país por titulares de cartões emitidos pelas agências nacionais dos Estados-membros.
5. O funcionamento, do ponto de vista jurídico, administrativo e financeiro, do regime instituído pelo presente Protocolo é coordenado e controlado por um Conselho das agências do qual todas as agências nacionais dos Estados-membros devem ser membros, em conformidade com as disposições do artigo 16º do presente Protocolo.

**SEGUNDA PARTE**

**REGRAS RELATIVAS AO CARTÃO AMARELO**

**ARTIGO 4º**  
**Participantes no regime**

1. São participantes a título principal neste regime de seguro os Estados-membros.
2. São participantes a título subsidiário neste regime de seguro os seguradores, independentemente do seu regime jurídico e financeiro, que sejam habilitados pelas autoridades competentes do seu país de actividade a praticar operações de seguro contra riscos de responsabilidade civil em matéria de acidentes de circulação. Para poderem participar no presente regime de seguro os segurados devem ser membros das agências nacionais dos países onde operam.

**ARTIGO 5º**  
**Obrigações dos participantes**

1. As obrigações dos Estados-membros são as seguintes, entre outras:
  - a) reconhecer a validade do cartão amarelo do Mercado Comum no seu território e adoptar as disposições legais e regulamentares destinadas à criação do referido cartão, nomeadamente a designação da sua agência nacional;
  - b) assegurar a criação e o funcionamento da sua agência nacional em conformidade com as disposições do presente Protocolo bem como a sua adesão ao Conselho das agências e o respeito pelas decisões deste Conselho;
  - c) garantir a solvência da sua agência nacional; e

d) assegurar-se de que o governo ou a agência nacional deposita junto ao banco central ou junto ao banco comercial acordado uma soma de um montante mínimo de 200 000 ESACU sob forma de letra de crédito ou de caução para garantir a execução das suas funções.

2. As obrigações de um participante a título subsidiário são as seguintes:

a) emitir cartões amarelos do Mercado Comum para os seus segurados para lhes garantir uma cobertura adequada dos riscos de responsabilidade civil automóvel em que incorrerem nos países em que se encontrarem;

b) assumir, sob forma de reembolso à agência nacional, o pagamento das indemnizações de sinistros bem como os encargos acessórios ou relacionados;

c) contribuir para o funcionamento da agência nacional e, por intermédio desta, para as despesas de funcionamento do Conselho das agências.

#### **ARTIGO 6º** **O cartão amarelo do Mercado Comum**

1. É instituído pelo presente Protocolo, um cartão amarelo do Mercado Comum.

2. O Conselho das agências determina regularmente as questões de forma relativas ao cartão amarelo que é de tipo uniforme.

3. O cartão amarelo do Mercado Comum menciona, nomeadamente e a título indicativo:

- o nome e a morada da agência nacional emissora;

- o nome e a morada do segurador;

- a identificação do veículo;

- o nome e a morada do segurado;

- a data de emissão e de expiração do cartão;

- o nome e a morada, em cada país signatário do presente Protocolo, da agência nacional junto à qual o segurado deverá fazer a declaração de sinistro em caso de acidente;

- o número da apólice de seguro;

- o número de série do cartão;

- a lista de países em que é válido;

- a assinatura e o carimbo do segurador; e

- a assinatura do segurado.

4. O cartão amarelo é impresso em inglês, francês e português e constitui o meio de efectuar o seguro de responsabilidade civil automóvel.

5. A garantia fornecida pelo cartão amarelo do Mercado Comum cobre a responsabilidade civil em que incorrer o seu titular em conformidade com a legislação de cada país aderente onde ele se encontrar.

6. Sem prejuízo dos termos da apólice de seguro sob a qual foi emitido, o cartão garante todas as garantias exigidas pela legislação ou regulamentação sobre seguro automóvel obrigatório no país onde ocorreu o acidente.

7. O cartão do Mercado Comum vale como certificado válido de seguro no território do Estado-membro no qual a apresentação de tal certificado é requerida para a circulação dos veículos automóveis quer no interior do território nacional quer nas fronteiras.

8. Sempre que, de acordo com a legislação de um Estado signatário, o seguro automóvel não seja obrigatório, a garantia fornecida pelo cartão amarelo corresponde à responsabilidade civil que resulta para o automobilista da legislação e regulamentação geral em vigor no país onde ocorreu o acidente.

#### **ARTIGO 7º**

##### **Validade do cartão amarelo**

1. O cartão amarelo do Mercado Comum é emitido por uma duração pré-determinada, independentemente do número de viagens a efectuar, mas o período em questão não deve exceder um ano.
2. O cartão amarelo do Mercado Comum é válido apenas para um veículo automóvel e não pode ser em algum caso transferido para um outro.
3. Durante o seu período de validade, o cartão amarelo constitui a prova da existência da apólice de seguro.

### **TERCEIRA PARTE**

#### **AS AGÊNCIAS NACIONAIS**

#### **ARTIGO 8º**

##### **Designação**

A designação de cada agência nacional é determinada pelas disposições legais em vigor no território de cada Estado-membro. O seu modo de funcionamento será determinado pelo instrumento legal que a designou.

#### **ARTIGO 9º**

##### **Composição**

Em conformidade com o nº 2 do artigo 4º do presente Protocolo, cada agência nacional é composta pelos seguradores autorizados pelas autoridades locais de fiscalização do seguro de cobertura dos riscos de responsabilidade civil automóvel. Num Estado-membro em que uma só companhia de seguros do Estado detém o monopólio de todas as operações de seguro, o governo desse Estado pode designar essa companhia para funcionar como agência nacional.

#### **ARTIGO 10º**

##### **Financiamento**

1. O financiamento da agência nacional é assegurado pela cotização dos seus aderentes. O montante e as modalidades de pagamento das cotas são fixados no momento da adesão.
2. Os aderentes comprometem-se a meter à disposição da agência nacional, a pedido desta e a título de adiantamento as somas necessárias ao seu funcionamento.

**ARTIGO 11º**  
**Denúncia e substituição**

A denúncia da designação de agência nacional é de iniciativa do Estado-membro, sob reserva do referido Estado notificar o Conselho das agências com uma antecedência de pelo menos seis meses antes de a denúncia da designação da agência nacional se tornar efectiva e que a notificação seja acompanhada das condições e dos termos da denúncia e da substituição por uma nova agência designada.

**ARTIGO 12º**  
**Funções**

A agência nacional compromete-se a levar a cabo as funções de emissor e de gestão.

**ARTIGO 13º**  
**A agência nacional como organismo emissor**

Enquanto organismo emissor, a agência nacional:

a) faz imprimir os cartões atribuindo-lhes um número de série e fornece-os aos seguradores membros da agência nacional que os requisitarem. Os seguradores deverão manter um arquivo dos titulares do cartão e comprometer-se a não emitir cartões a pessoas que não sejam seus segurados.

b) toma providências juntamente com as agências nacionais dos outros Estados-membros para assegurar a recepção das declarações e das pretensões relacionadas com sinistros ocorridos no território de outro Estado-membro causados pelos titulares de cartões por ela emitidos, para proceder à investigação desses sinistros e para efectuar o pagamento das indemnizações pedidas, acompanhadas dos documentos de prova habituais. No caso de pedidos de indemnização que ultrapassem o montante determinado pelo Conselho das agências, a agência nacional deve obter uma autorização prévia do organismo emissor antes de efectuar qualquer pagamento.

c) reembolsa, com isenção de encargos de câmbio ou de transferência, à agência nacional que pagou a indemnização:

i) o montante total das somas pagas a título de prejuízo ou de despesas, ou em caso de solução amigável, as somas correspondentes a essa pretensão incluindo os as despesas acordadas. Em nenhum caso o reembolso abrange multas;

ii) as despesas efectivamente efectuadas na investigação e na satisfação da pretensão; e

iii) a comissão de gestão pré-fixada de um modo geral pelo Conselho das agências.

d) pode utilizar os serviços da Câmara de Compensação do Mercado Comum para realizar essas transferências.

**ARTIGO 14º**  
**A agência nacional como organismo de gestão**

Enquanto organismo de gestão, a agência nacional:

a) deve, assim que fôr informado de que um acidente foi causado num Estado-membro por um titular de um cartão amarelo do Mercado Comum emitido por uma agência nacional de outro país signatário do presente Protocolo, agir no melhor interesse dessa agência. Durante o processamento da pretensão, deve levar a cabo as averiguações necessárias relacionadas com as circunstâncias do acidente e, na base dessas averiguações, tomar todas as medidas administrativas ou extra-judiciais que considerar úteis. Tal como previsto na alínea b) do artigo 13º do presente Protocolo, pode atender uma pretensão sem obter a autorização da agência emissora até ao montante fixado pelo

Conselho das agências. Informará, em qualquer caso, a agência emissora de todas as medidas tomadas. No plano judiciário, a agência, enquanto organismo de gestão, tem capacidade para agir em justiça, nomeadamente para instituir ou contestar uma acção. No caso de um pedido de indemnização inferior ao montante fixado por acordo particular entre cada uma das outras agências emissoras, é livre de efectuar uma transacção judicial;

b) não deve, com conhecimento de causa, sem acordo por escrito da agência emissora confiar ou abandonar a pretensão a uma ou mais pessoas susceptíveis de terem um interesse na sua satisfação; e

c) pode, se o montante for igual ou superior ao fixado pelo Conselho das agências, pedir à agência emissora para dar ao seu banco uma instrução para meter imediatamente à sua disposição uma soma correspondente ao montante da indemnização.

## **QUARTA PARTE**

### **O CONSELHO DAS AGÊNCIAS**

#### **ARTIGO 15º**

##### **Criação de um Conselho das agências**

As partes contratantes acordam instituir um órgão a ser designado por Conselho das agências, cujas funções se encontram definidas no artigo 18º do presente Protocolo.

#### **ARTIGO 16º**

##### **Composição**

1. O Conselho das agências é composto por um representante e por um representante suplente nomeado por cada agência nacional.
2. O presidente e o vice-presidente serão eleitos rotativamente de entre os representantes por períodos de um ano.

#### **ARTIGO 17º**

##### **Reuniões**

1. O presidente convoca as reuniões do Conselho das agências.
2. O Conselho reúne-se o mais tardar dois meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.
3. O Conselho reúne-se uma vez por ano. Reuniões extraordinárias podem ser convocadas a pedido de uma das agências nacionais.
4. A metade dos membros do Conselho das agências constitui quorum tanto para as reuniões ordinárias como para as extraordinárias.
5. Os pontos propostos para a ordem do dia devem ser submetidos por escrito ao presidente o mais tardar vinte dias antes da reunião. Só os pontos inscritos na ordem do dia serão discutidos.
6. O Secretariado do Mercado Comum assegura os serviços de secretariado do Conselho das agências até este se dotar do seu próprio secretariado.
7. Cada membro do Conselho das agências dispõe de um voto e as decisões são tomadas por uma maioria simples.

**ARTIGO 18º**  
**Funções**

Conselho das agências:

- a) tem por função geral orientar, coordenar e supervisionar o regime de seguro automóvel do Mercado Comum instituído em conformidade com as disposições do presente Protocolo;
- b) orientar, coordenar e supervisionar as operações jurídicas, técnicas e administrativas das agências nacionais;
- c) preparar para esse efeito um acordo inter-agências que deverá ser assinado por todas as agências e ao qual apenas elas poderão introduzir modificações. Este acordo fixará nomeadamente os montantes máximos de delegação de poderes de satisfazer pretensões que as agências poderão consentir entre elas e o mínimo de comissões de gestão que reembolsarão por cada processo por elas tratado.
- d) resolver qualquer litígio entre duas ou mais agências nacionais relacionados com aplicação das disposições do presente Protocolo. As decisões do Conselho serão notificadas a todas as agências nacionais e o Conselho assegurará a sua execução. O Conselho toma as suas decisões por uma maioria simples de votos. Se o Conselho das agências não chegar a um acordo, o litígio será resolvido em conformidade com as disposições do capítulo V do presente Tratado.
- e) estudar, por sua própria iniciativa ou por iniciativa de qualquer Estado-membro, e se considerar útil propor modificações à legislação e à regulamentação dos Estados-membros com vista a melhorar o funcionamento do regime do cartão amarelo do Mercado Comum ou a harmonizar os regimes de reparação do prejuízo ocasionado pelos acidentes de estrada ou ainda para consolidar a prevenção dos acidentes; e
- f) estabelecer o seu orçamento anual e fixar as contribuições anuais a serem pagas pelos membros que deverão ser em montante igual para cada um deles.

**ANEXO III**

**PROTOCOLO RELATIVO À SITUAÇÃO ESPECIAL DO LESOTO, DA NAMÍBIA E DA  
SUÁZILÂNDIA**



## **AS ALTAS PARTES CONTRATANTES**

*Cientes* da situação especial do Lesoto, da Namíbia e da Suazilândia (LNS) devida à sua qualidade de membros da União Aduaneira Sul Africana e da Área Monetária Comum;

*Conscientes* de que obrigar os países LNS a implementar imediatamente certas disposições do presente Tratado pode causar alterações ou perturbações fundamentais nas suas economias;

### **ACORDAM O SEGUINTE:**

#### **ARTIGO 1º** **Âmbito das excepções**

1. Sem derrogação da generalidade das disposições do presente Tratado, as disposições do presente Protocolo são aplicáveis tendo em vista o estabelecimento de um quadro de modalidades especiais relativamente à participação dos países LNS no Mercado Comum.
2. De acordo com o disposto no nº 1 deste artigo, os Estados-membros acordam conceder ao Lesoto, à Namíbia e à Suazilândia, cinco (5) anos de derrogação da aplicação das disposições do presente Tratado relacionadas com a redução pautal e com a remoção de barreiras não pautais; com a criação e manutenção de uma pauta aduaneira comum; com o tratamento da nação mais favorecida e com a cooperação monetária.
3. Nada no presente Tratado afecta as decisões tomadas, ou os actos praticados, ao abrigo do Acordo sobre a União Aduaneira Sul Africana e do Acordo sobre a Área Monetária Comum, anteriormente à entrada em vigor do presente Protocolo, nem a continuação do cumprimento das obrigações dos países LNS em virtude dos mesmos Acordos.

#### **ARTIGO 2º** **Obrigações dos países LNS**

Os países LNS obrigam-se a:

- a) tomar as medidas, nomeadamente de ordem estrutural, económica e técnica, que tornem possível o aumento progressivo da cooperação comercial e económica com os restantes Estados-membros;
- b) levar a cabo políticas económicas que facilitem a realização dos objectivos do presente Tratado;
- c) fornecer ao Secretariado relatórios sobre os progressos realizados nos seus esforços para obterem o acordo dos restantes membros da SACU e da CMA quanto à extensão das concessões concedidas no contexto da SACU e da CMA aos restantes Estados-membros;
- d) fornecer ao Secretariado relatórios sobre os progressos realizados no aumento da cooperação comercial e económica com os restantes Estados-membros, assegurando, por esse meio, que se abrem progressivamente no sentido da aplicação completa das disposições do presente Tratado.

#### **ARTIGO 3º** **Implementação**

1. O Conselho, agindo sob proposta do Comité Intergovernamental, pode fazer recomendações aos países LNS relativamente às medidas a tomar e aos projectos a executar para o aprofundamento das disposições do presente Protocolo
2. Para a implementação efectiva das disposições do presente Protocolo, o Secretário-Geral empreende estudos e faz recomendações apropriadas ao Conselho sobre os aspectos práticos, ou outros assuntos, relacionados com a implementação do presente Protocolo.

**FEITO** em \_\_\_\_\_, na República d \_\_\_\_\_, em \_\_\_\_\_ de  
de mil novecentos e noventa e \_\_\_\_\_, nas línguas inglesa, francesa e portuguesa, fazendo fé  
qualquer dos textos.

**EM FÉ DO QUE**, os abaixo assinados apuseram  
as suas assinaturas no final do presente Tratado

O Presidente da República de Angola;

O Presidente da República do Burundi;

O Presidente da República Federal Islâmica das Comores;

O Presidente da República do Djibouti;

O Presidente do Estado da Eritreia;

**O Presidente do Governo Provisório da Etiópia;**

**Sua Majestade o Rei do Reino do Lesoto;**

**O Presidente Vitalício da República do Malawi;**

**O Presidente da República Malgaxe;**

**O Primeiro Ministro da República Maurícia;**

**O Presidente da República de Moçambique;**

**O Presidente da República da Namíbia;**

**O Presidente da República do Quênia;**

**O Presidente da República do Ruanda;**

**O Presidente da República das Seychelles;**

**O Presidente da República Democrática da Somália;**

**Sua Majestade o Rei do Reino da Suazilândia;**

**O Presidente da República do Sudão;**

**O Presidente da República Unida da Tanzânia;**

**O Presidente da República do Uganda;**

**O Presidente da República da Zâmbia; e**

**O Presidente da República do Zimbabwe.**

